

GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY  
CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

---

CLASS \_\_\_\_\_

CALL No. 417.34 Sub-Vij

D.G.A. 79

Vol. 2





# **Vol. II — INSCRIPTIONS — II**

## **SALUVA NARASIMHA'S TIME**

FROM 1445 A.D. to 1504 A.D.

PUBLISHED UNDER THE AUTHORITY OF  
**M. R. Ry., Rao Bahadur K. SITARAMA REDDI GARU, B.A. B.L.,**  
Commissioner, on behalf of the Tirumalai-Tirupati  
Devasthanam Committee, Tirupati,

TRANSLATED BY

**M. R. Ry., SADHU SUBRAHMANYA SASTRY GARU, B.A.,**

Devasthanam Archaeologist,

10123

AND

EDITED BY

**PASDIT V. VIJAYARAGHAVACHARYA.**

Devasthanam Epigraphist,



WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.

417.34  
Sub/Vij

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY NEW DELHI

Acc. No. 50

Date. 28.7.68

Call No. 374.178/285

PRINTED AT

SRI MAHANT'S DEVASTHANAM PRESS,

21, ANDERSON STREET,

MADRAS.

1933



ORDER NO. 10123

Acc. 10123

Date 26-5-59

Call No. 417-34

Sub/Vij

*All Rights Reserved.*

## EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. II.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vāṅkaṭēśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājāsvarāmī's Temple in Tirupati, Śrī Kapilāśvara's Temple at Kapilātīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamēlumaṅgamma's) Temple in Tiruchānūr.
- A. C. = After Christ (same as A.D.).
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.
- Cf. = Compare.



THE HISTORY OF THE CITY OF BOSTON

FROM THE FIRST SETTLEMENT TO THE PRESENT TIME

BY NATHANIEL BENTLEY

IN TWO VOLUMES

VOLUME THE FIRST

# **SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.**

## **I**

Tiruveākaṭamuḍaiyaṇ	}	= Śrī Veākaṭeśa abiding in Tirumalai-Temple.
Periya-Perumāl		
Māla-Mūrti		
Malaikkiniyaninga-Perumāl	=	Processional deity of Śrī Veākaṭeśa.
Nācāchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Veākaṭattari	=	Narasimhaśvāmi.
Veākaṭatturaivār	=	Ugra Śrīnivāsa-Svāmi?
Prasanna-Tirumalaiyaṇ	=	Prasanna Śrīnivāsa.
Tiruvirunda-Perumāl	=	Bhōga Śrīnivāsa = Koluva Śrīnivāsa.
Gnānappirāṇ	=	Śrī Varāhaśvāmi.
Kṛishṇarāyaṇ	=	Śrī Kṛishṇa.
Yādava-Nārāyaṇapperumāl	=	Śrī Kṛishṇa.
Raghunāthan	=	Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram	=	Sudarśana-Mūrti.
Tirukkoḷi-Ālvāṇ	=	Flag Garuḍa = Garuḍālvāṇ.

## **II**

Sihānattār	=	Managers or trustees of Tirumalai Temple.
Śrī-Bhaṇḍāram	=	Temple-treasury and Temple-stores.
Por-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery store of the Temple.
Tiruppani-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works pertaining to the Temples.
Malaikkiniyaningāṇ-kāl	=	Tirumalai-Temple-measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇ-kāl	=	Tirupati-Temple-measure.

## **III**

Śilāśasaram	=	Record or document on stones.
Poliyaṭṭu	}	= Interest on the money or lands.
Palāṣai		
Tiruvīḍaiyaṭṭam	=	Villages or lands granted to the Temples.
Ubhaiyam	=	Charity, service, donation.

Maṭhappuṇam	= Villages or lands intended for public works of the Temple.
Tiruppaṇippillai	= Officer of Public works.
Tirunandavanam	} = Flower-garden of the Temple.
Nandavanam	
Nirvāham	= Management.
Jīyar	= Sanyāsins, ascetics.
Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas	= Śrīvaiṣṇava-Brahmaṇas specially engaged in temple-duties.
Āchārya-puruṣas	= Spiritual teachers residing at Tirumalai and in Tirupati.
Paṇam or Naṇpaṇam	= Money.
Tiruvilakku	= Evening lights.
Nandāvilakku	= Incessant lights.

#### IV

Tiruppōnakam	} = Food offerings.
Rājāna-tiruppōnakam	
Sandhi	
Mātrai	
Tiruppāvāḍai	
Tiruvōlakkam	
Dadhyōdanam	
Tirukkanāmaḍai	= A kind of cake. (Maṇḍharam).
Śirappu	= Cherupu or special offerings.
Akkāli-prasādam	= Offered food without sauces.
Paṇyāram	= A kind of offerings (confectionary).
Maṭha-Sēham	= Offered prasādam to be delivered to the Mutt.
Sandhi-aḍaippu	= Time of distribution of prasādam.
Kaḷakam or Kaḷabham	= Sandal paste.

#### V

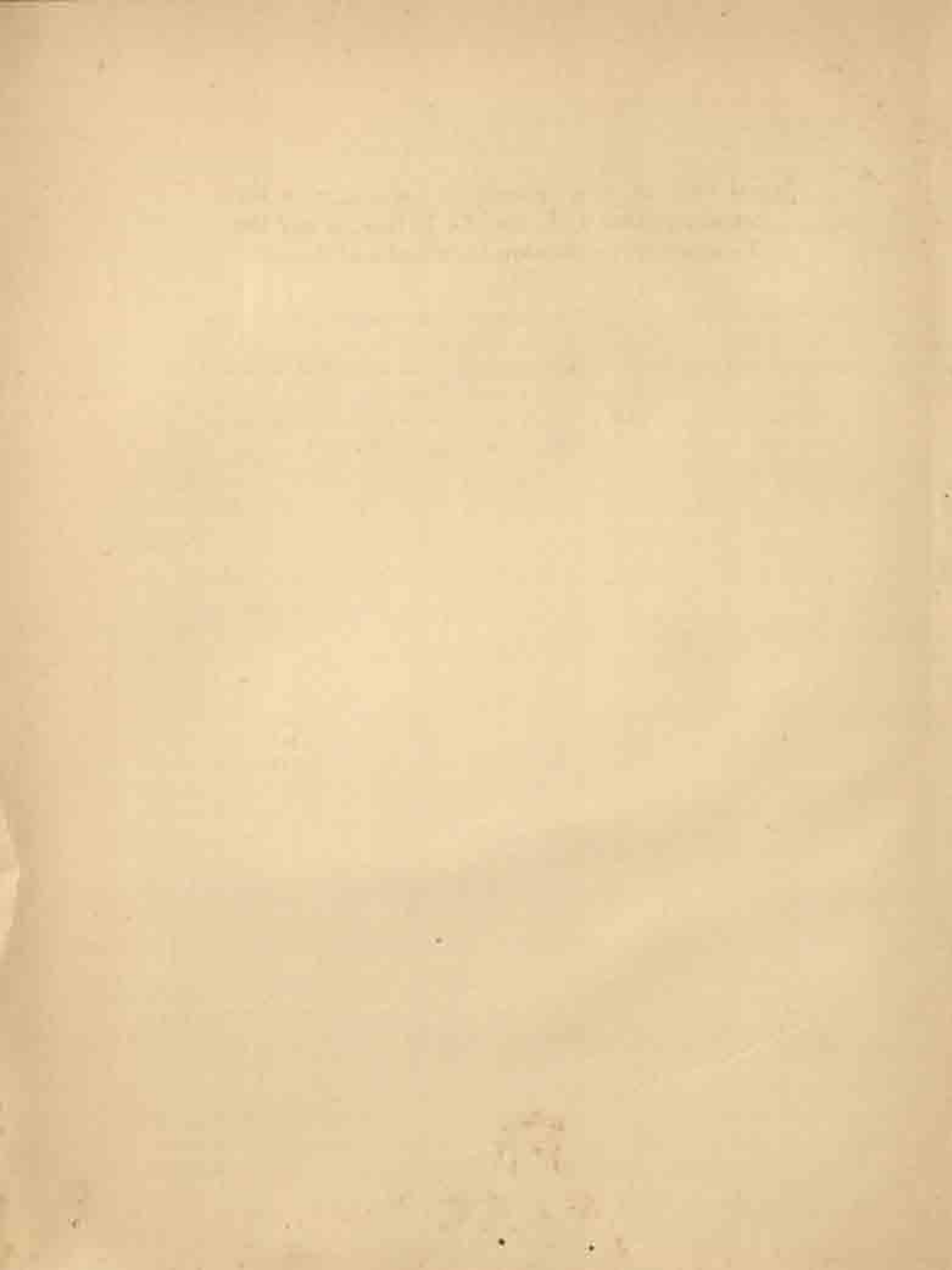
Tirunāḷ	= Festival.
Tirukkoḷi-tirunāḷ	= Brahmōtsavam.
Pāḍiyavēṇai	= Hunting-festival.
Koḍai-tirunāḷ	= Summer-festival.
Tiruppaḷi-tṭam	= Floating festival.
Tiruvadhyayanam	= Adhyayanōtsavam.
Pavitra-tirunāḷ	= Pavitrōtsavam.
Āḷi-ayanam	= Ānivarai-āsthānam (Opening the new year's account).

Tiruppudīyidu	=	New harvest festival.
Tiruvanantal	=	Śeshavāhanam (serpent vehicle).
Tirudvādaṣi	=	Mukkōṭi-dvādaṣi.
Tirunakṣatram	=	Monthly birth star of Gods, etc.
Āṭṭai-tirunakṣatram	=	Annual birth star.

## VI

Tirumānaṣi-maṇḍapam	=	Front maṇḍapam (near Baḡāru-vākili) in Tirumalai Temple.
Chittrakāṣa-maṇḍapam	=	Front maṇḍapam (near dvārapālaka-entrance) in Tirupati Temple.
Rāmānujakūṭam	=	Free feeding house maintained in the Temple
Tirukkōṇeri	=	Svāmi-puṣhkarīṣi at Tirumalai.







**Serial Nos. of Inscriptions in Vol. II, with their  
corresponding T. T. and G. T. Nos. as per the  
Tirupati Devasthanam Epigraphical Report.**

**(I)**

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
1	348 T. T.	39	70-A T. T.
2	20 G. T.	40	5 "
3	14 G. T.	41	155 "
4	3 T. T.	42	156 "
5	44 "	43	52 "
6	44-A "	44	24 G. T.
7	47 "	45	30 G. T.
8	10 "	46	160 T. T.
9	152 "	47	19 G. T.
10	366 "	48	46 T. T.
11	246 G. T.	49	367 "
12	59 T. T.	50	197 "
13	492 "	51	197-A "
14	493 "	52	186-A "
15	494 "	53	28 "
16	153 "	54	30 "
17	69 "	55	345 "
18	157 "	56	342 "
19	154 "	57	145 "
20	98 G. T.	58	347 "
21	158 T. T.	59	347-A "
22	4 "	60	574 "
23	53 "	61	575 "
24	25 G. T.	62	411 G. T.
25	341 T. T.	63	144 "
26	6 "	64	55 "
27	7 "	65	188 "
28	7-A "	66	63 T. T.
29	10 G. T.	67	189 G. T.
30	8 G. T.	68	200 T. T.
31	54 T. T.	69	50 T. T.
32	167 G. T.	70	301 G. T.
33	163 G. T.	71	522 T. T.
34	66 T. T.	72	298 G. T.
35	159 T. T.	73	310 "
36	295 G. T.	74	184 "
37	67 T. T.	75	296 "
38	70 "	76	196 T. T.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
77	191 T. T.	123	7 G. T.
78	168 G. T.	124	585 T. T.
79	248 T. T.	125	318 T. T.
80	357 "	126	82 G. T.
81	163 "	127	105 G. T.
82	273 G. T.	128	583 T. T.
83	70 "	129	282 "
84	67 "	130	303 "
85	151 "	131	618 "
86	193 T. T.	132	58 G. T.
87	243 T. T.	133	628 T. T.
88	142 G. T.	134	627 "
89	370 T. T.	135	626 "
90	271 G. T.	136	336 "
91	564 T. T.	137	150 G. T.
92	565 "	138	271 T. T.
93	563 "	139	390 "
94	250 "	140	624 "
95	253 "	141	50 G. T.
96	283 "	142	35 T. T.
97	68 G. T.	143	165 G. T.
98	69 G. T.	144	304 "
99	158-A T. T.	145	159 "
100	320 G. T.	146	87 "
101	280 T. T.	147	182 "
102	358 "	148	124 "
103	615 "	149	134 "
104	304 & 615 "	150	498 T. T.
105	96 G. T.	151	178 "
106	369 T. T.	152	519 "
107	337 T. T.	153	217 G. T.
108	136 G. T.	154	247 "
109	307 T. T.	155	169 "
110	27 G. T.	156	499 T. T.
111	196 G. T.	157	160 G. T.
112	313 T. T.	158	181 "
113	308 "	159	239 "
114	332 "	160	218-A T. T.
115	617 "	161	218 T. T.
116	44 G. T.	162	183 G. T.
117	9 "	163	526 T. T.
118	66 "	164	122 T. T.
119	18 "	165	172 G. T.
120	104 "	166	171 "
121	56 "	167	170 "
122	333 T. T.	168	236 T. T.

**Nos. of the Inscription as per the Devasthanam  
Epigraphical Report included in Vol. II.**

**(II)**

**T. T. COLLECTION**

No. as per Report.		Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. II.
3	T. T.	...	4	158-A.	...
4	...	...	22	...	99
5	...	...	40	...	35
6	...	...	26	...	46
7	...	...	27	...	81
7 A	...	...	28	...	151
10	...	...	8	...	52
28	...	...	53	...	77
30	...	...	54	...	86
35	...	...	142	...	76
44	...	...	5	...	50
44-A.	...	...	6	...	51
46	...	...	48	...	68
47	...	...	7	...	161
50	...	...	69	...	160
52	...	...	43	...	168
53	...	...	23	...	87
54	...	...	31	...	79
59	...	...	12	...	94
63	...	...	66	...	95
66	...	...	34	...	138
67	...	...	37	...	101
69	...	...	17	...	129
70	...	...	38	...	96
70-A.	...	...	39	...	130
122	...	...	164	...	104
152	...	...	9	...	109
153	...	...	16	...	113
154	...	...	19	...	112
155	...	...	41	...	114
156	...	...	42	...	122
157	...	...	18	...	136
158	...	...	21	...	107
				...	25

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.
342	56	526	163
345	55	563	93
347	58	564	91
347-A.	59	565	92
348	1	574	60
357	80	575	61
358	102	583	128
366	10	585	124
367	49	613 & 304	104
369	106	615	103
370	89	617	115
390	139	618	131
492	13	624	140
493	14	626	135
494	15	627	134
498	150	628	133
499	156		
518	125		
519	152		
522	71		
		Total	101

## G. T. COLLECTION

7	G. T.	123	68	97
8		30	69	98
9		117	70	83
10		29	82	126
14		3	87	146
18		119	96	105
19		47	98	20
20		2	104	120
24		44	105	127
25		24	124	148
27		110	134	149
30		45	136	108
44		116	142	88
50		141	144	63
55		64	145	37
56		121	150	137
58		132	151	85
66		118	159	145
67		84	160	157

## G. T. COLLECTION

No. as per Report.		Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. II.
163	...	... 33	295	...	... 36
165	...	... 143	296	...	... 75
167	...	... 32	298	...	... 72
168	...	... 78	302	...	... 70
169	...	... 155	304	...	... 144
170	...	... 167	310	...	... 73
171	...	... 166	320	...	... 100
172	...	... 165	411	...	... 62
181	...	... 158			
182	...	... 147			
183	...	... 162		Total	67
184	...	... 74			
188	...	... 65			
189	...	... 67			
196	...	... 111			
217	...	... 153			
239	...	... 159			
246	...	... 11			
247	...	... 154			
271	...	... 90			
273	...	... 82			

Total    67

**ABSTRACT.**

T.T. Collections	...	101
G.T.	...	67
	Total	168



## Classified list of donors.

### (III)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	... 4, 30, 31, 34, 50, 82
2.	Queen	... 25
3.	Crown Prince	... 51, 52
4.	Other sons and their grand mother	Middle portion in Nos. 50 and 51
5.	Elder brother	... 17
6.	Secretary	... 46
7.	General (commanding)	... 87, 113
8.	Royal family	... 18, 19, 23, 41, 42, 76
9.	Actor of Palace theatre	... 10
10.	Feudatary chiefs and Subordinates	8, 16, 21, 27, 28, 35, 43, 53, 58, 59, 60, 61, 90, 91, 93, 94, 97, 98, 103, 104, 124, 126, 127
11.	Jtyars	... 7, 57, 62, 63, 102, 106, 107, 122
12.	Spiritual teacher	... 13, 14, 15, 22, 24, 26, 27, 33, 36, 38, 40, 44, 45, 47, 81, 85, 128, 133, 134, 135, 139, 140, 141
13.	Āchāryapurushas	... 20, 80, 109, 136
14.	Ēkāki-Śrīvaishnavas	... 66, 69, 137
15.	Vaidika-Brahmanas	... 2, 54, 57, 89, 95, 101, 123
16.	Sabhaiyār (members of assembly)	96, 100, 105, 110, 111, 129
17.	Temple-accountants	... 3, 37, 83, 84, 88, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 132
18.	Citizens and merchants	... 62, 63, 64, 67, 68, 74, 108, 112, 130, 142, 143, 144, 145, 146
19.	Public work officers	... 79, 131, 138
20.	Private (devoted) persons	... 1, 5, 6, 9, 12, 48, 49, 55, 56, 65, 77, 86

# List of donors and their periods.

## (IV)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	4.	Sāluva Narasiṅgadēva Mahārāja.	12-9-1456 A.C.
		30	Sāluva Narasiṅgayyadēva Mahārāja.	27-12-1467 A.C.
		31	Sāluva Narasiṃharāja-Uḍaiyar.	16-3-1468 A.C.
		34	Sāluva Narasiṅgayyadēva Mahārāja-Uḍaiyar.	do.
		50	Sāluva Narasiṃharāja-Uḍaiyar.	15-6-1473 A.C.
		82	Sāluva Nṛsiṃha (universal monarch, emperor).	20-4-1485 A.C.
2	Queen.	25	Śrīrāgāmbādēvi-amman, queen of Sāluva Narasiṅgarāja Uḍaiyar.	24-3-1467 A.C.
3	Crown Prince.	51	Kumāra Narasayan.	15-6-1473 A.C.
		52	Kumāra Narasiṅgarāja.	.....
4	Other sons and their grand mother.	50 and 51	Chikka-Taṅgaman (son).	15-6-1473 A.C.
		51	Periya-Taṅgaman (son).	do.
		50	Mailāyamma (mother of Sāluva Narasiṅgarāja.)	do.
5	Elder brother.	17	Sāluva Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar.	18-10-1464 A.C.
6	Secretary.	46	Siddhanayar, secretary of Sāluva Narasiṅgarāja.	12-8-1470 A.C.
7	General (commanding).	87	Mukhappālam Nāgama-Nāyakkar.	1-8-1487 A.C.
		113	Timmana-Danāyakkar, residing in Chandragiri Fort.	17-2-1494 A.C.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
8	Royal family.	18	Sāluva Mallayadeva Mahārāja.	18-1-1464 A.C.
		19	Sāluva Ramāchandrārāja.	do.
		23	Sāluva Parvatarāja.	17-4-1465 A.C.
		41	Sāluva Goppaya.	7-6-1469 A.C.
		42	Sāluva Goppayarāja.	do.
		76	Sāluva Timmarāja.	7-7-1481 A.C.
9	Actor of palace theatre (dancing-master).	10	Tippu-Nāyakkar.	25-2-1461 A.C.
10	Feudatary chiefs and Subordinates.	8	Ahōbalarāja-Kampayadeva Mahārāja.	11-2-1459 A.C.
		16	Egamarāja.	7-9-1463 A.C.
		21	Timmayadeva-Chōja Mahārāja.	5-5-1464 A.C.
		27	Tammayadeva Mahārāja.	15-10-1467 A.C.
		28	do.	.....
		35	Vallabhayadeva Mahārāja.	1-8-1468 A.C.
		43	Ādirāja.	21-8-1469 A.C.
		53	Dhōnakandī Śīgamu-Nāyakkar.	1-8-1473 A.C.
		58	Nārasimhadēva.	24-9-1475 A.C.
		59	do.	.....
		60	Kesaya-Nāyaka.	24-9-1475 A.C.
		61	do.	.....
		90	Karavettipuliyālvār-Man-narpillai.	25-1-1490 A.C.
		91	Kōmmarāja Śigu-Timmarāja Uḍaiyar.	24-6-1490 A.C.
		93	Śigu-Timmarāja Uḍaiyar.	do.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		94	Baichcharāja Timmaya- deva Mahārāja.	27-6-1491 A.C.
		97	do.	6-11-1492 A.C.
		98	do.	.....
		103	Periya-Narasamman, wife (queen) of Kommarāja- Periya-Timmarāja Uḍai- yar.	30-6-1493 A.C.
		104	Lakshmi-amman, sister of Kommarāja Timmarāja.	do.
		124	Periya-Timmarāja Uḍai- yar.	5-7-1494 A.C.
		126	do.	do.
		127	Narasarāja-Uḍaiyar.	do.
11	Jiyar.	7	Periyaperumāl-Jiyar.	25-6-1458 A.C.
		57	Yatirāja-Jiyar.	9-7-1475 A.C.
		63	do.	30-9-1475 A.C.
		107	do.	21-8-1493 A.C.
		62	Emperumānār-Jiyar.	20-9-1475 A.C.
		106	do.	19-8-1493 A.C.
		102	Paṭṭarpirān-Jiyar.	30-6-1493 A.C.
		122	Rāmānuja-Jiyar (Kōyil- Kēlvi).	2-4-1494 A.C.
12	Spiritual teacher.	13	Kandūḍai Rāmānujayaṅ- gār.	.....
		14	do.	.....
		15	do.	.....
		22	do.	18-1-1455 A.C.
		24	do.	9-1-1457 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

No.	Class	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date
12		26	Kandāḍai Rāmānujayaṅ- gār.	25-4-1467 A.C.
		32	do.	...
		33	do.	...
		36	do.	...
		38	do.	28-2-1469 A.C.
		40	do.	24-5-1469 A.C.
		44	do.	7-1-1470 A.C.
		45	do.	6-5-1470 A.C.
		47	do.	28-12-1470 A.C.
		81	do.	11-8-1484 A.C.
		85	do.	...
		128	do.	8-7-1494 A.C.
		133	do.	1-7-1495 A.C.
		134	do.	31-8-1495 A.C.
		135	do.	26-8-1495 A.C.
		140	do.	...
		141	do.	...
13	Āchāryapurushas.	139	Śrī-Bhaktasamuni.	...
		20	Tōlappar Ayyaṅgār.	7-3-1464 A.C.
		80	Kandāḍai Appāchiyār- Aṅṅā.	3-10-1483 A.C.
		136	do.	21-12-1496 A.C.
14	Eṭak-Srīvaishṇa- vas.	109	Kumāra-Tāttayyaṅgār.	17-10-1493 A.C.
		66	Goppaiyan.	26-3-1476 A.C.
		69	Periyaperumāḍasar.	22-5-1477 A.C.
		127	do.	3-6-1497 A.C.

# LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
15	Vaidika-Brāhmaṇas.	2	Harīyappar.	25-8-1454 A.C.
		54	Sōmanātha-Dikshitar.	1473 A.C.
		57	Amudam Tiruvēṇkaṭṭayyan	9-7-1475 A.C.
		89	Annayārya-Chakravartigaḷ Śrīrangarājar Aḷagiya- maṇavāḷadāsar.	1488 A.C.
		95	Pāṇḍi Vēṇkatattūṭṭaiyār alias Jiyar Rāmānujay- yan.	27-6-1491 A.C.
		101	Tammayan.	15-6-1493 A.C.
		123	Periyaperumāḷdāsar.	8-4-1494 A.C.
16	Sabhaiyār (mem- bers of assembly)	96	Aravaṇaiipperumāḷd-sar Ḥaiyaperumāḷ Appaiyan.	28-12-1491 A.C.
		129	do.	6-11-1424 A.C.
		100	Timmaṇan.	21-12-1492 A.C.
		105	Periyaperumāḷdāsar Soṭtai- bhattar Hastigirināthar and Aḷagappirānār.	8-8-1493 A.C.
		110	Aniyarāḷgadāsar Aṇḍi- perumāḷ Soḷkkaṇan.	8-1-1494 A.C.
		111	Rāmānujadāsar * Sēnai- mudaliyār Malai-irṇa- perumāḷ and Gōvindar.	do.
17	Temple-Account- ants.	3	Perumāḷ Periya perumāḷ.	24-6-1456 A.C.
		37	Sadaśivanayinār-Gōvindar	30-12-1468 A.C.
		83	Nallār-Aḷgāṇḍai.	6-6-1485 A.C.
		84	do.	
		88	Vighreśvara Śrīrāman.	12-8-1488 A.C.
		114	Anantappar Nārāyaṇan.	9-3-1494 A.C.
		115	Mārūnayinār Permaḷkaḷ and Gōvindan.	do.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
18	Citizens and merchants.	116	Nārāyaṇapperumāl Śaranā- gati.	9-3-1494 A.C.
		117	Koṭṭikkāṭṭār-Nayinār- Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malaininṅa- perumāl, Anantapparasamaiyar and Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān.	do
		118	Malaininṅaperumāl Nārā- yaṇan, Tiruvēṇkaṭapriyar Vēa- kaṭavāṇar Rāman and Śrīraṅganāthar Vēaṅkaṭa- ttuṅaiyār.	do
		119	Pallavarāyarkoṇḍār Gōvindar Tiruvēaṅkaṭa- muḍaiyān.	do
		120	Tiruvēaṅkaṭa . . .	do
		132	Pallavarāyār Chandrāp- pillaiyār, Malaininṅaperumāl and Mayilēṭumperumāl.	10-1-1495 A.C.
		62	Śaṭhakōpadāsar Nara- simharāya Mudaliyār.	20-10-1475 A.C.
		63	do.	do
		64	do.	30-12-1475 A.C.
		67	do.	9-5-1476 A.C.
		68	do.	23-11-1476 A.C.
		74	do.	....
		142	do.	....
		143	do.	....
		144	do.	....
		145	do.	....
		146	do.	....



# LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
19	Public Work Officers.	108	Periyaperumāldāsar Ariyarāya Mudaliyār Appayan.	2-9-1493 A.C.
		112	Pudoliaivār Vākata-Ṣeṭṭi-Nārāyaṇan (Merchant).	10-2-1494 A.C.
		130	Ṣaragu-Ṣeṭṭi (Merchant).	24-12-1494 A.C.
		79	Pillai-Tiruppani-Bhaṇḍarattār.	13-10-1472 A.C.
		131	Pillai-Tiruppani-Bhaṇḍaram.	28-12-1494 A.C.
		138	Tiruvākatachchigukkan Tiruppanippillai Emperumānār.	20-9-1504 A.C.
20	Private persons.	1	Periyaperumāldāsar Aru- lālanāthar Dēvaṇam.	13-12-1445 A.C.
		5	Vākatavalliyār (Temple damsel).	7-11-1457 A.C.
		6	do.	.....
		9	Malaikiniyaninṇaperumā Kuppar.	18-10-1459 A.C.
		12	Kōṇeri and Ulagaḷanda- vōḷān.	20-4-1462 A.C.
		48	Pullagaṇḍam Tiruvākata- dāsar Ōbalayyan.	20-1-1472 A.C.
		65	do.	14-1-1476 A.C.
		49	Paḷḷikondaperumāḷ-Karpū- ram Māvarāyar.	15-11-1472 A.C.
		55	Virāpāksha-Aṇṇagaḷ.	1-6-1474 A.C.
		56	.....Rāmānuja.	1474 A.C.
		77	Jakkula Kaṇṇāyi (daughter of Tammu- Nāyakan.)	9-7-1481 A.C.
		85	Valandi (daughter of Āmī nādi, a temple damsel).	1-11-1486 A.C.

# Summary of Inscriptions.

(V)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
1	No. 1. (No. 348-T.T.)	1367 13-12-1445 A.C.	Periyaperumaldāsar Aru[ū]jānāthar Dēvaṇan (a devoted person).	A cash deposit was made into the Temple-treasury for certain offerings during Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.
2	No. 2. (No. 20-G.T.)	1376 25-8-1454 A.C.	Hariyappar, son of Rīgveda Gauranna of Dhanaḷḷaya - gōtra and Āvalāyana-sūtra, one of the Niyōgis residing in Chandragiri Fort.	A sum of 3,000 panam was deposited for feeding in a sāraṁ and he (donor) arranged for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
4	No. 3. (No. 14-G.T.)	1379 24-6-1456 A.C.	Perumāl - Periyaperumāl, a temple-accountant and a native of Tiranināyār (modern Tinnaūr).	Probably the hunting festival was inaugurated by him for Śrī Gōvindarāja in the month of Tōl at his muṭṭapam.
6	No. 4. (No. 3-T.T.)	1378 12-9-1456 A.C.	Sāluva Naraṇḍagadēva Mahārāja, son of Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja, entitled Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara. Mēdinī-misaraganda and Kaṭṭāri Sāluva. He became the de-facto ruler of the entire south owing to his personal talents and the help he got from his uncle and kinsmen. (Vide-Dev. Ep. Report page 142.)	A sarvaṁānya (tax free) grant of Ālipuram village in Chandragiri-rājya, was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with one (superior offering) as udayakālā (sandhi) in his name each day in the morning.
8	No. 5. (No. 44-T.T.)	1379 7-11-1457 A.C.	Vēṅkaṭayalīyār, daughter of Sēvārī-perumāl and one of the damsels attached to the temple of Śrī Nara-simhasvāmī (in Tirupatī).	The interest on 1,000 paṇam deposited by her is to be utilised for daily offerings for Thiruvēṅkaṭa-maṇḍalyān (Śrī Vēṅkaṭēśa).
10	No. 6. (No. 44A-T.T.)	...	do	Sanskrit extract of item No. 5.



# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.
10	No. 7. (No. 47-T.T.)	1380 25-6-1458 A.C.	Periyaperumāl Jiyar, the manager of the Tiruvēnkāṭanāthan flower-garden (at Tirumalai).	Provision was made by depositing 2,000 paṇams for daily offerings to Śrī Vāṅkātēśa.
11	No. 8. (No. 10-T.T.)	1380 11-2-1459 A.C.	Ahōtalarāja-Kampayādēva Mahārāja. He was one of the subordinates of Śāluva-Narasimha (vide Dev. Ep. Report page 138).	1,000 paṇam was paid by him as capital for making an offering daily in Tirumalai-Temple.
13	No. 9. (No. 152-T.T.)	..... 18-10-1459 A.C.	Malaikiniyaningaperumāl Kuppār of Kadiṭṭramangalam (Kadiṭṭramangalam, near Tirupatt).	A contribution of 1,000 paṇam was made towards the expenditure to be incurred for repairing the irrigation tank of the temple-village Irakōvai and the income to be utilised for daily offerings.
14	No. 10. (No. 366-T.T.)	1382 25-2-1461 A.C.	Tippu-Nāyakkar, son of Thimmā - Nāyakkar, and one of the nāṭṭaras (dancing-masters) attached to the theatre of Seṭṭimā Mahāmaṇḍalesvara-Misaraṇḍā Kaṭṭari Śāluva-Narasimhādēva Mahārāja.	Made provision for offerings to Śrī Vāṅkātēśa and for lighting a lamp every Saturday for which paid 2,000 paṇam into the temple-treasury.
16	No. 11. (No. 246-G.T.)	1383 1461 A.C.	---	Damaged and incomplete.
16	No. 12. (No. 59-T.T.)	1384 29-4-1462 A.C.	Kōṇēri, son of Māṭṭikānāyinar, and the head of Sāṭakkūḍi (situated) in the chandragiri-rājya, and Ulagalandavēḷam.	Registers the appointment of four persons for render the service of lighting lamps in Tirumalai-Temple.
17	No. 13. (No. 492-T.T.)	1384 1462 A.C.	Kandāḍai-Rāmānjanayyāṅgar.	Incomplete. Speaks the glory of Kandāḍai-Rāmānjanayyāṅgar, who was the spiritual teacher of the Śāluva Narasimha.
18	No. 14. (No. 493-T.T.)	---	Kandāḍai-Rāmānjanayyāṅgar, the prominent spiritual leader at Tirumalai and in Tirupatt and had devoted his life to the cause of religion and the service of the Temples.	He visited and worshipped the important 108 Tirupatt (sacred religious centres of the Śrīvaiṣṇavas) Record incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
19	No. 15. (No. 494-T.T.)	...	Kandōḍat-Rāmānuja-yyāṅḡar.	This inscription indicates that he would be responsible to carry out the charities of offerings on the occasion of the Tiruvāymōḷi-uvakkam.
20	No. 16. (No. 153-T.T.)	1385 7-9-1463 A.C.	Erumanarāja, son of Timmarāja, entitled Śrīman Mahāmatṭaḷṣāvura and Hattimalla and Allibhima of Chōḷukya-Nāṭyaṇachchēri (probably Śrīkāḷaṣṭi).	Agriculture improvements were made in the temple-village to meet out the expences for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēsa in the name of the donor.
22	No. 17. (No. 69-T.T.)	1385 18-10-1463 A.C.	Sāḷuva-Timmarājadeva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāḷuva Guḍurāja-Uḍaiyar and entitled Śrīman Mahāmatṭaḷṣāvura, Mēdinimīsaragāṇḍa Keṭhāri-Sāḷuva, a n d elder brother of Sāḷuva-Narasimha. (For his brief history Vide. Dev. Ep. Report page 142.)	Irrigation improvements were made in the temple-village so as to appropriate the income in the shape of daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēsa.
24	No. 18. (No. 157-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāḷuva Mallayadēva Mahārāja, son of Sāḷuva Erakampayadēva Mahārāja and entitled Śrīman Mahāmatṭaḷṣāvura, Mēdinimīsaragāṇḍa and Keṭhāri-Sāḷuva. He was the brother of Periya-Mallayadēva Mahārāja and Governor of Chānḍragiri-rājya.	He inaugurated a festival called Pavitrōtsavam (purification ceremony) in Tirumalai-temple, which was arranged to be conducted in the month of Avai. Pōyasam and other offerings to God Vēṅkaṭēsa were arranged to be offered daily through the grant of a village in Chānḍragiri rājya. Mentions that he constructed the 1,000 pillared maṭṭapam which is still located in front of the temple at Tirumalai, for the use of the above said festival.
30	No. 19. (No. 154-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāḷuva Rāmachandra-rāja, son of Mallayadēva Mahārāja entitled Śrīman Mahāmatṭaḷṣāvura, Mēdinimīsaragāṇḍa and Keṭhāri-Sāḷuva.	Made provision for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēsa by improving the irrigation channels in the temple village.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
31	No. 20 (No. 98-G.T.)	1385 7-3-1464 A.C.	Tāṭampar Ayyaṅgār, son of Sottai Tirumalai-nambi-Tiruvāṅkots Tāt. tayaṅgār, of Saṅgamar-shaṅga-gōtra and Āpas-tamba sūtra and one of the Āchāryapuruṣas residing in Tirupati Agaram (Agrahāram).	A cash deposit of 7,000 panam was made for offerings in every night to Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati.
33	No. 21 (No. 158-T.T.)	1386 5-5-1464 A.C.	Śrīman. Mahāmaṇḍa-lāśvara Timmayadāya Chōḷa Mahārāja, son of Kuvaḷayanṭa Nallan Tirumalairāja.	He excavated an irrigation channel in the temple-village Pāḍi, and granted certain lands and arrangement was made for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa.
35	No. 22 (No. 4-T.T.)	1386 18-1-1465 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams (free feeding house) at Tirumalai and in Tirupati and the disciple of Alagiyaṁaṇḍavāla Jiyar.	Instructions issued by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār to his disciples in the matter of conducting the Alagappirānār-tirumaṣṭi-nam (ablution) at Tirumalai Temple with the supply of sandal paste, musk, refined camphor etc., from his Rāmānuja kūṭams.
37	No. 23 (No. 53-T.T.)	1387 17-4-1465 A.C.	Śāḷuva Parvatarāja, son of Śāḷuvārāja, and entitled Śrīman Mahā-maṇḍalāśvara, Mēdinimi-saragaṇḍa and Kaṭṭāri-Śāḷuva. [He was the first cousin of Śāḷuva Narasimha.]	An irrigation channel was dug for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and he arranged to deliver his share of offered praśādam into the custody of Goppayan for utilisation towards repairs for the maṭṭapam built by him at the Muḷaṅgāl-muṇippān (steps) on the path way near Tirumalai and towards wages for the watershed located therein.
39	No. 24 (No. 25-G.T.)	1388 9-1-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyaṅgār, manager of the Rāmānujakūṭams established at Tirumalai and in Tirupati and the disciple of Alagiyaṁaṇḍavāla Jiyar.	He obtained a document for certain lands from the cultivators of Tirupati to utilise the income for carrying on the charity in his Rāmānuja kūṭams established at Tirumalai and in Tirupati.



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
41	No. 25. (No. 341-T.T.)	1388 27-3-1467 A.C.	Srirangāmbādevī-aman (queen of) Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Meḍinimīsaragatṭa-Kaṭṭāri Sāluva - Narasiṅgarāya Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja.	As King Sāluva Narasiṅha excavated an irrigation channel in a Temple-village, the document was executed for the supply of articles for 4 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Venkateśa for her merit.
43	No. 26. (No. 6-T.T.)	1389 23-4-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja yyaṅgar. His greatness and his service were so far recognised as to permit the chanting of his Uḁ (eucmium) in the presence of the deity at Tirumalai and in Tirupati.	He stipulated for daily propitiation with appaṇḍi to Śrī Venkateśa as he was excavated two irrigation channels for the benefit of the temple-village.
45	No. 27. (No. 7-T.T.)	1389 15-10-1467 A.C.	Tammayadēva Mahārāja, son of Gaṇḍama Rājavallabharāya and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara and Hosa bīraduragaṇḍa.	Records the arrangement of offerings from the income derived from the cultivation of dēvadāna-land owing to the excavation of a channel in Maṇḍiyakkōpattā village.
46	No. 28. (No. 7-A-T.T.)	..... .....	Tammarāya (=Tammayadēva Mahārāja.)	Refers to the above mentioned charity of Tammarāya with the detail of his race.
47	No. 29. (No. 10-G.T.)	1389 1467 A.C.	...	Śrī Gōvindarāja pays a visit in company with Śrīdēvī and Bhūdēvī on a certain day (Vajur Vēda-Upākarma day) in a holy-tank (Āḷvār-ūrtham) (Kapilla-ūrtham in Tirupati) for snāpana (holy bath) every year instituted by Rāmānujārya.
48	No. 30. (No. 8-G.T.)	1389 27-12-1467 A.C.	Sāluva Narasiṅgarāya dēva Mahārāja. [For a brief sketch of his meritorious service to Vīḷayanagara empire, vide Dev. Ep. Rep., page 141.]	Emperor Sāluva Narasiṅharāya granted 3 villages and issued an edict to the Stānīkas (the Stānānattār of Tirupati) complying with their request that they might be permitted to distribute amongst themselves the prasādam offered in Tirupati and at Tirumalai.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
50	No. 31. (No. 54-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasimharāja Udayar.	Consequent on the grant of the village Murukkam-pattu, the offering of tiruppāvāḍai etc., on the Mukkōti-dvādaśi-day to Śrī Vēṅkaṭēśa was arranged. He also arranged to the processional image while seated in the Vasanta-maṭṭapam (Nirāḷi-maṭṭapam) constructed by him in the middle of Svāmi-puṣhkarinī (holy-tank) at Tirumalai during floating and summer festivals.
56	No. 32. (No. 167-G.T.)	1389 1468 A.C.	...	Incomplete. Refers to the charity of Kandāḍai Rāmānujāyṅgār.
56	No. 33. (No. 163-G.T.)	...	...	Incomplete. Seems to refer to some gift made by Kandāḍai Rāmānujāyṅgār.
57	No. 34. (No. 66-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasiṅgāyṅgādēva Mahārāja.	He granted 5 villages for propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) daily with 30 sandai (taligai-offerings.)
60	No. 35. (No. 159-T.T.)	1390 1-8-1468 A.C.	Vallabhaḥayadēva Mahārāja, entitled Antembaragudam ..... Gajapati .....	He granted a village and requested the managers of Tirumalai-Temple to arrange for daily offerings to God Vēṅkaṭēśa and utilise the balance of the income in constructions and repairing of the temple through the Tiruppaṭi-Bhaṇḍārattār (officers of the public works of the temple.)
62	No. 36. (No. 295-G.T.)	1390 1468 A.C.	Kandāḍai Rāmānujāyṅgār whom Sāluva Narasimha held in high esteem and appointed as the manager of his Rāmānujakōṭams at Tirumalai and in Tirupati.	He constructed the shrine for Kulasekharālvār in Tirupati and made provision for the conduct of monthly star-festivals etc.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
63	No. 37. (No. 67-T.T.)	1390 30-12-1468 A.C.	Sadāsiva nayinār-Gōvindar of Adiyār, a temple accountant.	Paid 1,000 paṇam in the temple-treasury requesting to offer one tirappōṇakam (taligai) daily to Śrī Vēṅkaṭeśa from the interest on the capital paid by him.
65	No. 38. (No. 70-T.T.)	1390 28-2-1469 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyangār.	Made provision by excavating two irrigation channels for the Uvadaṇa village Tiruvēṅkaṭamallūr and to utilise the income thus derived for offering of 4 dadhyōdanas-mḍhi (taligai) to Śrī Vēṅkaṭeśa just before the commencement of tōṇāla-sēvā daily in Tirumalai-temple. He also presented 40 cows for the preparation of curd for the above offerings.
70	No. 39. (No. 70-A-T.T.)	...	do.	Additional provision was made for offerings to Śrī Ajagya-singar (Śrī Namasitha-svāmi) mentioned in item No. 38.
70	No. 40. (No. 5-T.T.)	1391 24-5-1469 A.C.	do.	Excavated a channel with its fountain-head in Tiruvēṅkaṭamallūr, a temple-village, so as to utilise the full income for the offerings of 2 rājāna-tirappōṇakam during ar-dhānam to Śrī Vēṅkaṭeśa. The same kind of offerings he provided for in Śrī Gōvindarāja's temple also.
73	No. 41. (No. 155-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāṇava Goppaya (rāja), son of Mallaya-cēva Mahārāja and entitled Śrīman Mahā-maṇḍatēśvara, Mēdini mēsaragaṇḍa and Kaṭṭari Sāṇava.	He paid the sum of 500 paṇam for propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with pāṇakam to be prepared in a big cup for four months from Ponguni to Ānt every year.



# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
75	No. 42. (No. 150-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāṣava Goppayyarāja.	Paid (as further deposit) the sum of 1,000 paṣam to continue the above said pānakam offerings during the remaining eight months (from the Āṣi month up to the Paṅguni month) every year.
76	No. 43. (No. 52-T.T.)	1391 21-8-1469 A.C.	Ādirāṣa, the son of Lakkaṣāni-amman, belonging to the Bejara-vāya-kūla, Āpastamba-sūtra and Mandaliya-gōtra.	Paid in cash 1,000 paṣam for daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa and this amount invested in the excavation of the irrigation tank in Kalidhīra-maṅgalam.
78	No. 44. (No. 24-G.T.)	1391 7-1-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyangār.	Registers the sarva-mānya grant of land situated in Tirupati to Kandāḍai Rāmānujayaṅgār for the charity of Rāmānujakūṭam established in Tirupati and at Tirumalai.
80	No. 45. (No. 30-G.T.)	1392 6-5-1470 A.C.	do.	States that certain offerings required to be offered to Śrī Gōvindarāja during the 20 days of summer festival (every year) as he effected agriculture implements in the temple-village.
82	No. 46. (No. 160-T.T.)	1392 12-8-1470 A.C.	Siddhagayar, son of paḍimmaḍai Dēvappagai of Janadagnya-Vaiṣa-gōtra and Bōṣaḍa-sūtra and the secretary of Sāṣava - Narasiṅgarāja-Uḍaiyar.	Consequent on the excavation of an irrigation channel for the Temple-village Avilāli offerings were made to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam.
83	No. 47. (No. 19-G.T.)	1392 28-12-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyangār.	One appa-paḍi offering was made for Śrī Gōvindarāja during ardhajāmam, as he excavated irrigation channels for temple-villages at his own cost.
85	No. 48. (No. 46-T.T.)	1393 20-1-1472 A.C.	Pallagatṭam Tiruvēṅkaḍāsar-Ōṇaiyyan of the Maṇṣikar class residing in the Śūgar-Kōṇi street in Tirupati.	Sāṣava Narasiṅgarāja Uḍaiyar issued an edict to the temple-managers at Tirumalai as to deliver a portion of the offerings offered daily to Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān to this Ōḍaiyyan.



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
87	No. 49. (No. 367-T.T.)	1394 27-11-1472 A.C.	Pa  Ikondaperumāl Karpūram-Mūvarāyūr of Vīramaṇḍakkiṭṭaṭṭi Village.	Granted Veṅkaṭeśa village (situated on the southern bank of the Kāvēri river in Sōlamandala- m) for the purpose of offering two tirupṇakam (tallai) to Śrī Vēṅkaṭeśa daily and appointed Im- perumānār Jīyar as mana- gar to execute the above said charity (offering) and requested to utilise the balance of the income derived from the said granted village for the construction of maṭṭa- pams, parkāra walls and other edifices for the use of Tīrumangalyālvār ab- iding in Tirupatī.
89	No. 50. (No. 197-T.T.)	1395 15-6-1473 A.C.	Sālava Narasimharāja Uḍaiyar.	He inaugurated a mahōt- savam called Dōḷmahōt- savam. anna-nūjai - tirunāl (swing festival) for 5 days for Śrī Vēṅkaṭeśa. For the celebration of the same festival he granted a vil- lage Dommarapṭṭi situated in Paḍaivīḍu-rāyam.
98	No. 51. (197A-T.T.)	..... .....	do.	He arranged to utilise the excess income realised from the above village, for certain offerings requir- ed to be offered in the name of his crown prince and other two sons. It is understood that he con- structed four maṭṭapams in all the four corners of Sampāṅgi - pradakṣhiṇam in Tīrumalai Temple, ar- ranged for free feeding during the Brahmasavam celebrated for Śrī Vēṅka- ṭeśa in the month of Puraṭ- tāsi and dug a tank in his name (Narasīngarāya- konēri) at Tīrumalai.
100	No. 52. (186A-T.T.)	..... .....	.....	Fragment.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
100	No. 53. (No. 28-T.T.)	1395 1473 A.C.	Dhanakagdi Śīngamu Nāyaktar of Veḍarājya.	Granted 215 kuli of wet lands in Ālipuram village (free of all taxes) for the sake of daily offerings (in his name) to Śrī Vēṅkaṭēsa.
102	No. 54. (No. 30-T.T.)	1395 1473 A.C.	Sōmanātha-Dīkshitar, son of Daivagāṇa-Sōma- yājñār of Kāyapa- gōra, one of the Brāh- mans residing in Puruḍa- guntā (Village).	He also granted 215 kuli of wet land in the same village (free of all taxes) for certain offering to be offered each day as his ubhāyam.
103	No. 55. (No. 343-T.T.)	1396 1-6-1474 A.C.	Virūpāksha-Aṅgagat.	Consequent on the ex- cavation of an irrigation channel in Tiruvēṅkaṭe- nallār, a temple-village, the sthānatār (Temple- Managers) accepted to perform certain offerings as his ubhāyam to Śrī Vēṅ- kaṭēsa.
105	No. 56. (No. 342-T.T.)	1396 1474 A.C.	.....Rāmānuja.	For certain offerings to be offered at the flower- maṣṭapam on the seventh festival day of the Brāh- mōtsavam, he invested some amount.
106	No. 57. (No. 145-G.T.)	1397 9-7-1475 A.C.	Amudam Tiruvēṅ- kaṭayyan, the disciple of Kandādai Aṅṇayyaṅ- gār.	150 paṭam was paid into the Śrī-Bhaṅḍarām of Uḍaiyavar (Rāmānuja's temple treasury at Tīru- patī) towards the special offering to be offered on the 5th day of Uḍaiyavar festival in the month of chittirai.
109	No. 58. (No. 347-T.T.)	1397 24-9-1475 A.C.	Nārasimhaḍēva, son of Rāva-Pinnanna - rāja and one of the subordi- nate officer of Sūluva- Narasimha.	A cash deposit of 4,000 paṭam was made towards certain daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēsa. The glory of the donor was descri- bed in seven poems in sanskrit at the beginning of this inscription.
111	No. 59. (347A-T.T.)	..... .....	Nṛsiṃhā Prabha, son of Śrī Pinnanna.	An extract in sanskrit for No. 58 mentioned above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
112	No. 60. (No. 574-T.T.)	1394 24-9-1475 A.C.	Kēṣaya-Nāyaka, son of Rāva-Pinnanna-rāja one of the subordinate or chief like his elder brother Nārasimhadēva.	4,000 paṇam was deposited towards certain daily offerings to Śrī Vāṅkayeśa. Five saṁskṛit ślōkas were inscribed in glory of this donor like his elder brother Nārasimhadēva mentioned in No. 58 above.
115	No. 61. (No. 575-T.T.)	..... .....	Kēṣaya-Nāyaka.	Saṁskṛit extract of item No. 60.
113	No. 62. (No. 411-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	Śaṭhakōpadāsar Nara-simharāja - Mudaliyār, one of the Śrī Vāṅkayeśas of Tirupati.	Paid 200 paṇam as a capital, into the Tirumangai-ālvār's temple-treasury for the purpose of tirumaijanam (holy bath) and offerings. He made arrangements for arrival of Śrī Gōvindarāja to the temple of Tirumangai-ālvār during his (ālvār's) annual birth star.
119	No. 63. (No. 144-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	do.	200 narpaṇam is the capital for the purpose of providing an offering for Rāmānuja on the occasion of his annual birth star.
122	No. 64. (No. 55-G.T.)	1397 20-12-1475 A.C.	do.	He paid 5,500 paṇam (as the capital) for propitiating Śrī Gōvindarāja each day with one adraṣa-paḍi.
124	No. 65. (No. 188-G.T.)	1397 14-1-1476 A.C.	Pallagandam Tiruvēṭṭatadāsar Ūḍaiyān.	Refers to the same arrangement as noted in item No. 48 (see page 85).
125	No. 66. (No. 63-T.T.)	1398 26-3-1476 A.C.	Goppaiyan, one of the Ekāki-Śrīvaiṣṇavas and owner of the Malai kinīyanāraṇa-flower-garden at Tirumalai.	The sum of 1,000 paṇam paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-Treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkayeśa daily with one tirupponakam.
126	No. 67. (No. 189-G.T.)	1398 9-5-1476 A.C.	Śaṭhakōpadāsar Nara-simharāja-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	1,500 narpaṇam is the capital deposited into the Temple-treasury for the offering of 1 tirappōnakam and 1 appa-paḍi daily to Śrī Rāmānuja.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
129	No. 68. (No. 200-T.T.)	1398 23-11-1476 A.C.	ŚaṅhakōpadāsarNarasimharāya - Mudaliyar, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	In commemoration of the birth-star-festivals of the 12 Ālvārs (in every year) tiruvōḷakkam etc., were provided for to be offered to Śrī Venkayeśa first and then to Śrī Rāmānjan (abiding in Tirumalai-temple) after the recitation of the Prabandhas composed by the Ālvārs. They have also mentioned the names of the works of these Ālvārs. It is also mentioned about the glory with which the festival of Śrī Malalyappasvāmī was arranged to be swing with his consorts in the V a r ā h a s v ā m ī-temple during Parattēṭi-Brahmōtsavam.
139	No. 69. (No. 50-F.T.)	1399 22-5-1477 A.C.	Periyaperumāldāsar, one of the Ēkāki-Śrī-vaishnavas of Tirumalai, who is the disciple of Periyaperumāl Jiyar and owner of pināengavillil-flower-garden.	He made provision for one daily tirup-pōnakam known as Atarmēlunāṅgol-Nāchchiyār-sandhi to Śrī Venkayeśa and one enṭiyan-paṭi for Ilag-Garuda during Brahmōtsavams celebrated at Tirumalai and in Tirupati.
142	No. 70. (No. 302-G.T.)	...	...	Incomplete.
142	No. 71. (No. 322-T.T.)	...	...	Much damaged.
143	No. 72. (No. 298-G.T.)	...	...	Fragment.
143	No. 73. (No. 310-G.T.)	1402 1480 A.C.	(Narasimharāya Mudaliyār.)	Incomplete. States that he (donor) constructed a temple (in Tirupati) and installed (an image of) Rāghunāthan.
145	No. 74. (No. 184-G.T.)	...	do.	Refers to a similar transaction by the same Narasimharāya Mudaliyār.
146	No. 75. (No. 296-G.T.)	...	do.	Incomplete. Dhanur-māsa-pōjā-offerings were arranged for Rāghunāthan.



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
147	No. 76. (No. 196-T.T.)	1403 7-7-1481 A.C.	Sāluva Timmarāja, son of Sāluva Mallayadēva Mahārāja, entitled Śrī-maṇ Mahāmaṇḍalēśvara Medinimisaragaṇḍa and Kaṭṭāri-Sāluva.	He deposited 7,800 paṇam and the interest utilised for the expenses connected with worship and offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Varāha svāmi at Tirumalai.
148	No. 77. (No. 191-T.T.)	1403 9-7-1481 A.C.	Jakkula Kannāyi, daughter of Tamnu-Nāyakkān.	She deposited the sum of 1,400 paṇam for daily offering to Śrī Vēṅkaṭēśa.
150	No. 78. (No. 168-G.T.)	1403 1481 A.C.	...	Incomplete.
150	No. 79. (No. 248-T.T.)	1404 30-5-1482 A.C.	Pillai-Tiruppati-Iḥa-ndārutār (Public works Officers, connected with the Temples.)	As Sāluva Narasiṃha-rāja Mahārāja granted Durga-tamudram village for building works of the temples, the public works officers of the state are hereby authorised to collect the income from the said village and appropriate it for the construction of the Gōpurams at Tirumalai and in Tirupati as the charity of Narasiṃharāja Uḍaiyar.
152	No. 80. (No. 357-T.T.)	1405 3-10-1483 A.C.	Kandāḷai Appāch-chiyār. Appā.	A sum of 300 paṇam was paid for the offering of one appa-paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa on each occasion of Punarpūṣam star (occurring every month).
154	No. 81. (No. 163-T.T.)	1406 11-8-1484 A.C.	Kandāḷai Rāmānuja-yyāṅgār.	Damaged. States that the income derived from Guḍalippūḍi village granted by Sāluva Narasiṃha-rāja should be utilised for the daily tirumaṭṭjanams (worships) for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja and the balance to be utilised for Kulaśēkharāḷ-iyār's offerings also.
157	No. 82. (No. 273-G.T.)	1407 20-4-1485 A.C.	Emperor Sāluva Narasiṃha.	Universal monarch. (Emperor) Sāluva Narasiṃharāja installed an image of Śrī (Lakṣmī) Narasiṃhasvāmi on the path way leading to Tirumalai-Hill.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
158	No. 83. (No. 70-G.T.)	1407 6-6-1485 A.C.	Nallār Angāṇḍai, the Temple-accountant.	He put of the roof in stones over the unfinished verandah whose basement was constructed by Van- Sathakōpa-jiyar, the founder of the Abōṭṭa-maṭha of the Vāḍakala (Śrī Vaiṣṇavas. It is understood that he (donor Nallār Angāṇḍai) not only met out the exact cost of the construction of the above said unfinished-maṭṭapam but also paid 2,000 paṭam as varāna (இஃச குறிகெற்றது விவரம்) and arrangement was made for certain offerings in this maṭṭapam for Śrī Gōvindarāja as he paid another 2,000 paṭam as the capital.
164	No. 84. (No. 67-G.T.)	... ...	do.	Incomplete.
165	No. 85. (No. 151-G.T.)	... ...	...	Damaged. Seems to record the distribution of offered prasādam for villagers, temple servants etc.
167	No. 86. (No. 193-T.T.)	1408 1-11-1486 A.C.	Vatandī, daughter of Anaimādi and one of the temple-damsels.	Registers the gift of money for providing an offering to Śrī Vēṅkaṭēśa (as Dhanurmāsa-pūjā) during Mārgaḷi month.
169	No. 87. (No. 243-T.T.)	1409 1-8-1487 A.C.	Mukhappālam Nāgama-Nāyakkar. He was a general (Nāyaka) under Sīlaya Nara-siṅha, and believed to be the father of Viṣvānātha-Nāyaka, the founder of the Nāyaka family of Madurai.	He laid out a flower garden at Tirumalai for the decoration of Śrī Vēṅkaṭēśa and directed the lighting of two lamps daily with one uri of ghee in the immediate presence of Tiruvēṅkaṭamudaiyan, as he made a gift to the temple, of the village of Tiradampādi in Kachchippuṭṭa-sīrmai.



TIRUPĀTĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
170	No. 88. (No. 142-G.T.)	1410 12-3-1488-A.C.	Vigraṇḍāvara Śrī-rāman, one of the temple-accountants.	He prepared and installed Raghunāthan (an image of Śrī Rāma) so as to serve for the worship of Śrī Rāmānuja, (abiding in Tirupatī) and provided for offering as well as for the maintenance of a watershed on the way near the Gāṇḍagōpuram. Mentions also that Sabaranāma pūjā (the daily worship) with the recitation of 1,000 appellations for the said Śrī Rāma.
179	No. 89. (No. 370-T.T.)	1410 1488-A.C.	Appayārya - chakra-vartigaḷ Śrīraṅgarājar Aḷagiyamaṇavāḷa-dāsar.	He made a gift of 2,000 paṇam for offering of one appa-paḍi on the day of star paṇarvaṣa, being the birth star of Paṭṭar piṇṇiyyar.
181	No. 90. (No. 271-G.T.)	1411 25-1-1490 A.C.	Karavetti-puliyāḷvār-Mannarpillai, one of officer and general of Saḷuva Naraśimha, residing at Uṭtaramōrūr.	He constructed the well (a naḍalvāpi or naḍabāvi) on the south side of Gōpuram of Saḷuva Naraśimha on the path way near alipiri. (foot of the hill of Tirupatī.)
182	No. 91. (No. 504-T.T.)	1412 1490 A.C.	Kommarāja Siṅga-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uṭtamagaṇḍa, Uḍhayagaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍa-ṭhēruṇḍa and younger brother of Periya-Timmarāja. He governed the Veṅgi country also.	Registers the provision of 1,000 paṇam paid into the Temple-treasury for the purpose propitiating God Vēṅkaṭēśa and God Gōvindarāja with certain offerings during Chātur-māsya.
187	No. 92. (No. 503-T.T.)	...	...	Arrangement was made for the donor's portion of the offered prasādam.
187	No. 93. (No. 503-T.T.)	1412 24-6-1490 A.C.	Śiṅga-Timmarāja-Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar.	Provision was made for one superior offering (rājāna-sandhi) in the morning at the time of (Tōmāla-sēvā or worship) daily to Śrī Vēṅkaṭēśa and one rājāna-sandhi-offering in the night immediately after worship.

## SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
189	No. 94. (No. 250-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Srianna Mahāmānda- jēvara Bhakṣarāja Timmayadēva Mahārāja.	For the celebration of Yugānti and Dīpāvali festi- vals (and Āsthānam) he deposited 500 pegam as the capital towards the offerings and decoration of God Vēṅkaṭēśa and Gō- vindarāja with full moon shaped garlands.
193	No. 95. (No. 253-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Paṇḍi Vēṅkaṭattu- gaṭṭār alias Jīra Kāmā- nujayan, Tiruvēṅkata- Māhāmyam or Śrī Vēn- kaṭāchala - Māhāmyam was compiled and hum- bly presented by him for God Śrī Vēṅkaṭēśa. [For a brief notice regarding his compila- tion, vide "Tirumalai Śrī Vēṅkaṭēśvara" Jour- nal for August 1932, Vol. I, No. 1, pages 14-15.]	Records that 2,000 narpṇam deposited for Tiruppāvāḍai, etc. required to be offered to God Vēṅkaṭēśa on the day of Tanjirumado-festi- val (i.e. the day of repai- ring the path-way to the sacred water-fall of Akāṣa- gaṅgā at Tirumalai-Hill) being the next day of Ādhyayanaśayam in the month of Mārgaṣṭhī.
198	No. 96. (No. 283-T.T.)	1413 28-12-1491 A.C.	Aravaṭaipperumāldā- sar [Ilayaperumā] Appai- yan, one of the members of the assembly of Tiru- chchakanūr (Tiruchū- nūr.)	Made provision for offerings of 24 ātma- padi required to be offered in front of his house both at Tirumalai and in Tiru- padi on various festival days in a year.
202	No. 97. (No. 68-G.T.)	1414 6-11-1492 A.C.	Bhaicharāja-Timma- rāja of Antembaragaḍa, Urugōla-surarāṭa (lord of Warangal) and the secretary of Komma- rāja Sire - Timmarāja Udaiyur, entitled Mahā- māṇḍalēśvara, Uḍama- gaḍa, Uḍhayaragaḍa, and Gaṇḍabāṇḍa.	He purchased a land, dug a tank in the site, planted a flower-garden by the side of it and also constructed a maṇḍapam in it for the use of God Gōvindarāja and stipulated certain offerings on His arrival in this maṇḍapam on the day of Padīyavettai festival etc.
205	No. 98. (No. 69-G.T.)	...	...	This is an extract in Telugu pertaining to Bhaicharāja - Timmarāja mentioned in No. 97.
206	No. 99. (No. 158A-T.T.)	...	Timmarāja	He alone shall receive the offered prasādam for- ming the share of the donor.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.
206	No. 100. (No. 320-G.T.)	1414 21-12-1492 A.C.	Timmayan son of... one of the members of the assembly at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	He provided for Dhanurmāsa-offerings for all the 30 days required to be conducted to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja.
209	No. 101. (No. 280-T.T.)	1415 15-6-1493 A.C.	Taimayan, son of Dātirāja, one of the Brāhmanas of Kuzak-kūṭai (village).	Made provision for Dhanurmāsa offerings to Aḷagīya-Singar (Śrī Nṛ-siṅhasvāmī), enshrined with in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
212	No. 102. (No. 358-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Pattarpirān Jiyar, the disciple of Pattarpirān Jiyar.	Paid a sum of 200 nappam for the sake of offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on every Purnapōsam day, being the birth star of his āchārya.
214	No. 103. (No. 615-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Periya-Narasimman, (wife) (queen) of Kommarāja Periya-Timmarāja Uḷaiyar, entitled Śrīman Mahāmāṇḍalesvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhērugaṇḍa.	She made provisions for certain offerings required to be offered daily and festival days at the Anantāmpillai maṇḍapam which she reconstructed at her own cost.
217	No. 104. (Nos. 304 and 613--T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Lakshmi-amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḷaiyar.	Made provision for daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa by a cash investment which they (temple-managers) utilised in improving the temple villages.
218	No. 105. (No. 96-G.T.)	1415 8-8-1493 A.C.	Periyaperumāḍāsar Seṭṭaiḍhaṭṭar Hastigirinaṭhar, and Aḷagappirānūr, one of the Saṭṭhaiyār (assembly member) of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	On the car-festival days certain offerings were arranged to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja as soon as the car reaches its destination.
222	No. 106. (No. 369-T.T.)	1415 19-8-1493 A.C.	Kōyil-kōlvi Emperumānūr Jiyar, the manager of the Pētaruḷālan-flower-garden.	He granted two villages situated on the south bank of the Kāvēri-river within the Sōḷa-maḍḍalam towards the tiruppōṅkam offerings to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in the name of Kāvēri rāja who was an agent under Saḷuva Narasiṅha and governed chōḷa-maḍḍalam.



# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
223	No. 107. (No. 337-T.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Vatirāja Hīyar, the manager of Malakkiniya-niorān-flower-garden.	He paid 600 nappatam in the Temple-treasury with the stipulation of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with certain offerings during Adhyayanōtsavam.
226	No. 108. (No. 136-G.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Periyaperumādāsar Ariyaratya - Mudaliyār Appayan, one of the Śrīvaishṭavas of Tirupati.	On the occasion of the two car festivals during Brahmōtsavam celebrated at Tirumala and in Tirupati, made provision for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja when the cars pass the front of his (donor's) house.
228	No. 109. (No. 307-T.T.)	1415 17-10-1493 A.C.	Kumāra - Tāttayyan-gār, son of Sottai Tirumalainumala Tiruvēṅkaṭayālgār, of Sathamaralaṅ-gōtra and Āpasumbā-sūtra and one of the āchārya-purushas of Tirupati.	He built a maṭṭapam at the south-west corner of the third prakāra (i.e. in the middle of the South Mōḍa street) at Tirumalai for the commencement of Iyal (Divya-Prabandhams of (A)ṅgārs) on certain occasions. He excavated a tank also in Tirupati (which is now called Tūṭayya-guṭṭa situated in the northern-part of Tirupati) and a maṭṭapam on its bank, which was patronized by annual visit of Śrī Gōvindarāja.
232	No. 110. (No. 27-G.T.)	1415 8-1-1494 A.C.	Aviyaraṅgādāsar Āḍaperumāl Śōkkayan, one of the members of assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	Arrangements were made by a cash deposit of 1,180 paṇam for the occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Gōvindarāja and daily offerings to Śrī Raghunātha (Śrī Rāma) abiding in Tirupati.
236	No. 111. (No. 196-G.T.)	1415 8-1-1494 A.C.	Rāmēnujadāsar Sēnai-mudaliyār Malalaṅga-perumāl and Gōvindar, being the members of the Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) assembly.	The sum of 1,240 nappatam is the fund which they paid into the Temple treasury for the offerings of 12 aṭṭasa-paḍi to be offered on the occasion of car festival in front of their houses at Tirumalai and in Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
238	No. 112. (No. 313-T.T.)	1415 10-2-1494 A.C.	Kaṭṭamāṇḍar Puṇḍarikā śrī Vēṅkaṭa-Śeṭṭi Nārāyaṇa, one of the merchants of Tirupati.	It seems that he constructed a maṭṭapam and made provision for certain offerings to Śrī Gōvindarāja when He visits it. He made further arrangement for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on the occasion of the Iṭhamamāsa-worship in each year.
242	No. 113. (No. 308-T.T.)	1415 17-2-1494 A.C.	Timmaṇḍa - Daṇḍāyakkar, son of Karaṇḍikā, Annadāta - Dāvagāl, of Harinagōtra and Āśvāśāyana sūtra, one of the Nāyōgis (residing) in Chandragiri (Port).	When the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa visit the maṭṭapam constructed by him, on the days of car festival, swinging festival etc., he made arrangement for certain offerings. It is understood from this inscription that there was a festival conducted (then) known as Tēppanāṭṭam (festival in garden) for Śrī Vēṅkaṭeśa.
244	No. 114. (No. 332-T.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Apantappar - Nārāyaṇa, an accountant in the Tirumala Temple.	He constructed a maṭṭapam in front of the matham called Śrī-Karṇamatham (i.e., the matham for the Karaṇḍikā or Karṇams, accountants), both at Tirumala and in Tirupati and here made arrangement for the arrival and offering for Gods during Brahmōsavam etc.
247	No. 115. (No. 617-T.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Māṇḍayānār Perumāla and Gōvindaṇḍa, two accountants of the Tirumala Temple.	Provision was made for certain offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa immediately after hearing the reading Kūṭṭāpurāṇam in Tirumala Temple.
252	No. 116. (No. 44-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Nārāyaṇapperrumāl Saranāgati, an accountant of the Tirumala Temple and Vēṅkaṭa-ṣāgar Nallaperumāl.	Constructed a maṭṭapam in Tirupati and made provision for the offering to Śrī Gōvindarāja while seated (at this maṭṭapam) on certain festival days.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
257	No. 117. (No. 9-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Koṭṭakkāṭṭār Nayinār Nannālvār, Śrī Varāhatta Malainināperumāl, Anantupparasamāyar and Nārāyaṇapperumāl, one of the temple-accountants.	Made provision for certain offerings on the day of Pāram star in the month of Pāṇṇi in commemoration of the birth star of Kumāra-Tātayvāgar (his spiritual teacher.)
259	No. 118. (No. 66-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Malainināperumāl Nārāyaṇan, one of the accountants of the Tirumalai-Temple and others.	Registers gift of money for offerings to Śrī Vāṅkaṭāś at the time of opening the new year's accounts on the day of Ādiāyanam (Ānivarā-āsthānam).
263	No. 119. (No. 18-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Paṭṭavarāyar Koṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭamēḷiān residing at Paramēśvaramangalam.	Provided one attiraṣa-paḍi to Śrī Gōvindarājan when He seated in a maṇḍapam at the Tiruvēṅkaṭappuṭṭār (tank).
267	No. 120. (No. 104-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Tiruvēṅkaṭa(mudaiyān), one of the temple accountants at Tirumalai.	Incomplete. Records that the money deposited by him was to be utilised for providing one attiraṣa-paḍi to Śrī Gōvindrāja on the day of hunting festival.
269	No. 121. (No. 56-G.T.)	..... .....	.....	Stones lost. Seems to register a gift of..... for offering to Śrī Kṛṣṇa on the day of Uḡi-āḍi-festival and also arrangements were made for an offering to Śrī Viśhvakṣēṇa (Sēnai-Mudaliyār) when he proceeded to welcome the new harvest of the temple.
271	No. 122. (No. 333-T.T.)	1416 2-4-1494 A.C.	Kōyil-kāḷvi Rāmānujaḷiyar, the manager of Paṅkayachchelli-flower garden.	He made a gift for the propitiation of Periya-Perumāl (Śrī Vāṅkaṭāś) first and Uḍaiyavar (Rāmānuja) immediately afterwards with 13 attiraṣa-paḍi on the 13 days of the Makha-star, being the birth star of his āchārya Kandāḷai-appan. Further he made provision for certain offerings to Śrī Gōvindarājan and Sēnai-Mudaliyār.



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
274	No. 123. (No. 7-G.T.)	1416 8-4-1494 A.C.	Periyanperumāldāsar, the disciple of Periyaperumāl Jīyar and manager of Pinnēra-viññ-flower-garden.	He arranged for a daily offering to Śrī Gōvindarāja and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
277	No. 124. (No. 585-T.T.)	1416 3-6-1494 A.C.	Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar and entitled Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara, Uttama-gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍa-bhārūḍa, Sāravali-manōbhagḍāra and chōrakāra. He was a subordinate officer of Sāluva Narasiṁha. [Vide Dev. Ep. Report page 140.]	He paid 4,000 nappam for certain daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and Gōvindarāja and arranged for the daily feeding of the pilgrims in a maṭham as his dharmam.
280	No. 125. (No. 518-T.T.)	...	.....	Incomplete. Records a grant of Gaṅgureddipalli (village) for feeding twelve Brāhmanas daily in his maṭham as a satram.
281	No. 126. (No. 82-G.T.)	1416 3-6-1494 A.C.	Periya - Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar.	Registers the grant of a village Padachchēri for offerings being made to Śrī Gōvindarāja while seated at his stone-manṭapam during summer festival, Vaikāśi and Āni-festivals etc.,
285	No. 127. (No. 105-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Narasarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Śrī. Timmarāja Uḍaiyar, and entitled Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara, Uttama-gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍa-bhārūḍa, Sāravali-manōbhagḍāra and chōrakāra.	He paid 2,300 nappam for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarāja with certain offerings on the specified occasions during each year at the manṭapam which he constructed in front of the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
289	No. 128. (No. 583-T.T.)	1416 8-7-1494 A.C.	Kandālai Rāmānuja- vyaṅgar.	He granted two villages and dug an irrigation tank in favour of Śrī Vēṅkaṭēśa, Gōvindarāja and Keṭa- śekharaśvar to enrich their offerings and wor- ships.
292	No. 129. (No. 282-T.T.)	1416 6-11-1494 A.C.	Aravaṇaiḥperumāḍā- sar [aiyaperumā] Venṛi Anamian Appayan and others being the mem- bers of the assembly of Tiruchchukanūr (Tir- chūnūr).	A cash deposit of 800 narpāṇam was made for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in the maṭṭa- pam constructed by him in front of his own house at Tirumalai on the occa- sion of Adhyanāṇṭasavam.
295	No. 130. (No. 303-T.T.)	1416 24-12-1494 A.C.	Śarṇga-Setṭi, son of Tirumalai Tannu Setṭi one of the nagarattār (merchants) residing in the suburb of Nara- iṅgarāyaparam in Tiru- patī.	Made provision by a cash deposit for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa during the month of Mārgaṣṭi (as Dhanarmāsa- pōjā). Further, some appa-paḍi offerings were arranged to Śrī Gōvinda- rāja, Raghunāthan and 3 Āḷvārs at his maṭṭapam.
299	No. 131. (No. 618-T.T.)	1416 28-12-1494 A.C.	Pillai-Tiruppari Dhan- dāram (Officer-in-charge of the public works pertaining to the tem- ples).	Hitherto he was paying the actual cost of the rice, ghree etc., for the two offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa (daily) and now he depo- sited the sum of 2,000 paṇam as the permanent capital to carry it out cancelling the previous arrangement of cash pay- ments every now and then.
301	No. 132. (No. 58-G.T.)	1416 10-1-1495 A.C.	Pallavarāyar chān- drāppillaiyār, Maḷai- nārapurumāl and Mayi- ṭṭurperumāl, residents of Parumēśvara-maṅga- lam.	Registers the gift of money for offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Kṛishṇa and Śrī Gōvindarāja on the occasion of Āṇṇavarai- Āsthānam, Dīpāvali, Yugādī, Śrī Jayanti etc.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
305	No. 133. (No. 628-T.F.)	1417 1-7-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgar, the manager of the Rāmānujakōṭams established at Tirumalai and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyanāṇavāla Jiyar.	An agreement was entered into between Kandāḍai Rāmānujayaṅgar and the Sthānattār (managers or trustees) of Tirumalai Temple proposing for the necessary repairs, renewal and new preparations of jewels, gold vessels, and silver vessels of Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja which were in a damaged, broken and tattered condition. The financial aspect of the question was solved by Kandāḍai Rāmānujayaṅgar so as to fetch an annual income of 3,000 paṇam. Under the orders of Sāluva Narasiṁha the hereditary right was conferred upon Kandāḍai Rāmānujayaṅgar as the custodian of the key of the gold-treasury of the Temples. Kandāḍai Rāmānujayaṅgar accepted the council of the Sthānattār with regard to the above repairs etc., and also accepted to effect the repairs in the presence of the Sthānattār.
310	No. 134. (No. 627-T.F.)	1417 31-8-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgar, the manager of Rāmānujakōṭams at Tirumalai and in Tirupati and of the gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	He made further endowment of 6,000 paṇam towards the offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja and Kulasekharāṇḍār. It is understood that there was a street at Tirumalai called Kandāḍai Rāmānujan street constructed in his name. He made provision for certain offerings on all the festival occasions while the deity of Śrī Vēṅkaṭeśa is seated there. During summer festivals celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja, it was arranged for the singing of Kandāḍai Rāmānujayaṅgar's ulū (praises on him).



# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
318	No. 135. (No. 626-T.T.)	1418 26-8-1496 A.C.	Kandādai Rāmānjanayyāgar, the manager of Rāmānujakūṭam at Tirumalai and in Tirupati and of the gold-treasury of Vēṅkaṭeśa.	Registered a tax-free gill of village to the temple of God Vēṅkaṭeśa. He arranged to utilise the income from that village for certain offerings when the deity goes on a visit to the maṭṭapam constructed by him. He also arranged that his shares of offered prasādam to be handed over to the Dharma-kartā of Rāmānujakūṭam for the distribution among all the worshippers. Further, records an order issued to the Śchē-nattār for an annual payment of money to the temple-servants viz., Temple-managers, gold-treasurer, public work officers, vāhanam-bearers, distributors, lamp-lighters, temple-cooks, supplier of fire wood, proclaimer, drummer and pipers, craftsman, watchmen etc.
324	No. 136. (No. 336-T.T.)	1418 21-12-1496 A.C.	Kandādai Appāchchi-ār Appā, the Kinsman of Kandādai Rāmānujayanagar.	He paid a sum of 1,500 payam for certain offerings to God Vēṅkaṭeśa at the time of the smearing of the deity's holy body with civet oil, musk, saffron, refined camphor etc., immediately after the holy bath for Him on alternate Fridays.
326	No. 137. (No. 150-G.T.)	1419 5-6-1497 A.C.	Periyaperumāldāsar, one of the Ekāṅgi-Śrī vaishnavas of Tirumalai and the disciple of Periyaperumāl Iyar and the manager of Iṇṣēyavillā-flower-garden.	He installed the image of Uḍaiyavar (Rāmānuja) in the temple of Peria-Raghunāthan in Tirupati and for the daily offerings he placed a capital of 1,200 payam.
329	No. 138. (No. 271-T.T.)	1426 29-9-1504 A.C.	Tiruvēṅkaṭachchirakkān Tiruppanippillāl Emperumānār, a subordinate officer of the Vijayanagara state holding charge of the public works relating to the temples.	A contribution of 3,825 nappayam was made towards certain services in the Tirumalai Temple for the merit of Immadi Nara-siṅgarāja Mahārāyar who was the first real usurper of the Vijayanagara throne, with the support of his general Tuluva Narasa-Nāyaka.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.
332	No. 139, (No. 390-T.T.)	... ...	Sri Bhakṣāmuni (a devoted p. t. s. u. śāhāya).	He arranged for certain offerings on the occasion of the birth stars of the two yamis (sanyāsīs) viz., Maṇavāḷamahāmuni and Alagiyaṇaṇavāḷa Jiyar.
332	No. 140, (No. 624-T.T.)	... ...	Kandāḍai Rāmān-jayyaṅḡar, manager of the gold-treasury of the temples and Rāmānūja-kāṭams established at Tirumalai and in Tira-pati.	On the day of his birth-star he (Kandāḍai Rāmān-jayyaṅḡar) arranged through a deposit of 5000 paṇam, for some offerings to be made to Sri Vēṅkaṭāśa and then the offered prasādam to be brought down to Tirupati where Śāḍikkudatta Nāch-chiyār (Goddā, Goddess) proceeds to welcome it with all honours, and a reception to be arranged with Sri Āḍḍai (Goddā) Nāchchinar (other consorts) and Gōvindarājan while seated at the aḷḷai (swing) maṇṭapam.
338	No. 141, (No. 59-G.T.)	... ...	do.	Incomplete. Agriculture improvements were made towards the early morning offerings to Sri Gōvindarāja.
339	No. 142, (No. 35-T.T.)	... ...	Śāṭhakōpadāśar Narasiṁharāya Mudaliyār.	Fragment. Stops with the mention of some poṇ (gold coin).
340	No. 143, (No. 165-G.T.)	... ...	Gōvindar Śāṭhakōpa-dāśar Narasiṁha(rāya) Mudaliyār.)	Fragment. Records the gift of 1,500 kuḷi of saraṇ-mānya (tax-free) land to the temple.
340	No. 144, (No. 304-G.T.)	... ...	Narasiṁharāya Mada-liyār.	Incomplete. Seems to register a gift of 4,200 paṇam towards the expenses of Dhanurmāsa-pūjā.
341	No. 145, (No. 159-G.T.)	... ...	Rāmānūjayan, son of Sri Śāṭhakōpadāśar Narasiṁharāya Mada-liyār.	Incomplete. Records the gift of 150 kuḷi of saraṇmānya (tax-free) land towards the offerings required to be offered to Sri Rāma.

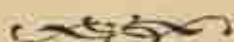


# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
342	No. 146. (No. 87-G.T.)	... ...	Rāmānujayan, son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāya Madaḥyār.	Incomplete. Provision was made for certain offerings to Hanūmān (Āṇṇāya) on each of the successive Saturdays.
343	No. 147. (No. 182-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Arranged for the provision of certain offerings to be offered to Nammālvār, Tirumadigaiyālvār, Kulaśekharaḥvār and Rāmānjan.
344	No. 148. (No. 124-G.T.)	... ...	...	Fragment. Records the grant of 4,000 kuḷi of land towards worship and offerings to Nammālvār and Kulaśekharaḥvār.
345	No. 149. (No. 134-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Provision was made for offerings to be offered to Śrī Govindarāja while being seated at the Vasanta-maṭṭapam during the annual festival.
346	No. 150. (No. 498-T.T.)	... ...	...	Incomplete. Registers the grant of three villages as sarvaṃāya (tax-free) for the celebration of summer festival at the donor's maṭṭapam.
347	No. 151. (No. 178-T.T.)	... ...	Kariyamānikkappernaṃ, a native of..... Maṅgalam.	Fragment. States that two villages were granted as a sarvaṃāya (free of tax) to the temple.
348	No. 152. (No. 519-T.T.)	... ...	...	Fragment. Mentions the name of Śenai Mudaliyār and the offerings to be prepared for Him.
348	No. 153. (No. 217-G.T.)	... ...	...	Fragment. Mentions Sri-Bhaṇḍāram (treasury) of Aḷagiyaperumāl who was pleased to reside in the temple of Tiruchanūr.
349	No. 154. (No. 247-G.T.)	... ...	...	Much damaged.
350	No. 155. (No. 169-G.T.)	... ...	...	do.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
350	No. 156. (No. 499-T.T.)	...	...	Much damaged.
351	No. 157. (No. 160-G.T.)	...	Kandādai Rāmānu- jayaṅgār.	Incomplete.
351	No. 158. (No. 181-G.T.)	...	...	Fragment.
352	No. 159. (No. 239-G.T.)	...	...	do.
352	No. 160. (218A-T.T.)	...	...	do.
353	No. 161. (No. 218-T.T.)	...	...	do.
353	No. 162. (No. 183-G.T.)	...	...	do.
354	No. 163. (No. 526-T.T.)	...	...	do.
354	No. 164. (No. 122-T.T.)	...	...	do.
355	No. 165. (No. 172-G.T.)	...	...	do.
355	No. 166. (No. 171-G.T.)	...	...	do.
356	No. 167. (No. 170-G.T.)	...	...	do.
356	No. 168. (No. 236-T.T.)	...	...	do.



## TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS

No. 1.

(No. 348—T. T.)

[On the south wall of the Record-room verandah in the first prakāra in Tirumala Temple.]

## Text

- 1—<sup>1</sup>தகவாகயி[ள்] ன்மெல் செல்லாதிற தொயதகவாவக[ள்]த்து 10, 11.
- 2—யும் திங்கன்கிழமையும் பெற்ற 10, 11-ஐத்துகான் திருமலையில் [10, 11]னத்-  
தாரோம்
- 3—[10, 11]காறமொத்தத்தில் பெரியபெருமான்சாரார் அருகானாதத் தெவண்-  
னுக்கு சரிவா.
- 4—<sup>1</sup>உடையானுக்கு பொலிவட்டுதுக தம்முடைய பொலிவு திருமலையில்  
திருக்கொடி-
- 5—...திருக்கொடிதிருகான் [தூன்பது]ம் சி[வ]வாகிகான் சிவ-  
10—யும் திருக்கனாமடையும் அமுதுசெய்தருளப்படிக்கு இந்நதான் ஸ்ரீ  
பண்டாசத்து-
- 7—பலிசைக்குச் செலவுதுக மல்கிவழின்றுன்காலால் அப்படி ஒன்றுக்கு  
அமுதுபடி 10 4 [செய்]-
- 8—பதின் பலமும் மிளகமுது அமுத்கும் திருக்கனாமை ஒன்றுக்கு  
அமுதுபடி ஒரு மசக்காதும் செய்முது ஸாழி உழக்கும்
- 9—அடைக்காய்அமுது நூதம் இஃஅமுது னூதம் சந்தனக்காப்பு.....
- 10—.....புலகாதம் [தொயி]கடைப்பிவெ.....
- 11—உன்னபுலகாதம்.....
- 12—[விட்டுப்பாதத்]உடையதுஅசுவம்.....

### Translation

1-3. We, the *Śhāntār* of Tirumala, have executed the following deed on stone on Monday,<sup>4</sup> combined with the star *Meiga-irsha* ..... in the

1. A few letters in each line are covered by a stone wall.
2. This may be read கருநாடகப்பற்று.
3. This may be read திருச்செங்குடி.
4. This may be read அப்பாடி.
5. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 6:—In the month of Dhanu the star Mṛgaśīra occurs on Monday, the 14th lunar day of the bright fortnight. The equivalent English date is 13th December 1445 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

month of Dhanus during the year Krōdhana, corresponding to (the Śaka year) 1367, in favour of Periyaperumāḷṣār Aruḷāṇāthar Devaṇ, viz.,

4-6. for the offering of one *appa-paṭi* and one *tirukkaṇṇaṇṇai*, in your name, at Tirumala for Tiruvaṅkaṇṇamudaiyān, during the nine days of the *Tirukkoṭi-tiruvāḷ* including the *tirthavāri* day, from the interest on the deposit made by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day.....

7-9. As the charge on the interest (shall be supplied) for one *appa-paṭi*,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyanurān-kāl*,

.....of ghee,

10 *palam*,.....

1 *ālakku* of pepper ;

and for one *tirukkaṇṇaṇṇai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nūṭi* and 1 *ulakku* of ghee,

.....

100 areca-nuts and

100 betel-leaves,

*chandanam* for smearing.....

10. the *prasādam* (shall be distributed) during the time of distribution in the temple.....

11. the remaining *prasādam*.....

12. shall be distributed.....

### No. 2.

(No. 20—G. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

1—*பெருவழி பாதாளத்திற் தலையெழுந்த செல்வாதினற்* [பொருள்]—  
வெருத்து விலைவாசியற்ற வலியுடையதினற் விதிவெயும் நாயற்  
[அ]கழைமையும் பெற்ற வலியுடையதினற் திருமலையில் வலியுடைய  
செல்வாதினற்

2—*பெருவழி பாதாளத்திற் தலையெழுந்த செல்வாதினற்* [பொருள்]—  
வெருத்து விலைவாசியற்ற வலியுடையதினற் விதிவெயும் நாயற்  
[அ]கழைமையும் பெற்ற வலியுடையதினற் திருமலையில் வலியுடைய  
செல்வாதினற்

1. A few letters in each line are covered by a stone pillar.

2. The old name for the modern name.

3. This may be read *வெருத்துவிலையற்ற*.

4. Read *வெருத்துவிலையற்ற*.

5. Read *வெருத்துவிலையற்ற*.

6. Read *வெருத்துவிலையற்ற*.

7. Read *வெருத்துவிலையற்ற* or *வெருத்துவிலையற்ற*.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3—[அ]முதுசெய்துஅருளும் <sup>1</sup>திருப்பொருளும் ஒன்றுக்கும் திருப்பதிலே  
கான்வட்டம் பன்னிசண்டு வுராமுணற்கு வாதீதுக வுராமுண-  
னொருசுடி இடம்படிக்கும் இற்றைநான் ஸ்ரீபண்டாசத்துக்கு
- 4—<sup>2</sup>கினை ௫ சுது இப்பணம் நும்வாயிரமும் திருவிடையாட்ட னாகளிலே  
[ஊ]ற்றுக்கால் கசக்கால்கள் [கல்]லுமித்து இந்த கிர் கொண்டு பயிர்  
செய்மித்து இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடம்உடை<sup>3</sup>.
- 5—கான்வட்டம் அமுதுசெய்தருளும் <sup>4</sup>திருப்பொருளும் ஒன்றுக்கு மலிவிய-  
கின்றன்காலால் அமுதுபடி ௨ ௫ செய்அமுது ஸோ பயற்றமுது  
ஸோ இதுவும் ஸ்ரீபண்டாசத்திலே கான்வட்டம் <sup>5</sup>மிட-
- 6—வுராமுணனொருனைத்துக்கு [சாளுக்கிராமயணன்காலால்] அரிசி.....  
...மெல் வெச்சத்துக்கும் மாதம் ஒன்றுக்கு.....ஆக இந்த  
மரியாதி வருஷந்தொறும் <sup>6</sup>ஸ்ரீப-
- 7—கடக்கக்கடயநாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாய்நை மரு-  
திதீயவை கடக்கக்கடயநாகவும் அமுதுசெய்துஅருளின வுராமுதத்-  
தில் மிட்டவன் மிழுக்காடு வுராமுததி காரி
- 8—<sup>7</sup>அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொன்னக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவைத்தீவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)ணக்கு திருவின்றாருடையான்  
எழுத்து இது ஸ்ரீவைத்தீவருடைய வ-

### Translation

1-2. Hail! This is the *ilāiāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala on Sunday<sup>1</sup> combined with the star Hasta, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Bhāva, current with the year 1376 of the Śāka era, in favour of Hariyappar, son of Rīgveda Gaurama of Dhanaājaya-gōtra and Āvalāyana-sātra, one of the Niyōgis (residing) in Chandragiri, to wit,

2-4. the sum of money paid (by you) this day into the *Śrī-Bhaṇṭa-ram* for propitiating Tiruveekatamuḍaiyān daily with 1 *tirupponakam* and for feeding 12 Brāhmaṇas daily in Tirupati, as in a *satram*, is *paṇam* 3000.

4-5. This *paṇam* 3000 shall be utilised for excavating *aruḥkāl* and *kaṭakkāl* in the *tiruvaiḍaiyāṇam* villages, (additional) crops shall be arranged to be raised by means of the water (of these channels), and, with the yield derived thereby, shall be prepared, as an offering, each day for Tiruveekatamuḍaiyān 1 *tirupponakam* with

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,  
1 *āṭṭakku* of ghee,  
1 *āṭṭakku* of green gram; (this offering),

- |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read திருப்பொருளும்.         | 5. This may be read மிட்டவரும். |
| 2. This may be read ஒக்கினை.    | 6. Read ஸ்ரீபண்டாசத்திலே.       |
| 3. Read திருவெங்கடமுதுபாறுக்கு. | 7. Read ஸ்ரீவைத்தீவருடையான்.    |
| 4. Read திருப்பொருளும்.         |                                 |

NOTE 8:—The equivalent English date is 25th August 1454 A.C.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II.

5-6. as well as rice issued each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (measured) with the *Chāpuhya-Nārāyaṇa-kāl*, for the *Brāhmaṇa-Bhōjanam* and .....for the *māl-vechham* (other incidental expenses for the necessary ingredients) for each month.....

6-7. Thus shall this arrangement be executed year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*. In this way shall (this arrangement) be continued through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

7-8. Out of the offered *prasādam*, the *ī nāṭi*, which is the share of the donor, we shall be empowered to distribute at the time of the distribution of the *prasādam* offered at the particular hour.

8. Thus has this (document) been written up by the temple-accountant *Tiruvinaṅga-ūr-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect!

### No. 3.

(No. 14—G. T.)

[On the north wall in the first *prākāra* of *Śrī Gōvindarājasvāmī*  
Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 மாவலிவந்த வந்தபுரீ மாதாஸ்து தகாளயக மெல் செல்லகின்ற  
ஊர்வரவணவரத்து விமுகதாயற்று அவரவகைத்து வாவதி.  
யும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திரட்டாதிரான் திருமலையில்  
வாசத்தொடராம்
- 2 கோலிக்கணக்கு திருநின்றவருடையான் பெருமான் பெரியபெருமானுக்கு  
பரிபாசாவாதது பண்ணிக்குடுத்தபடி பூரிமொலிகப்பெருமான் தை-  
மாதம் இரண்டாம் <sup>1</sup>திபதி பாடியவெட்டைநான் தாம் கட்டுகின்ற
- 3 பூரிவாலம்புத்தெரிகளையில் திருப்பழாண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி தம்-  
முடைய பொலிவு பொலிவிட்டு ஆக அமுதுசெய்தஅருளும் அப்பய்-  
படி ஒன்றுக்குத் தாம் ஆடுக்கினை யு ஈ இப்பணம் நாற்றுக்கும்  
பலிசைக்குச் செலவாக
- 4 பூரிபண்டாத்திலே காளுக்கிராயணங்காலம் அமுதுபடி இரண்டு மாக்-  
காலும் செய்அமுது காழி உரியும் சக்கரைஅமுது எண்பதின் பலமும்  
மினகுஅமுது ஆழாக்கு[ம்] அடைக்காய்அமுது நாலும் இவை அமுது  
இரு நாலும் சந்தனம் இரு பலமும்
- 5 ஆக இந்த வகைப்படி பூரிபண்டாத்திலே வருஷம் வருஷத்தொடரம்  
விட்டுப்பொதக்கடவதுஆவார் அமுதுசெய்தஅருளின் அப்பய்யவாசுடி

1. The older form of தேதி.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பொலிவென்று அப்படியெ பெறக்கடவது ஆகவும் இது தம்முடைய  
வாணாதவாடிபெற

- 6 அநுபூதிவரை நடக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெங்கடேசுவரன்  
பணியால் கொயில்கணக்கு இருகின்றனருடையான் எழுத்து இவைய  
ஸ்ரீவெங்கடேசுவரன்

### Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! This is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala on Tuesday,<sup>1</sup> being the day of Uttirattādi (Uttarābhādra), the 7th lunar day of the dark half of the Mithuna month in the year *Īvara* current with the Śaka year 1379, in favour of Perumā-Periaperumā], a temple-accountant and a native of Tiruningayūr, to wit,

2-3. *paṇam* 100 (is the sum) which you paid (as capital) from the interest on which is required to be offered 1 *appa-paḍi* in your name to Śrī Gōvindapperumā] on the day of the *pāḍiyavṛṣai* occurring on the 2nd day of the month of Tai, on proceeding to the *tiruppu-manṭapam* which you constructed on the bank of the *Śrinivāsaputtiri*.

3-5. As the debit against (the interest on) this sum of 100 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the stipulated scale, (the following articles for the 1 *appa-paḍi*, viz.,)

- 2 *marakkāl* of rice measured with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 1 *nālī* and 1 *uri* of ghee,
- 80 *palam* of sugar,
- 1 *āṭṭēku* of pepper,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 2 *palam* of *chandānam*.

5-6. The *appa-prasādam* that has been offered (to the deity), being the full quantity of the *appa-paḍi* offered as the *poliyāṇu*, shall be utilised (for distribution). This (practice) shall continue to be observed on behalf of your lineage, till the lasting of the moon and the sun.

6. In this manner has (this document) been composed by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyān* under the authority of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1.—The star Uttirattādi and the 7th lunar day of the dark fortnight combine with Thursday and not with Tuesday. For Thursday, the corresponding English date is 24th June 1450 A.C.



## No. 4.

(No. 3—T. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 பரஹ்மேஸ்வரர் வாழ்க்கை பரகாஷ்ட ஆயிரத்தி முன்னாந்து எழுபத்து  
<sup>3</sup>எழுந்தெழுந்த செல்லாநின்ற பாதுகாப்பற்றவர்த்து கங்கையாற்று பூர்வ-  
பகத்து தயோதயியும்
- 2 தாயற்றத்தெழுமையும் பெற்ற சதையத்துகான் மீதுமறாமண்டலெழுந்த  
<sup>5</sup>மெதிகிமிசாகண்ட கட்டாரிசானுய சானுயகுண்டதெவ்வோ(இ)ரா-
- 3 ஜாதித் குமரர் கங்கித்தெவ்வோ(இ)ராஜாவுக்கு திருமலையில் <sup>9</sup>தானத்-  
தாரோம் <sup>10</sup>விரைவாரோதம் வண்ணி(ப்)குறித்தபடி <sup>11</sup>செய்யிராக்கி.  
யத்தில்
- 4 வைகுந்தவள<sup>12</sup>னும் முன்னா தாம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு வள-2.  
மா(இ)ரா <sup>13</sup>விட ஆயிரத்தி <sup>14</sup>வண்ணாநாயம் <sup>15</sup>தாதே.
- 5 வற<sup>16</sup>த்தி உள்ளதெல்லாம் பூர்பண்டாத்துக்கு கைக்கொண்டு <sup>17</sup>தம்மிட-  
பொலெ திருவெங்கடமுடையானுக்கு இவ்வழி உ-
- 6 தையகாலத்திலே சந்தியாக மலை(இ)வியகின்றன்காலால் பன்னிரண்டு மாக்-  
கால் ராஜானஅமுது படியும் குழிபரி(ப்) செய்யமுதம்
- 7 உப்புஅமுது பரியும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் பற்றமுது காழியும் கறி-  
அமுதுகளும் தயிர்அமுதம் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுது(இ)படி  
இரண்டு மாக்காலும்
- 8 செய்யமுது இரு குழியும் சக்கரைஅமுது னூற்றுப்பலமும் மிளகுஅமுது  
ஆழாக்கும் சாகம் சொல்கையும் தெக்காயமுதம் திருக்கனாமடை  
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
- 9 ஒரு மாக்காலும் செய்யமுது குழி உழக்காழாக்கும் சக்கரைஅமுது  
அறுபதின் பலமும் இந்த யவைப்படி இவ்வழி பூர்பண்டாத்திலே  
கிட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின பூரணாதத்தில் கிட்டவன் கிழக்காடு இவ்வென்-  
துக்கு பூரணாதம் முன்னம் அப்பபூரணாதம் பதின்முன்னம் அக்-  
காவிப்பூரணாதம் குழியும் <sup>18</sup>தம்மிடைய பற்றமாத திருமலை திருப்ப-

1. Read பரஹ்மேஸ்வரர்.

2. Read பரகாஷ்ட.

3. Read எட்டெழுந்தெழுந்த.

4. Read—வெவ்வெவ்வாற்று.

5. Read மேதிகிமிசாகண்ட.

6. Read விரைவாரோதம்.

7. Read பன்னிரண்டுவாசம்.

8. Read அங்குவிநிராஜத்தி.

9. Read—சாட்டி.

10. Read கிட்ட.

11. Read வண்ணாநாயம்.

12. Read தாதேயம்.

13 and 14. Read தம்முடைய.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 திசில் கட்டுவித்த சாமாணுவுகடத்துக்கு கந்தாச அமுதியமணவாளஜிவர்  
 பரிஷிதான கந்தாசை <sup>1</sup>சாமாணுய்யனைக் கட்டிப்பண்ணி இந்த  
 சாமாணுவுகடக்கவிரிவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்தருளப்பண்-  
 னும்ப-
- 12 [9]க்கு இந்த வகைப்படி விட்டவன் விழுக்காடு ப்ருவந்தம் உன்னது  
 இசாமாணு[அ<sup>2</sup>]ய்யன் பரிஷிதாம்பனை <sup>3</sup>சந்தாதித்திவரை இந்த  
 சாமாணுவுகடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்-  
 வர்கள் பணியால் கொயில்]-
- 13 (3)கணக்கு <sup>4</sup>திருவிக்கறைநுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்  
 நுகெடு உ

### Translation

1-3. May there be prosperity! Hail! This is the *lilāśanam* executed on Sunday,<sup>1</sup> the day of the star Śatabhishak, being the 13th lunar day of the bright fortnight in the Kanya month of the year Dhātu, current with the year 1378 of the Saka era, in favour of Narasiṅgadava Mahārāja, son of Sāluva Guṇḍayadava Mahārāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍaliyāra, Mēdinimisara-gaṇḍa* and *Kaṭṭāri-Sāluva*, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

3-9. in lieu of the *svaryūḍāyam* (taxes or income derived in gold coin), *dhānyavargam* (grain taxes) and all other (taxes) collected for the *Śrī-Bhaṇḍāram* by virtue of your grant made previously to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as *sarvamānya* of (the village) Ālipuram situated in the Vaikunda-vaṭanāḍu in the Chandragiri-rājya, we (hereby) undertake to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān, as the *sandhi* in your name, each day in the morning,

12 *marakkāl* of *rājāna* rice (superior kind of rice, called in Telugu *rājanamulu* or *rājanālu*) measured with the *Malaikiniyaninrā-kāl*,

1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,

1 *uri* of salt,

1 *ūḷakku* of pepper,

1 *nāḷi* of green gram,

vegetables and curds;

for one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *paḷam* of sugar,

1 *ūḷakku* of pepper,

1 *solagai* of cumin (*jīlakara* or *jīrakam*), and

cocoanuts;

and for 1 *tirukkaṇṇuṇḍai*

1. Read சாமாணுய்யனை.

3. Read திருவிக்க-

2. Read சந்தாதித்திவரை.

NOTE 4.—The date is equivalent to 12th September 1456 A.C.



1 *marakkāl* of rice,

1 *nālī*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and  
60 *palam* of sugar.

10-12. A quarter of the offered *prasādam*, viz., 3 (*marakkāl* of) *prasādam*, 13 *appa-prasādam* and 1 *nāṭi* of *ahhālī-prasādam*, these being the share of the donor, shall be delivered, as stipulated, to the *Rāmānujakūṭams*<sup>1</sup> constructed by you as your charity both at Tirumala and in Tirupati and managed by Kandāṭai Rāmānujappan, the disciple of Aḷagiyaṁavāla-Jīyar, in order that they may be served to the Śrīvaiṣṇavas in these *Rāmānujakūṭams* and this practice of delivering the donor's share of the offered *prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* shall continue to be in force through the succession of the disciples of Rāmānujappan, till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-  
ār-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas  
protect!

## No. 5.

(No. 44—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 மாயாநாதர் வடிவியுள்ள மாகாணத்திலுள்ள ஆயிரத்து முன்னாந்து எழுபத்து ஒன்பதின்மொன் சென்னகின்ற மாயாநாதர் வடிவியுள்ள தாய்ந்து சுவராவகத்து சுவராய் திங்க[ன்]மொனையும் பெற்ற பூசத்து கான் திருமலையில்
- 2 ஸ்ரீராமத்தாயொம் ஸ்ரீராமலிங்கமொன்கொளில் எம்பெருமான் அடியாரில் சுவரீப்பெருமான் மகன் வெங்கடவல்லியாற்று மயிலாசாசாநாத பண்ணிக்குடுத்தபடி தன் பெராளெ கான்வழி திருவெங்கடம்மொனையா[ன்]
- 3 ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்து அருளுய்யடிக்குத் தான் இற்றை கான் ஒங்கின நற் 4 நூ இப்பணம் ஆயிரமும் திருப்பதியில் பெரிளரியிலெ இட்டு வெட்டுவிக்னையில் இந்தப் பணம் ஆயிரத்துக்கும் பரிசை-
- 4 க்குச் செலவாக இற்றைநான் முதல் கான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலையினியின்ருண்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காணம் செய்அமுது ஆழாக்கும் பருப்புஅமுது ஆழாக்கு மிளகுஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது[ம்\*] விட்டுப் பொக்க-

NOTE 1.—“Rāmānuja-kūṭam” is the designation of the free feeding-houses of the Śrīvaiṣṇava-Brāhmaṇas for whose benefit it is generally located within the temple premises. It is so called after Śrī Rāmānuja, the great Śrīvaiṣṇava āchārya. Vide Dev. Ep. Rep., pages 45-51 and 88.

2. சகலி = பெயர்நாதி = மரணநாதி.

4. Read வாழ்க்கையின்

3. Read பெரியவாசியே.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5. ராவல்<sup>1</sup>சத்திபட்டினே அமுதுசெய்து அருளக்கடவர்துதவும் அமுதுசெய்து  
அருளின ப்ருவாழி விட்டவன் விழுக்காடு உட்டா ப்ருவாழி  
இழியுடி வடுவத்தித் சத்தி அடைப்பிலே செலவு அழிக்கக்கடவது-  
தும் இப்படிக்கு
6. அநுபதிதீயணர் நடக்கக்கடவதுதும் இப்படிக்கு ஸ்ரீமெய்யாழ்வர்கள்  
பணியால் கொயில்கணக்கு இருகின்றனருடையான் எழுத்து உ-  
டுமெய் ஸ்ரீமெய்யாழ்வாரெனக் உ

### Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the *Māśāsanam* issued, on Monday,<sup>2</sup> being the day of (the star) Pāṣam (Pushya) which is the 6th lunar day of the dark fortnight of the Vriśchika month in the year Iṣvara, current with the year 1379 of the Śaka era, by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Veṅkaṭavalliyār, daughter of Śavaripperumāl and one of the *emperumār-āḍiyār* (damsels attached to) of the temple of Śrī Narasimhadāyar, viz.,

2-3. the sum of money which she paid this day for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār with one *tirupṭṭṇakam* every day in her name is 1000 *naṟpaṇam*.

3-5. This *paṇam* 1000 having been invested in the excavation of the *Periya-iri* in Tirupati, as the charge against the interest on this sum of 1000 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* daily from this day forwards

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇā-kāl*,

1 *atākku* of ghee,

1 *atākku* of pulse,

pepper, salt and curds;

and (the *tirupṭṭṇakam*) shall be caused to be offered along with the *Bukkarāyan-sandhi*.

5-6. The *prasādam* of one *nālī*, comprising the donor's share of the entire offered *prasādam*, shall be distributed during the time (of the general distribution) of the earlier or forenoon *sandhi* (offering). In this manner shall (this) continue in force, till the lasting of the moon and the sun.

6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tirumizga ar-āḍaiyār* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This (charity is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

1. Read சத்திபட்டினே.

NOTE 2:—This corresponds to 7th November 1457 A.C.

No. 6.

(No. 44. A—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. சீராகவெங்கடநாயக நெகவெழுத கழிதம்
2. ஸ்ரீபதி 1 நிதலா வெங்கடவஜ்ஜிதா து ஸஸரீகனாதபாநாதி [சு க ள]

Translation

1-2. An acceptable daily oblation was respectfully provided for Śrī Vēkaṭanātha (Śrī Vēkaṭeśvara) by Vēkaṭavallī, daughter of Śabarī.

No. 7.

(No. 47—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

1. ஸஸரீகனாத நவநிபுரீ ஸகாஸ்பதி நகாஅபி வ்மெல் சென்னகின்ற  
வெங்கடநாயகவஜ்ஜிதா து மியுநதாயத்து வலிவடிவகித்த  
அதலேபரிய[ம்] தாயத்துக்கிழவையம் பெற்ற முலத்திகான் திரு-  
மலையில்த) தானத்தாசொம் திருவெங்கடநாதரு திருனத்த-
2. வனத்துக்குக் கடய பெரியபெருமான்செயர்க்கு ஸ்ரீஸாஸரீகனாதம் பண்ணிக்-  
குறித்தபடி திருவெங்கடமுண்டையானுக்குத் தம்முடைய பெரானை னுன்-  
வட்டம் இரண்டு திருப்பொனகம் பொன்னெட்டுக புக்காயன்சக்தி-  
உடனே அமுதுசெய்தருளு[ம்] தாம் இந்நை-
3. னுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கனை சுந் 4 உத இப்பணம் இரண்டா-  
யிசத்துக்கு பரிசைக்குக் செலவாக நான்வழி மலைநெய்கின்றன்காலால்  
அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலம் செயமுது உழக்கும் உப்பமுது  
யினகமுது சுநியமுது தயிமுது உள்ளிட்ட வகை-
4. யும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கிட்டுப்பொதக்கடயதாவும் அமுதுசெய்தருளின  
புறந்ததில் கிட்டவன் கிழக்கா[டு] யுறந்த இரு நாதியும்  
திருவெங்கடநாதன் திருனத்தவனத்துக்குக் கடய பெரியபெருமான்-  
ஜிபர் தம்முடைய

1. Metre கருவூர்ப். Read

ஸ்ரீசுரேங்கட-

2. Read வகாஸாநத-

3. முலத்திகான் = முலத்துத் தான்.

4. Read—நாயக.

5. Read—ஜீயங்கு.

6. Read திருப்பொனகம்.

7. Read—பொய்யுடனே.

8. Read இரண்டாயிசம்.

9. Read செயமுது.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 <sup>1</sup>சரிவதானந்தனவும் பெற்றவர்க்கடவர்க்கும் இவர் சரிவதானந்த-  
துக்கு மென் இந்த திருவெங்கடாதன் திருனந்தவனமும் மடமும்  
கைக்கொண்டு கடந்துகிற வகாதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்-  
கன்சூகவும் இப்படிக்கு <sup>2</sup>அ சூரீதீவ்வரை கடக்கக்கட-  
6 வதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு  
திருவின்றைருடைபான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ-

### Translation

1-2. May it be prosperous! This is the deed executed on stone by the *Sthānattār* of Tirumala in behalf of Periyaperumāl-Jiyar, the manager of the Tiruvēṅkaṭanāthan flower-garden, on Sunday<sup>3</sup> combined with (the star) Mula, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the Bahudhānya year, corresponding to (the year) 1380 of the Śaka era, viz.,

2-3. 2000 *naṭṭanam* is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for offering two *tirupṭṭonakam* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, daily in your name along with the *Bukkarāyan-saṇḍhi*, from the interest (on this sum deposited).

3-4. As the debit against (the interest on) this 2000 *ṇaṇam* shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyanurān-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

salt, pepper, vegetables, curds and other necessary articles.

4-5. Periyaperumāl-Jiyar, the manager of the Tiruvēṅkaṭanāthan flower-garden, shall receive the 2 *nāl*i of *prasādam* forming the donor's share out of the offered *prasādam*, till the end of his life. After his demise, the Ekāki-Śrīvaiṣṇavas who acquire possession of this *Tiruvēṅkaṭanāthan-tirunandavanam* and the *maṭham* shall be entitled to receive (the donor's share).

This (practice) shall continue till the lasting of the moon and the sun.

6. This (document) has thus been written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

### No. 8.

(No. 10—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 பாண்டவனார் எழுந்திழை பரகாஷ்டி தகவது வ்மென் கொன்னிவந்த  
பாண்டவனார் எழுந்திழை பரகாஷ்டி தகவது வ்மென் கொன்னிவந்த  
பாண்டவனார் எழுந்திழை பரகாஷ்டி தகவது வ்மென் கொன்னிவந்த

1. Read பாண்டவனார்—

2. Read அந்திதீவ்வரை.

NOTE 3:—The date corresponds to 25th June 1458 A.C.



- தரொம் சுவேஸாஸை (இ)ராஜ சம்பபிடியை ஷமா(இ)ராஜாவுக்கு  
பரிவாசாஸைபடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்கு
2. தம்முடைய பொரலெ நாள்வட்டம் அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொ-  
ள(ர)கம் ஒன்றுக்கு இன்றைநாள் தாம் திருப்பதி 'ளரிக்கு சாஸியில்  
ஒடுக்கின நற் பு து இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலிகைக்குச் செல-  
வா[ச] நாள்வட்டம் அமுதுசெய்து அருளும் \*திருப்பொனாகம் ஒன்-  
துக்கு விடும் மலைகளியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்  
செய்யமுது ஆ-
3. முாக்கும் பயற்றமுது ஆமுாக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது நாள்வட்டம்  
ஸ்ரீபண்டாரத்தினெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் விட்டவன் விழுக்-  
காட்டில் குளில் ஒன்று புவாடி குழியும் சந்திஅடைப்பிலெ  
அழித்துக்கொள்ளக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாதிதழியரை கடத்-  
தக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெங்கடம்கண் ப[ணி]-
4. யால் இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவெங்கடம்கணக்கு உ-

### Translation

1. May there be prosperity! This is the *śālāsanaṃ* executed by the *Sthānottār* of Tirumala in favour of Ahobalarāja-Kampayadēva Mahārāja, on Sunday<sup>3</sup> combined with (the star) *Mṛigaśīrṣa*, being the 10th lunar day of the bright half of the Kumbha month in the Bahudhānya year, corresponding to (the year) 1380 of the Śāka era, to wit,

1-2. *narpaṇam* 1000 is the sum which you paid into the *śālāi* (*Śrī-Bhaṇḍāram*, temple-treasury) this day for (the purpose of) offering one *tiruppōnakam* each day to Tiruvākaṭamuṇḍaiyān in your name, (through its investment) for (the benefit of) the tank in Tirupati.

2-3. As the charge (on the interest) on this sum of 1000 *paṇam*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for 1 *tiruppōnakam* to be offered daily,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninraṇ-kāl*,  
1 *ṣṭāḷku* of ghee,  
1 *ṣṭāḷku* of green gram,  
salt and pepper.

3. A quarter of the *prasādam*, being 1 *nālī*, forming the donor's share,<sup>4</sup> shall be taken up for distribution during the distribution of the *sandhi*-(*prasādam*).

1. Read ளரிக்கு.

2. Read திருப்பொனாகம்.

NOTE 3:—The date corresponds to 11th February 1439 A.C.

NOTE 4:—The expression of the record apparently means a fourth of the quarter share of the donor in the entire offered *prasādam*, which it states is one *nālī*. The *nālī prasādam* is one quarter of the entire offering, and not a quarter of a quarter, or one-sixteenth of the whole; so "*ṣṭāḷkuṭṭāḷ*" is a mistake for "*ṣṭāḷkuḍu*", which is usually a quarter of the whole offering; and this is one *nālī* out of a quantity of one *marakkāl*.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

This (arrangement) shall continue to be in force, till the lasting of the moon and the sun.

3-4. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ar-udaiyan* written these with the consent of the Śrīvaishṇavas. For these (is sought) the protection of the Śrīvaishṇavas.

### No. 9.

(No. 152—T. T.)

[On the west wall of the Kalyāṇa-Manḍapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 பரமஹம்ஸ ஹ்ருதிநீ பரகாஸ்து ஆயித்து முன்னுந்து என்பத்து<sup>1</sup>—
- 2 <sup>2</sup>ல்லாதின்ற பூரணியாயிவாந்து துணையற்று வயாவகத்து—
- 3 கிருமையிடு பெற்ற பூசத்துகான் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொடு காயித்-  
தில்—
- 4 <sup>3</sup>திரமங்கலம்மடையான் மலினியகின்றபெருமான் குப்பற்கு பரிபாஸா—
- 5 <sup>4</sup>படி தம்முடைய பொலெ நான்வழி திருவெங்கடம்மடையானுக்கு—
- 6 <sup>5</sup>துசெய்து அருளும்படிக்குத் தாம் இற்றநான் பரிபண்டாத்து—
- 7 [கட்டி] நம் பூச இப்பணம் ஆயிதும் இருகொலையில் எரியிலெ  
இட்டு—
- 8 இந்தப் பணம் ஆயித்துக்கும் பவிசைக்குச் செலவாக இற்றநான்  
முதல்—
- 9 <sup>6</sup>ல் விறம் மலினியகின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்  
<sup>7</sup>செய்து—
- 10 <sup>8</sup>து ஆழாக்கும் மினகு அமுது உப்பு அமுது தயிர் அமுது விட்டு <sup>10</sup>பொக்க-  
ராயன்சந்தி—
- 11 <sup>11</sup>ருளக்கடவர் ஆகவும் அமுதுசெய்து அருளின பூரணத்தில் விட்டவன்  
<sup>12</sup>விழு—
- 12 <sup>13</sup>ழியும் குப்பர்வந்தானபாம்பகை பெற்றுப்பொதக்கடவர் <sup>14</sup>ஆக—
- 13 <sup>15</sup>தீயகை நடக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு பரிவையுறவர்கள் <sup>16</sup>ப[ணி]—
- 14 <sup>17</sup>கணக்கு திருநின்றனருடையார் எழுத்து இவை பரிவையுறவர்க்கெ [டு]

1. A few letters at the end of each line are covered by a brick wall.

2. Read செல்லாதின்ற.

3. Read கல்பீரமங்கலம்—

4. Read பரிபாஸாவாதம்.

5. Read பண்ணிக்குத்தபடி.

6. Read அமுதுசெய்து—

7. This may be read பரிபண்டாத்தில்.

8. Read செய்யமுது.

9. This may be read பயற்றமுது.

10. Read வுக்காராயன்வழிபட்டேன்.

11. Read அமுதுசெய்தருள—

12. Read விழுக்காடு.

13. Read நானியும்.

14. Read ஆகவும்.

15. Read அஷ்டாதிதீயகை.

16. Read பணியால்.

17. Read கோயில்கணக்கு.





## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 தெவமலாசாஸனாவின் நாடகசாலை கட்டுவ[ரிஸ்] திம்மாபக்கம் மகனார் திம்மாபக்கம் 1 மலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய பொருள் திருவெங்கடம்-
- 4 உடையாதுக்கு காவழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளியடிக்கும் தாம் கட்டுவ[ரிஸ்] வெண்கலகம்பத்திலே காவழி கெய் சனிவசங்கம்-தொறும்
- 5 காவழி கெய்த்திரு(ரு)களைக்கு இவம்படிக்கும் தம்முடைய கையில் (பணம்) இண்டாவியம் பணம் குடுத்து திருச்சகநாரில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்-
- 6 முன்னிப்பூண்டியில் எல்லையிலே நிழ்கால் வெட்டிக்கொண்டு வந்து திருவிடையாட்டம் பாடியில் எல்லைக்கு இந்த கிச் பாய்த்து பயிர் செய்த முதல்
- 7 கொண்டு காவ்தொறும் மலைவெளியின்[ரூன்\*]காலால் ஒரு மயக்கால் அமுதுபடியும் ஆழாக்கு செய்யமுதல் உப்புஅமுது மிளகமுதல் சனி-வசங்கம்-
- 8 தொறும் கப்பத்துக்கு\* காவழி கெய் திருவிளக்கு(கிலக்கு)ம் "இட்டு

### Translation

1—3. Hañ, Prosperity! On Wednesday,<sup>1</sup> combined with (the star) Uttara, being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the Vikrama year, current with the year 1382 of the Śaka era, the *Sthānatār* of Tirumala executed the (following) *śālāsanaṁ* in favour of Tippu-Nāyakkar, son of Timma-Nāyakkar, and one of the *nattuvus* (dancing-masters) (attached to) the theatre,<sup>4</sup> of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mīsara-gaṇḍa Kaṇṇāri-Sāluva Narasiṅgaḍēva Mahārāja, *viz.*,

3—6. since you have, with the object of propitiating Tiruvāṅkaṭam-uṇaiyān daily with one *tirupponakam* in your name, and lighting a lamp every Saturday with one *nāḷi* of ghee over the bronze post which you set up and also a daily lamp of ghee, excavated, by expending 2000 *paṇam* from your own money, an irrigation channel to flow down towards the east, so as to pass within the limits of Munnaippāṇḍi from its head basin within the boundaries of Tiruchchukanūr, to irrigate the lands in the *tiruvaiṇṇiyāṇam* (village) Pāḍi and raise fresh crops with the help of this water (from the channel),

6—8. in lieu of this (additional) yield of crops shall be supplied each day

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇū-kāl*,  
1 *śāḷakkū* of ghee,  
salt and pepper,

1. Read—மலாசனம்.

2. The rest of the inscription is lost.

NOTE 3:—The date corresponds to 25th February 1461 A.C.

NOTE 4:—The theatre, along with music and dancing, contributed to royal amusement. Vide Dev. Ep. Rep., page 143.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

and 1 *nāṇ* of ghee every Saturday for (the light over) the post and for the daily light which shall be burnt.

## No. 11.

(No. 246—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Vāhana-Maṇḍapa in front of Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr].

## Text

- |                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| 1—[விஷம்]வசவசவ[ர]—     | 5—அ இக்கொட்ட—       |
| 2—[சகி]க்கிழவையுப் பெ— | 6—[வெளார்க்கு]—     |
| 3—திருவெங்ஙனக்கொ—      | 7—குதித்தபடி அழகிய— |
| 4—ஊர் திரு.....—       |                     |

### Translation

- 1—the year Vishu\*,—  
2—Saturday combined—  
3—Tiruvākata-kōṭṭam—  
4—.....—  
5—this Kōṭṭam (district)—  
6—to the Vēḷār—  
7—as was issued; Alagiya—

## No. 12

(No. 59—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

## Text

- [illegible]

NOTE 1 :—The cyclic year *Vishu* corresponds to the *Saka* year 1383 = (1461 A.C.)

- |                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 2. Read ஊர்வழி.                  | 8. Read கந்ததாண்ட.                |
| 3. Read பாசுபாசு.                | 9. Read இவ்விருவிரோதம்.           |
| 4. This figure stands for மாணம். | 10. Read—பாசுபாசு.                |
| 5. Read தேறி.                    | 11. Read கந்ததாண்ட—               |
| 6. Read அஞ்சியிராநாஜித்திம்.     | 12. This may be read சாத்தக்குடி. |
| 7. Read சாத்தக்குடிக்கு.         | 13. Read யாழ்ப்பாண.               |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 லாக 'சனாதித்தீயனாரும் திருவெம்புலம் பாலாளுக்கு திருவிளக்கு  
 குடியாய் இது (யும்) ஒன்றிக்கு அளக்கும் சாளுக்குளாயினன்-  
 காவல் தெய்வமுது இவ்விடம் மாக்காணும் சாலைவென அளந்து இவர்  
 5 எழுத்து இட்ட ஐயுவெச்சிபட்டு வாங்கிக்கொண்டு கதத்திலே இருக்க.  
 யும் இவர்கள் சொற்படிக்கு கொய்க்கணக்கு திருநின்புலமுடைய-  
 ஆன் எழுத்து உ

### Translation

1-2. May there be prosperity! This is the *dharmāśāsanam* (record of charity) executed on the 25th day\* of the Chittirai month in the year Chitrabhānu, corresponding to the year 1384 of the Śaka era, by these two persons, viz., Kōṭeri, son of Mānikkanāyinār, and the head of Śāttakkuḍi (situated) in the Chandragiri-rājya, and Ulagalandavēḷān :—to wit,

2-5. in as much as Periya-Gōpālan, Chinnan, Kāri, Siṅu-Gōpālan and others of Śāttakkuḍimarudār, a hamlet of Nārāyaṇapurapparru, were dedicated to the service of lamp-lighting for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān for the merit of Narasiagarāja-Uḍaiyar, these four persons shall render the service of lighting lamps for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and also deliver each year 2 *marakkāl* of ghee measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl* (which they are) obliged to measure, obtain the admission ticket with the signature of the Jīyar (for taking the ghee inside the temple for lighting the lamps) and remain happy (in the fulfilment of this divine service).

5. These (latter) persons having affirmed (their consent) by word of mouth, the temple-accountant *Tiruninṇa-er-uḍaiyān* has written up (this document).

### No. 13.

(No. 492—T. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of paḍikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஐயவீதி ஐயகாஷ்டி ஆயிரந்து முன்னுற்று என்பத்து தா—
- 2 தாகாலும் இராமானுசகடமும் கட்டிவித்து கொயிலுக்கும் பெருமான்-  
 'கொயிலுக்—
- 3 தாங்கல்களும் கட்டிவித்து திருப்பணிப்பெய்கை வகரில் அடைதலை வாக்—
- 4 கடத்தி திருமலைமேல் வகுத்தன் திருவாசலுக்கும் பெரிய திருவாச-  
 லுக்கும்—

1. Read அய்யாதிதீ—

3. Read—அருண் பால்.

2. Read ஐயுவெச்சிபட்டு.

NOTE 4.—This corresponds to Tuesday, the 20th April 1462 A.C.

5. Read ஸகாஷ்டி.

7. Read—கொயிலுக்கும்.

6. The rest of the matter is lost in each line.

Translation

1. Hail, Prosperity! In the Śaka year<sup>1</sup> 1384—
2. having constructed the *Rāmānujakūṭam*, for the *Kōyil* (Śrīraṅgam temple) and the *Perumāi-Kōyil* (Conjeevaram temple)—
3. you having constructed a reservoir and having obtained a leasehold at the hands of the *tiruppanippillai*—
4. having conducted, for the *Vaikundar* (*Vaikunṭha*) gate and the big gate at Tirumala—

No. 14.

(No. 493—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paṭikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீராமானுஜாஜ்யைச் சிறத்தான இராஜா ஸ்ரீராமானுஜாஜ்யைச் சிறப்பித்தான்—
- 2 திருப்பதியை நூற்று எட்டுத் திருப்பதியையும் வெகித்த கொயிலித் திருப்பதி பெருகன்[கொய்]—
- 3 திருப்பதியில் இராஜா ஸ்ரீராமானுஜாஜ்யைச் சிறப்பித்தான் உடையதற்கு சொல்லிச் சந்திரமங்கலத்தின்—
- 4 திருப்பதி திருப்பதி இட்டு திருப்பதி வெகித்திருக்கொண்டு பெருகன்[கொய்] தான்—
- 5 கொயிலி இத்த மிருத்தியும் அக இத்த முத்தனானது கொண்டு திருப்பதியில் இராஜா ஸ்ரீராமானுஜாஜ்யைச் சிறப்பித்தான்—

Translation

1. Hail, Prosperity! A representation (remembrancer) to Rāmānujayyan, the disciple of Alagiyamaṇavāḷa-Jīyar—
2. after having worshipped at the 108 Tirupatis (sacred religious centres), Kōyil (Śrīraṅgam temple), Tirumalai (Upper-Tirupati temple) and Perumāi-Kōyil (Conjeevaram temple)—
3. for the *Rāmānujakūṭams* in Tirupati, having represented to Narasimharāja-Uḍaiyar, in the Chandragiri-rājya—

NOTE 1:—The cyclic year is Chirahānu (=1462 A.C.)

2. Read ஸ்ரீராமானுஜாஜ்யைச் சிறப்பித்தான்.

3. Read திருப்பதியை.

4. Read திருப்பதியையும்.

5. Read பெருகன்[கொய்].

6. Read சந்திரமங்கலம்.

7. Read பெருகன்[கொய்].

8. The rest of the inscribed slabs in continuation are lost.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4. having dug up the fountain-head, and cut the channel towards the lower level (towards the east) in the *Parār-īrmai*, you—

5. (it being) deducted, this balance remaining, thus utilising the income, for the *Rāmānujakuṇams* in Tirupati—

### No. 15.

(No. 494—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of *paṭikāvali-gōpuram* in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>திருப்பணிப்பிள்ளை சிர்மையிலெ <sup>2</sup>தம்பிடை கையில் பணமிட்டு நீசன்  
கொண்டு இராமானுசகட்டமும் கட்டுகித்த [கந்த]யனமுர் பண்ணு-  
கித்த—
- 2—<sup>3</sup>த்திலெ முன்னும் கம்பிபார் கெங்கப்பிள்ளை திருவாய்மொழி ஸங்கத்திற்  
தெய்யு விட்டு வந்து கெங்கப்பிள்ளையர் சாத்து தெய்யு விடு.....—
- 3—<sup>4</sup>பொனகம் விடச்சொல்லி திருவள்ளம் பற்றுவகையில் இந்த திருவாய்-  
மொழி தெய்யு தம்முடைய ஆசாரியர் அழகியபணவாசகியர்—
- 4—<sup>5</sup>கவதாக்கரம் அமுதுசெய்தருவின அருவாதம் கிட்ட வன் கிழக்காடு  
இராமானுசகட்டத்தார்—
- 5—<sup>6</sup>பயம் தந்தகம் எவ்வாள் கட்டித்தொன்னக்கவதாக்கரம் இம்.....  
பெரிய—<sup>7</sup>

### Translation

1.—having purchased land with your own money in the *Tiruppaṇip-  
pillai-īrmai*, constructed a *Rāmānujakūṇam* and formed a flower-garden  
therein—

2.—while Nambimār Siāgarpillai provided a *śraṇṇu* (offering) on the  
occasion of the *Tiruvāymoḷi-tuvakkam*, and the *śraṇṇu* for the *luttumurai* pro-  
vided by Siāgarpillai—

3.—while you were pleased to direct.....to arrange for (the offer-  
ing of) the *tirupṇōnakam*, this *Tiruvāymoḷi-śraṇṇu* (shall be offered in the  
name of) your *āchōrya* Alagiyamaṇavāla-Jīyar—

4.—(the articles) shall be supplied. The *Rāmānuja-kuṇattar* (shall  
receive) the donor's share of the offered *prasādam*—

5.—you will be responsible for carrying on all your charities.....—

1. The first portion of the inscrip-  
tion is lost.

2. Read தம்முடைய.

3. This may be read திருவள்ளம்  
தீசன்.

4. Read திருப்பெணகம்.

5. This may be read விடச்சொல்லி  
தீசன்.

6. This may be read தம்பிடை=தம்-  
முடைய.

7. The rest of the inscription is  
missing.





## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 12 மலக்கடவர் ஆகவும் இப்படிக்கு இந்த இரண்டு சந்திரம் கார்வட்டம்  
திருவிவக்கடமுடையான் தம்முடைய கந்தானயாம்பனா ஸாதுதித்த-  
வனா
- 13 அமுதுசெய்து அருளக்கடவர் ஆகவும் இப்படிக்கு சூவைசூயர்வர் பனியால்  
கொய்க்கணக்கு திருகின்றனருடையான் வழித்து
- 14 சூவைசூயரெனெனா ॥

### Translation

1—3. May it be prosperous! On Wednesday<sup>2</sup> combined with (the star) *Puṇarpūṣam* (*Punarvasu*), being the 8th lunar day of the dark fortnight of the *Kanya* month in the year *Subhānu*, current with the year 1385 of the *Śaka* era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *līlāsānam* in behalf of *Erramarāja*, son of *Timmarāja*, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍa-līvara*, and *Ḥattimalla* and *Altibhima* of *Chālukya-Nārāyaṇachcheri*, viz.,

4—6. whereas you have, with the desire that *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* be propitiated with two *sandhis* daily as your *ubha'yam* (donation), excavated, at your own cost, the channel running down east-ward from its fountain-head within the boundaries of the *tiruvēḍaiyāṭṭam* (village) *Koṭṭamaṅgalam* so as to water the lands in *Taṇḍalam* and named this channel *Tiruvēkaṭanāthan* river-channel, levelled the land and sowed (the same) with harvest,

6—7. and whereas you have stipulated that, in consideration of the capital (invested in the excavation of) this channel, two *sandhis* be daily offered to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān*,

7—9. so, in order to propitiate (Him) daily with one *sandhi* along with the *pagal-sandhi* and one *sandhi* along with the *rāppaḍi*, shall be issued each day from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ*

2 *marakkāl* of rice with the *Malakkiniyaninṇān* measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

pepper, salt, vegetables, curds and other necessary articles,  
and (He) will be offered (the said *sandhis*).

10—12. Out of the offered *prasādam*, one *nāḷi* of *prasādam* shall be delivered each day to the *Dāsar*<sup>3</sup> (*Dāsa-Nambis*) cultivating the red lotus on Tirumala under the supervision of *Rāmānuja-Ayyan*<sup>4</sup> for the merit (as the charity) of this *Erramarāja*; and the *Sthānattār* shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* at the time of the distribution of the forenoon offerings.

12—13. In this manner *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* will deign to accept of this offering of two *sandhis* daily throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

1. Read அமுதுதித்த—

NOTE 2:—The English equivalent date is 7th September 1463 A. C.

NOTE 3:—These were generally the *Sānuḍa-Ēkāki-Śrīvaishnavas*. Vide Dev. Ep. Rep., pp. 31, 85-86 and 88.

13-14. Thus (is this record) written up by the temple-accountant *Tirumura-ār-ugaiyān* with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas (is sought for this).

No. 17.

(No. 69—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. பரமஹம்ஸம் பரமஹிஸீ பரகாஸித ஆயித்து முன்னுற்று எண்பத்து  
அஞ்சுநெய் செஞ்சாநின்ற ஸ்ரீமாத் திருமலைநாதர் துணையாய்ந்து  
புதுபுகழ்த்து வாய்விட்டு
2. செல்வாய்க்கிழவையுப் பெற்று உத்திராபத்தாசன் ஸ்ரீபண்டிதாபண்ட-  
லெஸாரு மெனெயிச்ச மண்ட கட்டாரி சாளுவ சாளுவ நும்பொரு-  
கண்டான் குமார் திம்பாச-
3. தென்கோ(இ)ராசகண்டையர்க்கு திருமலையில் ஸ்ரீமாத் திருமலை பரிசு-  
கண்டலையம் பண்டிக்கிருத்தபடி காலங்காசாபண்டையர் ஸ்ரீமாத் திரு-  
[திரு]வெங்கடமுண்டையர்
4. காள்வழி காறு திருப்பொனங்கம் அமுதசெய்த அருஞ்செய்துக்கு ஸ்ரீமதிடைய  
கையில் பொன் இட்டு திருப்பாடியில் எங்கிலெ தலைப்பரிசு இட்டு  
கொண்ட-
5. ஸாயம் கெட்டுவித்து திருவிடைமூட்டம் அகிலையில் எங்கிலெ தி-  
யாபி கிளையும் திருந்நி பரிசும் கற் இந்த முதலாம் ஸ்ரீபண்டிதா-  
தற்கு சென்று வருவதில் இந்த முதலாம்
6. க்கு திருவெங்கடமுண்டையர் காள்வழி கிளையெச்செய்துனை கூட காறு  
ஸ்ரீமதிடையம் அமுதசெய்த அருஞ்செய்து [கட்டிசு] பண்ணு-  
கையில் பரிசெய்தலின் அங்காசம் அமுதபடி காறு பச-
7. க்காணம் கெட்டமுதலாம் பரிசும் பரிசுதாமுதலாம் பரிசும் பரிசுதாமுதலாம் பரிசும்  
அமுத கற்அமுத தயர்அமுத காள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டிதாத்திலெ  
கிட்டு அமுத செய்தருக்கட-
8. ஸாயம் அமுதசெய்த அருஞ்செய்து வருவதற்கிலெ காள் வழி ஒரு  
புருவாதம் திருமலையிலெ திம்பாசகண்டையர் ஸ்ரீமாத் திரு-  
மலையிலெ பரிசு செய்கிற தாலத்து

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. Read ஸ்ரீமதிஸீ.      | 6. Read தங்குண்ட.     |
| 2. Read ஸ்ரீமதிஸீ.      | 7. Read—குமாயில்.     |
| 3. Read ஸ்ரீமதிஸீ.      | 8. Read திருப்பொனங்க. |
| 4. Read பரிசுதாமுதலாம். | 9. Read திருமலையிலெ.  |
| 5. Read பரிசுதாமுதலாம். |                       |



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 9 நாவழி இஃந் சிவ்ற முன்ன ஆகாசமும் பூமித்திவ் சத்திபுணம்  
 சிவ்ற ஆகாசமும் சிவ்யழித்திவ்மொச்சக்கவராகயி இப்பரிபர-  
 திக்கு இஃந் நானு சத்திபு
- 10 நாவழி திருவெங்கடமுடிபுரன் தந்தி [ஊ]ந்தானப்பம்பலா  
 ஊரூரத்திவரை அமுதுசெய்துஅருள்க்கவரசகயி இப்படிக்கு ப்ரி-  
 யை(பி)யுயர்குன் பணிபாசம் கொடு
- 11 மகணக்கு திருவிற்றமுனையான் யமுத்து இவை ப்ரிவிவ(பி)யுல-  
 ராகெஷ வ

### Translation

1—3. May there be prosperity! On Tuesday\* combined with Uttirāṣṭam (Uttarāṣṭāha star), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Tula month in the Subhānu year, current with the year 1385 of the śaka era, in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa, Kaṭṭūri-Sāluva, Timmarājadāva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍurāja-Uḍaiyar, the *Sihānattār* of Tirumala executed a *śilāśasanam*, to wit,

3—6. whereas you have, for the purpose of providing an offering of four *tiruppōnakam* daily to Tiruvākaṭamudaiyān, for the merit of Nara-siṅgarāja-Uḍaiyar, excavated, at your own cost, a channel running east with its fountain-head within the limits of Śirupāḍi, caused the water to flow to the *tiruvīdaiyūttam* village Avilāli and also levelled the land (therein) and raised (on it) crops which were harvested into the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

and whereas you have stipulated that, in consideration of this (additional) yield (from the land), Tiruvākaṭamudaiyān be daily propitiated with four *tiruppōnakam* along with the *īru-kālai-sandhi* (morning offering),

6—7. from the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be supplied each day

4 *murakkāl* of rice with the *Malaikiniya-ninṇān* measure,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,  
 and (the *tiruppōnakam*) shall be offered.

8—10. Out of the offered *prasādam*, one *prasādam* shall be delivered each day to the Dāsar (Dāsa-Nambis) cultivating the flower-garden at Tirumala for the merit of Timmarāja-Uḍaiyar, and the balance of the three *prasādam* the *Sihānattār* shall be authorised to distribute at the time of the distribution of the forenoon *sandhis*. And on this wise will Tiruvākaṭamudaiyān be provided daily with these four *sandhis* throughout the line of your posterity, till the lasting of the moon and the sun.

10—11. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruninga-ār-uḍaiyān*, at the instance of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought for) these (arrangements).

1. Read ஆகாசத்தார்.

2. Read தம்முடைய.

3. Read அகாசத்திவரை.

NOTE 4:—The equivalent English date is 18th October 1463 A. C.



No. 18.

(No. 157—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மீ பரகாஸ்தி ஆவிர்த்து முன்னுற்ற எண்பத்தி  
அஞ்சன்மெய் சென்னகின்ற வஹாஜாவைவகையாந்து மகா-  
தாயற்று பூவடிவகீர்த்தி தெய்யமும் புலங்கெழையமும் பெற்ற  
பொருளினிசை நிசுமையின் ஹாஜந்தாசோம் ஸ்ரீபண்டாரமண்ட-  
பெய்யா மெதிமிசாகண்ட கட்டரிசாவை சாவு-
- 2 வ சற்ற(ங்)கப்ப(ய்)பதெவாஹாசாநின் குமார் மண்டபதெவாஹா-  
சாவுக்கு மஹாலக்ஷ்மீ பண்ணிக்குறித்தபடி நிசுவெங்குமுண்ட-  
யானுக்கு தம்முடைய பொருளை காண்டபம் அமுதசெய்தஅருளுள்  
நிசுப்பொனகந் தங்கும் அப்பயடி நிசுக்கனாமைக்கும் பாயவாஹி-
- 3 வானந் தங்கும் நிசுக்கவாஹிநிசுக்கவாஹிநும் \*நிசுக்கவாஹிகையானும் தம்-  
முடைய முதலிட்டு தாம் கொல்கவாசலில் கட்டுகித்த மண்டபத்தின்  
மையநுளி அமுதசெய்தஅருளுள் \*அப்பயடியானுக்கும் அவனிமாத-  
[த்]தெவ மழுக்கருளுப்படிக்கு தாம் கட்டி பண்ணி \*நிசுப்-  
படித்திருநுள் அஞ்சக்கும் தாம்
- 4 தம்முடைய கையின் முதலிட்டு நிசுமிடை ஆட்டம் இளபண்டயத்துக்கு  
புதிசாக தூக்கிபாக்கத்தில் எவ்விலை தலைப்பரிசு இட்டு வெட்டுகித்த  
காவாய் ஒன்றும் சிசுமாதிரதம்மங்கலத்தில் வெட்டுகித்த காவாய்  
ஒன்றும் சந்திரகிரிசெயத்தில் நிசுமிடையாட்டமாகத் தாம்[கிட்ட]
- 5 எண்பாக்கத்துக்கும் ஆகக் காவாய் இளண்டும் கெழுத்திலும் பொன்-  
வற்க கெவ்வர்கத்துக்கு முதலன் முதல் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு கைக்-  
கொண்டு இது உபையமாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் கிடும் காவாழி நிசு-  
வெங்குமுண்டயான் கைசக்தியாக அமுதசெய்தஅருளுள் .
- 6 மஹாலக்ஷ்மீயின்ருன்காவால் இராசாந்[தி]நிசுப்பொனகம் ஒன்றுக்கு இரா-  
சானஅமுதபடி ஒரு மாக்காலம் கெவ்வமுது ஆதசக்கும் பயற்றமுது  
ஆதசக்கும் கறிபமுது மினகுஅமுது உப்பமுது பாயவாஹிதில் சவாக-  
கிற பாயவா அரிவாணம் ஒன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு மா-
- 7 க்காலம் <sup>1</sup>எஹ <sup>2</sup>அடு <sup>3</sup>வெ <sup>4</sup>பா <sup>5</sup>அஹ <sup>6</sup>கஹ <sup>7</sup>அஹ <sup>8</sup>அஹ <sup>9</sup>அஹ <sup>10</sup>அஹ <sup>11</sup>அஹ <sup>12</sup>அஹ <sup>13</sup>அஹ <sup>14</sup>அஹ <sup>15</sup>அஹ <sup>16</sup>அஹ <sup>17</sup>அஹ <sup>18</sup>அஹ <sup>19</sup>அஹ <sup>20</sup>அஹ <sup>21</sup>அஹ <sup>22</sup>அஹ <sup>23</sup>அஹ <sup>24</sup>அஹ <sup>25</sup>அஹ <sup>26</sup>அஹ <sup>27</sup>அஹ <sup>28</sup>அஹ <sup>29</sup>அஹ <sup>30</sup>அஹ <sup>31</sup>அஹ <sup>32</sup>அஹ <sup>33</sup>அஹ <sup>34</sup>அஹ <sup>35</sup>அஹ <sup>36</sup>அஹ <sup>37</sup>அஹ <sup>38</sup>அஹ <sup>39</sup>அஹ <sup>40</sup>அஹ <sup>41</sup>அஹ <sup>42</sup>அஹ <sup>43</sup>அஹ <sup>44</sup>அஹ <sup>45</sup>அஹ <sup>46</sup>அஹ <sup>47</sup>அஹ <sup>48</sup>அஹ <sup>49</sup>அஹ <sup>50</sup>அஹ <sup>51</sup>அஹ <sup>52</sup>அஹ <sup>53</sup>அஹ <sup>54</sup>அஹ <sup>55</sup>அஹ <sup>56</sup>அஹ <sup>57</sup>அஹ <sup>58</sup>அஹ <sup>59</sup>அஹ <sup>60</sup>அஹ <sup>61</sup>அஹ <sup>62</sup>அஹ <sup>63</sup>அஹ <sup>64</sup>அஹ <sup>65</sup>அஹ <sup>66</sup>அஹ <sup>67</sup>அஹ <sup>68</sup>அஹ <sup>69</sup>அஹ <sup>70</sup>அஹ <sup>71</sup>அஹ <sup>72</sup>அஹ <sup>73</sup>அஹ <sup>74</sup>அஹ <sup>75</sup>அஹ <sup>76</sup>அஹ <sup>77</sup>அஹ <sup>78</sup>அஹ <sup>79</sup>அஹ <sup>80</sup>அஹ <sup>81</sup>அஹ <sup>82</sup>அஹ <sup>83</sup>அஹ <sup>84</sup>அஹ <sup>85</sup>அஹ <sup>86</sup>அஹ <sup>87</sup>அஹ <sup>88</sup>அஹ <sup>89</sup>அஹ <sup>90</sup>அஹ <sup>91</sup>அஹ <sup>92</sup>அஹ <sup>93</sup>அஹ <sup>94</sup>அஹ <sup>95</sup>அஹ <sup>96</sup>அஹ <sup>97</sup>அஹ <sup>98</sup>அஹ <sup>99</sup>அஹ <sup>100</sup>அஹ <sup>101</sup>அஹ <sup>102</sup>அஹ <sup>103</sup>அஹ <sup>104</sup>அஹ <sup>105</sup>அஹ <sup>106</sup>அஹ <sup>107</sup>அஹ <sup>108</sup>அஹ <sup>109</sup>அஹ <sup>110</sup>அஹ <sup>111</sup>அஹ <sup>112</sup>அஹ <sup>113</sup>அஹ <sup>114</sup>அஹ <sup>115</sup>அஹ <sup>116</sup>அஹ <sup>117</sup>அஹ <sup>118</sup>அஹ <sup>119</sup>அஹ <sup>120</sup>அஹ <sup>121</sup>அஹ <sup>122</sup>அஹ <sup>123</sup>அஹ <sup>124</sup>அஹ <sup>125</sup>அஹ <sup>126</sup>அஹ <sup>127</sup>அஹ <sup>128</sup>அஹ <sup>129</sup>அஹ <sup>130</sup>அஹ <sup>131</sup>அஹ <sup>132</sup>அஹ <sup>133</sup>அஹ <sup>134</sup>அஹ <sup>135</sup>அஹ <sup>136</sup>அஹ <sup>137</sup>அஹ <sup>138</sup>அஹ <sup>139</sup>அஹ <sup>140</sup>அஹ <sup>141</sup>அஹ <sup>142</sup>அஹ <sup>143</sup>அஹ <sup>144</sup>அஹ <sup>145</sup>அஹ <sup>146</sup>அஹ <sup>147</sup>அஹ <sup>148</sup>அஹ <sup>149</sup>அஹ <sup>150</sup>அஹ <sup>151</sup>அஹ <sup>152</sup>அஹ <sup>153</sup>அஹ <sup>154</sup>அஹ <sup>155</sup>அஹ <sup>156</sup>அஹ <sup>157</sup>அஹ <sup>158</sup>அஹ <sup>159</sup>அஹ <sup>160</sup>அஹ <sup>161</sup>அஹ <sup>162</sup>அஹ <sup>163</sup>அஹ <sup>164</sup>அஹ <sup>165</sup>அஹ <sup>166</sup>அஹ <sup>167</sup>அஹ <sup>168</sup>அஹ <sup>169</sup>அஹ <sup>170</sup>அஹ <sup>171</sup>அஹ <sup>172</sup>அஹ <sup>173</sup>அஹ <sup>174</sup>அஹ <sup>175</sup>அஹ <sup>176</sup>அஹ <sup>177</sup>அஹ <sup>178</sup>அஹ <sup>179</sup>அஹ <sup>180</sup>அஹ <sup>181</sup>அஹ <sup>182</sup>அஹ <sup>183</sup>அஹ <sup>184</sup>அஹ <sup>185</sup>அஹ <sup>186</sup>அஹ <sup>187</sup>அஹ <sup>188</sup>அஹ <sup>189</sup>அஹ <sup>190</sup>அஹ <sup>191</sup>அஹ <sup>192</sup>அஹ <sup>193</sup>அஹ <sup>194</sup>அஹ <sup>195</sup>அஹ <sup>196</sup>அஹ <sup>197</sup>அஹ <sup>198</sup>அஹ <sup>199</sup>அஹ <sup>200</sup>அஹ <sup>201</sup>அஹ <sup>202</sup>அஹ <sup>203</sup>அஹ <sup>204</sup>அஹ <sup>205</sup>அஹ <sup>206</sup>அஹ <sup>207</sup>அஹ <sup>208</sup>அஹ <sup>209</sup>அஹ <sup>210</sup>அஹ <sup>211</sup>அஹ <sup>212</sup>அஹ <sup>213</sup>அஹ <sup>214</sup>அஹ <sup>215</sup>அஹ <sup>216</sup>அஹ <sup>217</sup>அஹ <sup>218</sup>அஹ <sup>219</sup>அஹ <sup>220</sup>அஹ <sup>221</sup>அஹ <sup>222</sup>அஹ <sup>223</sup>அஹ <sup>224</sup>அஹ <sup>225</sup>அஹ <sup>226</sup>அஹ <sup>227</sup>அஹ <sup>228</sup>அஹ <sup>229</sup>அஹ <sup>230</sup>அஹ <sup>231</sup>அஹ <sup>232</sup>அஹ <sup>233</sup>அஹ <sup>234</sup>அஹ <sup>235</sup>அஹ <sup>236</sup>அஹ <sup>237</sup>அஹ <sup>238</sup>அஹ <sup>239</sup>அஹ <sup>240</sup>அஹ <sup>241</sup>அஹ <sup>242</sup>அஹ <sup>243</sup>அஹ <sup>244</sup>அஹ <sup>245</sup>அஹ <sup>246</sup>அஹ <sup>247</sup>அஹ <sup>248</sup>அஹ <sup>249</sup>அஹ <sup>250</sup>அஹ <sup>251</sup>அஹ <sup>252</sup>அஹ <sup>253</sup>அஹ <sup>254</sup>அஹ <sup>255</sup>அஹ <sup>256</sup>அஹ <sup>257</sup>அஹ <sup>258</sup>அஹ <sup>259</sup>அஹ <sup>260</sup>அஹ <sup>261</sup>அஹ <sup>262</sup>அஹ <sup>263</sup>அஹ <sup>264</sup>அஹ <sup>265</sup>அஹ <sup>266</sup>அஹ <sup>267</sup>அஹ <sup>268</sup>அஹ <sup>269</sup>அஹ <sup>270</sup>அஹ <sup>271</sup>அஹ <sup>272</sup>அஹ <sup>273</sup>அஹ <sup>274</sup>அஹ <sup>275</sup>அஹ <sup>276</sup>அஹ <sup>277</sup>அஹ <sup>278</sup>அஹ <sup>279</sup>அஹ <sup>280</sup>அஹ <sup>281</sup>அஹ <sup>282</sup>அஹ <sup>283</sup>அஹ <sup>284</sup>அஹ <sup>285</sup>அஹ <sup>286</sup>அஹ <sup>287</sup>அஹ <sup>288</sup>அஹ <sup>289</sup>அஹ <sup>290</sup>அஹ <sup>291</sup>அஹ <sup>292</sup>அஹ <sup>293</sup>அஹ <sup>294</sup>அஹ <sup>295</sup>அஹ <sup>296</sup>அஹ <sup>297</sup>அஹ <sup>298</sup>அஹ <sup>299</sup>அஹ <sup>300</sup>அஹ <sup>301</sup>அஹ <sup>302</sup>அஹ <sup>303</sup>அஹ <sup>304</sup>அஹ <sup>305</sup>அஹ <sup>306</sup>அஹ <sup>307</sup>அஹ <sup>308</sup>அஹ <sup>309</sup>அஹ <sup>310</sup>அஹ <sup>311</sup>அஹ <sup>312</sup>அஹ <sup>313</sup>அஹ <sup>314</sup>அஹ <sup>315</sup>அஹ <sup>316</sup>அஹ <sup>317</sup>அஹ <sup>318</sup>அஹ <sup>319</sup>அஹ <sup>320</sup>அஹ <sup>321</sup>அஹ <sup>322</sup>அஹ <sup>323</sup>அஹ <sup>324</sup>அஹ <sup>325</sup>அஹ <sup>326</sup>அஹ <sup>327</sup>அஹ <sup>328</sup>அஹ <sup>329</sup>அஹ <sup>330</sup>அஹ <sup>331</sup>அஹ <sup>332</sup>அஹ <sup>333</sup>அஹ <sup>334</sup>அஹ <sup>335</sup>அஹ <sup>336</sup>அஹ <sup>337</sup>அஹ <sup>338</sup>அஹ <sup>339</sup>அஹ <sup>340</sup>அஹ <sup>341</sup>அஹ <sup>342</sup>அஹ <sup>343</sup>அஹ <sup>344</sup>அஹ <sup>345</sup>அஹ <sup>346</sup>அஹ <sup>347</sup>அஹ <sup>348</sup>அஹ <sup>349</sup>அஹ <sup>350</sup>அஹ <sup>351</sup>அஹ <sup>352</sup>அஹ <sup>353</sup>அஹ <sup>354</sup>அஹ <sup>355</sup>அஹ <sup>356</sup>அஹ <sup>357</sup>அஹ <sup>358</sup>அஹ <sup>359</sup>அஹ <sup>360</sup>அஹ <sup>361</sup>அஹ <sup>362</sup>அஹ <sup>363</sup>அஹ <sup>364</sup>அஹ <sup>365</sup>அஹ <sup>366</sup>அஹ <sup>367</sup>அஹ <sup>368</sup>அஹ <sup>369</sup>அஹ <sup>370</sup>அஹ <sup>371</sup>அஹ <sup>372</sup>அஹ <sup>373</sup>அஹ <sup>374</sup>அஹ <sup>375</sup>அஹ <sup>376</sup>அஹ <sup>377</sup>அஹ <sup>378</sup>அஹ <sup>379</sup>அஹ <sup>380</sup>அஹ <sup>381</sup>அஹ <sup>382</sup>அஹ <sup>383</sup>அஹ <sup>384</sup>அஹ <sup>385</sup>அஹ <sup>386</sup>அஹ <sup>387</sup>அஹ <sup>388</sup>அஹ <sup>389</sup>அஹ <sup>390</sup>அஹ <sup>391</sup>அஹ <sup>392</sup>அஹ <sup>393</sup>அஹ <sup>394</sup>அஹ <sup>395</sup>அஹ <sup>396</sup>அஹ <sup>397</sup>அஹ <sup>398</sup>அஹ <sup>399</sup>அஹ <sup>400</sup>அஹ <sup>401</sup>அஹ <sup>402</sup>அஹ <sup>403</sup>அஹ <sup>404</sup>அஹ <sup>405</sup>அஹ <sup>406</sup>அஹ <sup>407</sup>அஹ <sup>408</sup>அஹ <sup>409</sup>அஹ <sup>410</sup>அஹ <sup>411</sup>அஹ <sup>412</sup>அஹ <sup>413</sup>அஹ <sup>414</sup>அஹ <sup>415</sup>அஹ <sup>416</sup>அஹ <sup>417</sup>அஹ <sup>418</sup>அஹ <sup>419</sup>அஹ <sup>420</sup>அஹ <sup>421</sup>அஹ <sup>422</sup>அஹ <sup>423</sup>அஹ <sup>424</sup>அஹ <sup>425</sup>அஹ <sup>426</sup>அஹ <sup>427</sup>அஹ <sup>428</sup>அஹ <sup>429</sup>அஹ <sup>430</sup>அஹ <sup>431</sup>அஹ <sup>432</sup>அஹ <sup>433</sup>அஹ <sup>434</sup>அஹ <sup>435</sup>அஹ <sup>436</sup>அஹ <sup>437</sup>அஹ <sup>438</sup>அஹ <sup>439</sup>அஹ <sup>440</sup>அஹ <sup>441</sup>அஹ <sup>442</sup>அஹ <sup>443</sup>அஹ <sup>444</sup>அஹ <sup>445</sup>அஹ <sup>446</sup>அஹ <sup>447</sup>அஹ <sup>448</sup>அஹ <sup>449</sup>அஹ <sup>450</sup>அஹ <sup>451</sup>அஹ <sup>452</sup>அஹ <sup>453</sup>அஹ <sup>454</sup>அஹ <sup>455</sup>அஹ <sup>456</sup>அஹ <sup>457</sup>அஹ <sup>458</sup>அஹ <sup>459</sup>அஹ <sup>460</sup>அஹ <sup>461</sup>அஹ <sup>462</sup>அஹ <sup>463</sup>அஹ <sup>464</sup>அஹ <sup>465</sup>அஹ <sup>466</sup>அஹ <sup>467</sup>அஹ <sup>468</sup>அஹ <sup>469</sup>அஹ <sup>470</sup>அஹ <sup>471</sup>அஹ <sup>472</sup>அஹ <sup>473</sup>அஹ <sup>474</sup>அஹ <sup>475</sup>அஹ <sup>476</sup>அஹ <sup>477</sup>அஹ <sup>478</sup>அஹ <sup>479</sup>அஹ <sup>480</sup>அஹ <sup>481</sup>அஹ <sup>482</sup>அஹ <sup>483</sup>அஹ <sup>484</sup>அஹ <sup>485</sup>அஹ <sup>486</sup>அஹ <sup>487</sup>அஹ <sup>488</sup>அஹ <sup>489</sup>அஹ <sup>490</sup>அஹ <sup>491</sup>அஹ <sup>492</sup>அஹ <sup>493</sup>அஹ <sup>494</sup>அஹ <sup>495</sup>அஹ <sup>496</sup>அஹ <sup>497</sup>அஹ <sup>498</sup>அஹ <sup>499</sup>அஹ <sup>500</sup>அஹ <sup>501</sup>அஹ <sup>502</sup>அஹ <sup>503</sup>அஹ <sup>504</sup>அஹ <sup>505</sup>அஹ <sup>506</sup>அஹ <sup>507</sup>அஹ <sup>508</sup>அஹ <sup>509</sup>அஹ <sup>510</sup>அஹ <sup>511</sup>அஹ <sup>512</sup>அஹ <sup>513</sup>அஹ <sup>514</sup>அஹ <sup>515</sup>அஹ <sup>516</sup>அஹ <sup>517</sup>அஹ <sup>518</sup>அஹ <sup>519</sup>அஹ <sup>520</sup>அஹ <sup>521</sup>அஹ <sup>522</sup>அஹ <sup>523</sup>அஹ <sup>524</sup>அஹ <sup>525</sup>அஹ <sup>526</sup>அஹ <sup>527</sup>அஹ <sup>528</sup>அஹ <sup>529</sup>அஹ <sup>530</sup>அஹ <sup>531</sup>அஹ <sup>532</sup>அஹ <sup>533</sup>அஹ <sup>534</sup>அஹ <sup>535</sup>அஹ <sup>536</sup>அஹ <sup>537</sup>அஹ <sup>538</sup>அஹ <sup>539</sup>அஹ <sup>540</sup>அஹ <sup>541</sup>அஹ <sup>542</sup>அஹ <sup>543</sup>அஹ <sup>544</sup>அஹ <sup>545</sup>அஹ <sup>546</sup>அஹ <sup>547</sup>அஹ <sup>548</sup>அஹ <sup>549</sup>அஹ <sup>550</sup>அஹ <sup>551</sup>அஹ <sup>552</sup>அஹ <sup>553</sup>அஹ <sup>554</sup>அஹ <sup>555</sup>அஹ <sup>556</sup>அஹ <sup>557</sup>அஹ <sup>558</sup>அஹ <sup>559</sup>அஹ <sup>560</sup>அஹ <sup>561</sup>அஹ <sup>562</sup>அஹ <sup>563</sup>அஹ <sup>564</sup>அஹ <sup>565</sup>அஹ <sup>566</sup>அஹ <sup>567</sup>அஹ <sup>568</sup>அஹ <sup>569</sup>அஹ <sup>570</sup>அஹ <sup>571</sup>அஹ <sup>572</sup>அஹ <sup>573</sup>அஹ <sup>574</sup>அஹ <sup>575</sup>அஹ <sup>576</sup>அஹ <sup>577</sup>அஹ <sup>578</sup>அஹ <sup>579</sup>அஹ <sup>580</sup>அஹ <sup>581</sup>அஹ <sup>582</sup>அஹ <sup>583</sup>அஹ <sup>584</sup>அஹ <sup>585</sup>அஹ <sup>586</sup>அஹ <sup>587</sup>அஹ <sup>588</sup>அஹ <sup>589</sup>அஹ <sup>590</sup>அஹ <sup>591</sup>அஹ <sup>592</sup>அஹ <sup>593</sup>அஹ <sup>594</sup>அஹ <sup>595</sup>அஹ <sup>596</sup>அஹ <sup>597</sup>அஹ <sup>598</sup>அஹ <sup>599</sup>அஹ <sup>600</sup>அஹ <sup>601</sup>அஹ <sup>602</sup>அஹ <sup>603</sup>அஹ <sup>604</sup>அஹ <sup>605</sup>அஹ <sup>606</sup>அஹ <sup>607</sup>அஹ <sup>608</sup>அஹ <sup>609</sup>அஹ <sup>610</sup>அஹ <sup>611</sup>அஹ <sup>612</sup>அஹ <sup>613</sup>அஹ <sup>614</sup>அஹ <sup>615</sup>அஹ <sup>616</sup>அஹ <sup>617</sup>அஹ <sup>618</sup>அஹ <sup>619</sup>அஹ <sup>620</sup>அஹ <sup>621</sup>அஹ <sup>622</sup>அஹ <sup>623</sup>அஹ <sup>624</sup>அஹ <sup>625</sup>அஹ <sup>626</sup>அஹ <sup>627</sup>அஹ <sup>628</sup>அஹ <sup>629</sup>அஹ <sup>630</sup>அஹ <sup>631</sup>அஹ <sup>632</sup>அஹ <sup>633</sup>அஹ <sup>634</sup>அஹ <sup>635</sup>அஹ <sup>636</sup>அஹ <sup>637</sup>அஹ <sup>638</sup>அஹ <sup>639</sup>அஹ <sup>640</sup>அஹ <sup>641</sup>அஹ <sup>642</sup>அஹ <sup>643</sup>அஹ <sup>644</sup>அஹ <sup>645</sup>அஹ <sup>646</sup>அஹ <sup>647</sup>அஹ <sup>648</sup>அஹ <sup>649</sup>அஹ <sup>650</sup>அஹ <sup>651</sup>அஹ <sup>652</sup>அஹ <sup>653</sup>அஹ <sup>654</sup>அஹ <sup>655</sup>அஹ <sup>656</sup>அஹ <sup>657</sup>அஹ <sup>658</sup>அஹ <sup>659</sup>அஹ <sup>660</sup>அஹ <sup>661</sup>அஹ <sup>662</sup>அஹ <sup>663</sup>அஹ <sup>664</sup>அஹ <sup>665</sup>அஹ <sup>666</sup>அஹ <sup>667</sup>அஹ <sup>668</sup>அஹ <sup>669</sup>அஹ <sup>670</sup>அஹ <sup>671</sup>அஹ <sup>672</sup>அஹ <sup>673</sup>அஹ <sup>674</sup>அஹ <sup>675</sup>அஹ <sup>676</sup>அஹ <sup>677</sup>அஹ <sup>678</sup>அஹ <sup>679</sup>அஹ <sup>680</sup>அஹ <sup>681</sup>அஹ <sup>682</sup>அஹ <sup>683</sup>அஹ <sup>684</sup>அஹ <sup>685</sup>அஹ <sup>686</sup>அஹ <sup>687</sup>அஹ <sup>688</sup>அஹ <sup>689</sup>அஹ <sup>690</sup>அஹ <sup>691</sup>அஹ <sup>692</sup>அஹ <sup>693</sup>அஹ <sup>694</sup>அஹ <sup>695</sup>அஹ <sup>696</sup>அஹ <sup>697</sup>அஹ <sup>698</sup>அஹ <sup>699</sup>அஹ <sup>700</sup>அஹ <sup>701</sup>அஹ <sup>702</sup>அஹ <sup>703</sup>அஹ <sup>704</sup>அஹ <sup>705</sup>அஹ <sup>706</sup>அஹ <sup>707</sup>அஹ <sup>708</sup>அஹ <sup>709</sup>அஹ <sup>710</sup>அஹ <sup>711</sup>அஹ <sup>712</sup>அஹ <sup>713</sup>அஹ <sup>714</sup>அஹ <sup>715</sup>அஹ <sup>716</sup>அஹ <sup>717</sup>அஹ <sup>718</sup>அஹ <sup>719</sup>அஹ <sup>720</sup>அஹ <sup>721</sup>அஹ <sup>722</sup>அஹ <sup>723</sup>அஹ <sup>724</sup>அஹ <sup>725</sup>அஹ <sup>726</sup>அஹ <sup>727</sup>அஹ <sup>728</sup>அஹ <sup>729</sup>அஹ <sup>730</sup>அஹ <sup>731</sup>அஹ <sup>732</sup>அஹ <sup>733</sup>அஹ <sup>734</sup>அஹ <sup>735</sup>அஹ <sup>736</sup>அஹ <sup>737</sup>அஹ <sup>738</sup>அஹ <sup>739</sup>அஹ <sup>740</sup>அஹ <sup>741</sup>அஹ <sup>742</sup>அஹ <sup>743</sup>அஹ <sup>744</sup>அஹ <sup>745</sup>அஹ <sup>746</sup>அஹ <sup>747</sup>அஹ <sup>748</sup>அஹ <sup>749</sup>அஹ <sup>750</sup>அஹ <sup>751</sup>அஹ <sup>752</sup>அஹ <sup>753</sup>அஹ <sup>754</sup>அஹ <sup>755</sup>அஹ <sup>756</sup>அஹ <sup>757</sup>அஹ <sup>758</sup>அஹ <sup>759</sup>அஹ <sup>760</sup>அஹ <sup>761</sup>அஹ <sup>762</sup>அஹ <sup>763</sup>அஹ <sup>764</sup>அஹ <sup>765</sup>அஹ <sup>766</sup>அஹ <sup>767</sup>அஹ <sup>768</sup>அஹ <sup>769</sup>அஹ <sup>770</sup>அஹ <sup>771</sup>அஹ <sup>772</sup>அஹ <sup>773</sup>அஹ <sup>774</sup>அஹ <sup>775</sup>அஹ <sup>776</sup>அஹ <sup>777</sup>அஹ <sup>778</sup>அஹ <sup>779</sup>அஹ <sup>780</sup>அஹ <sup>781</sup>அஹ <sup>782</sup>அஹ <sup>783</sup>அஹ <sup>784</sup>அஹ <sup>785</sup>அஹ <sup>786</sup>அஹ <sup>787</sup>அஹ <sup>788</sup>அஹ <sup>789</sup>அஹ <sup>790</sup>அஹ <sup>791</sup>அஹ <sup>792</sup>அஹ <sup>793</sup>அஹ <sup>794</sup>அஹ <sup>795</sup>அஹ <sup>796</sup>அஹ <sup>797</sup>அஹ <sup>798</sup>அஹ <sup>799</sup>அஹ <sup>800</sup>அஹ <sup>801</sup>அஹ <sup>802</sup>அஹ <sup>803</sup>அஹ <sup>804</sup>அஹ <sup>805</sup>அஹ <sup>806</sup>அஹ <sup>807</sup>அஹ <sup>808</sup>அஹ <sup>809</sup>அஹ <sup>810</sup>அஹ <sup>811</sup>அஹ <sup>812</sup>அஹ <sup>813</sup>அஹ <sup>814</sup>அஹ <sup>815</sup>அஹ <sup>816</sup>அஹ <sup>817</sup>அஹ <sup>818</sup>அஹ <sup>819</sup>அஹ <sup>820</sup>அஹ <sup>821</sup>அஹ <sup>822</sup>அஹ <sup>823</sup>அஹ <sup>824</sup>அஹ <sup>825</sup>அஹ <sup>826</sup>அஹ <sup>827</sup>அஹ <sup>828</sup>அஹ <sup>829</sup>அஹ <sup>830</sup>அஹ <sup>831</sup>அஹ <sup>832</sup>அஹ <sup>833</sup>அஹ <sup>834</sup>அஹ <sup>835</sup>அஹ <sup>836</sup>அஹ <sup>837</sup>அஹ <sup>838</sup>அஹ <sup>839</sup>அஹ <sup>840</sup>அஹ <sup>841</sup>அஹ <sup>842</sup>அஹ <sup>843</sup>அஹ <sup>844</sup>அஹ <sup>845</sup>அஹ <sup>846</sup>அஹ <sup>847</sup>அஹ <sup>848</sup>அஹ <sup>849</sup>அஹ <sup>850</sup>அஹ <sup>851</sup>அஹ <sup>852</sup>அஹ <sup>853</sup>அஹ <sup>854</sup>அஹ <sup>855</sup>அஹ <sup>856</sup>அஹ <sup>857</sup>அஹ <sup>858</sup>அஹ <sup>859</sup>அஹ <sup>860</sup>அஹ <sup>861</sup>அஹ <sup>862</sup>அஹ <sup>863</sup>அஹ <sup>864</sup>அஹ <sup>865</sup>அஹ <sup>866</sup>அஹ <sup>867</sup>அஹ <sup>868</sup>அஹ <sup>869</sup>அஹ <sup>870</sup>அஹ <sup>871</sup>அஹ <sup>872</sup>அஹ <sup>873</sup>அஹ <sup>874</sup>அஹ <sup>875</sup>அஹ <sup>876</sup>அஹ <sup>877</sup>அஹ <sup>878</sup>அஹ <sup>879</sup>அஹ <sup>880</sup>அஹ <sup>881</sup>அஹ <sup>882</sup>அஹ <sup>883</sup>அஹ <sup>884</sup>அஹ <sup>885</sup>அஹ <sup>886</sup>அஹ <sup>887</sup>அஹ <sup>888</sup>அஹ <sup>889</sup>அஹ <sup>890</sup>அஹ <sup>891</sup>அஹ <sup>892</sup>அஹ <sup>893</sup>அஹ <sup>894</sup>அஹ <sup>895</sup>அஹ <sup>896</sup>அஹ <sup>897</sup>அஹ <sup>898</sup>அஹ <sup>899</sup>அஹ <sup>900</sup>அஹ <sup>901</sup>அஹ <sup>902</sup>அஹ <sup>903</sup>அஹ <sup>904</sup>அஹ <sup>905</sup>அஹ <sup>906</sup>அஹ <sup>907</sup>அஹ <sup>908</sup>அஹ <sup>909</sup>அஹ <sup>910</sup>அஹ <sup>911</sup>அஹ <sup>912</sup>அஹ <sup>913</sup>அஹ <sup>914</sup>அஹ <sup>915</sup>அஹ <sup>916</sup>அஹ <sup>917</sup>அஹ <sup>918</sup>அஹ <sup>919</sup>அஹ <sup>920</sup>அஹ <sup>921</sup>அஹ <sup>922</sup>அஹ <sup>923</sup>அஹ <sup>924</sup>அஹ <sup>925</sup>அஹ <sup>926</sup>அஹ <sup>927</sup>அஹ <sup>928</sup>அஹ <sup>929</sup>அஹ <sup>930</sup>அஹ <sup>931</sup>அஹ <sup>932</sup>அஹ <sup>933</sup>அஹ <sup>934</sup>அஹ <sup>935</sup>அஹ <sup>936</sup>அஹ <sup>937</sup>அஹ <sup>938</sup>அஹ <sup>939</sup>அஹ <sup>940</sup>அஹ <sup>941</sup>அஹ <sup>942</sup>அஹ <sup>943</sup>அஹ <sup>944</sup>அஹ <sup>945</sup>அஹ <sup>946</sup>அஹ <

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

சற்கணா <sup>1</sup>அ <sup>2</sup>ந பஸம் <sup>3</sup>யீ <sup>4</sup>அ <sup>5</sup>ஸை நிருகனுமபை <sup>6</sup>க க்கு  
அமு <sup>7</sup>க <sup>8</sup>ய னா <sup>9</sup>அ <sup>10</sup>உ னை சற்கணா <sup>11</sup>அ <sup>12</sup>கய பஸம்  
இந்த வகையு ளாள்வட்டம் சிட்டுவாகு[ட]வதாகவும் நிருக்கொடித்  
நிருகார்களில் தா-

- 8 ம் கொயில்வாசலில்(ம்) கட்டுவந்த மண்டபத்தில் எந்நிருகர்த நிருகாள்  
ஒன்றுக்கு முன்றுநிருகரின் அமுதுசெய்த[ய்]துஅருளும் அப்பயடி  
ஒன்றும் காவாநிருகரின் அமுது-
- 9 செய்தருளும் அப்பயடி ஒன்றும் அஞ்சா[தி]நிருகரின் அமுதுசெய்த[ய்]-  
நருளும் அப்பயடி ஒன்றும் எழாநிருகரின் அமுதுசெய்தருளும்  
அப்பயடி ஒன்றும் ஆகந் நிருகாள் ஒன்றுக்கு அப்பயடி காவாகத்  
நிருகாள் எழுக்கு விடும் அப்பயடி இருபத்த ஸட்டுக்கு அமுதுயடி  
இரண்டு வட்டி பதின்மூறு மசக்காலும்
- 10 செய் ஐம்பத்து அது காழி [மு உ] உதவா பஸம் <sup>1</sup>யீ <sup>2</sup>அ <sup>3</sup>நாத  
இதுவும் <sup>4</sup>காத்திகை மாவாத்தில் நிருக்காசிகை கால் இந்த மண்ட-  
பத்தில் எந்நிருகரீ அமுது செய்தருள விடும் அப்பயடி ஒன்றும் தம்-  
முடைய <sup>5</sup>பொன்னெ டடக்கும் ஆவனமாவாத்தில் பூவாபசடித்தின்  
உஸமிசான் <sup>6</sup>இராதி <sup>7</sup>அக்தாபம் பண்ணி யெகாடிபி.
- 11 கால் நிருமாமணிமண்டபம் அகல்கித்து காவாபிதாள் <sup>8</sup>நிருமயியடி  
சாத்திஅருளி மல்கிபகின்மபெருமான் நிருமிதியில் எழுந்தருளி தாழும்  
காத்தியாருந் நிருமாமணிமண்டபத்தில் எந்நிருகரீ டடக்குத் <sup>9</sup>நிரு-  
மயியதிநிருகாள் கால் அஞ்சக்கு விடும் வகை சொமரும்பத்துக்கும்  
<sup>10</sup>பிறதி.
- 12 வாக்கும் <sup>11</sup>நிருவஞ்ஞொபயித்ததக்கும் <sup>12</sup>ய <sup>13</sup>யை <sup>14</sup>ம் ஆசாரியனுக்கு  
<sup>15</sup>அவழியுமெதே <sup>16</sup>கண்ணாமெதேக்கு <sup>17</sup>ய <sup>18</sup>யி <sup>19</sup>கிசரிணக்கும் பகவுக்-  
கும் <sup>20</sup>கெத்தத்துக்கும் <sup>21</sup>[கா]ணறத்துக்கு<sup>22</sup>ய <sup>23</sup>யை <sup>24</sup>ம் பஞ்ச-  
சயனத்துக்கு <sup>25</sup>சாற்றினகம்பளியும் மெத்தை மயிலிறகு <sup>26</sup>நிருவா-  
செனம்(யி) பட்டுச்செனை இடை-

1. This group letter stands for  
யீயரு.

2. This letter stands for சற்கணா.

3. Read யீயரு அமுது முய்யரு.

4. Read காத்திகை.

5. Read பொன்னெ.

6. Read இராதி.

7. Read அக்தாபம்-கணம்.

8. Read காவாடிபி.

9. Read நிருபயிதம்.

10. Read நிருபயிதத்திருகாள்.

11. Read யுதினமக்கும்.

12. Read நிருமயிஞொபயித்ததக்கும்.

13. Read காவா—

14. Read கண-4—

15. Read காவண-4—

16. Read இதுகம்பளியும்.

17. Read காவாபிதம்.

- 13 கயிற்றுக்கு 4 கயி ம் புரணப்பட்டதும் வெத்பாபணம் பண்ணும்  
புறாணத்து 4 இ ம் இவர்களுக்கு (6)கசுனைக்கு 4 ம்  
பஞ்சவணசுனாளுக்கு கயிப்பு கறுப்பு பச்சாசு கொய்க்க
- 14 கெய்யன்னுக்கு 4 உவ மஞ்சள் வண்ணனுக்கு 4 7 கும்பமுடம்  
பாசிகை உன்னிட மண்ணவகைக்கு ருசவற்கு 4 8 பவசுதம் மகா-  
பொண்ணம் பண்ண ஆசாரிக்கு 4 9 ஆக 4 10 [கயிவு] ஆக  
நிருப்பொண்ணம் நிருக்கணுடைய அப்பயு உன்னிட வகைக்கும்  
பசுதெ(ம்) வினா.
- 15 பஞ்செய்கார் 'யு உப்பி'புட 'கணக்கெம்புக்கு கிவிம் அமுதாபு மெ  
4 1 4 ரு 'இசாணம் அமுது 4 4 நிருமுனைநீண்டதுக்கும்  
பகயிங்களுக்கு அடிக்கிற பப்பயும் 'உ 4 4 மிக 4 4 'என  
அமு நயிவு உ ண 'எனகாப்பு உயி உ ண சற்கணாஅமுது  
தகாயி பகம் 10 ரு 4 11 உ ண
- 16 12 பவற்பு 4 4 ரு உப்புஅமுது 4 4 தென் உ பால் உயி உ  
13 கயி 'உ' உயி உ சந்திர ரு பழஅமுது கரிஅமுது பஞ்சநாச  
உயி 14 உ சர்க்கனம் கயி பகம் முடக்கற்புடம் உ கழுஞ்ச அடைக்-  
காய்அமுது உருவி 15 இ அமுது இா வெம்பிசெகை அ தலைக்கிப்பு  
16 கடு 17 பகிசுத்தாந்து பட்டுணை உயி 8
- 17 வெம்பினாது உ 18 உ ம் ஆக இந்த 19 வகையு வருவவருஷத்தொறும்  
உடக்கங்கடவதுஆகவும் இந்த சந்திரிம் குய்யழி அமுதுசெய்த  
புருவாத்திம் திமுண்டய நிருகந்தவனம் வசீசுக்கிற ப்ரிவைஜீவற்கு  
உய்வட்டம் ஆறு புருவாதம் இட்டி கின்ற புருவாதம் உள்ளவை  
புயசுத்தி-
- 18 20 அடைப்பிசெ செவயழித்தாக்கொள்ளக்கடவோராகவும் இப்படிக்கு  
தம்முண்டய வானாபாய்ப்பணா சநாதிதீவலா நடக்கக்கடவதுஆகவும்  
இப்படிக்கு ப்ரிவைஜீவர்கன் பணிகான் கொய்க்கணக்கு நிருகின்ற  
நருண்டபான் எழுத்து இவ்வெ ப்ரிவைஜீ-
- 19 யாசெகை உ

- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read சமுதாயம்.              | 11. Read ஒரு-சாழி-உழக்கு.       |
| 2. Read சீமை-நாடு.             | 12. Read பயிற்சாலை.             |
| 3. Read 1084.                  | 13. Read தயிர்மூலம்.            |
| 4. Read படி.                   | 14. This letter stands for பம். |
| 5. Read கணக்கின்படிக்கு.       | 15. Read இலையாறு.               |
| 6. Read சான்று-படிப்படி.       | 16. Read ஒன்றம்.                |
| 7. This letter stands for கொழ. | 17. Read வயிற்று-தாக்கு.        |
| 8. Read கொழ-படி.               | 18. Read படி.                   |
| 9. Read கொழ-படி-படி.           | 19. Read படி-படி.               |
| 10. Read படி-படி.              |                                 |



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

### Translation

1—2. May there be prosperity! On Wednesday<sup>1</sup> combined with (the star) Rōhiṇī, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Subhānu year, current with the Śaka year 1385, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilālāsanaṁ* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīśaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Mallayadeva Mahārāja, son of Sāluva Eṇṇakampayadeva Mahārāja, viz.,

2—5. since you have, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭam-udaiyān in your name daily with one *tirupṭṭōnakam*, one *appa-paṭi*, one *tirukkaṇamaḷai* and one *pāyasa-harivāṇam*; for offering *appa-paṭis* while (the processional image is) seated at the *maṇḍapam* which you constructed with your own money, in front of the temple, during the *Tirukkoṭi-tirunāl* and on the *Tirukkūrtikai* day; and for the celebration for five days of the *Tirupavitra-tirunāl* (*Pavitrōtsavam*, a purificatory festival) in the month of Āvaṇi as stipulated by you,

excavated at your own cost, a fresh channel with its fountain-head within the boundaries of Tūkkipākkam so as to irrigate the *tiruvīdaiyāṇam* (village of) Iḷamaṇḍiyam and another channel cut in (the village of) Vikramā-dittan-maṅgalam, and also granted, as a *tiruvīdaiyāṇam*, (the village of) Elambākkam in the Chandragiri-rājya, and authorised the collection of the *poṉvargam* (taxes paid in gold coin), *nelvargam* (taxes paid in grain) and other income derivable from the two irrigation channels and the village for the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5—6. with this (total income) as the capital (for the several items of expenditure) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the one *rājāna-tirupṭṭōnakam* to be offered to Tiruvēkaṭamudaiyān daily as the *kāla-sandhi* (morning offering)

1 *marakkāl* of *rājāna* rice (measured) with the *Malaikūniya-ninrān-kāl*,

1 *āṭṭakku* of ghee,

1 *āṭṭakku* of green gram,

vegetables, pepper and salt;

6—7. for the one *pāyasa-harivāṇam* to be prepared in milk

1 *marakkāl* of rice,

2 *uṭṭakku* of ghee,

6 *nāṭi* of milk and

20 *paḷam* of sugar;

for the one *appa-paṭi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāṭi* of ghee,

100 *paḷam* of sugar and

1 *āṭṭakku* of pepper;

for the one *tirukkaṇamaḷai*

NOTE 1:—The equivalent English date is 18th January 1464 A.C.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and
- 60 *palam* of sugar ;

and at this rate shall (the articles) be issued daily.

7—10. For (the preparation of) the *appa-paḍi* to be offered during the *Tirukkoḍi-tirunāl* (to the processional image), while seated at the *maṇṭapam* which you constructed at the entrance to the temple, viz., one *appa-paḍi* to be offered on the third day, one *appa-paḍi* on the fourth day, one *appa-paḍi* on the fifth day and one *appa-paḍi* on the seventh day of each of the festivals, thus at the rate of four *appa-paḍi* during each festival, towards the aggregate number of 28 *appa-paḍi* required to be offered during the seven *tirunāl* shall be supplied

- 2 *vaṇṇi* and 16 *marakkāl* of rice,
- 56 *nāḷi* of ghee,
- 2800 *palam* of sugar and
- 3 *uḷakku* of pepper ; this, and also,

10—14. for the one *appa-paḍi* to be prepared for offering, while being seated at the said *maṇṭapam*, on the day of the *Tirukkārtikai* in the month of *Kārtikai* ;

and for the items of expenditure to be incurred in connection with the celebration of the *Tirupavitra-tirunāl*, in your name, for five days in the bright fortnight of the *Āvaṇi* month, so as to commence with the *aṅkurārpanam* (sowing the nine kinds of seeds in small earthen pots) on the night of the *daśami* (tenth lunar day), to decorate the *tirumāmaṇi-maṇṭapam* (the front *maṇṭapam* adjoining the sanctum) on the *śāḍai* day and then seat on the *dvādaśi* day *Malaikiniyanīra-Perumāḷ* and *Nāchchimār* in the *tirumāmaṇi-maṇṭapam*, after putting on the *pavitrām* (sanctified thread round the head, neck, wrist, etc.) and taking Him in procession through the streets, viz.,

103 *paṇam* for the *sōmakumbham* (water pot), *pratimai* (images) and *yagnūpavitam* (sacred cord),

10 *paṇam* for the *āchārya's* *hasta-mātra* and *karna-mātra* (ornaments for the hand and the ears),

12 *paṇam* for *dakṣiṇa* (gift of money), *paṇi* (gift of a cow), *kṣhītram* (gift of land) and *suvarṇam* (gift of gold),

40 *paṇam* for the *pañchāiyanam* (five articles of bedding) comprising the *ratnakambaṣi* (carpet), *mettai* (bed), *mayiliraku* (peacock's feathers), *kṛishṇāḥinam* (deer skin), and *payuchchēlai* (silk cloth),

5 *paṇam* for the *Purāṇa-bhaṭṭar* and the *Brāhmaṇas* chanting the *Vēdas* ;

10 *paṇam* for the *dakṣiṇa* for the above individuals ;

3½ *paṇam* for the *nīla-vaṇṇū* (dye of blue colour) for dyeing (and supplying) red, black and green thread making up the *pañchavarṇa-nāl* (thread of five colours) ;

¼ *paṇam* for the yellow coloured thread ;

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

7 *paṇam* for the *kūṣavar* (potters) for the supply of *kumbha-kudam* (big pot), *pālikai* and other earthen vessels; and

8 *paṇam* for the *āchārī* (smith) to furnish the *parvatam* (plank with the image of the deity painted on it) and *makarātōraṇam* (ornamental arch-shaped wooden frame with two crocodiles represented on it forming the door-way in the function);

the total coming to 198½ *paṇam*.

14—17. Thus for the *tiruppsānam*, *tirukkanāmaṣai*, *appa-paḍi* and other varieties, and for the *mātrai* and the *kaṇakki-paṭi* (offerings as per the above account) including the *vinṇappamiṣyūr-paḍi* (cooked food to be issued to those servants who seek permission to commence religious functions) shall be supplied

- 18 *puṇṇi*, 4 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 9 *marakkāl* of *rājāna* rice,
- 9 *puṇṇi* and 11 *marakkāl* of paddy for the seed-sowing grain, for the different places and for spreading underneath the *kalaiaṁ*, etc.,
- 118 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
- 20 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of oil for smearing,
- 1410 *palam* of sugar,
- 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper,
- 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram,
- 5 *marakkāl* of salt,
- 1 *nāḷi* of honey,
- 20 *nāḷi* of milk,
- 20 *nāḷi* of curds,
- 2 *nāḷi* of gingelly seed,
- fruits and vegetables,
- 20 *palam* of sugar-candy,
- 30 *palam* of *chandanam*,
- 2 *kaḷaṇṇu* of camphor, \*
- 250 areca-nuts,
- 500 betel-leaves,
- 8 white cloths,
- 1 *talaikkaḍuppu* (turban),
- 20 *palam* of silk thread for the *pavitrām* and
- 200 *palam* of white thread;

thus, on the above scale, shall be supplied year after year.

17—18. Out of the *prasādam* offered daily during the *sandhi*, we shall deliver one *prasādam* each day to the Śrīvaiṣṇavas cultivating your *naṇḍavanam* (flower-garden) and shall distribute the balance at the time of the forenoon distribution.



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

So shall this (arrangement) continue in force through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

18—19. In this manner is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyan*, with the consent of the *Śrivaishnavas*. May these the *Śrivaishnavas* protect!

No. 19.

(No. 154—T. T.)

[On the north wall of vagapaṭi verandah in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 மூலமேயு ஸ்ரீமதி மகாபாடி ஆயிற்று முன்னான்று எண்பத்து  
அஞ்சின்பெயர் செஞ்செய்த மூலமேயு ஸ்ரீமதி மகாபாடி  
பூவாயிற்று உபாபாடி மூலம்
- 2 வாயும் பெற்று மொத்தினிதான் நிருபாயில் ஸ்ரீமதி மகாபாடி மூலம்  
மொத்தினிதான் மொத்தினிதான் மொத்தினிதான் மொத்தினிதான்
- 3 ஒரு மலையினதெய்துநாசாசின் முயற்சி மொத்தினிதான் மூலம்  
மொத்தினிதான் மொத்தினிதான் மொத்தினிதான் மொத்தினிதான்
- 4 அங்கு தம்முடைய பொருள் கடக்கும் சந்தி ஒன்றுக்கு தாம் தம்  
முடைய கையில் முதலிட்டு நிருபாயில் அங்குமேயில் மொத்தினிதான்
- 5 காலாயில் மொத்தினிதான் முதலிட்டு முதலிட்டு மொத்தினிதான் மூலம்  
மொத்தினிதான் மொத்தினிதான் மொத்தினிதான் மொத்தினிதான்
- 6 ம் நிருபாயினகம் ஒன்றுக்கு மொத்தினிதான் மூலம் மூலம்  
மொத்தினிதான் மொத்தினிதான் மொத்தினிதான் மொத்தினிதான்
- 7 உபாயு தாயு உன்சிட்டி கைக மொத்தினிதான் மூலம்  
மொத்தினிதான் மொத்தினிதான் மொத்தினிதான் மொத்தினிதான்
- 8 செவயிற்றுக்கொண்டக மொத்தினிதான் மூலம் மூலம்  
மொத்தினிதான் மொத்தினிதான் மொத்தினிதான் மொத்தினிதான்
- 9 மூலம் மூலம் மூலம் மூலம் மூலம் மூலம் மூலம் மூலம்  
மூலம் மூலம் மூலம் மூலம் மூலம் மூலம் மூலம் மூலம்

1. Read—மூலமேயு ஸ்ரீமதி மகாபாடி
2. Read—மொத்தினிதான்
3. Read—மொத்தினிதான் மூலம்
4. Read—மூலம்

5. This figure represents மூலம்
6. Read—மூலம்
7. This symbol stands for மூலம்
8. Read—மூலம்

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## Translation

1-3. May it be prosperous! This is the *vilāśanam* executed on Wednesday\* combined with (the star) Rōhini, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, corresponding to the year 1385 of the Śaka era, by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Rāmachandrarāja, son of Mallaiyadeva Mahārāja, viz.,

3-5. as the expenditure for the income realised from the harvest and other yield derived by means of the irrigation channel excavated by you at your own cost in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village of) Avilāla, shall be offered from the *Śrī-Bhaṇḍāram* daily the one *saulhi* carried on for Tiruvēṅkatam-udaiyān in your name; and towards (this) one *tirupṇakam* to be offered each day to Tiruvēṅkatamuḍaiyān shall be supplied

1 *mārakkūl* of rice (measured) with the *Mulaikiniyaninṇān-kāl*,  
1 *āḷakkū* of ghee,  
1 *āḷakkū* of green gram,  
vegetables, pepper, salt, curds and other articles.

7-8. The offered *prasādam* we shall fully utilise for distribution during the forenoon *adaippu*.

This (arrangement) shall continue to be in force through the succession of your posterity, till the moon and the sun abide.

9. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninṇa-ar-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishnavas. For (the perpetuation of) these the protection of the Śrīvaishnavas (is sought).

## No. 20.

(No. 9S—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of first gōpura in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati].

## Text

1—[வ]வியிழி ஸகாஸ்தி தகாஸ்தி மென் செவ்வகின்ற [வாழாறு]-  
வெவ்வகின்ற [வாழாறு]—பகதத்து  
2—ம் வாழவாரும் பெற்ற உத்தி(ம)ட்டாதினும் திருப்பலிம் [வாழாறு]-  
தா[வாழ] திருப்பதினும் துசாரிபுருஷானம்—மொத்தம்

NOTE 1:—The date corresponds to 18th January 1464 A.C. and is the same as that of No. 15 ante.

2. A few letters at the beginning of each line are covered by a brick wall.

3. This portion also is covered by a brick wall.

4. Read வாழாதத்தாழாம்.

5. This may be read வாழாறு.  
மொத்தம்—



- 3—<sup>1</sup>ஹஸ்தத்திம் செய்ந்துத் திருவிவகம்<sup>2</sup> திருவிவகம் தாதத்தயங்காந்  
[குமாரர்] தொழப்பர் அப்பயங்காந்து <sup>3</sup>ஸிஞா—<sup>4</sup>குறித்தபடி.
- 4—<sup>5</sup>ஸ்ரீமொயிண்பெருமானுக்குத் தம்முடைய பொய்கை பெயரிண்படாக  
ஒன்வட்டம் இரப்படி<sup>6</sup>அமுது]—<sup>7</sup>ம் <sup>8</sup>அப்ப.
- 5—<sup>9</sup>க்குத் தாடி இம்மைஞன் ஸ்ரீபண்டாத்தத்து ஒடுக்கை கற் 4 அத  
இப்பணம் ஸ்ரீபண்டாத்தத்து ஒடுக்கை கற் 4 அத
- 6—<sup>10</sup>ஹிணம் இட்டுக் கல்லுயித்த இடுக் முதல் கொண்டு ஒன்வட்டம்  
அமுதுசெய்தருளும் அப்படி ஒன்றுக்கு—<sup>11</sup>ணக்காலம்
- 7—[இரண்டு மக்காலும் செய்பமுது இரு குழியும் சக்கையமுது தாற்றும்  
பலமும் மிகவுமுதாழாக்கும் கிரக-
- 8—ஒன்வட்டி கிட்டப்பெருமக்கையதாவுயம் அமுது செய்தருளி<sup>12</sup> அப்ப-  
புலகத்தித் கிட்ட(இ)வர் கிழுக்காடு
- 9—<sup>13</sup>முன்றித் தீவலாகம் ஒன்றுக்கு அப்பபுலகாதம் அபாயக திருப்பதி  
ஸ்ரீவைஜைவர்கல் தீவலாகம் ஒன்றுத் திருச்சகலார்-
- 10—ஒன்றி<sup>14</sup> அகா[தி<sup>15</sup>] ஸ்ரீவைஜைவர்கல் தீவலாகம் இரண்டும் கொய்க்கணக்-  
குத் திருகின்றணருடையார் தீவலாகம் இரண்டும் ஆக
- 11—[அ.த] நீக்கி அப்பபுலகாதம் அமுது தாம் பெற்றுலாக்கடவர்ஆகவுதி  
இத தம்முடைய வண்ணதபாம்பா<sup>16</sup> <sup>17</sup>சுதாதிததுவா<sup>18</sup> <sup>19</sup>படக்க-
- 12—<sup>20</sup>ஹிணம் பணியாக் கொய்க்கணக்கு திருகின்றணருடையார் அமுதுத-  
வ இவை ஸ்ரீவைஜைவர்கலெக<sup>21</sup> வ-

Translation

1-5. Hail! This is the *śilāśasanam* executed on Wednesday,<sup>10</sup> com-  
bined with the star *Uttirattādi*, being the.....in the.....fortnight of  
Mina month in the year *Subhānu*, current with the year 1385 of the Śāka era,  
by the *sthānattār* of Tirumala in favour of *Tōlappar Ayyāgār*, son of *Soṭṭai*  
*Tirumalainambi Tiruvēkaṭa-Tātayyāgār*, of *Ṣaṭhamarṣaṇa-gōtra* and *Āpas-*  
*tamba-sātra* and one of the *āchāryapurushas* of the Tirupati *agaram*, to wit,

- |   |  |
|---|--|
| 1. This may be read ஆபவழிஸ-<br>ஹஸ்த-        | 7. This may be read அப்படி.                  |
| 2. This may be read ஸிஞாபரவா-<br>தம்.       | 8. This may be read ஒன்றுக்கு.               |
| 3. This may be read பண்ணிக்குறித்த-<br>படி. | 9. This may be read சக்கையல்லாய்-<br>கலிதம். |
| 4. This may be read திருப்பதியில்.          | 10. This may be read ஹாஸ-கது.                |
| 5. Read ஸ்ரீமொயிண-                          | 11. Read பின்முன்று. இதில்.                  |
| 6. This may be read அமுதுசெய்-<br>தருளும்.  | 12. Read ஸ்ரீவைஜைவர்கல்.                     |
|   | 13. Read படக்கடபதாவுயம்.                     |
|   | 14. Read ஸ்ரீவைஜைவர்கல்.                     |

NOTE 15.—The week-day and the star combine on the 14th lunar day of Mina  
and the date corresponds to 7th March 1464 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4-8. the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards offering one *appa-paḍi* during the *rāppaḍi* (night) each day to *Śrī Gōvindapperumāl* (abiding) in Tirupati, in your name, from the interest (thereof) is 7000 *naṇṇam*. This 7000 *naṇṇam* shall be utilised for the excavation of river-channels and other irrigation channels in the *tiruvōḷaiyāṇam* villages and with the income derived thereby shall be supplied daily for (the preparation of) the one *appa-paḍi* to be offered each day

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *paṇam* of sugar,  
1 *āḷakku* of pepper, and  
...cummin seed.

8. From the 13 (*appam*) forming the donor's share of the entire *appa-prasādam* offered, after deducting 6 (*appam*) at the rate of half an *appa-prasādam* for each *nirvāham*, viz.,

4 *nirvāhams* for the Tirupati *Śrīvaishnavas*,  
.....for the *Tiruchchukanūr*—(*Sabhaiyār*),

1 .....

2 *nirvāhams* for the *Īkākī-Śrīvaishnavas* and

2 *nirvāhams* for the temple-accountants (known as) *Tiruninra-ār-uḍaiyārs*,

the total.....being 6,

the remaining 7 *appa-prasādam* you will be entitled to receive.

This (arrangement) shall continue in force through the succession of your progeny, till the lasting of the moon and the sun.

12. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. For (the continuance of) these (is sought) the protection of the *Śrīvaishnavas*.

### No. 21.

(No. 158—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first *prākāra* of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸாஸ்திரவது ஸ்ரீமத்தபி ஸகாஸ்தி ஆயித்து முன்னுற்று வண்பத்து  
ஆன்மெல் செல்லுகின்ற ஸாருணவல்லகிலுந்து ஸ்ரீஷைதாயற்று  
வயாபு[வ]கூத்து அது(டு)உயரியும் சனிக்கிழமைமும்
- 2 பெற்ற ஸாஸ்திரவது ஸ்ரீமத்தபி ஸகாஸ்தி ஆயித்து முன்னுற்று வண்பத்து  
ஆன்மெல் செல்லுகின்ற ஸாருணவல்லகிலுந்து ஸ்ரீஷைதாயற்று  
வயாபு[வ]கூத்து அது(டு)உயரியும் சனிக்கிழமைமும்

1. Read தாஸன—

2. Read ஸ்ரீஷை—

3. Read வந்தினை—

4. Read ஸ்ரீஷைதாயொம்.



- 1-3. திருவெங்கடமுனையான் தம்முடைய  
பெரோசை ஊர்வழி அஞ்சு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்-  
படிக்கு தாம் தம்முடைய வக(ய்)ம்-  
4. திருநகரீட்டு திருவிடைபாட்டம் பாடியில் எங்கையினெ தலைப்பரிசு இட்டு  
கிழகாவையும் வெட்டுகிட்டு கொற்றமங்கலத்தில் எங்கையினெ விட்டு  
கிழமும் திருத்தி பாயும் \*வது-  
5-அமுதுசெய்துஅருளும் விசேசானத்திருப்பொனகம் ஒன்றும் தாம் திரு-  
விடைபாட்டமாக கிட்ட தெப்பத்தினுகணசாவடியில்  
6-கு ஊர்வழி அமுதுசெய்தருளும் பருவமுதுபடித் திருப்பொனக(ம்)-  
யிண்டும் படைகிட்டுஇராச்சிபத்தில் தாம் திருவிடைபாட்ட(ம்)மாக  
கிட்ட[ட]  
7-அமுதுசெய்துஅருளும் பருவமுதுபடி திருப்பொனகம் யிண்டும் ஆக  
இந்த வகைப்படிக்கு ஊர்வழி ஸ்ரீபண்டாத்தில் கிடும் மலைகுதிய-  
லின்றுக்காவல்  
8-ப்பருவமுதுபடி காது மாக்லதும் செய்அமுது உரிபாழாக்கும் பருப்பமுது  
உரிபாழாக்கும் கதீபமுது மிசகமுது உப்பமுது தயிமுது இந்த  
வகைப்படி காள்-  
9-[அ]முதுசெய்துஅருளின புவனாசும் உண்ணு பூவடித்தில் சந்தி அடைப்-  
பிசெ செவயழித்துக்கொள்ளக்கடவொம் ஆகவும் இப்படிக்கு தம்-  
முடைய  
10-உட்கக்கடவநாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(ய்)ஜீவர்கள் பணியாள் கொய்க்-  
கணக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீவை(ய்)ஜீவ-  
ராகெசு உ

### Translation

1-3. May there be prosperity! On Saturday<sup>1</sup> combined with (the star) Kārtikai (Krittika), being the 14th lunar day of the dark half of the month of Rishabha in the year Tārāṇa, current with the year 1386 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following document on stone in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Timmayadāya-Chōḷa Mahārāja, son of Kuvaḷaṇṇa Nallan Tirumalairāja, viz.,

3-7. whereas you have, with the object of propitiating Tiruvēṅkaṭam-udaiyān daily in your name with five *tiruppōnakam*, excavated an irrigation channel with its fountain-head in the limits of the *tiruvīdaiyāṇam* (village) Pāḍi passing down eastward to the lands in Kōṟṟamaṅgalam (village), levelled the land therein and brought it under cultivation, executing all these at your own cost, and stipulated for the offering of one *rājāna-tiruppōnakam* (with the produce thereof), for the offering of two *paruvamudupāḍi-tiruppōnakam* (with

1. Read—ஸாஸகம்.

2. This may be read எதுகையின்.

NOTE 3.—The date corresponds to 5th May 1464 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the income derived) from Teppattināgaṇachāvaḍi which you granted as a *tiruvīḍaiyāṭam*, and for the offering of two *paruvamudupaḍi-tirupponakam* from (the income of the village) in Paḍaivitturāṇya which you granted as a *tiruvīḍaiyāṭam*;

7-8. for these offerings, therefore, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

4 *marakkāl* of *paruvamudu* (measured) with the *Malaikiniya-ninraṇ-kāl*,

1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee,  
1 *uri* and 1 *āḷakku* of pulse,  
vegetables, pepper, salt, and curds,  
on this scale each day.

9-10. The entire quantity of the offered *prasādam* shall be taken up for distribution at the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this way it will be continued (through the succession) of your (posterity).

10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninca-ār-uḍaiyān* under the authority of the *Śrīvaishnavas*. May these the *Śrīvaishnavas* protect!

### No. 22

(No. 4—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸகலமதம் ஸ்வாமிநீ ஸகலமும் ஆயித்த முன்னுற்று எய்தித் து  
ஆன்மெல் செவ்வகின்ற ஸகலமவ்வதும் மகானுயற்று அபா-  
பகத்த
- 2 ஸ்வாமிநீ வென்னிவ்விழையுமீ பெற்ற சித்தினாகுள் திருமலைமல்  
வகல்திருவிநிலில் இராமானுஜபத்திக்கு கந்தசான் அழகியன்  
வாழ்ந்தார் பதி.
- 3 ஸ்ரீராம கந்தசான் இராமானுஜ[அ]ய்யங்காற்கு திருமலையில் ஸ்ரீராமத்  
நாராயண் பதிஸகலமதம் பண்ணிக்குறித்தபடி தம்மு[டை].
- 4 1 'வென்னிவ்விழையுமீ திருமலைமல் இராமானுஜபத்தினும் வரும் மெதித்த  
சாத்தியப்படி மஞ்சள்காப்பு வென்னிக்காப்பு க[வந்த]ரி.
- 5 க்காப்பு கற்பூரக்காப்பு திருவொற்றுவை 'இவையளும் பிளவுஅமுது இரு-  
பத்தஞ்சம் இவையமுது இருபத்தஞ்சம் தம்முடைய பதிஸ்ரீராம ஸாத்-  
நாத எகாவிழிவை.

1. Read ஸகலமதம்.

2. Read தாரணவாவதும்.

3. Read ஸ்வாமிநீ,

4. Read வெகாகாந்தம்.

5. Read இவையளும்.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

- 6 ஐவர்களை கட்டளை பண்ணுகையில் இவர்கள் லுள்வழி அழகப்பிரானுர்-  
நிருமஞ்சனகாதத்தினெ இந்த வகைப்படி கொண்டு வந்து நிருவொற்-  
ருடையும்
- 7 சாந்துப்படியும் சாந்துயித்து பிளவுஅழுது இலைஅழுதும் அழுதுசெய்-  
தருளப்பண்ணிவித்து அழுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தினெ இராமச-  
னுடையத்தரு
- 8 தமக்கு அருளுப்பாடிட்டு னுல பிளவு பூவாத்தமும் இலைபூவாத்தம்  
னுதும் பூவாத்தக்கக்கடவதாகவும் இந்த வகைப்படி கயிங்கரியம்  
தம்புண்டய பரிஷத்.
- 9 பாம்பரை சந்தாதித்தியரை கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூவைவ-  
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருவிக்கறனருடையான் எழுத்து  
இ[வை] பூவைவாத்தக்கெத் வ

### Translation

1-3. May it be prosperous! On Friday<sup>1</sup> combined with the Chittirai (star), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Tāraṇa, current with the year 1386 of the Śaka era, the following *vilāsanam* was executed in favour of Kandāṭai Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujakuṭam (free feeding house) situated in the sannidhi street (in the vicinity of the temple, i.e., the central street running straight in front of the temple) on Tirumala and the disciple of Ajāgiyamaṇavāla-Jiyar, by the *Sthāvatār* of Tirumala, to wit,

3-6. in accordance with the directions issued by you to your disciples, the śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas, in the matter of the offering, as your *kaiṅkaryam* (service), of *meditta-āttuppaḍi* (*chandanam*, sandal paste), turmeric paste, the paste of the fruit of *emblic myrobalan*, musk, refined camphor, a small cloth, these, and 25 areca-nuts and 25 betel-leaves, supplied from the Rāmānujakuṭam (situated) on Tirumala,

6-8. these (disciples) shall bring the above articles (to the temple) daily at the time of the *Aḷagappirānār-tirumañjanam*, shall cause the small cloth and the *āttuppaḍi* to be put on and smeared and the areca-nuts and betel-leaves to be offered (to the deity), and out of the offered *prasādam* shall receive back 4 areca-nuts and 4 betel-leaves for the Rāmānujakuṭam with the mention of your name and present them to you.

8-9. In this manner the service shall be carried on through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. For these the protection of the Śrīvaishṇavas (is sought).

1. Read கெண்கயத்தி.

2. Read அஞ்சாதித்தி.

NOTE 3:—The date corresponds to 18th January 1465 A.C.



INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 23.

(No. 53—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

## Text

- [illegible]

1. Read ஐயத்தி.
2. Read யாகாவது.
3. Read அயர்.
4. Read லெய்யியும்.
5. Read லெய்தத்தொடும்.

6. Read ചെറിയപ്പാട്ടുകൾ.  
7. Read പാട്ടുതൂക്കങ്ങൾ.  
8. Read പാട്ടുപാഠം.  
9. Read പാട്ടുപാഠം.



- 10 இந்நாதினும் ஆக வந்த கிட்ட வன் கிழக்காடு திருவாசம் ஒன்று(ம்)-  
மித்த வகையாகிதென் தம்முடைய சந்தான்பாம்பரை <sup>1</sup>சனாதிதீவரை  
கட[தக]கவதாக்கவும் இப்படிக்கு திருவ(ம்)ஜனாவன் ப-  
11 வியாலை கொய்க்கணக்கு திருநின்றனாருடையான் அழுத்து இவை து-  
வை(ம்)ஜனாவனென உ-

Translation

1-3. May it be prosperous! On Wednesday,<sup>1</sup> the day of Uttirāḍam (Uttarāṣṭāḍha), being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Māsha month in the year Pārthiva, current with the year 1387 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumala executed the following *ilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāyara, Madinimīsaragaṇḍa, Kaṭṭāri-Sāluva Parvatarāja, son of Sāluvarāja, to wit,

3-6. whereas you have, while stipulating for the propitiation of Tiruveṇkaṭamudaiyān daily in your name with four *tiruppōnakam*, cut a channel with its fountain-head in the north-west corner in the *tiruvudaiyāṇam* (village) Pāḍi, extending (to lands) lower down, and carried the water to the lands lying at the south-east corner of the same village and raised crops on them (with the help of the water from this channel),

as a debit against the value of this harvest shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards, the following articles with respective quantities, viz.,

- 4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,  
1 *uri* of ghee,  
green gram, pepper, salt and vegetables.

6-10. From the donor's share of one *prasādam* will be delivered every day two *nāli prasādam*, as stipulated by you, into the custody of Goppayyan who looks after the Malaininṇān flower-garden for utilisation towards repairs for the *maṇṭapam* constructed as your charity at the *Muḷakkāl-muṇippān* (steps) and towards wages for the supplier of water to the water shed located therein, and two *nāli prasādam* daily for the Śrīvaishnavas who cultivate the red lotus on Tirumala as your charity at the instance of Kandātai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujabayam* established in the *Sannidhi* street on Tirumala; thus the one *prasādam* belonging to the donor will be issued in the above manner throughout the succession of your posterity till the lasting of the moon and the sun.

10-11. Hence is this deed written up by the temple-accountant *Tiruninra-ṇudaiyān* with the consent of the Śrīvaishnavas. For (the observance and continuance of) these (provisions is sought) the protection of the Śrīvaishnavas.

1. Read அஞ்சாதீவரை.

NOTE 2:—The date corresponds to 17th April 1465 A.C.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 24.

(No. 23—G. T.)

[On the west wall in the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாமாஸ்யம் வஸுதேவியா பாதாஸ்யம் ஆயிதது முன்னுற்று எண்பத்து  
மட்டின்மேற் செல்லாவின்ற வஸுதேவியைவந்தாத்து மகாநாயகம் பூர்வ  
பாடித்து \*திருவிடைமீதம் வெள்ளிக்கி-
- 2 முன்மயம் பெற்ற சந்தையத்துஞர் திருமலை திருப்பதியில் \*இராமானு-  
கடத்துக்கு \*கந்தைய அழகியமணவாஸஜியர் ஸரேஜ்யாசு கணாடை  
\*மாமானு[அ]ப்பயங்காத்து திருமலை-
- 3 யில் ஸ்ரீசுந்தராமம் பரிவாபாஸாசு பன்னிக்கித்திரபடி திருப்பதியில்  
பன்னியனுக்கு \*சுந்தராம ஈடத்துவரும் \*கொல்லையலில் [முதலியார்]-  
புத்தேரி எதிர்வாயில் பிச்சாணன் வய,.....ன்
- 4 உழுத கொல்லையம் இறக்கு தெற்கு மாச்சன் உழுத கொல்லையம்  
இறக்கு வடக்கு \*பெருர் கலிக்கில் காங்காய்க்கு தெற்கு காய்பு  
கொல்லையம் இறக்கு கிழக்கு கானி-
- 5 குழிக்கு வடக்கு கானன் உழுதவந்த கொல்லையம் இறக்கு கிழக்கு  
\*பெருர்வழிக்கு கிழக்கு வேறுஞ்சாணர் வெங்கடாதிதவறவான்  
குளத்துக்கு மேற்குந்
- 6 இராமணம்பெருமான் குளத்துக்கு தென்மேற்கு பெருரில் கலிக்கில் காங்-  
காய்க்கு தெற்கு இறக்கு உட்பட்ட \*கொல்லையனுக்கு \*பன்னியன்  
[கை]யிலே அனபொயை வாங்கி
- 7 பெருர் கல்லையலே தலைப்பரிசு இட்டு காலவாய் வெட்டி அந்த னிர்  
கொண்டுவந்து \*பன்னியல் [கை]யிலே காலவாய்க்கு அடை-  
[கொலை]ப்படிக்கு தாம் கொ-
- 8 ன்றும் பரிசு செய்கொண்டு \*பன்னியனுக்கு அனப[த]லைப்படி பணம்  
குறித்த அந்த மிகுதி கொண்டு இராமானுகடத்திற் உற்பம் உட்க-  
தக்கடவராக-
- 9 மும் இம்மரியாதிக்கு தமக்கு னுங்கன் னியொகம் குறிக்கையில் தம்மு-  
டைப பரிஷதபரப்பண \*சுந்தராமானு ஈடக்கக்கடவநாகவும் இப்-  
படிக்கு பூர்வமணவர்கள்

1. Read—ஸாமாஸ்யம் து.
2. Read சுசீலையம்.
3. Read மாச்சுறு—
4. Read கந்தைய.
5. Read பரிஷதான.
6. Read சாமானு—
7. Read பன்னியனுக்கு.

8. Read கொல்லையலில்.
- 9 and 10. Read பெருர்.
11. Read கொல்லையனுக்கு.
- 12 and 13. Read பன்னியன்.
14. Read பன்னியனுக்கு.
15. Read அஞ்சாதே—



10 பணியால் கொய்க்கணக்கு திருவிற்றணருடையன் ஈழத்து இவை  
புரிவைத்துவராகெழு வ.

## Translation

1-3. May there be prosperity ! On Friday<sup>1</sup> combined with (the star) Śataiyam (Śatabhishak), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vyaya, current with the year 1388 of the Śaka era, the following *śāstāsanam* was executed in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, manager of the *Rāmānujakeṭam*s established at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar, by the *Sthānattār* of Tirumala<sup>2</sup>, viz.,

3-6. whereas you have obtained a deed of propriety for the *kollai* (land lying in the backyard of a house or comprised in a garden) situated on the opposite side of the *Mudaliyār-puttavi* (tank) and cultivated by Pichchāṇan; the land to the south of the above cultivated by Māchchan; the sterile land to the north of the above and the south of the *Perār* sluice (i.e. of the tank in *Perār*); the land lying to the east of the above and north of *Kāṇi-kuzi* and cultivated by Ellan; and the lands comprised within the following boundaries, viz., to the east of the last mentioned land and east of the *Perār* pathway, west of the *Veruāchāṇar* *Vēkaṭattugaivān* tank, south-west of the *Nārāyaṇapperumūl* tank, and south of the channels extending from the sluice of the *Perār* tank; from out of the aggregate *kollai* forming the *mānyam* (glebe-land) enjoyed by the *Pallis* (a class of cultivators) of Tirupati;

7-8. and dug a fountain-head within the limits of *Perār*, cut a channel therefrom, carried the water through it, raised the necessary crops in accordance with the document of possession secured from the *Pallis* with reference to the channel and paid money to the *Pallis* as per the above document,

you are authorised to utilise this income for carrying on the charity in the *Rāmānujakeṭam*.

9. Since we have granted you permission for this transaction, (this arrangement) will continue to endure through the succession of your disciples, till the moon and the sun last.

9-10. This is the writing of the temple-accountant *Tirumina-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

NOTE 1 :—The date corresponds to 9th January 1467 A.C.

NOTE 2 :—This reversal of the order in mentioning the executor and the donor of the record is significant. Generally the *Sthānattār* are stated in the inscriptions to execute the document in favour of the donor and hence the expression "*Sthānattār* of Tirumala" precedes the name of the donor, be he a chief, a spiritual teacher or a layman. But exception is made in the case of Sāluva Narasimha, his brother Timmarāja and his guru Kandāḍai Rāmānujayaṅgār which indicates the honour they were shown as well as the power and influence they wielded. Cf. Nos. 4, 17, 22, 25, 31, 34 and 50.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 25.

(No. 341—T. T.)

[On the north wall of Tājjapākamvāri Saākirtana-Bhaṇḍāram (room) in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸாஸ்திரம் வந்தது—[கா]ஸ்திர ஆயித்து முன்னுற்று வண்பத்து  
எட்டின் மெல் சென்னாநின்ற [யிய]—
- 2 உததாயற்று—பாடித்து தூசியையும் செவ்வாய்க்குமைபடி பேற்ற  
அனுழத்துகான் 'ஸ்ரீமன்ம—
- 3 ஸுர மெதினி—[க]ண்ட கட்டாரிஸாஸுவ ஸாஸுவ குண்டையதெவ  
மநாசாசாசின் 'சூபா—
- 4 உடையார்—[செங்காம்பா]தெயிதும்மனுக்கு நிருமலியில் தானத்தாசொம்  
பரிசுலவாசை—
- 5 படி 'நிருயி—ம் ஆதித்தன்பள்ளிக்கு மாவண்டியில் எல்லையிலே தலைப்  
பரிசிட்ட—
- 6 [மு]தலுக்கு 'தம்—[சு]தீகிம்முக காகிங்காயடையர் வெட்டுகித்த  
கசக்கல்வாய்க்கு கால்வழி நிருவெங்கட]—
- 7 அமுதுசெய்தரு—நிருப்பொநகம் காதுக்கு மல்கினியசின்ருன்னலால்  
அமுதுபடி காது—
- 8 [அ]முது உரியும்—உரியும் தயிர்அமுது மினகமுது கற்பமுது உப்  
பமுது இந்த வகைப்படி—
- 9 காகிங்காய—சந்தியுடனெ ஷிட்டுப்பொநக்கடவொம்முகவும் அமுது  
செய்தருயி[சு]—
- 10 ஷிட்டவன்—புலாநம் ஒன்றும் நிருமலியெலெ காகிங்காயடையர்  
தொட்ட—
- 11 நிருமலியி—[தொ]ட்டத்துக்கு கிழக்கு 'தம்பிட பொசென் கடங்கும்  
நிருனத்தவனம் 'வசூசுக்கும் நிரு—
- 12 'வசூசுநிரு—'ஸ்ரீவெயிதூயர் காவலிசெநாசுர்க்கு இந்த ஒரு  
புலாநதும் 'இவரிட—
- 13 'வசூசுநிருய[ஸ]—இந்த நிருனத்துவனம் 'வசூசுத்துக்கொண்டு  
வாக்கடவாசாகும் சின்ற—

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 1. A few letters in each line here are covered by a stone wall. | 9. Read—செய்ததும்.              |
| 2. Read ஸகாஸ்தி.  | 10. Read தம்முடைய.              |
| 3. Read பூசகாண்டோயா.  | 11. Read வதித்தும்.             |
| 4. Read குமார்.   | 12. Read எம்மாதும் திருத்தமனம். |
| 5. Read பூராமாவாடுகி.   | 13. Read பூடுவெல்லும்.          |
| 6. Read—ஸகாஸ்தி.  | 14. Read திருமுடைய.             |
| 7. Read திருவிடையாட்டம்.  | 15. Read அந்தத்தித்தவரை.        |
| 8. Read தம்முடைய.   | 16. Read வதித்தும்.             |

- 14 சந்திரன் சந்திரன் அருள்—[அருள் தருகின்றான் கங்கைவாழ்க்கை] இம்  
படிக்கு முன்வைத்துப் பணிபுரல்—  
15 கென்றிருந்தான்—சமுத்திர இவன் முன்வைத்து(எ)கூறுகின்றான்

Translation

\*1-5. May there be prosperity! On Tuesday<sup>1</sup> combined with (the star) Anūrādha, being the 3rd (lunar) day of the.....fortnight of the Mīna month in the year Vyaya, current with the year 1388 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Śrīrāgāmbādēvi-amman, (queen of) Śrīman Ma-(hāmaṇḍalē)-svara Medini-(mīsara)-gaṇḍa Kaṭṭari-Sāluva (Narasīgarāya)-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja, by the *Sthānattār* of Tirumala,<sup>2</sup> viz.,

5-9. for the *kaiakkāl/vāy* excavated by Narasīgarāya-Uḍaiyar for your merit, investing money in its digging with the fountain-head within the limits of Māvandūr for (the benefit of) the *tiruvīḍaiyāttam* (village) Ādittanpaḷḷi, we shall supply towards the four *tiruppōnakam* to be offered daily to Tiruvēa-kaṭamuḍaiyān the following articles, viz.,

- 4 (*marakkāl*) of rice with the Malaikiniyaningān measure,  
1 *uri* (of ghee),  
1 *uri* (of green gram),  
curds, pepper, vegetables and salt ;

and cause them to be offered along with the *Narasīgarāya-(Uḍaiyar)-sandhi*.

9-14. The one *prasādam* forming the donor's share (of the offered) *prasādam* shall be received by the Śrīvaishṇava Hastigiridāsar who cultivates the flower-garden known as the *Rāmānujan-tirunandavanam* on Tirumala, belonging to you and situated to.....of the *tāṇam* (garden) of Narasīgarāya-Uḍaiyar and to the east of the garden of the *Tiruppaṇḍippillai*, through the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun; and these (his progeny) shall continue to cultivate this flower-garden. The balance we shall appropriate for distribution at the time of the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*.

14-15. Wherefore is (this) written up by the ..*Ninṇa-ar-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

1. Read வாயு-சந்திரன்.

2. Read அருள்பெயர்.

3. Read—வாயு-சந்திரன்.

NOTE 4:—The Tuesday on which the star Anūrādha was in the ascendant was the third lunar day of the dark fortnight of the Mīna month, being the 28th day at the tail end of it, whereas a dark fortnight already occurred once at the beginning of the month. It may therefore be more properly denoted as the third lunar day of the dark fortnight of the Telugu month Chaitra in the year Sarvajit. The equivalent English date for the same is 24th March 1467 A.C.

NOTE 5:—The privilege of precedence of the donor's name is here found to be given also to the queen of Sāluva Narasimha. See note 2 to Translation of No. 24 *ante*.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 26.

(No. 6—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸாலுவ[சாளு] வடிவநீழி ஸகாஸ்து ஆவெத்த முன்னுற்ற எண்பத்து  
ஒன்பதின்மேல் செவ்வாகின்ற ஸாலுவநீழிவெண்கலாநீத்து மெடி-
- 2 காயற்ற அபாயகடித்து ஸாலுவநீழி சகிவாரும் பெற்ற உத்தொடத்து-  
கான் திருமலைச் சீரானத்தொடம் திருமலை திருப்பதியில்
- 3 இராமானுசுடத்துக்கு கற்றாய அழகியமணவாழையர் ஸிஷ்யான  
கந்தாடை இராமானுசுடத்துக்கு மீனாஸாஸகம்
- 4 பன்னிருநித்தடி தாம் தம்முடைய வாக்(ம்)யில் முதலிட்டு திருச்சு-  
றையில் எவ்வியெ சீவப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம்
- 5 கொற்றமங்கலத்துக்கு வெட்டுகித்த கால்வாய்க்கும் பெரியமண்டியத்தில்  
எவ்வியெ சீவப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம் கரை-
- 6 காலுக்கு வெட்டுகித்த கால்வாய்க்(ம்)தும் ஆக இந்த இரண்டு கால்வா-  
யினும் பரீசெற் இந்த கால்வாயில் முதலுன்னது ஸ்ரீபண்டாத்திடுக்கு
- 7 வருகையில் இந்த முதலுக்குச் சிவவாக தம்முடைய உபயாக திரு-  
வெங்குமுடையான் னுள்வழி ஒரு அப்படியும் ஒரு திருக்கணுமடை-
- 8 யும் அமுதுசெய்தருளியடி தாம் கட்டலை பன்னுறையில் இன்னும்  
முதலாக னுள்வழி னாசிக்கலாஸுடையர் சந்திபென ஸ்ரீபண்டா-
- 9 சத்தியெ கான் ஒன்றுக்கு அப்படிய ஒன்றுக்கு கிடும் மன்கு(ம்)கிடின்ருள்  
காநான் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் வெப்பமுத இரு காழியும்
- 10 சற்கணாயமுது சாநிப்பவரும் மிளகுஅமுது ஆராகும் சாகஅமுது  
தெங்காயமுது சாஸமுதும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதபடி
- 11 ஒரு மாக்காலும் வெப்பமுது காழி உழக்கு ஆராகும் சற்கணாயமுது  
அறுபதின் படியும் ஆக இந்த வகைப்படி னுள்வழி ஸ்ரீபண்டாத்தியெ
- 12 கிட்டுப்பொதக்கவதாக்கயும் அமுதுசெய்தருளின் பிரசாதத்தில் கிட்டவன்  
கிழக்காடு காலில் ஒன்றுக்கு வரும் அப்பபிரசாதம் பதின்முன்னும்  
அக்காசி பிரசாதம்
- 13 காழியும் தம்முடைய இராமானுசுடத்துக்கு தம்முடைய ஸிஷ்யனும்  
பரை சந்திரநிதியவரை பெற்றுவாக்கவாகயும் சீன்ற பிரசாதம்  
உள்ளது
- 14 ஸூரவத்தில் அடைப்பியெ செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கூடுவொம் ஆகவும் இம்-  
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியாக் கொடுக்கண்கு திருசின்ருள்-
- 15 உடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெடி உ-

1. Read ஸாலுவநீசு—

2. Read ஸாலுவநீசு.

3. Read ஸாலுவநீசு,

4. Read தருவாயும்.

5. Read எளஅமுதம்.

6. Read அஞ்சித்தவரை.



## Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Saturday,<sup>1</sup> being the day of Uttirādam (Uttarāshāḍha), and the 6th lunar day of the dark fortnight in the Mēsha month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *kīlāśanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār,<sup>2</sup> the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇṇvāla Jīyar, viz.,

4-8. Whereas in view of the excavation by you at your own cost of the channel for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Korramaṅgalam with its fountain-head within the boundaries of Tiruchchukanār and of the channel for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Kūraikāl with its head-basin within the limits of Periyamaṇḍiyam, and in view of the raising of crops by means of these two channels and in consideration of the receipt of the income into the *Śrī-Bhaṇḍāram* from these two channels, you have stipulated for the daily propitiation of Tiruvākaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam* with one *appa-paḍi* and one *tirukkaṇṇamaḷai* as the expenditure for the said income,

8-12. from this day onwards shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on each day for the one *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of sugar<sup>3</sup> (jaggery),

1 *āḷakku* of pepper,

cumim seeds, cocoanuts and cardamom ;

and for the one *tirukkaṇṇamaḷai*,

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *ūḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *palam* of sugar<sup>3</sup> (jaggery) ;

so as to be offered each day along with the *sandhi* (instituted by) Narasiṅgarāja-Uḍaiyar.

12-14. The donor's share, viz., a quarter of the offered *prasādam*, being 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* your disciples in succession shall receive for your *Rāmānujakūṭam*, as long as the moon and the sun endure. We shall appropriate the balance remaining for distribution at the forenoon *edaippu*.

NOTE 1 :—The date corresponds to 25th April 1467 A.C.

NOTE 2 :—The precedence noticed in No. 24 in the matter of naming the donor with reference to the executors of the record is here given up and the ordinary method is adopted.

NOTE 3 :—The inscriptions generally mention *karkarai* for mixing with certain offerings and in some cases *paṇḍadūrai* for the same purpose. Here *karkarai* appears to mean jaggery which is mixed with rice-flower to make the sweet cakes *appam*, and not sugar. But the two words are synonymous in Telugu denoting sugar. See No. 88 where both jaggery and sugar seem to be provided for.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

14-15. Thus is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninga-ar-ndaiyān* with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought for) these.

No. 27.

(No. 7—T. T.)

[On the north wall of the first *prākāra* in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 *ஸாலுவரவர ஸ்ரீமதாஸிபுதிர பாகவதர் துபிதது முன்னுந்து எண்பத்-  
தொன்பதின்மொற் செவ்வகின்ற ஸ்ரீவநிந்ரவரவரவரத்ததுத் துண-  
காயந்து அபரபரவதது ப்ரதமம்.*
- 2 *யும் சிவாழக்கிழவையும் பெற்ற கார்த்திகைகாண் திருமலையில் ஸ்ரீமத-  
தாசேயம் ஸ்ரீமன்மன்னாண்டசேனா ஸ்ரீமதிருநாகண்ட கண்டய  
இராசவந்தப்)யாசபர்*
- 3 *சுமார தனபயதெவமநா(இ)ராசாவுக்கு செவ்வரவரணம் பண்ணிமுறித்த-  
யடி தம்முடய கவரில் பணம் இட்டு திருமலையுடம் பாணாகுத்-  
தில் எண்ணிலெ தவீப்பரிசு இட்டு*
- 4 *அகம் மணியங்கொன்பட்டுக்கு வெட்டிசீர கசக்காலுக்கு இத்தக் கவ-  
வரில் யறி எந்த முதலுக்கு கவ துண்டக்கு கவ்வழி தம்முடய  
பொயெ இசண்டு திருப்பொனகம் அமுது*
- 5 *செய்தருளும்படி கட்டின பண்ணுகயில் கும் துண்டக்கு மண்ணிசுபி-  
கின்றன்காலால் அமுதுபடி இசண்டு மசக்காலும் செய்அமுது உய்க்-  
கும் பயந்து*
- 6 *அமுது உய்க்கும் உப்பமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது  
ஞவழி ஸ்ரீமன்டாத்திலெ கிட்டப்பொதக்கவ வெளம்ஆகவும் அமுது  
செய்தருளிக பிறசாதத்திலெ கிட்டயன்*
- 7 *கிழக்காடு பிறசாதம் இருகாழியும் இத்த தம்முடயாப்பொனெ உட்கும்  
திருணந்துவணம் வந்திடுக்கிற பீவைவ்வுவர் கவ்வழி இத்த இரு-  
காழி பிறசாதமும் பெந்து*
- 8 *பொதக்கவகவும் இப்படிக்கு சந்தானபம்பலா சஞ்சாதத்தவலா  
உக்கக்கவகதகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவ்வுவர்*
- 9 *கவ் பணியாள் கொய்கணக்கு திருசெவ்வநா(ர)ருகடயர்ன் எழுத்து  
வெ இவை ஸ்ரீவைவ்வுவர் ரகெஷ வ*

1. Read ஸ்ரீமதிபுதிர.

2. Read ஸ்வாமிசேவரவரவரத்தது.

3. Read ஸ்ரீமததாசேயம்.

4. Read—மண்டலேயா.

5. Read—ஸாலுவதம்.

6. Read தம்முடய,

7. Read கவரில்.

8. Read பொயெ.

9. Read திருப்பொனகம்.

10. Read பண்ணுகயில்.

11. Read திருணந்துவணம்.

12. Read காலாதிதது—



Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,<sup>1</sup> being the day of Kārtikai (Kṛittika star) and the 1st lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following record on stone in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Hoṣabirudaragaṇḍa Tammayadeva Mahārāja, son of Gaṇḍama Rājavallabharāya, to wit,

3-6. since you have stipulated that two *tirupṭṭōnakam* be daily offered in your name in lieu of the harvest reaped by means of the *kālvāy*, viz., the *kaṣakkāl* excavated by you at your own cost with its head-basin within the limits of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Pāṇakam for (the benefit of) Agaram Maṇiyakkōnpatṭu, (the following articles) shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*:—viz.,

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of pulse,

salt, pepper, vegetables, and curds.

6-8. The donor's share of the offered *prasādam*, being 2 *nāḷi*, the Śrīvaiṣṇavas tending the flower-garden (from which are offered flowers, etc.,) in the name of this Tammarāya shall receive each day. This (practice) shall continue to be effectual throughout the succession of (your) posterity till the moon and the sun endure.

8-9. Thus is (this document) composed by the temple—accountant *Tirumīṇṭa-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. For these (is sought) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 28.

(No. 7-A—T. T.)<sup>2</sup>

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1 இது சூரியவண்டித்திழை வெயிலினால் பாடிநெறி(ய்) சிவமாதவவந்தம்(னம்)  
சந்ததிருந் 2 தம்ம(இ)யன் 3 தந்தி 4

Translation

1. This is the *dharma*m (charity or service) of Tammarāya, a descendant of Pāṇinēri Pina-Mādhavavarma of Bejavāḍa belonging to the *Saryavamīa* (Solar race).

NOTE 1:—The date is 15th October 1467 A.C.

NOTE 2:—This is an extract found appended to No. 27.

3. Read வாலியுதவவந்தம்.

5. Read வலிதவவந்தம்.

4. Read வலிதவவந்தம்—

6. Read வலிதம்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 29.

(No. 10—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmī Temple in Tirupati.]

## Text

- [illegible]

### Translation

1-2. In the Śaka year<sup>1</sup> extolled by the learned men who use their learning as their eyes, in the hot season<sup>2</sup>, in the bright fortnight, on Monday with which are combined the 2nd lunar day and the Śravaṇa (star), God Gōvindarāja, in company with Śrīdāvi and Bhūdāvi, accepts, for the good of the world, the *snāpana* (holy bath) rites instituted by Rāmānujārya, from the waters invoked for the purpose of sanctifying (the tank). Here (in this tank) appear every day, together with the *Dēvas* (the different dieties) purified<sup>3</sup> by the bath (herein), the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds:

1. Metre கருவியா.
2. Read கண்டி.

3. Read
- ஸகலதூயாவெஜை*
- :—

NOTE 1 :—In this Sanskrit verse, the Śaka year is furnished by the chronogram *dha-dri-gi-dhyē*, of which the first letter *dha*, being the ninth letter in the group of consonants from *ka* to *dha*, has the value 9; *da* in the next letter *dri* being the eighth in the same group of consonants, has the value 8; the third letter *gi*, being the third letter in the group of consonants from *ka* to *ga*, has the numerical value 3; and the last consonant *ya* in the double letter *dhyē* being the first letter of the group of eight consonants from *ya* to *ha*, has the value 1; that is to say, in the value of numbers, the chronogram becomes 9831; and, taking it in the reverse order, we obtain 1389 as the Śaka year of the inscription. The corresponding cyclic year is Sarvajit.

NOTE 2:—*Śuci* means the hot season (*grīṣma*). But neither in the month of *Jyēṣṭha* nor in *Āṣāḍha*, which together form the hot season, do the given details of the week day, lunar day and the star combine. Hence the date is irregular. But the corresponding English months in Śaka 1389 are May—June 1467 A.C.

NOTE 3 :—*Suddhaya*, as it is in the text, refers to the *Devās* who are purified by their bath in the tank. A possible alternative reading is *suddhaya* which would indicate that the tank serves to purify men who take a bath in it. The English rendering of the last line of the stanza would then be "Here (in this tank) appear every day, together with the *Devās*, the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds in order to purify (men bathing in it)."

The gist of the record is that on the particular day a consecration ceremony was conducted for Śrī Gōvīndarāja and His two divine consorts and that the source from which water was used in the function has continued to be a sacred receptacle, since the sacred rivers, such as the Gaṅgā, Yamunā, etc., flow into it every day.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 30.

(No. 8—G. T.)

[On the north wall, outer face, of the central shrine of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text<sup>1</sup>

- 1 . . . . స్తుప్తస్తి శ్రీకృష్ణార్జున ౧౩౮ [౯] మేలెనడవ సవకాశము సంవత్సరద  
పువ్వకుండ్ల ౧ ఆ లు శ్రీమహామహామండలేశ్వర మేదినిమీసరగండ  
కకారిపాలవ నరసింగయ్యదేవమహాచార్యుగళు తిరుమలెయస్తానికరిగె  
అటద . . . . . గోవిందరాజదేవర ప్రసాద . . . . . తిరుమలెయ  
మరియదె నావెల్లరు హందికొందు తీవినబేకెందు . . సమగ్రహకలాగినావు  
మావాపరవను.
- 2 . . . . . శనాథదేవర . మరియదెయలె గోవిందరాజదేవరిగె ఉ [౪] య  
భవనదయజరుపాల బగెయవరు తిరుమలెయ . . . . . వశమాడబేకు  
గోవిందరాజదేవర నయివేద్య ప్రసాదవనూ తిరుమలెయవరిగె కాణకరాగి  
నావు హరివాణ . . . . . ఆరోగ్యయమాడవ కటశెయ  
ఆరోగిని హరివాణదలూ ఇదుమిగ హరివాణగళెను తిరుమలెయ సంధి  
అడవినలి విభుక్కాడునూ హందికొంటునునాగి గోవిందరాజదేవరిగె మకర  
సంక్రాంతి . . కాలదలూ వంసు . . . . .
- 3 . . . . . వేద్యకటశెగె నడవిదరాజ్యద మువనువెట మాంగొడువెద  
గ్రామగళెలూ అరమనగెయత్తి బహువిధ మాలవగళెను దిటు తిరుమలెయ  
కెరెగె మణమూరు హొదవను కోట్టు కటశెయను మాడిద నయివేద్యక హరి  
వాణ యిపతారు . . . హరివాణ వొందు తిరుగళామదె ౧ కె యెరడరలెఖ  
దులూ దేవరనయివేద్య నడవహాగె కటశెయ మాడి హరివాణదప్రసాద ప్రసాద  
దహరివాణగళె . . . . . విట్టవక విభుకాడిగె హరివాణ అరువరె అప్ప  
సాద హడిమూరు ఆకాళెయప్రసాద . . .
- 4 . . . . . భవనూ సమగ్రహమహిమ్ తిరుమలెయలూదలూతిరువి గోవిందరాజ  
దేవర సంన్విధియలొనాయకదేప్త శ్రీరామానందకూటదలూ ప్రతిదివన  
గళెలూ స్వదేశ మదేశగళె శ్రీవయిష్ణవగుగళె . . . . . మాడిదరాగి  
యప్రసాదవనూ కంబాల రామానుజయ్యగళె శివ్యహారంపుయాగి సంమ  
రామానుజకూటకె నడవినహాదు తిరుమలెయమేలె నాడికటద రామా  
నందకూటదలూ తిరువేగినినాథదేవర తిరుమలెయకాలకె నాడికటశెయ  
మాడిద కళాకార కస్తూరి కుంకుమ.

NOTE 1.—Some of the inscribed slabs are much damaged and the letters on them are almost obliterated.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

6 . . . . . వర ఆరితియ కప్పువర అడకలముదు ముంతాడ ఉపచారగతు  
నంబు . . . . . రామానజయ్యగళ శిష్యచారంపరయ్యాగి వారాడ  
శ్రీవయ్యవసు సేవెయమాడిబహుశాలాగ నాడికటలెయమాడిన ప్రకార  
దలె అగోవిందరాజదేవరిగె తిరుమల[క]ళాలదలూ నంబుసేవయ్యాగి నడసువ .  
రామానజయ్యగళగె కటలెయమాడిన . . . . . అవరశిష్యచారంపరయ్యాగి  
నడసిబహుదు యిదుమొదలొగి గోవిందరాజదేవరు ఆరోగియమామవ  
నయివేద్య . . అవను తిరుమలెయమరియూదయలె హంచిగొండు తిరుమలె  
దివస తింగళుమొదలూద నయిభవ[గ]ళ మరియూదయలె నడసిగొండు  
బహుదు తిరువానూర అళియపునమాళదేవరిగె నాడి తిరువేగళనాధ  
దేవరభందారదలి కటలెయమాడిన యెరడుమహానయివేద్యవసు నడసి  
బహుదు తిరుపతియలూ . . . . . తిరుపతియవరిగె నడవనామ్యగళనూ  
మరియూదయలె నడవనాగె కటలెయ . . . . . తిరువేగళనాధదేవరు  
గోవిందరాజదేవరసేవెయనూమాడిగొండు సుఖదలూయిహమశ్రీవాసుదండ!

## Translation

1. May prosperity abide! Hail! On Sunday,<sup>1</sup> the first lunar day of the bright fortnight of the Pushya (month) in the (cyclic) year Sarvajit, current with the Śaka year 1389, Śrīman Mahāmaṇḍalavarā Madinimīsaragaṇḍa Kaṭhāri-Sāluva Narasiṅgāyadāya Mahārāya (issued) an edict to the *Sthānikas* (*Sthānattār*) of Tirupati.....(complying with) their request to us (Narasiṅgāyadāya) that they might be permitted to distribute amongst themselves the *prasāda* offered to Govindarājādāya, similar to the practice (obtaining) at Tirumale, so as to maintain themselves therewith.....

2. .. . . . .In the manner of the practice (of the temple) of Tiruvaṅgaḷanāthādāya.....for Govindarājādāya.....shall hand over at Tirumale. We (have granted), as a present to the men of Tirupati, the *prasāda* offered to Govindarājādāya.....*harivāṇa* (platefuls of cooked rice) .....that five *harivāṇa* out of the *harivāṇa* to be distributed, as already ordered to be served for eating, shall be reserved from the *viṭukkūdu* (donor's share) during the *sandhiḍaiṭṭu* (hour of distribution of the offered *prasādam*) .....On the occasion of the *Mahara-saṅkrānti* (winter solstice) for (the offerings of) Govindarājādāya, as our (charity).....

3. .... for the conduct of the stipulated *naivedya* (offerings) having granted the villages Mupaduvata and Māṅgoḍuvelada in the Paḍaviḍu-rājya as well as the taxes on property and wares (i.e. octroi duties) (hitherto) collected towards our palace, and also granted Maṇṇāru below the tank of Tirupati to cover (any additional expenses), having provided, for the offering to the deity, of twenty-six *harivāṇa*, one (*appa*)-*harivāṇa* and one *tirukkaṇṇa-maḍai* as the *naivedya*,.....six and a half *harivāṇa*, thirteen *appa-prasāda*

NOTE:—The equivalent English date is 27th December 1467 A.C.



and.....*akkāṭi-prasāda* forming the share of the donor out of the offered *harivāṇa-prasāda* and *prasāda-harivāṇa*.....

4. ....our queen..... this *prasāda* will be delivered each day, through the disciples in succession of *Kandāḷa Rāmānujāyya*, to our *Rāmānujākūṭa* situated within the temple of *Gōvindarājadāva* in *Tirupati*, for being distributed among the *Śrīvaishṇavas*, both local and outside.

Towards the refined camphor, musk and saffron stipulated (to be offered) from (our) *Rāmānujākūṭa* to *Tiruvēṅgaṇāthadāva* at the time of the holy bath.....

5. .... crude camphor for waving a light, areca-nuts and other articles offered in homage.....the *Śāttāda-Śrīvaishṇavas*, the disciples of *Rāmānujāyya*, in succession, shall supply from our *Rāmānujākūṭa*.

Just as we have stipulated, (the perfumery) shall continue (to be supplied) as our service to the above *Gōvindarājadāva*. And this duty shall be discharged by his disciples in succession in consonance with our stipulations to *Rāmānujāyya*.

From this time onwards (an equivalent of) the offerings made to *Gōvindarājadāva* will be appropriated from the offerings (made) at *Tirumale*, and this practice will be observed both in the case of the daily, monthly and other (occasional) rites (contributing) to the splendour (of worship) of the deity.

The offering of two platefuls of butter which we have stipulated to be made to *Aḷagiya-Perumāḷ* of *Tiruchānār* from the stores of *Tiruvēṅgaṇāthadāva* will be accordingly carried on.

It is also ordered that the fees and perquisites (pertaining to the office) of the men of *Tirupati*.....in *Tirupati*.....shall be paid in accordance with the prevailing custom.

May (the *Śāttāda-Śrīvaishṇavas*) thus live happily, rendering service to *Tiruvēṅgaṇāthadāva* and *Gōvindarājadāva*!

Śrī Rāmachandra!

No. 31.

(No. 54—T. T.)

[On the west wall in the first *prākāra* of *Tirumala Temple*.]

Text

1 பரமஹம்ஸே [வ]லிபுத்தி பரமகாஸ்தி ஆயிரந்து முன்னூற்று எண்பத்து  
ஒன்பதின் மெல் செவ்வடிகள் வவடிவிலெவசெய்து [மி]சு  
ஏயற்று அப்பகத்தது வவடிவும் புதன்மீதுவையும் பெற்ற முன்த்து  
காள் பூசுநாசமண்டலெய்யு மெதினியெய்கண்ட கட்டரிசாளுவ  
சாளுவ குண்டபதேவமஹாநாசகடையர் குமரர் [க]லிங்கநாசு  
கடையற்கு திருமலையில் வ்யாணத்தது.

1. Read பரகாஸ்தி.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2. சொம் சரிசாராந்தம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய தற்பயாக வஹிரனெதாடிதபாசாராபூர்வகமாக மகாலாகுணி அபெஷாடிய. பண்ணியகாலத்திலே நிருவொங்கடமுடையானுக்கு நிருவொங்கடமுடையாட்ட-மாக 'சந்திரசிரிசச்சியத்தில் ஞாயனப்பாப்பற்றில் தணிகைண்டில் அகரம் முருக்கன்பட்டு விட்டு அல்லூரின் ஈரிக்கு இரண்டாவியம் பணமும்
3. தாம் குடுக்கையில் இந்த ஊரில் முதல் கோண்டு தமக்கு தற்பயாக நிருவொங்கடமுடையான் ஞன்வழி அமுதுசெய்தருளும் அநிரசப்படி ஒன்றுக்கு மல்கெய்சின்ருன்காவால் அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் கெய்யமுது இரு காழி சற்கனாயமுது ஞற்றிப்பகம் வண்டபடி ஒன்றுக்கு 'உழுத்த இரண்டு மாக்கால் கெய்யமுது முன்னுழி இடுகையமுது உழுக்கு மிளகமுது
4. ஆழாக்குஞ் சொனகை சிகமுது ஆழாக்கும் ஆக காவழி பூரிண்டா-ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம் ஆகவும் பார்குழி மாதம் 'நிருவத்-தியெனத்தின் பிற்பத்தில் நிருத்'து[வா]தெயில் விறும் வெண்ணித்-நிருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் மடசெஷம் காதுக்கும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் நிருக்கனாண்ட இரண்டுக்கும் மல்கெய்சின்ருன்காவால் அமுதுபடி
5. இரண்டு வட்டி பதின்னட்டு மாக்காலும் கெய்யமுது பதின்முன்னுழி உழுக்கு சற்கனாயமுது முன்னுற்றிருபதின் பகம் மிளகமுது முழுக்கு நிருக்கனாண்ட நிருவொலக்கம் இரண்டும் மடசெஷம் காதுக்கும் நிருக்கனாண்ட 'அஞ்பத்தகாலும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் விறும் அமுதுபடி இரண்டு வட்டி பதின்னட்டு மாக்கால் கெய்யமுது எழு-பத்த வட்டு காழி உழுக்கு
6. சங்கனாஅமுது முவாயித்த ஞுனாற்ற ஞுற்பதின் பகல் பாகமுது அப்பபடி நிருவொலக்கம் இரண்டு [மடசெஷம்] ஞுனாக்கும் [நிரு-வொலக்கம்] ஞுனாக்கும் அமுதுபடி [அஞ்ச வட்டி] வட்டு மாக்-காலும் கெய்யமுது ஞுற்ற வட்டு ஞுழி சக்க[ன]அமுது அப்பா-யித்த ஞுனாற்ற[ம் பகம்] மிளகமுது அதுஞுழி முழுக்குஞ் சாவம்
7. தெக்காய் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் கலாசெய்தெத்தியம் பெரியநிருப்பாசாடைக்கு அமுதுபடி பத்து வட்டி கெய்யமுது..... ..இருபத்த 'அஞ்ஞாழியும் மிளகமுது காழி உரி உய்யமுது கநி-யமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது அ[தனா] இய்யமுது அது-னா] சத்தனம் தனாம் அனா பச்சைசகற்பூம் [குயியம்]

1. Read அஞ்சிரிசாந்தத்தில்.
2. Read உஞத்த.
3. Read நிருவபூபனத்தில்.
4. Read—காபரிபெம்.

5. Read ஞுப்பத்தகாலும்.
6. Read கலாசெய்தெவடிதம்.
7. அஞ்ஞாழி=ஞ்ஞாழி—

10123



8. அரை பணிக்குடன் செம்பு இரண்டு கலசுமீர் <sup>1</sup>கினை இரண்டு குங்கும-  
காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு பெரிப்பெருமான் நிருவாலத்தி கண்டருள  
குடன்கற்பூம் இரு கழஞ்சு நிரும்[ஹாமணி]மண்டபத்தில் மணிகீய-  
கின்றபெருமான் நிருவாலத்தி கண்டருளச் குடன்கற்பூம் இரு  
கழஞ்சு நிருவாலக்கம் ஆனதும் பெருந்திருப்பாவாடைக்கும்  
மாடுதேக்கு அமுதுபடி எழு
9. மாக்காலும் நிருப்பாவாடை அடிக்கிழ் பாப்ப அமுதுபடி இரண்டு மாக்-  
கால் நிருமுன்காணிக்கை பணம் அஞ்சம் நிரூ[ணிமையி]ம் பணம்  
அஞ்சு நிரூ[பி]ரிவட்டம் சாத்ச பணம் அஞ்சு நிருமரீங்கு பணம்  
அஞ்சு கண்(க்)காவிப்பான் பணம் இரண்டரை கொடைத்திருகாள்  
பெயத்தில் ஹவக்கத்துகாள் நிருப்பய்லி[பெய]டத்திருகாள் நிருக்-  
கொடுகீயில் தம்முடைய தம்மமாக உ-
10. ப்ருகித்த வலத்தமண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி  
இரண்டும் செய்ப்படி இரண்டும் நிருக்கனமுடை இரண்டுக்கு<sup>2</sup> அமுது  
படி எட்டு மாக்கால் செய்அமுது எட்டுனுழி முடிநுக்கு சக்கரை-  
அமுது ஓதாற்று இருபதின் பணம் [சு]த்துப்படி சத்தனம் தனம்  
அரை பச்சைக்கற்பூம் <sup>3</sup>குடியம் அரை கலசுமீர் கினை இரண்டு குங்கும-
11. காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு நிருக்கை<sup>4</sup>வழக்கத்தாக வெச்சத்துக்கும்  
பணம் இரு தூதும் இராதி நிருமஹாமணியண்டபத்தில் அமுது-  
செய்தருளும் வெண்ணைத்திருவோலக்கம் இரண்டுக்கும் யட்செஷம்  
காலுக்கும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் நிருக்கனமுடை இரண்டுக்கும்  
அமுதுபடி இரண்டு வட்டி [பதின்]எட்டு மாக்கால் செய்ப்படி பதின்-  
முன்னுழி சர்க்கரைபழுது முன்னுறி[உ]
12. இருபதின் பணம் உப்ப[அமுது] பிளகுஅமுது முடிநுக்கு கற்பமுது த-  
முது அடைக்காபமுது இருதூது [இயைமுது இரு தூது] சக்-  
தனம் பணம் மாடுதேக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் ஆக இந்த  
வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கவொம்முகவும் இந்த  
வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பிறரைதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு  
காலில் ஒன்றும் தம்முடைய தம்மமாக நிரும்-
13. கைமெல் வடக்கு நிருகிடியில் கட்டுகித்த இராமானுகடத்தில் அமுது-  
செய்தருளும் ஸ்ரீகவுலுக்களுக்கு இந்த இராமானுகடத்துக்கு  
கற்பகாள் கத்தாடை இராமானு[அ<sup>5</sup>]யங்கார் பரிஷதப்பாய்ரை  
<sup>6</sup>அனூதிதவரை கடக்கக்கடவராகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீகவுலு-  
வர்கள் பணியா-

1. பணிக்குடன்=பணிகுடன்.

2. Read கினை=a pod or bag of  
musk.

3. குடியம்=a certain weight.

4. This may be read—வழக்கத்தாக-  
காக.

5. Read அனூதித—



## INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

14 வ் கொயில்துணைக்கு திருவின்றாறுமுடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ  
நடுக்க வ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Wednesday<sup>1</sup>, being the day of Māla and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mādinimīśaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāḷuva Narasimharāja-Uḍaiyar, son of Sāḷuva Guṇḍayaḍēva Mahārāja-Uḍaiyar, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

2-3. whereas you have granted to Tiruvēkaṭamudaiyān as a *tiruvīdaiyāṭṭam* (the village) Agaram-Murukkampattu in Taṇigai-nāṭu within Nārāyaṇapurappattu (comprised) in the Chandragiri-rājya through a gift with libations of water accompanied with gold, as your charity on the meritorious occasion of the *ardhōḍaya* (which occurred) on the *Makara-Saṅkrānti*<sup>2</sup> (day), and whereas you have also donated 2000 *paṇam* for the tank in the aforesaid village,

3-4. collecting the income from this village, we undertake to supply, as your charity, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every day,

for the one *atirasa-paḍi* to be offered daily to Tiruvēkaṭamudaiyān,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee, and

100 *palam* of jaggery;

and towards the one *vaḍai-paḍi*,

2 *marakkāl* of black gram,

3 *nāḷi* of ghee,

2 *uḷakku* of green ginger,

1 *ālākku* and 1 *solagai* of pepper, and

1 *ālākku* of cumin seeds;

and thus (shall we be obliged to supply the articles).

4-5. For the two *vellai-tiruvōlakkam*, four *maṭṭaiśham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkaṇṇamaḍai* to be offered on the day of the *tiruvūdai* occurring in the latter ten days of the *tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) (celebrated) during the Mārgaḷi month (shall be supplied)

2 *vaiḷi* and 18 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān* measure,

13 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *palam* of jaggery, and

3 *uḷakku* of pepper;

5-6. for the two *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam*, four *maṭṭaiśham*, 54 *tirukkaṇṇamaḍai* and two *appa-paḍi* shall be supplied

NOTE 1:—The date is 16th March 1468 A.C.

NOTE 2:—It occurred on Monday, the 28th December 1467 A.C.

# TĪRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

2 *vayī* and 18 *marakkāl* of rice,  
78 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,  
3440 *palam* of jaggery,  
and milk;

6-7. for the two *appa-paḍi-tiruvōlakkam*, four *maṭṭaiśham* and four *tiruvōlakkam*,

5 *vayī* and 8 *marakkāl* of rice,  
108 *nāḷi* of ghee,  
5400 *palam* of jaggery,  
6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper,  
cumim seeds and coconuts;

7-8. for the *periya-tirupṭāvāḍai* (required) for the propitiation of the Periya-Perumāḷ (the stationary idol of Śrī Vākaṭāśvara) as the *maḥā-nāvōḍyam* (main offering)

10 *vayī* of rice,  
.....25 *nāḷi* of ghee,  
1 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper,  
salt, vegetables, curds,  
500 areca-nuts and 500 betel-leaves,  
 $\frac{1}{2}$  *tulām* of *chandanam* (sandal paste),  
 $\frac{1}{2}$  *kudiram* of *pachchai-karpūram* (refined camphor),  
2 bottles of *pannir* (rose-water),  
2 *viṇai*<sup>1</sup> of *kastūri* (musk), and  
30 *kaṭaṇṇu* of saffron,

8-9. 2 *kaṭaṇṇu* of crude camphor for waving an *ālatti* (light) before Periya-Perumāḷ,

2 *kaṭaṇṇu* of crude camphor for waving an *ālatti* before Malai-kiniyaninṇa-Perumāḷ in the *tirumahāmaṇi-manṭapam*,  
7 *marakkāl* of rice for the *mūtrai* (to be offered along) with the six *tiruvōlakkam* and the *peruntirupṭāvāḍai* (offering of a big heap of cooked rice),  
2 *marakkāl* of rice for spreading underneath the *tirupṭāvāḍai*,  
5 *paṇam* for the *tirumun-kūṇikkai*,  
5 *paṇam* for the *tirumaṇi-ṭṭiyam*, (service of ringing the bell),  
5 *paṇam* for the service of tying the *parivaṭṭam* (small piece of cloth) (round the head of certain men, such as the donor and the temple-manager, as well as the image),  
5 *paṇam* for the flower-garland, and  
2½ *paṇam* for the *kaṅḡṇippān*.

NOTE 1.—As a Telugu word, *viṇai* or *viṇiya* means 'the follicle or bag in which musk is produced, a pod of musk' (C. P. Brown's "Telugu-English Dictionary"). It appears that two pods of musk are here required to be supplied for the function.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

9-11. For the two *appa-paḍi*, two *sugiyam-paḍi* and two *tirukkaṇṇamaḍai* to be offered (to the processional image) while seated at the *Vasanta-maṇṭapam*, constructed in the middle of the holy tank as your *dharma*, on the occasion of the *tiruppaṭṭi-ōḍattirunāḷ* (floating festival) on the day of the *tuvakkam* in the latter ten days of the *Kōḍai-tirunāḷ* (shall be supplied)

8 *marakkāl* of rice,  
8 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,  
420 *palam* of jaggery,  
 $\frac{1}{2}$  a *tulām* of sandal paste,  
 $\frac{1}{2}$  a *kudiram* of refined camphor,  
2 pods of musk,  
30 *kaṇṇi* of saffron paste,  
200 *paṇam* for sundry expenses and distribution ;

11-12. for the two *vellai-tiruvōḷakkam*, four *maṭha-iṣham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkaṇṇamaḍai* to be offered at the *tirumahāmaṇi-maṇṭapam* in the night,

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,  
13 *nāḷi* of ghee,  
320 *palam* of jaggery,  
salt,  
3 *uḷakku* of pepper,  
vegetables, curds,  
200 areca-nuts,  
200 betel-leaves,  
1 *palam* of *chandanam*, and  
1 *marakkāl* of rice for the *mātra* ;

we shall supply the above articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the manner indicated above.

12-13. Out of these different kinds of *prasādam* offered, the donor's share of a quarter (of the entire quantities) shall be delivered to the *Rāmānujakoṭam*, constructed as your charity in the north street on Tirumala, for the feeding of the Śrīvaiṣṇavas in the said *Rāmānujakoṭam* managed by *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār*, throughout the succession of his disciples, till the moon and the sun endure.

13-14. This (document) is thus written by the temple-accountant *Tiruninga-ār-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these (arrangements).



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 32.

(No. 167—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of  
Śrī Gōvīndarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—<sup>1</sup>[பு]த்த<sup>2</sup> ஓன்பநிம்மெல் <sup>3</sup>செல்லா—
- 2—தானத்தாமொம் திருச்சகனா[ர்]—
- 3—<sup>4</sup>நா கத்தாடை மாமாணுப்ப<sup>5</sup>—
- 4—<sup>6</sup>ம் கொற்றமங்கலத் துக்கு—
- 5—<sup>7</sup>துமுடைய <sup>8</sup>தேவமாத.....<sup>9</sup>—

Translation

- 1.—current with (the year 138)9—
- 2.—we, the *Sthānattār*, Tiruchchukanūr—
- 3.—Kandālai Rāmānujajyāgār who is—
- 4.—for Korramaṅgalam—
- 5.—as your charity—

No. 33.

(No. 163—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of  
Śrī Gōvīndarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 [க]வி<sup>1</sup>தி மகா<sup>2</sup>வி<sup>3</sup>தி ஸ்த<sup>4</sup>வித்த முன்னுற்ற <sup>5</sup>என்—<sup>10</sup>
- 2 மிஷம் பெற்ற <sup>11</sup>அடிபட்ட துருள் திருமலை[ம்] <sup>12</sup>வா—
- 3 <sup>13</sup>துக்கு <sup>14</sup>கத்தாய அழகியமணவாழிபர் <sup>15</sup>செஷ்த...
- 4 <sup>16</sup>மலைசெல் தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடை<sup>17</sup>பட்ட[ம்]—
- 5 <sup>18</sup>புதியபெருமானுக்கு கருவி<sup>19</sup>கை<sup>20</sup>மாதையர்—<sup>21</sup>

- |  |   |
|--|---|
| 1. The begining of the inscription is lost.  | 11. Read அவித்த—                            |
| 2. This may be read என்பத—                   | 12. This may be read வந்தனத்தா-<br>கோம்.    |
| 3. Read செல்லாவின்.                          | 13. This may be read நானது-<br>கடத்துக்கு.  |
| 4. Read கருவாண.                              | 14. Read கத்தாய.                            |
| 5. Read சாமாணுப்பக்காந்து.                   | 15. Read மிஷ்தாய.                           |
| 6. This may be read திருவிடைமய-<br>பம்.      | 16. Read எம்மலைசெல்.                        |
| 7. Read கருவாண.                              | 17. Read அழகிய—                             |
| 8. The inscription stops here.               | 18. Read—சாணுடைபர்.                         |
| 9. This may be read என்பத்து-<br>காவின்மெல். | 19. The rest of the inscription is<br>lost. |
| 10. Some stones are lost at this place.      |   |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

### Translation

1-2. Hail ! On the day of Avittam (Dhanishthā star) combined with the.....lunar day.....in the Śaka year 138, the *Sthānuttār* of Tirumala—

3. the manager of (the *Ramānujāṣṭam*) and the disciple of Aḷagiya-maṇavāḷa-jiyar—

4. having located the fountain-head within the limits of.....  
*tiruvīḍaiyāṭṭam* (granted to the temple)—

5. Narasimharāja-Uḍaiyar for Aḷagiya-Perumāl—

### No. 34.

(No. 66—T. T.)

[On the south wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸகாஸ்தி ஸ்வமிபுரீ ஸகாஸ்தி ஆயித்து முன்னுற்று எண்பத்து  
ஒன்பதின்மேல் செல்லாதிற்ற ஸகாஸ்திசெல்லாதிற்ற சிவதாயற்று  
அபிபசுத்து ஸகாஸ்தி புன்கிழமையும் பெற்ற முனத்துறான்  
புரீசன்முறாண்டலெழுந் தெனியிசாகண்ட கப்பரி
- 2 சாளுவ சாளுவ குண்டையதெய்துராசகலையர் குமார் தரிகெய்ய-  
தெய்துராசகலையற்று திருவெயில் ஸகாஸ்திதொம் பரீசா-  
ஸாஸ்தி பண்ணித்தெய்து தம்முடைய ஸகாஸ்தி(ய)மாக திருவெயில்-  
கமுடையானுக்கு திருவெயில்புடும் ஆக
- 3 சந்திரிசாசகியத்திற் கெய்யப்படைகாட்டில் வஞ்சிபாக்கம் மல்லிமாலை  
செயுக்கல் பிடியும் இந்த ஸகாஸ்தி ஸகாஸ்தி படைகாட்டில் மல்லிமாலை  
ஸகாஸ்திமல்லிமாலை ஸகாஸ்தி இந்த ஸகாஸ்தி ஸகாஸ்தி தாம் விடுகை-  
யில் இந்த ஸகாஸ்தி முதல் கொ-
- 4 ஸகாஸ்தி தம்முடைய ஸகாஸ்தி கார்வழி திருவெயில்புடும்புடும் அமுது-  
செய்துறும் சந்திரி முப்பதும் அப்படி ஒன்றும் திருக்கணுமடை  
ஒன்றும் ஸகாஸ்தி ஒன்றுக்கும் பின்புடாத்தில் விட்டுவெயில்  
மல்லிமாலைமல்லிமாலை அமுதுபடி ஒரு வ-
- 5 படி பதினாறு மாகாணம் கெய்யமுது எட்டுகாழி ஆழாக்கும் சக்கரை-  
அமுது இருணுற்று ஒருபதின் பையும் படித்துஅமுது எட்டுகாழி  
முழுக்கும் மிசுஅமுது உழுக்கு ஆழாக்குத் தொகையுடும் உய்-  
பமுது கெய்யமுது தெய்யமுது தயிமுது கர்வமுது கார்வழி வி-

1. Read ஸகாஸ்தி.

2. Read ஸகாஸ்தி.

3. Read ஸகாஸ்தி.

4. Read ஸகாஸ்திதொம்.

5. Read ஸகாஸ்தி.

6. Read கெய்யப்படை—

7. Read பிடியும்.

8. Read படைகாட்டில் மல்லிமாலை.

9. Read ஸகாஸ்தி.

- 6 பட்டுப்பொத்திக்கடவொம்புதகவும் அமுதசெய்தருளிக் பூவாரத்திற் கிட-  
டவன் விழுங்காதி னாலும் ஒன்றுக்கு வரும் பூவாரதம் எழுபாறும்  
அப்பபூவாரதம் பதினாறும் கையன்பூவாரதம் பதினாறும்  
அக்காளிபூவாரதம் காழிபூ தம்முடைய தீர்த்துக் கட-
- 7 கீற்ற சதீத்துக்கு தாங்கல் தொன்மையாக விட்டு வரும் பூவாரதம்  
இரண்டாறும் அப்பபூவாரதம் காணும் கையன்பூவாரதம் காணும்  
அக்காளிபூவாரதம் வழங்காருக்கும் ஆக பூவாரதம் பற்றும் அப்ப-  
பூவாரதம் பதினாறும் கையன்பூவாரதம் பதினாறும் அக்கா-
- 8 விபூவாரதம் காழி உருக்கு ஆழாக்கும் இதில் அலிபிளி ஐப்பனுக்கு  
தம்பிட இராயலப்படிக்கு பூவாரதம் பூன்றும் அப்பபூவாரதம்  
ஒன்றும் கையன்பூவாரதம் ஒன்றும் அக்காளிபூவாரதம் ஆழாக்கும்  
அலிபி சந்தானபாம்பரை சந்திரநிதீவரை
- 9 கடக்கக்கடவதாறும் கீற்ற பூவாரதம் ஒன்பதும் அப்பபூவாரதம்  
பதினாறும் கையன்பூவாரதம் பதினாறும் அக்காளிபூவாரதம் ஐழி  
உழக்கும் இந்த வகைப்படி உள்ளது தமக்கு தீர்த்துக் கட-  
வெய்தித் திருக்கொழுந்தருளை (உ)
- 10 அலிபிளிஐப்பன் அக்கைம்கு இதில் சதீத்துக்கு கடக்கக்கடவதாறும்  
இந்த சதீத்துக்கு மெல் வெச்சுத்துக்கு ஐவழி முன்று பணமும்  
அரைபை காசுபூவாரதமும் பதினாறு பாகும் பதினாறு வெற்றி-  
தையும் வித்த பூவாரதம் எடுத்துப்பொய் கற்க-
- 11 புன் சமைத்திடும் ஐய்யமணற்கு மாமலி ஒன்றுக்கு இலக்கைக்கு  
பணம் பன்னிரண்டும் பூபண்டாரத்திலே இந்த வகையடிக்கு கடத்தி-  
வாக்கடவொம்புதகவும் இப்படிக்கு இந்த சந்திரம் சந்திரமும் சந்திர-  
நிதீவரை தம்முடைய சந்தானபாம்பரை கட-
- 12 திப்பொத்திக்கடவொம்புதகவும் கீற்ற பூவாரதம் உள்ளது பூமலம் அற்ற  
மரியாறிலே செவயித்துக்கொள்ளக்கடவொம்புதகவும் இப்படிக்கு  
பூவை(பி)ஜுவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருவிற்றணுடைபான்  
எழுத்து இவ்வெ பூவை(பி)ஜுவர்க்கெ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Wednesday,\* being the day of Māla and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, corresponding with the year 1389 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Madinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Narasiṅgāyadāya Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayaśvara Mahārāja-Uḍaiyar, by us, the *Sthānatār* of Tirumala, to wit,

- |                       |                                    |
|-----------------------|------------------------------------|
| 1. Read ஸரவஜி.        | 5. This symbol stands for மேற்படி. |
| 2. Read ஸலிபிளி.      | 6. Read ஸலிபிளி.                   |
| 3. தம்பிட = தம்முடைய. | 7. Read ஐய்யமணற்கு.                |
| 4. அலிபி = அலருடை.    |                                    |

NOTE 8:—The date is the same as that of No. 31 which is 16th March 1468 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

2-3. whereas you have granted, as your charity, Vañjipākkam, Mallimālai, Sēgulakkūr and Bhīmapuram, these four villages, in Kūṭaippaḍai-nālu and Vāṭalmāṅkōḍān in the Paḍaivēṭṭu-āmaṭ in the Chandragiri-rāya, all these five villages, as *tiruvēḍāiyāṭam* for Tiruvēḍāṭamūḍaiyān,

3-4. we shall gather the income from the said villages and propitiate Tiruvēḍāṭamūḍaiyān daily with 30 *sandhi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *tirukkaṇḍa-maḍai* and 1 *sugiyān paḍi*, as your charity, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

4-6. from which we shall supply, as usual, (for the preparation of these offerings), each day,

1 *vaṇṇi* and 14 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,  
8 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,  
210 *palam* of jaggery,  
7 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,  
1 *uḷakku*, 1 *āḷakku* and 1 *solagai* of pepper,  
salt, cumin, cocoanuts, curds and vegetables.

6-9. From the 7½ *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, 13 *sugiyān-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāṭi-prasādam* forming the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, together with the 2½ *prasādam*, 4 *appa-prasādam*, 4 *sugiyān-prasādam* and 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of *akkāṭi-prasādam* ordered by you and issued as a free gift to the *satram* conducted as your charity, making a total of

10 *prasādam*,  
17 *appa-prasādam*,  
17 *sugiyān-prasādam* and  
1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of *akkāṭi-prasādam*,

shall be delivered to Hastigiri-ayyan and to his descendants, in accordance with your *rāyasam* (royal writ), till the lasting of the moon and the sun,

1 *prasādam*,  
1 *appa-prasādam*,  
1 *sugiyān-prasādam* and  
1 *āḷakku* of *akkāṭi-prasādam*;

9-10. and the balance of

9 *prasādam*,  
16 *appa-prasādam*,  
16 *sugiyān-prasādam*, and  
1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of *akkāṭi-prasādam*,

this entire balance in the different offerings shall be utilised for the feeding of the extra men (larger number) by the said Hastigiri-ayyan in the *satram* situated near the *gōpuraṁ* constructed by you as your charity.

10-11. For this *satram* shall we also pay from the *Śrī-Bhaṇḍāram* 3 *paṇam* daily for *māṭvechcham* (sundry expenses), half a *palam* of *kaṭaka-prasādam* (sandal paste), 17 areca-nuts, 17 betel-leaves, and 12 *paṇam* in all for the Brāhmaṇas each month for carrying the *prasādam* (delivered from the temple) to the *satram* and for the vegetables and for cooking (in the *satram*), and thus for the different items of expenditure in the manner indicated above.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

11-12. We solemnly undertake to conduct this *sandhi* and the *satram* in this same manner, till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your descendants.

The balance of the *prasādam* we shall distribute in accordance with the practice prevailing hitherto in the matter of distribution.

12. Thus is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninra-er-uḡaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. May these the *Śrīvaishnavas* protect!

No. 35.

(No. 159—T. T.)

[On the north wall of *vagapaḍi verandah* in the first *prākāra* in  
Tirumala Temple.]

Text

- 1<sup>1</sup>—முன்னுற்றுத் தொண்ணூற்றின்மேல் செல்லாகின்ற லாவலாநி லாவலாவலுத்து விலகாதாய்ந்து பூவப்பாகத்து தயோ(௨)பெய்யும் திவ்ஹிமுனையுமும் பெற்ற நிருவெணத்தனான் நிருமலையில் லாவலாவலுத்து தயோவம் அத்தப்பாவண்டம்.....(௨)மலபுதி.
- 2<sup>2</sup>—யின் குமார் வக்கப்படுவவாணாஜாவுக்கு பரிபாஸாவதம் பன்னிக் குடுத்தபடி நிருவெண்குமுனையானுக்கு நிருமலையாட்டம் ஆக தம்முடைய பொருளை கடத்தும் சந்திவகைக்கு தமக்குச் செல்லும் உதயவிராஜி(ய)த்தில் பொத்தப்பிணாட்டில்
- 3<sup>3</sup>—தெனில் இந்த லாவம் நிருப்பணிப்பண்டாத்தாற்கு தாம் மடப்புறமாக விட்டு நிருப்பணிப்பண்டாத்தார் மடப்புறமாக வைக்கவெண்டு இவ்வூரில் முதல் எடுத்து காண்பட்டம் நிருவெண்குமுனையான் அமுது செய்நருளும் சந்தி எட்டுக்கு
- 4<sup>4</sup>—லாவலாவலு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்பமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது யினாமுது கறிஅமுது ஆக இந்த வகைப்படி நிருப்பிராகம் எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்காலும் செய்பமுது கறிபுறமுது கறிபுறமுது
- 5<sup>5</sup>—ஆக இந்த வகைப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாத்தாற்கு நிருப்பணிப்பண்டாத்தினுக்குத்துவாக்கவகைவகையும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரலாத்தத்தினு விட்டவன் விழுக்காடு காலில் ஒன்று இவ்ந்து ப்ரலாத்தமும் நிருப்பணிப்பண்டா-

1. The beginning of each line in this inscription is covered by a stone wall.
2. Read லாவலாவலுத்து தயோவம்.
3. This may be read—லாவலாவலுத்து தயோவம்.

4. Read விடுவாயில்.
5. This may be read மலபுதிய-மலபுதிய-லாவலாவலுத்து தயோவம்.
6. This may be read—பண்டாத்தார்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6—தின்ற ஐவாசதம் ஆறுப் புவர்த்தில் சந்திரபடைப்பிசெ பெற்றுவாச்  
வடவொம் துகவும் சந்திரவகைக்கு அமுதுபடி கெய்யமுது உள்ளிப்ட  
வகைக்கு குடுக்கிற வகை டொய் மிருத்த முதல் திருப்பணிப்பிசெ  
இடக்கடவதரகவும் இந்த கிட்டவன்
- 7—<sup>1</sup>ம் கிட்ட பொத்தப்பிசெட்டில் பார்த்தனாகும் திருப்பணிபண்டாரத்துக்கெ  
மடப்பறுமாத நடக்கக்கடவதரகவும் இப்படிக்கு அநுசரித்தியரை நடக்  
கக்கடவதரகவும் இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்கள் பணிபால் கோயில்கணக்கு  
<sup>2</sup>திருவின்றன—
- 8—<sup>3</sup>ரகெஷ உ

### Translation

1-2. On Monday,<sup>4</sup> being the day of Tiruvōṇam (Śravanam star) and the 13th lunar day of the bright fortnight of the Sīṁha month in the year Sarvadhāri, corresponding to the year (1)390, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *ilālāsanaṁ* in favour of Antembaragaṇḍam..... Gajapati..... Vallabhayaḍa Mahārāja, son of .....to wit,

2-5. whereas you have granted, as a *tiruvīḍaiyāttam*,.....in Pottappi-nāḍu in the udayagiri-rājya which forms your fief, to serve for the items of the *sandhi*, carried on in your name for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, and whereas you made the said village over to the *Tiruppani-Bhaṇḍārattār* (officers of the public works treasury) as a *maṭhappuram* and the *Tiruppani-Bhaṇḍārattār* accepted it as a *maṭhappuram*

they (the *Tiruppani-Bhaṇḍārattār*) shall collect the income from the above village and continue to furnish from the *Tiruppani-Bhaṇḍāram* to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the eight *sandhi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily, at the (following) rate (for each one *sandhi*), viz.,

- 1 *marakkāl* of rice with the (Malaikiniyaninṇān) measure,
- 1 *āḷakku* of ghee,
- 1 *āḷakku* of green gram,
- salt, pepper, and vegetables ;
- thus for the total number of eight *tirupṇōnakam*
- 8 *marakkāl* of rice,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- 1 *nāḷi* of pulse,.....

5-6. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being two *prasādam*, (shall be delivered to the) *Tiruppani-Bhaṇḍārattār*; and the balance of the six *prasādam* shall we set a part for distribution during the forenoon *sandhi-nḍaiippu*.

The balance of the income (from the village) remaining after supplying the rice, ghee and other articles towards the items of provisions (required)

- |  |   |
|--|---|
| 1. Read தம்.                             | 3. This may be read ஸ்ரீவைஜ்ஜீவ-<br>ரகெஷ. |
| 2. This may be read ஐவாசதம்-<br>ஐவாசதம். |   |

NOTE 4:—The date is 1st August 1468 A.C.



for the *sandhi* is bound to be utilised for the *tiruppani* (works of construction and repair) alone. This (share of the) donor.....(This village of) Parandalūr in Pottappi-nādu, which you granted, shall also continue to belong to the *Tiruppani-Bhaṇḍāram* alone as a *maḥappuram*. Thus shall (this arrangement) continue to last, as long as the moon and the sun endure.

7-8. This (is the writing of) the temple-accountant *Tiruninra-ār* (*uḍaiyān*) with the permission of the Śrīvaiṣṇavas.....the protection.....

No. 36.

(No. 295—G. T.)

[On the north and east walls of the Kūrattālvān shrine in  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸகாஷ்டி ஆயிரத்த முன்னுற்று தொ[ன்]—<sup>1</sup>நின்பெல் சென்னாநின்ற  
வாவடாசிலைவகிவார்த்து ஸுபந்ததாயத்து—<sup>2</sup>ஜிபர் பரிஷதாநகக்.
- 2 தாடை இராமானுஜாயங்காற்கு ஸரி[னா]—கம் பண்ணிக்குறித்தபடி  
திருப்பதியில் வடக்கு வெளியில் கொட்—<sup>3</sup>மைக்குள்ளே ப்ரீகுந-
- 3 செவரா ஆழ்வார் தம்முடைய கைப்ப[யி]—<sup>4</sup>ம் இட்டு ஆழ்வாரையும் திரு-  
வ்ரேசிலெழும் பண்ணி கொயிலும் கட்டுவித்து—<sup>5</sup>பரி.....
- 4 தவாரலாவின் கால்வாய் பட்டமைக்கு வடக்கு—<sup>6</sup>கடைக்கட்டன்பாடியில்  
எல்லைக்குத் தெற்கு இளமண்டியம் கடைக்காலில்—<sup>7</sup>ஆக வாவட-  
பாஷ்டாநக
- 5 ப்ரீகுநசெவரா ஆழ்வாற்கு குறித்தொம் ஆன் அ—<sup>8</sup>க்கு இந்த முதல்  
கொண்டு ப்ரீகுநசெவரா ஆழ்வாற்கு என் ஒன்றுக்கு திருப்—திரு-  
வள்ளம்பற்றி அரு-
- 6 ஓம் திருத்தம்பலம்பினவும் கடைப்பிறலாத—<sup>9</sup>ம் ப்ரீகுநசெவரா ஆழ்வாற்கு  
மாசியாணம் புணர்மூசம் சாத்துழறையாக <sup>10</sup>கட—<sup>11</sup>எழுச்சியாக  
காள்வழி
- 7 ஒரு திருப்பொருகம் அமுதசெய்தருளக்<sup>12</sup>கடவா—<sup>13</sup>ம் திருக்காற்றினை  
திருப்புவியிது திருவிசாகம் ஆழ்வார்களுக்கு அற்ற <sup>14</sup>மரி—<sup>15</sup>வற்றும்  
<sup>16</sup>திருவெழை-

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1. Some stones are missing at these places. | 7. Read வாதவ—                       |
| 2. Read தொன் னுநின்—                        | 8. This may be read திருப்பொருகம்.  |
| 3. This may be read அழகியமணவாண-<br>ஜிபர்.   | 9. Read புனர்ப்புரத்தி.             |
| 4. This may be read ஸரிநாபாஷ்டா-<br>நகம்.   | 10. This may be read கடக்கும்.      |
| 5. This may be read பணம்.                   | 11. Read—கடவாக்கடம்.                |
| 6. Read வ்ரேசிலெழும்.                       | 12. Read மரிவாதி.                   |
|   | 13. This may be read கடைக்கடக்கும். |
|   | 14. Read திருவாய்நெய்தலுக்கும்.     |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 [தனுக்கும்] சனாக்கும் பெந்து படி ஊழ்த்து—ஊம் இராமானுஜ-  
புத்தூ—  
9 .....—புத்தூத்தில் சந்திரனுடைய சிலை—புத்தூ வதாசுவரம்—  
1 நிருபணம்—

### Translation

1-2. The following is the *Māsāsanam* issued in the *Vṛścika*<sup>3</sup> month of the *Sarvadhāri* year, corresponding to the year 1390 of the *Śaka* era, in favour of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgar*, the disciple of ..... *Jiyar*, viz.,

2-3. whereas you have, at your own cost, installed (an image of) *Kulaśekharaḷvār* and erected a shrine (for him) within the temple at the north passage,

4-7. and whereas we have granted land as *sarvamānya* (tax-free) for *Kulaśekharaḷvār* in *Ḥamaṇḍiyam-kūraikkāl*, (situated) to the north of the *paṭṭaḍai* (stretch of land) (irrigated by) the *Yādavarāja's* channel, to the south of the boundary line of *Kāḍaikkāṭṭanpāḍi*,

we shall collect the income thereof and offer.....*tirupṭṭonakam* each day to *Śrī Kulaśekharaḷvār* together with betel-leaves and nuts which he may be conceived to accept.

We shall also provide for *Śrī Kulaśekharaḷvār* on the occasion of the *śāttumurai* conducted for him on (the day of) the *Punarvasu* (star) in the month of *Māsi*—He will be offered one *tirupṭṭonakam* during the days of the (*Tiruppaṭṭi*)-*Eluchchi*.....We shall observe the same practice as in the case of the (other) *āḷvārs* on the occasions of the *Tirukkārtikai*, *Tiruppudiyidu* and *Tiruvīśākham*.

7-8. We (shall remunerate) the persons preparing (cooking) offerings for the *tiruvadhyayanam*.....and (rendering) all other services...of the *Rāmānujakūṭam*—

9. .... during the forenoon *sandhi-ādāṭṭam*—.....shall continue to be conducted..... *tiruvadhyayanam*—

No. 37.

(No. 67—T. T.)

[On the south wall of the first *prākāra* in *Tirumala Temple*.]

### Text

- 1 பரமஹம்ஸம் வடிவிலுள்ள பரமஹம்ஸம் ஆயித்து முன்னுற்ற தொண்ணு(ற்)-  
நின்மெல் செல்லாநின்ற வடிவத்தாலிவ்வெற்றசாத்து மகாலாபத்து  
அபாபகத்தூ பிறப்பமையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற பூசத்துணர்  
நிருபணமில் வடிவத்தாலிவ்வெற்றசாத்து

1. Read நிருபணம்—

2. The rest of the inscription is lost.

NOTE 3:—This month corresponds to November 1468 A.C.

4. Read வடிவத்தாலிவ்வெற்றசாத்து.

6. Read வடிவத்தாலிவ்வெற்றசாத்து.

5. Read வடிவத்தாலிவ்வெற்றசாத்து.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 2 கணக்கியிண்டை ஆகின்றனாடையார் சதாசிவசுயிஞர் கொலித்தற்கு பரிவா-  
சாவிசும் பண்ணிக் குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய  
பொலிவெ பொலியுட்டாக னுள்வழி ஒரு திருவிபானகம் அமுது-
- 3 செய்தருளுப்படிக்கு இம்மைஞர் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு ஒடுக்கின பு த  
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பகிசுக்கு லெவாக மகிசுவிபரின்ருன்-  
காலால் னுள்வழி அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செவ்அமுது ஆழாக்கும்  
பயற்றமுது
- 4 ஆழாக்கும் தயிர்அமுது உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது னுள்வழி ஸ்ரீ-  
பண்டாத்திலெ விடக்கடவதாசவும் அமுதுசெய்தருவிச திரைதத்தில்  
விட்டவன் விழுக்காடு னுலில் ஒன்று வுலாதம் னுழியும் திரு-  
கின்றனாருடையார் கண்ணா
- 5 வெங்கடவானன் பெற்றுமரக்கடவதாசவும் கின்ற வுலாதம் பூவடும்  
அற்ற மலிபாதி பெற்றுபொதக்கடவொமரக்கவும் இப்படிக்கு ஸ்கந்திரு-  
சித்தியவரை தம்முட ஸந்தானபரம்பரை கடக்கக்கடவதாசவும் கொலிக்-  
தற்கு
- 6 திருமலியில் ஸ்லோகத்தொடரம் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பண்பாக்  
கொலிக்கணக்கு திருகின்றனாருடையார் வழித்த இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வர்களு [உ]

### Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday,\* the day of Pūṣam (Pushya star), being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Sarvadhāri, corresponding to the year 1390 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ślōkāsanam* in favour of *Sadāśivanayinār-Gōvindar* of Ādiyār, a temple-accountant, viz.,

2-3. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṅḍāram* this day, for the purpose of propitiating *Tiruvēkaṭamuḍaiyār* with 1 *tirupṭṭānakam* daily in your name from the interest (thereon) is 1000 *paṇam*.

3-4. As the debit against the interest on this sum of 1000 *paṇam* shall daily be issued from the *Śrī-Bhaṅḍāram*

- 1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninār measure,
- 1 *āḷakku* of ghee,
- 1 *āḷakku* of green gram,
- curds, salt, pepper and vegetables.

4-5. The donor's quarter share of the offered *prasādam* being 1 *nāḷi* *prasādam*, the *Tiruninga-ūr-muḍaiyār* Nallār-Vēkaṭavāṇan shall receive. The balance of the *prasādam* we shall appropriate (set apart for distribution) as per the practice obtaining hitherto.

1. Read ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு
2. Read கண்ணா.
3. Read அஞ்சாதித்தியவரை.

4. Read தம்முடைய.
5. Read ஸ்லோகத்தொடரம்.

NOTE 6 :—The date is 30th December 1468 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-6. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. We, the *Sthānattār*, (have thus executed the deeds) in favour of *Gōvīndar*.

6. So is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruvāṇṇa-ār-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought) for these (arrangements).

No. 38.

(No. 70—T. T.)

[On the south wall of the first *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உய்யுதலுந் ஸ்ரீமந்நாராயண (ஸ்ரீ) நாமம் செவ்வாகின்ற வைபவாரீசுவரேந்திர மிக  
ஒய்ந்து அபரபகத்தது கி[தினய]பும் செவ்வாய்க்கிழமைபும் பெற்ற  
'சொ[தி].
- 2 னான் திருமலையில் ஸ்ரீமந்நாராயணம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜ  
கடத்துக்கு கந்தாராய அழகியமணவாளஜிபர் மகிஷாசுர கந்தாரை  
இராமானுஜ[அ]ப்பயங்காந்து சிவசரஸ்வனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.
- 3 தம்முடைய 'கயிலைக்கிராமம்' தரிசனத்தில் எல்லையிலே தலைப்பரிசும் குன்  
றப்பாக்கம் பகுத்தி(ய)புத்தூர் எல்லையிலே அந்த ஊர்களில் உன்  
வரைத்தாம.....கொண்டு பொய் திருவிடை.
- 4 பாட்டம் திருவிவங்கடகல்லூரில் காப்பத்தெரி எதிர்வாப்க்கு 'சி' பாயும்  
படிக்கு வெட்டிவித்த கால்வாய் ஒன்றும் திருவிடையாட்டம்.....  
கொடுப்பட்டல்.....பாச்சல்.....
- 5 வெட்டுவித்த இந்த ஊரில் தென்புறம்] கொல்லி மண்டிக்கொல்லி இந்தக்  
கொ[ல்லை]கிழை நூழ்த்த வரை.....க்கும் 'சி' பாயும்படிக்கு வெட்டு  
வித்த கால்வாய் ஒன்றும் ஆக கால்வாய்.....[கைய].
- 6 ல் பணம் இட்டு வெட்டுவிக்ளையில் [இந்த]க் கால்வாய்களில் முகல்  
கொண்டு தம்முடைய 'கயிலைக்கிராமம்' திருவிவங்கடமுடையான் திரு  
வடி சிவக்கிண்பொழுதே அமுதுசெய்ததனும் 'உருத்திர'ச்சந்தி  
ச க்கு மலையிலேயில்.
- 7 நூக்காவல் சம்பா அமுதுபடி. இது மயங்காலும் இந்த திருப்பெருங்கம்  
'கொத்தெடுக்கைக்கு வடிதயிர் அமுதும் கக்குப்பொடி ஆழாக்கும்  
'எலப்பொடி ஆழாக்கும் மிகுதுஅமுது ஆழாக்கும் பெல்(ய)படைக்க  
[சற்கரை]அமுது இழி.

1. சொதி=ஸ்ரீமந்நாராயணத்தது
2. Read ஸ்ரீமந்நாராயணம்.
3. Read கொகயத்தமக.
- 4 and 5 Read சி.

6. Read கொகயத்தமக.
7. Read உருத்திரசு.
8. Read கொத்தெடுக்கைக்கு.
9. Read எலப்பொடி.

- 8 ம் தவிர அமுதம் பெரிச்ச கரிபமுது தெங்காயமுதம் பெரிக்கைக்கு  
செய்யமுது ஆரூக்கும் 'எனும்பிச்சம்பமுத்தான்' என்ற இட்ட  
இஞ்சியமுதம் கடுவாங்காயமுதம் 'தவிரும் கனந்த பிளவமுது  
னது [இலையமுது] இரு னுது
- 9 ம் ஆக இந்த வகைப்படி ஒள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது  
செய்தருள்கடவாகவும் அமுது செய்தருளின ப்ருவாதத்தில் விட்  
டவன் விழுக்காடு னுளில் ஒன்றுக்கு 'சு'பெழாத்தபுலாதம் ஒன்  
டும் பிளவு[ப்ருவாதம்] இருபத்தஞ்சம்
- 10 இலையுலாதம் ஐப்பதும் இராமனுஜபுத்தாக்கு தாம் பெற்றுவாக்  
கடவாகவும் சிற்ற ப்ருவாதம் முன்றும் பூர்வத்தில் சந்திவுடைய  
பிலே பெறக்கடவொம்புகவும் பிளவுப்ருவாதம் எழுபத்தஞ்சம் இலை  
யுலாதம் னுந்து
- 11 ஐப்பதும் பூர்வத்தில்படியெ பெருக்கிடவொம்புகவும் திருவாடித்திருனாள்  
முதல் சித்திவாத்திருனாய்வனா திருனாள் எழுக்கு வழாத்திருனாகம்  
தொறும் தெற்குத் திருவிதியில் மெல்கிறகில் கந்தாடை 'இராமனு  
ஜப்ப
- 12 ன் திருவிதியில் திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழுக்கு  
மகிசினியதின்ருண்கா[னா]ல் அமுதுபடி [பதி]னது மாக்காலும் செய்  
யமுது [பதி]னது வழியும் சற்கணாஅமுது [எழு]னாற்றுப்பலமும்  
பிளவுஅமு-
- 13 டு முழுவக்காழாக்கும் சீகாஅமுது தெங்காயமுதம் ஆக எழுத்திருனாள்  
களிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்புகவும் மண்டபப்  
படி விழுக்காட்டிலே விட்டன் விழுக்காடு படிக்கு ஆறு
- 14 அப்பபுலாதமும் திருனாள்கந்தொறும் இராமனுஜபுத்திருவிதியில் ச[ர]த்  
தாத ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பெற்றுப்பொதக்கடவர்கனாகவும் சிற்ற  
அ[ப]ப்ருவாதம் மண்டபபடிவகையிலே பெறக்கடவொம்புகவும்
- 15 வெங்கடத்தரீவுன அழுவியசில்குந்து பங்கு[சிய]மா[வா]லெலையில் வணந்த  
'பெ[ன]ன்னறையில் தம்முடைய 'கயிக்கரிமொக கடக்கும் (திருப்)  
திருபஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு உழுக்கும் சாத்துப்படிக்கு சத்  
தனம் அணைப்பலமும் தி-
- 16 குவெலியில் சாத்த மெதித்த சந்தனம் இரு பலமும் திருனாக்கத்தில்  
புலாதாதிக்க சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் திருப்பணதீரத்துக்கு  
பயற்பமுது [ன]வழியும் சற்கணாஅமுது இருப[தி]ன் பலமும் அடைக்  
காயமுது னுதும் இ-

1. Read எனும்பிச்சம்பமுது
2. Read னா-
3. Read கதகம்.
4. Read கபேலாதாத-

5. Read இராமனுஜபுத்தான்.
6. Read—வெண்கயிலியில்.
7. Read கெடுகயஜிமகக.



INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 17 கையாழை இரு துறும் திருவிளக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதபடி இருபத்தி  
ஒது மாக்களும் கையாழை முன்னுழியும் பயற்றமுது முன்னுழியும்  
மினாதுஅமுது உழுக்கும் தயிர்அமுது கறிபமுதும் அப்பப்படி ஒன்  
றுக்கு அமு-
- 18 துபடி இரண்டு மாக்களும் கையா[மு<sup>2</sup>]து இரு முழியும் சற்கணாஅமுது  
ஹற்றுப்பலமும் மினாதுஅமுது ஆறுக்கும் [தயிர்]அமுது தெக்காய்  
அமுதும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதபடி. [ஒரு] மாக்களும்  
கையாழை [உ]-
- 19 முக்காழாக்கும் சற்கணாஅமுது அறுபதின் பலமும் இந்த வகைப்படி  
ஸ்ரீபண்டாத்திரெயி விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாக்கவும் அமுது  
செய்தருளின் பூவாத்தத்தில் விட்டவன் கிழுக்காடு பூவாத்தம்  
<sup>2</sup>ஐந்தாம் அப்பப்பூவாத்தம் பதின்மு-
- 20 ன்றும் அக்காவிபூவாத்தம் இரு முழியும் இராமாநுஜக்கடத்துக்கு தாம்  
பெற்றுப்பொதக்கடவாக்கவும் கின்ற பூவாத்தம் பூர்வம் அற்ற மரி  
பாதினிலே பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் திருவெக்கடமுடையானுக்கு  
தாம் குறித்-
- 21 த பக னுறுபதுக்கு 10000<sup>1</sup>ததச்சந்திக்கு வடிதயிர்அமுது ஸ்ரீபண்டா  
த்திரெயி விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்  
லாம் ஸ்ரீபண்டாத்திரெயி விட்டுவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு  
<sup>2</sup>தம்மு-
- 22 ட பகிஷ்டபாம்பலா <sup>1</sup>சூழித்தவலா கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநிலிற்றணருடையா  
ளமுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஜீவர்கள் 10000<sup>2</sup> உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Tuesday,<sup>1</sup> being the day of Svāti (star) and the 3rd lunar day in the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvadhāri, current with the year 1390 of the Śaka era, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *ślōkīsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, the manager of the *Rāmānujakhāṇams* (established) at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamanavāla-Jiyar, to wit,

3-6. whereas you have excavated, at your own cost, two channels as your service, viz., one channel the fountain-head of which you dug within the limits of Nariyannār, and which you carried on into the midst of the lands in the villages of Kungappākkam and Paruttiputtūr for the *tiruvidayāṇam* (village) Tiruvākaṇallār so as to irrigate the lands therein situated opposite to the outlet of the *Karambattāri*, and the other cut from the *tiruvidayāṇam* ..... *Konippattu* ..... with water-course ..... and carried the water so as to

1. Read 21.42.3. Read Lesson 2.

2. Read 434,745—

4 Read  $20774.25$ —

NOTE 5 :—The date corresponds to 28th February 1469 A.C.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

irrigate the *kollai* and the *mandakkollai* (cattle-herding) lands on the south side of this village, as far as they extend,

6-9. we shall collect the income (derivable by means of) the said (two) channels and supply, towards the four *dadhyōdana-sandhi* (sacred food mixed with curds) to be offered as your service to Tiruvēkaṭamuḍaiyān immediately after the washing of (His) Holy Feet (at the commencement of the daily *lōmāla-sāva* or decoration with flowers),

4 *marakkāl* of *śambā* rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,

thick curds for mixing, with this *tirupponakam*,

1 *āṭakku* of dry ginger powder,

1 *āṭakku* of cardamom powder,

1 *āṭakku* of pepper,

1 *nāṭi* of jaggery for sprinkling over it,

curds, seasoned vegetables, cocoanuts,

1 *āṭakku* of ghee for seasoning,

ginger pickled with the lemon fruit,

tender mangoes,

100 nuts mixed with oil, and

200 betel leaves,

in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day and get them prepared into the offering.

9-11. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being one *dadhyōdana-prasādam*, 25 areca-nuts and 50 betel-leaves, you will be entitled to receive on behalf of the *Rāmānujakkūyam*. The remaining 3 *prasādam* we shall receive (for distribution) during the forenoon *sandhi-adaippu*. (The balance of) the 75 areca-nuts and 150 betel-leaves we shall receive, as per the prevailing practice.

11-13. For the seven *appa-paḍi* required to be offered, on the 7th day of each of the seven *tirunāḷi* (festivals) (conducted) from the *Āḷi-tirunāḷi* to the *Ghittirai-tirunāḷi* (i.e. festivals in these ten Tamil months), at the house (of Rāmānujayan) (situated) in the Rāmānujayan street at the west wing of the south street, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the 7th days of the festivals

14 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān* measure,

14 *nāṭi* of ghee,

700 *palam* of jaggery,

3 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of pepper,

cumin and cocoanuts.

13-14. In the distribution of those offerings (made) at the *maṇṭapam*, the donor's share at the rate of 6 *appa-prasādam* during the said festival days the *Ṣattāda-Śrīvaiṣṇavas* of the Rāmānujan street shall be entitled to receive. The remaining *appa-prasādam* in the *maṇṭapa-paḍi* we shall appropriate.

15-19. We shall (also) supply in the following manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the *tirumañjanam* (ablutions) conducted on (the days of)

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the *Paṅguni-amāvāsyā* and *Vasanta-paurṇami* as your *kaiśkaryam* for Aḷaḷiya-Siṅgar, who is the *Vaṅkaṭattari* (Lion of the *Vaṅkaṭa* Hill),

1 *uḷakku* of gingelly-oil,

$\frac{1}{2}$  a *palam* of thick paste of sandal for fixing (on the chest),

2 *palam* of *meditta-chandanam* (soft sandal) for smearing the body (of the image),

$2\frac{1}{2}$  *palam* of *chandanam* for distribution during the *tiruvōlakkam* (*āsthānam*, *darbar* or audience of the deity);

for the *paṇyāram*,

4 *nāḷi* of green gram,

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves ;

for the one *tiruvōlakkam*

24 *marakkāl* of rice,

3 *nāḷi* of ghee,

3 *nāḷi* of green gram,

1 *uḷakku* of pepper,

curds and vegetables ;

for the one *appa-paṇi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *uḷakku* of pepper,

curds and cocoanuts ;

for the one *tirukkanāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *uḷakku* and 1 *uḷakku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery ;

and shall prepare the offerings and cause them to be offered.

19-20. Out of the offered *prasādam*, the donor's share of 5 *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, and 2 *nāḷi* of *akkōḷi-prasādam* you shall be entitled to receive for the *Rāmānujakūṭam*. The balance we shall be entitled to receive, as per the ancient custom.

20-21. In consideration of the 40 cows which you presented to *Tiruveṅkaṭamuḍaiyān*, we shall be bound to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* thick curds for the *dadhyōdana-sandhi*.

Thus shall we be obliged to supply all things in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*. And this charity shall continue to endure through the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. So is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninra-ar-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought for) these.



No. 39.

(No. 70. A—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 அமுதுசெய்து திருவெலக்கம் ஒன்றுக்கு பெரியபெருமான் அமுதுசெய்து  
தருளும் மடபொலி முன்றுக்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும்  
கெய்யமுது உழக்காழாக்கும் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு காதியும்  
\*ததிபொத-
- 2 சசந்திக்கு மென் படைக்க கறிஅமுது பொரிக்க மிளகமுதாழாக்கும்  
காள்வழி [விட்டுப்பொதக்கடவொ]ம் ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(வி)-  
ஷுவர்கள் பணியாக் கொய்க்கணக்கு திருவிந்நருடையான் எழுத்து உ

Translation

1-2. We shall also supply each day, along with the one *tiruvōlakham* of Aṭagiya-Sāgar, for the 3 *maṭhāśham* to be offered to Periya-Perumā

3 *marakkāl* of rice, and

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

vegetables as a relish for the *dadhyaḍana-sandhi* and

1 *āḷakku* of pepper for seasoning (for the same offering).

2. Thus is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninga-ar-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishnavas.

No. 40.

(No. 5—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஸமதது ஹஹிஸ்ரீ ஸாகாஸம் தகாஸக மென் செல்லாநின்ற  
விசோதிவாஸந்தது \*விஷ்ணுவந்து பூவப்படித்து சதுர்(வி)தசெயும்  
புதன்கொழைமயும் பெற்ற \*அகிழத்தகான் திருமயில் \*ஹ்நத்தா-  
சொம் திருமயில் திருப்பதியில் இராமாணுடத்திக்கு கந்தத்தான்
- 2 அமுதெய்வணவாழியர் கிஷோரன க[தி]காடை இராமாணு[அ\*]ய்யங்-  
காற்கு செவ்வாணம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெய்வமுடையா-  
னுக்கு தம்முடைய உபையமாக \*திருவெந்தசாமத்திலே காள்வழி  
அமுதுசெய்தருளும் இராமாணுதிருப்பொனகம் (இ)

1. Read: ஹஹிஸ்ரீ—

2. Read: ஸாகாஸம்.

3. Read—ஹ்நத்தாசொம்.

4. Read: கிஷோரன—

5. Read: அமுதுசெய்தருளும்.

கந்தத்த—

6. Read: ஹ்நத்தாசொம்.

7. Read—பூவப்படித்து.

8. Read: திருவெய்வமுடையான்—



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 இரண்டுக்கு தம்முடைய கையில் பணமும் இட்டு திருவிடைஆட்டம் திருவெங்கடகன்னூரில் எங்கிலிசெ நம்பிச இட்டு இந்த ஊரில் எங்கிலிலும்.
- 4 பாணகத்தில் எங்கிலிலும் கிழகால்வாயும் கொண்டு பெயர் பாணகத்தில் கிலத்திலே நிருத்தி <sup>1</sup>பயிற்செது இந்த முத்தலுக்கு எவ்வழி ஸ்ரீபண்டாத்திலே மயிலெயிதின்முன்காணல் விட்டுவரும் இராஜாஅமுதபடி இரண்டு பாக்காலும் செய்.
- 5 அமுத உரியும் பருப்புஅமுத உரியும் பஞ்சநாஸ உரியும் பால்முயம்பு உரியும் கறிஅமுத பெரிக்க மிளகுமுத ஆழாக்கும் சிகம் சொக்கையும் பழவமுத இருபதாம் இலைஅமுத தூதம் அடைக்காயமுத ஐம்பதாம் கறிஅமுத பெரிக்க <sup>2</sup>என் <sup>3</sup>என் இஃ அயலாத்தில் திருவ-
- 6 ஏகனிலே சாத்த மெதித்த சாத்துப்படி ஒரு பல்லும் <sup>4</sup>ஸ்ரீமொலின்பெருமாளுக்கு <sup>5</sup>இராய் அமுதுசெய்தருளின பின்பு <sup>6</sup>திருவொத்தசாமத்திலே <sup>7</sup>தம்முட உபையமாக இராஜானத்திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு சாளுக்கிராயணன்சாணல் அமுதபடி இரண்டு பாக்காலும் பருப்புஅமுத <sup>8</sup>வரு <sup>9</sup>என் வரு ௭ பாக்குமுய்பு வரு பஞ்சநாஸ வரு ௭ பழ-
- 7 அமுத இருபதாம் கறிஅமுத பெரிக்க என் <sup>10</sup>என் ௭ மிளகுஅமுத <sup>11</sup>என் ௭ சிகம் சொக்கையும் உப்புஅமுதம் இலைஅமுத ௭ அடைக்காய் வரு இந்த அயலாத்தில் திருவடிகளில் சாத்த மெதித்த சாத்துப்படி ஒரு பல்லும் தண்ணிர்அமுத மெதித்த கற்பூசகாப்பும் ஆக இந்த கணகப்படி.
- 8 ஸ்ரீபண்டாத்திலே ஞ்வழி விட்டுவருப்படிக்கு <sup>12</sup>தம்மிட உபையமாக <sup>13</sup>திருவிடைஆட்டம் அயலாசியில் கெழுபுட்டைப்பற்றில் ஸ்ரீபண்டாத்திலே முன்னம் தமக்கு எழுதாது பணத்தற்கு கிறையாலாதம் பண்ணிக்குடுத்த அச்சக்கப்பி னுனாது குழியில் பயிர்முதலுள்ள-
- 9 தம் ஆக இந்த <sup>14</sup>மரிகாதி ஞ்வழி ஸ்ரீபண்டாத்திலே விட்டு கடத்தக்கடவதாக்கவும் இந்த கணகப்படி அமுதுசெய்தருளின வுலகாதத்தில் விட்டவன் கிழக்காடு ஞ்வில் ஞ்வந்துக்கும் யரும் பூவாசாதம் பிளவு கணகப்பூவாதம் இலைபூவாதம் திருமலை திருப்பதியில் <sup>15</sup>தம்முட இர-

1. Read பயிற்செய்து.
2. This symbol stands for செய்.
3. This figure denotes ஆழாக்கு.
4. Read ஸ்ரீமொலின்பெருமாளுக்கு.
5. இராய் = இரவில்.
6. Read திருவெங்கடகன்னூரில்.
7. Read தம்முடைய.

8. This figure represents உரி.
9. This symbol stands for செய்.
10. Read தம்முடைய.
11. Read திருவிடைஆட்டம்.
12. மரிகாதி = முறைப்படி.
13. Read தம்முடைய.

- 10 மஹாலக்ஷ்மீயை வணங்குவதற்காகவும் சிவன் பூசுவதற்கும் உண்டானது  
பூசுவதற்கும் சந்தி அடைப்பதற்கும் கனகபுரவாதம் அழகப்பிரகார-  
முதலியார் பொன்னிட்டு அடைப்பதற்கும் பிளவு இலகுவாதம்  
1499-ஆம் ஆண்டு கனகபுரவாதம் 1499-ஆம் ஆண்டு கனகபுரவாதம்  
யும் இப்படிக்கு
- 11 கனகபுரவாதம் 1499-ஆம் ஆண்டு கனகபுரவாதம் 1499-ஆம் ஆண்டு கனகபுரவாதம்  
இப்படிக்கு பூசுவதற்கும் பூசுவதற்கும் பூசுவதற்கும் பூசுவதற்கும்  
கனகபுரவாதம் 1499-ஆம் ஆண்டு கனகபுரவாதம் 1499-ஆம் ஆண்டு கனகபுரவாதம்

### Translation

1-2. May it be prosperous! On Wednesday<sup>1</sup> combined with the (star) Anusha (Anārādhā), being the 14th lunar day of the bright half of the Rishabhā month in the year Virōdhi, corresponding with the year 1391 of the Śaka era, (we), the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *śilāśasanam* in behalf of Kandāḍai Rāmānujāyāgār, the manager of the *Rāmānujākūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

2-6. whereas you have, with the object of propitiating Tiruvākaṭam-udaiyān with two *rājāna-tiruppōnakam* daily during the *tiruvardhayāmam* (early part of the night) as your *ubhaiyam*, invested your own money, excavated a fountain with its head in the limits of the *tiruvudaiyāṇam* (village) Tiruvākaṭanallūr and cut a channel passing down within the boundaries of the said village and those of Pāṇakam, irrigated the lands in Pāṇakam and raised crops; in consideration of this yield (from the above land) shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as is usually done,

- 2 *marakkāl* of *rājāna* (superior) rice (measured) with the *Malai-kinianinrān-kāl*,
- 1 *uri* of ghee,
- 1 *uri* of broken pulse,
- 1 *uri* of jaggery,
- 1 *uri* of thick boiled milk,
- 1 *ālakkū* of pepper for seasoning vegetables,
- 1 *solakai* of cumin seeds,
- 20 fruits,
- 100 betel-leaves,
- 50 areca-nuts,
- 1 *ālakkū* of ghee for seasoning vegetables and
- 1 *palam* of *meditta-iṭṭuppaḍi* (sandal paste) for placing on the holy feet during the said occasion ;

6-9. and for the propitiation of Śrī Govindapperumāl as your *ubhaiyam* during the *tiruvardhayāmam*, after the main offering of the night, with 2 *rājāna-tiruppōnakam*, shall also be supplied

1. Read கனகபுரவாதம்—

2. Read கனகபுரவாதம்—

3. Read கனகபுரவாதம்—

4. Read கனகபுரவாதம்—

Note 5:—The date is 24th May 1469 A.C.



INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2 *marakkāl* of rice measured with the *Ghṛukya-Nārāyaṇa-kāl*,  
 1 *uri* of split pulse,  
 1 *uri* of ghee,  
 1 *uri* of thick boiled milk,  
 1 *uri* of jaggery,  
 20 fruits,  
 1 *ālāḱku* of ghee for seasoning vegetables,  
 1 *ālāḱku* of pepper,  
 1 *solakai* of cumin seeds, salt,  
 100 betel-leaves,  
 50 areca-nuts,  
 1 *palam* of *meditta-śāttuppaḍi* for placing on the holy feet during  
 the above occasion, and

refined camphor devoid of wetness, in lieu of the produce derived from the 400 *kutai* of *achchukkuhaya* land situated in the *Nilai-pattai-parru* in *tiruvidaiyānam* Avilali and sold to you from the *Śrī-Bhaṇḍāram* previously for 700 *panam* for which a sale deed was (also) executed; and this arrangement shall continue to be observed in practice daily by the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

9-10. The donor's share of a quarter of the *prasādam*, areca-nuts, *kalaka-prasādam* (sandal paste) and betel-leaves, offered in the said manner, shall be issued only to your *Rāmānujakaṭam* (both) at Tirumala and Tirupati; the remaining *prasādam* shall be distributed during the *sandhi* time in the fore-noon, the *kalaka-prasādam* during the *Aṭagappirānār-mudaliyār-poliyāṇṇaḥ*, i.e., (time of the offering made in his name) and the nuts and leaves during the time (of the distribution) of the *dadhyādanam*, etc.

10-11. This (arrangement) shall be operative throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun. Thus is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninṅa-ār-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

## No. 41

(No. 155—T. T.)

[On the north wall of the vagapaḍi verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- [illegible]

1. Read ஸ்ரீராமாயணம். 3. Read ஸ்ரீவெங்கடேசாயணம்.  
2. Read—வெங்கடேசாயணம்.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

- 3 வந்து சேராமை பண்ணிக்குடுத்தபடி இருவெங்குமுடையானதுக்கு  
<sup>1</sup>தம்பிட உபயோக பங்குக் காதமுதல் ஆகி மாதவரை மாத[ம்\*]  
 னுதும் பாகம் அமுதுசெய்தருளும்படி.
- 4 க்கு இன்றானுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு துடுக்கின 4 இா இப்பணம்  
<sup>2</sup>அந்நாளும் இருவிடையாட்ட ணர்களில் எரிகால்வாய்க்கு இட்டு  
 இஃ முதல் கொண்டு இஃ மாதம் னுதும் னுள்.
- 5 வட்டம் னுள் னுதற்கு இருபதன்பை பஞ்சதாரை பானகம் பண்ணி  
 ணக்காய்ப்பம் பொடி செய்து பொட்டு னுபகவாட்டிலே 'இசை  
 அமுதுசெய்தருள்க்கடவாரகவும் அமு-
- 6 அசெய்தருளின பானகவழி<sup>3</sup>தத்தின் ஸீட்டவன் விழுக்காடு னுவிவொன்-  
 டும் கத்தாடை இராமானு[அ\*]ப்பங்கார் இராமானுபட்டத்துக்கு
- 7 உடக்கக்கடவதாகவும் கின்றது வரை விழுக்காட்டின் சிவவழித்தகொள்-  
 மக்கையொரகவும் இப்படிக்கு <sup>4</sup>தம்பிட ண்காணபாய்ப்பரை அநுச-  
 ிசீதீதவ உடக்கக்கடவ[தாக]-
- 8 வும் [இப்படிக்கு] ஸ்ரீவைஜீவர் பணிபாள் கொய்க்கணக்கு நிருவின்ற  
 ணருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீ]வைஜீவரகெஷ் உ

### Translation

1-3. May there be prosperity! On Wednesday<sup>1</sup> combined with (the star) Kārtikā (Kṛttikā), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Virōdhi, corresponding to the year 1391 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Goppaya, son of Mallayadeva Mahārāja, viz.,

3-4. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Tiruvōkaṭamuḍaiyān with *pānakam* as your *ubhaiyam* for four months from the Paṇḍuṇi month to the Āni month is 500 *paṇam*.

4-5. This *paṇam* 500 shall be invested in the excavation of irrigation channels in the *tiruvōḍaiyāṇam* villages and, with the income derived thereby, shall be daily prepared *pānakam* with 20 *palam* of sugar (supplied) each day and this *pānakam*, mixed with cardamom powder, shall be caused to be offered each night during the said four months in a *nāyaka-vaṇil* (big cup).

5-7. Out of the offered *pānakam*, the quarter share of the donor shall be delivered to the *Rāmānujakuṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār. The balance we shall be authorised to distribute at the time of the *vagai-viṭukkāḍu* (distribution as remuneration for supervision).

7-8. (This charity) shall thus continue to last throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

1. Read தங்குண்டி.

3. Read ராஜி.

2. அந்நாளும்=அந்த நாளும்.

4. Read தங்குண்டி.

NOTE 5:—The date is 7th June, 1469 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8. This is written by the temple-accountant *Tirunirra-ār-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 42

(No. 156—T. T.)

[On the north wall of the vagapaḍi verandah in the first prākāra of  
Tirumala Temple.]

Text

- 1 [விநொதி].....<sup>1</sup> தேதி திருமலையில் ஸ்ரீவைத்தாசோம் ஸ்ரீமல்குறா-  
மண்டலெனெரு மெநிரிசாகண்ட கட்டாரி சாளுவ மல்குறையென-  
மறா(இ)ராகாசின் குமார் கொம்பைய[ராகாசுக்கு]
- 2 பரிவாரபாஷதம் பண்ணிக்குறித்தபடி இன்னார் தாம் திருவெங்கடமுலை-  
யான் பஞ்சதானம் பாசகம் காள்வழி அமுதுசெய்தருளுமபடி கட்-  
டாரி பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்தகு ஸ்ரீமல்குறா பணம்
- 3 [குறிக்கையில் பங்குளி மாதமுதல்] ஆனி மாதவரை காள்வழி இருபதின்-  
பல பஞ்சதானமும் எவ்வுமுதல் இட்டு பாசகம் செய்தருளுகையில்  
இந்த வருஷத்தே ஆடி மாதமுதல் ப[ங்குளி]—
- 4 மாதவரை எட்டு மாதமும் அந்த காளு மாதமும் அற்ற மரியாதி பாசகம்  
அமுதுசெய்தருளுமபடிக்கு கட்டாரி பண்ணுகையில் இதுக்கு தாம்  
ஸ்ரீபண்டாரத்தகு ஆரின் பணமும் குறித்
- 5 கையில் அந்த காளு மாதம் அற்ற மரியாதி காள்வழி இருபதின்பல பஞ்ச-  
தானமும் எவ்வுமுதல் இட்டு அமுது செய்தருளக்கடவர்களும் அமுது-  
செய்தருளின பானகத்தில் கிட்டவன் விழுக்காட்
- 6 டில் பாசகம் ஒளிவொன்றம் திருமலையெனெ இராயாணுட்பத்தகு  
கடக்கக்கடவர்களும் சிற்ற பாசகம் முன் குறு மானம் அற்ற  
மரியாதியெனெ பெற்றுப்பொதக்கடவொம்
- 7 ஆகவும் இம்மரியாதி 'ஸம்மிட ஸந்தானபரம்பரை' 'சந்திஅறிததீவரை'  
கடக்கக்கடவர்களும் [ \* ]

Translation

1-2. On the 2nd day<sup>1</sup> (of the month of).....in the year Virōdhi, the  
*Sthānattār* of Tirumala issued the following ślōkāsanam in favour of Śrīman

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. This figure stands for தேதி. | 5. ஸ்ரீமல்குறையெனெமல்குறையில். |
| 2. Read ஸ்ரீவைத்தாசோம்.         | 6. Read தம்முடைய.              |
| 3. Read ஸ்ரீமல்குறா.            | 7. Read அங்குறித்தே—           |
| 4. Read எவ்வுமுதல்.             |                                |

NOTE 8:—The date of the inscription seems to be the same as that of No. 41 above, of which this is a supplement. The arrangement for the offering in No. 41 was somehow given effect to from the month of Pāṅguni of the previous year, i.e., Sarvaḍhārī, though the actual stipulation for the same was made in Virōdhi in the Āni month, the last



## TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTION :—VOL. II

Mahāmaṇḍalāśvara Madinimīśaragaṇḍa Kaṭṭiri-Sāluva Goppayarāja, son of Mallayadeva Mahārāja, to wit,

2-5. whereas you have this day arranged for the propitiation of Tiruvēṣkaṭṭimudaiyān daily with *pānakam* (prepared) of sugar and deposited 500 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (for the purpose), and, while *pānakam* is being prepared of 20 *palam* of sugar mixed with cardamom every day from the Paṅguni month to the month of Āni, you have stipulated for the offering of *pānakam* during the (remaining) eight months from the Āḍi month up to the Paṅguni month of this year, in the same manner as was done during the above four months, and paid 1000 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the same (in pursuance thereof) (*pānakam*) shall be offered daily with 20 *palam* of jaggery (flavoured) with cardamom, as in the manner of the above said four months.

5-7. The donor's share of a quarter of the offered *pānakam* shall be required to be delivered to the *Rāmānujakoṭam* at Tirumala. The balance of the *pānakam* we shall receive in accordance with the practice obtaining (in the case of that offered) during the said four months.

7. This (arrangement) shall continue throughout the succession of your progeny, as long as the moon and the sun endure.

### No. 43.

(No. 52—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

#### Text

1. பாண்டவா ஸ்வமிநீ ஸகாஸ்தி ஆயித்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று ஒன்றின்மேல் சென்னாகின்ற.
2. விநாயகசுவாமியைநின்று விரிவதாயற்று பூவகிபகத்தி சதாந்(௨)பயி. யும் செமகாழும் பெற்ற அ-
3. விபத்தினான் திருமையில் [ஸ்ரீ]னத்தாசொம் பெசு[றுவாயக]குடும் பூவாஸ்திஸவாததி ஸயற்கலிய-
4. கொத்திநி ஸக்தைப்பள்ளி [ஸ்ரீ]விரி[ஸக]யவாஸ்தி வ[பரிக்காச] லக்கசாஸி[ஸய]மன் மகனா ஆகாசாவுக்கு

of the four months. The Tamil date of No. 41 is the 11th day of Āni in Virōdhi according to the "Indian Ephemeris", and it is probable that the "2nd day" of the date which occurs in the damaged portion at the beginning of No. 42 is the "12th day" of the month of Āni according to the inscription. And from the expression "this day" both the records Nos. 41 and 42 appear to have been drawn up on one and the same date, viz., 7th June 1469 A.C.

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| 1. Read குவாஸவா.  | quarters of the same taluk in |
| 2. Read கோத்திதோதம்.                                      | the Chittoor district.        |
| 3. Probably the old name for the modern கதவயலி, the head- | 4. Read க.க.கெவளி.            |
|   | 5. Read ஸகதவாயம்.             |



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 பரீட்சைவாசததி பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொருளைப் பொலியுட்டு
- 6 ஆக காள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன்கம் ஒன்றுக்கு இன்றையாள் பூரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின 4 நா இம்
- 7 பணம் ஆகியும் திருவிடைஆட்டம் காரிநிரமங்கலத்தின் எரியிலே இட்டு வெட்டுவீக்கையில் இந்த
- 8 எரிகழிற் பவர் எந்ந முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் காள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன்க-
- 9 கம் ஒன்றுக்கு மகேசுவரின்ருன்சான்ற அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் கேயஅமுது ஆழாக்கும் பயற்றமு-
- 10 த ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிமுது இந்த வகைப்படி காள்வழி பூரீ[பண்]டாரத்தினே
- 11 விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின் பூவாரத்தின் விட்டவன் விழுக்காடு கா-
- 12 லித் ஒன்றுக்கு பூவாரதம் காழியும் திருநின்றனருடையான் கல்லார் வெங்கடவாணனுக்கு
- 13 தாம் குடுக்கையில் இந்த காழி பூவாரதமும் வெங்கடவாணனே சத்தானபாம்பரை 3[சனூ]ரத்தி(வ)-
- 14 வரை பெற்றுப்பொதக்கடவன்ஆகவும் நின்ற பூவாரதம் உள்ளது பூவாரத்தி[ல்] சத்திஅடைப்பதென செ-
- 15 வவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு 3[சனூ][ர][தி]தீவரை 3[தி]யி[தி] சத்தானபாம்பரை கடக்க-
- 16 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவை(யி)ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
- 17 எழுத்து இவை பூரீவை(யி)ஜீவர்களுக்கு உ-

### Translation

1-5. May it be prosperous! On Monday<sup>5</sup> combined with Avittam (Dhanishthā), being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the Virōdhī year, current with the year 1391 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *illāśānam* in favour of Ādirāja, the son of Lakkasāni-amman, belonging to the Bejaruvāya-kula, Āpastamba-sūtra and Maudgalya-gōtra, and entitled "Mandalapaṭṭi—durga-vairī-rājuvaṁśam-vairikkarasu," to wit,

5-6. *paṇam* 1000 is the sum you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with one *tirupṭṭonakam* in your name with the interest thereon,

1. Read—பரீட்சைவாசததி.

4. Read தம்முடைய.

2 and 3 Read அஞ்சாதீதீவரை.

NOTE 5 :—The date corresponds to 21st August 1469 A.C.

6-11. Whereas this *paṇam* 1000 has been invested in the excavation of the irrigation tank in the *tiruvīṇḍaiyāṇam* Kalidhīramangalam, with the produce collected (from the lands lying) below the tank, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day in the following manner, towards the one *tirupṇānam* to be offered daily to Tiruvekatamuḍaiyān.

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,  
1 *āṭāḱku* of ghee,  
1 *āṭāḱku* of green gram,  
salt, pepper, vegetables and curds.

11-16. Inasmuch as you have granted your quarter share of the donor, being one *nāṭi-prasādam*, out of the offered *prasādam*, to Tiruṅga-ār-udaiyān Nallār-Vēkaṭavāṇan, this one *nāṭi-prasādam* Vēkaṭavāṇan alone shall receive, throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun. We shall expend the balance of the *prasādam* during the forenoon *sandhi* time. This (charity) shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

16-17. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninga-ār-uḍaiyān* with the consent of the *Śrīvaiṣṇavas*. This (charity is placed) under the protection of the *Śrīvaiṣṇavas*.

## No. 44.

(No. 24—G. T.)

[On the west wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

## Text

1. பாண்டிவாசு ஸ்ரீமதி மகாஸூரி ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொன்-  
னூற்று ஒன்றின்மேல் சென்னகின்ற [வினொயி]!வாவ[கூத]!  
கோதாய.
2. ற்று பூவடிபடந்து நீதிமையும் \*ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்திராட்டாதி-  
கான் திருமலைக் கயூனத்தாலொம் திருமலை திருப்பதியில் [இரா]-
3. பாண்டிவாசுத்துக்கு கந்தான் அழகியபண்ணவாசுதீபர் மரித்தான கக்-  
தாடை இராமாணு[அ]\*ப்பயங்காருக்கு மரிவாசுனம் பன்னிக்-  
ருதித்தப-
4. ற. திருப்பதியில் ஊற்று மேற்கு சாராயணப்பெருமான் குளத்துக்கு  
மேற்கு.....கலிங்கன்.....காவ்வாயி-
5. ல் மாலிய.....தெற்கு வெங்கடத்தார் குளத்துக்குத் தெற்கில் [வாச்-  
சான்]த்தார் கொங்குக்கு தெற்கு.....எதிர் கொ-

1. Read—கனகசபைத் துறை.

2. Read குறிஞ்சி-

3. Read—*unfamiliar*.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 கீழே குளமும் [வெங்கட]செட்டி குளமும் இரட்டை குளமும் உப்பட  
கீழ்க்கு [குளம்]வெங்கடக்கு.....
- 7 கல்வடிமாஜிதமாக எடுத்த அளவுக்கு வெங்கடசெட்டி குளமும் இரட்டை  
குளமும் உப்பட.....
- 8 'உண்டா முதல் உள்வாது தம்முடைய இராமானுசுடத்துக்கே தம்மு-  
டைய பரிஷேபப்பணை 'அஞ்சித்தீவனா' கல்வடிமாஜிதமாக க-
- 9 டக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணிபயல் செய்கி-  
ணக்கு திருவிநாமனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை.
- 10 ஜவாக்கெல் உ

### Translation

1-3. May it be prosperous! On Sunday<sup>1</sup> combined with Uttirappādi (Uttarābhādra), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Virōdhi year, corresponding to the year 1391 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *ilāśāsanam* in favour of Kandāṭṭai Rāmānujāyāgār, the manager of the *Rāmānujahūams* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Ajāgiyamaṇavāla-Jiyar, viz.,

4-9. in pursuance of the *sarvamānya* grant of land situated in Tirupati to the west of the town, and to the west of the *Nārāyaṇaperumāḷ-kuḷam* (tank), ..... of the sluice ..... to the south of ..... the *mānya* (tax-free land) (watered by) the channel, to the south of the *Vēṅkaṭattār-kuḷam* and south of the *Vēchchūḷattār-kollai* (dry land) ..... to the east of the *Edir-kollai-kuḷam*, and of both the *Vēṅkaṭaiṭṭi-kuḷam*, and *Rattai-kuḷam* and ..... of *Śūraṇ-kollai*, and including *Vēṅkaṭaiṭṭi-kuḷam* and *Rattai-kuḷam*,

the income derived (from the same) shall be utilised for your *Rāmānujahūam* alone, free of all taxes, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

1. Read உண்டாசு.

2. Read அஞ்சித்தீ—

NOTE 3:—The date corresponds to 7th January 1470 A.C. But the *ilthi* (lunar day) appears to be *parīṣham*, i.e., 5th day, according to Swamikkannu Pillai's "Indian Ephemeris" and not the 3rd day as given in the inscription.



No. 45.

(No. 30—G. T.)

[On the west wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 மருதர்வரு வறுவறுதி மருதர்வரு துயித்த முன்னுற்றுத் தொண்ணூற்ற  
இரண்டின்மேல் செல்வாசின்ற விசிறிதொவ்வொருத்த ரிஷிந.  
தாயற்ற பூற்புகழ்த்து தாசியையும் ஆதிதீவராரும்
- 2 பெற்ற புண்பூசத்தொன் இருமலரின் வறுனத்தொன் இருபை திருப்-  
பதின் இராமானுசுடத்தக்கு கந்தாசிய அழிபாணவாராழிபர்  
படுவாரான கந்தாசிட இராமானு[அ]ய்யங்கா-
- 3 ற்கு சீசாசாசாசும் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவிடையாட்டம் [பத்திகை]  
"முன்னு[அ]ய்யங்கு மட.....மெற்பாதிக்கு பெரியபுட்டை பட்ட-  
டையில்.....
- 4 வெட்டுவித்த காவாய்.....சூழிண்டாப்பாதிக்கு தம்முடைய கையில்  
பணம் இட்டு திருமுண்டியத்தில் எல்லையெ நம்பியிக இட்டு  
[அற்ற]க்குள்.....
- 5 எழுவாயன் திருமுண்டியத்தக்கு மூப்பண்டாப்பாதி கைத்தக்கு [தாம்]  
தம்முடைய கையிலே பணம் இட்டு [அ]ய்யங்கு ஆற்றக்குள்ளே  
அ[அ]காவாய்.....
- 6 [யு]யிட்ட திருமுண்டியத்திலும் தாம் வெட்டுவித்த காவாய் இ[அ]ண்-  
டிலும் பரிசெற்றி விசிறி முதலுக்குர் கிளவாக தாவினாரான.  
உடையற்கு த[அ]ய்யங்கு கோ]-
- 7 னுத்திருகாண்கத்தொடும் காவாய்டம் மண்டபத்திலே எழுத்தருளின  
கேள்பு திருவொலக்கம் ஆக அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம்  
ஒன்றுக்கு[ம் மட]-
- 8 மெலும் முன்னுக்கு[ம்] சாளுக்கொம்பண்ணக்கால் அமுதுபடி ஒரு  
வட்டியம் பத்து மாக்களும் மாதெதக்கு அமுதுபடி இரு காரியும்  
செய்யமுது.....சக்கரையமுது [அற்ற]பு]-
- 9 பலம் மினகமுது உழக்கு ஆழாக்கு பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கும்  
கறிஅமுது உப்பமுது தயிமுது சாத்துப்படி இரண்டணப்பணம்  
அடைக்காயமுது அறம் இவையமுது இரு தாஅம்
- 10 ஆக இந்த வகைப்படி இருபது காணும் மண்டபத்தில் விட்டு அமுது-  
செய்தருளக்கடவர் ஆகவும் அமுது செய்தருளின பிற[அ]வாதத்தில்  
விட்டவர் விழுக்காட்டுக்கு திருவொலக்கத்-

1. Read விசுதினவதர்த்து.

2. Read ரிஷிந—

3. Read ஆதிதீவ—

4. Read புண்பூச—

5. Read வறுனத்தொன்.

6. The old name for the modern  
மூண்டியம்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 தில் பிறவாரதம் அஞ்சும் நம் மடமொழித்தில் பிறவாரதம் இரண்டு [மா]  
 ஊரி ஆழாக்கும் அப்பிறவாரதம் பதினமூன்றாம் அக்காரிபிறவாரதம்  
 இரு ஒழிவும் சும்முடைய இரா-
- 12 மாணாபுடந்துக்கு அடைக்கங்கடவநாகவுள் இப்படிக்கு வருஷவருஷம்-  
 நொதும் சந்திரதித்தவரை சும்முடைய மிஷ்டியாம்பரை கடத்திப்-  
 பொதங்கடவதுறுஷம்
- 13 இப்படிக்கு பரிவாழ்த்துயர்கள் பணிபாய் கொய்க்கணக்கு நிருசின்றனரு-  
 டைபான் எழுந்து இவை சீமெனுவாரகெஷ உ

### Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Sunday<sup>1</sup> combined with the Punarvasu (star), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Rishabhā month in the year Vikṛiti, corresponding to the year 1392 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *ilālāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaḡār, the manager of the *Rāmānujakuḡams* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḡaḡiyamaṇavāḡa-Jīyar, viz.,

3-6. as the debit against the harvest reaped by means of the channel cut.....in the *Periyappuḡai-pottāḡai* (group of lands irrigated by means of a big water-lift) for (the irrigation of) the western half of *Munḡaipuḡḡi* lying in the line or group of the *tiruvḡḡaiḡḡam* (villages); (the channel cut) in the river, with its fountain-head within the limits of Tirumunḡiyam, for the half share belonging to the *Śri-Bhaḡḡāram*, by the investment of your money; and the river channel excavated, for the benefit of the lands forming the share of the *Śri-Bhaḡḡāram* in Tirumunḡiyam which is seven and a half....., within the river bed in the same village, with the investment of your own money; in all.....and by these two channels which you excavated in Tirumunḡiyam,

6-10. shall be supplied (the following articles) towards the one *tirupḡḡanakam* and the three *maḡḡalāḡham* to be offered for the merit of Narasimharāja-Uḡaiyar, as a *tiruvōlakḡam* (to the processional image) on each day of the *Kōḡḡai-tirunāl* (every year) after being seated in the *maḡḡapam*,

- 1 *vaḡḡi* and 10 *marrakkāl* of rice with the Chāḡukya-Nārāyaṇan measure,
- 2 *nāl* of rice for the *mātrai*,
- .....ghee,
- 100 *palam* of jaggery,
- 1 *uḡakḡu* and 1 *ālāḡḡu* of pepper,
- 3 *nāl* and 1 *uḡakḡu* of green gram,
- vegetables, salt and curds,
- 2½ *palam* of sandal paste,
- 100 areca-nuts and
- 200 betel-leaves;

in this manner shall (the above items) be supplied and the offerings presented (to the deity) at the *maḡḡapam* for the twenty days (of the summer-festival).

NOTE 1:—The week day, the lunar day and the star do not coincide. However, the English equivalent date for Sunday is 6th May 1470 A.C.



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*, being 5 *prasādam* in the *Vīruṣālakham*, 2 *mā*, 1 *urī*, and 1 *ājaku* of your *maṭhaiśha-prasādam*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāli* of *akkāṭi-prasādam*, shall be handed over to your *Rāmāṃjakūṇam*. Thus shall (this practice) continue to be observed year after year, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

13. Thus is this record composed by the temple-accountant *Tirumīṇṇa-ār-udaiyān* with the consent of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought) for this (charity).

## No. 46.

(No. 160—T. T.)

[On the north wall of *vagapaḍi verandah* in the first *prākāra* of *Tirumala Temple*.]

## Text

1. *மாணவன்* வடிவிலுள்ள *மாணவன்* ஆகியும் முன்னாந்து தொண்ணாற்றா  
இரண்டில்மேல் செல்லுகின்ற *விடுதலையெல்லாம்* எடுத்து விலை  
கூடியது அப்பாசுத்தது *புத்தையும*
2. *காபிற்றெருமை* பெற்ற சைதயத்துகான் திருமலையில் *வந்தானத்தா-*  
*மோம்* சான்று கசிக்காமலாயைவர் காரியத்துக்குக் கடவு *மாணவன்*  
வசவாகொத்ததில் கொள்ளு.
3. *வந்தானத்தின்* பிட்டுமென செல்லப்பகன் மகனார் சித்தனையற்கு *பரிசு-*  
*மாலையன்* பண்ணிக்குறித்தபடி தம்முடைய உபயோகமாக திருவெல்-  
கடமுடையாதுக்கு கட்டுகிற சந்தி
4. க்கு சிறுபாடி எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடை ஆட்டம் அளிசை-  
யிலுக்கு தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு வெட்டுகிறத காலவாயில்  
முதல் கொண்டு காலவழி *தம்மிட*
5. உபயோகமாக கட்டின சந்தி இரண்டுக்கு<sup>1</sup>ம் *மலைகுடியிலுள்ளகாலால்*  
*அழுதுபடி* இரண்டு மாக்ளாதும் செய்அழுது [ஈ] பயற்றமுது [ஈ]-  
உப்பமுது மினக்குது கதி-
6. *அழுது* தவிரமுது காலவப்பம் *புரிபண்டாத்திலே* கிட்டு அழுதுசெய்-  
தருவக்கடவாகவும் அழுதுசெய்தருவின் *புலவாதத்தின்*.....<sup>2</sup>வெ  
பெறக்கடவொழாகவும்]
- 7—*வந்தானத்தின்* புரிபண்டாத்திலே கிட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....
- 8—*அழுது* இவை *புரிபண்டாத்திலே* உ

1. Read *விடுதலை*—

2. Read *வந்தானத்தாமோம்*.

3. Read *மாணவன்*—

4. Read *தம்முடைய*.

5. This may be read *சந்தி அடைப்பிலே*.

6. Read *அழகித்தவரை*.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

### Translation

1-3. May there be prosperity! On Sunday<sup>1</sup> combined with the Satabhishak (star) being the 1st lunar day of the dark half of the Simha month in the year Vikṛiti, corresponding to the year 1392 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *ilāṅśaṇam* in favour of Siddhāyay, son of Paḍumaḷai Dāvappagai of Jāmadagnya-Vatsa-gōtra and Bhōsaja-sūtra, and the secretary of Sāluva Narasiṅgarāya-Uḍaiyar, viz.,

3-6. with the income derived by means of the channel excavated by you, at your own cost, for the *tiruvilaiyāṇam* Avilāli, with its fountain-head within the bounds of Śigupāḍi, for the purpose of propitiating Tiruvākaṭam-uḍaiyān daily with (two) *sandhi* arranged as your *ubhaiyam*, shall be supplied towards the said 2 *sandhi* instituted as your *ubhaiyam*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every day,

2 *marukkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl* (measure),

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds,

and (the 2 *sandhi* aforesaid) shall be offered (to the deity).

6. We shall be empowered to receive.....from the offered *prasādam*.

7. (These articles) shall continue to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, till the lasting of the (moon) and the sun,

8. (This) is the writing.....The protection of the Śrīvaishnavas (is sought) for these-

### No. 47.

(No. 19—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 உயரானவன் ஸ்ரீமந்நரசிம்மன் ஆயித்த முன்னுற்றுத் தொன்-  
னுற்றிண்புன்மெல் செவ்வகின்ற விநெய்வெண்ணெய்த் து கைந-  
தாபந்து [புறவ-]வகத்து கவலியும் வெள்ளிக்கிழமைபும் பெற்ற  
உத்திரட்டி-
- 2 கான் திருமலைப் ஸ்ரீமந்நரசிம்மன் திருப்பதியில் இளைய[அ\*]வட்டத்-  
துக்கு கத்துபாய அழகியவணவாழிபர் பரிஷேபாந கந்தாந-  
இளையாறு[அ\*]யவ்வந்து வெய்யவகடி பண்ணிக்குறித்தபடி
- 3 தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமந்நரசிம்மன்பெருமான் 'நெருவொத்தசாமத்திலே  
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் கட்டின பண்ணி[சு\*] அப்படிக்கு  
[உபைய]மாக தம்முடைய கை(ய்)யில் பண்ணிட்டு நெருவிடையா-

NOTE 1:—The date is 12th August 1470 A.C.

2. Read விசுவாசி—

4. Read திருவய-அஜாய—

3. Read ஸ்ரீமந்நரசிம்மன்.

- 4 பட்டை.....கால் எல்லையிலே செய்கல் பூட்டைக்கு கிழக்கே தலைப்-  
பரிசம் இட்டு 1[திருகால்வாயும் வெட்டு]வித்து திருவிடைபாட்டம்  
கனி[திரும]ங்கலத்து தெற்குப்பூட்டைப்பற்று வாய்பழி காய்ப்பம்  
கொடுகாத-
- 5 ன்கால்வாய்க்கு மெற்கு 2கொல்லையனும் திருத்தி பயிற் செய்யும்படிக்குத்  
தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும்] திருவிடைபாட்டம் பரிண்ட-  
பள்ளியில் எல்லையில் திப்புவெய்யான் பூட்டைக்கு மெற்கு ஆதக்கு மெ-  
6 ந்தகே இர.....வித்து.....படி தம்முடைய கை(ய்)லிலே பணமிட்டு  
இந்த ஊரில் உள்ள.....பூட்டைகால்வாய்க்கு வடக்கு.....அவி-  
ளாவி எல்லேக்கு மெற்கே தலைப்பரிசம் இட்டு கிழக-
- 7 லுங் கொண்டு.....பட்டை வாய்பழி காய்ப்பு 3கொல்லையனும் திருத்-  
திப் பரிர் செய்யும்படிக்கு தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும்  
ஆக இந்த இரண்டு கால்வாய் பட்டையில்
- 8 முத்த கொண்டு தம்முடைய உபயமமாக ஸ்ரீகொவித்தப்பெருமான் 4திரு-  
வொத்தசாமத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒ[ன்]துக்கு  
சாளுக்கியராயணன் காவால் [அமுதுபடி] இரண்டு மரக்காலும் செய்-  
யமுது இரு
- 9 காழியும் சக்கையமுது தூற்றப் பலரும் [மினகமுது ஆழாக்கும்] சேகமு-  
தும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே காவலுழி விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும்  
அமுதுசெய்தருளிய அப்பபடி 5சேத்தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அப்ப-
- 10 ப்ருவசாதம் ப[திருமுன்றம்] திருப்பதிலில் தம்முடைய இராமாநுஜ-  
கடத்துக்கு கடக்கவலதாகவும் தின்ற அப்பபடி 6சேத்தம் பூவசத்தில்  
சக்திபுலையப்பிலே சிவையுதித்துக்கொள்வக்கடவொமாகவும்
- 11 [இப்படிக்கு] தம்முடைய செஷ்பாரம்பரை சக்திபுதித்தவரை கடக்கக்கடவ-  
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர்கள் பணியால் கொடுக்கணக்கு  
திருகின்றாணருடையான் எழுத்து
- 12 இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர்க்கே உ

### Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Friday,\* being the day of Uttirāṣṭādi (Uttarāṣṭhādra) and the 8th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vikṛiti, current with the year 1392 of the Śaka era, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *illaiśasanam* in behalf of Kandāṭai Rāmānujajyāṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṣam* in Tirupati, and the disciple of Aṭṭiyamaṇavāla-Jiyar, to wit,

3-5. whereas you have, with the object of propitiating Śrī Gōvindap-  
perumāi as your *ubhaiyam* (charity) during the *ardhajāmam* with 1 *appa-paḍi*,

1. Read திருகால்வாயும்.

3. Read திருவாய்-சேதத்தில்.

2. Read கொல்லையனும்.

\* Note 4:—The *illai* does not agree. However, the date is 26th December 1470 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

excavated, at your own cost as the capital (*ubhaiyam*) therefor, a fountain-head to the east of *Seykal-pāṭṭai* within the limits of the *tiruvīdaiyāṭṭam*.....  
... *kāl*, and also cut a downward channel, so as to irrigate the ridgeless fallow ground known as the *Pattaiapparu* (irrigated by means of a water-lift) situated on the south side of the Kalidhīramaṅgalam, and the dry lands to the west of the *Gōpināthan-kālvāy* (in the same village) and to raise crops on them;

5-7. and also excavated a fountain-head to the west of *Tippuvāṇ-pāṭṭai* and west of the river,.....within the boundaries of the *tiruvīdaiyāṭṭam* Payindapalli, to the north of the *Pattai-kālvāy* flowing in the said village and to the west of the boundaries of Avilālī, and also cut a downward channel, so as to irrigate the extent of dry lands (hitherto) lying fallow without ridges;

7-9. with the yield obtained from the said *pattadai* (lands) (irrigated by) the above two channels, we shall supply daily, towards the (stipulated) one *appa-paṭi* to be offered, as your *ubhaiyam* (service) for Śrī Gōvindaperumāḷ during the *ardhajāmanam*,

2 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,  
2 *nāṭi* of ghee,  
100 *palam* of jaggery,  
1 *āṭṭāku* of pepper,  
and cumin seeds.

9-10. The donor's share of the offered *appa-prasādam*, being 13 *appa-prasādam*, shall be delivered to your *Rāmānujakuṇam* in Tirupati. We shall expend the remaining *appa-prasādam* during the forenoon *sauḍhi* time.

11. So shall (this charity) continue through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

11-12. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninṇa-aruṇaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrī-vaishṇavas (is sought for) these!

No. 48.

(No. 46—T. T.)

[On the west wall of the first *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

1. பாண்டிவாழ் வட்டவழிற் பாண்டிவாழ் துயிர்த்த முன்னுற்றுத் தொன்னுற்று முன்றில்மெல் செவ்வாசின்ற வாழ்வெவ்வாழ்த்து மகாநாயற்று புவனவாழ்த்து (அ)நாமமுய்ய வெளையாழும் பெற்ற நொவ்விணிசான் திருமலை வட்டவாழ்த்தாவொம் சிங்கர்கொயி-
2. ம(த்) தெருநிலிருக்கும் மெளலிகரில் புல்லகண்டம் திருவெங்கடேசுவரர் துபுளப்பனுக்கு பரிபாசாபாசம் பண்ணிக்குந்தபடி திருவெங்கட-

1. This may be read சுடுகாஸைப்பனுக்கு.



முடையான் காவழி அமுதுசெய்தருளும் பூவராதம் அப்பபூவராதம்  
அக்காவிர்பூவராதத்திலே காவழி ஒரு

3 பூவராதமும் ஒரு அப்பபூவராதமும் ஆழாக்கு அக்காவிர்பூவராதமும்  
தாம் பெற்றுயருப்படிக்கு னாகிங்காஜலையன் கப்பலி பண்ணி  
இராயசும் குடுக்கையில் திருவெங்கடமுடையான் காவழி  
அமுதுசெய்தருளும் னாகிங்க(இ)ராயலையன்-

4 சந்தியில் பூவராதத்திலே கிட்டவன் விழுக்காடு கிக்கி சின்ற பூவராதம்  
அப்பபூவராதம் அக்காவிர்பூவராதத்திலே இற்றைகள் முதலாக  
தமக்கு காவழி ஒரு பூவராதமும் ஒரு அப்பபூவராதமும்  
ஆழாக்கு அக்காவிர்பூவராதமும் அன்னுவெச்சம் 'என்றிலே தம்மு-

5 டைய வந்தானபாம்பரை 'சந்திரதிதியை கத்திப்பொகங்கடவொம்-  
ஆகவும் சின்ற பூவராதம் உன்னது பூவராதத்தில் அடைப்பிலே  
பெற்றுயர்க்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொடுக்கணக்குத் திருநி-

6 ன்றமுடையான் எழுத்த இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெத உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Monday,<sup>1</sup> being the day of Rōhiṇi and the 10th lunar day of the bright half of the Makara month in the year Khara, current with the Śaka year 1393, the *Sthānattār* of Tirumalā executed the following *ilāśāsanam* in favour of Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭadāsar-Ūḇaiyayan of the *Maushikar* class residing in the Śiṅgar-kōyil street, viz.,

2-5. in pursuance of the order and edict issued by Narasiṅgarāja-Ūḇaiyar for the receipt by you daily of one *prasādam*, one *appa-prasādam* and one *āḷḷu* of *akkāḷi-prasādam* out of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḇaiyān, we shall continue to deliver to you, daily from this day onwards, 1 *prasādam*, 1 *appa-prasādam* and 1 *āḷḷu* of *akkāḷi-prasādam*, without the removal of the *alluvechcham* (a portion of the offering forming the share of some of the temple-servants), from the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam*, and *akkāḷi-prasādam* remaining after the issue of the donor's share of the (entire) *prasādam* offered to Tiruvēṅkaṭamuḇaiyān daily during the *Narasiṅgarāja-Ūḇaiyar-saudhi*, and (likewise) to your heirs in succession, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall be authorised to set apart (for distribution) during the forenoon (*saudhi*) time.

5-6. Hence is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

1. என்றிலே=இல்லாமல்.

2. Read அஷ்டாதிதியை.

NOTE 3:—The date corresponds to 20th January 1472 A.C.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 49.

(No. 367—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in  
Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸாலுவநரசிம்ம வல்லபுரீ ஸகாஸ்தி ஆமித்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று  
காலின்மெல்(ச்) சென்னாகின்ற கத்தனவலங்கலாத்து விருநிக.  
தாயற்று சவரவகித்த தயொடிபயிழம் வெ-
- 2 ஸ்ளிக்கிழைபயும் பெற்ற தெத்திவாசன் திருமலையில் ஸோனத்தாரோம்  
யிசம் அடக்கிப்பட்டியல் பள்ளிகொண்டபெருமான் கற்பூரம் முவாசயற்கு  
சிலாசாணம் பண்ணிக்குறித்தபடி தம்-
- 3 முடைய பொருவெ பள்ளிகொண்டான் சந்தியாக திருவெங்கடமுடையான்  
ஐன்வழி இண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திரு-  
மங்கைஆழ்வார்க்கு பன்-
- 4 லிகொண்டான் திருமண்டபம் முதலான திருப்பணிக்கும் திருமங்கை-  
ஆழ்வார் மடப்புறமாக எம்பெருமானார் ஜியர் சின்னவாக சொழும்ன்-  
டத்து சத்திவகிவி வன்-
- 5 ஐண்டு சாரிலகொட்டை வெண்டயத்து ராஜாவிராஜனு பற்று தென்-  
கரைத் துண்டத்துற்பற்று வெண்ணைவாசல் என்ற ஊர் பெருமான்  
எண்ணையாளுங்கண்ணர் வண்ணியே
- 6 ஸோனமுனை புணதிகாவத்திலே வலயிரனெஜாடிக்காரா புவியாகக்  
கொடுக்கையில் இந்த ஊர் திருமங்கைஆழ்வார்கொலிதுக்கு கந்தநான  
எம்பெருமானார்ஜியர் திருமங்கையாழ்வார்-
- 7 ச மடப்புறமாக அறுபயித்துக்கொண்டு இந்த ஊர் முத[லிலே] பள்ளி-  
கொண்டான் சந்தியாக திருவெங்கடமுடையாக ஐன்வழி அமுது-  
செய்தருளும் திருப்பொனகம் இாண்டுக்கு மலை-
- 8 வெலியகின்றன்காவால் அமுதுபடி இண்டு மாக்காலும் செய்யமுது உழக்-  
கும் பயற்றமுது உழக்கும் கற்பமுது உப்பமுது மினகமுது தவி-  
ரமுது உள்ளிட்ட வகையும் விட்டு-
- 9 வாக்கடவாசகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறனாதத்தில் விட்டவன் கிழக்-  
காடு ஐனிலொன்றுக்கு பிறனாதம் இரு ஸாழியும் இந்த வெண்ணை-  
வாசல் என்ற ஊர் முதலில் சத்தி இாண்டு-
- 10 க்கும் சென்ற முதல் சிக்கி சிற்ற முதல் உள்ளதும் கொண்டு திரு-  
மங்கையாழ்வார் பள்ளிகொண்டான் திருமண்டபமும் திருமதினும்\*]  
முதலான திருப்பணி நடத்தக்கடவாசகவும் பள்ளிகொ-

1. Read ஆரூரிக்—

2. Read ஸோனத்தாரோம்.

3. Read திருப்பொனகம்.

4. Read—யாரா—



- 11 ன்டான் சந்தியில் பிறவாதத்தில் விட்டவச் சிழுக்காடு பிறவாடி னுலி-  
வொன்று லிக்கி விற்து பூவாடி உன்னது பூவத்தில் சந்தியடைப்-  
பிலெ செவையித்துங்கொண்டவொம்புதவும்
- 12 இப்படிக்கு இந்த எம்பெருமானாச்சியர் <sup>1</sup>தம்முட <sup>2</sup>சரிசுவதாதத்தையும்  
கடத்தக்கடவதாகவும் மெதும் இந்த திருமங்கையழ்வார் கொலில்  
கைக்கொண்ட ஏகாதி ஸ்ரீவை(பி)ஜீவர்கள் இந்த னாரும் அ-
- 13 துபயித்து பங்கிக்கொண்டான் சந்தி இரண்டும் கடத்தி விட்டவச் சிழுக்-  
காடு பூவாடியும் கைக்கொண்டு திருமங்கையழ்வார் திருப்பணியும்  
கடத்தக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 14 <sup>3</sup>சுனாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஜீ-  
வர்கள் பணியால் கொலில்களைக்கு திருநின்றனருடைபாச் எழுந்து  
இவை ஸ்ரீவைஜீவருக்கென உ

### Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday<sup>1</sup> combined with Chittirai (Chitta), being the 13th lunar day of the dark half of the Vriachika month in the Nandana year, current with the year 1394 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Paḷḷikondaperumāl-Kaṇṇūrām-Māvarāyar of Viramaḍakkippaṭṭi (village) viz.,

3-6. whereas you have, for the purpose of offering two *tirup-  
pōnakam* daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as *Paḷḷikondān-sandhi* in your name and of constructing the *Paḷḷikondān-tirumanṭapam* and other buildings for Tirumaṅgaiyālvār, granted, as the *Tirumaṅgaiyālvār-maṭhappuram* (the village intended for the public works of Tirumaṅgaiyālvār) into the possession of Emperumānār-Jiyar, the village known as Venṇaiyāḷ (situated in) Tuṇḍattārpattu on the southern bank (of the Kāvēri) within the Rājādhiraṇjan-pattu (comprised) in the Śārikaikottai-veṇḍayam within the Śuddhavalli-vaṇaṇḍu in the Śōja-maṇḍalam, in the immediate presence of Perumāḷ Ennaiyāḷum-Kaṇṇar, on the meritorious occasion of the lunar eclipse,<sup>2</sup> with libations of water and gold;

6-9. the said Emperumānār-Jiyar who is the manager of the Tiru-  
maṅgaiyālvār temple shall enjoy the possession of the above said village as the *Tirumaṅgaiyālvār-maṭhappuram*, and, from the income of the said village, (he) shall be obliged to furnish, towards the two *tiruppōnakam* required to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily as *Paḷḷikondān-sandhi*,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* measure,  
1 *uḷakku* of ghee,  
1 *uḷakku* of green pulse,  
vegetables, salt, pepper, curds  
and other articles.

1. Read தம்முடைபா.

3. Read அஞ்சாதித்தவரை.

2. Read ஸரீராவயாசனத்தையும்.

NOTE 4:—The date corresponds to 27th November 1472 A.C.

NOTE 5:—Immediately preceding the date of the record, a lunar eclipse occurred on Sunday, the 15th November 1472 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

9-10. The two *nāli* of *prasādam*, being the donor's quarter share of the offered *prasādam*, together with the balance remaining after deducting the cost of the articles supplied towards the (stipulated) two *sandhi* out of the entire income of the above named Vennaivāsal village, he shall be required to utilise for the construction of the *Pakkikōṭṭān-maṇḍapam* and the *tirumadi* (*prākāra* walls) and other edifices for (the use of) Tirumangaiyālvōr.

10-11. We shall be authorised to distribute, during the forenoon *sandhi* time, the balance of the *prasādam* remaining after issuing the *prasādam* forming the donor's quarter share out of the *prasādam* offered during the *Paṭṭikondān-sandhi*.

12-13. In this manner shall the aforesaid Emperumānār-jīyar be bound to carry on (the charity) till the end of his life. And subsequently, the Ēkāki-Śrīvaishṇavas who come to acquire (the management) of the above Tirumāṅgaiyālvār temple shall also take possession of the (grant) village, conduct the two *sandhi*, receive the *prasādam* forming the donor's share and carry on the construction (afresh or by repairs) pertaining to Tirumāṅgaiyālvār's (temple). Thus shall (this arrangement) be observed in practice, till the lasting of the moon and the sun.

13-14. Hence are these (stipulations) embodied by the temple-accountant *Tirumūṇa-ār-uṭaiyān*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these (arrangements) the Śrīvaiṣṇavas protect!

## No. 50.

(No. 197—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the south of the first gōpuram in the second prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- [illegible]

1. Read ~~of~~ *Capo.*

2. Read உணர்வுநிலைப்பற்றி.

முதல் கொண்டு கடக்கு வகைக்கு விபரம் ஷாதினான் அங்கு-  
ராவணாடி பண்ணுப்படிக்கு கொண்டு குப்பத்துக்கு புர[தி]மை ஒன்று  
குப்பத்துக்கு கற்ற வெண்ணீச்செலை ஒன்று குப்பத்துக்கு அடிக்கிற்  
பாப்பவும் மண்டலத்துக்கு பாப்பவும் 1௩ உ 4 பாவிவகாடிக்கிழ  
பாப்ப 5௯ க 4 பாவிவகைக்கு கற்ற வெண்ணீச்செலை க சாத்துப்-  
படி 1௩ க

3 அடைக்காப்படி 1௩ ௩ இலையமுது ௩ வகைவித்தத்துக்கு சக்கரையமுது  
பலம் ௨ திருமுடி 1௩ 1௩ தத்துக்கு 5௯ உ 4 செய்யமுது [௨] உரி  
[௯] வகைவினான் தவக்க ணகா(௨)பரிவகைக்கு ஒன் அஞ்சுக்கு  
திருவெங்கடமுடையான் கொண்டருளும் அன்னவஞ்சற் திருவாளுக்கு  
கத்தாடை இராமானு[அ]ய்யங்காச் சுட்டி பண்ணியருளின  
வகைக்கு விபரம் முதல்திருவானில் விடும் வகை மயிலிசியகின்றபெரு-  
மாளுக்கும் ஞ்சிபாற்கும் ௨1பனக் திருமஞ்சலம் பண்ணுகை

4 க்கு விடும் எண்ணக்காப்பு 1௩ சாத்துப்படி பலம் ௧ ௩ கைத்துக்கு  
அடிக்கிற் பாப்ப ௨ உ 4 கைசம் அறிக்க மெதித்த சாத்துப்படி  
பலம் ௧ மெதிபாத சாத்துப்படி பலம் ௧ அடைக்காயமுது ௩ இலை-  
யமுது ௩ திருமஞ்சலத்துக்கு செய் 1௨ தென் ௨ பால் ௨  
தயிர் ௨ இனனிர் ௨ 10 திருக்குன்றத்துக்கு மஞ்சக்காப்பு பலம் ௨  
11 உப்கிழ் பாப்ப 5௯ உ உரி 5௯ திருமஞ்சலப்படிக்கு அமுது  
படி ௧ 4 செய்யமுது உரி மயிலிசியகின்றபெருமாளும் ஞ்சிபாற்கும் அ-

5 தியலித்தருள திருப்பள்ளிக் 12 கட்புற் றிப் பாப்ப 5௯ ௧ 4 பஞ்ச-  
சுபனத்துக்கு வெண்ணீச்செலை ௧ திருக்காப்பு ஒன் ௧ திருக்காப்பு  
ஒனுக்கு 5௯ ௧ 4 கைபஞ் சாத்தியருள மெதித்த சாத்துப்படி  
பலம் ௨ 12 அநிவாணப்படிக்கு அமுதுபடி ௨ 4 செய்யமுது ௩  
திருக்கணமுடைக்கு அமுதுபடி ௧ 4 செய்யமுது ௨ ௩ 5௯  
சக்கரையமுது பலம் ௧௨ கொத்துக்கு செய் 14 புல 15 புணதீர-  
கத்துக்கு 5௯ ௧ 4 பொரிக்கு ௨ ௧ 4 பொரிக்கு கைக்க செய் ௩  
பால் ௩ தயிர் ௩ பாலை

1. This symbol stands for கொல்லு.
2. This symbol stands for மாக்கால்.
3. This symbol denotes அரிசி.
4. This letter represents பலம்.
5. Read அமுது.
6. Read வசுதீ—
7. Read ஷாதி உரி ஆழாக்கு.
8. This figure represents உழக்கு.

9. This figure denotes ஷாதி.
10. திருக்குன்ற=ஸ்ரீஅலிண-8-
11. Read உப்கிழ்.
12. Read—உட்டக்கிழ்.
13. This symbol stands for ம்.
14. This figure stands for முன்னாழி.
15. புணதீரகத்துக்கு = புணதீரகையாது-  
சத்துக்கு.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 'சஞ்ஞக்கு ஸே ௨ 4 வலிக்கு ஸே [௩ ௨] பதற்புச்சிறப்புக்கு அமுதுபடி ௧ 4 மெ 4 வெப்பமுது ச ௨ உரி ஸே மிளகமுது ஸே பயற்றமுது ஸே மீள்கிதியனின்றபெருமனாடி நாச்சுமாரும் நிருப்பான்னி புணர்த்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சநாமின்னுக்கு அமுதுபடி ௬ 4 வெப்பமுது ஸே'நுது சக்கலாயமுது பண் ௩ பருப்பமுது ௨ என்னு ௨ பான் ௨ ௨ கந்தாடை இராமாதுடி [அ']மயங்கார்ப்புக்கு அமுதுபடி ௨ 4 வெப்பமுது
- 7 'ஸே மிளகமுது ஸே பயற்றமுது ஸே நிருச்சிவிகைப்படிக்கு அமுதுபடி ௨ 4 வெப்பமுது ௨ ஸே மிளகமுது ஸே பயற்றமுது ௨ நிருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி ௧ 4 மெ 4 வெப்பமுது ஸே ஸே சக்கலாயமுது பண் ௨ மிளகமுது ஸே பயற்றமுது ஸே நிருப்பாவாடைக்கு அடிக்கிழ் பாய் ஸே ௨ அன்னவஞ்சலில் எந்-பருளி அமுதுசெய்தும் அப்பப்படி ௧ அநிணப்படி ௧ வடைப்படி ௧ கலிவன்படி ௧ மொசிப்படி ௧
- 8 நிருக்கணமல ௧ ஆக வகை ௧ க்கு அமுதுபடி ௬ 4 மொசி ௨ 4 'உழுத்த ௨ 4 வெப்பமுது ௨ ௨ ௨ ஸே [ஆழாக்கு] சக்கலாயமுது சாமி ௩ பருப்பமுது ௨ 4 மிளகமுது ஸே நிருவொலக்கத்தில் புகுசாதிக்க சாத்துப்படி பண் ௬ அடைக்காயமுது ௨ இலையமுது ௨ இராசி அமுதுசெய்தருளும் வகை காலிக்காயபடைபர் நாயார் மல்லையம்மன் சந்திவகை சாத்துப்படி சாத்தி அமுதுசெய்தருளும் சந்திக்கு அமுதுபடி ௨ 4
- 9 வெப்பமுது ஸே மிளகமுது [ஆழாக்கு] பயற்றமுது ஸே பஞ்ச'லாமி-னுக்கு அமுதுபடி ௬ 4 வெப்பமுது ௨ ௨ ௨ ஸே சக்கலாயமுது பண் ௩ பயற்றமுது ௨ என்னு ௨ பானமுது ௨ ௨ நிருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி ௧ 4 மெ 4 வெப்பமுது ஸே ௨ ஸே [ஆழாக்கு] பயற்-முது உரி மிளகமுது ஸே சக்கலாயமுது பண் ௨ அடிக்கிழ் பாய் [அமுதுபடி] ௨ இரவு பகல் மாதெடுக்கு [அமுதுபடி] ௧ 4 ஆக னுள் ஒன்றுக்கு [அமுதுபடி] ௨ 4 மெ [மாக்கால்] ௨ உரி வெப்-சலிக ௨ ௨ ஸே [ஆழாக்கு] சக்கலாயமுது
- 10 ஸே என் ௩ பயற்றமுது ௨ [மாக்கால்] ஸே பருப்பமுது ௨ [மாக்கால்] மிளகமுது ௨ ஸே [ஆழாக்கு] மொசி ௨ [மாக்கால்] உழுத்த ௨ [மாக்கால்] ௨ மெ [மாக்கால்] ஸே வெப்பமுது ௨ அடைக்காய-அமுது ௨ இலையமுது ௨ தென் ௨ மஞ்சய்யப்படி ௬ ௩ சாத்-துப்படி இலிச ௩ பான் ௨ ௨ ௨ ஆக னுள் ௬ க்கு [அமுதுபடி]

1. சஞ்ஞக்கு = அருஞ்ஞக்கு (நோர்-புயலி, தேவருணவு.)
2. This letter stands for வட்டி.
3. This figure denotes மயங்கார்ப்புக்கு.

4. This figure represents இருளழி.
5. உழுத்த = உழுத்த.
6. Read நாலின்னுக்கு.



செக 4 லெ [மாக்கால்] நூல உரி செந்து உ 4 லெ [மாக்கால்]  
ஹ செப்பமுது உலக உ [ஆழாக்கு] சக்கையமுது நதனாடுமி  
[பலம்] மினகமுது உ உ [முய்யுழக்கு ஆழாக்கு] மொசீ ம [மாக்கால்]  
பயமு லெ [மாக்கால்] உ உ

11 பருப்பு ம [மாக்கால்] உழுத்து ம [மாக்கால்] வெள்ளச்செலை டி  
அடைக்கையமுது திதனா இலையமுது திதனா தென் டி [உ] பால்  
ஈ உ மஞ்சக்காப்பு உயிடு ல சாத்துப்படி பலம் உயலிடு அஞ்-  
சாத்திருநான் முடிசிலிந்து விபொஷபாக விடும் வகை அனாஜெமாநத்-  
துக்கு செய் உரி சருவுக்கு [அமுதுபடி] உ [மாக்கால்] திருநின்ற-  
ஊருடையாக்கர் தொன்னையாக தயிலை திருப்பாவாடைக்கு அமுது-  
படி உ [மாக்கால்] செய்பமுது உ ஊ மினகமுது உரி

12 பயற்றமுது உ ஊ பெரியதிரும்பாவாடைக்கு அமுதுபடி ம 4 செய்-  
பமுது உயிடு உ மினகமுது உ சக்கையமுது ஈ ல பருப்பமுது  
ச [மாக்கால்] திருப்பாவாடை <sup>1</sup>அடிக்கிப் பாப்ப [அமுதுபடி] உ [மாக்-  
கால்] மாடுதேக்கு [அமுதுபடி] ச [மாக்கால்] னாவிலைநாயுடைய  
திறப்புப்பொலியுழங்கும் திருநாட்சிறப்புக்கும் விடும் வெள்ளதிரு-  
வொலக்கம் உ க்கும் இந்நிற் திருக்கணுடை உ க்கும் அப்பப்படி  
உ க்கும் மடசெஷம் அ க்கும் திரு-

13 க்கணுடைத்திருவொலக்கம் உ க்கும் இந்நிற் மடசெஷம் அ க்கும்  
அப்பப்படி உ க்கும் விசெஷமாக விடும் அப்பப்படி உ க்கும்  
அமுதுபடி உ 4 உ [மாக்கால்] செய்பமுது கலிஅ உ உ ஊ சக்-  
கையமுது பலம் சதயி மினகமுது உ ஊ பயற்றமுது உ [மாக்கால்]  
இலாகத்தலிலைக்கு இலாஜான<sup>2</sup> அமுதுபடி ச [மாக்கால்] செய்பமுது  
ம உ சக்கையமுது பலம் சலி <sup>3</sup>பச்சையனாக்கு கலக்க

14 கிதமுது உ உ மினகமுது உரி திருவொலக்கம் இதுக்கும் மாடுதேக்கு  
அமுதுபடி உ [மாக்கால்] திருவொலக்கத்துக்கு கலிபன்படி உ வடைப்-  
படி உ லொசீப்படி உ அநிலைப்படி உ ஆகப் படி ச க்கு அமுது-  
படி உ [மாக்கால்] மொசீ உ [மாக்கால்] உழுத்து உ [மாக்கால்]  
பருப்பு உ [மாக்கால்] செய்பமுது அ உ உரி சக்கையமுது பலம்  
உயிடு மினகமுது ஆழாக்கு வித்தினாத்திருநான் முதல்திருநான்  
எழும் கொடைத்திருநாள் பத்தாத்தி-

15 குருச் ஒன்றும் சக்கிரமத்தனா ஒன்றும் ஆக அன்னஉஞ்சலில் எந்-  
யதனும் இன் உ க்கு அமுதுசெய்தனும் அப்பப்படி உ அநி-  
லைப்படி உ மொசீப்படி உ வடைப்படி உ கலிபன்படி உ திருக்-  
கணுடை உ க்கும் அமுதுபடி உ 4 டி [மாக்கால்] பருப்பமுது  
ம அ [மாக்கால்] மொசீ ம அ [மாக்கால்] உழுத்து ம அ [மாக்கால்]

1. Read அடிக்கி.

2. Read அமுதுபடி.

3. Read பச்சையனாக்கு.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- செய்யமுது ஈக[ல]¹ ௨ ௩ ௩௩ (௩௩) [ஆழாக்கு] சக்கையமுது பஸம்  
 நடசாகலி மிளகமுது ௨ ௨ ௩௩ அண்டக்கையமுது இதசா இ
- 16 கையமுது இதசா சாத்துப்படி பஸம் ௨௩௩௩ அன்னவஞ்சந்திருநான்றிற்  
 திருக்கைவழக்கத்துக்கு ௫ ஓகலிள வ[சந்த]க்கொடித்திருநாள் ஒன்ப-  
 தாம் திருநாட்களில் மலையிலியனின்றபெருமானும் ஞ்ச்சியானும் திற்த-  
 வாரிமண்டபத்தில் எறியநாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்  
 ஒன்றும் திருக்கைவழக்கத்துக்கு ௫ சலிள ஆகத் திருநாள் எழுக்கும்  
 அமுதுபடி ௨ ௫ ௬ [மாக்கால்] ௨ ௨ ௩௩ செய்முது சலிள ௨ ௩௩  
 [ஆழாக்கு]
- 17 சக்கையமுது தூஉலி ௨ மிளகமுது ௨ ௨ ௨௩ [ஆழாக்கு] பயற்றமுது  
 ௩ [மாக்கால்] ௨ சாத்துப்படி பஸம் ௩௩௩ அண்டக்கையமுது தசா  
 இலையமுது தசா ௫ ௩௩௩௩ ஆக அன்னவஞ்சத் திருநாளுக்கும்  
 திற்தவாரிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் ௨ ௩ ௫  
 ௬ [மாக்கால்] ௨ ௨ அமுதுபடி எலிச ௫ [மாக்கால்] ௨ ௨ செய்-  
 அமுது ஓகலி ௨ ௨ சக்கையமுது ௨ [௨தசாக]லி ௨ மிளகமுது  
 லிச ௨ ௨ [ஆழாக்கு] கடுகு [௩ ௨] பயறு ௬ ௫ ௬ [மாக்கால்]  
 ௩௩ பரு-
- 18 ப்பமுது ௬ ௫ லிச [மாக்கால்] மொதி ௬ ௫ ௨ [மாக்கால்] உழுத்த  
 ௬ ௫ ௨ [மாக்கால்] தென் ௩ ௨ பால் [௩]௨ தயிரமுது கறியமுது  
 உப்பமுது இளனீர் வெள்ளைச்செலை [௩] சாத்துப்படி பஸம் ௩௩௩௩  
 கற்பூசக்காப்பு கறையூரிக்காப்பு குங்குமக்காப்பு பன்னிற்காப்பு அடைக்-  
 கையமுது மெதசா இலையமுது மெதசா குடன்கற்பூசம் திருக்கை-  
 வழக்கத்துக்கு ௫ [அா]கலிச[வ] ஆக இந்த 'வகைப்படியன்'
- 19 அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுறையத்தில்  
 கிட்டவன் விழுக்காடு பூலாசதம் ஞ்ச்சொன்றும் கந்தாடை 'இரா-  
 யானுஜயங்கார் இராமானுஜபுத்த ௩-தத்துக்கு நடக்கக்கடவதாக-  
 வும் னின்ற பூலாசதம் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே கிவையித்துக்-  
 கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு அநாதித்தவனா தம்முடைய  
 ௩௩௩௩௩௩௩
- 20 உலெர கந்தாடை 'இராமானுஜயங்கார் பிஷ்டபாம்பனா நடக்கக்கடவ-  
 தாகவும் இப்படிக்கு இவைய ஸ்ரீவைஜ்ஜயங்கன் பணியாற் கொயிற்-  
 கணக்கு திருநின்றருடையான் எழுத்து இவைய ஸ்ரீவைஜ்ஜய-  
 ரகெஷ ௨

1. Read ஈழி.

2. Read ஒம்புக்கு ஆழாக்கு, omitting  
 the repetition of ௨௩க்கு.

3. Read செய்முது.

4. Read ஈடைப்படிசன்.

5. Read ராமானுஜயங்கார்.



## Translation

1. May it be prosperous! On the day of the Śatabhishak (star) combined with Tuesday,<sup>1</sup> being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the following *ślāṣanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kathāri-Sāluva Sāluva Narasimharāya-Uḍaiyar by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

1-3. the details of the expenditure to be incurred from the income realised from Dommarapattī (village), which you granted as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (and which is situated) in Kalavai-pattu within the Paḍaivittu-rājyam, in connection with the celebration of the *Dōṭamahōtsava-anna-uñjal-tirunāl* conducted as your charity and for the various offerings to be made at the *tīrthavāri-maṇḍapam* acquired from the Nambimār, is as follows:—

- 1 *pratima* (image) (to be put into) the *sōma-kumbham* (water-pot) while sowing (the nine kinds of) seeds (as indicative of the commencement of the festival) on the 6th lunar day,
- 1 white cloth for engirding the *kumbham* (pot),
- 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kumbham* and underneath the *maṇḍalam* (images placed around),
- 1 *marakkāl* of rice to be spread underneath the *pālikkai* (earthen vessels for seed—sowing),
- 1 white cloth for engirding the *pālikkai*,
- 1 *palam* of sandal paste,
- 100 areca-nuts,
- 100 betel-leaves,
- 10 *palam* of jaggery for *naivēdyam* (offering),
- 2 *marakkāl* of rice (as offering) for the seeds sown, and
- 1 *nāṭi*, 1 *uri* and 1 *āṭakku* of ghee;

3-8. the following is the list of articles stipulated by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār for being offered to Tiruvākaṣamuḍaiyān during the *Anna-uñjal-tirunāl*, on the five days from the 7th lunar day to the 11th lunar day; (of these), the articles required to be offered on the 1st day of the festival are as follows:—

- 1 *uṭakku* of (gingelly) oil for use while conducting the *śnaṇṇa-tirumañjanam* for Malaikiniyanīṅa-Perumāi and Nāchchimār;
- 1½ *palam* of sandal-paste; 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kalaiam* (vase of water); 1 *palam* of sandal from which water is squeezed and 1 *palam* of sandal from which water is not squeezed, for propitiating the *kalaiam*;
- 100 areca-nuts and 100 betel-leaves; 1 *nāṭi* of ghee; 1 *nāṭi* of honey; 1 *nāṭi* of milk; 1 *nāṭi* of curds, and 5 tender cocoanuts for *tirumañjanam* (holy-bath); 5 *palam* of turmeric for

NOTE 1:—The star Śatabhishak combines with Tuesday on the 6th lunar day in the dark fortnight of the Mithuna month and not in its bright fortnight; and the date thus corresponds to 15th June 1473 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

*tiruchāṇam* (powder for distribution); 1 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of rice for spreading beneath the mortar; 4 *marakkāl* of rice and 1 *uri* of ghee for the *tirumañjana-paḍi* (offering at the time of the holy bath); 6 *marakkāl* of rice for spreading underneath the sleeping bedstead while Malaikiniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār rest on it; 1 white cloth for the *paṇḥalayanam* (cushion bed); 3 bracelets; 1 *marakkāl* of rice for (offering to) the *tirukkāppu-nāḷ* (thread for using as bracelet); 5 *palam* of water-squeezed sandal paste for fixing on the deity's chest; 2 *marakkāl* of rice and 1 *uḷakku* of ghee for the *adhiśāsa-paḍi* (offering at the time of resting); 1 *marakkāl* of rice; 1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and 60 *palam* of jaggery for one *tirukkaṇāmaḍai*; 3 *nāḷi* of ghee for *homam* (oblation for the fire god); 1 *marakkāl* of rice for *puṇyāham* (*puṇyāhavāchanam*, i.e., hallowing or purification ceremony); 1 *marakkāl* of paddy for preparing the *pori* (*lājam* or fried grain); 1 *uḷakku* of ghee, 1 *uḷakku* of milk and 1 *uḷakku* of curds for mixing with the fried grain; 2 *marakkāl* of rice for the potful of *charu* (oblation); 2 *nāḷi* of rice for *baḷi* (oblation); 1 *vaiṭṭi* and 17 *marakkāl* of rice; 4 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee; 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper and 3 *nāḷi* of green gram for *paḷal-paḍi-irappu* (day offerings); 5 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee; 110 *palam* of jaggery; 1 *nāḷi* of pulse; 1 *nāḷi* of gingelly seed and 10 *nāḷi* of milk for the *paṇḥahavis* to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār after resting; 16 *marakkāl* of rice; 3 *nāḷi* of ghee; 1 *āḷakku* of pepper and 2 *nāḷi* of green pulse for the *Kandāḍai-Rāmānjayyaḡār-paḍi*; 10 *marakkāl* of rice; 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee; 1 *āḷakku* of pepper and 1 *nāḷi* of green gram for the *tiruchchivikai-paḍi* (offering in the palanquin); 1 *vaiṭṭi* and 11 *marakkāl* of rice; 3 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee; 10 *palam* of jaggery; 1 *uḷakku* of pepper and 2 *nāḷi* of green pulse for the *tiruppāvāḍai* (offering of a huge quantity of cooked rice); and 1 *nāḷi* of rice for spreading beneath the *tiruppāvāḍai*;

for the 1 *appa-paḍi*, 1 *atiraśa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sugiyar-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi* and 1 *tirukkaṇāmaḍai*, i.e., for these six varieties, to be offered after being seated on the *Anna-uñjal* (swan-shaped swing)

5 *marakkāl* of rice; 3 *marakkāl* of wheat; 2 *marakkāl* of black gram; 11 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee; 410 *palam* of jaggery; 2 *marakkāl* of green pulse and 1 *uḷakku* of pepper; 50 *palam* of sandal-paste; 1000 *areca-nuts* and 1000 *betel-leaves* for distribution during the *tiruvōlakham* (assembly, *darbar*).

8-9. The items of offerings during the night are as follows:—

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

for the offering to be made, after the full decoration, as a *sandhi* (in the name) of Mallāyamman, the mother of Sāṭuva Narasiagarāya-Uḍaiyar, for the *sandhi*

16 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* of ghee; 1 *āḷakku* of pepper and 2 *nāḷi* of green gram;

for the *paṇchahavis*

5 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee; 110 *palam* of jaggery; 1 *nāḷi* of green gram; 1 *nāḷi* of gingelly seed and 10 *nāḷi* of milk;

for the *tiruppāvāḍai*

1 *vaṭṭi* and 11 *marakkāl* of rice; 3 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee; 1 *uri* of green gram, 1 *uḷakku* of pepper and 10 *palam* of jaggery;

for spreading underneath (*tiruppāvāḍai*)

1 *nāḷi* of rice;

for the *mātrai* (to be offered) both in the night and during the day

1 *marakkāl* of rice;

9-10. thus the total (quantities) for each day being

8 *vaṭṭi*, 15 *marakkāl*, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of rice; 41 *nāḷi*, 3 *uḷakku*, and 1 *āḷakku* of ghee; 710 *palam* of jaggery; 3 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram; 2 *marakkāl* of split pulse; 1 *nāḷi*, 1 *uḷakku*, and 1 *āḷakku* of pepper; 2 *marakkāl* of wheat; 2 *marakkāl* of black gram; 11 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of paddy; 1 white cloth; 1100 areca-nuts; 1100 betel-leaves; 1 *nāḷi* of honey; 5 *palam* of turmeric; 57 *palam* of sandal-paste, and 20 *nāḷi* of milk;

10-11. and the aggregate (quantities) for the 5 days coming to

43 *vaṭṭi*, 16 *marakkāl*, 3 *nāḷi* and 1 *uri* of rice; 2 *vaṭṭi*, 17 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of paddy; 209 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee; 3550 (*palam*) of jaggery; 6 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper; 10 *marakkāl* of wheat; 17 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram; 10 *marakkāl* of split pulse; 10 *marakkāl* of black gram; 5 white cloths; 5500 areca-nuts; 5500 betel-leaves; 5 *nāḷi* of honey, 100 *nāḷi* of milk; 25 *palam* of turmeric, and 285 *palam* of sandal-paste.

11-14. These are the details of the extra supply of articles to be made on the 5th festival day, being the last day (of the festival):—

for *anya-hōma* (final sacrificial offering)

1 *uri* of ghee;

for *charu*

1 *marakkāl* of rice;

for the *taḷigai-tiruppāvāḍai* for the free issue to the *Tiruninra-ur-uḍaiyār*

6 *marakkāl* of rice; 3 *uḷakku* of ghee; 1 *uri* of pepper and 3 *uḷakku* of green gram;



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for *periya-tiruppāvāḍai*

10 *vaṭṭi* of rice, 25 *nāṭi* of ghee, 1 *nāṭi* of pepper, 100 *palam* of jaggery and 4 *marakkāl* of split pulse;

for spreading below the *tiruppāvāḍai*

2 *marakkāl* of rice;

for the *mātraṭi*

4 *marakkāl* of rice;

for the 2 *veṭṭai-tiruvōlakham* to be offered as Narasimharāya-Uḍaiyar's *ṭirappu-poliyaṭṭu* (offerings made from out of the interest accruing on the sum invested by the donor) and for the *tirunāl-ṭirappu* (offerings made during the festival) and for the 2 *tirukkaṇṇāmaḍai*, the 2 *appa-paḍi* and 8 *maṭṭaiṇṇam* included therein; for the 2 *tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakham* and 8 *maṭṭaiṇṇam* and 2 *appa-paḍi* included in it; and for the 2 extra *appa-paḍi* to be offered;

6 *vaṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice, 98 *nāṭi* and 3 *uḷakku* of ghee, 4080 *palam* of jaggery, 1 *nāṭi* and 1 *uḷakku* of pepper, 2 *marakkāl* of green gram, 4 *marakkāl* of *rājāna* rice; 10 *nāṭi* of ghee, and 40 *palam* of jaggery for the *nāyaka-taṭṭigai*;

for mixing with the relishes

1 *nāṭi* of mustard and 1 *uri* of pepper;

for the *mātraṭi* (to be offered) during the 4 *tiruvōlakham*

2 *marakkāl* of rice;

for the 1 *sugiyān-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi* and 1 *atirasa-paḍi*, i.e., for these 4 *paḍi*, for the *tiruvōlakham*,

2 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of wheat, 2 *marakkāl* of black gram, 2 *marakkāl* of split gram, 8 *nāṭi* and 1 *uri* of ghee, 250 *palam* of jaggery and 1 *uḷakku* of pepper.

14-17. For the 9 *appa-paḍi*, 9 *atirasa-paḍi*, 9 *gōḍhi-paḍi*, 9 *vaḍai-paḍi*, 9 *sugiyān-paḍi*, and 9 *tirukkaṇṇāmaḍai* to be offered on the nine days comprising the first 7 festival days of the *Ghittirai-tirunāl*, the 10th festival day of the *Kōḍai-tirunāl* and the *Saṅkramam* day, i.e., for these 9 days on which (the deity) is seated on the *Anna-uṇṇai*,

2 *vaṭṭi* and 5 *marakkāl* of rice, 18 *marakkāl* of broken pulse, 18 *marakkāl* of wheat, 18 *marakkāl* of black gram, 160 *nāṭi* 3 *uḷakku* and 1 *uḷakku* of ghee, 3690 *palam* of jaggery, 2 *nāṭi* and 1 *uḷakku* of pepper, 3400 areca-nuts, 5400 betel-leaves, and 270 *palam* of sandal-paste;

for petty expenses (through distribution) during the *Anna-uṇṇai-tirunāl*

567 *paṇam*;

for being offered to Malaikiniyaninṇa-Perumāṇi and Nāchchimār on their being seated in the *tirthavāri-maṇṭapam* on the 9th days of the *Vasantakōḍi-tirunāl* (*Brahmōtsavams* with the flag hoisted)



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

1 *tiruvōlakkam* and 47 *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* (cash distribution) ; and

thus the aggregate (quantities required) for the 7 *tirunāḷ* (*Brahmōtsavams*) being

10 *vaṭṭi* 6 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, 46 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, 1120 *palam* of jaggery, 2 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷakku* of pepper, 5 *marakkāl* and 1 *nāḷi* of green gram, 35 *palam* of sandal-paste, 1400 areca-nuts, 1400 betel-leaves, and 329 *paṇam*.

17-19. Thus the grand total for the *Anna-nāḷai-tirunāḷ* and for the items of offerings at the *tīrthavāri-maṇḍapam* is

3 *vaṭṭi* 7 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of paddy ; 74 *vaṭṭi* 5 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice ; 506 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee ; 12660 *palam* of jaggery ; 14 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷakku* of pepper ; 1 *nāḷi* of mustard seed ; 1 *vaṭṭi* 4 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of green gram ; 1 *vaṭṭi* and 14 *marakkāl* of broken gram ; 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of wheat ; 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of black gram ; 5 *nāḷi* of honey ; 100 *nāḷi* of milk ; curds, vegetables, salt and tender cocoanuts, 5 white cloths ; 641 *palam* of sandal-paste ; refined camphor, musk, saffron and rose-water ; 12400 areca-nuts ; 12400 betel-leaves ; crude camphor ; 896½ *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* ;

in this manner shall (the deity) be propitiated with offerings.

19-20. The *prasādam* forming the donor's share, being a quarter of the entire *prasādam* offered, shall be utilised for the charity (free feeding) in the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḷai Rāmānujayaḡār. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *sandhi* hour. So shall (this service) continue through the succession of your heirs and through the succession of the disciples of Kandāḷai Rāmānujayaḡār as long as the moon and the sun endure.

20. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tiruninḡa-ar-uḡaiyān*, with the assent of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect !

### No. 51.

(No. 197. A—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of the first *gōpūram* in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 இந்தத் தொ[ம]பட்டி முதல் கொண்டே தம்முடைய பொதும் குமா-  
ரையன் பொதும் சிங்க-
- 2 தன்மயன் பெரிபதங்கயன் பொதும் நிரும்கொகெரி கலையிலும் லைண்டி-  
லிலும் தாம் கட்டுமித்த கால மண்டபத்திலும் நிரும்கொடித்திருநன்

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

சலுவர்நிருஞ்சுந்தொறும் மண்டபத்துக்கு ஒரு அப்பயற்பாக ஒரு  
அப்பயற்பயும் தம்பிண்டய லுடி-மொக கடத்துவரும் நிருப்பவரிடத்து  
ஞன் காது

- 3 அப்பயற்பயும் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது செய்தருளின  
அப்பயற்பயும் நிருவொகக்கஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்-  
கடவொயராகவும் சிப்தவன் விழுக்காட்டில் அப்பயற்பெறலாடி உன்னது  
கத்தாடை இராமானுஜ[ஸ்]யங்கார் இராமானுஜகடத்துக்கு கடக்கக்-  
கட.
- 4 வதாகவும் நிருக்கொனெரிக்கையிற் நிருனந்தவனம் ஒன்றும் காலெக்காயக்-  
கொனெரிக்கையிற் நிருனந்தவனம் ஒன்றும் யதி-கக்கிற சாத்தா[த\*]  
பூரெவலுவுர்களுக்கு மாசுந்தொறும் பதினெட்டு பணமும் னாசெங்க-  
ராயக்கொனெரிக்கையிற் நிருப்பாட்டாதிநிருஞன் பத்து னொன்றும்  
இட்டு வரும் வசூதும் பூரிசுணராத்திரிவெ கடத்தக்கடவொயராகவும்
- 5 இப்படிக்கு அநுதித்தவனா தம்பிடி லுத்தானபாய்ப்பா கத்தாடை  
இராமானுஜயங்கார் மீள்திப்பாய்ப்பா னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
பூரெவலுவுர்கள் பணியாற் கொயிற்கணக்கு நிருனின்றனருடையான்  
சமுத்த இவை பூரெவலுவுவாரெனெ

### Translation

1-3. From the income realised from the said Domagapatti only shall be offered 4 appa-paḍi at the rate of one at each mantapam out of the 4 mantapams constructed by you on the bund of the Tirukkōṇari and within the temple in the name of yourself, in the name of Kumāra-Narasayan, and in the names of Chikka-Taṅgaman<sup>1</sup> and Periya-Taṅgaman,<sup>2</sup> on the 7th festival days of the Tirukkōḍi-tirunāḷ, and 4 appa-paḍi on the day of the Tiruppaḍi-ṭiam conducted as your charity.

3-4. The appa-prasādam offered (to the deity) we shall utilise for distribution during the tiruvōlakka-adaippu. The appa-prasādam forming the share of the donor shall be delivered to the Rāmānujakoṇam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.

4. We shall disburse from the Śrī-Bhaṇḍāram the 18 paṇam each month to the Śāttāda-Śrīvaiṣṇavas who cultivate the one nandavanam (situated) at the bund of the Tirukkōṇari and the other nandavanam lying at the bund of the Narasiṅgarāya-kōṇari and conduct the satram that is being maintained at the bund of the Narasiṅgarāya-kōṇari for ten days during the Puraṇḍi-tirunāḷ.

5. In this manner shall this charity be carried on from generation to generation of your heirs and through the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, as long as the moon and the sun endure. In the

1. Read தம்பிண்டய.

2. Read—புரட்டாசி.

NOTE 3:—Originally these names were read as Chikka-Saṅgaman and Periya-Saṅgaman (Vide Tirupatt Dev. Ep. Rep., page 142) but a closer examination of the epigraph shows them to be Chikka-Taṅgaman and Periya-Taṅgaman.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruningra-  
ar-uḍaiyān* with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrī-  
vaishnavas (is sought for) these !

### No. 52

(No. 186. A—T. T.)<sup>1</sup>

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of  
Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—கிஷ்டபுரண யடுவா—
- 2—க சாத்து பொனகயில் இ—
- 3—ச குமாரநரஸிங்கராய—
- 4—கு திருப்பதியில் வடக்கு—

#### Translation

- 1.—the stone record fixing the sale price—
- 2.—being combined—
- 3.—Kumāra-Narasiṅgarāya—
- 4.—in Tirupati on the north side—

### No. 53.

(No. 28—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மி ஸ்ரீமாத் சகாந்தம் ஆயித்து முன்னுற்று தொண்ணுற்று  
அஞ்சின்மெல் செவ்வாகின்ற விஜயலக்ஷ்மிகுபரத்து சிங்கராயற்று  
பூர்வபகடித்து ஸ்வாதேவியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற அத்-  
த[த]துகால் திருமலையில் தானத்தாரோம் வடநாகேத்தில் பொத-  
கண்டி சிங்கமுனாபக்கற்கு சிவசாயகம் பண்ணிகுடுத்தபடி திரு-  
விடைஆட்டம் ஆவிபுறத்தில் வடக்கு புட்டை கால்வாயில்
- 2 ஸ்ரீமாதன் பட்டயித்தி சிவத்தித் தாம் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தித்  
விட்ட நீர்க்கிம் குழி உயர்கு க்கு கார் கொண்ட வமை பொன்-  
வரிபன் உள்ள முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு 10 தம்

- |                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| 1. The inscription is incomplete. | 6. அத்தத்து—கிஷ்டபுரணத்து. |
| 2. This may be read படுவாபாலகடி.  | 7. Read மஹாலக்ஷ்மி.        |
| 3. Read மாகாபடி.                  | 8. Read ஸ்ரீமாத.           |
| 4. Read—லக்ஷ்மிகுபரத்து.          | 9. Read—யடுவா.             |
| 5. Read ஸ்வாதேவியும்.             | 10. Read தம்முடைய.         |



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

முட உபையமாக தாம் கட்டின பன்னி னுவழி [அமு]துசெய்-  
தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு <sup>1</sup>திருப்போனாகம் ஒன்றுக்கு மலைநீயகின்-  
ருன்காவல் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் கெய்யமுது ஆழாக்கும்

3 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மின்கமுது உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதும்  
காவழி பூபண்டாத்திலே யிட்டு அமுதுசெய்தருளக்கவதாகவும்  
அமுதுசெய்தருளின <sup>2</sup>புராதத்தில் யிட்டவ[ர] யிழக்காடு  
புராதம் காவழியும் திருமலை திருப்பதி இராமானுகடங்களுக்கு  
கந்தரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ]ய்யங்கார் இராமானுஜகடத்-  
துக்கெ கடக்கக்கவதாகவும் கின்ற

4 புராதம் பூவ-<sup>3</sup>த்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொ-  
மாகவும் இப்படிக்கு <sup>4</sup>சனாதித்தீவரை <sup>5</sup>தம்பிட வந்தாகபாரம்பரை  
கடக்கக்கவதாகவும் இப்படிக்கு இவை பூனைவழிவர்கள் பனியால்  
கொயில்கணக்கு திருவின்றணருடையான் எழுத்து பூரீவெணுவ-  
ரகெஷ வ

### Translation

1. Prosperity, hail! On Friday<sup>1</sup> combined with Hasta, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Dhonakaṇḍi Siyāgamu-Nāyakkār of the Vaṇarājya, viz.,

1-3. in lieu of the *kār*, *kōḍai*, *kaḍamai*, *ponvari* and other income realised from the 215 *kuḷi* of the wet land purchased by you from out of the *Lakshminātham-bhayaṇṇittu* land (watered) by the channel fed from the lift erected on the north side in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Ālipuram and granted (by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tirupponakam* forming the one *sandhi* which you stipulated to be offered each day to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam*

1 *marakkūl* of rice with the Malaikiniyaninṇān measure,

1 *āḷakkū* of ghee,

1 *āḷakkū* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,

and the offerings shall be made (therewith).

3-4. The *prasādam* forming the donor's share, being 1 *nāḷi* of the entire offered *prasādam*, shall be delivered only to the *Rāmānujakeṣam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakeṣams* at Tirumala and Tirupati. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *sandhi* hour.

4. This (arrangement) shall last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

1. Read திருப்போனாகம்.

3. Read அஞ்சித்தீ—

2. Read புராதத்தில்.

4. Read தம்புடைய.

NOTE 5:—The date is irregular. Simha month corresponds to August 1473 A.C.

In the above manner are the said (terms) embodied by the temple-accountant *Tiruninṇa-ar-uḡaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for this charity).

No. 54.

(No. 30—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 யாதுவோ ஸ்வாமிநீ ஸகாத்நி ஆயித்து முன்னுற்று தொண்ணுற்று  
அஞ்சின்மெல் சென்னாகின்ற விரியவாவகிசாத்து ஸரிகொதாயற்று  
புறப்பசுத்து ஸுவாதேசுமம் வெள்ளிக்கிழமைமும் பெற்ற அந்-  
தத்துவம் திருமணியிற் தானத்தொடொம் புருடருண்டையிருக்கும்  
புரம-
- 2 னரில் காவியொத்தது செவ்வது சொமாயியார் மகனார் 10 சொமனா-  
திகலிதற்கு ஸரீவ<sup>11</sup> ஸொஸதம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருவிடைபூட்டம்  
ஆளிபுறத்திற் வடக்கு பூட்டைகால்வாயிற் ஸகிசாதன் 12 பட்டிநீற்றி  
கிவத்தில் தாம் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திற் கிட்ட 13 [சீ] கிவம்  
சூழி உலரிடு க்கு கார்
- 3 14 கொடை கடமை 15 பொன்வரியலுள்ள முதல் திருவெங்கடமுடை-  
16 ஆனக்கு 17 தம்முட உளபயமாக தாம் கட்டிய பண்ணி இவ்வழி  
அமுதசெய்தருளும் சகிக்கு திருப்பிபாகம் ஒன்றுக்கு மல்கிசைய  
கின்றன்காலால் 18 ஆ 19 ம- க 4 20 உ செய்கு ஸொ பயற்றுது  
ஸொ உய்ப்பது மி-
- 4 ஏறுது த[யி]து கறிது இவ்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ கிட்டு அமுத-  
செய்தருளக்கடவாகவும் அமுதசெய்தருளின வுலாதத்தில் கிட்ட-  
வர் விழுக்காடு வுலாதம் காழியும் தாமெ பெறிக்கடவாகவும்  
கின்ற வுலாதம் புவாதத்தில் சத்திஅடைப்பிலெ கிவ-

- |                       |                                  |
|-----------------------|----------------------------------|
| 1. Read பரகாலபு.      | 11. Read—பரகாலபு.                |
| 2. Read—வல்லுதல்.     | 12. Read ஸுபுலி.                 |
| 3. Read வலிவா—        | 13. Read சீ—                     |
| 4. Read காபுலி.       | 14. Read கோலா.                   |
| 5. அந்தம் = வல்லுதல். | 15. Read பொல்லுதல்.              |
| 6. Read வல்லுதல்.     | 16. Read சிவலிவா.                |
| 7. Read வல்லுதல்.     | 17. Read சமலிவா.                 |
| 8. Read காபுலி.       | 18. This symbol stands for அமுத. |
| 9. Read செலவா—        | 19. This symbol denotes பிடி.    |
| 10. Read வெல்லுதல்.   | 20. This symbol represents ம்.   |



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 வழித்துக்கொள்ளக்கூடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1சன்குமித்தியவை 2தம்-  
மிட 3சந்தானபாம்பவை நடத்தக்கடவ[தா]கவும் இப்படிக்கு பூரி-  
வைஜீவர்கன் பணியாகக் கொய்க்கணக்கு நிருகின்றனருடையான்  
எழுந்த இவை சூடுவெழுதாக்கென உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday\* combined with Hasta, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the cyclic year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *illakāsanam* in favour of Somanātha-Dikshitar, son of Daiyagñā-Samayājiyār of Kāsyapa-gotra, one of the Brāhmaṇas residing in Puruṣaṅgaṭṭa, viz.,

2-4. in lieu of the *kār*, *kōṭai*, *kōṭamai*, *ponvari*, and other income from the 215 *kuṭi* of the wet land purchased by you out of the *Lakshmināthan-bhaṭṭavṛitti* land (irrigated) by the *vaṭakku-pūṇai-kūlvōy* (channel fed by the water-lift set up on the north side) in the *tiruvīdaiyāṭṭam* Ālipuram and granted (by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tirupṭṭōnakam* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered each day, as your *uḥaiyam*, to Tiruvēṣakaṭṭamudaiyān

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaihinṇayaninṇān-kāl*,

1 *āṭṭakku* of ghee,

1 *āṭṭakku* of green gram,

salt, pepper, curds and vegetables,

and the offerings shall be made (therewith).

4-5. The *prasādam* forming the donor's share, being 1 *nāḷi* out of the offered *prasādam*, you will yourself receive. The remaining *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *sandhi* hour.

This (practice) shall continue throughout your lineage, as long as the moon and the sun endure.

5. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-udaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these.

### No. 55.

(No. 345—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in  
Tirumala Temple.]

### Text

1 பரமஹம்ஸ வஜ்ஜிபூதி பரதாஸபூ ஆசெந்து முன்னுற்ற தெண்ணுற்ற  
ஆநின்றெய் செவ்வகின்ற செவ்வெய்நசந்து மிதுனாபற்ற  
2 ஆதெய்

1. Read அஞ்சிதே—

2. Read தம்முண்டய.

NOTE 3:—The date is irregular. Simha month corresponds to August 1473 A.C.

4. Read இயலவெய்கெனந்து.

5. Read ஆபா—



- 2 சக்தி புலமையும் புதன்விழமையும் பெற்ற முனித்தகரன் திருமலையில்  
நானத்தாரோம் விருபாக்ஷ அண்ணகளுக்கு விவாகரணம் பண்-
- 3 னிக்குறித்தபடி திருவிடைநூட்டம் திருவெங்கடாஸ்னாரில் தாம் வெட்டு-  
கித்த கயக்கால்வாயில் கார் கொடை கடமை பொன்வரியிலுள்ள  
முதல் கொ-
- 4 ண்டு திருவெங்கடமுடையாளுக்கு த[ம்]முடைய உபபயமாக தாம் கட-  
பிய பண்ணிச னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் சந்திக்கு திருப்-  
பொககம் இரண்டுக்கு
- 5 மலைகிளியின்றுன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் செய்அமுது  
உழக்கும் பயந்துஅமுதுமுக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது
- 6 தயிர்அமுது கால்வழி பூரிபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது செய்தருள்க-  
கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின் பூரணத்ததில் விட்டவர் விழக்-  
காடு
- 7 பூரணதம் இரு நாழியும் மும்மிட திருமத்தவனத்துக்கெ கடக்கக்கடவ-  
தாகவும் நின்ற பூரணதம் பூவத்தில் சந்திஅடைப்பிலே கிவழித்து-
- 8 க்கொள்ளக்கடவொழுதுவும் இப்படிக்கிவை சனநித்தபவனா கடக்கக்-  
கடவதாகவும் பூரிவழிவர்கள் பணியால் கொல்கணக்கு
- 9 திருகின்றனருடையாக் ஏழுத்து இவை பூரிவழிவருகெ வ

Translation

1-3. Prosperity, hail! On the day of Māla combined with Wednesday, the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Jaya, current with the year 1396 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *ilāṅkāsanam* in favour of Virāpāksha-Anaṅgaḷ, viz.,

3-6. in lieu of *kār*, *kōḍai*, *koḍamai*, *ponvari* and other income collected from the *kaḷakkūḷvay* which you excavated in the *tiruvāḍaiyāṇam* Tiruvēkaṭanallār, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* towards the 2 *tirupṇṇakam* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam*

2 *marakkāl* of rice with the Mālaikiniyaninṅān measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curd,

and the offering shall be made (therewith).

6-8. The *prasādam* forming the donor's share, being 2 *naḷi* out of the entire offered *prasādam*, shall be utilised for your *nandavanam* only. The remaining *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* time.

1. Read புலமையும்.

2. Read—மரணம்.

3. Read கயக்கால்வாயில்.

4. Read தம்முடைய.

5. Read அங்காடித்து—

NOTE 6:—The date corresponds to 1st Jan 1474 A.C.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall these (arrangements) last as long as the moon and the sun endure.

8-9.—This is the writing of the temple accountant *Tiruninga-ur-udaiyān*, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 56.

(No. 342—T. T.)

[On the north wall of the Tāllapākamvāri Room in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ பரமஹம்ஸம் 1—[ம]காபுர ஆயித்த முன்னுற்று தோன்-  
னுற்று ஆயின்மெல் செல்லாசின்ற ஐ[ய]—2
- 2 யும் விபர—ம் பெற்ற புணர்புசத்தாகம் நிருமலையில் வசானந்தா-  
ரோம் இராமானுச[ரி]—
- 3 'மெல் ம[ல]—றபெருமான் நிருக்கொத்திருகான் எழாத்திருகான்  
நிருப்பமுண்டபங்கரில்—
- 4 அமுது—செய்தருளி நன்னிரமுதம் அமுதுசெய்தருளி அடைக்கா-  
யமுதிலையமு[து]—
- 5 கத்தா[டை] —<sup>1</sup>னுஜயங்கார் <sup>2</sup>கல்கிலியமாக தாம் பொலியுட்டாக  
கட்டுறையில் த—
- 6 <sup>10</sup>முதல்கொ—இந்த மண்டபத்தினெ மல்கிலியின்றபெருமான் எந்-  
அருளி பங்கிரகாப்[ம்]—
- 7 [ஐம் <sup>11</sup>கெய்]—காசாழிபம் சக்கரைஅமுது நூற்றி பனமும் மிகமுது  
ஆழாக்கும் <sup>12</sup>தெய்—
- 8 <sup>13</sup>எழாத்தி—தொறும் விட்டுவாக்கடவொம்ஆகவும் <sup>14</sup>நிருக்காத்திலையில்  
எந்அருளி அமுது—
- 9 ஒரு <sup>15</sup>மா—[கெ]ய்யமுது ஐ(ய்)வழக்காழாக்கும் சக்கரைஅமுது அது-  
பதின் பனமும் ஆக—
- 10 ..... —[யு]வசாதத்தில விட்டவர் விழுக்காடு.....<sup>16</sup>—

- |   |  |
|---|--|
| 1. About 4 or 5 letters in each line are covered by a stone wall. | 8. Read காசாழிபயங்கார்.                  |
| 2. The end of each line is covered by Rāmānuja's shrine.          | 9. Read கெய்கயதி-யமாக.                   |
| 3. Read விபரத்தெய்வமும்.  | 10. Read முதல்கொண்டு.                    |
| 4. Read புணர்புச—   | 11. Read செய்யமுது.                      |
| 5. Read வசானந்தாரோம்.   | 12. Read தேக்காய்.                       |
| 6. Read நிருமலையில்.  | 13. Read எழாத்திருகான்.                  |
| 7. Read மல்கிலியின்ற—   | 14. Read நிருக்காத்திலையில்.             |
|   | 15. Read மக்கால்.                        |
|   | 16. The rest of the inscription is lost. |

## Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of Punarvasu combined with Thursday, being.....(in the year) Jaya,<sup>2</sup> current with the Śaka year 1396, the *Sthānattār* of Tirumala (executed the following *śilāśasanam* in favour of).....Rāmānuja....., viz.,

3-8. since you have stipulated for the offering of..... and the offering of holy water and areca-nuts and betel-leaves at the *tiruppu-maṇṭapam* on the 7th festival day of the *Tirukkoṭi-tirunāl* to Malaikiniyaninra-Perumāi at Tirumala, as the service of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, from the interest on the amount which you invested, ..... with the income realised we shall supply on the 7th festival days

..... rose water,  
4 *nāli* of ghee,  
100 *palam* of jaggery,  
1 *uḷakku* of pepper,  
coconuts.....

(for propitiation) while Malaikiniyaninra-Perumāi is seated in this *maṇṭapam*.

8-9. (Also) for offering while being seated on the *Tirukkārtikai* day

1 *marakkāl*.....  
5 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,  
60 *palam* of jaggery,  
.....

10. The donor's share of the *prasādam*... ..

## No. 57.

(No. 145—G. T.)

[On the left wall in the front maṇṭapam of Śrī Rāmānuja's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 வ. ஸாஸ்திரத்தி ஸ்ரீராமாநுஜ அபிஷேக முன்னுற் றுத் தொண் ணு[ற் று\*] எழின்மேல் செவ்வாநின்ற மண்மதகலையினைத் து கற் றுகடவுயற்று
- 2 வலிவழியாகித் து வணியும் னுயிற்றுக்கிழவையும் பெற்ற \*அத்தத்தின் னுள் தானத்தார் அப்பனைப்படிக்கு நிகுப்ப
- 3 நியில் உடையவர் எம்பெருமானார் செயிதுக்கு கந்தாரை \*எநிதாநுடைய கந்தாரை
- 4 அண்ணப்பங்கார் ஸ்ரீநாரை அமுதம் நிகுவின்கடஅப்பனுக்கு மலிவா யாபவதம் பண்ணி

NOTE 1 :—The corresponding year of the Christian era is 1474.

2. அத்தத்தின்னுள்=ஹவதகுகித்தது. 3. Read பதிநாநுடையர், னுள்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 க்ருதித்தபடி சித்திவசூலத்தில் உடையவர் அஞ்சாந்திருகாள் ஆரா-  
அமுதுசிறப்பு தம்.
- 6 முடைய பொலிவு [பொளி]யுடைய கடக்கும்படிக்கு இற்றைகாள்  
உடையவர் ஸ்ரீபண்டார.
- 7 ததுக்கு ஹோதத்தார் முன்பாக ஓடுக்கை கற் 4 நாதி இப்பணம்  
ஹந்து அன்புதம் சிக்கொழுதி.
- 8 த்தமங்கலத்தில் உடையவர் காவலாய் பட்டபடையில் எரியிலே இந்நெய்க்  
எரிவிழ் சிலத்தில்
- 9 எரிவந்த முதலிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே அஞ்சாந் திருகாள் சிறப்பு ஒன்-  
றுக்கு கிடும்
- 10 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும் செய்-  
அமுது ஓழி உரியும் மிகரு.
- 11 அமுது ஆழாக்கும் பவற்றமுது ஓழி உரியும் உப்பமுது திருக்கன-  
யடைக்கு அமுதுபடி ஒரு
- 12 மாக்காலும் செய்அமுது ஓழி உரியும் [பவற்றமுது] ஆழாக்கும் சக்கரை-  
அமுது அறுபதின் பலமும் மடபெர.
- 13 ஷத்ததுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் செய்அமுது உழக்கும் திருப்-  
பண்ணியாய் அடைக்கா.
- 14 ய்அமுது அன்புது இலைய்அமுது ஹந்து சாத்தும்படி ஒன்றாய்-  
பகமுடாக இவ்வகைய்படி பெ-
- 15 ல்லாம் உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுவாக்கடவதுதகவும் அமுது-  
செய்தருவின ஸ்ரீவர.
- 16 தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ஸ்ரீவரதம் ஆறுக்கு தானத்தாற்கு பன்-  
னிரண்டு திறவாகத்திலும் பெற்று-
- 17 .....மும் உழக்கு அக்காளிவ்ரவரதமும் சின்ற ஸ்ரீவரதம் இரு  
காழியும் மட்டி-
- 18 .....அக்காளிவ்ரவரதம் உடையவர் கொயிலுக்கு கெற்ற-
- 19 .....ஸ்ரீவரதம் முன்னாழி.....அக்காளிவ்ரவரதம் ஓ-
- 20 .....சூழாக்கப் பெற்றவாக்கடவர்களாக
- 21 .....ஸ்ரீவைஜ்ணவர்கள் நனெகை [உ]

### Translation

1-5. Prosperity, hail! On the day of Hasta combined with Sunday,<sup>7</sup> the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kaṭṭaka (Kaṭaka) month in the cyclic year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1397, Yatirāja-jīyar, the manager of the Uṭaiyavar-Emperumānār temple in Tirupatī, executed,

- |                             |                    |
|-----------------------------|--------------------|
| 1. Read ஹோதத்தார்.          | 4. Read ஹந்து.     |
| 2. Read ஹம்பதம்.            | 5. Read சந்தரண.    |
| 3. Read சித்தாதித்தமத்தில். | 6. Read சூழாக்கப். |

NOTE 7:—The equivalent English date is 9th July 1475 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL II

with the permission of the *Sthānattār*, the following *śilāśasanam* in favour of Amudam Tiruvēkaṭayyan, the disciple of Kandāḍai Aṇṇayyaṅgār, viz.,

5-7. the sum paid (by you) this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar, in the presence of the *Sthānattār*, for offering the *ārā-amudu-ūṇappu*, in your name, from the interest thereon, on the 5th day of the Uḍaiyavar festival in the month of Chittirai, is 150 *nar-ṇaṇam*.

7-15. Since this sum of 150 *ṇaṇam* shall be invested for the improvement to the tank in the *Uḍaiyavar-kālvāy-ṇaṇḍai* in Vikramāditya-maṅgalam, in lieu of the yield derived from the lands lying below the tank shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *ūṇappu* to be offered on the 5th festival day

12 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,  
1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,  
1 *ūḷakku* of pepper,  
1 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram, and salt ;

for the 1 *tirukkaṇṇamāḍai*

1 *marakkāl* of rice,  
1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,  
1 *ūḷakku* of green pulse, and  
60 *ṇaṇam* of jaggery ;

for the *muṇḍaḷaḷam*

2 *marakkāl* of rice,  
1 *ūḷakku* of ghee,  
*tiruppaṇyāram*,  
50 areca-nuts,  
100 betel-leaves,  
1½ *ṇaṇam* of sandal paste ;

in the above manner shall all articles be supplied from the *Uḍaiyavar-Śrī-Bhaṇḍāram*.

15-16. From the donor's share of 6 *prasādam* out of the entire offered *prasādam* shall be received.....towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*.

17. ....1 *ūḷakku* of *akkāḷi-prasādam*, and the 2 *nāḷi* of the balance of the *prasādam* .....

18. ....*akkāḷi-prasādam*, the *karta* (manager) of the Uḍaiyavar temple.....

19. ....*prasādam* 3 *nāḷi* ....*akkāḷi-prasādam*.....

20. ....the sons shall be entitled to receive.....

21. ....the protection of the *Śrīvaishnavas*.

### INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 58.

(No. 347—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in  
Tirumala Temple.]

## Text

1. பாண்டியன் வடிவியுள் ஸகாஸ்து ஆயிரத்த முன்னுற்றத் தொன்னுற்று  
யழிவெனச் சென்னகின்ற மஹாலாஸகலாருத்து கன்னியயற்று  
கவரவகூ(ஸு)த்து (செ)புயமியும் இடிதழ்வாயும் பெற்ற பூசத்து-  
கான் திருமையிற் றொன்னத்தாரொம் ஹவாதி வுமுலத்திவொத்த-  
கத்தொன்னொன்னவலிவனா: வா.
2. னுதலையாறுபாண்டியனொருவனுதொழனுக்கொளி: | [ ௧ ௧ ௧ ] வடிவ-  
தாராயனொ ருலவ(சு)தாராயனபல: வடிவ: | பூங்கூகாததிராஜ-  
பூபூதிவாவதபெய்க: | [ ௨ ௧ ௧ ] செபாநாஸவகியபூநவ-  
பலவாரவாரத: | க(ன)காரவகிய(ன)யிதீன: வகியவாகத: |  
[ ௩ ௧ ௧ ] மாயிமொவாஸவியுததார லொ: லொ: வகிய: |
3. பூங்கூகாததிராஜபூதிவாவதபூதி(ரு)பொது: | [ ௪ ௧ ௧ ] ராஜ-  
தாலவானி: வலிவ(சு)பொனாஸவதா: ராத: | காதிகூதாபெ-  
யதபெ: இவகியபூந: [ ௫ ௧ ௧ ] வாகியவ: | [ ௬ ௧ ௧ ] வகியவான-  
தொது: வடிவதா: பாண்டியனவாகிய: வானி: | ஹவாநா: ராஜ-  
லொவாத: வாவொ: பாண்டியவகிய: | [ ௭ ௧ ௧ ] ராஜ-
4. விநாஸவியாறுதாருலாஸகலா: | ராஜலாஸவலிவகிய: [ ௮ ௧ ௧ ]  
தாலவகியதாருலா: [ ௯ ௧ ௧ ] வாவ: வியாதாரு: தாருலிவ-  
வகிய: பூங்கூகாததிராஜபூதி பண்ணிக்குறித்தபடி 'திருவெகம்-  
வகியபூதிக்கு தம்முடைய மொலெ இ(செ)ண்டு திருப்பொனகம்  
அமுதுசெ-
5. ய்தருளும்படிக்கு தாம் இற்றைகான் பூபண்டாத்துக்கு ஓடுக்கி கற் ௫  
சத இப்பணம் காலாயும் திருவிடையாட்ட 'காவழியளில் 'கரி-  
காவாயளில் இட்டு வெட்டிவித்து இந்த முதுகளுக்குச் சிலவாக  
இற்றைகான் முதுகம் காவட்டம் பூபண்-
6. டாத்திலெ கிட்டு வரும் மண்கிரியகின்றன்காவான் அமுதுபடி இ(செ)ண்டு  
மண்களும் கெய்யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உப்புஅமுது  
யிராஅமுது கரிஅமுது தயிரஅமுது இந்த வகியபடி கிட்டு  
அமுதுசெய்தஅருளக்கவந்தகும்

- |                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீமத்தார்த்தாரம். | 5. Read ஸ்ரீராமபரவாசகம்.         |
| 2. Metre சுதாஷ்டுபி.        | 6. Read திருவேங்கடமுண்டபாதுக்கு. |
| 3. Read வராகாசுதீ.          | 7. Read ஸ்ரீமழிக்கனி.            |
| 4. Read—ஜேவந்த.             | 8. Read ஸ்ரீகாமப்பாக்கனிவே.      |



- 7 அமுதுசெய்துஅருளின் வுலாத்தின் கிட்டவன் விழுக்காடு வுலாத்தம்  
இரு காழியும் தம்முடைய ஆசாரியர் ஆக பரமேஸ்வரமொத்து  
சுவலாம்பலா உத்து சொட்டைத்திருவெங்கடத்தாத்தயங்கார் குமா-  
ரர் குமாரசாத்த(க)தயங்கார் லலாநவாநாடி.
- 8 பணா சத்திருதிதீயலா பெற்றவர்க்கவயர்ஆகவும் சிற்ற பிழலாத்தம்  
உள்ளது பூற்றத்தில் சத்திராபுடப்பிசெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கட-  
வொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய லலாநவாப்பணா சத்திருதிதீ-  
யலா கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 9 ப்ரீலாஜிவர்கள் பண்பால் கொள்கணக்குத் திருநின்றனருடையான்  
யழுத்து இவை ப்ரீலெஜுவா(கெஷ) உ.

### Translation

1-4. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Pūṣam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Manmatha, current with the year 1397 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Nārasiṃhaśaḍvā of the following description:—

the possessor of the ornament, viz., praise worthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pāṇḍya king; *Khaḍga-Nārāyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rūpa-Nārāyaṇa*; the past master in establishing the prosperity of the extensive Kākati-rājya<sup>2</sup> (Kākatiya kingdom); the hero whose valour extending into and resting in the midst of the (adjoining) countries has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous Karṇa and Kāma-gavi (*Kāmadhenu*, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname *Gāyitrīvāla*; the possessor of the physical form resembling that of the moon; the dazzler with the significant *biruda Sarvaśūna* acquired through the power of his intellect; the crest-jewel of kings—Śiva (who bears the moon on his head); an entire hero—Viṣṇu; a clever speaker—Brahma (the four faced); the protector of the good—Isāna (who embodies the Goddess Āryā); the bestower of wealth—Kubera; the life-giver of the world—Vāyu (the sustainer of all life); one of a virtuous life—Varuṇa (the regent of the ocean); one born with goodness and merit—Nṛīti (a demon); a pious person—Yama; one of a pure life—Agni; a gem among the learned—Indra (the chief of the *Dēvas*); one of brilliant qualities—Sun; one of an amiable disposition—moon; a prosperous man—Aṅgāraka (Kuja); a learned man—Budha; a

NOTE 1:—The English date is 24th September 1475 A.C.

NOTE 2:—By this time the "Kākati-rājya" at Warangal in Teṇṇigāna had been destroyed by the muhammādan invasions and its place taken up by the Gajapati-rājya in Utkala. Consequently 'the establisher of the prosperity of the Kākatiya kingdom' must have been some one of his ancestors, who, from this reference, appear to have originally served under the Kākatiya kings as generals and ministers so as to earn this *biruda* and transmit it to their posterity, and to have later on transferred their allegiance to the Vijayanagara kings on the dismemberment of the Kākatiya kingdom. Almost all these epithets, including this particular one, are assumed by this donor's younger brother Kṣāya-Nāyaka in No. 69 below.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

great man—Guru; a poet—Śukra; an intelligent man—Saturn<sup>1</sup> who is encircled by luminous rings like the periphery of a wheel; the moon to the ocean, viz., Rāvu Pinnanna-Bhūpala (i.e. the son of Rāvu Pinnanna-rāja); the majestic lion to the elephants, viz., the enemy kings; Nṛsiṃha-Narāyaka (Narasimha-rāja):

4-6. The money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamudaiyān with 2 *tirupṇṇakam* in your name is 4000 *naṇṇam*. This sum of 4000 *ṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvēkaṭam* villages and, as the debit against the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

1 *uṭakku* of ghee,

1 *uṭakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (prepared thereof).

7-8. The *prasādam* of 2 *nāṭi*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., Kumāra-Tātayyaṅgār, son of Śeṭṭai Tiruvēkaṭa-Tātayyaṅgār, of Śāthamarshaṅga-gōtra and Āpastamba-sūtra, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* hour. Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the time of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8-9. In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these!

### No. 59.

(No. 347. A—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

#### Text

1 வரமுண்டை சதவதாரகமெய்க்குவதே நானென தனவெழு வரிதே வடுக்க  
லாநுழிகாதிதே வரமுண்டை வாடுகெழு சுவாதிநாதினென 1 ப்ரி-  
விண்ணவாடுதா எழுநாதுவடுத.

2 நாகவடுதேநின்றுதம் தெனெழுநாதுதமம் வடுநாதுகி ப்ரிநாது  
தவடுநாதுதமம் 1 உ.

NOTE 1:—The donor has been so far compared to the Trinity, the Aṣṭadikpālas and the first six out of the nine planets. The term 'Pradhīṇ,' meaning circumference or periphery of a wheel, may therefore be taken to refer to Saturn who is encircled by luminous rings. Rāvu and Kāvu are not mentioned, probably because they are considered as merely *dhārā-grahas* or satellites, and not distinct bodies. This comparison is absent in No. 60 in the case of this donor's brother Kāsava-Nāyaka.

2. The metre of the stanza is மரக-அ-இயகி-இ-த-உ Read வடுகெ-உ.



## Translation

1-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday<sup>1</sup> combined with (the star) Pushya, being the 10th lunar day, Śrīman Nṛsiṃha-Prabhu, son of Śrī Pimanna, provided two excellent offerings on each day for all time (to come) to Vṛishāchalapati<sup>2</sup> (Veṅkaṭeśvara).

## No. 60.

(No. 574—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 உ முகலவா ஸ்ரீ ஸகாஸ்து ஆயித்து முன்னுற்றுத் தொண்-  
னுற்று வழிமெல் செல்லாநின்ற மன்மயகாங்கவாருத்து கண்ணி-  
தாயற்று அபாயகதத்து (௭)புரத்திழம் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற  
பூசத்துராய்
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீ ஸகாஸ்து ஆயித்து முன்னுற்றுத் தொண்-  
னுற்று வழிமெல் செல்லாநின்ற மன்மயகாங்கவாருத்து கண்ணி-  
தாயற்று அபாயகதத்து (௭)புரத்திழம் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற  
பூசத்துராய்

NOTE 1:—According to the "Indian Ephemeris" of Swamikannu Pillai, the Bhādrapada month ends on 31st August 1475, on which date begins the Kanya month during which the offerings recorded in No. 58 are therein stated to have been provided by the same donor. Excepting the month, the other astronomical details given in the two epigraphs are identical. So are the details of the date in the two succeeding inscriptions Nos. 60 and 61 of this donor's brother Kēśava-Nāyaka who apparently accompanied his brother and made his donation on the same day. Hence it is possible that the (lunar month of Bhādrapada and the solar month of Kanya (Purattasi) overlapped each other almost completely, just as the Adhika-Āśvina or Adhika-Āśvayuja lunar month is represented in the above "Ephemeris" to have overlapped with the Kanya month in this year Manmatha; and consequently the Adhika-Āśvina or the intercalary month must have occurred in the Bhādrapada month or in any of the previous five months Chaitra to Śrāvaṇa, so as to make the actual Bhādrapada and Kanya months co-extensive with each other. Moreover all the details of the date given in this No. 59 do not completely agree in the Bhādrapada month, calculated in the "Indian Ephemeris" as agreeing with the month of August 1475. Hence the date of the record may be determined to be 24th September 1475 A.C., as in the case of Nos. 58 and 60.

NOTE 2:—"Vṛishāchalapati" means the 'Lord of Vṛishāchala' or Vṛishādrī (i.e. Dharmādrī), the name given to the hill for the reason of Dharmadēvatā's performing penance on the hill for her own prosperity. (Vide "Śrī Veṅkaṭāchala Māhātmya," p. 23 in "Tirumalai Śrī Veṅkaṭeśvara" Journal, Vol. I, No. 1). It is also called 'Vṛishabhāchala' owing to the destruction of the demon Vṛishabhāśura on this hill by God Viṣṇu with His discus. The name is now generally applied to the seventh range of hills on which Śrī Veṅkaṭeśvara's temple is built, though "Śrī Veṅkaṭāchala Māhātmya" informs us that this was the appellation of the whole hill during the Kṛita-yuga.

3. Metre சுருதுவா.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 வுதிஜாவததெயர்கு [1 உ 18] தெயானநாள்.கியானபரவநாள்.கா; 1 கண்டதாமயினனடிதீனடினிலவாகுது; [1 உ 18] மரவி. மொவள.கிவதாதகா கொலலாகுதி; 1 [வாசக]கிவவதி. ராயநாள்[தி]விருகாங்கிது [1 உ 18] ராவகிதனவாவா. ரதாதாவா.
- 4 வாகா; 1 ஸ்ரீலெகடாஅபடிஅவலகிவடிவங்கலடிவடி; [1 இ 18] ஸ்ரீநா தெவபலவாவொ ஸயகிவதாதகா; 1 வாவ வியாத. ராத கெவாயிதாயத்தற்கு பரிவாரவாததி பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடம் உடையானுக்கு தம்முடைய
- 5 பொவெ இ(ரெண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்துஅருளப்படிக்கு தாம் இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாத்திக்கு ஒடுக்கி கூற் 4 சத இப்பணம் காவாயும் திருவிடைபாட்ட ஸ்வாழியலில் கரிகால்வாயலிலே இட்டு
- 6 வெட்டுகித்து இந்த முதலுக்குச் செவாக இற்றைஞன் முதல் காவண்டம் ஸ்ரீபண்டாத்திலே விட்டு வரும் அமுதுபடி இ(ரெண்டு பாக்காலும் செய்புழுது உழுக்கும் பயிற்றமுது உழுக்கும் உ-
- 7 ப்புஅமுது [மினகு]அமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது இந்த வகைப்படி விட்டு அமுதுசெய்துஅருளக்கடவர்ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின புவாதத்தில் விட்டவன் கிழக்காடு புவாதத்தில் இரு நாழிய-
- 8 ம் தம்முடைய ஆசாரியர்ஆன ஸாஷ்டணமொத்தது 'சுவவாழல. வாதத்து சொட்டைத் திருவெங்கடத்தாததப்பங்கார் குமார் குமாதாததப்பங்கார் ஸ்ரீநாபரப்பண சந்திரசித்தேவனா
- 9 பெற்றவாக்கடவர்ஆகவும் கின்ற புவாதம் உன்னது பூர்வத்தில் சந்திபலப்படுகெ செவாழித்தக்கொன்னக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநாபரப்பண சந்திரசித்தேவனா கடக்கக்கடவர்
- 10 ததுகவும் [இப்படிக்கு ஸ்ரீவைத்தீவர்கள் பணியால் கொல்கணக்கு திருகின்றனருடையான் அமுத்த இவை ஸ்ரீவெவ்வொடுகெ [1 \*]

## Translation

1-4. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Pūṣam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Manmatha, current with the year 1397 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāṅkāsanam* in favour of Kaṣaya-Nāyaka of the following description:—

the possessor of the ornament of praiseworthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pāṇḍya king; *Khaḍga-Nārāyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rāṇa-Nārāyaṇa*; the

1. Read ஸ்வாழிசெயில்.

3. Read சுவவாழல்வ.

2. Read கரிகால்வாய்களிலே.

NOTE 4:—This date is the same as that of Nos. 58 and 59, viz., the 24th September 1475 A.C.

past master in establishing the prosperity of the extensive Kākati-rājya<sup>1</sup> (Kākatiya kingdom); the hero whose valour, extending into and resting in the midst of the adjoining countries, has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous Karṇa and Kāma-gaṇi (Kāmadhenu, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname Gāyī-gōvāṭa; the possessor of the (beautiful) physical form resembling that of the moon; the holder of the *biruda* of the glory or the prosperity of the kingdom pertaining to the illustrious king of the three worlds, i.e., the chief minister of the king; the moon to the ocean, viz., Rāvu-Pinnanna-Bhāpāla (i.e. the son of Rāvu Pinnannarāja); the large black bee (sucking) at the brilliant lotus feet of Śrīvākaṭāchārya (i.e. the disciple deriving spiritual inspiration from Vākaṭāchārya); the hero who is famed throughout the world; Kēsaya-Bhāpāla.

4-7. The money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 2 *tirup-pūṇakam* in your name is 4000 *naṭpaṇam*. This sum of 4000 *paṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, as the debit against the income derived there from, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards

2 *marakkāl* of rice,  
1 *uḷakku* of ghee,  
1 *uḷakku* of green gram,  
salt, pepper, vegetables and curds;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (made thereof),

7-10. 2 *nālī* of *prasādam*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., Kumāra Tātayyaṅgār, son of Ṣoṭṭai Tiruvēkaṭa-Tātayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* hour.

Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the period of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

10. In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruviniṣa-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

NOTE 1:—See Note 2 to Translation of No. 58.



INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 61.

(No. 575—T. T.)

[On the east wall (outer side) north of first gōpuram in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 உ வகுஷி கதாபகாலயத்தின்தே தானெத் தனவொத் பரிதெ வருஷ  
நாதுதிதா.
- 2 தீதெ வாருமுன்னெ வுஷெத் துரந்தாரணியென் : ப்ரிவிநாநுவெதா  
வரவாஅருவதொராக ஸூதத்குணுதடி தெவெத்யய(ஸ்)நாமம் வரூர்.  
அயக் ப்ரிகெவ்யசுதாயதி : 1

### Translation

1-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday<sup>3</sup> combined with (the star) Pushya, being the 10th lunar day, Śrī Kesava-Kṣmāpati, son of Śrī Pinnanna, provided two excellent offerings daily for all time (to come) for Vṛishāchalapati<sup>4</sup> (Vṛṣakṛṣṇa).

No. 62.

(No. 411—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumāṅgālayvār's shrine known as Jiyāṅgārī-gudi on the Kapilā-tīrtham road from Tirupatī.]

## Text

- [illegible]

1. Read ஸுருதம். The metre of the stanza is—பாடி-அகவியேழ்.

NOTE 2:—The date of this epigraph is the same as that of Nos. 58, 59 and 60 which is 24th September 1475 A.C. See note 1 to the Translation of No. 59.

NOTE 3 :—See note 2 to the Translation of No. 39.

4. Read மகாபாரதம். 7. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில்.  
5. Read புறநானூறு. 8. Read பரமஹம்சம்.  
6. Read அப்பாரை. 9. Read தம்முடைய.



- 3 க்கடமுடையாடி அமுதுசெய்தருளி வாக்காட்டி அருளிக அப்பப்படி  
திருத்தப்பலப்பினவும் சாத்திக் கண்ணுளிக திருப்பரிஸ்ப்ட பூவாடி-  
மும் கணபபூவாடிமும் எதிர்கொண்டருளி 'திருமிணந்துக்கு என்-  
ணக்காப்பு சாத்தியருளி திருமிணிக் எண்ணபூவாடிம் பூவாடித்-  
தருளவும் மாவமாவந்தொடும் காற்கிகை சக்திதங்களில் திருமஜீசம்  
கொண்டருளி ஆ.
- 4 முதுசெய்தருளும் திருமஜீசப்படிக்கு திருப்பொனகம் ஒன்றும் திருமலை  
திருப்பதி விவாதுவாடிக்களுக்கு கந்தைய அழகியமணவாளஜிபர்  
மலிஷூராடி கணபாடி 'இராமாதலயங்கார் திருவாமத்தாலெ பொரி-  
யூட்டாக உடக்கும்படிக்கு தாம் தானத்தார் திருமண்பாக திரு-  
மங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்திக்கு இற்றைகான் ஒடுக்கை நற் 4  
உா இப்பணம் இருநாடும்
- 5 இளமண்புத்தித் திருமங்கையாழ்வார் பட்டினாக்கு பாயும் காக்காவி-  
விட்டு அதித் கிணத்த முதல் கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் காற்-  
திகையாலத்தித் ஆட்டை திருக்கூத்தம் திருக்காற்கிணகான்  
மொலித்தாலன் கொய்விதும் 'தம்மிட கொயிலுக்கு எழுத்தருளி  
திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருஒலக்கம்  
ஒன்றுக்.
- 6 கு சாளுக்கிராயணன்காலங் அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும்  
திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்திக்கு  
அமுதுபடி இண்டு மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி பதினஞ்சு மாக்-  
காலும் செய்யமுது முக்காழி ஆழாக்கும் சக்கையமுது அறுபதின்  
பலமும் பயற்றமுது காழி முடிழக்கும் மினகமுது ஆ.
- 7 ழாக்கும் கற்பமுது உப்பமுது தயோமுதும் திருமஞ்சகத்திக்கு எண்ணக்-  
காப்பு ஆழாக்கும் திருஒலக்கத்திக்கு பூவாடிக்க திருப்பண்ணி-  
யூரத்திக்கு பயற்றமுது இரு குழியும் சக்கையமுது பதின் பலமும்  
பூவாடிக்க சத்தகம் காற்பலமும் அடைக்கையமுது இரு தாடும்  
இலையமுது காடாடும் மாவமாவந்தொடும் திருக்காந்தி.
- 8 வகைக்கூத்தங்களில் திருமஞ்சகங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்  
திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்யமுது  
ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் மினகமுது கற்பமுது உப்பமுது  
தயோமுதும் திருமஞ்சகத்திக்கு எண்ணக்காப்பு ஆழாக்கும் சத்தகம்  
'காற்பலமும் ஆக
- 9 இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருமங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-  
டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருஒலக்கத்தித் அமுதுசெய்தருளிக பூவா-  
தத்தித் விட்டவர் விழுக்காடு பூவாடிம் ஆடும் அக்கவிபூவாடிம்

1. திருமிணந்துக்கு = எதிர்கொண்டத்திக்கு.

2. Read ஸாராது அப்பயங்கார்.

3. Read கம்முடையாடி.

4. Read கால்பலமும்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- இது காதியும் மடசெய்ததில் பூவாதடி காதி உரியும் ஆக  
பூவாதம் எழுதி காதி உரியும் தீக்கி கின்ற பூவாதம்
- 10 இது ஆழியும் இதில் இராமாதனுடங்களுக்கு பூவாதம் காதும் அக்  
காவிபூவாதம் ஆழியும் தீக்கி பூவாதம் முன்றெ காதி உரியும்  
அக்காவிபூவாதம் காதியும் தாம் பெற்றுவாக்கடவாகவும் கிட்டவர்  
விரிமுக்காடு விரிக்கி [கின்ற] பூவாதம் அக்காவிபூவாதம் ஆழ்வார்  
<sup>1</sup>திருவார்த்தில் திருவாக்கடவாட்டிவெ சிவவழித்-
- 11 துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் காற்றிசைக்கத்தக்கவரில் அமுதுசெய்-  
தருளிக பூவாதத்தில் தமக்கு பூவாதம் ஆழியும் தானத்தார்  
விறவாகத்துக்கு பூவாதம் ஆழி உரியும் மடத்துக்கு பூவாதம்  
ஆழி உரியும் ஆக இந்த வகைபடி[யா]வெ பெற்றுவாக்கடவர்களாக-  
வும் இப்படிக்கு கத்தாடை இராமாதனு[யார்].
- 12 பம்பகார் பரிஷிபாம்பண <sup>2</sup>தம்பிட வந்தாகபாம்பண அநாதிததவா  
வடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை பூரிவஜ்ஜிவர்கள் பணியால்  
கொயிற்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை பூரிவஜ்ஜிவ-  
நகெஷ உ

### Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day<sup>1</sup> of Punarvasu combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śāka era, Emperumānār Jīyar, the manager of the Tirumāṅgaiyālvār's shrine, executed the following *ilāśānam*, with the permission of the *Sthānattar* of Tirumala, in favour of Mudaliyār Śaṭhakōpadēsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

2-4. two hundred *narpaṇam* is the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tirumāṅgaiyālvār, in the presence of the *Sthānattar*, for the purpose<sup>3</sup> of giving the *tirumañjanam* (holy bath) for Gōvindarāja on the day of Kārtikai (Kṛittika star) in the month of Kārtikai, being the day of the *āṇai-tirunakshatram* (annual birth-star) of Tirumāṅgaiyālvār, after being conducted from His own temple to your shrine, for offering a *tiruvōlakkam* and for anointing Himself before distributing oil and for distributing the oil in the streets, after proceeding to receive the *appa-paḍi*, and betel-leaves and nuts previously offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on Tirumala and *parivaṭṭam* (cloth) and *kaṭabham* (sandal-paste) previously invested (and offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān) and then transmitted (down hill), as well as providing (oil) for the *tirumañjanam* and one *tirupponakam* for the *tirumañjana-paḍi* on (the days of) the Kārtikai (Kṛittika) star in each month, as the *poliyāṇu* (charge on the interest from the invested money) in the name of Kandāḍai

1. Read திருவார்த்தை.

2. Read தம்புண்டம்.

NOTE 3:—The date is 20th October 1475 A.C.

NOTE 4:—The statement of the ceremonial detailed below in these lines is indefinite and vague as to the respective parts played by God Gōvindarāja and Tirumāṅgaiyālvār.



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Rāmānujāyāgar, the manager of the *Rāmānujakoṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar.

4-9. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the improvement of the channel irrigating the *Tirumaṅgaiyālvār-paṭṭalai* in Iḷamaṇṇiyam (village) and, with the produce derived from it, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tirumaṅgaiyālvār

for 1 *tiruvōlakham*

12 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,

for 1 *tirukkaṇāmaṇḍai*

1 *marakkāl* of rice, and

for the *maṭṭaiśham*

2 *marakkāl* of rice,

the total quantity of rice coming to 15 *marakkāl* ;

3 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,

60 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,

1 *āḷakku* of pepper,

vegetables, salt and curds ;

to be offered to Gōvindarāja after *tirumaṇṇjanam* at your shrine on (His) arrival there from (His) temple on the day of the annual birth-asterism of Tirumaṅgaiyālvār, being the day of the Kārtikai (Kṛttika star) in the month of Kārtikai ;

for the *tirumaṇṇjanam*

1 *āḷakku* of gingelly oil ;

for the *paṇyāram* to be distributed during the *tiruvōlakham*

2 *nāḷi* of green gram, and

10 *palam* of jaggery ; and

for distribution

4 *palam* of *chandanam* ;

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

and for 1 *tirupṇōnakam* to be offered (to Tirumaṅgaiyālvār) after the *tirumaṇṇjanam* on (the days of) the star Kārtikai (occurring) in each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds ; and

for the *tirumaṇṇjanam*

1 *āḷakku* of gingelly oil and

1 *palam* of sandal-paste.

9-11. Out of the *prasādam* offered during the *tiruvōlakham*, deducting the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maṭṭaiśham* aggregating to 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, the balance of 2 *nāḷi* of *prasādam* from which is to be delivered



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4 *prasādam* and 1 *nāli* of *akkāṭi-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam*, i.e., the net balance of 3 *prasādam* and 1 *nāli* and 1 *uri*, and 1 *nāli* of *akkāṭi-prasādam*, you shall continue to receive. The balance of the *prasādam* and *akkāṭi-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the *tiruvōlakka-āṭaiṭṭu* (occasion of the distribution at the *āsthānam*) in the *tiruvadhyayanam* of the *ātvār*, i.e., the period of the recital of the *Prabandham*. Out of the *prasādam* offered on the occasions of the *Kārtikai* star shall be issued 1 *nāli* of *prasādam* to you, 1 *nāli* and 1 *uri* of *prasādam* to the *Sthānattār* as their *nirvāham* (share for management), and 1 *nāli* and 1 *uri* of *prasādam* to the *maṭham*; and in this manner shall they continue to receive.

11-12. This (arrangement) shall be operative throughout the succession of the disciples of *Kandāṭai Rāmānujayaṅgār* and through the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tirunīra-aruṇḍaiyān*, with the consent of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

No. 63.

(No. 144—G. T.)

[On the east wall of the front maṇḍapam of Rāmānuja's shrine in  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 மருதவெண்து வறவழி மருகாவுடி அயிர்த்த முன்னுற்றத் தோன்னுற்  
றெழின்மெல் செல்வானின்ற உதயவகவ.
- 2 கவர்த்த துறையுற்று அபாயகூத்து ஷஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமையும்  
பெற்ற புண்பூசத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீநாதர்
- 3 அப்பிணைப்படிக்கு திருப்பதியில் உடையவர் எப்பெருமானார் கோயிலுக்கு  
கத்தான பதினாழ்வாய் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவ.
- 4 சகலில் முதலியார் ஸ்ரீமுகொவடிவரை தரவிலைமரைய முதலியாற்கு  
மலையாடகடி பன்னக்குறித்தபடி உடையவர் எ-
- 5 ம்பெருமானாற்கு விதாரணத்தில் திருவெஃகினத்தில் ஆட்டைதிரு-  
நகர்த்தி[ம்\*] சாத்தாமுறையில் அமுதுசெய்தருளும் திரு-
- 6 வெணக்கம் ஒன்றும் மாலாமாலத்தொடும் காத்திலக நகர்த்தில்  
திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-
- 7 ளும் திருப்பொருளம் ஒன்றும் திருமலை திருப்பதி[ம்\*] சாமாநுடகடக்-  
களுக்கு கந்தராய அழகிய-
- 8 மணவாளழியர் மஹேந்திரன் கத்தாடை மீராமாநுஜப்பங்கார் திருநாமத்-  
தாலெ பொலியுட்டாக கடக்கும்படிக்கு தாம்

1. Read புண்பூச—

2. Read கதாரான.

3. Read பதினாழ்வாய்.

4. Read திருவெஃகினத்தில்.

5. Read சாமாநுடகடக்க.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 9 ஸ்ரீபண்டாரத்தாள் திருமுன்பாக உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கில் கற்  
பணம் உடையபணம் இருநூறும் விசுவாதித்-
- 10 தன்மங்கலத்தில் உடையவர் பட்டையால் வரிசைவாயில் இய்து இதில்  
விசுவாதி முதல் கொண்டு உடையவர் திருவரீ-
- 11 யெனத்தில் சாத்தமுறைஞன் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலகம் ஒன்  
றுக்கு சாளுக்கியராயணன்காலால் அமுது-
- 12 படி பன்னி(ரெண்டு) மாக்காலும் திருக்கனாமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி  
ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அ-
- 13 முதுபடி இ(ரெண்டு) மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி பதினாஞ்சு மாக்  
காலும் செய்அமுது முன்முழி ஆழாக்கும் சக்க-
- 14 னாஅமுது அந்பதின் பலமும் பயற்றமுது ஒழி முவுழக்கும் மீளமுது  
கற்பமுது உப்பமுது தயிமுது திருப்ப-
- 15 ண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒழியும் சக்கரையமுது ஈம்பலமும் திரு  
வொலகத்தில் ப்ரவாரதிக்க சத்தனம் இருபலமும்
- 16 அடைக்காயமுது ஐம்பதும் இவையமுது ஐதும் இதவும் மாணமாவத்  
தொதும் திருநகர்த்திங்களில் திருமஞ்ச-
- 17 வல் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு  
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் உப்பமுது ஆழாக்கு
- 18 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மீளமுது கற்பமுது உப்பமுது தயிமுது திரு  
மஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காய்ப்பு ஆழாக்கும்
- 19 சாத்தமுது பகற்பலமும் ஆக இத்த வலகப்படி பெல்லாம் உடையவர்  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே [உத்தத்தகடவதாகவும்]
- 20 திருவொலகத்தில் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவாரத்தின் விட்டவர் விழுக்  
காடு ப்ரவாரத்தி ஐதும் அக்காளிப்ரவாரத்ம் இ-
- 21 ரு ஒழியும் மடசெஷத்தில் ப்ரவாரத்தி ஐதும் அக்காளிப்ரவாரத்ம் இராழியும் 'ஈ-
- 22 மாதுகடத்துக்கு ப்ரவாரத்ம் ஐதும் அக்காளிப்ரவாரத்ம் ஒழியும்  
வின்ற ப்ரவாரத்ம் முன்றெ ஒழி உரியும்
- 23 தாம் பெற்றவாக்கடவாகவும் காற்றிகைக்கத்தின் அமுதுசெய்தருளின  
ப்ரவாரத்தின் [அக்காளி] ப்ரவாரத்ம்.....
- 24 ப்ரவாரத்ம் ஒழி உரியும் மடத்துக்கு ப்ரவாரத்தி ஒழி உரியும் ஆகப்  
பெற்றவாக்கடவாக்களாகவும் இப்படிக்கு இராமாதலும்-
- 25 ள்கார் ப்ரவாரத்தின் தயிபிட வண்பாம்பலா அந்நாதித்தயனா உட[த்  
த]க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [இவை ஸ்ரீவை]-
- 26 ஸ்ரீவர்கள் பணியால் கொடுக்கண்கு திருநீர்நனருடையார் எழுத்து  
[இவை] ஸ்ரீவைவாரகெஷ உ

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்.

2. Read திருவரீபணத்தில்.

3. Read சாப்பலமும்.

4. Read எழுதுதி—

5. Read ராமாதலு—



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## Translation

1-4. Prosperity, hail! On the day<sup>1</sup> of the Punarvasu star combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śaka era, Yatirāja-Jtyar, the manager of the Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine in Tirupati, executed, with the permission of the *Sthānattār* of Tirumala, the following *vilāśanam* in favour of Mudaliyār Śathakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śivaishnavas of Tirupati, viz.,

4-9. two hundred *nar-ṇam* is the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar, in the presence of the *Sthānattār* for the purpose of providing for Uḍaiyavar-Emperumānār an offering of 1 *tiruvōlak-kam* on the occasion of the *lāttimurāl* (occurring on the day) of (his) annual birth-star during (his) *tiruvadhyaṇam* (celebrated) in the month of Chittirai, and of 1 *tirupponakam* after receiving *tirumāñjanam* on the occasions of the Kārtikai star (occurring) in each month, in the name of Kandaḍai Rāmānujay-yaṅgār, the manager of the *Rāmānujaśrāmams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷaiyamaṇaviḷa-Jtyar, as a charge on the interest thereof.

9-19. This 200 *ṇam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channel flowing in the *Uḍaiyavar-ṇaḍai* in Vikramāditya-maṅgalam and, with the harvest reaped there from, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar:

for 1 *tiruvōlak-kam* to be offered to Uḍaiyavar on the day of his *lāttimurāl* during his *tiruvadhyaṇam*

12 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,

1 *marakkāl* of rice for 1 *tirukkaṇṇamaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for *maṭhalisham*,

the total quantity of rice being 15 *marakkāl*;

3 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,

60 *ṇalam* of jaggery,

1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds;

for the *ṇayāram*

1 *nāḷi* of green gram and

5 *ṇalam* of jaggery;

for distribution at the *tiruvōlak-kam*

2 *ṇalam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves;

and for 1 *tirupponakam* to be offered immediately after receiving *tirumāñjanam* (on the days) of the *tirunakshatram* (birth-star) occurring each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷakku* of ghee,

1 *āḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds;

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 62, viz., 20th October 1475 A.C.



for the *tirumañjanam*

1 *nāḷi* of gingelly oil and

$\frac{1}{2}$  *palam* of sandal paste.

20-24. Out of the *prasādam* offered at the *tiruvōlakkam*, the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 5 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maṭhaiṣham*, totalling 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, (deducting) 4 *prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* for the *Rāmānujakuṣam*, the balance being 3 *prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri*, you will be entitled to receive. From the *prasādam* offered on (the occasions of) the Kārtikai star shall be delivered ..... *akkāḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* (to you) and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, to the *maṭham*.

24-26. This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the disciples of Rāmānujayaṅgār and through the lineage of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninga-ar-ṇḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 64.

(No. 55—G. T.)

[On the south wall (outside) near the right side Dvārapālaka at the entrance of the central shrine of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே
- 2 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே
- 3 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே
- 4 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே
- 5 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே
- 6 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே
- 7 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே
- 8 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே
- 9 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே
- 10 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே
- 11 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே
- 12 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே
- 13 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே
- 14 உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே உய்யுதவரே

1. Read உய்யுதவரே—

2. Read உய்யுதவரே உய்யுதவரே—

3. Read—உய்யுதவரே—

4. Read உய்யுதவரே—

5. Read உய்யுதவரே உய்யுதவரே—

6. Read உய்யுதவரே—

7. Read உய்யுதவரே உய்யுதவரே—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 15 க் கிலைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொகித்தப்பெருமான் கான்வழி
- 16 அமுதுசெய்தருளும் அநிராப்படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கி-
- 17 காராயணன்சாரால் அமுதுபடி ஒரு யாக்காலும் கெய்ப்புது
- 18 இரு காழியும் சக்கலாயமுது தா(ரி)து பலமும் மிகவுமுது
- 19 ஆழாக்கும் இந்த வலகப்படி ஸ்ரீபண்டரத்திலே கான்வழி வி-
- 20 ப்றுப்பொதக்கடவதுகவும் அமுதுசெய்தருளின் அ-
- 21 திரவபுலகத்தின் விட்டவன் விழுக்காடு அநிரவபுலகத்தம் [௨௩]
- 22 சிக்கி சின்றது கந்தாடை இராமானுஜப்பங்கார் இராமானுஜபு-
- 23 த்துக்கு.....அநிரவபுலகத்தம்
- 24 .....முன்னும் சிக்கி சின்ற
- 25 .....அப்பபடி அடைப்பிலே
- 26 .....குவெசமாசகவும்
- 27 சத்[நிராதித்யவரை கடக்கக்]கடவதா-
- 28 கவும் இப்பபடிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால்
- 29 கொய்க்கணக்கு திருநின்றனருடைபான் எழுத்து
- 30 [இவை] ஸ்ரீவை[ஷ்ணவருடை]ஷ உ

### Translation

1-8. Prosperity, hail! On the day<sup>1</sup> of Avittam (Dhanishṭha) combined with Saturday, the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1397, we, the *Sihānattār* of Tirumala, issued the following record on stone in favour of Śaṭhakṣpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

8-13. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Śrī Gōvindapperumāl each day with one *atirasa-paḍi*, stipulated to be done in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭam* at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar, from the interest accrued (on the capital invested) is 5500 *naṭ-panam*.

13-20. This sum of 5500 *panam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels from tanks in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and with the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl each day

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery and

1 *āṭakku* of pepper.

20-23. Deducting the donor's share of 13 *atirasa-prasādam* from the entire *atirasa-prasādam* offered, the balance (shall be issued) to the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.

24 .....deducting 3, the balance .....

---

NOTE 1:—The English date is 30th December 1475 A.C.



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

25. ....during the *appa-paḍi-adaippu*.....  
 26. ....we bind ourselves .....  
 27-28. (This arrangement) shall continue in force till the lasting of the moon and the sun.  
 28-29. In this manner is this written up by the temple-accountant *Tiruninra-ṇ-udaiyān*, with the permission of the Śrīvaishnavas.  
 30. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought) for these.

No. 65.

(No. 188—G. T.)

[On the east wall (outsideside) in the front verandah of Śrī Puṇḍarikavallī Amman (Śālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Govindarajasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 உ ஸுதாஸ்து உவ்வதி[ஸ்ரீ ஸகாஸ்து ஆயி]ர்த்த முன்[னாற்று] தொண்-  
 னாற்று வழின்மென் சென்னகின்ற மன்மத<sup>1</sup>வசுவசி[அர]த்து மகா-
- 2 தாயற்று அபாபகத்து [கூசியை]யும் ஆதிதீவரமும் பெற்ற உத்தி-  
 தத்துவன் திருமகியில் ஸுதாஸ்துதாசோம் திருப்பதி சங்கர்கோயில்-
- 3 தெருவில்இருக்கும் மெளனிகரில் புண்ணகண்டம் திருவெங்கடாசல<sup>2</sup>; ஸுதா-  
 ஸாயனுக்கு ஸுதாஸ்தாசோம் மன்னிக்குந்தபடி திருப்பதி-
- 4 [யில்] மொவிரப்பெருமான் கான்வதி.....அமுதுசெய்தருளும் பூவாசு-  
 வகையில் என்னப்பெ.....வரும் வழி-
- 5 .....பூவாசுதம்.....[அன்ன அழிவு] பொகாமல் ஒரு பூவாசுதம்  
 .....[திரு]வயம்பற்றி அருளுகையில் இற்றைஞன்
- 6 .....பெற்றுலாக்கடவாகவும்.....
- 7 .....[செ]ய்தருளு.....
- 8 'டைபு வசுவசிவரஸுபொரு அபாதிதீவரன் கடக்கக்கடவதாகவும் இப்-  
 படிக்கு பூவைவசுவசுதம் பணியால் கொய்க்கணக்கு
- 9 திருசென்றவருடைபான் எழுத்து இவை பூவைவசுவசுத<sup>3</sup> உ

## Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On the day<sup>4</sup> of Uttira (Uttara-Phalguni) combined with Sunday, the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Manmatha, current with the śaka year 1397, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following record on stone in favour of Pullagandam Tiruvākaṭadāsar Ūḇaiyyan of the *Maushikar* class residing in Singar-kōyil street in Tirupati; viz.,

3-6. from this day onwards you will be entitled to receive 1 *prasādam* without the removal of *aṭṭu-aṭṭu*, in pursuance of the order issued

1. Read—வசுவசிவரஸுத்து.

3. ஸுதாஸ்துதாசோம்=ஓவாஸாயனுக்கு.

2. Read ஸுதாஸ்துதாசோம்.

4. Read கம்முதாய.

NOTE 5:—The date is equivalent to 14th January 1476 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

after consideration, from (the *prasādams*) received in our name out of the entire *prasādams*, offered each day to Govindapperumā in Tirupati.

8. (This arrangement) shall continue to be effectual throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

8-9. In this manner is (this deed) written by the temple-accountant *Tirumitta-ur-udaiyān*, with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 66.

(No. 63—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1 ஸகஸ்யஸ்து [வா]ஸுபுதிரி ஸகஸ்யஸ்து ஆயிரத்த முன்னுற்ற தொண்டாற்றி ஸட்டின்மெல் செல்லாமின்ற ஈழாழிவலவசுவர்த்து நெல்லுயற்று வலவசுவசுத்து பூயசெய்து செங்காப்பக்கிழவையுப் பெற்ற ஸஸுதினான் திருமலையில் ஸுதாதத்தாஸெய்து திருமலையில் எகா[தி] பூரெவெய்வர்களில் மலையெய்கின்றான் திருனத்துவாத்துக்குக் கடவரான மொவெய்வனுக்கு பரிவாராஸாதது பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுண்டபாதுக்கு தம்முண்டப பொலெ காள்வழி ஒரு திருப்பெயாசும் பொலெய்டெய்க கடக்கும்படிக்கு கட்டிப்பண்ணி தாம் இம்மறநான் பூரெய்வாரத்துக்கு ஒடுக்கிக் கற் 4 த இப்பணம் ஆயிர-

2 மும் திருமலையுட்பத்தில் ஸரிகால்வாபளிலெ இட்டு இந்த முதல் கொண்டு காள்வழி பூரெய்வாரத்தில் கிட்டெயரும் மலையெய்கின்றான் [வா]ல் அமுதபடி ஒரு மாக்காடும் கெய்யமுத ஆழாக்கும் மிகமுத கத்யமுத லப்யமுத தயாமுத காள்வழி பூரெய்வாரத்தில் கிட்டெயர் அமுதசெய்தருள்கடவராகவும் அமுதசெய்தருளின் பூவாரத்தில் கிட்டவன் கிழக்காடு காலில் ஒன்றுக்கு பூவாரதம் காழியும் திருமல திருப்பதியில் பூரெய்வாரத்துக்கு கற்காரய அழகியமணவாஸுதிபர் பரிவாராஸாத கந்தாஸை இரா[தி]தது[அ]ய்யக்-கன் பரிவாராஸாத கந்தாஸை இரா[தி]தது[அ]ய்யக்-கன் கட்டிக்கடவதுகையும் கித்தி [தின்ற]

3 பூவாரதம் முக்காழியும் பூயசுத்தில் சந்திவுடைப்பிலெ செவ்வழித்துக் கொள்ளக்கடவெய்வதுகையும் இப்படிக்கு பூரெய்வாரர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருகின்றனருண்டபான் அமுதது இவ்வ பூரெய்வாராஸெய்து

4 ஸகஸ்யஸ்து [வா]ஸுபுதிரி

1. Read ஸகஸ்யஸ்து.

2. Read ஸஸுதி.

3. Read திருமலையு—

4. Read ஸரிகால்வாபளிலெ.

5. Read அநுதிதவனா.

### Translation

1. Prosperity, hail! On the day<sup>1</sup> of Aśvini combined with Tuesday, the 1st lunar day of the bright half in the Māsha month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1398, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *śilāśasanam* in favour of Goppaiyan, one of the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* and the owner of the Malaikiniyaninṅān flower-garden on Tirumala, viz.,

the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ* for the purpose of propitiating *Tiruvēkaṭamudaiyān* in your name daily with 1 *tirup-pōṇakam* stipulated to be offered from the interest on it is 1000 *naṭṭanam*.

1-2. This sum of 1000 *panam* shall be invested in (the excavation of) channels from the tanks for the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages) and with its income shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice with the *Maḷainirān-kūl*.

1 atakku of ghee.

pepper, vegetables, salt and curds ;

these shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ* and the offering made.

The *prasādam*, of 1 *nāli*, being the quarter share belonging to the donor out of the *prasādam* offered, shall be delivered to the *Śrī Rāmānuja-kūṭam* of Kandāṭai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Śrī Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jiyar, through the succession of his disciples, till the lasting of the moon and the sun.

2-3. The balance of 3 *nāli* *prasādam* (then) remaining shall be distributed during the *sandhi* hour in the forenoon.

Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tirumira-ur-  
nḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas  
protect!

4. (This is) the service of Gopayaṅgār.

## No. 67.

(No. 189—G. T.)

[On the east wall (outer side) in the front verandah of Śrī Puṇḍarikavallī Amman (Śālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Gōvīndarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

## Text

1 உ. ராமலக்ஷ்மி ஸ்வாமிநிதி ஸகாஸ்து தகவல்கள் அன்பில் செல்லாநின்ற  
 ௧-௮-௧௮-வருஷத்தில் 'நிஷிஷ்ய'பற்று அபாபகத்தது பூமணமும்  
 விபாழக்கிழமையும் பெற்ற 'அத்தத்த'நாள் திருமணியில் ஸூதத்தா-  
 ராம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களின் முதலியார் ஸ்ரீராமகோபாலாச்  
 சரஸ்வதியை.

NOTE 1 :—The date is equivalent to 26th March 1476 A.C.

2. Read Eng no. \_\_\_\_\_

3. அந்நாடு = வாலாநகரம், திருநாடு—



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 சாயமுதலியாற்கு பரிவர்ப்புடைத்தி பண்ணக்குறித்தபடி திருப்பதியில் உடையவர் எம்பெருமானாற்கு என்வழி ஒரு திருப்பொருளம் (ஒரு வடை படி) ஒரு அப்படியடி கத்தாடை இராமாநுஜப்பயங்கார் திரு-  
மாதத்தாலெ பொலியுட்டாக கடக்கும்படிக்குத் தாம் இன்றை-  
3 எ ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி கற் 4 தருள இப்பணம் ஆயிரத்த  
2 அஞ்ஞாணம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் 'ஸரிகால்வாய்களில் இட்டு  
இதில் விளங்க முத்த கொண்டு உடையவர் எம்பெருமானார் என்வழி  
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் ஒன்றுக்குச் சாலத்தி'தான்.
- 4 [ய]னகாலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்பமுது ஆழாக்கும்  
பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது கற்பமுது தாயமுதும் உடையவர்  
ஆட்டையதிருக்கத்தி சீதாயாணத்தில் திருவா-
- 5 [தி]னாணர் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி  
இண்டு மாக்காலும் செய்பமுது ஒரு னுழியும் சக்கரையமுது தாற்-  
துப்பலமும்.....க்கும் ஆக இந்த வகைப்படி சாலையிலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் [ன]-
- 6 வழி அமுதுசெய்தருளிக ப்ருவாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ப்ருவாதம்  
னுழியில் கத்தாடை இராமாநுஜப்பயங்கார் இராமாநுஜபுடத்துக்கு  
ப்ருவாதம் உரியும் தமக்கு ப்ருவாதம் உரியும் சீக்கி சிற்ற ப்ருவாத-  
தத்தில் லோகத்தார் திவாணம்]
- 7 ஒன்றுக்கு ப்ருவாதி ஆழாக்காக சிற்றாணம் பக்கிண்டுக்கு ப்ருவாதம்  
னுழி உரியும் உடையவர் கோயிலுக்கு கத்தாடை ஜியற்கு ப்ருவாதம்  
னுழி உரியும் ஆகப் பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவும் உடையவர் ஆட்டை  
திருக்கத்தி-
- 8 ல் அமுதுசெய்தருளிக அப்பப்ருவாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அப்ப-  
ப்ருவாதம் பதிமூன்றுக்கு இராமாநு[ஜ]ப்பயங்கார் இராமாநுஜ-  
புடத்துக்கு அப்பப்ருவாதம் எழும் தமக்கு அப்பப்ருவாதம் [ஆறு]-  
மாக.....
- 9 \*கடவர்களாகவும் ஸிக்கி சிற்ற அப்பப்ருவாதம் உள்ளது இந்தச் சந்தி-  
அடைப்பிலெ பெற்றுப்பொதக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்குக் கத்தாடை  
இராமாநுஜப்பயங்கார் பரிஷிப்பம்பா [தம்முடைய சத்தான]-
- 10 பம்பாசை 'சந்திரதித்தியலனா கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-  
ஜியர்கள் பணியால் கோயில்களுக்கு திருசிற்றாணமுடையான் எழுத்து  
இவை ஸ்ரீவெண்குருகெஷ வ

1. Read சாயமுது அப்பயங்கார்.

2. Read ஸ்ரீதாமம்.

3. Read ஸரிகால்வாய்களில்.

4. Read—சாயாணம்—

5. Read லோகத்தார்.

6. This may be read பெற்றுபொத-  
கடவர்களாகவும்.

7. Read அஞ்ஞாணத்தினா.



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

## Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day<sup>1</sup> of Hasta combined with Thursday, the 1st lunar day of the dark fortnight of Bishabha month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1398, we, the *Sthānattār* of Tirumala, issued the following *śilāśāsanam* in favour of Mudaliār Śaṭhakōpa-dāsar Narasimharāya Mudaliyār, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati, viz.,

2-3. *naṭṭaṇam* 1500 is the capital which you deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for the offering of 1 *tirupṭṭaṇakam* daily, and 1 *appa-paḍi* to Uḍaiyavar-Emperumānār in Tirupati, in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, from the interest thereon.

3-5. This sum of 1500 *ṇaṇam* shall be invested for (the excavation of) channels from tanks in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages, and, with the income collected therefrom, shall be supplied from the *śālai* (temple store),

for the 1 *tirupṭṭaṇakam* to be offered to Uḍaiyavar-Emperumānār each day

- 1 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,
- 1 *ālāḱku* of ghee,
- 1 *ālāḱku* of green gram,
- salt, vegetables and curds; and

for the 1 *appa-paḍi* to be offered on the day of the Tiruvadirai (Ādrā star) in the month of Chittirai being the *āṭṭai-tirunakṣatram* (annual birth-star) of Uḍaiyavar

- 2 *marakkāl* of rice,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *ṇalam* of jaggery,.....

6-7. Out of the *prasādam* offered daily, deducting 1 *nāḷi* of *prasādam* forming the donor's share (for issuing)

1 *uri* of *prasādam* to Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's *Rāmānuja-kūṭam* and

1 *uri* of *prasādam* to yourself,

from the balance of the *prasādam* shall be appropriated

1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* at the rate of

1 *ālāḱku* of *prasādam* for each *nirvāham*, and

1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* for the *Jīyar* who is the manager of the *uḍaiyavar-kōyil*.

7-10. From the 13 *appa-prasādam* being the donor's share out of the *appa-prasādam* offered during the *āṭṭai-tirunakṣatram* of Uḍaiyavar, shall be issued 7 *appa-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* of Rāmānujayaṅgār and 6 *appa-prasādam* to yourself. And the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting (the above issue) shall be appropriated (by the *Sthānattār*).

NOTE 1:—The date is 9th May 1476 A.C., with which, however, the star Anūrādhā coincides, while the star Hasta agreed with the previous Saturday.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

So shall this (arrangement) continue through the succession of the disciples of Kandaīai Rāmānujayaṅgār and through the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

10. Thus is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninga-ār-aṭaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 68.

(No. 200—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

## Text

1. **பாடல்கள்** - ஷடவியுழி பாடல்கள் ஆயிற்று முத்தூற்தத் தொன்னூற்  
 நெய்தல்மெற் செவ்வாகின்ற ஷடவியி ஷடவந்தாத்து ஷடவியு  
 ளுயற்ற ஷடவியுத்து ஷடவியு பாடல்களும் பெற்ற பாடல்கள்  
 கள் நிருமலியில் ஷடவியுத்துவோம் பூரணகொவலகொர் தருவியொ  
 ராயமுதலியாற்கு ஷடவியுத்து பண்ணிக்குடுத்தபடி நிருமலியெ  
 ரவாநாதன் ஞன்வழி அமுது செய்தருளும்படிக்கு நிருப்பொககம்  
 ஞன் ஞன் உடையவர் எம்பெருமான் செவ்வியத்தில் 'நிருவியெதம்  
 கெட்டருளும்' ஞன் பண்ணிக்கு நிருவொககம் பண்ணிக்கும்  
 பாடல்திருநகர்தம் பதினொன்றுக்கு நிருவொககம் பதினொன்று  
 இந்த உடையவர் எம்பெருமான் ஷடவியில் கம்பாழ்வார் ஆட்  
 டைத்திருநகர்தம் ஷடவியுத்துவோம் நிருவியுத்து நிருவியு  
 மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் நிருவொககம் ஞன்  
 பெரியாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகர்தம் ஷடவியுத்தில் 'நிருச்சொ  
 யில் நிரு
2. **பண்ணிக்கும் பெரியாழ்வார் நிருமொழியுக் கெட்டருளி அமுதுசெய்தரு  
 ளும் நிருவொககம் ஞன் ஞன் குடிக்குடுத்தகாச்சியார் ஆட்டைத்திரு  
 நகர்தம் நிருவாடித்திருப்பூர்தில் நிருப்பாணமும் காச்சியார்நிரு  
 மொழியுக் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் நிருவொககம் ஞன்  
 பெய்கையாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகர்தம் அப்பையாழ்வார் நிரு  
 வொககத்தத்தில் நிருவந்தாதி ஷடவியுத்து கெட்டருளி  
 அமுதுசெய்தருளும் நிருவொககம் ஞன் ஞன் பூதந்தாழ்வார் ஆட்  
 டைத்திருநகர்தம் இந்த பாடல்தில் அவிட்டத்தில் நிருவந்தாதி  
 அன்பெதகளி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் நிருவொககம் ஞன்  
 ஞன் பெயாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகர்தம் இந்தச் சதயத்தில் நிரு**

1. Read—எனவது. 4. Read திருவாய்மொழி.  
2. Read ஸ்ரீயம். 5. Read ஈன்.  
3. Read ஸ்ரீயம். 6. திருச்சொழியில்—ஸ்ரீயம்.



வந்தாநி நிருக்கண்டென் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் நிருவொ-  
ணக்கம் ஒன்றும் நிருமண்கையாழ்வார் ஆட்டைத்திரு

3 தகடிதும் காந்திலகமாலத்தில் நிருக்காற்றிகைனும் பெரியநிருமொழி  
கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் நிருவொணக்கம் ஒன்றும் நிருப்பா-  
ணர்வார் ஆட்டைத்திருக்கடிதும் இந்த மாலத்தில் மொழிநீரின்  
அமலாநகர்ப்பார் நிருவாப்பொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந்  
நிருவொணக்கம் ஒன்றும் பூதொண்டாடிப்பொடிஆழ்வார் ஆட்டைத்-  
திருக்கடிதும் மரங்கழிமாலத்தில் கெட்டைக்கடிதத்தில் நிருமாலையும்  
நிருப்பாணிஎழிச்செயும் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் நிருவொணக்கம்  
ஒன்றும் நிருமழிசைப்பிராணுவார் ஆட்டைத்திருக்கடிதும் கை(ய்)-  
மாலத்தில் மகத்தில் நிருக்கத்திருந்தரும் என்முன்கந்திருவந்தாழியும்  
கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் நிருவொணக்கம் ஒன்றும் பூதொ-  
செகப்பெருமான் ஆட்டைத்திருக்கடிதும் மாலமால.

4 த்தில் நிருப்பாணர்வார் ஆட்டைத்திரு பெருமான்நிருமொழி கெட்டருளி அமுது-  
செய்தருளுந் நிருவொணக்கம் ஒன்றும் பூதொகையி ஆட்டைத்திரு-  
க்கடிதும் சிதிரமாலத்தில் சித்திரையின் கண்ணிதண்டிதத்தாய்பு  
கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் நிருவொணக்கம் ஒன்றும் இராமா-  
னுவார் இராமானுவ நிருக்கத்தவனத்தில் இராமானுவ இராமானுவ  
நிருப்பாணப்பத்தில் நிருக்கொடித்திருனும் எழாக் நிருனாட்கன்-  
தொறும் மலைகிபலின்றபெருமான் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளுந்  
அப்பப்படி இரண்டும் பாபநகரத்தவழியில் குமாரபாணுவார்  
நிருப்பாணப்பத்தில் மலைகிபலின்றபெருமான் எறிஅருளி எழாக்  
நிருனாட்கன்தொறும் அமுதுசெய்தருளுந் அப்பப்படி ஒன்றும் நிருக்-  
கொகெகிவனத்தில் குமாரப்பார்

5 லென்கதியில் இராமானுவபன் நிருப்பாணப்பத்தில் ஆருந் நிருனாட்கன்-  
தொறும் மலைகிபலின்றபெருமானும் காச்சிமாரும் உஞ்சலிசெ எறி-  
யருளி பிரட்டை வட்டம் எழுத்தருளும்பொது இந்த மண்டபத்தில்  
எறிபருளி அமுதுசெய்தருளுந் கவியன்படி ஒன்றும் பங்குதித்திரு-  
னும் நிருப்பாணத்திருனும் இந்த இரண்டு நிருனாலும் நிருக்-  
தெயில் எழுத்தருளும்பொது இந்த மண்டபத்தில் [முன்னில்] அமுது-  
செய்தருளும் கவியன்படி இரண்டும் கருப்படிக்கு காச்சி[பா]ர் மஞ்-  
சட்காப்பிச் சாத்தி நிருமஞ்சகக் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளுந்  
நிருவொணக்கம் ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி சாத்தி ஒன்றும்  
நிருவொணக்கம் முப்பத்தாறும் எழாக் நிருனாட்கன்தொறும் அப்பப்படி  
முன்னும் ஆருந் நிரு

1. Read நிருப்பாணி—

2. Read—பாணர்வார் ஆட்டைத்திரு.

3. Read மாலமால.

4. Read நிருப்பாணர்—



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 குட்கன்தொடும் கெயன்படி ஒன்றும் திருத்தெர் இரண்டுக்கு கெயன்படி இரண்டு ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருவிட திருப்பதி இரா-  
மராமுருகடங்களுக்கு கந்தாரப அழகியமணவாஸஸிபர் பரிஷதாந  
கந்தாபுட ராமராமு[அ]ய்யங்கார் திருமுத்தரலெ பொலியுட்டாக  
உட்கும்படிக்கு தாய் கட்டின பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
துக்கு சந்தி ஒன்றுக்கு செலுத்தின 4 ரூபை திருவொலக்கம்  
முப்பத்தாறுக்கு செலுத்தின 4 ரூப அப்படி முன்றுக்கும் கெயன்-  
படிக்கும் செலுத்தின 4 ரூ ஆக 4 குடைய இப்பணம் ஸ்ரீபா-  
யித்திருத்தும் திருவிடபாட்ட ஊர்களில் எரிசாவாவில் இட்டு  
இந்த ஊர்களில் யிரந்த முதல் கொண்டு ரெண்டாநன் காவலுழி  
அமுதுசெய்தருளுந் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்கு மலையிலகின்றான்-  
காவல் அமுது-
- 7 படி ஒரு மாக்காலும் கெய்பமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும்  
கற்பமுது உப்பமுது மிகமுது தப்பமுதும் உடையவர் எப்பெரு-  
மாளர் 'திருவழியெனம் குட பங்கீரண்டுக்கு திருவொலக்கம் பன்-  
னிரண்டும் மாலைத்திருநகர்த்தம் பதினொன்றுக்கு திருவொலக்கம் பதி-  
னொன்று ஆழ்வார்கள் குடக்குத்தாச்சியார் ஆட்டைத்திரு-  
நகர்த்தம்கயில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் பன்னிரண்டும்  
ஆகத் திருவொலக்கம் முப்பத்தஞ்சுக்கு திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு  
அமுதுபடி பங்கீரண்டு மாக்காலும் மடசெலுத்தக்கு அமுதுபடி  
இரண்டு மாக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்  
திருக்கறையடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மாடுதெக்கு அமுது-  
படி இரு குழியில் கெய்-
- 8 அமுது 'இராழி ஆழாக்கும் சற்கணையமுது அற்றையதின் பவழம்  
மிகமுது உட்கும் பயற்றமுது இழி முடிபுக்கும் கற்பமுது உப்-  
பமுது தப்பமுது திருப்பண்ணியாத்திக்கும் பயற்றமுது இரு குழி-  
யில் சற்கணையமுது பதின் பவழம் பூவாழிக்க கைப்பூவாழிக்  
இரண்டாய் பவழம் அடைக்கையமுது தாதும் இடையமுது இரு  
தாதும் ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் முப்பத்தஞ்சும் இந்த  
ஆழ்வார்கள் குடக்குத்தாச்சியா[ரி]வர்கள் மாலைத்திருநகர்த்தம்-  
தொடும் இவர்கள் இவர்கள் பூபந்தங்கன் உடையவர் எப்பெரு-  
மாளர் வான்செயில் கெட்டருளி பூவாழிக்க திருப்பண்ணியாந்-  
துக்கு பயற்றமுது இரு குழியில் சற்கணையமுது பதின் பவழம்  
கைப்பூவாழிக் இரண்ட-
- 9 வாய் பவழம் அடைக்கையமுது னாதும் இடையமுது இரு னாதும்  
உதப்படி காச்சியார் திருமஞ்சகம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-  
ளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி இது மாக்-

1. Read திருவழியெனம்.

2. Read இராழி.

காலம் மடவொழித்துக்கு அமுதுபடி இண்டு மாக்காலம் அப்பப்-  
படிக்கு அமுதுபடி இண்டு மாக்காலம் நிருக்கமுடைக்கு அமுது-  
படி ஒரு மாக்காலம் மாடுதெக்கு அமுதுபடி இரு னுழியும் செய்-  
பமுது அது னுழி லியாழாக்கும் சற்கனாயமுது நூற்றதுபதின்  
பலமும் மிகமுது உழக்காழாக்கும் பயற்றமுது முன்னுழி உழக்கும்  
கறியமுது உப்பமுது தயிமுது பிறவொழிக்க கடைபுலாதம் ஐம்-  
பலமும் அடைக்காயமுது னுது இவையமுது இரு னுதம் நிருப்-  
பன்னிடமா-

- 10 த்துக்குப் பயற்றமுது இரு னுழியும் சற்கனாயமுது பதன்பலமுது நிருக்-  
கொத்திருநான் யுழா நிருனாட்குந்தொதும் இராமானுஜப்பன்  
இராமானுஜ குமாராமா நுஜ மண்டபம் முன்றலும் மணிகிளியின்ற-  
பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி முன்றுக்கு அப்பப்படி  
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இண்டு மாக்காலம் செய்பமுது இரு னுழியும்  
சற்கனாயமுது நூற்றிப் பலமும் மிகமுது ஆழாக்கும் பூவொழிக்க  
சத்தனம் இண்டனாய் பலமும் அடைக்காயமுது னுது இவையமுது  
இரு னுதம் இந்த வகைப்படி அப்பப்படி முன்றும் கத்தாடை  
இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்கார் நிருப்பமுண்டபத்தில் மணிகிளியின்ற-  
பெருமான் ஆருந் நிருனாட்களிலும் நிருக்கெரிளும் அமுதுசெ-
- 11 ப்தருளுஞ் செயன்படியான்கு செயன்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு  
மாக்காலம் பயற்றமுது ஒரு மாக்காலம் சற்கனாயமுது ஐம்பதின்  
பலமும் செய்பமுது னுழியும் தெங்காய் சுகமுது பூவொழிக்க  
சத்தனம் இண்டனாய் பலமும் அடைக்காயமுது னுதம் இவையமுது  
இரு னுதம் ஆக இந்த 'வகைப்படியன் என்னம் இந்த இந்த  
கிலவாக்களிலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அநாதிதீவனா கிட்டப்பொதக்-  
கடவதாக்கவும் ரவா-னாதுன் னுள்வழி அமுது செய்தருளும் பூவொ-  
டும் ஒன்றும் இராமானுஜ இராமானுஜ நிருனத்தவனம் கவி-தீகிற  
கத்தாடை 'இராமானுஜய்யங்கார் நிருவிதியில் பதினாறு நிருமாளிகை-  
யிலும் இருக்கும் சாத்தா ந்ரீவைஜீவர்கள் நிருமாளிகை ஒன்று-
- 12 க்து பூவொடும் உழக்காக அநாதிதீவனா பெற்று இந்த நிருனத்தவனம்  
வந்திச்சக்கொண்டொக்கடவர்களாகவும் இந்த சத்தியில் கவி-தூமார-  
பூவொடும் உழக்கும் தெனையாட்கள் பெற்றவாக்கடவர்களாகவும்  
உடையவர் 'நிருவெநெதந்திலும் மலத்திருநகர்த்தத்திலும் ஆழ்வா-  
கள் ஆட்டைத்திருநகர்த்தத்திலும் குடிக்குறித்த எச்சியார் ஆட்-  
டைத்திருநகர்த்தத்திலும் நிருவெங்கடமுடைபாடு அமுதுசெய்தருளி  
உடையவர் அமுது செய்தருளுந் நிருவொக்கங்கனில் நிருவொகக்-  
கம் ஒன்றுக்கு பூவொதம் பன்னிரண்டுக்கு கிட்டவர் கிழக்காடு

1. Read—படினாத்த

2. Read வகைப்படியன்.

3. Read ரவா-னாது அப்பயங்கார்.

4. Read நிருவையதயனத்திலும்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- புலவாதம் இண்டலாயும் மடமொஷம் இண்டுக்கு புலவாதம் ஒன்-  
தலாயும் அப்பபிறலாதம் பதின்முன்றும் அக்காவியுலாதம் இரு  
முழியும் இதில் உடைபயவர் ஒன்னதில் ஆய்வாகம் பிறபத்தக-
- 13 ள் அதுவாத்திக்கு சாத்திஸ் பூவைவீவர்களுக்கும் சாத்தாஸ் பூவைவீ-  
வர்களுக்கும் புலவாத்திக்கும் பூவாத்தி இன்னும் அப்பப்பிறலாதம்  
ஆதும் அக்காவிய் பிறலாதம் முழியும் கத்தாண்ட இராமாநுஜப்பங்-  
கார் இராமாநுசுபுத்துக்கு பூசாதம் ஒன்றும் அக்காவியுலாதம்  
உரியும் அப்பபுலாதம் ஒன்றும் தாம் பெறும் புலவாதம் ஒன்றும்  
அப்பப்பிறலாதம் முன்றும் அக்காவியுலாதம் உரியுமாகப் பெற்று-  
வர்க்குடவாகவும் விட்டவர் விழுக்காடு சிங்கி புலவாதம் அப்பம்  
அக்காவியுலாதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவயித்-  
துக்கொன்னக்கடவர்களுக்கும் கனுப்படி காச்சிப்பார் அமுதுசெய்-  
தருளிக் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு புலவாதம் இருபத்து ஒன்றுக்கு  
விட்டவர் விழுக்கா-
- 14 டு பிறலாதம் அஞ்சும் மடமொஷம் பிண்டுக்கு பிறலாதம் ஒன்றலாயும்  
அப்பபுலாதம் பதின்முன்றும் அக்காவியுலாதம் இரு காழிக்கு  
கத்தாண்ட இராமாநுஜ[அ]ய்யங்கார் இராமாநுசுபுத்துக்கு பூசாதம்  
முன்றலாயும் அப்பபுலாதம் எழும் அக்காவியுலாதம் காழியும்  
தாம் பெறும் புலவாதம் முன்றும் அப்பபுலாதம் ஆதும் அக்காவி-  
புலவாதம் காழியும் விட்டவர் விழுக்காடு சிங்கி புலவாதம் அப்பம்  
அக்காவியுலாதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவயித்-  
துக்கொன்னக்கடவர்களுக்கும் எழார் திருவொலக்கில் அமுது செய்-  
தருளும் அப்பபடி முன்றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு விட்டவர்  
விழுக்காடு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு இயல் வெலிக்கும் பூவொஷ-  
வர்களுக்கு அப்பப்பிறலாதம் ஒன்றும் 'திருன்னுலகம் வந்தித்திற்  
படுகாறு திரு-
- 15 மாளிகையில் பூவைவீவர்கம் பெறும் அப்பபிறலாதம் காணும் கத்தாண்ட  
இராமாநுஜப்பங்கார் இராமாநுசுபுத்துக்கு அப்பபுலாதம் காணும்  
தாம் பெறும் அப்பபுலாதம் காணும் ஆதும் பெறக்கடவர்களுக்கும்  
விட்டவர் விழுக்காடு சிங்கி அப்பப்பிறலாதம் உள்ளது திருவொலக்க-  
அடைப்பிலே செவயித்துக்கொன்னக்கடவர்களுக்கும் ஆதும் திருவொ-  
லக்கிலும் திருத்தெரிதும் அமுது செய்தருளும் சிவப்படியருளுக்கு  
சிவப்படி ஒன்றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு சிவபன் பதின்முன்றுக்கு  
இயல் வெலிக்கும் பூவைவீவர்களுக்கு சிவபன் ஒன்றும் கத்தாண்ட  
இராமாநுஜ[அ]ய்யங்கார் இராமாநுசுபுத்துக்கு சிவபன் ஆதும்  
தாம் பெறும் சிவபன் ஆதும் விட்டவர் விழுக்காடு சிங்கி சிவபன்  
உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவயித்துக்கொன்னக்க-





## INSCRIPTIONS OF SALIVA NARASIMHA'S TIME

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) Payālvār's birth-star Śatayam (Śatabhishak) in the same (month) after his hearing the *Tiruvantūdi-Tirukkaṇṭāi*,

1 *tiruvōlakkam* for being offered on the day of Tirumāgaiyālvār's annual birth-star Kārtikai (Kṛittika) in the month of Kārtikai after his hearing *Periya-Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Tiruppāyālvār's annual birth-star Rāhigai in the same month after hearing *Amalanādarpirāṇ-Tiruvāymoḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Śrī Teṇḍaraṇḍippōḍi-yālvār's annual birth-star Keṭṭai (Jyēṣṭha) in the month of Mārgaḷi after his hearing *Tirumūlai* and *Tiruppaḷi-Eḷuchchi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Tirumajīśeyppirāṇālvār's annual birth-star Makha in the month of Tai after his hearing *Tiruchchandaviruttam* and *Nānmukan-Tiruvantūdi*,

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) (Śrī) Kulasekharaperumāl's annual birth-star Punarvasu in the month of Māsi after his hearing *Perumāl-Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Śrī Madhurakavi's annual birth-star Chittirai (Chitta) in the month of Chitrā (Chittirai), after his hearing *Kāṇṇinū-Śruttāmbu*,

2 *appa-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl while seated at the *Rāmānujan* and *Rāmachandran-tiruppā-manṭapams* in the *Rāmānujan* and *Rāmachandran* flower—gardens on the seventh festival days of the (several) *Tirukkōti-tirunāl* (festivals during which the Garuḍa flag is hoisted over the flag-staff),

1 *appa-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl on the seventh day of each of the festivals, while seated at the *Kumāra-Rāmānujan-tiruppā-manṭapam* (situated) on the way to Pāpavināsa (*tīrtham*, sacred waterfall),

1 *sugiyān-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchīmār at the *Rāmānujayan-tiruppā-manṭapam* (situated) in the shrine of Gūṇanappirān on the bank of the *Tirukkōvār*, on the sixth day of each of the festivals, while seated in this *manṭapam* before plying on the swing and then go round (the shrine) twice,

2 *sugiyān-paḍi* to be offered in front of the same *manṭapam* during Their procession in the car in the two festivals, *Paṅguni-tirunāl* and *Puraṇḍi-tirunāl*, and

1 *tiruvōlakkam* for being offered to Nāchchiyār on Her receiving a bath after being smeared with turmeric on the occasion of the *Kanuppaḍi*;

all these said offerings to be carried on in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, from out of the interest (on the money deposited by you).



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

and the capital sum deposited by you into the Treasury of the Temple this day for the 1 *sandhi* is 1500 *paṇam*, the money paid for the 36 *tiruvōlakkam* is 3000 *paṇam*, and that paid for the 3 *appa-paṇi* and also the *sugiyam-paṇi* is 700 *paṇam*, the aggregate being 5200 *paṇam*.

6-11. This sum of 5200 *paṇam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channels for (the benefit of) the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages (i.e., granted to the temple), and, with the produce harvested in these villages, shall be supplied (from the *Śrī-Bhaṇḍāram*) for the particular days and occasions, viz.,

for the 1 daily *tiruppānakam* to be offered to Raghunāthan  
 1 *marakkāl* of rice, (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,  
 1 *āḷakku* of ghee,  
 1 *āḷakku* of green gram,  
 vegetables, salt, pepper and curds;

for the 12 *tiruvōlakkam* on the 12 days of the *Adhyayanam* of Uḍaiyavar-Emperumānār, for the 11 *tiruvōlakkam* on the 11 (days of his) birth-star (occurring) each month, for the 12 *tiruvōlakkam* to be offered on (the days of) the annual birth-stars of the *āḷvārs* and Śūḍikkudutta-Nāchchiyār (respectively) thus for total 35 *tiruvōlakkam*, on the following scale per *tiruvōlakkam*, viz.,

12 *marakkāl* of rice,  
 2 *marakkāl* of rice, for the *maṭhaṭṭham*,  
 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paṇi*,  
 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamāḍai*,  
 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,  
 5 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,  
 160 *palam* of jaggery,  
 1 *uḷakku* of pepper,  
 1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,  
 vegetables, salt and curds;

for the *paṇyāram*

2 *nāḷi* of green gram and  
 10 *palam* of jaggery;

for distribution

2½ *palam* of sandal paste,  
 100 areca-nuts and  
 200 betel-leaves;

at this rate for the 35 *tiruvōlakkam*;

for the *paṇyāram* (confectionary) to be distributed at the shrine of Uḍaiyavar-Emperumānār on the occasions of the birth-star of these *āḷvārs* and Śūḍikkudutta-Nāchchiyār occurring each month, after their hearing their respective *Prabandhams*,

2 *nāḷi* of green gram,  
 10 *palam* of jaggery,  
 2½ *palam* of sandal-paste,  
 100 areca-nuts, and  
 200 betel-leaves;



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 1 *tiruvōlakham* to be offered to Nāchchiyār on the *kanuppaḍi* (day) after her taking a bath

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
- 2 *marakkāl* of rice for the *maṭṭaiśham*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamaṇai*,
- 2 *nāḷi* of rice for *mātrai*,
- 6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- 3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of green gram,
- vegetables, salt and curds;
- 5 *palam* of sandal-paste for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

for the *paṇyāram*

- 2 *nāḷi* of green gram, and,
- 10 *palam* of jaggery;

for the 3 *appa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ at the three *maṇṭapams* of Rāmānujajayan, Rāmachandran and Kumāra-Rāmānujan, on the 7th festival day of each of the *tirukkoḍi-tirunāl*, on the following scale per *appa-paḍi*, viz.,

- 2 *marakkāl* of rice,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery,
- 1 *āḷakku* of pepper,
- 2½ *palam* of *chandanam* for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

and on the above scale for the 3 *appa-paḍi*;

for the *sugiyān-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ on the 6th day of the festivals and on the car, at the flower *maṇṭapam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, on the following scale per *sugiyān-paḍi*, viz.,

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 50 *palam* of jaggery,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- cocoanuts, cumin seed,
- 2½ *palam* of *chandanam*, for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

thus on the above scales shall all provisions continue to be issued for the offerings on the respective days from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as long as the moon and the sun endure.

11-12. The 1 *prasādam* offered to Raghunāthan daily shall the *Śāttāda-Śrīvaiṣṇavas* who tend the Rāmānujan and Rāmachandran flower-

gardens and reside in the sixteen houses in the Kandāḍai Rāmānujayaṅgār street, receive at the rate of 1 *uḷakku* of *prasādam* for each *tirumāḷigai*, till the moon and the sun endure, and shall be obliged to continue to cultivate the said (two) flower-gardens.

The 1 *uḷakku* of *agni-āhāra-prasādam* (food intended as an oblation for the god of fire) shall the *Tivaiyāl* (cooks) be entitled to receive.

12-13. Out of the total *tiruvōlakkams* which are offered to Tiruvākaṭamūḍaiyān (first) and then to Uḍaiyavar on the occasions of the *tiruvadhyaṇam* and monthly birth-stars of Uḍaiyavar of the annual birth-stars of the *Āḷvārs* and of the annual birth-star of Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār, whereof the donor's share is 2½ *prasādam* out of the 12 *prasādam*, 1½ *prasādam* out of the 2 *maṭha-iṣham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which together make up each one *tiruvōlakkam*,

from these (shares) shall be portioned out 2 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Śāntina-Śrivaishṇavas* and the *Śāntāda-Śrivaishṇavas* who chant the *Prabandhas* of the *Āḷvārs* in the shrine of Uḍaiyavar,

1 *prasādam*, 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* and 4 *appa-prasādam* for the Rāmānujakūṭam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

1 *prasādam*, 3 *appa-prasādam*, and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* for yourself which you will continue to receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after the issue of the donor's share (we) shall be empowered to distribute at the time of the *tiruvōlakkam*, (an assemblage of worshippers, a levee).

13-14. From the donor's share of the 1 *tiruvōlakkam* offered to Nāchchiyār (on the occasion of the) *kanuppaḍi*, which consists of 5 *prasādam* out of the 24 *prasādam*, 1½ *prasādam* out of 2 *maṭha-iṣham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which (four items) go to make up (the entire *tiruvōlakkam*), delivering 3½ *prasādam*, 7 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the Rāmānujakūṭam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

3 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to yourself,

the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after deducting the donor's share (we) shall be entitled to distribute at the time of the assemblage.

14-15. As for the 3 *appa-paḍi* offered on the 7th festival days, from the donor's share thereof which is 13 *appam* for each *appa-paḍi*, shall the *Śrivaishṇavas* chanting the *Iyāi* (psalms) receive 1 *appa-prasādam*, the *Śrivaishṇavas* of the sixteen *tirumāḷigai* (houses) cultivating the flower-gardens receive 4 *appa-prasādam*, the Rāmānujakūṭam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār 4 *appa-prasādam* and yourself receive 4 *appa-prasādam* and the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be served at the time of the levee.

15-16. With regard to the *sugiyam-paḍi* offered on the 6th days of the festivals and on (the occasions of) the car (processions), after issuing from



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the donor's share, which is 13 *sugīyan* for each *sugīyan-paṭi*, 1 *sugīyan* to the psalm-chanting Śrīvaiṣṇavas, 6 *sugīyan* to the *Rāmānujākāyam* of Kandaṭai Rāmānujayyaṅgār and 6 *sugīyan* to be received by you, the balance of the *sugīyan* remaining after deducting the donor's share shall be distributed at the *tiruvēlakka-aṭai*.

16. Thus shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of the disciples of Kandaḍai Rāmānujaysāgar and through the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ar-ūḡaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

## No. 69.

(No. 50—T. T.)

[On the west wall (on Kumudapaṭṭai) of the first prakāra in Tirumala Temple.]

## Text

1. பரமசிவன் ஸ்வரூபி யதாஸ்து தூதராகியும் ஸ்ரீமத் செல்வாதிக்ஷர  
 'எவ்வாறெனவெனவொருத்து' ஸ்ரீரஹதாயற்று வரலுவலாகித்து  
 (செய்யுறியும்) கிபாழக்கிழமைமயம் பெற்ற 'அத்தத்ததததத' திருமயில்  
 தானத்ததததததத திருமயில் வகாவி ஸ்ரீவைஸ்நோவாகாசில் பெரியபெருமான்-  
 லியர் பரமசிவன் பிச்சென்றதில்லி 'திருநாண்டுவனத்துக்குக் கடவாச  
 பெரியபெருமான்' என்றும் 'செல்வாச'ம் பண்ணக்குந்ததபடி திரு-  
 வெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொருளை 'அதேமெல்'.....  
 ஒரு திருப்பொக்கம் பொருளாட்டு ஆக கடக்குப்படிக்கும் திருவென்-  
 கடமுடையான் திருக்கொடிதிருநாள் எழிலும் ஸ்ரீமொன்கற்பெருமான்  
 திருக்கொடிதிருநாள் இரண்டிலும் ஆக திருநாள் ஒன்ப-
2. திறும் திருக்கொடிதூவார் எறிஅருவிறெப்பொழுது ஒன்வொரு சுவயன்படி  
 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் கட்டியபண்ணி ஸ்ரீபண்டாந்-  
 துக்கு தாம் ஒடுக்கி 4 தூதரில் இப்பணம் ஆயித்த ஒரு துற்த  
 அதுபதும் திருவிடைபாட்டத்தில் 'யரிசாங்காபாசிலே இட்டு அந்  
 முதல் கொண்டு காங்குறி சந்தி ஒன்றுக்கு ஸ்ரீபண்டாந்திலே விட்டு  
 வரும் மன்கிசியகின்ருன்காசால் அமுதுபடி [ஒரு மாக்காதும்] செய்-  
 அமுது அமுதுக்கும் பயற்றமுது மிளகமுது உப்புஅமுது கறிஅமுது  
 தயிர்அமுதும் திருநாள் ஒன்றுக்கு சுவயன்படி ஒன்றுக்கு கீழும்  
 மன்கிசியகின்ருன்காசால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காதும் பயற்றமுது ஒரு  
 மாக்காது

1. Read ஜெயிப்பான்னி.
2. Read பிஷ்டம்—
3. சுந்தரம் = ஸ்ரீராமகிருஷ்ணம்—
4. Read திருவந்தணம்—
5. This gap may be filled up as  
அவர்களுக்காக எதற்காக எதற்காக,  
as in line 3 below.
6. Read அரிசனவாங்காளி.



- 3 காணும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பனமும் செய்அமுது காழியும் தெம்-  
காய் ஒன்றும் இந்த திருவொலக்கத்துக்கு பூவாழிக்க சத்தனம்  
இரண்டரைப் பனமும் அடைக்காய்அமுது தானம் இளைஅமுது தானம்  
மூர்பண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருள்கடவராகவும் அமுது-  
செய்தருளின அலைமெம்பங்கைகாச்சியார் சத்தியில் பூவாதத்திற்  
விட்டவன் விழுக்காடு காலிக் ஒன்றுக்கு பூவாதம் காழியும் திரு-  
மலை திருப்பதியில் சாமாநுசுட்டங்களுக்கு கந்தாய அழகியமண்-  
வாளஜீயர் பரிஷ்ரான கந்தாடை 'நாநா'னுய்யங்கார் பரிஷ்ரபாம்-  
படை 'சநா'தித்தயவை மூரீநாமாநுசுட்டத்துக்கு மடக்கக்கடவதாகவும்  
கின்ற பூவாதம் உண்-
- 4 தில் சத்தி அடைப்பிலே கெவழித்துக்கொள்ளக்கடவதாகவும் திருக்கொடி-  
திருகான் ஒன்பதிலும் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி ஒன்பதின்  
கிட்டவன் கிழுக்காடு சகியன்படி ஒன்றுக்கு சகியன் பதின்மூன்-  
றுக்கு திருக்கொடிஆழ்வார் எந்அருளுகிறபொழுது கடலெயிற்று  
கிற்கிற மூலையூர்வர்களுக்கு பூவாழிக்கும் சகியன் பத்தும் நிக்கி  
கின்ற சகியன் மூன்றும் இந்த பின்சென்ற கிலைதிருனத்துவனத்-  
துக்கு கந்தாரை எகாதி மூலையூர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும்  
கின்ற சகியர் உன்றது திருவொலக்கத்தடைப்பிலே செய்வழித்துக்-  
கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை மூலைய-
- 5 ஜீவர்கள் பனியால் கொய்க்கணக்கு திருகின்றவருடைய[ன்] எழுத்து  
இவை மூலையூரெனென உ-

### Translation

1. Hail, Prosperity! On the day<sup>4</sup> of Hasta combined with Thursday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the cyclic year Hēvijambī, corresponding to the Śaka year 1399, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśasanam* in favour of Periyaperumāḷdāsar, one of the *Ēkāki-Śrīvaishnavas* of Tirumala, who is the disciple of Periyaperumāḷ Jiyar and the owner of the Pinsiṅṅavillil flower-garden, to wit,

1-2. (the capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* where-with you stipulated for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 1 *tirup-ṇākam* to be known as *Alaimālmāṅgai-Nāchchiyār-sandhi*, as a *poliyayū* in your name, and for the offering of 1 *sugiyar-paṭi* apiece at the time of raising the *tirukkoḍi-āḷvār* (the flag on which is painted the figure of Garuḍāḷvār) (to the top of the flag-staff) during the 9 festivals comprising the 7 *tirukkoḍi-tirun-ḷ* of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirukkoḍi-tirunāḷ* of Śrī Gōvindapperumāḷ, is 1160 *paṇam*.

2-3. This sum of 1160 *paṇam* shall be utilised for the improvement of irrigation channels from tanks in the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages), and with

1. Read நாநாதுய்யங்கார்.

3. Read—திருகந்தயை—

2. Read சநாதித்தயவை.

NOTE 4:—The date is 22nd May 1477 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the produce harvested thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 daily *sandhi*

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* measure,  
1 *ṣṭakku* of ghee,  
green gram, pepper, salt, vegetables and curds; and  
towards each *sugiyān-paḍi* (to be offered) during each festival

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* (*marakkāl*),  
1 *marakkāl* of green gram,  
50 *paḷam* of jaggery,  
1 *nāḷi* of ghee, and  
1 coconut; and

for distribution during this *tiruvōlakham*

2½ *paḷam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts and  
100 betel-leaves;

and shall make the appropriate offerings.

3-4. Out of the *prasādam* offered during the *Alaimāmaṅgai-Nāchchiyār-sandhi*, 1 *nāḷi* of *prasādam*, being a quarter which falls to the share of the donor, shall be issued to the *Śrī Rāmānujakūṭam* throughout the succession of the disciples of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār*, the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of *Aḷagiya-maṇavāla Jiyar*, till the lasting of the moon and the sun.

The remaining *prasādam* shall be distributed during the *sandhi-aḷaiṭṭu*.

4. Out of the 9 *sugiyān-paḍi* offered during the 9 *tirukkoḍi-tirunāl*, from the 13 *sugiyān* forming the donor's share in each *sugiyān-paḍi* shall the *Śrīvaishṇavas* assembling for worship at the time of elevating the *Tirukkoḍi-āḷvār* receive 10 *sugiyān*, and the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* becoming owners of the said *Pinṣenavilli* flower-garden receive the remaining 3 *sugiyān*.

And the balance of the *sugiyān* remaining shall be distributed during the time of the *tiruvōlakham*.

4-5. In this manner is this (deed) drawn up by the temple accountant *Tiruninṇa-ūr-uḷaiyān* with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is invoked for the continuance) of these (arrangements).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 70.

(No. 302—G. T.)

[On the north wall of the front Maṭṭapam of Kārattālvān's shrine  
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—ஆயிரத்து முன்னூற்று \*தொ—
- 2—வதிக்ரு மேற்கு அழகியமணவா[ள]—
- 3—\*தெ விற்கு கிளைப்பாணம் பண்[ணி]—
- 4—[ச]டக்[கக]டவதாகவும் இந்த \*க—
- 5—ஆன் எழுத்து இவை \*முனை—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—to the west of....., Aḷagiyamaṇavāḷa—
- 3.—having sold, and having executed the instrument for the sale  
amount—
- 4.—shall be carried on, this—
- 5.—the writing (of *Tirunīṇṇa-ār-udaiyān*). These the Śrīvaishnavas—

No. 71.

(No. 522—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—\*து முன்னூற்று \*தொன்—
- 2—காயற்று அபாபகத்து \*ச—
- 3—ம் பரபகிஞசத்து[னம்]—
- 4—\*தெ திருகிதியில் திருமுடி—
- 5—மண்டபமும் கட்டிவித்து—
- 6—படிச்சிறப்புகளுக்கும் \*சு—
- 7—மி[க்கொ].....—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—of the dark fortnight of the solar month—

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. The beginning and end of the inscription is lost. | 6. Read முனைவழிவருகென.      |
| 2. Read தொன்னூற்று.                                  | 7. Read ஆயிரத்தி.           |
| 3. Read வகக்கொண்டு.                                  | 8. Read தொன்னூற்று.         |
| 4. This may be read கல்வெட்டு.                       | 9. This may be read அதாவது. |
| 5. Read திருகிந்நாளுடையார்.                          | 10. Read கட்டி.             |



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3.—the day of Pāpavināśa\* (festival)—
- 4.—the folding.....in the street—
- 5.—having also constructed the *maṣṭapam*—
- 6.—for the *paṭis* and the *ārappus*—
- 7.—.....—

## No. 72

(No. 298—G. T.)

[On the east wall (right of entrance) of Kārattālvān's shrine in  
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1.—மூன்றுநூற்றைத் தொன்—
- 2.—செவ்வயிலே இராமானுஜ—
- 3.—[க]டவநாகமும் இப்படிக்கு—
- 4.—சந்தித்தேவனை—

### Translation

- 1.—three hundred and ninety—
- 2.—in the *śevvai* (sub-district), Rāmānuja—
- 3.—shall be efficacious. In this manner—
- 4.—till the lasting of the moon and the sun—

## No. 73.

(No. 310—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front maṣṭapam of Kārattālvān's  
shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

### Text

1. மூன்றுநூற்றைத் தொன் ஸ்ரீமான் நாராயணன்  
செவ்வயிலே இராமானுஜபதாபற்கு வந்தபடி  
—பணம் இட்டு கொயிலும் கட்டுவதற்கு ரகுநாதன் புதி.

NOTE 1 :—"Pāpavināśa" is the name of a waterfall (*śrīthā*) on Tirumala (*hill*), which is mentioned in the "Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam" to possess the power, as the term itself means, of destroying the sins of those that bathe in its water. It is about 3 miles to the north of Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple, and is daily resorted to for a bath by numerous pilgrims.

2. The beginning of the inscription is lost.
3. This may be read ஸ்ரீமான் நாராயணன்.
4. Read தொன்றுநூற்றை.
5. Read அந்தாதிதே—
6. Some stones are missing at these places.

- 2 செஷ்யும் பன்னுநிலைகயில் இந்த ரவந்தாததாக்கு அமுதுசெய்தரு<sup>1</sup>  
—பட்டுக்கொண்டு இந்த சிஷத்தக்கு நிர் பாரம்படிக்கு—<sup>2</sup>து  
பணம் இட்டு வெட்டுவித்து இதுக்கு தானந்தர்
- 3 செஷயில் வாய்க்கை சியோகமும் இந்த நிலம் கொண்ட சாதனம்—  
‘டு இந்த ரவந்தாததாக்கு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு ‘தா—  
‘ணங்காவால் அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் செய்பமு—
- 4 து முஷுக்கும் பயற்றமுது முஷுக்கும் மிளகமுது இண்டனா செனெம்  
உ—இண்டு மாக்காலும் செய்பமுது உழக்கும் கறியமுது—  
ஞழிபும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிமுது சக்கரை—
- 5 பமுது பணம் பத்தும் அடைக்காயமுது பத்த இலையமுது இருபதும்  
நிருஷிளம்[கு]—து தயிமுது அடைக்காயமுது இருபதும் இலை-  
யமுது ‘தா—அமுதுபடி இண்டு மாக்காலும் செய்பமுது உழ-  
க்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிமுது—  
தும்—அமுது உழக்கும் கெனம் ஆழாக்கும் செய்பமுது உழக்கு—
- 7 முது உழக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிமுது நிருக்காந்தி-  
கை—பு[தி]யிதக்கு அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் சக்கரை-  
யமுது—<sup>3</sup>

Translation

1. May prosperity abide! (In the year Śārvari) corresponding to the Śaka year<sup>4</sup> 1402,

1-2. for the merit of Narasimharāya-Uṭaiyar, in Tirupati..... while, having invested money and constructed a temple, (the donor) installed (an image of) Raghunāthan, for the propitiation of this Raghunāthan .....

2. having received, in order that water may flow to this land.....

2-3. having expended money and excavated (a channel), for this (purpose) (having transferred) the *niyogam* (authority or order) obtained at the hands of the *Sthānatār* and the instrument of sale of this land.....

3-4. so as to propitiate this Raghunāthan daily.....6 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,

3 *uḷakku* of ghee,

3 *uḷakku* of green gram,

2½ *ṭṭiḍu* of pepper,

4-5. 2 *marakkāl* of.....

1 *uḷakku* of ghee,

vegetables.....

1 *nāḷi* of.....

1. Read —செய்தருளும்படிக்கு.

2. This may be read இட்டுக்கொண்டு.

3. This may be read ஈனாத.

4. Read கொண்டு.

5. This may be read என் னுதருக்கு.

6. Read சாளுக்கிராயணம்—

7. Read ஈற்பதும்.

8. The inscription is incomplete.

NOTE D:—Śaka 1402 corresponds to 1480—81 A.C.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

salt, pepper, vegetables, curds,  
10 *palam* of jaggery,  
10 areca-nuts,  
20 betel-leaves, lamp .....

5. curds,  
20 areca-nuts,  
40 betel-leaves.....

5-6. 2 *marakkāl* of rice,  
1 *uḷakku* of ghee,  
1 *uḷakku* of green gram,  
salt, pepper, vegetables and curds.....

6. 1 *uḷakku*.....  
1 *uḷakku* of cumin seed,  
1 *uḷakku* of ghee.....  
1 *uḷakku* .....  
salt, pepper, vegetables and curds,

(for the) Tirukkārtikai (i.e. on the day of the Kṛittika star) .....  
for the *tiruppuḍiḍu* (new harvest festival, like the May day games)

6 *marakkāl* of rice,  
..... jaggery.....

## No. 74.

(No. 184—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1—சுபுரீபம் ஸ்ராவணமும் பெற்ற திருவொணத்தானு[ள்]—
- 2—'வலிஹாசமுதலியார் கொலிற் கட்டுகித்து வுதவெஷு பு—
- 3—[ஆ]மித்து முன்னுதம் திருவிடையாட்ட ணக்களில் கரி—
- 4—'தொண்டணக்களால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் செ[ய்]—
- 5—'தருவின வுலாதத்திற் கிட்டயர் கிழக்காடு வுலாதம்—
- 6—'வத்திற் சத்திஅடைப்பினெ பெற்றவர்க்கு யொம்—

### Translation

1.—on the day of Śravanam (star) combined with Monday, being the seventh lunar day—

2.—Narasimharāya Mudaliyār having constructed a temple and installed—

1. Read துபுரீபம் —

2. Read வலிஹாசமுதலியார் —

3. Read வுதவெஷு —

4. Read அமுதுபெய்தருவின.

5. Read வுலாதத்திற்.

6. The rest of the inscription is lost.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

3.—1300 (*paṇam*) (being invested for the benefit of) tank-fed (channels) in the villages granted to the temple—

4.—one *marakkāl* of rice with the *Chāpukya-Nārāyaṇa-kāl*, ghee—

5.—the *prasādam* forming the donor's share out of the (entire) *prasādam* offered—

6.—we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sauḍhi-ndaiṇṇu*—

### No 75.

(No. 296—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front Maṇḍapam of Kōrattālvān's shrine in Śrī Gōvīndarājāsāmī Temple in Tirupati.]

#### Text

- 1—பெற்ற புனர்பூசத்தினால் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தோடொம்—
- 2—எர் திருப்பத்தாலே இரகுநாதர் ஒன்வழி அமுதசெய்தருளி [அ]—
- 3—'யம் பூப்பதம் இரகுநாதனுக்கு ஒன்வழி திருவிளக்கெண்ணெய்க்கு—
- 4—நூறும் திருவிளையாட்ட னர்க்களிள் வரிசைவாயலிலே—
- 5—உப்பமுத பபற்றமுத உழுக்கு கறியமுத மிளகமுத தயிர்—
- 6—பத அடைக்காயமுத குளுகு இலையமுத குளுமம்—
- 7—[அ]முதம் முன்னுள் நவமூர்த்தனுக்கு கட்டளை பண்ணின—

#### Translation

- 1.—on the day of the Punarvasu (star) combined with,.....we, the *Sthānattār* of Tirumala—
- 2.—in the name of....., after Raghunāthan is (first) propitiated with offerings daily—
- 3.—(*tirupṭṭā*)*kam*, for the oil for the lamps (to be put up in the presence) of Raghunāthan daily—
- 4.—100 (*paṇam* being invested for the improvement) of the tank-fed channels in the villages granted to the temple—
- 5.—salt. one *uḷakku* of green gram, vegetables, pepper, curds—
- 6.—400 areca-nuts and 400 betel-leaves—
- 7.—the offering, and that stipulated on a previous occasion for Raghunāthan—

1. The beginning and end of the inscription are lost.
2. Read புனர்பூச—

3. Read ஸ்ரீராமத்தோடொம்.
4. This may be read உடைமயன்.
5. Read திருப்போனகம்.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 76.

(No. 196—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of the first gōpura in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 பரமஹம்ஸம் ஸ்ரீமதி ஸகாஸ்தி ஆயித்த குதுமல முன்றல்பெல்  
சென்சாவில் வலவாஸிவாஸித்த ககடிகதாபற்று பூர்வபகித  
வகாபியும் மந்தவாமும் பெற்ற அனிழத்தாசன் நிருவகில்  
வந்தனத்தாசொம் ஸ்ரீ.
- 2 துளாமண்டலெயாஸ மெதிமீவாஸமண்ட கட்டாரிவாஸுல வசாஸுல  
மண்டபிடியமகாஸாஸாதி குமார் திம்மாஸாஸுக்கு பரிபாஸாமகம்  
பண்ணிக்குறித்தபடி நிருவெங்கமுண்டாஸுக்கும் ஆதிவாஸகம்  
பெருமா.
- 3 னுக்கும் தம்முடைய பொருளை ஆற சந்தி கடத்துப்படிக்கு பொலியுட்  
டாக தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாத்தக்கு செனத்தி 4 எநா  
இப்பணம் எழுந்தித்த எண்ணுதம் நிருவகை ஆட்டத்தின் எரி  
காவலாய்.
- 4 கெ இட்டுத் தம்முடைய பொருளை னுள்வழி நிருவெங்கமுண்டாஸன்  
அமுதசெய்தருளும் நிருப்பொகம் குதும் ஆவொகம்பெருமாச்  
அமுதசெய்தருளும் நிருப்பொகம் இவண்டும் ஆகத் நிருப்பொகம்  
ஆறக்கு
- 5 மகிசுரிகளின்ருக்காசாக அமுதபடி ஆற மாக்காலம் 'கெயமுத முடிமுக்  
கும் பயற்றுஅமுத முடிமுக்கும் உப்பமுத மினகமுத கந்தஅமுத  
தரிசமுதம் ஆக இந்த வகைப்படி இற்றைநாள் முதலாக ஸ்ரீபன்  
டாத்திதெ விற்றிய.
- 6 சங்கவொம்ஆகவும் அமுதசெய்தருளிய எவ்வாதம் உம்மற விட்டவர்  
விழுக்காட்டி எவ்வாதமும் உட்டப புவத்தின் சந்திஅடைப்பீசெ  
செவழித்தகொன்னக்கவொம்ஆ.
- 7 கவும் இப்படிக்கு சந்திருதித்திவலா தம்முடைய வந்தகபாம்பாஸ்  
கடக்கக்கவதாக்கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீகவஜ்ஜயர்கர் பனிடாஸ் கொவி  
கணக்கு நிருவெங்கமுண்டாஸன்
- 8 அமுத இவை ஸ்ரீகவஜ்ஜயர்க்கெ

## Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On the day' of Anārādhā (star) combined with Saturday, the 11th lunar day of the bright fortnight of the Karkāṭaka month in the cyclic year Plava, corresponding to the Śaka year

1. அனிழத்தம் = அனுஷ்டித்தம்—

3. Read செவமுத.

2. Read வந்தனத்தாசொம்.

NOTE 4 :—The date is 7th July 1481 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1403, the *Sthanattār* of Tirumala executed the following *silāsāsanam* in favour of Timmarāja, son of Sāluva Mallayadava Mahārāja entitled Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara, Mādinimisaraṅgaṇḍa and Kaṭṭāri-Sāluva, viz.,

2-3. the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Ādi-Varāhapperumāl with 6 *sandhi* to be offered in your name from the interest thereof is 7800 *paṇam*.

3-6. Investing this sum of 7800 *paṇam* for the augmentation of tank-fed channels for the *tiruvīdaiyāṭam* (villages), we shall, from this day onwards, issue continually from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the undermentioned scale, towards the 6 *tirupponakam*, comprising the 4 *tirupponakam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirupponakam* to be offered to Ādi-Varāhapperumāl, daily in your name,

6 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,

3 *uḷakku* of ghee,

3 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds.

6-7. The entire *prasādam* offered, inclusive of the *prasādam* usually set apart as the donor's share, shall be distributed during the *sandhi-adaippu* in the forenoon.

In this wise shall (this charity) continue to endure till the lasting of the moon and the sun, through the succession of your heirs.

7-8. In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-udaiyān* with the consent of the Śrī-vaishnavas. May these the Śrī-vaishnavas protect!

### No. 77.

(No. 191—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in  
Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மி ஸ்ரீமதி ஸகாஸ்தி ஆயித்து காணுந்து முன்றல்மேற்  
செல்லாகின்ற பூவலகலகலத்து கற்கடகளுவற்று பூர்வவகித்து  
துவையடிபெ.
- 2 ம் கொடியாரும் பெற்ற முயத்துகள் திருமயில் ஸ்ரீனந்தாரொம்  
தம்புதாயக்கன் மகன் துக்குல கலா[வி]க்கு மீனாசாசலகம் பண்ணி.
- 3 க்குந்தித்தபடி திருவெங்குமுண்டபுதுக்குத் தன்னுடைய பொருளை இன்-  
வழி அமுதுசெய்தருளுப்படிக்கு பொன்னிட்டாகக் கட்டின சத்தி  
தன்னுக்கு இ.
- 4 நிறைஞன் தான் ஸ்ரீபண்டார்த்துக்கு ஒக்கின கற் 4 தசா இப்-  
பகம் ஆயித்து இனாடும் திருவிடைபாட்டத்தில் மரிகாசுவாசியை  
இட்டு இதின.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ஸ்ரீ மூர்த்தி கொண்டு ஐஸ்வர்யி நிருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளுந் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலையினியின்முன்காலால் அமுதுபடி.
- 6 ஒரு மாக்காலும் செய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பு அமுது மினகமுது கற்பமுது தவிரமுது இத்தவணகப்படி இற்றை ஐஸ் மூர்த்தி.
- 7 ஸ்ரீவைத்தியத்தினெ கிப்பிவாக்கடவதாகும் அமுதுசெய்தருளின ஓயலா. டிடி கிப்பவன் கிமுக்காடு உப்பு பூர்வத்தில் சத்திஅடைப்பினெ செவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்.
- 8 ஆகவும் இப்படிக்கு தன்னுடைய சந்தானபாம்பரை சத்திருசித்தீவரை கட்டக்கடவதாகும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைத்தியர்கன் பவியால் கொய்க்கணக்கு நிருவெங்கடமுடையான் அமுத்து இவைய ஸ்ரீவைத்திய நடுகை.

### Translation

1-3. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Māla combined with Monday, the 13th lunar day of the bright half of Karkāṭaka month in the year Plava, current with the Śaka year 1403, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following deed on stone in favour of Jakkula Kannāyi, daughter of Tammu-Nāyakkan, to wit,

3-4. towards the 1 *sandhi* arranged by her for the propitiation of Tiruveṅkaṭamuḍaiyān in her name daily as a *poliappu*, the money which she paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 1400 *narpaṇam*.

4-7. This sum of 1400 *paṇam* shall be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *tiruvaiḍiayūyam* (villages) and with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, from this day onwards, on the following scale, towards the 1 *tirupponakam* to be offered to Tiruveṅkaṭa-muḍaiyān,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,  
 1 *āḷakku* of ghee,  
 1 *āḷakku* of green gram,  
 salt, pepper, vegetables and curds.

7-8. The entire *prasādam* offered, inclusive of the donor's share, we shall be empowered to distribute during the *sandhi-āḍaiṇṇu* in the forenoon. Thus shall (this charity) continue to be extant throughout the lineage of her heirs, till the moon and the sun endure.

8. So is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tiruminaṇḍa-ṇḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*. The protection of the *Śrīvaiṣṇavas* (is sought for) these.

---

NOTE 1:—The English equivalent date is 2nd July 1481 A.C.

No. 78.

(No. 168—G. T.)

[From a slab now preserved in front of Sri Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—<sup>1</sup>ஹந்த முன்றின் மெல் செல்லானின்ற [ஹந்தவெல்லென்ற—
- 2—<sup>2</sup>ஹிக்குறித்தபடி குமாராமாஹுபுரத்தில் கருவிலென்றபடி—
- 3—<sup>3</sup>ஹம்படிக்கு இன்றைநாள் ஸ்ரீஹனுரத்தாரு ஹிக்கு[தி]—
- 4—<sup>4</sup>மெரியாவாஹு அமுதசெய்தருநம் <sup>5</sup>நிருப்பொசு—
- 5—<sup>6</sup>ஸ்ரீஹனுரத்திலெ ஹிடுப்பொதங்கு வெரமாகயம்—
- 6—<sup>7</sup>யமுதவியாசெ பெற்றுலாக்க வாகயம் ஹின்ற—<sup>8</sup>

Translation

- 1.—the Plava<sup>1</sup> year corresponding with (the Saka year) 1403—
- 2.—as (the deed) was registered. In Kumāra-Rāmānujapuram, Narasimharāya—
- 3.—which was this day paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for carrying on—
- 4.—the *tirupṭṭōnakam* to be offered to Periya-Raghunāthan—
- 5.—we shall be obliged to supply from the *Śrī Bhaṇḍāram*—
- 6.—Narasimharāya-Mudaliyār alone shall continue to receive (it). The balance—

No. 79.

(No. 248—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 யமுதவியாசெ ஹந்தவெல்லென்ற ஹிக்குறித்தபடி குமாராமாஹுபுரத்தில் கருவிலென்றபடி—
- 2 ஹிக்குறித்தபடி குமாராமாஹுபுரத்தில் கருவிலென்றபடி—
- 3 ஹிக்குறித்தபடி குமாராமாஹுபுரத்தில் கருவிலென்றபடி—
- 4 ஹிக்குறித்தபடி குமாராமாஹுபுரத்தில் கருவிலென்றபடி—
- 5 ஹிக்குறித்தபடி குமாராமாஹுபுரத்தில் கருவிலென்றபடி—
- 6 ஹிக்குறித்தபடி குமாராமாஹுபுரத்தில் கருவிலென்றபடி—
- 7 ஹிக்குறித்தபடி குமாராமாஹுபுரத்தில் கருவிலென்றபடி—
- 8 ஹிக்குறித்தபடி குமாராமாஹுபுரத்தில் கருவிலென்றபடி—
- 9 ஹிக்குறித்தபடி குமாராமாஹுபுரத்தில் கருவிலென்றபடி—

1. This may be read ஹிக்குறித்தபடி—

ஹிக்குறித்தபடி—

2. Read—ஹிக்குறித்தபடி—

3. Read ஹிக்குறித்தபடி—

4. Read ஹிக்குறித்தபடி—

Note 8.—1481 is the corresponding year of the Christian era.

9. Read ஹிக்குறித்தபடி—

5. Read ஹிக்குறித்தபடி—

6. Read கருவிலென்றபடி—

7. The beginning and end of this inscription are lost.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

3. கடாவினாவுடைய காரணம் தரவிலைமரபுமற்றாயவனுடைய தம்முடைய படிப்பில் ஆக நிருவெங்குமுடையவனுக்குத் திருப்பணிக்கு முன்னும் கத்தனாவலகெனாத் தில் 'உத்தாநாபரபிரியை' வகையி.
4. நெழாநகராராபுடையகாரக குதித்த கடத்து வருகையில் இன்றைகான் இந்த மரபத்தை ஆவநாநகரிலாவலி ஆக திருப்பணிக்கு கடக்கத் தக்கதாகத் திருமலையிலே பரிசுணாவதம் பண்ணிக்குதிக்கச் சொல்லி எய்கள்
5. மெரிதே உடையார் இராமலிம் வருகையில் இந்த உடையவர்களுடையதைத் திருவிடையாட்டம் திருப்பணிப்பற்றியாகக் கைக்கொண்டு இவ்வூரில் முதலாவ முதல் கொண்டு தரவிலைமரபுமற்றாயவனுடைய படிப்பாக திருமலையிலும் திரு-
6. ப்பரிவிதும் தாம் கட்டுவிக்கிற மொவாரங்களுக்கும் தரவிலைமரபு மண்டபத்துக்கும் இட்டு மெலும் வேண்டும் 'திருப்பணியனும் பண்ணிக்கொண்டு உபக்கடவர்களுக்கும் 'உதானத்தார்
7. 'மொவையன்' உன்னது பூவகம் ஆற்ற மலிவாதி கடக்கக்கடவாதுகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய பரிசுணாவதம் தாநாதித்தவனா கடக்கக் கடவதாகவும் இப்படி-
8. க்கு இவை திருமலையின்கள் பணியால் கொழிர்கண்குத் திருவின்றா வருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீமெவலுவாரகென வ.

### Translation

1-2. May prosperity shower! Hail! In the Śubhakṛit (cyclic) year, corresponding with the Śaka year 1404, in the Mithuna-sun (month), in the earlier fortnight, on the day of Anuśham (Anārādhā) combined with the 13th lunar day and Thursday, the *Śṭhānattār* of Tirumala executed the following *ālāśanam* in favour of the *Pillai-Tiruppani-Bhaṇḍārattār*, viz.,

2-5. Whereas Śrīman Mahāmaṇḍalesvara-Medinimīsaragaṇḍa Kaṭṭari Sāluva Sāluva Narasimhayadeva Mahārāja-Uḍaiyar granted Durgasamudra-grāmam in Tīrukkudavūr-nāḍu, as his charity, to Tīruvākaṭamūḍaiyān for building works, previously on the occasion of the *Uthāna-dvādasi*<sup>6</sup> in the Nandana year, accompanied with libations of water and gold, (and as such) it continued.

and whereas the *raṃasam* (the writ of authority) of the *Uḡaiyar* has arrived this day addressed to our name with instructions to execute a *uḡāṣanam* at Tirumala declaring the said village as being suited (consecrated) for *tiruppaṇi* till the enduring of the moon and the sun (perpetually),

- |                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
| 1. Read உதூரணம்—  | 4. Read திருப்பவழிசுரம்.   |
| 2. Read—யாநா—     | 5. Read வந்தூரத்தார்.      |
| 3. Read—வந்தூரம்— | 6. Read கோமையன் = கோமையன். |

NOTE 7 :—The date corresponds to 30th May 1482 A.C.

NOTE 8:—*Uthāna-dvādasi* or *Kāṭika-dvādasi* is the 12th lunar day of the bright fortnight of the lunar month Kārtikam, and in the Nandana year (Śaka 1394) it occurred on Tuesday, 13th October 1472 A.C.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

5-6. you are (therefore) hereby authorised to accept this Durgasamudram as a *tiruvīḍaiyāṭṭam-tiruppanipuram* (a village which is granted to the temple and whose income is devoted to the construction of buildings and repairs connected with the temple), and, collecting the income yieldable in this village, to appropriate it for the construction of the *gōpurams* at Tirumala and Tirupati and the *Narasimharāya-maṇḍapam* which you are building as the charity of Narasimharāya-Uḍaiyar, and continue to undertake other necessary constructions (through its means).

6-7. The supervision and other kinds of charge of the *Sthānattār* shall continue in the manner obtaining previously (hitherto).

In this way shall (this arrangement) last through the succession of your disciples, till the enduring of the moon and the sun.

7-8. Wherefore are these (stipulations embodied) in writing by the temple-accountant *Tirumūṇa-ar-udaiyan* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No 80.

(No. 357—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

1. பரமபெருமா [ஐய]வழிபுரி யகாவுடைய அபிஷேக காரணம் அருள்செய்து  
செய்வதென்ற பெருமகன்குறையவையென்று துணைகாப்பற்ற வரலாறு.  
வகித்த கிதிகையுள் பரமபெருமையும் பெற்ற ஸ்ரீபெருமகன்தந்தையர்  
நிருமலையில் ஸ்ரீபெருமகனார் கந்தையர்.
2. அப்பாச்சுவாண்டையுக்கு பரிபாபாபாபாபா பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெங்-  
கடமுண்டையுக்கு தம்முண்டைய பொலெ பொலிபுட்டாக யாலை-  
யாலாடி புண்புசு தந்தித்தந்தையர் ஒரு அப்பாபடி அமுதுசெய்-  
தருவாப்படிக்கு இன்றையார் தாம் ஸ்ரீபெருமகன்தந்தைக்கு ஒங்கி  
டி கா இ-
3. பண்ணம் முன்னுற்றதற்கும் ஸ்ரீபெருமகனாடி புண்புசுத்தொடும் ஸ்ரீபெருமக-  
னின் கிட்டி வரும் அப்பாபடி ஒன்றுக்கு மல்கின்றன்காலால்  
அமுதுபடி இன்று மல்காடும் கெய்அமுது இரு நாழியும் சற்கலை-  
அமுது னுற்றப் பண்பும் மிளகுஅமுது அழாக்கும் இந்த வகைப்-  
படி ஸ்ரீ-
4. பண்டாத்தென கிட்டிப்பொதக்கடவாக்கவும் அமுதுசெய்தருளி அப்ப-  
புலாத்தென கிட்டவன் கிழக்காடு கிங்கி கின்றது பூர்வத்துப்  
பொலிபுட்டு அப்பாபடி அடைப்பிலெ கெவழித்துக்கொள்ளக்கடவா-  
யாக்கவும் கிட்டவன் கிழக்காடு அப்பாபடி ஸ்ரீபெருமகன்தம் பதின்முன்று-

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 க்து திற்வாகம் ஒன்றுக்கு அப்பபுஷாதம் அரையாக திற்வாகம் பம்-  
னியண்டிலும் ஆறு அப்பபுஷாதம் பெறக்கடவொமாகவும் கிங்கி  
கின்ற அப்பபுஷாதம் எழும் அப்பச்சியாரண்ண பெறக்கடவொசக-  
வும் இப்பபுக்குத் தம்முடைய வண்ணவாராடியொரொ அநுதித்த-
- 6 வரை கடக்கக்கடவதாகவும் இப்பபுக்கு ஸ்ரீவெண்கயர்கள் பணியாம்  
கொலிக்கணக்குத் திருவின்றணருடையான் எழுத்த உ இவ்வ  
ஸ்ரீவெண்கயரொசெது உ

### Translation

1-2. May success attend! In the Śōbhakṛit year current with the Śaka year 1405, in the Tulā-sun (month), in the bright fortnight, on the day of the star Svāti which occurred on Friday<sup>1</sup>, the 2nd lunar day, the following is the *vilāśasanam* as it was executed by the *Sihānattār* of Tirumala in favour of Kandāḍai Appāchchiyār-anna, to wit,

2. the money which you rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of presenting 1 *appa-paḍi* to Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān on the day of Pūṇarpāsam (Punarvasu) star (occurring) each month, in your name, as a charge upon the interests, is 300 *paṇam*.

3-4. In lieu of this (capital of) 300 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, month after month on each occasion of the Pūṇarpāsam (star), (articles) on the following scale which are usually issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards (an offering of) 1 *appa-paḍi*, (viz.)

- 2 *marakkāl* of rice, (measured) with the *Malainiṅṅān-kāl*,
- 2 *nālī* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery, and
- 1 *aiṇṅku* of pepper.

4-5. Deducting the donor's share from the entire *appa-prasādam* offered, the remainder we shall be empowered to distribute during the time of the distribution in the forenoon of the *appa-paḍi* (offered out of) the interest (on the several capital sums invested).

From the 13 *appa-prasādam* falling to the donor's share, we shall be entitled to appropriate 6 *appa-prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of ½ *appa-prasādam* per each *nirvāham*.

The balance of 7 *appa-prasādam* still remaining Appachchiyāranna shall be entitled to receive.

Thus shall (this charity) continue throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

6. In this manner (just as the record was executed by the *Sihānattār*) is (it) copied by the temple-accountant *Tiruvaiṅṅa-ār-udaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1:—It corresponds to 3rd October 1483 A.C.





# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

தக்கதாசு ஸ்வாததீயோ—பரிவாசலாணம் பண்ணிக்குதித்.....

\*தாதத்தார் சாயலிப்படிக்கு

- 9 குண்டிப்பூண்டியில் முதல் கொண்டு திருமஞ்சளகாலங்களுக்கு இந்த சாயலிநுடங்கலி[ம்] சாதத்தாசு எதாசி ஸ்ரீவைஜீயர்க்கு கொண்டு வந்து இந்த வகைப்படிக்கு நடத்திவாக்கடவர்காக்கவும் அமுதுசெய்தருளின —தம் மிட்டவர் மிழுக்காடு இராமானுடங்கடத்துக்கு நடத்தி[வாக்கடவ]-
- 10 சகலாகவும் சீன்ற சிவமமுது [சுருஷாதம்] பறக்குகைக்கு பெற்றுவந்த[வ]டைசிலை பெற்றுவாக்கடவொம்முகவும் இந்த குண்டிப்பூண்டியில் முதலில் இராமானுடங்களுக்கு நடந்து—.....
- 11 க்கு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய பரிவாசலாணம் அமுதுசெய்தருளின நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—தம் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருவின்ற[ருள]-
- 12 குடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஜீயர்க்கெக் உ.

## Translation\*

1-2. May there be prosperity! On the day' of Asvati (Asvinī) combined with Wednesday, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Sīmha month in the year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1406, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following record on stone in favour of Kāṇḍāḍai Rāmānujāyāgar, the manager of the *Rāmānujākūṭams* (free feeding houses) at Tirumala and Tirupati, which are the charity of Narasimharāya-Uḍaiyar, and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

3-7. whereas, (pursuant to the grant for) your (merit by) Narasimha (rāya-Uḍaiyar), to serve for the *Aḷgappirānār-tirumañjanam* (holy bath) at Tirumala, *Tirumagaḷudan-varuvār-tirumañjanam* in Tirupati and the *tiruvārā-dhanam* (propitiation) of Śrī Kulaśekharapperumī (Kulaśekharā)vār), Guṇḍip-pāṇḍi (village) was taken possession of by the *Rāmānujākūṭam*, and, from the income realised from this village, your disciples, the Śāttāda-Ekākī-Śrīvaishṇavas, daily bring from the *Rāmānujākūṭam* at Tirumala for the *Aḷgappirānār-tirumañjanam* at the time of the *tirumañjanam* and present

$\frac{1}{2}$  *palam* of *chandanam* (sandal paste),

*kastūrikkūppu* (musk),

*karpuṛakkūppu* (refined camphor),

1. Read ஸ்வாததீயோம்.

2. Read—குருஷாதம்.

3. தாதத்தார்=ஸ்வாததீயார்.

4. Read சுருஷாதம்.

5. Read ஸ்ரீவைஜீயர்க்கு.

NOTE 6:—The object of the record is not quite intelligible. However it appears to confirm the old grant, omitting the provision previously made for the propitiation of Kulaśekharā)vār. The first mention of the supply of the *tirumañjanam* articles from the *Rāmānujākūṭams* for the *Aḷgappirānār-tirumañjanam* is found in No. 22 of Śaka 1386, Tārāpa (=18-1-1465 A.C.)

NOTE 7:—The equivalent English date is 11th August 1484 A.C.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

*nellikāṭṭu* (myrobalans),  
*mañjaṭṭu* (turmeric),  
 25 areca-nuts,  
 25 betel-leaves,  
 1 *kaṭaṇṇu* of crude camphor for the wave offering, and  
 napkins;

and whereas the Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas bring from the *Rāmānujakoṭam* for the *Tirumagaḷuḍanvaruvār tirumañjanam* (in Tirupati) and present

$\frac{1}{2}$  *palam* of sandal-paste,  
 .....  
 musk,  
 turmeric,  
 25 areca-nuts  
 25 betel-leaves;  
 1 *kaṭaṇṇu* of crude camphor for an oblation, and  
 napkins;

and whereas the practice continues in the above said manner,

7-9. and whereas Narasimharāya-Uḍaiyar issued this day a mandate (*niyōgam*) to the *Sthānattār* directing that, from the income of Guṇḍippūṇḍi granted for charity, the Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas shall be obliged to continue to supply (the articles) in the above manner for the aforesaid *tirumañjanams*, through the succession of the disciples of Rāmānujayaṅgār, and that (this arrangement) shall be recorded on stone.

in pursuance of this *rāyasam* (order) (received by) the *Sthānattār*, the Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas shall be bound to continue to make the (said) supplies on the above scale from the said *Rāmānujakoṭams* out of the income of Guṇḍippūṇḍi :

9-10. they shall continue to deliver the donor's share of the offered *prasādam* to the *Rāmānujakoṭam*; and the remaining offered areca-nuts we shall be authorised to receive during the *aṭaiṇu* (time) at which we usually receive them, as an honorary gift.

10-11. (The charity) which has been hitherto carried on in the *Rāmānujakoṭams* with the income of the said Guṇḍippūṇḍi shall continue to be carried on.

(This arrangement) shall continue to be in force through the succession of your disciples, till the moon and the sun endure.

11-12. Wherefore is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruniṅga-ār-uḍaiyār*, with the permission of the (Śrīvaishṇavas). May these the Śrīvaishṇavas protect!



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 82

(No. 273—G. T.)

[On the east wall (outer side-south of entrance) in Periyālvār's ruined Temple at Alipiri, foot of the hill of Tirupati.]

## Text

- 1 உ ஸாஸூவூ [18] ஸாஸூபாதிதாவெடி மதவதி ஸாமனெ  
2 ஸாஸூபாதிதாவெடி பகாஸெடி ஸாஸூபாதிதாவெடி.  
3 கொ ஸாஸூபாதிதாவெடி ஸாஸூபாதிதாவெடி [18]  
4 ஸாஸூபாதிதாவெடி ஸாஸூபாதிதாவெடி ஸாஸூபாதிதாவெடி  
5 ஸாஸூபாதிதாவெடி ஸாஸூபாதிதாவெடி ஸாஸூபாதிதாவெடி  
6 ஸாஸூபாதிதாவெடி ஸாஸூபாதிதாவெடி ஸாஸூபாதிதாவெடி

### Translation

1-6. May prosperity abide! While the Śaka year,<sup>2</sup> which satisfied the seekers for milk-food, which contained the *gaṇas* or scanned feet (in the verse), and which acquired a position of repute, was passing on, in (its first) solar month, in the bright fortnight, on the lunar day<sup>3</sup> sacred to Guha or Subrahmanyasyāmi combined with the star in which the sun was in the ascendant, on Wednesday, Śrīmān Sārvabhauma (universal monarch, emperor) Nṛsiṃha, the son of Śrī Vira Guṇḍakṣhitipati (Guṇḍarāja), installed (an image of) the propitious Śrī (Lakṣmī) Nṛsiṃhasvāmi on (beside) the pathway over the Śeṣādrī<sup>4</sup> (Hill).

1. Metre ०३, ७५४.

NOTE 2:—The Śaka year is given by the chronogram “*sthānabhāgye*” wherein the ‘tha’ in the group letter ‘*sthā*’, being the 7th letter in the group of the 10 consonants from ‘*ṣa*’ to ‘*na*’, has the numerical value 7; the second letter ‘*na*’, being the 10th letter in the same group of consonants, has the value 0; the next letter ‘*bhā*’, being the 4th letter in the group of 5 consonants from ‘*pa*’ to ‘*ma*’, has the value 4; and the last consonant ‘*ya*’ in the group letter ‘*gyā*’, being the first letter in the group of 8 consonants from ‘*ya*’ to ‘*ha*’, has the value 1. And in the reverse order the chronogram becomes, as per the above numerical values of its component consonants, 1407 which is the Śaka year implied. The cyclic year is *Vivāvanu* and the English date is 20th April 1485 A.C.

NOTE 3:—The lunar day is 'shashthi' which is sacred to Guha, i.e., Skanda, Kumārasvami, or Subrahmaṇyaśvami, for whose propitiation *vrata* are performed on the 6th lunar day of the bright fortnight of certain months.

NOTE 4:—"Śeṣāśtri" or "Śeṣāśchala" is the name by which, according to "Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya," the whole group of these Tirupati hills was called in the *Dvāpara-yuga*, for the reason that this group of hills being originally one of the peaks of Mount Mīra was blown off by Vāyu (Wind-God) in spite of Ādi-Śeṣha's (serpent) encircling it to hold it unmoved from its position, during a contest of physical strength between Vāyu and Ādi-Śeṣha; combined with the apparently coiled serpentine form of these ranges of the Eastern Ghāts running through the districts of Chittoor, Cuddapah and Kurnool bearing on them the three sacred centres Tirumala or Upper Tirupati, Ahobalam and Srisaṁam with the deities Śrī Vēṅkaṭēśvara, Śrī Nṛsiṁha and Śrī Mallikārjuna supported by them at those centres. However the name is nowadays restricted in its application to the front steep range of Tirumala from the foot or *Alipar* to the air-tower or *Gāṭi*.





# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 முத்தருளும் ஓன் பன்னிரண்டுக்கு இந்த மண்டபத்தில் எறி<sup>1</sup>அருளி<sup>2</sup>—  
<sup>3</sup>துசெய்தருளும் அப்பபடி பன்னிரண்டும் இந்த நிருனையில்—  
<sup>4</sup>[யாண]ம் எழுத்தருளி மொலித்தாரனும் ஓச்சிமாரும் இந்த மண்ட-  
 பத்தில் உஞ்சலிசெ எறிஅருளி அமுது செய்தருளும்] அப்பபடி  
 ஒன்றும் இந்தத் திருனாள் ஆரந்திருனையில் இந்த 'மண்—வண்ண-  
 துக்கு மொலித்தாரனும் ஓச்சிமாரும் உஞ்சலிசெ எறிஅருளி  
 அமுதுசெய்தருளும்
- 5 ம் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இந்த எழுத்தருளையில் மண்டபங்களுக்கு  
 —<sup>1</sup>நிறைபொழுது இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்—  
 அப்பபடி ஒன்றும் இந்த எட்டாக் திருனையில் திருத்தெரினும் இறங்கி  
 எழுத்தருளி வந்து இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-  
 தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வெடைத்திருனாள் ஓன் 'இருப—  
 மண்டபத்தில் ஓன்வழி எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி  
 இருபதும் திருவாணித்திரு-
- 6 ஓன் கையார்க்கும்துள் முதல் கிடாயாற்றி வரை ஓன் பன்னிரண்டு  
 —[இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி ஓன்வழி அமுதுசெய்தருளும்  
 —பன்னிரண்டும் இந்தத் திருனையில் திருக்கல்யாணம் எழுத்தருளி  
 மொலித்தாரனும் ஓச்சிமாருடி இந்த மண்டபத்தில் உஞ்சலிசெ எறி-  
 அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்—<sup>8</sup>ஓன் ஆரந்த-  
 திருனையில் இந்த மண்டபத்தில் வண்ணத்துக்கு மொலித்தாரனும்  
 ஓச்சிமா-
- 7 ருடி உஞ்சலிசெ எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் <sup>9</sup>திருவொலக்கம்—  
 இந்த எட்டாக் திருனையில் மண்டபங்களுக்கு எழுத்தருளிற—இந்த  
 மண்டபத்திலே எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்  
 இந்த எட்டாக்திருனையில் திருத்தெரினும் இறங்கி எழுத்தருளி வந்து  
 இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது<sup>10</sup>—ளும் அப்பபடி ஒன்-  
 றும் ஆடிமாவும் முதல் ஆடிமாவை வரை மாவும் பன்னிரண்டுக்கு அ-
- 8 மாவாவெல பன்னிரண்டுக்கு இந்த மண்டபத்தில் அமாவாவெல—  
 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி பன்னிரண்டும்—<sup>11</sup>வெத்-  
 தில் உறிகுடிக்கு இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-  
 ளும் அப்பபடி ஒன்றும் <sup>12</sup>திருக்காதற்கைக்கு இந்த மண்டபத்தில்  
 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்—<sup>13</sup>வெட்டை-

1. Read—அருளிஓப்போலே.
2. Read—அமுதுசெய்தருளும்.
3. Read திருக்கல்யாணம்.
4. Read மண்டபத்திலே.
5. Read எழுத்தருளிற—
6. Read—செய்தருளும்.
7. Read இருபதிற்கும்.

8. This may be read இந்தத்திருனாள்.
9. Read திருவொலக்கம்.
10. Read அமுதுசெய்தருளும்.
11. This may be read ஆவணி-  
மாவத்தின்.
12. Read திருக்காதற்கைக்கு.
13. Read பாடியவெட்டை.



எழுத்தருளி இந்த மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும்  
அப்படி ஒன்று.

- 9 ம் மொவித்தாஜன் <sup>1</sup>நிருவயதயனத்தில் இயல்பா முதல் <sup>2</sup>தாற்றத்தா—  
இருபத்த முன்றுக்கு இந்த மண்டபத்திலே ஞன்வழி <sup>3</sup>அ—ய்தரு  
ளும் அப்படி இருபத்த முன்றும் பெரியாழ்வார் கம்பாழ்வார்  
நிருமங்கையாழ்வார் ஸ்ரீநவசிபகாழ்வார் உடையவர் இவர்கள் <sup>4</sup>நிரு  
வதேஜங்களில் சாத்துமுறைகளில் இவர்—<sup>5</sup>ரும் அத்தத்தச்  
சாத்துமுறைகளில் இந்த மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தரு  
ளும் அப்ப.
- 10 படி அருள்பு ஆக இந்த வகைப்படியானது ஸ்ரீபண்டாத்திலே விட்டு  
வரும்—[இ]ன்றுக்கு சாளுக்கொயணன்காவால் அமுதுபடி  
<sup>6</sup>இ[ன்]—காலும் செய்அமுது இரு ஞழியும் சக்கரைஅமுது  
தாற்ற[ப் ப]வழும் மின்கமுது ஆரக்கும் நிருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு  
விடும் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஞது மாக்ளனும் செய்அமுது  
<sup>7</sup>மு—[இ]ள்கமுது உழக்கும் பாத்றமுது முன்னுழியும் கற்பமுது  
உப்பமுது தயிரமுதும் நிருக்கனமுது ஒன்று.
- 11 க்து அமுதுபடி ஒரு மாக்ளனும் செய்அமுது ஞழி உழக்காழாக்கும்—  
<sup>8</sup>முது அமுதின் பனமும் அப்படி ஒன்றுக்கு அமுது <sup>9</sup>—  
<sup>10</sup>ண்டு மாக்ளனும் செய்அமுது இரு ஞழியும் சக்கரைஅமுது தாற்  
றுப் பனமும் மின்கமுதுதாழாக்கும் இந்த வந்த அப்ப <sup>11</sup>படியன்  
அமுதுசெய்தருளும்பொழுது நிருவொலக்கக்களி[னெ]—க அப்படி  
ஒன்றுக்கு பூலாசீக்கும் சத்தனம் இரு பனமும் அடைக்காயமுது  
தாறும் இவ்வ.
- 12 முத இரு தாறும் ஸ்ரீபண்டாத்திலே விட்டு இந்த வந்த சிவவாஷ <sup>12</sup>.  
—அமுதுசெய்தருள்க்கவலாகவும் இந்த இந்த வகை—[அ]ப்ப  
படி தொண்ணுற்று முன்றும் நிருவொலக்கம் இரண்டும் அமுது  
செய்தருளித் பூலாசீதம் உன்னதம் அக்காலியபூலாசீதம் அப்ப  
பூலாசீதம் உள்ளதும் விட்டவர் விழுக்காடு—[இ]ன்றுக்கு தாம்  
பெறும் அப்பபூலாசீதங்களிலும் நிருவொலக்கப்பூலாசீத்திலும் நிருப்  
பவியில்

1. Read நிருவயதயனத்தில்.

2. Read தாற்றத்தாதி—

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read நிருவயதபங்களில்.

5. This may be read ஒவ்வொருவரும்.

6. Read—படியனக்கு.

7. Read படிஒன்றுக்கு.

8. Read இரண்டு மாக்ளனும்.

9. This may be read முன்னுழியும்.

10. This may be read சக்கரைஅமுது.

11. Read அமுதுபடி.

12. Read இரண்டு.

13. Read—படியன்.

14. Read சிவலாங்குலிகே.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 13 ஆசாரியபுருஷர்களில் தம்மிட ஆசாரியாது மொயித்த 7சதுவந்தியம்  
—<sup>1</sup>வெங்கடச்சக்கரவந்தியபுரங்காற்கு அப்பபடி ஒன்[து]—  
குறித்த அப்பபுராசும் இண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம்  
குறித்த பூராசும் ஒன்றும் அயர் பெறக்கடவாகவும் திருகின்ற-  
ஊருடையார்களுக்கு பொதுமையில் அப்பபடி—தாம் குறித்த  
அப்பபுராசும் இண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம் குறித்த  
புராசும் [து]-
- 14 ன்றும் அவர்கள் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் விக்வி தின்ற பூ—அப்ப-  
புராசும் அக்காவிபுராசும் உள்ளது தா[மெ]—[பொதி]க்-  
கடவாகவும் தின்ற பூராசும் உள்ளது திருவொலக்கமுள்ளது  
திருவொலக்கஅடப்பிலும் அப்பபடி உள்ளது அப்பபடி அடப-  
பிலும் பெற்றுப்போ—[வொ]மாகவும் இந்த மண்டபத்துக்கு திரு-  
விளக்குக்கு [துன் ஒன்]துக்கு <sup>2</sup>சனக்கியில் உழ-
- 15 து என்னை ஒன்வழி பூபண்டாத்திலே யிட்டு—<sup>3</sup>ரு இவ்வொக்-  
கடவதாகவும் இப்பரியாதிக்கு—<sup>10</sup>த்தவரை தம்முடைய வந்தாத-  
பாய்பலா இந்த யித்த சிவலங்கன்தொறும் கடத்திப்பொதக்கடவொ-  
மாகவும் இப்படிக்கு இவை பூவெல்லவர்கள்—கொய்க்கணக்குத்  
திருநின்றவாருடையான் எழுத்து இவ்வெ
- 16 பூவெல்லவர்களுக்கு உ

## Translation

1. Hail, Prosperity! On the day<sup>11</sup> of (Uttarābhādra) combined with Monday, the 8th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Viśvāvasu, corresponding with the Śaka year 1407 the *Sihāuattār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Nallār-Aṅgāṇḍai, the *Tiruninṇa-ār-udaiyār*, viz.,

1-2. whereas Vag-Ṣaṭhakōpa Jiyar<sup>12</sup> constructed, in the past, at the entrance to Śrī Gōvindapperumāl's temple in Tirupati, the verandah of the

- |                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read தம்முடைய.           | 6. Read பெற்றுப்போத—              |
| 2. Read அதுவாசிக்கள்.       | 7. Read பெற்றுப்போதச்சடயோமாகவும், |
| 3. Read திருவெங்கடஅதுவாசிக— | 8. Read சனக்கியால்.               |
| 4. Read ஒன்[து].            | 9. This may be read விளக்கு,      |
| 5. Read பூராசும்.           | 10. Read அஞ்சாதித்தவரை.           |

NOTE 11:—The date is 6th June 1485 A.C.

NOTE 12:—This is the earliest reference in our collection that we get of Vag-Ṣaṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Aṭhōbha-maṭha of the Vagagalai-Śrīvaiṣṇavas. For a brief sketch of his life, vide Dev. Ep. Rep., pages 211 to 216. From No. 101 *infra* of this Volume dated in Śaka 1415, Pramāḍiṇa (=15-6-1493 A.C.), we learn that a certain Tammayan, son of Dāttirāja, a Brahmana of Kuṣakkuṇṭai, was a disciple of this Vag-Ṣaṭhakōpa Jiyar and that he arranged for the issue of a share of the offered *prasaḍam* to this *āchārya* and his disciples in succession who supervised the cultivation of the donor's flower-garden at Tirumala. Again No. 112 of the Volume dated in the same Śaka year 1415, Pramāḍiṇa (=10-2-1494 A.C.), informs us that a *maṭham*, named Vag-

*Vasanta-maṣṭapam* with stone, through the utilisation of the income from the *tiruv'daiyāṇam* (village) Pāṇzōḍu, but (left the stone roof) over the *maṣṭapam* (unfinished), and whereas you paid in the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭa-mudaiyān 2000 *paṇam* as the value of this verandah work, and put up the roof in stone over this verandah,

2-3. and whereas you stipulated for the propitiation of Gōvinda-rājan with *appa-paḍi* and *tiruvōlakkams* while being seated in this *maṣṭapam*, and rendered 2000 *naṭ-paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day (towards the same),

this sum of 2000 *paṇam* shall be invested for the augmentation of tank-fed channels which will be excavated afresh, and as a charge upon the income realised by means of this 2000 *paṇam*, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) for the *appa-paḍi* and *tiruvōlakkam*, to be offered to Gōvinda-rājan at this *maṣṭapam*, on the following scale:—

3-5. 12 *appa-paḍi* are to be offered to Gōvinda-rājan seated at this *maṣṭapam* on the 12 days from (the day of the procession of) Kaiyār-Chakram (Sodarsana) to (the day of) *viḍāyārri* (rest or end) of the Vaikāśi festival during which processions are conducted (for Him) as in a marriage;

1 *appa-paḍi* is to be offered to Gōvinda-rājar and Nāchchimār while seated on the swing in this *maṣṭapam* (in a pair) as in a marriage (on the 5th day) of this same festival;

1 *tiruvōlakkam* is to be offered to Gōvinda-rājar and Nāchchimār while seated on the *uñjal* in this same *maṣṭapam* for the *vasanta*<sup>1</sup> function on the 6th day of this festival;

1 *appa-paḍi* to be presented while seated at this *maṣṭapam*, during the procession to the *maṣṭapams* on the 7th day of this festival;

1 *appa-paḍi* for offering while seated at this *maṣṭapam*, on being conducted to it, after alighting from the car (after procession on it) on the 8th day of this festival;

5-7. 20 *appa-paḍi* for propitiation on being seated each day at this *maṣṭapam* during the *lō lai-tirunāl* (summer festival) (lasting) for 20 days;

12 (*appa-paḍi*) for presentment at this *maṣṭapam* on arrival each day during the 12 days from the Kaiyār-Chakram (procession) to *viḍāyārri* of the Āni festival;

*Soṭhakōpan-Maṣṭam*, had been established at Tiramala and that the dinor in the record, Vēṅkaṭa-Śeṭṭi Nārāyaṇan, provided for the receipt by the *śēlāntarō* (outsiders, strangers to the place), who were presumably the disciples of the *ōṭṭārya* and who were living in the *Mutha*, of a portion of the offerings made to the processional image at the *Van-Soṭhakōpan-maṣṭapam*.

NOTE 1.—It relates to the sprinkling of *varantam*, or coloured water prepared of a mixture of turmeric powder and lime, on each other by the bride-groom and the bride and the relations of either party, on the 6th day of the marriage. Like wise on the 6th day of the festival in the temple the white garments in which the processional images are dressed are sprinkled with sandal mixed with a larger quantity of saffron, thus giving an appearance of the marks of *varantam* on the white dress.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *appa-paḍi* for offering to Govindarājar and Nāchchimār seated on the swing in this *maṇṭapam* after arriving (here) in a marriage procession (on the 5th day) of this festival;

1 *tiruvōlakkam* for being offered to Govindarājar and Nāchchimār seated on the *uñjal* in this *maṇṭapam* for the *vasanta* function on the 6th day of this festival;

1 *appa-paḍi* for presentment on arrival and stay at this *maṇṭapam* during the progress to the *maṇṭapams* on the 7th day of this festival;

1 *appa-paḍi*, for propitiation on arrival and repose in this *maṇṭapam*, on proceeding to it after alighting from the car on the 8th day of this festival;

7-10. 12 *appa-paḍi* for being presented, on each occasion of the *amāvāsya* on alighting and seating at this *maṇṭapam* during the 12 *amāvāsya*s occurring in the 12 months from the Āḍi month to the Āni month;

1 *appa-paḍi* for presenting on arrival at this *maṇṭapam* for the *uri-kappi* in the Āvaṇi m. 3th;

1 *appa-paḍi* for offering on arrival at this *maṇṭapam* for the *tirukkārtikai* (i.e. on the day of the Kṛittika star in the month of Kārtikai);

1 *appa-paḍi* for being offered at this *maṇṭapam* while proceeding for the *pāṇiyavāṭṭai* (hunting);

23 *appa-paḍi* for being offered daily to Govindarājan at this *maṇṭapam* during the 23 days of the *adhyayanōtsavam* (from (the days of) *Iyalpā* to (that of) *Nerantādi*; and

5 *appa-paḍi* to be presented apiece to Periyālvār, Nammālvār, Tirumaṅgaiyālvār, Śrī Kulasekharālvār and Uṇaiyavar, at this *maṇṭapam* on the respective occasions of their *iāttumuṭai* during the *tiruvadhyayanam* of each of them;

10-12. and the appropriate articles supplied usually from the Śrī-*Bhaṇḍāraṁ* towards these different *paḍis* (offerings) are:—

for one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇa-kāl*,

2 *nāṭi* of ghee,

100 *ṭalam* of jaggery, and

1 *āṭakku* of pepper;

for one *tiruvōlakkam*

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,

3 *nāṭi* of ghee,

1 *uṭakku* of pepper,

3 *nāṭi* of green gram,

vegetables, salt and curds;

for one *tirukkanāmaḍai*,

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāṭi*, 1 *uṭakku* and 1 *āṭakku* of ghee, and

60 *ṭalam* of jaggery;

for one *appa-paḍi*



2 *marakkāl* of rice,  
2 *nāṭi* of ghee,  
100 *palam* of jaggery, and  
1 *ūṭakku* of pepper ;

and in concert with each *appa-paṭi*, for distribution during the *tiruvōlakkams* at the time of offering the respective *appa-paṭis*

2 *palam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts, and  
200 betel-leaves ;

and (the above articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings made on the particular days.

12-14. Of the aggregate 93 *appa-paṭi* and 2 *tiruvōlakkam* comprising the *prasādam*, *akkāṭi-prasādam*, and *appa-prasādam* stipulated to be offered on the scale (indicated above), from the donor's share of the *appa-prasādams* and *tiruvōlakkam-prasādam* which you are entitled to receive, your *āchārya* Vākaṭa-Chakravarti-Ayyaṅgār, son of Gōvinda-Chakravarti, one of the *āchāryapuruṣas* of Tirupati, shall be entitled to receive 2 *appa-prasādam* for each *appa-paṭi*, and 1 *prasādam* during each *tiruvōlakkam* which you granted him ; and the *Tiruniṅga-ūr uḍaiyār* (i.e. temple-accountants) shall in common receive 2 *appa-prasādam* in each *appa-paṭi*, and 1 *prasādam* in each *tiruvōlakkam* which you granted.

The balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāṭi-prasādam* remaining you will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, and *tiruvōlakkam* we shall be authorised to receive during the *tiruvōlakkam-aḍiṇṇu* and the remaining *appa-paṭi* during the *appa-paṭi-aḍiṇṇu*.

14-15. At this *maṇṭapam* shall be put up lights each day for which shall be supplied daily 1 *ūṭakku* of oil with the *Ghaṭukki* (measure) from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

This arrangement we bind ourselves to observe on the respective days till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your lineal descendants.

15-16. Wherefore has the temple-accountant *Tiruniṅga-ūr uḍaiyār*, written up this (deed) with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect !

No. 84.

(No. 67—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkālareṇṇī room in the first prakāra of Śrī Gōvindarājāsyaṁ Temple in Tirupati.]

Text

1'—காசும்காரஜலமடவர் தன்முதலாக அக்காரணமடம்—

2—வசந்தன்(மன்)மண்டபத்திலே பொலிவாட்டுக்து—

1. The beginning and end of this inscription is lost.

2. Read தன்முதலாக.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## Translation

- 1.—Aṅgāṇḍai, for the merit of Narasiṅgarāja-Uḍaiyar—
- 2.—in the *Vasanta-maṇḍapam*, for the *poliyayyu* (interest)—

No. 85.

(No. 151—G. T.)

[On the north wall (outside-east of first gōpuram) of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

## Text

- 1<sup>1</sup>—[தா]னத்தாசொம் திருமலை திருப்பதியில் சாமாணுடையங்களுக்கும் திரு-
- 2—யில் [ம]ற்றைசான் தன்னிர் அமுதுவழி திருத்தகைக்கு <sup>1</sup>ஸ்ரீமொயித்[த]-
- 3—<sup>2</sup>டீய பண்ணி இற்றைசான் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒதிக்கெ
- 4—<sup>3</sup>செய்தருளும்பொது குய்செகாஜுழங்கர் சன்னதியில் மண்டப-
- 5—ஆக இந்த வகைப்படிக்கு சாளுக்கோரபணங்கலா[ம்]
- 6—<sup>4</sup>த்தில் பிறைசாதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ௧ 4
- 7—ஸ்ரீபண்டாரத்தினெ கடத்தக்கடவதாகவும் ஆக
- 8—<sup>5</sup>தம் பன்னிரண்டு பூவாரதம் கய்க அக்காலிமண்டை ௪\*
- 9—<sup>6</sup>தம் உ அப்பம் [க] குமாரதாத்தப்பங்கற்கு பூவார-
- 10—பூவாரதம் ௧ அப்பம் ௧ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
- 11—[ம]அ அதுமேல் ௩ வடை ௩ கொதி ௩ ககியன் ௩
- 12—<sup>7</sup>ப்பொனகம் ௧ கைக்கொளற்கு பூவாரதம் ௪
- 13—கொதி உலச ககியன் உலச—<sup>10</sup>தம் ௩ அப்பம் உ...சாத்தா[தா]ற்கு
- பூவாரதம் ௧
- 14—<sup>11</sup>றவற்றி அப்பங்கர்—[ம]றா[டு]றாத்துக்கும் ஸ்ரீமெய்வர்களுக்கும்
- பிறைசாதம் உ
- 15—விண்ணப்பஞ்<sup>12</sup>செய்—னாக்கு பூவாரதம் ௧ அப்பம் ௧ இராமதலன்
- திருவிதியின் <sup>13</sup>ஸ்ரீவை-
- 16—...உ சிக்கமுற(ய)—அப்பம் ௧ திருப்பணிபாட்களுக்கு பிறைசாதம் ௩
- அப்பம் ௧
- 17—மெழுக்கு <sup>14</sup>சாத்திற பெற்கு பிறைசாதம் [௧] ஆண்பார்கற்கு பிறைசாதம்
- <sup>15</sup> ஸா [படிபா]-

- |   |   |
|---|---|
| 1. The first portion in each line of the inscription is lost. | 9. Read திருப்பொனகம்.                     |
| 2. Read ஸ்ரீமொயித்தபெருமான்.                                  | 10. Read பூவாரதம்.                        |
| 3. Read எட்டியா.  | 11. Read அதுவதே-உ.                        |
| 4. Read அமுதுசெய்தருளும்பொது.                                 | 12. Read—செய்யார்களுக்கு.                 |
| 5. Read திருமொயித்ததில்.                                      | 13. This may be read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு. |
| 6. Read பூவாரதம்.   | 14. Read சாத்திறபெற்கு.                   |
| 7 and 8. Read பூவாரதம்.                                       | 15. Read இரு-ஸாழி.                        |

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 18—கவியன் கவிஞ் [தொண்ட] கவிஞ் கவிஞ் கொதி கவிஞ் [இட்-  
டளி] கவிஞ் தித்தி தொண்ட.
- 19—<sup>1</sup>பாத்தின் தம்முடைய உண்பயமாகத் திருப்பாவாடை பெரியுட்படக  
கடக்கும்படி.
- 20—[ஸ்ரீ]பண்டாரத்தினெ லீடும் சரணுக்காராயணன்காரான் அமுதுபடி ௫ 4  
கேய்-
- 21—<sup>2</sup>பெருநக்கவதாக்கயம் இந்த திருப்பாவாடை அமுது செய்தருளி
- 22—.....சம்மாநம்.....விதிபொதும் பண்ணிக்கொள்ளக்கவ-
- 23—.....கயும் விட்டவர் விழுக்காடு இராமாநு[ச]-
- 24—.....இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்ட-
- 25—கயும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருவின்றன-<sup>3</sup>

## Translation

- 1.—we, the *sthānattār*, for the *Rāmānujakuṭams* at Tirumala and in Tirupati.....
- 2.—on the succeeding day when Śrī Gōvīṇḍapperumāḷ (proceeds to witness) the clearing of the pathway (to the source of) the water (brought for His ablutions)
- 3.—having stipulated, (the capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day
- 4.—at the time of the offerings, the *maṇṭapam* in Kulaśākharaḷvār's shrine
- 5.—thus for these different *paṇṭis*, with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa* measure
- 6.—one *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram* to be distributed at the
- 7.—shall be carried on (supplied) from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, thus
- 8.—twelve..... 36 *prasādam*, 4½ *akkūḷimaṇḍai*
- 9.—two *prasādam*, three *appam*,... *prasādam* for Kumāra-Tātayyaṅgār
- 10.—one *prasādam*, one *appam*, for the *Tiruppanippīṇai*
- 11.—18 *atirasam*, 3 *vaḷuḷ*, 3 *gōḍhi*, 3 *sugiyam*, 3
- 12.—one *tirupponakam*, four *prasādam*, for the *Kaikkōḷar*
- 13.—24 *gōḍhi*, 24 *sugiyam*—3 *prasādam*, 2 *appam*.....one *prasādam* for the *śāntādār* (*śāntāda-Śrīvaiṣṇavas*)
- 14.—Chakravartīayyaṅgār—2 *prasādam* for the *Mahājanam* (villagers) and the *Śrīvaiṣṇavas*
- 15.—*viṇṇappamiṇeyōār*—one *prasādam* one *appam* for the persons, for the *Śrīvaiṣṇavas* in the Rāmānujan street

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தின்.

2. Read விட்டுப்பொதும்—

3. A few letters are lost at the end.



INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

16.—2, *śāgamurai*—one *appam*; and one *prasādam*, and one *appam* for the *śiruppaniyāl* (men engaged in the work of construction and repair)

17.—one *prasādam*, for the cleaners (of the shrine), 2 *nālī* of *prasādam* for the elephant-drivers.....

18.—deducting 38 *sugiyān*, 35 *ḍolai*, 38 *vaḍai*, 38 *gāḍhi* and 38 *iḍḍali*,  
(the balance of) the *prasādam*

19.—in order that one *tirupṭāvāḍai* may be (regularly) provided from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ*, as a *poliyāṭṭu*, in your name

20.—5 *vaṭi* of rice with the *Chāpukya-Nārāyaṇa* measure, ghee.....  
as (usually) supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāra*

21.—shall continue to be supplied. After propitiating with this  
*tirupṭāvāḍai*

22 — „...all (articles).....empowered to distribute

23—.....the donor's share to the *Rāmānujaksyam*

24.—this *paṇam* 1030 (for the) *tiruvīḍaiyāṇam*

25.—.....thus under the authority of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant Tiraṇiṅka-ār-uḍaiyān.

## No. 86.

(No. 193—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in Tirumala Temple.]

## Text

1. பாண்டிச்சேரி பழனிசுந்தரமூர்த்தி நாயக்கர் மெல் செல்லாசின்ன வாச. தவணை[...][...][...] "விழுந்ததாய்ந்த வலிவடிவகூற்ற வணிகர [புதன்செழுமையார்] பெற்ற திருவெணத்துகன் திருமயில் லுரத்தா. கோர் திருவிதிராசு ஆசையாதி மகன் வலந்திக்கு பரிவாரவாரம்
2. வணிகரத்தையு திருவெங்கடமுண்டபாளுக்கு மார்கழிமாதத்தில் "திருப் பன்னிடிழிச்சி கான் முப்பதுக்கு கான்வழி கட்டி பண்ணின் திருக் கணமடை முப்பதுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின கர் 4 கா இப்பணம் முன்னுதம் திருவிடைபூட்டம்
3. துதித்தன்பன்னிவில் எரிவில் இப்பி [அ]ந்த முதல் கொண்டு மார்கழி- மாதாடி கான் முப்பதுக்கு கான் ஒன்றுக்கு திருக்கணமடை[...]" விட்டு வரும் வகை பன்னிடியின்முன்னாலால் அமுதையு ஒரு மாக்- காலம் பாகுமொ அமுத கவி 'வ செஞ் வ ன் னொ' ம் ஸ்ரீ- பண்டாரத்தில்]

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. Read $\frac{1}{2}$ லித்ரி. | 6. This letter stands for பம்.   |
| 2. Read $\frac{1}{2}$ லித்ரி. | 7. These letters denote மெயமுது. |
| 3. Read $\frac{1}{2}$ லித்ரி. | 8. These three figures represent |
| 4. Read $\frac{1}{2}$ லித்ரி. | எழி—மக்கு—கழக்கு.                |
| 5. Read $\frac{1}{2}$ லித்ரி. |                                  |

- 4 காவழி மீட்டு அமுதுசெய்தருள்க்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
புலாந்தி மீட்டவன் கிழக்காடு அக்காவியுலாந்தி னுமில் ஒன்றும்  
தானத்தார் பன்னிரண்டு னியசாகத்தினும் பெற்றுவாக்கடவொளாகவும்  
நின்ற புலாந்தி மரபாதி வலுவதில் சந்தி[யித்]
- 5 அழித்துக்கொள்ளக்கடவொழுகவும் இப்படிக்கு அநுதிதீவனா கடத்-  
தக்கடவொளாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கட வணியாரு  
கொயில்கணக்கு நிருநின்றனருடைபாண் அமுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவ-  
[ரகெசு] உ

## Translation

1-2. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Tiruvēṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Vṛścika month in the year Parābhava, current with the Śaka year 1408, we, the *sthānattār* of Tirumala, executed the following *līlāśasanam* in favour of valandi, daughter of Tiruvīdhisāni<sup>2</sup> Ānaimādi, viz.,

2-4. the money rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering 30 *tirukkaṇṇamaḡai* at the rate of one (*tirukkaṇṇamaḡai*) on each of the 30 days of the *tiruppalli-eṭuṭchi* (conducted) during the Mārgaḡi month for Tiruvēṇkaṭamudaiyān is 300 *naṇṇam*.

This 300 *ṇam*, shall be utilised for (the benefit of) the tank in the *tiruvēṇkaṭam* (village) Ādittanpaḷḷi and, the income thereof being collected, the following articles shall, as usual, be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tirukkaṇṇamaḡai* (to be offered) on each of the 30 days of the Mārgaḡi month, viz.,

1 *marakkūl* of rice with the Malaikiniyanigān measure,

60 *palam* of jaggery, and

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

and the offerings made.

4-5. The donor's share of the offered *prasādam*, being a quarter of *akkāḷi-prasādam*, we shall be authorised to appropriate towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*. As for the disposal of the remaining *prasādam*, we shall have it distributed during the forenoon *sandhi*.

5. In this manner shall (this arrangement) continue to be in force till the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant *Tiruvinṇa-ār-udaiyān* written (it) up with the consent of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1:—According to the "Indian Ephemeris," the star Śravaṇam occurs on the succeeding Friday, while the ascendant star on Wednesday is Pūrvāṣāḍha. However the equivalent English date for Wednesday is 1st November 1486 A.C.

NOTE 2:—*Tiruvīdhisāni* is a damsel attached to the temple, who accompanies the processions of the deities through the streets with her set of pipers, drummers, dancers and dancing masters and exhibits her skill in dancing in the streets before the deities. And Ānaimādi was such a temple damsel.









## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

வெங்கடனல்லுர் கோயிலினில் திருத்தி கஞ்சை யுள்ளிட்ட பயிர்  
 1. ஏறுபயில் இதில் விவரித்த முதல் கோயில் ராஜ்ய-குலத்து  
 ஸ்ரீஸுண்டாதத்திலே விட்டு வநுந் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு  
 சாளுக்கொயணன்மாவால் அமுதபடி இரண்டு மாக்காலம் செய்-  
 பமுத உழக்குப் பயற்றமுத உழக்கு மிளகமுத உப்பமுத கறி-  
 பமுத தயிமுத அடைக்காயமுத பன்னிரண்டும் இப்பமுத இரு-  
 பத்தினும் மெதித்து திருவடிகளிலே சாத்தும் சாத்துப்படி  
 அரைப்பலமும் திருநாத்தாவினக்குக்கு மெய்யமுத உழக்கும் திருவிளக்-  
 குக்கு எண்ணிக்காப்பு உழக்குச் சிங்கநிலைமேக மாததிருக்கூத்தம்  
 புணர்ப்புசந்தொறும் ஷேபனதிருமஞ்சனம்.

3. கொண்டருளி அமுதசெய்தருளுந் திருக்கணுமடை ஒன்றித் துசாபதி-  
 புருஷர்களில் சொட்டைத் திருவெங்கடத்தாத்தய்ய[?]ககர் குமார்—  
 திருநகூத்தம் பூர்த்த னுந் திருக்கணுமடை ஒன்றும் [ம]ன்னர்-  
 பிள்ளை நகூத்தம் அவிட்டத்தனார் திருக்கணுமடை ஒன்றித் தா.  
 உபநகூத்தி புணர்ப்புசத்தனார் திருக்கணுமடை ஒன்றித்  
 1. சோம[?] தகூத்தி 1. சோதினார் திருக்கணுமடை ஒன்றித்  
 ஆகத் திருக்கணுமடை அந்சக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு  
 அமுதபடி ஒரு மாக்காலம் செய்பமுத னுழி உழக்காயாக்கும் சந்-  
 கையமுத அதுபதி[?] பன்றும் விசேஷமேகம் ஆடி அபயம் ஸ்ரீ-  
 ஷபதி மறாகவாயி அற்பகிவிஷ திருக்காற்றிகை [மக]சக்கிரமம்  
 கணு திருப்ப[?]தித்து கதையாவாசை பங்குவிடத்தியம் சித்தினையிஷ-  
 மவையி[?]சாகி ஆக சிவலம் பன்னிரண்டும் மெய்யமுத உழ-  
 கு.

4. னங்கனிலும் திருமஞ்சகம் கொண்டருளி திவலத்தொறும் அமுதசெய்-  
 தருளுந் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு—முத ஆழாக்-  
 கும் பயற்றமுத ஆழாக்கும் அடைக்காயமுத ஆறும் இப்பமுத பன்-  
 னிரண்டும் சாத்துப்படி ஒரு பலமும் திருவிளக்குக்கு எண்ணிக்காப்பு  
 உழக்கும் விசேஷமேக ஸ்ரீஸுண்டினார் செயப்படிக்கும் க...த்தனும்  
 அமுதபடி ஒரு மாக்காலம் செய்பமுத னுழி உழக்கும் எப்பருப்பு  
 ஒரு மாக்கால் இரு னுழியும் சக்கையமுத உல 1. விளகமுத  
 ஸோ சக்கமுத 2. வி திருக்காற்றிகைக்குப் பொரியமுத [க] 4  
 சக்கையமுத [கல க] மிளகமுத 3. சிகமுத ஆழாக்கு திரு-  
 விளக்குக்கு எண்ணிக்காப்பு ச உ. கணுப்படிக்கு பகாஞ்சம் 3. வி  
 திருப்ப[?]தித்தம் பச்சையமுதபடி 2. 4 சக்கையமுத உலி வி மிள-  
 கமுத ஸோ சிகம் சொலகையும் தெய்வாய் னுதும் பந்து.

1. Read ஏறுபயில்.
2. Read புணர்ப்பு—
3. Read ஸ்ரீமகம்.

4. சோதினார் = ஷேபனதிருமஞ்சனம்.
5. This may be read மெய்யமுத.
6. This letter stands for பம்.



- 5 விடத்தித்துக்கு பருப்புகளியலுக்கு மணிப்பருப்பு இரு இழியும் வலகாசி-  
யிசாகத்தத்துப் பாக்காய்க்காய்—ம் சர்க்கரைஅமுது முப்பதின பவமும்  
[செய்ய]முது ஆழாக்கும் சிவகம் சொலகையும் \*நிருப்பளிளமுச்சி-  
னும் முப்பதிலும் இன் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்  
மணிப்பருப்பு உரியும் செய்அமுது ஆழாக்கும் நிருப்பண்ணியாத்தத்-  
ருப் பயற்றமுது இழியும் சர்க்கரைஅமுது பதின் பவமும் தெங்காய்  
ஒன்றும் நிருப்பொனகத்தத்து மெற் படைக்க சர்க்கரைஅமுது இம்-  
பவமும் சிவகன் திவசம் விசெஷதிவசத்தத்தும் நிருப்பளிளமுச்சி-  
ரும் திவசம் ஒன்றுக்கு அடைக்காய்அமுதும் ஆறும் இலையமுது  
பண்ணிண்டு சாத்துப்படி பணம் ஒன்று
- 6 ம் நிருப்பளிளமுக்கு எண்ணிக்காப்பு உழக்கு ருஷாநாதா மாஷத்திரு-  
கத்தும் புணர்ப்புசத்து இன் சாத்துப்படி பணம் இது—[து]தக்கு  
எண் முன்று \*மாக்காலும் பண்ணிற் செய் ஒன்றி நிருப்பரி-  
வட்டமும் பரிபலினி இன் \*கூலாயன் நிருவவதாம் பண்ணி  
பெய்காலத்திலே நிருவெங்குமுடையானுக்கு நிருக்கனாமடைத் நிரு-  
வொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 ச 4 ம் நிருக்கனா-  
மடை க்கு அமுதுபடி க 4 அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி 2 4 ம்  
மடபெயலி நிருக்கனாமடைக்கு அமுதுபடி க 4 மாபெத்திக்கு  
அமுதுபடி ருஷ ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால்  
இரு இழியும் செய்யமுது இர்பது இழி முடிமுக்கும் சர்க்கரையமுது  
ஆர்த்து யமுதுந்து எண்பதின் பவமும் மிளகமுது ஆழாக்கும்  
பஞ்சதாரைய-
- 7 ம் பழவமுதும் நிருப்பணியாத்தத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும்  
[சர்க்க]ரையமுது இருபதின் பணம் \*தெ—வொலக்கத்து பிறகாழிக்க  
சாத்துப்படி பணம் [இர]ண்டகையும் அடைக்காயமுது இறும் இலை-  
யமுது இரு இறும் பரிபலியுப்பெருமளும் இச்சிமாரும் உடைய-  
வர் செய்வினெ எறிபருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை.....மி(யி)னின்  
நிருவொலக்கமென்றும் கொடைத்திருநிலில் இரண்டாம் பத்து \*பத்-  
தாழிருநான் நிருவொலக்கம் ஒன்றும் பெரிய.....சொநினின் நிரு-  
தலக்கம் ஒன்றும் ஆக நிருதலக்கம் முன்றுக்கு நிருவொலக்கம் ஒன்-  
துக்கு அமுதுபடி க 4 ரெ 4 ருஷ ம் செய்அமுது எ உ ம்  
சர்க்க
- 8 னைஅமுது எகம் [ப]ச[மு]ம் மிளகமுது ௨௦௦௦ ம் பயற்றமுது ருஷ  
௨௦௦௦ ம் சாத்துப்படி பணம் ஆறும் நிருப்பண்ணியாத்த—

1. Read நிருப்பளி—

2. Read புணர்ப்புச—

3. This is wrongly engraved for  
பணம்.

4. The old name for பரிபலி.

5. This may be read தேக்காய்.

6. Read நிருவொலக்கத்தில்.

7. Read பத்தாழிருநான்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

மாக்காலும் சக்கலபமுது இருபதிசு பணமும் <sup>1</sup>தெக்காயி னுதும்  
நிருவொலக்கத்துக்கு <sup>2</sup>புலாசாதிக்க சாத்துப்படி பனம் இரண்டலையும்  
அலாடக்கபமுது னுதும் இலையமுது இரு னுதும் நிருவொலக்குக்கு  
எண்ணிக்காப்பு னுதி—.....[௧௦]யுதத்திலே ஐயிக்கும் ஆபாசம்  
வாலித்திறத்து விவாதித்தொதத்த மூன்று இராமர் புத்திரன்  
மொலித்தற்கு பாசும் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றும் அலிசுக்கவும்  
நிருப்பலித்தாமம் கொண்டு வரவும் உடையவர் எம்பெருமானார்  
கொய்துக்கு கற்க(ச)ரான தெசாதிக்கு மாதம் ஒன்று

9 கு பணம் ஒன்றும் <sup>3</sup>பெரியெற்றத்தலைப்பிலே தண்ணிப்பத்தனுக்கு தண்-  
ணிவாற்றும் ஆளுக்கு மாலும் <sup>4</sup>ஒன்று—<sup>5</sup>ம் நிருப்பாட்டாதித்-  
நிருவொல காள் பத்துக்கு தண்ணிர் வார்த்தை உலி பணம் ஏற்பதும்  
ஆக [இந்த] வகைப்படி ஸ்ரீலண்டாத்திலே உடத்தக்கடவொலாகவும்  
அமுதசெய்தருளின பூவாசத்தித் திட்டவன் விழுக்காடு.....  
மூன்று ராமர் மொலித்தற்கு ஸ்ரீலண்டாத்தித் பெறும் பணம்  
ஒன்று சிங்கலாக புலாசாதி உரியும் தண்ணிவாற்றை ஆளுக்கு  
ஸ்ரீலண்டாத்தித் பெறும் பணம் முன்று சிங்கலாக புலாசாதி  
னுதியும் ஆக புலாசாதி னுதி [உரி] னிக்கி புலாசாதி உட்பட....  
[யும்] லொல இல பூசாதம் [கலப]பூசாதமும் திக்கன்திவ-

10 சம் விசெய்தலசக்கலித் பூசாதவகையும் <sup>6</sup>நிருப்பலி எழுச்சி பூசாதம்  
னுதியித் பூசாதம் உரியும் நிருவெல்கடமுடை—<sup>7</sup>தருளின நிருக்-  
கணமுடைத் நிருவொலக்கத்தித் [மட]செஷம் உட்பட திட்டவன்  
விழுக்காட்டில் நிருவொழி செலிக்கும் ஸைவ்வர்களுக்கு பூசாதிக்கும்  
அக்வாஸி பூசாதம் இரு னுதி சிக்கி சிந்த.....பூசாதத்திலும்  
நிரு[சிந்த]கருடையார்களுக்குப் பாதி சிக்கி சிந்த பாதிபும் ஸ்ரீ-  
மொலிப்பெருமாள் அமுதசெய்தருளின நிருவொலக்கக்கலித் நிரு-  
வொலக்கம் ஒவ்வொன்றுக்கு மடசெஷம் உட்பட திட்டவன் விழுக்காடு  
பூவாசத்தித்.....னுன் மண்டபம் அகக்கலிக்கவும் பன் னடியத்துக்-  
கும் உடையவர் கொய்துக்கு

11 கந்தாரன தெசாதிக்கு பூசாதி இரண்டும் அப்பம் முன்றும் அக்வாஸி  
உரியும் நிருசென்றகருடையார்களுக்கு—<sup>8</sup>மும் அப்பம் முன்றும் அக்-  
வாஸி உரியும் சிக்கி சிந்த பூசாதம் அப்பம் அக்வாஸியும் குலாச-  
தாத்த[ம்]பக்காச் நிருபாலிகக்கு உடக்கடவொலாகவும் சிக்கித்-

1. Read தெக்காயி.

2. Read புலாசாதிக்க.

3. Read பெரியெற்ற—

4. Read ஒன்றுக்கு.

5. This may be read பணமொன்றும்.

6. Read நிருப்பலி.

7. Read மொலித்தற்கு.

8. Read நிருப்பலி—

9. Read நிருவெல்கடமுடையான்.

10. Read அமுதசெய்தருளின.

11. This may be read இரண்டும்.

திருப்பளி எழுச்சிஞ்ஞப் ப்ரசாதம் உரியும் திருப்பரைய செங்கும்  
[ஸ்ரீவைஜ்ஜுவர்களுக்கு] ப்ரசாதிக்கக்கட[வதா]கயும் கிட்டயன் கிழக்-  
காடு னிக்கி தின்ற ப்ரசாதாதி அக்காணி [அடை]க்காய்ப் ப்ரசாதாதி  
வொநிப்ப்ரசாதம் பச்சைஅரிசி பாம்பாக்காய்ப் ப்ரசாதம் பிராவு-  
ப்ரசாதம் இப்பிறவாதம் என்னை உடையவற்று அக்கை[தாபதி]-  
முதலியார் கட்டி சந்தியடை-

- 12 ப்ரசாதம் திருவெங்குமுடையானும் ஸ்ரீவெங்குமுடையானும் அமுது-  
செய்தருளின திரு<sup>1</sup>—[கன்] பூர்வத்திலே திருவெங்குமுடையானும்  
அடைப்பிடுஞ் செய்வதித்துக்கொள்ளக்கடவொம்புகயும் இப்படிக்கு  
தம்முடைய <sup>2</sup>சனாபரப்பனா அநாதிதீவனா நடக்கக்கடவதாகும்  
[இப்படிக்கு இவை] ஸ்ரீவெங்குமுடையார் பணியால் கொய்க்கணக்குத்  
திருகின்றவருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெங்குமுடையான்கெடு உ-

### Translation

1. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Svāti (star) combined with Tuesday, the 6th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the Kilaka year, current with the Śaka year 1410, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following document on stone in favour of Tiruninga-arudaiyān Vighnēśvara Śrīrāman, to wit,

1-2. whereas you have provided for the offering, in the name of Narasayan, son of Mannarpillai, of 2 *tiruppōnakam* daily and certain *paṭis* on (specified) days of monthly occurrence and auspicious occasions of annual occurrence for Raghunāthan (an image of Śrī Rama) prepared and installed by you so as to serve for the worship of Uḍaiyavar-Emperumānār, and for His worship daily with the recitation of the 1000 appellations; and for the offering of 1 *tirukkaṇṇāṇṇai-tiruvōlakkams* once a year to Tiruvēkaṇṇamudaiyān and 3 *tiruvōlakkam* for Śrī Govindapperumāi, as well as for the maintenance of a water-shed on the way (near the Gāli-gōpuram) (*periya-ṛṇṇa-talaiṇṇu*) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* as a charge on the interest of (your) investment,

2-4. and whereas you have, in the name of Narasayan, excavated an irrigation channel with its fountain-head within the limits of Parittiputtūr, constructed it with stone and extended it, levelled the *kollai* lands in Tiruvēkaṇṇanallār and raised wet crops and other crops (on it),

We (hereby) undertake to gather the harvest thereof and supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

towards the 2 *tiruppōnakam* to be offered to Raghunāthan (daily)

2 *marakkal* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds;

1. Read திருப்பளி—

3. Read வந்தாத—

2. Read திருவெங்குமுடையான்.

NOTE 4 :—The corresponding date is 12th August 1488 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 12 areca-nuts,
- 24 betel-leaves ;
- $\frac{1}{2}$  *palam* of sandal-paste for placing over the Holy Feet,
- 1 *uḷakku* of ghee for the *nandāvilakku* (incessant light), and
- 1 *uḷakku* of oil for the *tiruvilakku* (evening light) ;

among the days of monthly occurrence, on the occasions of Punarvasu occurring each month being (His) monthly birth-star,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* to be offered immediately after (His) receiving the *śaṣṭha-tirumañjanam*,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of Pāram (Pārva-Phalguni) being the (monthly) birth-star of Śottai Tiruvāṅkatai-Tātayyaāgar's son....., one of the *āchārya puruṣas*,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of Avittam (Dhanishṭha) being the (monthly) birth-star of Mannarpillai,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of Punarvasu, being the birth-star of Narasayan,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of Svāti being Śrīrāman's birth-star, thus making up 5 *tirukkaṇṇāmaḍai*, and towards each *tirukkaṇṇāmaḍai* out of these (shall be supplied)

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and
- 60 *palam* of jaggery ;

among the days of annual occurrence, comprising Āḍi-Ayanam, Śrī-Jayanti, Mahānavami, Arpaṣi-Vishu, Tirukkārtikai, Makara-Saṅkramam, Kanu, Tiruppudiyidu, Tai-Amāvāsya, Pāṅguni-Uttiram, Chittirai-Vishu and Vaikāṣi-Viśākhā, numbering 12 days, on these (twelve) days as well as on the days of lunar and solar eclipses, for the 1 *tirupṇṇānakam* to be offered on each of these days after (His) receiving the *tirumañjanam* (shall be supplied)

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *āḷakku* of (ghee),
- 1 *āḷakku* of green gram,
- 6 areca-nuts,
- 12 betel-leaves ;
- 1 *palam* of *tattupaḍi* (sandal-paste), and
- 1 *uḷakku* of gingelly oil for the evening lamp ;

4-5: as an extra provision (shall be supplied) for the *iḍai-paḍi* and .....on the Śrī-Jayanti day

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
- 1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of cleaned gingelly seed,
- 60 *palam* of jaggery,
- 1 *āḷakku* of pepper, and
- 5 *palam* of dried ginger ;

for the Tirukkārtikai (additional supply of)



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

- 1 *marakkāl* of *pori* (parched grain),
- 60 *palam* of jaggery,
- 1 *uṭakku* of pepper,
- 1 *āṭakku* of cummin seed, and
- 4 *nāṭi* of gingelly oil for the evening lamp ;

for the *kanuṭṭaḍi*

- 5 *palam* of succulent or juicy turmeric ;

for the *Tiruppuḍiyidu*

- 2 *marakkāl* of fresh undried rice,
- 20 *palam* of jaggery,
- 1 *āṭakku* of pepper,
- 1 *solagai* of cummin seed, and
- 4 cocoanuts ;

for the *paruppu-uviyal* on the Paṅguni-Uttiram (day)

- 3 *nāṭi* of *maṇiṭṭaruppu* (picked grains of green gram) ;

for the *Vaikāṣi-viśākhā*

- fresh mangoes (or slices of mango fruit soaked in milk),
- 30 *palam* of sugar,
- 1 *āṭakku* of ghee, and
- 1 *solagai* of cummin seed ;

on each day of the 30 days of the *Tiruppaṭṭi-eṭuṭchi*

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *uri* of *maṇiṭṭaruppu* and
- 1 *āṭakku* of ghee ; and

for the *paṇyāram*

- 1 *nāṭi* of green gram,
- 10 *palam* of jaggery, and
- 1 cocoanut ; and

for sprinkling over the *tirupponakam*

- 5 *palam* of jaggery ;

5-7. for the *tiṅgaḷ-divasam* and *viśeṣa-divasam* as well as the *Tiruppaṭṭi-eṭuṭchi*, on each of the above days,

- 6 areca-nuts,
- 12 betel-leaves ;
- 1 *palam* of *ṭāṭṭupāḍi* (sandal-paste),
- 1 *uṭakku* of gingelly oil for the evening lamp ;

on the day of Punarvasu, being the birth-asterism of Raghunāthan,

- 4 *palam* of sandal-paste ;

for the six .....

- 3 *palam* of cardamom,
- 1 rose-water (vessel), and
- 1 napkin ;

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 1 *tirukkaṇṇaṇḍai-tiruvōlakkam* for (being offered to) *Tiruvākaṇṇamuḍaiyān* at the time of the incarnation of *Krishṇarāyan* on the *Śrī-jayanti* day

- 1 *vaṇṇi* and 4 *marakkāl* of rice,
  - 1 *marakkāl* of rice for *tirukkaṇṇaṇḍai*,
  - 2 *marakkāl* of rice for *appa-paḍi*,
  - 3 *marakkāl* of rice for *maṭṭaiśaṇṇam-tirukkaṇṇaṇḍai*, and
  - 2 *nāṇi* of rice for *mātrai*,
- the total quantity being
- 1 *vaṇṇi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāṇi* of rice,
  - 40 *nāṇi* and 3 *uḷakku* of ghee,
  - 1780 *palam* of jaggery,
  - 1 *āṭakku* of pepper,
  - sugar and fruit ;

for the *paṇyāram*

- 1 *marakkāl* of green gram,
- 20 *palam* of jaggery,
- cocoanuts,
- 2½ *palam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves ;

7-9. towards the provision for propitiating *Śrī Gōvīṇḍapperumāl* and *Nāchchimār* when taken to *Uḍaiyavar*'s shrine

- 1 *tiruvōlakkam* on the day.....
- 1 *tiruvōlakkam* on the 10th day of the second ten days of the *kōḍai-tirunāl*,
- 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Svāti*.....big .....

thus for the total number of 3 *tiruvōlakkam* on the subjoined scale for each *tiruvōlakkam*,

- 1 *vaṇṇi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāṇi* of rice,
- 7 *nāṇi* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of pepper,
- 3 *nāṇi*, 1 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of green gram, and
- 6 *palam* of sandal ;

for the *paṇyāram*

- .....*marakkāl* (of green gram),
- 20 *palam* of jaggery, and
- 4 cocoanuts,
- 2½ *palam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves, and
- 1 *nāṇi* of oil for the evening lamp ;

for *Gōvīṇḍar*, son of *Gundār Rāmar*, of *Āpastambasūtra* and *Vīśvā-mitra-gōtra*, who offers prayers at the hour of twilight, (as remuneration)

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1 *paṇam* per month;

for the *dāntari* who is the manager of Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine (as remuneration) for conducting the worship and bringing flowers.

1 *paṇam* per month;

for the man supplying water to the water shed (established) on the way near (Gāli-gōpuram)

(3 *paṇam*) per month;

towards the wages for the supply of water (to the water shed) during the 10 days of the *Puraṣṭāṭi-tirunāl*

40 *paṇam*;

and thus shall we discharge all the obligations from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

9-12. From the donor's share.....of the offered *prasādam* shall be issued

1 *uri* of *prasādam* besides the 1 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to Guṇḍār Rāmar-Gōvindār, and

1 *nāl* of *prasādam* in addition to the 3 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to the supplier of water;

deducting 1 *nāl* and 1 *uri* of *prasādam* (for the above 2 items), the remaining *prasādam* including .....areca-nuts, betel-leaves and *kaṭabha-prasādam*, as well as the variety of *prasādams* (offered) on the days of monthly and yearly observance, and 1 *uri* of *prasādam* out of the 1 *nāl* of *prasādam* (pertaining to) the *Tiruppaṭṭi-eṭuṭchi*,

the balance of the *prasādam*, falling to the share of the donor out of the *tirukkaṇṇamōḍai-tiruvōḷakkam* including the *maṭha-ṭṭṣham* offered to Tiruvākaṭamuḍaiyār, from which share is to be issued 2 *nāl* of *akkāṭi-prasādam* to the Vaishnavas reciting *Tirumōṭi*,

the remaining half, from the above items, after issuing a half portion to the *Tiruninra-ār-uḍaiyār*,

together with the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāṭi*, remaining out of the donor's share of the *prasādam* offered to Śrī Gōvindaperumāl during each one of the *tiruvōḷakkams* inclusive of the *maṭha-ṭṭṣham*,—from which donor's share shall be issued

2 *prasādam*,

3 *appam*, and

1 *uri* of *akkāṭi*

to the *dāntari* who is the manager of the Uḍaiyavar's shrine for decorating the *maṭṭapam* each day and for all other services, and also

2 *prasādam*, 3 *appam*, and 1 *uri* of *akkāṭi*

to the *Tiruninra-ār-uḍaiyār*,—shall be delivered to the house of Kumāra-Tāṭayyaṅgār.

Deducting (the above distributed quantity), the net balance of 1 *uri* (of the donor's share offered) on the day during the *Tiruppaṭṭi-eṭuṭchi*, of *prasādam* shall be delivered to the Śrīvaishnavas reciting the *Tiruppāvai*.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

The *prasādam* remaining after deducting the donor's share, including *aṅkāṭi*, areca-nuts, parched grain, fresh rice, milk-soaked mangoes, nuts and leaves, all these, shall we cause to be distributed during the *sandhyā-adaippu* arranged by Narasiṅgarāya Mudaliyār for Uḍaiyavar; and (the balance of) the *tiruvōlakkam* offered to Tiruvōṅkaṣimuḍaiyār and Śrī Gōvindapperumāl (distributed) during the forenoon *tiruvōlakkā adaippu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of your heirs, until the lasting of the moon and the sun.

Hence is (this deed) drawn up by the temple accountant *Tiruvinaṅṅar-udaiyār*, on the assent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrī-vaishṇavas (is sought) for these.

No 89.

(No. 370—T. T.)

[On the north wall in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸவது ஸகஸித் ஸகஸித் ஆயித்து ஐதற்ற ஐதற்றிந்-  
பென் செல்லாதின்ற கெடுவாஸகஸித் கண்ணியயற்று அபா-  
பகித்து ஐயபிழம் புதவாரமும் பெற்ற முதத்துறும் திருவெங்க-  
டமுதசெய்தருளும் அபாபா-
- 2 யாரிய ஸகஸிதவறதிபன் கெடுவாஸகஸித் அமுதசெய்தருளும் அபாபா-  
பகித்து ஐயபிழம் புதவாரமும் பெற்ற முதத்துறும் திருவெங்க-  
டமுதசெய்தருளும் அபாபா-
- 3 கும் திருக்கொடிதிருகாள் எழுதத் திருக்கொடிக் திருவெங்க-  
டமுதசெய்தருளும் அபாபா-பகித்து ஐயபிழம் புதவாரமும் பெற்ற முதத்துறும் திருவெங்க-  
டமுதசெய்தருளும் அபாபா-
- 4 துக்கு செல்லாதின்ற உ ஸாஸவது ஸகஸித் ஆயித்து ஐதற்ற ஐதற்றிந்-  
பென் செல்லாதின்ற கெடுவாஸகஸித் கண்ணியயற்று அபா-  
பகித்து ஐயபிழம் புதவாரமும் பெற்ற முதத்துறும் திருவெங்க-  
டமுதசெய்தருளும் அபாபா-
- 5 ஐதற்ற ஐதற்றிந்-பென் செல்லாதின்ற கெடுவாஸகஸித் கண்ணியயற்று அபா-  
பகித்து ஐயபிழம் புதவாரமும் பெற்ற முதத்துறும் திருவெங்க-  
டமுதசெய்தருளும் அபாபா-

1. Read அதுவதிக்கள்.

2. Read—ஸாஸவது.

3. Read—ஐதர்.

4. Read புதவாரம்—

5. Read—ஐதர்.

6. Read புதவாரம்—

- 6 ஒன்றுக்கு அப்பாடி இருபதுக்குப் படி ஒன்றுக்கு மகேசுவரீயகீன்றுன்-  
கலால் அமுதுபடி ௨ 'பு ம் செவ்வமுது 'ஸூ ம் சக்கலா அமுது  
பணம் ௪ ம் மிகமுது 'ஸூ ம் ஆக அமுதுபடி ௨ 'பு ம்  
செவ்வமுது சலி ௨ ம் சக்கலா பணம் ௨.௩ ம் மிகமுது ஸூ ஆக  
இந்த வகை-
- 7 படி ப்ரீயவந்தாத்தினை வருஷவருஷந்தொறும் கிட்டிப்பொதக்கவொம்-  
ஆகவும் அமுதுசெய்தருளி அப்பபுராசுத்தின் கிட்டவர் கிழக்காடு  
இலில் ஒன்றுக்குப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் மிக இதில்  
'வாரத்தார் கீர்வாறும் ஒன்றுக்கு அப்பம் முக்காலாக கீர்வாறும்  
மிக க்கு அப்பம் ஒன்பதும் ஆக-
- 8 சிவப் பெறும் அப்பம் காறும் ஆக அப்பம் மிக கிக்க அப்பபுராசும்  
உள்ளது பூவத்தின் அனடயினி செவ்வதித்துக்கொள்ளக்கவொம்-  
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய கணாசபாம்பளா அநுபீதீதீவனா  
உக்கலவதாசும் இப்படிக்கு ப்ரீயவந்தின் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருவிந்றவருஷபுரன் எழுத்து இவை ப்ரீயவந்தி-  
யகெசு ௨

### Translation

1-2. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Māla combined with Wednesday, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the cyclic year Kilaka, current with the Śaka year 1410, we, the *Sthānatīar* of Tirumala, registered the following *ilāśāsanam* in favour of Anṇayārya-Chakravartigaḷ Śrīraagarājar Aḷagiyamaṇavāḷa-dāsar, viz.,

2-4. the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the following purposes, viz, propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 1 *appa-paḍi* on each of the days of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirān-Jiyar, and also propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān within the temple with 1 *appa-paḍi* apiece on the 7th days of the *tirukkoḍi-tirunāl*, to be effected from the interest thereon, is 2000 *paṇam*.

4-7. As a charge on the interest of this sum of 2000 *paṇam*, we shall supply year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the 13 *appa-paḍi* yearly at the rate of 1 *appa-paḍi* to be offered first to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and then to Uḡaiyavar on the day of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirān-Jiyar, and the 7 *appa-paḍi* on the seven festival days at the rate of 1 *appa-paḍi* apiece to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān within the temple during each seventh day of the festivals, thus making up 20 *appa-paḍi* per year,

1. This figure stands for மகலம்.

2. Read இராதி.

3. Read ஆறுக்கு.

4. This figure stands for எட்டி.

5. Read கருவத்தார்.

NOTE 6:—The details of the date, as given in the record, do not coincide on any day in the Kanya month. The month corresponds to September 1488 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2 *vaṭṭi* of rice,  
40 *nāḷi* of ghee,  
2000 *palam* of jaggery, and  
2 *nāḷi* of pepper,

on the aggregate, at the rate of

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *palam* of jaggery, and  
1 *āḷakku* of pepper,  
for each *paḍi*.

7-8. The donor's share of the offered *appa-prasādam* being a quarter (of the entire number offered), for each *paḍi* (offered) it is 13 *appam*. From these (13 *appam*) shall be issued 9 *appam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* at the rate of  $\frac{3}{4}$  of an *appam* per *nirvāham*, and 4 *appam* to *āchāryar*. Deducting these 13 *appam*, the remaining *appam* we shall distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this service) continue to be offered throughout the succession of your lineal descendants, till the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān*, with the consent of the *Śrīvaishṇavas*.

May these the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 90.

(No. 271—G. T.)

[On the right (west side) wall at the entrance of the  
*Periyāḷār*'s shrine at Alipiri.]

Text

- 1 உ முதுமது உதுவியிழி முகா.
- 2 ஸுடி ஆயித்து காணாந்து
- 3 முருபத்து முன்றின்மென்
- 4 செக்காமின்ற லெளடிலா.
- 5 லக்ஷ்மீத்து கௌகாயற்று
- 6 வாலியுயகத்து வணியிழி
- 7 லெளகாயரும் பெற்ற லெல.
- 8 சிதாள் ஸ்ரீதேவாரணுகெ.
- 9 ஸார லெதிதிலொருமணு கட்டாரிலாணு
- 10 வ லொணுலகாலிலொருபலொலா.
- 11 பத் லக்ஷ்மீத (இ)வநீதாரலிலெம்.
- 12 பெருமாள்கொயிற் கொபுத்து
- 13 க்கும் பெரிய திருக்கொபுத்துக்கு
- 14 [9] தென்புறத்திற் கடைவாசி உத்த[ர].



15 செஞ் காவெட்டிப் பரிசுட வாத் மக்கத்தி-

16 ஸ்ரீமத் சேஷநாத பட்டர வ.

### Translation

1-5. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Revati combined with Monday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Saumya year, corresponding to the Śaka year 1411.

8-16. the well with the stone steps to descend into it, constructed on the south side of both the *gōpūram* of the Lakṣmī-Narasimhapperumāl's shrine which is the service of Śrīman-Mahāmaṇḍalāvara, Mēdinimīsaragaṇḍa, Kāṭhārī-Sāḷuva, Sāḷuva Narasimharāya Mahārāyar and the big *gōpūram*, is the charitable service of Karaveṭṭi-puḷiyālvar-Mannarpillai of Uttaramaṇar.

## No. 91.

(No. 564—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in Tirumala Temple.]

## Text

- [illegible]

NOTE 1.—The date corresponds to 25th January 1490 A.C.

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 2. Read <u>வழிவழி</u> .  | 6. Read <u>வழிவழி</u> . |
| 3. Read <u>வழிவழி</u> .  | 7. Read <u>வழிவழி</u> . |
| 4. Read— <u>வழிவழி</u> . | 8. Read <u>வழிவழி</u> . |
| 5. Read— <u>வழிவழி</u> . | 9. Read <u>வழிவழி</u> . |

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 உ நிருவொலக்கம் ஒன்றும் உத்தாணகா(௨)புரீனும் நிருவிதி எழுந்தருளி ஊ(௨)புரீனும் அமுதசெய்தருளும் நிருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீ(௨)ஐயங்கினும் அமுதசெய்தருளும் நிருவொலக்கம் ஒன்றும் சந்திரமத்தனும் நிருவிதி எழுந்தருளி அமுதசெய்தருளும் நிருவொலக்கம்
- 6 ஒன்றும் கனகப்படியில் அமுதசெய்தருளும் நிருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக நிருவொலக்கம் ஆறும் ஆக இந்த வணகப்படி நிருவொலக்கம் பத்தம் சிவப்படி இவண்டு உத்தமபா பொலெ பொலியுட்டாக கடக்கும்படிக்கு கட்டிய பண்ணி ஸ்ரீபண்டாத்தருக்கு செலுத்தின
- 7 கற் ௪ உகா இப்பணம் ஆயித்த அந னாறும் நிருவினையாட்டம் பாணத்திலே காவியிலும் மற்ற(ம்\*) உண் ஊர்வழியிலும் ஊர்காவியிலும் இடநிக் கல்லுரிக்கையில் இதிக் கிரிசந்த முதல் கொண்டு நிருவெங்கடமுடையான் அமுதசெய்தருளும் நிருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மகி-
- 8 செனியசீவமுன்காணல் அமுதபடி ஒரு வட்டி இது மாக்காலும் அப்படிக்கு அமுதபடி இவண்டு மாக்காலும் நிருக்கனமுடக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் மடபொலத்தருக்கு அமுதபடி முன்று மாக்காலும் மாபெருக்கு அமுதபடி இரு னுழியும் ஆக அமுதபடி ஒரு வட்டி பத்த மாக்-
- 9 கால் இரு னுழியும் செய்அமுத அந னுழி முவுழக்குத் சர்க்கரைஅமுத னாற்று அறுபதின் பவமும் பயற்றமுத முன்னுழி உழக்காழாக்கும் மிகமுத உழக்காழாக்கும் உப்பமுத கறிபமுத தீரமுதும் நிருவொலக்கத்தில் சூசாநிக்க நிருப்பணியாத்தருக்கு பயற்றமுத ஒரு மாக்காலும்
- 10 சர்க்கரைஅமுத இருபதின் பவமு(ம்\*) அடைக்கபமுத னாறும் இஊர் அமுத இரு னாறும் மெய்தித் சத்தனம் ஐப்பவமும் ஆக இந்த வணகப்படி நிருவொலக்கம் இவரும் சிவப்படி இவண்டுக்கு அமுதபடி இவண்டு மாக்காலும் எப்பருப்பு இவண்டு மாக்காலும் செய்அமுத இரு னுழியும்
- 11 சர்க்கரைஅமுத னாற்றப்பவமுக்கு காகம் ஆழாக்குத் நிருப்பதி ஸ்ரீ-மொலிசீவபெருமான் அமுதசெய்தருளும் நிருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு வட்டி இவரும் அப்படிக்கு அமுதபடி இவண்டு மாக்காலும் நிருக்கனமுடக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் மடபொலத்தரு-

1. Read உத்தாணகாபுரீ—
2. Read தம்முடைய.
3. Read ஊர்வழியிலும்.

4. Read கிரிசந்தவழியிலும்.
5. This is wrongly engraved for கால மாக்காலும்.



- 12 க்து அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாவெதெக்கு அமுதுபடி இரு ஒழி-  
யும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மாக்கால் இரு ஒழியும்  
செய்யமுது அது ஒழி முடிவத்துஞ் சற்கனாஅமுது னாற்ற அம்-  
பதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னுழி உழக்காழாக்கும் மிகவுமுது  
உழக்காழாக்கும் உப்பமுது
- 13 கறிஅமுது தயிமுது திருவொலக்கத்தில் பூவாதிக்க திருப்பணிஆத்-  
துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கனாஅமுது இருபதின் பன்-  
மும் தெங்கா[ய்] இரண்டும் அண்டகாய்அமுது னாறும் இலையமுது  
இரு னாறஞ் சந்தனம் ஐம்பலமுக் திருநிதி எழுந்தருளும் [நான்  
ஒதுக்கு என்னைக்காப்பு எண்பது ஒழியும்]
- 14 ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் ஆறும் ஆக திருவெங்கடமுடை-  
பாணம் மொவிநாராணம் அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம்  
பத்துஞ் சிடைப்படி இரண்டும் வருஷவருஷத்தொடும் இந்த தீவலகம்-  
கனிடென மூபண்டாத்திலை சிட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும்  
அமுதுசெய்தருளின் பூவாதித் அப்பவூவாதித்
- 15 அக்காவிரிபூவாதித் சிடைபூவாதித் சிப்பவர் சிழுக்காடு னாறில் ஒன்-  
றுக்கு பூவாதிவகையன் உள்ளது வூனத்தார் பன்னிரண்டு  
தீவலகத்திலும் பெறக்கடவொம்ஆகவும் அிக்கி னின்ற பூவாதி-  
வகையன் உள்ளது வாலிவத்தித் அடைப்பினெ பெறக்கடவொம்  
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முட வண்ணபாம்பன அநாதித்தி
- 16 வண உடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு இவை மூவெழுந்தவர்கள் பணி-  
பால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றனருடையாடு எழுத்து இவென மூ-  
வெனவொகெசு உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day\* of Tiruvēnam (Śravanam) combined with Friday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhāraṇa, current with the Śaka year 1412, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *vilāśanam* in favour of Kommarāja Śiṟu-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalākara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaṛagaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhīruṇḍa*, to wit,

- |                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| 1. Read திருப்பண்பாத்தத்து.    | 5. Read தீவலகத்திலும். |
| 2. தீவலகங்களிடென = காட்களிடென. | 6. Read—வணக்கம்.       |
| 3. Read—வணக்கம்.               | 7. Read தம்முடைய.      |
| 4. Read லூதத்தார்.             |                        |

NOTE 8:—The details of the date do not agree on any day in the month of Mithuna which corresponds to June 1490 A.C. Compare the details in No. 93, according to which the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month must fall on Tuesday, the 22nd June, on which week day the star Pūrva-Phaḷguni must be in the ascendant, and not Śravanam which must occur more than a week later, i.e., about the full moon day. The star Śravanam falls partly on Saturday and partly on Sunday, the 5th and 6th June; but the week day is not Friday while the lunar day is either the 3rd or the 4th day of the dark fortnight and not the 5th day of the bright fortnight.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-7. *narpaṇam* 1600 is the money which you remitted into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering, in your name, from the interest thereon, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the first *dvādaśī*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the middle *śūdaśī* and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Uttāna-dvādaśī* during the *Chāturmasīyam* and 1 *tiruvōlakkam* and 2 *śūḍai-paḍi* on the day of *Śrī-Jayanti*, to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān*, totalling 4 *tiruvōlakkam* and 2 *śūḍai-paḍi*;

1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādaśī* after a procession through the streets on the day of the first *śūdaśī*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādaśī*, after a procession through the streets on the day of the middle *śūdaśī*, and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādaśī* after a procession through the streets on the day of *Uttāna-śūdaśī* during the *Chāturmasīyam*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Śrī-Jayanti*, 1 *tiruvōlakkam* after a procession through the streets on the day of *Saṅkramam* and 1 *tiruvōlakkam* on (the day of) *Kanuppaḍi*, for *Śrī Gōvindapperumāl* in *Tirupati*, totalling 6 *tiruvōlakkam*,

and thus the entire provision aggregating to 10 *tiruvōlakkam* and 2 *śūḍai-paḍi*.

7-14. This (capital of) 1600 *paṇam* being utilised for the excavation of irrigation channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) *pāṇakam* and of tank-fed channels in other (*tiruvīḍaiyāṇam*) villages, with the (additional) harvest raised thereby shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale, towards each one of 4 *tiruvōlakkam* to be offered to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān*,

1 *vaṇṇi* and 4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniya-uniṅṇ-kāl*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamōḍai*,

3 *marakkāl* of rice for the *maṭha-iṣham*, and

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

the total quantity of rice being

1 *vaṇṇi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi*,

6 *nāḷi*, and 3 *uḷakku* of ghee,

160 *ṭalam* of jaggery,

3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,

salt, vegetables, and curds;

1 *marakkāl* of green gram and

20 *ṭalam* of jaggery for the *paṇyāram*;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves, and

5 *ṭalam* of sandal-paste,

for distribution during the *tiruvōlakkam*;

and for the 2 *śūḍai-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *marakkāl* of cleaned (white) gingelly seed,

2 *nāḷi* of ghee,

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

100 *palam* of jaggery, and  
1 *āṭakku* of cummin seed;

and on the following scale towards each one of the 6 *tiruvōlakham* to be offered to Śrī Gōvindapperumāi in Tirupati,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,  
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,  
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmāṭai*,  
3 *marakkāl* of rice for the *maṣha iṣham* and  
2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

thus the total quantity of rice being

1 *vaṭṭi* to *marakkāl* and 2 *nāḷi*;  
6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,  
100 *palam* of jaggery,  
3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of green gram,  
1 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of pepper,  
salt, vegetables and curds;  
1 *marakkāl* of green gram,  
20 *palam* of jaggery, and  
2 cocoanuts for the *paṇyāram*,  
100 areca-nuts,  
200 betel-leaves, and  
5 *palam* of *chaṇḍanam*,

for distribution during the *tiruvōlakham*; and also 80 *nāḷi* of oil for the torches during procession through the streets for 4 days;

and in this manner shall (the provisions) be supplied, year after year on the respective days, from the Śrī-Bhaṇḍāram towards the 10 *tiruvōlakham* and 2 *tiṭai-paḍi* to be offered to Tiruvēkatamuḍaiyān and Gōvindaṛājan.

14-16. The various kinds of *prasādam* falling to the share of the donor being a quarter of the entire *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkōḷi-prasādam* and *tiṭai prasādam* offered, shall we appropriate towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*; and the balance of the *prasādam*, etc., remaining shall we utilise (for distribution) during the forenoon *aḷaiṭṭu*.

Thus shall (this arrangement) last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

16. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyār* with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 92.

(No. 565—T, T.)<sup>2</sup>

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in  
Tirumala Temple.]

## Text

- 1 அமுதசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் கிட்டலம் கிழம்காடு இரங்கொன்றாம்.  
தாமெ பெறக்கடவாசகமும் தின்றது பூவாத்தின் அடைப்பினெ  
[பெறக்கடவொம் ஆகும்]
- 2 இப்படிக்கு பூனைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றாருடை-  
பாடு எழுத்து இடுவெ பூனெஜீவாடுகெ

### Translation

1. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, you (the donor) will yourself receive.

The balance we (the *Sthānatār*) shall receive (for distribution) during the forenoon (distribution) hour.

2. In this manner has the temple-accountant *Tiruvāṇṇa-ār uḍa'yān* written (this) up with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 93.

(No. 563—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 உ ஸாந்தவர்தன் 'ஸ்வாமிநி' ஸகாஸ்தி தாஸம் உமேஸ் செக்லாசின்ற ஹாஸாஸணவஸ்யஸுர்த்த 'மிஷ'ததாயந்று பூர்வபக்தத்து ஹவ்யமி  
யம் ஸதுஹ.
- 2 ஸ்ரீமதாஸம் பெற்ற 'அத்தத்ததாஸ்' திருமணியில் 'ஸ்வாஸத்தாஸம்' பூரிமததாஸண்டஸெஸுர்த்த கோம்பாஸாஸுடையர் துமார் சிறுத்திமிம-  
ராஸுடையபற்க்து
- 3 பரிஸாஸாஸம் பண்ணிக்குத்தபா திருவெங்கடபுரையாஸான் காவலி  
'காவத்தாஸெ' திருயாஸாஸகண்டருவிஸாப்பெஸெ அமுதசெய்தரு-  
தம் இஸா-

NOTE 1.—This inscription, written in continuation of the previous one, i.e., No. 91 (No. 564—T.T.), seems intended to uphold the donor's right to his quarter share of the offered *pradāna*, which quarter share, according to No. 91 was required to be issued to the *śāhasthā* for their 12 *nivāḥa*.

- |                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| 2. Read ஸ்ரீரங்கம். | 5. Read ஸ்ரீரங்கம்.         |
| 3. Read ஸ்ரீரங்கம். | 6. ஸ்ரீரங்கம் = ஸ்ரீரங்கம். |
| 4. Read ஸ்ரீரங்கம். | 7. Read ஸ்ரீரங்கம்.         |
|                     | 8. ஸ்ரீரங்கம் = ஸ்ரீரங்கம். |



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol II

- 4 கச்சத்தி ஒன்றும் ராசீ திருவாராதனக்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்  
இராசாரச்சத்தி ஒன்றும் ஆக ராசாரச்சத்தி இரண்டும் திருக்கொடித்-  
திருகாள்
- 5 எழிலும் வழாந்திருவாண்கன்தொறும் 'தம்பிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில்  
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றும் பொலிஷட்டு ஆக-
- 6 கவட்டி திருவிடையாட்டம் அகிலாசிரிக்கு கிர்பாடினிலை தலைப்பரிசு இட்டு  
கெல்லுமித்த காவ்வாய் ஒன்றும் திருவெங்கடவல்லு-
- 7 ச் எல்லையிலை தலைப்பரிசிட்டு [கெல்லு]மித்த காவ்வாயொன்றும் ஆக  
இத்த காவ்வாயிண்டும் 'தம்பிட கவட்டி பணம் இட்டு
- 8 கல்லுமிக்கவட்டி [மித்த பிண்டி] காவ்வாயில் கிணந்த முதல்(க்) கொண்டு  
காவ்வழி பீரிண்டாத்திலை விடும் மலைகுதியின்குளவாணல் அமுது-  
படி பிண்டி மாகவா-
- 9 [னும் செய்அமுது] உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது மிளகமுது  
உப்பமுது தவிர்அமுது[ம்]
- 10 வழாந்திருவாண்தொறும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்-  
காலும் செய்பமுது னுனழி உரியும்—
- 11 முது ஆழாக்கும் இ—முதிபண்டாத்திலை கிட்டுப்பொதக்கவதாகவும்—
- 12 ஆலாசத்தித் தித் திப்பவன்—ஆலாசத் திம் முக்காழிபிம் தம்முடைய திரு-  
னத்தவரும் வற்றி—
- 13 ராகவும் திப்பவன்—அப்பஆலாசத்தித் தித் திருனத்துவரும்<sup>1</sup> வற்றிக்கும்  
மூலவஜ்வர்—
- 14 அப்பஆலாசத் திம்—நிர்வாகத்திலை பெறக்கடவொமாகவும் திப்பவர்
- 15 கிழக்காடு சிக்கி சின்ற ஆலாசத் திம் உண்டானது பூற்றவத்தித் சத்தி-  
அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்பிட
- 16 சந்தானபாய்ப்பாச சந்திரதிதீவனா கடக்கக்கவதாகவும் இப்படிக்கு மூ-  
லவஜ்வர்கள் பணியாள் [கொயில்கணக்கு திருதி]-
- 17 ன்றவருடையபாச எழுத்து மூலவஜ்வராகென உ

## Translation

1-3. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Hasta combined with Thursday, the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhārana, current with the Śaka year 1412, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śāśanaṁ* in favour of Śiṅu-Timmarāja Uḍaiyar, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēvara Kommarāja-Uḍaiyar, viz.,

3-8. whereas in pursuance of your desire to propitiate Tiruvēkaṭṭa-muḍaiyaṇ every day in the morning at the time of worship with one *rājāna-sandhi* and in the night with one *rājāna sandhi* immediately after worship, totalling 2 *rājāna-sandhi*, and to offer one *appa-paḍi* apiece on the seventh festival day of each of the seven *Tirukkōṭṭirunāḍi* in the *maṣṭapam* within

1 and 2 Read தம்முடைய.

3. Read எத்தனம்.

NOTE 4:—The date is 24th June 1490 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

your garden, as a *poliyāṇu*, you have excavated and paved the sides with stones of a channel for the *tiruvīṭaiyaṇam* Avilālī with the fountain-head in Śīrpāḍī (village) and one other channel with its fountain-head within the limits of Tiruvēkaṭanallār, i.e., these two channels you have constructed at your own cost.

8-9. We shall collect the (extra) yield raised by means of the said two channels and (therewith) supply daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as usual, (towards the two) *rājāva-sandhi*,

2 *marakkāl* of *vājāna* rice with the *Malukiniyanūṅrān-kāl*,  
1 *uḷakkū* of ghee,  
1 *uḷakkū* of green gram,  
vegetables, pepper, salt and curds ;

10-11. and towards the one *appa-padi* (to be offered) on the seventh days of the festivals

2 *marakkāl* of rice,  
4 *nālī* and 1 *uri* of ghee,  
1 *ālākkū* of.....

12-15. Your share, as donor, of three *nāli* of *prasādam* out of the offered *prasādam*, the Śrīvaiṣṇavas cultivating your flower-garden shall receive.

Out of the donor's share of the *appa-prasādam* the Śrīvaiṣṇavas cultivating your flower-garden shall receive.....and we shall receive.....  
*appa-prasādam* during the *nirvāham*.

The balance of the *prasādam* remaining after deducting the donor's share we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi* time.

15-17. In this manner shall (this service) last throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure.

Thus is (this) written by the temple accountant *Tiruvuṅga-ār-udaiyān* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought for the perpetuation of this charity).

No. 94

(No. 250—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

[illegible]

1. Read *Wings of the Dove*.

2. This may be read தொழிலாளர்.



- 2 தெவமலா(இ)ராஜாவுக்கு பரிபராபரணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெலங்கடமுடையாளுக்கு 'உலாபிலும' 'பிராவளியிலும்' திருக்கணமடைத் திருவெலங்கம் இரண்டும் சாத்தியருளும் 'முழுச்செத்திரிக்கப்பச்சை' வடம் இரண்டும் இந்த சீவலம் இர-
- 3 ன்டிலும் ஸ்ரீமொலித்தப்பெருமானுக்கு திருக்கணமடைத் திருவெலங்கம் இரண்டும் சாத்தியருளும் 'முழுச்செத்திரிக்கப்பச்சை' வடம் இரண்டும் 'தம்மிட பொலெ பொலியுட்டாக வடக்குப்படி கட்டின பண்ணி இன்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாய் செ-
- 4 லுத்தின சற் 4 ரா இப்பணம் 'அஞ்சுதாய்' திருவிடையாட்டணர் பாடியில் கால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் வகை மீள்கியதின்றபெருமான் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக் களபஞ் சாத்தி திருவிதியில் எழுத்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணம-
- 5 டைத் திருவெலங்கம் ஒன்றும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணமடைக்கும் மடபொலும் இரண்டுக்கும் மாத்தினாகும் மீள்கியதின்றமன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் [இரு] லுழி கெய்யமுது முப்பத்த ஒன்பது லுழி ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது ஆயிரத்த எழு-  
ணற்று
- 6 இருபதின் பனமும் மிகவுமுது ஆழாக்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரைஅமுது இருபதின் பனம் தெக்கால் லுது திருவெலங்கத்தில் பூலாசிக்க சத்தனம் பனம் இரண்டும் அடைக்கலமுது லுது இலையமுது இரு லுது சாத்தியருளும் முழுச்செத்திரிக்கப்பச்சைவடம் ஒன்-
- 7 றும் இந்த வகைப்படியிலே சீபாவளினுள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக் களபஞ்சாத்தி திருவிதியில் எழுத்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணமடை திருவெலங்கம் ஒன்றும் சாத்தியருள முழுச்செத்திரிக்கப்பச்சை வடம் ஒன்றும் ஸ்ரீமொலித்தப்பெருமான் உலாபிலும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி களபஞ்சாத்தி திரு-
- 8 விதியில் எழுத்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணமடைத்திருவெலங்கம் ஒன்றும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணமடைக்கும் மடபொலும் இரண்டுக்கும் மாத்தினாகும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் இருலுழி கெய்யமுது முப்பத்த ஒன்பது லுழி ஆழாக்குச் சக்கரைஅமுது
- 9 ஆயிரத்த எழு லுது இருபதின் பனம் மிகவுமுது ஆழாக்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரைஅமுது இரு-

1. Read பரிபராபரணம்.

2. Read சீவாவளியிலும்.

3 and 4. Read முழுச்செத்திரிக்கப்பச்சைவடம்.

5. Read தம்முடைய.

6. தன்னுடைய=ஐந்தாம்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பதின் பனம் தேங்காய் குறும் திருவொலக்கத்தில் பூவாதிக்க  
சந்தனம் இரு பனம் அடைக்காயமுது னாறு இவையமுது இரு னாறு  
சாத்தியருளும் முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சையடம்

- 10 ஒன்றும் இந்த வகைப்படிபெ. சீபாவளிநாள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி  
காபத் சாத்தி திருநிலையில் எழுந்தருளி அமுதசெய்தருளும் திருக்-  
கணாரண்டி திருவொலக்கம் ஒன்றும் சாத்தியருளும் முழுச்செந்-  
திரிக்கப்பச்சையடம் ஒன்றும் ஆக இந்த 'வகைப்படியும் இந்த இந்த  
பிலவாங்கலிலே நடக்கக்கூடவதாகவும் அமுத-
- 11 செய்தருளின பூவாதித்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அக்காலியுலாசம்  
அப்பபூவாதித் உன்னது தானத்தார் நிர்வாகவிழுக்காட்டிலே பெறக்-  
கூடவொராகவும் சித்தி சிற்ற அக்காலியுலாசம் அப்பபூவாதித்  
உன்னது பூர்வத்திற் அடைப்பிசெய் பெறக்கூடவொராகவும் இப்படிக்-  
குத் தீய்ப்பிட வந்தான-
- 12 பரம்பல அநாதித்திலுரை வடக்கக்கடவதுஆதும் இப்படிக்கு பூவையு-  
வர்கல் பனியால் கொடுக்கணக்குத் திருநின்றனருடையான் எழுத்து  
இவெவ பூவையுலாசம் நடுகை வ-

### Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day<sup>1</sup> of Uttirāṣṭādi (Uttarābhādra) combined with Monday, the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Virādhikṛit, current with the śaka year 1413, the *Śhānattār* of Tirunālā issued the following *śalākāsanam* in favour of Śrīman Mahāmasāḍa-lēśvara Baiḥcharāja Timmayadēva Mahārāja, viz.,

2-4. whereas you have, with the desire to propitiate Tiruvēkaṭa-muḍaiyān with two *tirukkanāmaḍai-tiruvōlakkam* and to decorate Him with two full round flower-garlands of the shape of the full moon on the days of the Yūgādi and Dipāvajī, and to offer two *tirukkanāmaḍai-tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāl and to decorate Him with two full round flower-garlands of the shape of the moon on the said two days, paid 500 *naṟpaṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, with the stipulation of carrying on the said services in your name from the interest thereof,

4-6. this sum of 500 *paṇam*, shall be utilised for the excavation and construction of an irrigation channel in the *tiruvōḍaiyāṇam* village Pāḍi, and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *tirukkanāmaḍai-tiruvōlakkam*, comprising one *appa-pāḍi-tirukkanāmaḍai*, two *maṭha-iśham* and one *mātrai*, to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāl after His receiving *tirumaiṇānam*, (anointing the holy body) with sandal and going out in procession,

1 *vuṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,

1. Read வகைப்படியும்.

2. Read சமீபமுடைய.

NOTE 3:—The corresponding date is 27th June 1491 A.C.

39 *nāṭi*, and 1 *āṭāṅku* of ghee,  
1720 *ṭalam* of jaggery, and  
1 *āṭāṅku* of pepper ;

for the *ṭanyāram*

1 *marakkāl* of green gram,  
20 *ṭalam* of jaggery, and  
4 coconuts ;  
for distribution during the *tiruvōlakham*,  
2 *ṭalam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts, and  
200 betel-leaves ;

and, for decoration one full round flower-garland of the shape of the moon ;

7. and in like manner, one *tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakham* on the day of *Dīpāvālī* shall be offered after His receiving *tirumanjanam*, smearing the holy body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

7-9. For the one *tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakham* including one *appa-ṭaḍi-tirukkaṇṇamāḍai*, two *moṭha-iṣṣam* and one *matrai*, for *Śrī Gōvīṇḍapperumāl* on the day of the *Yugādi*, immediately after receiving *tirumanjanam*, being besmeared with sandal and taken out in procession,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāṭi* of rice with the *Chāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,

39 *nāṭi* and 1 *āṭāṅku* of ghee,  
1720 *ṭalam* of jaggery, and  
1 *āṭāṅku* of pepper ;

for the *ṭanyāram*

1 *marakkāl* of green gram,  
20 *ṭalam* of jaggery and  
4 coconuts ;

for distribution in the *tiruvōlakham*

2 *ṭalam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts and  
200 betel-leaves ;

and, for decoration, one moon-like full round flower-garland ;

10. and in like manner, one *tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakham* on the day of *Dīpāvālī* shall be offered after His receiving the *tirumanjanam*, smearing the body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

In this manner shall (the said services) be carried on the respective days.

11-12. The donor's share of the *akkāṭi-prasādam*, *appa-prasādam*, etc., out of the offered *prasādam*, shall we appropriate towards the *nirvāham* (apportionment) of the *Sthānavattār* ; and the balance of the *akkāṭi-prasādam*, *appa-prasādam* etc., shall we set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭu*.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall (this charity) continue in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninga-ār-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

## No. 95.

(No. 253—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 உ ஸாஸ்திர வ்யாசுதீ மகாஸூத்ர ஆரபித்த னுனற்று ஒருபத்த முஸ்நின்மெற் சென்லாகின்ற கிரொயிசுரிகலாயசிலாந்த டியாச. னுயற்று அபாபகத்த லாஸ்தியும் லொலியாரும் பெற்ற உத்திரா- டாகினான் திருவாயிற் லுலாநத்தாரொம் பண்ணுவெங்கடத்துறையா- ளான ஜீயர் திராயாநுயலனுக்கு ஸிஸாராலசம் பண்ணிசுநித்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்பிட உபயமாக மார்கழிமா-
- 2 தம் திருவாய்வேனத்திற் கடைகொழிலுச்சியார் திருவாய்வேனத்திற் மற்றானும் தண்ணிர்அமுதுவழி திருத்துறிறபொது அமுதுசெய்- தருளும் திருப்பாவாடை ஒன்றும் திருவொலக்கம் இரண்டும் திருக்- கணமுடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இற்றைனான் சென்முதலியார் உடையவர் லாஸ்தியின் இயங்காதத்தம்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடித்திருநான் எழுக்கும் எழுத்திரு-
- 3 னுட்கந்தொளும் தம்பிட மண்டபத்திற் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் ஸ்ரீலொலிப்பெருமான் ஆடிஅயனத்திற் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருக்கொடித்திருநான் இரண்டுக்கு எழுத்- திருநானில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் ஆக இந்த 'வகைப்படியும் தம்பிட பொலெ பொலிவாட்டாக கடக்கும்படிக்கு இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு தாம் செலுத்தின கற் 4 உத
- 4 இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருநிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்லாயில் இட்டிக் கல்லுவித்து இதில் கிளைந்த முதல் கொண்டு மார்கழி பாதத்- திற் திருவாய்வேனத்திற் தண்ணிர்அமுதுவழி <sup>10</sup> திருத்திறபொது திரு- வெங்கடமுடையார் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கு மகிழ்ச்சியென்றான் காலால் அமுதுபடி இரண்டு வட்டி வட்டு மாக்காலும் அப்பப்படி இரண்டுக்கு அமுதுப-

- |                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| 1. Read திருமலையில்.            | 7. Read—படிக்க.            |
| 2. Read என்னுடையபுகழ்.          | 8. Read தம்முடைய.          |
| 3. Read தம்முடைய.               | 9. Read திருவாய்நாத்தில்.  |
| 4 and 5. Read திருவாய்நாத்தில். | 10. Read திருத்திநீப்பாது. |
| 6. Read தம்முடைய.               |                            |



- 5 டி. இது மாக்காலும் திருக்கணமடை இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் மடசெஷம் காதுக்கு அமுதுபடி இது மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி இரண்டு வட்டம் பதினெட்டு மாக்காலும் கெப்பமுது பதின் முன்னாழி உழக்கும் சக்கையமுது முன்னாற்ற இருபதில் பழம் மிளகமுது முடிக்கும் பயற்றமுது அது இழி உரிபம் தவிரமுது கற்பமுது உப்பமுது திருக்கணமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்ப-
- 6 டி. திருக்கணமடைக்கு மடசெஷம் இரண்டுக்கும் அமுதுபடி ஒரு வட்டம் ஒன்பது மாக்கால் கெப்பமுது முப்பத்து ஒன்பது இழி ஆழாக்கு சக்கையமுது ஆவிர்த்த எழுனாற்ற இருபதின் பண் மிளகமுது ஆழாக்கு ஆக இந்த திருவொலக்கம் முன்னுக்கும் மாசெஷுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் இரு இழி திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் தெக்காய் இது சக்கையமுது இருபதில் பண் திருவொலக்கத்திற் பூவாடிக்.
- 7 க. சத்தனம் இம் பண் அடைக்காயமுது இரு இழி இவையமுது இது திருப்பாவாடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி அங்க வட்டம் கெப்பமுது பன்னிரு காழி உரி பயற்றமுது பன்னிரு இழி உரி மிளகமுது இழி தவிரமுது கற்பமுது உப்பமுது சென்முதலியர் உடையவர் ஸூசியில் இயல் சாத்துகிறபொது அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் கெப்பமுது \*ஹ சக்கையமுது பண் ஈ மிளகமுது \*ஹ திருக்கொத்திருண் எழிலும்.
- 8 எழாக் திருனாட்கன்தொடும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழுக்கு அமுதுபடி பதினாறு மாக்கால் கெப்பமுது ல்ச \*உ சக்கையமுது பண் எ ஈ மிளகமுது \*க ஈ ஹ திருனாட்கன்தொடும் எழாத்திருண் [அ\*]ப்பப்படி அமுதுசெய்தருளும்பொது திருவொலக்கத்திலே பூவாடிக்க சத்தனம் பண் [ஹ\*] அடைக்காயமுது எ ஹ இவையமுது தசா ஆக இந்த \*வணப்படியளும் பீரோயித்தப்பெருமான் ஆடி அபாந்ததில் அமுதுசெய்தரு.
- 9 னம் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணமடைக்கும் மடசெஷம் இரண்டுக்கும் மாசெஷுக்கும் அமுதுபடி க பு க 4 ஹ கெ[ய\*]ப\*து க உ உரி ஹ மிளகமுது க ஹ சக்கையமுது ஈகல \*ஹ பயற்றமுது \*ஹ தவிரமுது கற்பமுது உப்பமுது திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது க 4 சக்கையமுது உல ல தெக்காய் இது திருவொலக்கத்திலே பூவாடிக்க சத்தனம்

1. Read திருவொலக்கத்திற்.

2. This figure stands for இருபதில்.

3. This figure stands for ஆழாக்கு.

4. This symbol represents காழி.

5. These symbols denote முந்து-உழக்கு-ஆழாக்கு.

6. Read வணப்படியளும்.

7. This letter stands for பண்.

8. This symbol represents முன்னாழி.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

உல அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உல திருக்கொடித்திருநாள்  
இரண்டுக்கு எழாந் திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி  
உக்கு அமுதுபடி

10. ஈ 4 கையமுது ஈ உ சக்களாயமுது உல ல மிகமுது ஈ திரு-  
வொலக்கத்தில் பூவாசிக்கச் சத்தனம் உல அடைக்காயமுது உல  
இலையமுது ஈ ஈ ஆக இந்த <sup>1</sup>வலவப்படியன் பூபண்டாத்திலே விட்டு  
அமுதுசெய்தருள்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூசாதத்தில்  
திருப்பாவாடை பூசாதம் உள்ளதும் திருவொலக்கம்<sup>2</sup> முன்றிலும்  
விட்டவன் விழுக்காடு பூவாசாதம் அக்காள்பூவாசாதம் உள்ளது பூ-  
பண்டாத்திலே ஈமமகலி இட்டு எடுப்பித்து கற்காய் தயிர் <sup>3</sup>இலவ-  
யளும் பாக்கு ந வெற்றிலை உத (ச)சத்தனம் உல <sup>4</sup>உ.
11. மும் ஆகாச<sup>5</sup>ங்கையிலே கொண்டு பொய் ஸ்ரீரத்தநார் முதலான என்-  
னரும் பிறவாசுப்பாக்கடவதாகவும் சிக்கி கின்ற அப்பப்படி யட்டி-  
தும் கொலித்தரோடி அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கத்திலும்  
எழாந் திருநாளில் அப்பப்படி இரண்டிலும் விட்டவன் விழுக்காடு  
பூவாசாதம் அப்பபூவாசாதம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாகவும்  
சிக்கி கின்ற பூவாசாதம் அப்பபூவாசாதம் உள்ளது பூவாசத்தில்  
அடைப்பிலே பெறக்கடவொள்கையும் திருவெங்கடமுடையான் இந்த  
திருவொலக்கம் கண்டருளுநிபொது இ-
12. வர் விண்ணப்பஞ் செய்த திருவெங்கட<sup>6</sup>மற்றதூத்துக்கு அருளுப்பாடு  
இட்டு வெட்டருள்கடவாகவும் இப்படிக்கு <sup>7</sup>தம்பிரட லணை-  
பாப்பணா ஸநாதிதலையா படக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு பூ-  
வெலுவர்கள் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருனிற்றருடையா  
எழுத்து இலவ பூவெலுவருகெடி உ

### Translation

1. May there be prosperity! On the day\* of Uṭṭirāṭṭādi (Uttarā-  
bhādra) combined with Monday, being the 7th lunar day of the dark fortnight  
of the Mithuna month in the year Virōdhikṛit, corresponding with the Śāka  
year 1413, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following stone record in  
favour of Paṣiṇḍi Vēkaṭatturaivār alias Jiyar Rāmānujāyyan, viz.,

1-3. *naṣṭaṇam* 2000 is (the capital) which you paid this day into the  
*Śrī-Bhaṇḍāraṁ*, with the stipulation of propitiating, in your name, as your  
*ubhaiyam* (service), from the interest thereon,

Tiruvēkaṭamuṇaiyān with 1 *tirupṭāvōḍai*, 2 *tiruvōlakkaṁ* and 1 *tiruk-  
kaṇāmaṇai-tiruvōlakkaṁ* on the day of repairing the path-way to the sacred  
water-fall (Ākāṣagaṅgā), being the next day after the *Tiruvādhyayanam* of

1. Read] வலவப்படியன்.

2. Read இலவயளும்.

3. Read இரண்டிலும்.

4. Read—சாக்காத்தூத்துக்கு.

5. Read தம்பமுடைய.

NOTE 6:—It corresponds to 27th June 1491 A.C.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— Vol. II

Kaḍaikōḷi-Nāchchiyār, during the *Tiruvādhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) in the Mārgaḷi month, as your *ubhaiyam*,

of offering 1 *appa-paḍi* to Senai-Mudaliyār at the shrine of Uḍaiyavar, at the time of reciting the *Iyal* on the same day,

and of offering 7 *appa-paḍi* apiece on the seventh day of each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* in your *maṇṭapam*;

and of propitiating Śrī Govindapperumāl with one *tiruvōlakkam* on the day of *Āḍi-ayanam*, and with two *appa-paḍi* on the seventh days of the two *Tirukkoḍi-tirunāl*.

4-8. This sum of 2000 *paṇam* shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for (the benefit of) the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, and, with the (increased) income realised thereby shall be supplied,

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān on the occasion of setting right the path-way to the sacred water-fall (of *Ākāśa-gaṅgā*) during the *tiruvādhyayanam* in the Mārgaḷi month,

2 *vayṭi* and 8 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyanūcū-kāl*,

4 *marakkāl* of rice for the two *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for the two *tirukkaṇṇamaḍai* and

4 *marakkāl* of rice for the four *maṭha-iṣham*

totalling 2 *vayṭi* and 18 *marakkāl* of rice,

13 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *paṇam* of jaggery,

3 *uḷakku* of pepper,

6 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram,

curds, vegetables and salt ;

towards the (one) *tirukkaṇṇamaḍai tiruvōlakkam* inclusive of one *appa-paḍi-tirukkaṇṇamaḍai* and two *maṭha-iṣham*,

1 *vayṭi* and 9 *marakkāl* of rice,

39 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

1720 *paṇam* of jaggery and

1 *uḷakku* of pepper ;

and towards the *mātrai* (to be offered) during these three *tiruvōlakkam*,

1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,

4 cocoanuts and

20 *paṇam* of jaggery ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

4 *paṇam* of *chandanam*,

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

for the one *tiruppāvāḍai*



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 *vaṭṭi* of rice,  
12 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,  
12 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram,  
1 *nāḷi* of pepper,  
curds, vegetables and salt ;

for the one *appa-paṭi* for Sanai-Mudaliyār at the shrine of Uṇaiyavar  
at the time of chanting the *Iyal*,

2 *marakkāl* of rice,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *palam* of jaggery and  
1 *āḷakku* of pepper ;

towards the 7 *appa-paṭi* to be offered (at the rate of 1 *appa-paṭi* on  
each) seventh day of the seven *Tirukkoṭi-tirunāl*,

14 *marakkāl* of rice,  
14 *nāḷi* of ghee,  
700 *palam* of jaggery and  
3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper ;

for distribution at the time of offering the *appa-paṭi* during the *tiru-  
vōlakham* on the seventh days of the festivals

17½ *palam* of *chandanam*,  
700 areca-nuts and  
1400 betel-leaves ;

as above for these offerings ;

8-10. and towards the one *tiruvōlakham*, including 1 *appa-paṭi-tiruk-  
kaṇṇamaḍai*, 2 *maṭṭa-iṣṣam* and 1 *mātrai*, to be offered to Śrī Gōvindapperumāl  
on the occasion of the *Ādi-ayanam*,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,  
6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee,  
1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,  
160 *palam* of jaggery,  
3 *nāḷi* of green gram,  
curds, vegetables and salt ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,  
20 *palam* of jaggery and  
4 cocoanuts ;

for distribution during the *tiruvōlakham*

2 *palam* of sandal-paste,  
100 areca-nuts and  
200 betel-leaves ;

for two *appa-paṭi* to be offered on the seventh festival days of the  
two *Tirukkoṭi-tirunāl*

4 *marakkāl* of rice,  
4 *nāḷi* of ghee,

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

200 *palam* of jaggery and  
1 *uḷakku* of pepper;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

1 *palam* of sandal-paste,  
200 areca-nuts and  
400 betel-leaves.

In this manner shall the articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings made.

10-11. The *prasādam*, *akkāṭi-prasādam*, etc., forming the share of the donor, out of the offered *prasādam* including the *tiruppāvāṭai-prasādam*, etc., and the three *tiruvōlakkam*, shall be carried to the *Ākāṣagangā*, the charges for such conveyance being paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, together with vegetables and curds and 1000 areca-nuts, 2000 betel-leaves and 20 *palam* of *chandanam*, and shall be partaken of by the *Sthānattār* and all others (present there).

The *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., belonging to the donor, out of the remaining 8 *appa-paṭi*, out of the 1 *tiruvōlakkam* offered to *Gōvindarājan* and out of the 2 *appa-paṭi* offered (to the latter deity) on the seventh festival days, you (the donor) will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., we (the *Sthānattār*) shall receive (for distribution) during the forenoon *adaiṭṭu*.

11-12. God *Tiruvākaṭamuḍaiyān* will, while presiding at the said *tiruvōlakkam*, be graciously pleased to hear, after an honourable announcement made therefor, the *TIRUVĒṆKATA-MĀHĀTMYAM*<sup>1</sup> compiled and humbly presented by him (the donor).

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruvākaṭamuḍaiyān*, under the orders of the *Śrīvaishṇavas*.

May these the *Śrīvaishṇavas* protect!

## No. 96.

(No. 283—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 உய்யவகாசம் வரலாற்றுப் பாகாபிஷேகம் ஆயிற்று இன்னும் ஒருபத்திரம்  
முயற்சியின்மேல் செல்லாதின்றி 'விவராகி' [கூ] [கூ] வரலாற்றுப் பாகா-  
பிஷேகம் அப்பாபகிஷேகம் 'விவராகி' புத்திரியையும் பெற்ற  
கெட்டைகாசம் திருமலையில் கெட்டைகாசம்.

NOTE 1:—For a brief notice regarding this compilation, vide "Tirumala Śrī Vēṅkaṭāvara" Journal, for August 1932, Vol. I, No. 1, Pages 14—16.

2. Read வரலாற்று.

4. Read திருவாகிபு.

3. Read விவராகிபு.

5. Read வரலாற்று.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2. பொம் நிருச்சகனாகித் ஸீலெய்யாகித் அவரண்ப்பெருமான்சீலவர் இலைய-  
பெருமான் அப்பையனுக்கு ஸீலாபாலாதிப பண்ணிக்குடுத்தபடி  
மலிகனியதில்நபெருமான் வருஷம் ஒன்றக்கு எழுத்தருளும் நிருச்-  
கொத்திரு-
3. னம் எழுக்கு கெண்டவராகித் நிருவிதிலில் தம்முடைய வாசலில் கட்டு-  
கித்த மண்டபத்தில் எழுத்திருணன்(க்)கன்றொறும் எழுத்தருளி  
அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி எழும் எட்டாத்திருணன்(க்)களில்  
நிருவெட்டையக கம்பிராகித்
4. வையாசி யிட்டு னச்சிராருடன் அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி எழும்  
நிருப்பாட்டாநிநிருணன் பங்குனிநிருணன் நிருத்தெரில் தம்முட-  
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி இரண்டும் மார்கழியாவாழி  
நிருஅ(2)கதினன் நிருவெய்கட-
5. முண்டயான் மண்டபத்தில் எர்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி  
ஒன்றும் நிருப்பதிலில் தீமொயிண்ப்பெருமான் வையாசிநிருணன்  
துனிநிருணன் இரண்டுக்கு எழுத்திருணன்களில் அமுதுசெய்தருளும்  
அநிலாப்படி இரண்டும் எட்டா-
6. திருணன்களில் நிருத்தெரில் தம்மிட வாசலில் அமுது செய்தருளும்  
அநிலாப்படி இரண்டும் தீமயனி தம்மிட வாசல் உரிஅடிஇல்  
அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி ஒன்றும் பாடியவெய்கட பொங்-  
கல்வெளியில் அமுதுசெய்தருளும் அநில-
7. லாப்படி ஒன்றும் கதஅமாவாலெயில் அனுமன்கொயிலில் எழுத்தருளி  
அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி ஒன்றும் ஆக வருஷம் ஒன்றக்கு  
தம்மிட பொலெ பொலியுட்டாக அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி  
இருபத்தா னா-
8. லுக்கு இற்றைணன் ஸீபண்டாத்தக்கு தாம் ஒறிக்கின நம் பு சா  
இப்பணம் னாணம் நிருவிடையாட்ட வர்வழியில் வரி காங்வாயில்  
இட்டு இந்த முதல் கோண்டு ஸீபண்டாத்தில் யிடும் அநிலாப்படி  
ஒன்றக்கு மலிகனியதில்ருன்-
9. காவல் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்அமுது இரு னுழியும் சக்கண-  
அ[மு\*]து னாற்றல் பவரும் மிளகமுது ஆழாக்கும் நிருவொக்கத்த-  
தில் ப்ரவாதிக்க சத்தனம் இரு பவரும் அடைக்காய்அமுது  
னாணம் இலையமுது இ[ரு] னாணம் ஆக வருஷம் ஒன்ற-
10. க்ரு அநிலாப்படி இருபத்த னாண்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னா  
மாக்காலும் செய்அமுது னாற்றத்த எட்டு னுழியும் சக்கணஅமுது

1. Read—புட்டாதி.

2. Read தம்முடைய.

3. Read ஸீலோபாதிப—

4. Read தம்முடைய.

5. Read தீமயன்தினன்.

6. Read உரிபடியில்.

7. Read பாடியவெய்கட.



இரண்டாயிரத்து ஐனாற்று பனமும் மிகமுது முன்னாழியும் சந்தனம்  
ஒற்பத்து எப்தி பனமும் அவுடக்க-

11 ய்அமுது இரண்டாயிரத்து காணாறும் இவ்வுமுது <sup>2</sup>ஐனாஇரத்து என்-  
னாறும் ஆந இந்த வகைப்படி வருஷம்)த்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்துஅருளின அதிரை-  
வ்வுவாதத்தித் திட்டவன் விழுக்காடு னுலித் ஒன்றும் தாம் பெறத்-  
தவதாகவும்

12 கின்ற அதிரைவிழ புறவத்தித் அடைப்பிலை [பெறக்]கடவொமாகவும்  
இப்படிக்கு தம்மிட வண்பாம்பண அநுதிததுவரை நாடக்கக்-  
கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபாச் கொழி-  
கணக்கு நிருனின்றைணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண[வ\*]-  
நாடுகை உ

### Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day<sup>1</sup> of Kattai (Jyēsthā) combined with Wednesday, the 13th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Virōdhikṛit, corresponding with the Śaka year 1413, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following stone record in favour of Aravaṇṣipperumāḍṣar Ḥaiyaperumāḍ Appaiyan, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, viz.,

2-8. *naṇṇanam* 400 is (the capital) which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering twenty-four *atirasappaḍi* on the aggregate in the year in your name as a *poliyāḍu*, viz.,

7 *atirasappaḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḍ while seated at the *maṇṭapam* built by you in front of your house in the Geṇḍuvāḷi street on the seventh day of each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāḍ* celebrated each year,

7 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) along with Nāchchīmār after a galloping ride on the horse vehicle, as for a hunt, on the eighth festival days,

2 *atirasappaḍi* to be offered in front of your house on the car during the *Puraṇṇṣi* and *Paṅguni* festivals,

1 *atirasappaḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamūḍaiyān while (Malai-kiniyaninṅa-Perumāḍ) is seated at the *maṇṭapam* on the *tirudvādaḷi* day in the *Mārgaḷi* month;

and 2 *atirasappaḍi* to be offered to Śrī Gōvīṇḍapperumāḍ in Tirupati on the seventh festival days during the two festivals, viz., the *Vaikaḷi-tirunāḍ* and *Ām-tirunāḍ*,

2 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) on the car at your house on the eighth festival days (of the above two festivals),

1 *atirasappaḍi* to be offered at the time of the *urī-aḍi* at your house on the *Śrī-Jayanti* day,

1. Read காணாயிரத்து.

NOTE 2:—The corresponding date is 28th December 1491 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *atirasappadi* to be offered on the *Pāḍiyavattai* day at the place consecrated for *poṅgal* offerings, and

1 *atirasappadi* to be offered when conducted to the Hanumān's shrine on the *Tai-Amāvāsyā* (day).

8-11. This sum of 400 *paṇam* shall be utilised for the augmentation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇṇam* villages and, with the (additional) income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the 24 *atirasappadi* per year

1 *vattai* and 4 *marakkāl* of rice,  
48 *nāli* of ghee,  
2400 *paṇam* of jaggery,  
3 *nāli* of pepper,  
48 *paṇam* of *chandanam*,  
2400 areca-nuts and  
4800 betel-leaves,

at the following rate for each *atirasappadi*, viz.,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,  
2 *nāli* of ghee,  
100 *paṇam* of jaggery and  
1 *āḷākkū* of pepper;

for distribution at the *tiruvōlakkam*

2 *paṇam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts and  
200 betel-leaves;

and in this manner will these articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year.

11-12. The donor's share, being a quarter of the entire offered *atirasa-prasādam*, you will yourself receive.

The remaining *atirasam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *adaiṇṇu*.

In this way shall (your charity) continue to last throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

12. Thus is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninga-ār-udaiyān*, with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 97.

(No. 68—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Bokkasam room and its eastern verandah in the first prakāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

1. உ பரமஹம்ஸம் பரமஹிஸி பரகாஸுத தசாஸி ஸமேம் செவ்வானின்ற வாரீதாமிவெவ்ந்சரத்த வித்யுததாயற்று சுவரவாகுத்து விதி. வெய்யுத '—யம் பெற்ற ஸாமயிரா—யத்துளன் திருமலையில் [வஸு]தத்தாரொ[ப்]—கொண்பெய்யா உத்யமணு உத்யமணு மணுமணு மணுமணுமணு கொள்ளாய் இறுத்திம்பாஜுடைபர் காரியத்துக்குத் கடவ அத்தெய்வா(க்)மணு உபெரவவாநாநாண [தெய்வ]ராய திம்பாஜாயுக்கு—
2. "ஜனங்களுக்கு தம்மிட கையில் பணம் குடுத்துக் கொண்டு திருவாழிக்கல்லு கெயித்து இதிலே குளமும் கல்லுசித்த குளக்க—  
<sup>10</sup> தவனமும் வைப்பித்த இதிலே மண்டபமும் கட்டுயித்த—  
<sup>11</sup> பத்துக்கு பீமொசி[தி]தப்பெருமாளும் காச்சிமாளும் <sup>12</sup> செனமுதலி. பாரும் பாடியெயட்டைகள் தாவத்திலே எழுந்தருளி எயி அருளி அமுதுசெய்தருளர் திருவெவக்கம் ஒன்றுத் தையமாவாவெவதாள் <sup>13</sup> இ—
3. எழாந்திருனிலி அமுதுசெய்தருளர் அப்பய்படி இரண்டும் இத்தத் <sup>14</sup> திருனத்துவாத்தின் தெக்காய் மாக்காய் மாப்பழம் பவர்காய்—  
<sup>15</sup> ம் வாவழக்காய் வாவழப்பழம் னுத்தத்தாய் <sup>16</sup> எழும்பிச்ச—  
<sup>17</sup> [வய]பனம் திம்பாஜுடைபர் பொசெ பொயிழட்டாக கடக் குப்படிக்கு திருவிடைஆட்டம் அயிலாரியில் <sup>18</sup> தம்மிட கையில் பொன் னாறு (பொன்) இட்டு கால்வாய் கல்லுசித்து கருளினக் திருத்தி அச்சக்கட்டு வி—

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| 1. Read ஸ்வாமிஜி.  | 9. Read குளக்களையில்.          |
| 2. Read—வாவ்வாவாநாத்து.                                    | 10. Read திருத்தவனமும்.        |
| 3. Read வியுதி—  | 11. Read இந்த மண்டபத்துக்கு.   |
| 4. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 12. Read சென—                  |
| 5. Read ஸாமயிரா—   | 13. Read இந்த மண்டபத்தில்.     |
| 6. This may be read மணு. தெய்வாணு.                         | 14. Read திருத்த—              |
| 7. This may be read உராமையா.                               | 15. This may be read வாவ்பழம். |
| வாநாநாண—   | 16. Read கறுமிச்சப்பழம்.       |
| 8. Read மொஜாக்களுக்கு.                                     | 17. Read இவையனும்.             |
|  | 18. Read தம்முடைப.             |



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 <sup>1</sup>யாரும் [தா]லத்தானெ எழுத்தருளித் திருமஞ்சனம் கொண்டரு[வா]  
எண்ணக்காப்பு <sup>2</sup>ஈ 600 ஐ சத்தனம் பனம் ஒன்றாயும் காபஞ்-  
சாத்தியருள மெதித்த—பனமும் திருமஞ்சனப்படிக்கு சாளுக்கினா-  
பனன்காணாக்—<sup>3</sup>படி ஒது மாக்நாலும் திருவொலக்கத்துக்கு அமுது-  
படி ஒரு வட்டி ஒது மாக்நாலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி  
இண்டு மாக்நாலும் திருக்கனாமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்நாலும்  
மடபெருத்தத்துக்கு அமுதுபடி—
- 5 <sup>4</sup>யும் செய்அமுது எழு ஒழி உழக்குஞ் சற்கணாஅமுது இற்று அது-  
பதின் பனமும் பயற்றமுது முன்னுழி முஅழக்காழாக்கும் மிளகமுது  
உரியும் உப்பமு[து]—[தயிமுதும்] திருவொலக்கத்தில் லுலாநீக்க  
திருப்ப[வாழி]ரத்துக்கு—மாக்நாலும் சற்கணாஅமுது இருபதின் பன-  
மும் தெங்காய் ஒதும் மெதித்த சத்தனம் ஐப்பனமும் அடைக்காய்-  
அமுது இருனாழம் இலையமுது இனாழம் வத[அ]லாவெனென  
இந்த மண்டபத்திலே எந்அருளி <sup>5</sup>அமுதுசெய்த—
- 6 இரண்டும் ஆக அப்பப்படி முன்றுக்கு அமுதுபடி ஆறு மாக்நாலும்  
செய்அமுது அது ஒழியும் சற்கணாஅமுது முன்னுற்றுப்பனமும்  
மிளகமுது <sup>6</sup>உழக்காழா—<sup>7</sup>த்துக்கு லுலாநீக்க சத்தனம் இரு பனமும்  
அடைக்காய்அமுது <sup>8</sup>னா—<sup>9</sup>து இரு <sup>10</sup>திருனந்துவனம் பதீர்  
செய்நெரு ஆள் ஒதுக்கு லாலாலாதொதும் லால(ம்)யொன்றுக்குப்  
பணம் பன்னிரண்டும் பாடிபெயட்டை ஐன் <sup>11</sup>லுலாநீத்தாற்கு  
திவடாகம் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றுகப் பணம் பன்னிரண்டும்—
- 7 <sup>12</sup>ண்டாத்திலே வடத்திப்பொதக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின்  
லுலாநீதம் அப்பலுலாநீதம் அக்காலிலுலாநீதம் பழலுலாநீதம்  
இனைய[யி]ற்றிலே—[யி]ழுக்காடு காலில் ஒன்றும் பன்னிரண்டு திவடா-  
கத்திலே பாநியும்—[வாய்] <sup>13</sup>திருனந்துவனத்துக்குத் தாமெ ஆயிட்டு  
மூப்பண்டாத்தார் இயும் ஜிவிதப்பனமும் லாலாலாதொதும் தாமெ  
பெற்று திருனந்துவனமும் வத[அ]லாதொதும் மண்டபமும் குளமும்  
அழிவு சொந்துவருத் <sup>14</sup>திருப்பணிப்—
- 8 <sup>15</sup>னெ பெற்றுயாக்கடயொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் <sup>16</sup>தம்முட வகனாத.  
வாழுவனென அநாதிதழுவனென வடத்திப்பொதக்கடயொம்ஆகவும்

1. Read வேணமுதலியாரும்.

2. These figures denote உழக்கு  
குழாக்கும்.

3. This may be read அமுதுபடி.

4. This may be read ஊழியம்.

5. Read அமுதுசெய்தருளும்.

6. Read உழக்காழாக்கும்.

7. This may be read திருவொலக்கத்-  
தக்கு.

8. Read தக.

9. Read இலையமுது.

10. Read திருனந்துவனம்.

11. Read லுலாநீத்தாற்கு.

12. Read மூப்பண்டாத்திலே.

13. Read திருனந்துவனம்—

14. Read திருப்பணிப்பினா.

15. This may be read அடைப்பிலே.

16. Read தம்முடைய.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

2 இப்படி—வெண்தீவர்கள் பணியால் கொடுக்கணக்கு திருநின்ற  
 ஊருடையான்—இவை சீரெவனதுவருகெத உ

## Translation

1. Hail, Prosperity! On the day<sup>2</sup> of Mrigaśirsha combined with...  
 ..... being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vriśchika month  
 in the year Paridhāvi, corresponding to the Śaka year 1414, the *Sthānattār* of  
 Tirumala (executed the following *śilāśasanam*) in favour of Bhaicharāja-  
 Timmarāja of Antembaragaṇḍa, Uragōla-suratrāṇa and the secretary of  
 Kommarāja Śiṅu-Timmarāja-Uḍaiyar entitled Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamagaṇḍa,  
 Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhārūṇḍa, to wit,

2-3. whereas you have paid your own money to the *Mahājanam*  
 and purchased (the land), planted stones marked with the discus (*sudarśana*),  
 dug a tank in the site, planted a flower-garden by the side of it, and also  
 constructed a *maṇṭapam* in it, as a *poḷiyūṭṭi*, in the name of Timmarāja-  
 Uḍaiyar, and stipulated for the propitiation, of Śrī Gōvindapperumāi, Nāchchi-  
 mār and Sēnai-Mudaliyār with one *tiruvōlakkam* at this *maṇṭapam* on the day  
 of the *Pāḍiyavēṇṇai* on Their arrival there in a *tālam* (*tiruchchi* vehicle),

.....on the day of Tai-Amāvāsya, and with two *appa-paḍi* on the  
 seventh festival days.....,

and for the offering, of the cocoanuts, unripe and ripe mangoes, jack-  
 fruits, unripe and ripe plantains, citron, lemons and other fruits (grown) in the  
 said flower-garden;

and whereas you have (also) excavated an irrigation channel in the  
*tiruvōḍaiyāṇṇam* (village) Avilāli investing your own money of 100 *pon* (gold-  
 coins) and also brought under cultivation the fallow land therein, and provided  
 them with ridges.....

4-7. 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of gingelly oil for *tirumañjanam* on  
 (Their) arrival in the *tālam*,

1½ *palam* of *chandanam*,

...*palam* of perfumed sandal-paste,

4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghṛīṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
 for the *tirumañjana-paḍi*,

1 *vottu*, and 4 *marakkāl* of rice for the *tiruvōlakkam*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇḍamāḍai*,

.....of rice for the *maṭha-ṭaṣham*,

.....

7 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

3 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram,

1 *uri* of pepper,

salt.....curds;

1. Read இப்படிக்கு.

NOTE 2:—The week day is Tuesday, the 6th November 1492 A.C., on which the  
 lunar day and the star combine.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for distribution during the *tiruvōlakḥam*,

.....*marakkāl* (of green gram),

20 *palam* of jaggery, and

4 cocoanuts for the *paṇyāram*; and

5 *palam* of *chandanam*,

200 areca-nuts and

400 betel-leaves;

for offering at this *maṇḍapam*, on the Tai-Amāvāsya day.....two.....

thus for the three *appa-paḍi*

6 *marakkāl* of rice,

6 *nāḷi* of ghee,

300 *palam* of jaggery, and

1 *ulakku* and 1 *ālakku* of pepper;

for distribution at the *tiruvōlakḥam*

2 *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves;

12 *paṇam* per mensem (to be paid) monthly to the four men tending the *uandavanam*;

12 *paṇam* for payment to the *Sthānattār* at the rate of one *paṇam* for each *nirvāham* on the day of the *Pāḍiyavattai*;

(all these charges) shall be met from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

7. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, and fruits, from these, and a half of the twelve *nirvāham*.....

You will yourself engage men for the flower-garden, receive their salary month after month from the *Śrī-Bhaṇḍāratār*, as they pay it, employ the workmen in the cultivation and preservation of the flower-garden and carry on the necessary repairs to the *maṇḍapam* and the tank through the *Tiruppaṇippīḷai* (temple repairers).....

8. We shall receive .....

In this manner we shall carry on (this charity) throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tirumūḡa-ār-udaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 98.

(No. 69—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikālareḍḍi room in the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

1 0 అంత్రివరగంజ వ్రగంల నురదాం

2 0 వైచరాజ తిమరాజ శిలాశాసనము 1—



Translation

1-2. This is the *ilāśānam* (pertaining to) Antembaragaṇḍa Uragola-Suratrāṇa, Bhaicharāja-Timmarāja.

No. 99.

(No. 158. A—T. T.)

[On the north wall of the Vagapaḍi verandah in the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—கீட்டவன் கீழுக்காடு பூசாதம் ஐனுழியும் நிம்மாஜாவே பெற்று  
தமக்கு வெ.
- 2—கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருதின்றனருடையர் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ரகெஷ் உ

Translation

1. Timmarāja alone shall receive the five *nāḍi* of *prasādam* forming the share of the donor ; for you—

2. —shall be obliged (to carry on). In this manner, under the orders of the *Śrīvaishnavas*, has the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, written up (this document). These (are placed under) the protection of the *Śrīvaishnavas*.

No. 100.

(No. 320—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the right of entrance of the present kitchen in the first prakāra of *Śrī Gōvindarājasvāmī* Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸகாஸ்து தசாவச ன்மெல் செல்லாநின்ற  
[பரிதாபி]லாவகிலுந்து [தது]னுபந்து பூவடிவகூத்து
- 2 <sup>1</sup> ததிலையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற திருவெணத்துணர் திருமலையில்  
<sup>2</sup> ஸ்ரீநீத்தாரோம் திருக்கனலூரில் சபை.
- 3 யாரில் [வால்காரில் கை].....மகனார் நிம்மனனுக்கு சிவாஸாலாதம்  
பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை.
- 4 பாணுக்கு தம்முடைய பொன்னை மார்கழிமாவத்தில் திருப்ப[ன்\*]ளி  
எழிச்சி னுன் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்பியி.
- 5 ல் திருப்பொ[சு]கம் முப்பதும் <sup>1</sup> சங்கீரமத்துணர் அமுதுசெய்தருளும்  
திருக்கனலுமடை ஒன்றும் திருப்பதியில் ஸ்ரீமோகித்த.
- 6 ப்பெருமாள் திருப்ப[ன்\*]ளிஎழிச்சியில் னுன் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்-  
தருளும் பருப்பியில் திருப்பொனகம் முப்பதுக் திருப்ப[ன்\*]ளி.

1. Read விதையும்.

2. Read ஸ்ரீநீத்தாரோம்.

3. Read ஸ்கந்தத்துணர்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 எழிச்சி <sup>1</sup>துங்கத்தினுள் அமுதசெய்தருளத் திருக்கணுமடை ஒன்றும்  
<sup>2</sup>சங்கிரமத்துளும்.....திருமஞ்சகம் கொண்டருளி அமுதசெய்-  
தருளும் திரு-
- 8 [அ]கக்கம் ஒன்றும் வை(ப்)காசித்திருளன் ஆதித்திருளன் திருத்தெயில்  
எரிஅருளி <sup>3</sup>அண்ணப்பன் உபையமாக அமுதசெய்தருளும் அநி-  
ரவர.
- 9 ப்படி இரண்டு ஆக இந்த வகைப்படி. [அமுதசெய்தருளும்படிக்கு] ப்ரி-  
பண்டாசத்துக்கு ஒழிக்கி கற் 4 உர இப்பணம் முன்னுதும் திரு-  
விடை.
- 10 யாட்ட வள்களில் 'எரிகால்வாயிலே' கெல்லுயித்த முதல் கொண்டு  
திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாவர்த்தில் <sup>4</sup>திருப்பள்ளிஎழுச்சி-
- 11 கான் முப்பதக்கு கான் ஒன்றுக்கு மலைகுளியகின்றன்காவால் அமுதபடி  
ஒரு மாக்காலும் பருப்புஅமுத ஆழாக்கும் செய்யமுத ஆழாக்கும்
- 12 சர்க்கையமுத.....பலவும்...[உய்]முத மிளகமுத.....முத சங்கிர-  
மத்துளன் அமுதசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ஒ-
- 13 ன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுத.....ஆக இந்த  
வகைப்படிக்கு அமுதசெய்தருளக்கடவர் ஆகவும்.....
- 14 பருப்பமுத உ 4 நூல் செய்யமுத [க உ].....சர்க்கை பலம்  
[ஜய்து] திருப்பதியில் ப்ரிமொகித்தப்பெருமானுக்கு திருப்ப[ன்\*]ளி-  
எழிச்சி இன் முப்பத-
- 15 க்கு இன் ஒன்றுக்கு சாளுத்[ரு]காரபணன்காவால் அமுதபடி ஒரு  
மாக்காலும் பருப்புஅமுத உரியும் செய்யமுத இரண்.....
- 16 .....பலவும் துங்கத்தினுள் அமுதசெய்தருளும் திருக்கணுமடை -க-  
க்கு அமுதபடி -க 4- செய்யமுத [க உ] சர்க்கையமுத.....
- 17 த பதில் பலவும் உய்யமுத மிளகமுத கறியமுத தயிமுத.....திரு-  
மஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு.....க்கும்
- 18 திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதபடி.....மாக்காலும் [செய்யமுத]...  
.....அமுதபடி.....
- 19 கணுமடைக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் செய்யமுத.....
- 20 அமுதபடி.....செய்யமுத.....சர்க்கையமுத.....
- 21 முத கறியமுத தயிமுத.....
- 22 னுதும் இலையமுத இருதும்.....
- 23 படி இரண்டு மாக்காலும்.....இரண்டுக்கு அமுதபடி.....
- 24 டைக்கையமுத.....பலவும்.....
- 25 .....அமுதசெய்தருளிக ப்ரிமொகித்தில் விட்டவன் விழு-

1. Read துங்கத்தினுள்.

2. Read சங்கிரமத்துளன்.

3. Read அண்ணப்பன்.

4. Read எரிகால்வாயிலே.

5. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.



26 க்காடு ஞாயிற் றன்றும்.....

27 கனம் இப்படிக்கு ப்ரீவைஜ்ஜயர்கர் பணியாம் கொடுக்கணக்கு திருவின்ற-  
னருடையான் எழுத்து இவை ப்ரீவைஜ்ஜயருக்கென உ

### Translation

1-3. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Tiruvōgam (Śravaṇam) combined with Friday, the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanu in the year Paridhāvi, corresponding with the śaka year 1414, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilaiśsanam* in favour of Timmaṇṇan, son of.....one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār, viz.,

3-9. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvōkaṭa-muḍaiyān with thirty *paruppuviyal-tirupponakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* in the month of Mārgaḷi in your name, and with one *tirukkaṇṇamaḍai* on the day of the *Saṅkramam*;

for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati with thirty *paruppuviyal-tirupponakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* with one *tirukkaṇṇamaḍai* on the day of the *tuvaḅḅam* during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* with one *tiruvōlakham* immediately after receiving a *tirumanjanam* on the day of the *Saṅkramam*, and two *atirasa-paḍi* for being offered as the *ubhaiyam* of Annappayan on His being seated on the car during the festivals in the month of Vaikāṣi and Āni

and whereas you have, for the conduct of these offerings, rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* 300 *naṅṇam*;

9-14. this sum of 300 *ṇam* shall be invested in the excavation of tank-fed channels in the *tiruvigaiyāṇam* villages and, with the collection of the income thereof, shall be supplied,

for the one *paruppuviyal-tirupponakam* on each day out of the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* during the month of Mārgaḷi,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *āḷāḱku* of split green gram,

1 *āḷāḱku* of ghee,

..... *palam* of jaggery,

salt, pepper.....;

for the one *tirukkaṇṇamaḍai* to be offered on the day of *Saṅkramam*

1 *marakkāl* of rice,

.....of green gram,

thus will He be propitiated.....

2 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of split green gram,

3 *nāḷi* of ghee,

50 *palam* of jaggery;

14-24. for the propitiation of one *paruppuviyal-tirupponakam* to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on each of the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

NOTE 1:—21st December 1492 A.C. is the corresponding date.



## INSCRIPTIONS OF SALIVA NARASIMHA'S TIME

- 1 *mārakkāl* of rice with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇa-kāl*,  
 1 *uri* of broken green gram,  
 2 ..... of ghee,  
 ..... *palam*.....;

for the one *tirukkanūmatol* on the day of the *tuvakkam*

- 1 *marakkāl* of rice,  
1 *nāṭi* of ghee,  
..... jaggery,  
10 *palam* .....  
salt, pepper, vegetables and curds ;  
..... oil for the *tirumañjanam*,  
... *marakkāl* of rice for the one *tiruvōlakkam*,  
..... ghee,  
..... rice ..... ;

for the one *tirukkāṁmaḍai*

- 1 *marakkāl* of rice,  
 ..... ghee ..... ;  
 ..... rice ..... ghee ..... jaggery,  
 ..... vegetables, curds .....  
 100 (areca-nuts),  
 200 betel-leaves .....  
 2 *marakkāl* of rice,  
 ..... rice for the two .....  
 ..... areca-nuts ... *palam*.....

25-26. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam*....

27. In this manner has the temple-accountant *Tiruningra-ūr-udaiyāu* written up (this deed) with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas (is sought for) this (charity).

## No. 101.

(No. 280—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 உ முகாபுரம் ஸ்ரீமதாதிபதி 'வெகாஸ்து' நகரத்தி ன்மென்(ச்) செல்லாதின்ற  
 'முமாதி'மலையகிலேர்த்து மிதவாயுபற்று பூவாயுசுந்தா 'கூ-தி-  
 கையு' மந்தவாயுமும் பெற்ற [பூசு]ந்து-
- 2 இன் திருநெல்வேலி 'வூதத்தா'தொம் குணக்குண்டை 'ஸு[ர]மணியி  
 தாத்திராயாயின் 'மிதவாயு' தம்மாயுக்கு 'பரிவாயு'வாயுதல் பண்ணி-  
 குறித்தபடி. திருவெங்கடமுடையான்

- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| 1. Read பக்தாவதம்.   | 5. Read ஸுபாநாநிவ. |
| 2. Read பூதாநி—      | 6. Read மகன்.      |
| 3. Read கிதிஸயம்.    | 7. Read—ஸாஸநம்.    |
| 4. Read ஸாநந்தாஸாம். |                    |

- 3 ஸௌந்திரித் அமுதியென்குந்து <sup>1</sup>திருப்பயிளழிச்சிக்கு இப்பதக்கு திருப்ப  
பொனக[ம்] மூப்பதம் ஸ்ரீ(௭)நாயகி வலகத்த<sup>2</sup>பவுன்றமை ஸ்ரீராச-  
தமயி திருக்கொ-
- 4 டித்திருநான் எ க்கு எழாந்திருளுட்களிலும் ஆக திவ்வாழி பத்துக்கு  
அதிவாழிப் பத்து இத்த வகைப்படி தம்முடைய வெளவெ ஸ்ரீ-  
பண்டாத்தினெ பொலியுட்டாக வடக்கு-
- 5 ம்படிக்கு இன்றானும் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு ஒக்கை கம் 4 கா இப்-  
பன[ம்] மூன்றும் திருவிடைபாட்ட ஸர்க்கில் எரிகாவ்வாயில்  
இட்டு இவ் விலக்த முதல் கொ-
- 6 ஸ்ரீ அமுதியென்குந்து <sup>3</sup>திருப்பயிளழிச்சிக்கு இன் ஒன்றுக்கு திருப்பொ-  
னகம் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் மூப்பதக்கு மலையென்குன்றுக்கானல்  
அமுதுபடி க 4 [நி 4]
- 7 வெய்யமுது <sup>4</sup>ஸ்ரீ க ள் பருப்புமுது க 4 ஸ்ரீ மினகுமுது  
[க ௨] கய்யமுது வய்யமுது தயிர்முது ஸ்ரீ(௭)நாயகி வலகத்த-  
<sup>5</sup>பவுன்றமை ஸ்ரீராச[தமயி] ஆக திவ்வாழி[ம்] மூன்றும் நி-
- 8 குக்கொடித்திருளுட்களில் எழாந்திருநான் திவ்வாழி எழும் ஆக திவ்வாழி  
பத்துக்கு அதிவாழிப் பத்துக்கு அமுதுபடி ௮ 4 வெய்யமுது  
வய் <sup>6</sup>ஸ்ரீ மினகுமுது ௨ சக்க-
- 9 கய்யமுது [க] பனம் பூவாதிக்க அகடக்காய்முது [௭] இவ்-  
வமுது ௪ சாத்துப்படி பனம் [வய்] ஆக இத்த வகைப்படியன்  
ஸ்ரீபண்டாத்தினெ விட்டு-
- 10 பிப்பாதக்கடவதுதுகவுடி அமுதெய்ததளிக பூவாதித்தில் விட்டவன்  
விழுக்காடு இன் ஒன்றுக்கு <sup>7</sup>திருப்பயிளழிச்சிப்பூவாதித் தொழிக்கு  
வூதத்தார் திவ்வாழி
- 11 பன்னின்று[க்கு] பூவாதி[க்கு] உரி சிக்கி பூவாதி உரியும் எழாந்-  
திருநான் படியில் திவ்வாழித்தென் பெறன் அதிவாழி ஒன்று சிக்கி  
சின்ற அதிவாழி ஸ்ரீ(௭)நாயகி வலகத்த<sup>8</sup>பவுன்ற-
- 12 மை ஸ்ரீராசதமயி இத்த திவ்வாழிகளில் படி ஒன்றுக்கு அதிவாழி வெ-  
க்கு திவ்வாழி பன்னின்று[க்கு] ஆக அதிவாழி ௪ சிக்கி அதி-  
வாழி ௪ 4 ஆக இத்த வகைப்படி அமுதியென்குந்து...
- 13 ...தம்முடைய திருவக்தவனம் வந்தித்தெனெபற்று தம்முடைய <sup>9</sup>ஆஜா-  
கியர் வண்சாடெனாபலியர் பரிஷிதப்பவையாக பெற்றுவாக்கடவாகவுள்  
விட்டவன் விழுக்காடு சிக்கி சின்ற பூவாதம் அதி-

1. Read திருப்பயிளழிச்சி.

2. Read வெளவெ.

3. Read திருப்பயிளழிச்சிக்கு.

4. These figures denote முன்றி-  
முயுத்து.

5. Read—வெளவெ.

6. These figures represent திரு-  
பத்து இவ்வெளவெ.

7. Read—படி.

8. Read திருப்பயிளழிச்சி.

9. Read ஸ்ரீனத்தார்.

10. Read வெளவெ.

11. Read குதிரையர்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 14 ஸாம் உண்ட புதியதில் அடைப்பிலே செவயறித்துக்கொள்ளக்  
கடையோமகக்/இ இப்படிக்குத் தம்முடைய காண்பாம்பரை  
செய்துதிப்பவரை அடக்கக்கடவதுகவும்
- 15 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ணர்கள் பண்பால் கொயிடு(க்)கணக்கு திருநின்ற  
காருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்ணரெனக்ஷ உ

### Translation

1-2. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Pūsam (Pushya) combined with Saturday, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Pramādicā, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śūśāsanaṁ* in favour of Tammayan, son of Dāttirāja, one of the Brāhmanas of Kuṇakkuṇṭai, viz.,

2-5. in as much as you have paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, 300 *naṟpaṇam* for the purpose of propitiating Ajāgiya-Śiāgar (Nṛsiṁhasvāmi), (enshrined) within the temple of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, with 30 *tirupṭṭānakam* on the thirty days of the *Tiruppaṭṭi-eṭuṇṇi* and with 10 *atirasa-paḍi* on the ten days, viz., *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami*, *Śrī Rāma-navami* and the seventh day in each of the seven *Tirukkoḍi-tirunūṭi*, in your name, in this manner, as a *poliyāṇu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5-10. this sum of 300 *paṇam* shall be utilised for the excavation of the tank-fed channels in the *tiruvēṅkaṭamuḍaiyāṇ* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) on the following scale :—

for the 30 *tirupṭṭānakam* at the rate of one *tirupṭṭānakam* per day during the *Tiruppaṭṭi-eṭuṇṇi* for Ajāgiya-Śiāgar

1 *vaiṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇū-kāl*,  
3 *nāṭi*, and 3 *uṭakku* of ghee,  
3 *marakkāl* and 3 *nāṭi* of green gram,  
1 *nāṭi* of pepper,  
vegetables, salt and curds;

and for the 10 *atirasa-paḍi* on the ten days comprising the three days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami* and *Śrī Rāma-navami* and the seven days, viz., the seventh festival days of the (seven) *Tirukkoḍi-tirunūṭi*,

10 *marakkāl* of rice,  
22 *nāṭi* and 1 *uṭakku* of ghee,  
1 *nāṭi* of pepper,  
1000 *palam* of jaggery; and  
500 areca-nuts,  
1000 betel-leaves and  
20 *palam* of sandal for distribution.

10-14. The balance of 1 *uri* of *prasādam* remaining after issuing 1 *uri* of *prasādam* for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* from the donor's

1. Read அஃகுடிதேவரை.

NOTE 2 :—15th June 1493 A.C. is the corresponding date.



share of a quarter of the offered *prasādam*, being 1 *nāḷi* of the *Tiruppaḷḷi-  
eḷuchchi-prasādam* per day,

together with the balance of the *atirasam* remaining after issuing one *atirasam* for the *nirvāham* in the *paḍi* (offered) on the seventh festival days,

and the balance of the four *atirasam* remaining after issuing nine *atirasam* for the twelve *nirvāham* out of (the donor's share of) the thirteen *atirasam* for each *paḍi* (offered) on the days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Purnami* and *Śrī Rāma-navamī*,

at this rate, (the respective balances of the offerings made) to Aḷigiya-Siagar your *āchārya* Vaṇ Saṭhakōpa-Jiyar<sup>1</sup> and the successive line of his disciples shall receive on behalf of the workmen engaged in the cultivation of your *mandavanam*.

The balance of the *prasādam* and *atirasam* remaining after deducting the donor's share we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḷaiṭṭu*.

In this manner shall (your charity) be extant throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

15. Thus has the temple-accountant *Tirumāra-er-uḷaiyān* composed (this deed) with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrī-vaishṇavas* (is sought) for these.

No. 102.

(No. 358—T. T.)

[On the north wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ வாஸகோபா வந்தவிழி மகாஸ்தி ஆயித்து காதற்கு ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செவ்வாகின்ற பிறையசைவம்கவ்வாத்து வற்கு கதாயந்து அபாபகத்து கிதையவும் ஆதிரதிவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துகான் திருமலையில் வழுனத்தா-
- 2 சொம் பட்டர்யோன்றியர் மலையாசை பட்டர்யோ லியற்கு மலையாசை பண்ணிக்குறித்தபடி திருமலையுடையபாதுக்கு தம்புடைய ஆசாரியர் பட்டர்யோன்றியர் நகத்தும் புனர்பூசத்தொடும் ஒரு திருக்கணுமடை அழுதுசெய்-
- 3 தருணம்படிக்கு இற்றைகான் நாம் மூலமட்டாத்துக்கு செலுத்தின கம்
- 4 உர இப்பணம் இரு தூதும் திருமலையாட்ட னைவழியனில்

NOTE 1:—This is the earliest reference that we have of Vaṇ-Saṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Aḷōbīla-Maṭha of the *Vedagat* sect of the *Śrīvaishṇavas*. For an account of the Jiyar, Vide Tirupati Dev. Ep. Report, pp. 211 to 216.

2. Read வாசகோபா—

4. Read னைவழியனில்.

3. Read புனர்பூச—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

\*சரிகால்வாய்களிலே இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முத்தல்  
கொண்டு புனர்பூசகச்சித்தந்தொறு-

- 4 ம் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கனாமடை ஒன்றுக்கு மலைகுடியின்ருன்காவால் அமுதுபடி ஒரு பாக்காவும் செய்அமுது காழி உழக்காழாக்கும் சக்கையமுது அறு-
- 5 பதின் பனம் இந்த வகையப்படி அமுதுசெய்தருளிப் பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அக்காளி பிறநீராதம் காழியும் உடையவர் வானதி. யிலே அதுநீர்திங்கிற ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு \*முனாதிக்கக்கடவதாகவும் நின்ற அக்காளி
- 6 பிறநீராதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சுந்திஅடைப்பிலே சைவழித்துக்கொள்-  
சக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸிஷ்டபாம்பரை அநா.  
சித்தவரை கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணி-  
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவைஜீவர்களுக்கு உ

### Translation

1-2. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Uttirāṣṭam combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka month in the Pramādiya year, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *vilāśanam* in favour of Paṭṭarpirāṇ-Jiyar, the disciple of Paṭṭarpirāṇ-Jiyar, as follows:—

2-3. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṅṅāram* this day for the purpose of propitiating Tiruveṅkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇṇamaḍai* on the days of Punarvasam, being the birth-star of your āchārya Paṭṭarpirāṇ-Jiyar, is 200 *paṇam*.

3-5. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied,

towards the one *tirukkaṇṇamaḍai* to be first offered to Tiruveṅkaṭamuḍaiyān and then to Uḍaiyavar on the days of the Punarvasu star

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninūṇ-kāl*,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and

60 *ṭalam* of jaggery.

5-6. The one *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, being the donor's share of a quarter of the *prasādam* offered in the above manner, shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas reciting (the sacred hymns) at the shrine of Uḍaiyavar. The balance of the *akkāḷi-prasādam*, we shall distribute (among the assembled devotees) during the forenoon distribution hour.

In this way shall (this charity) be continued through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

1. Read சரிகால்வாய்களிலே.

2. Read வுனாதிக்க—

NOTE 3:—30th June, 1493 A.C. is the equivalent date.



6. Thus has the temple-accountant *Tiruntura-ar-udaiyan* written up (this deed) with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for their continuance),

## No. 103.

(No. 615—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 உ மூலம் உட்கு ஸ்ரீமதி ஸகலபூத ஆவிர்த்த காற்றாறு ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செங்காசின்ற 'பிரமபதிவகலாயசிகலா'த்து கற்கடக-  
னாற்ற அபாபசுத்த கீதிலையும ஆதிசீலாபும பெற்ற உ-
- 2 த்திராடத்தகாள் நிருமலியில் 'வூரானத்தாசொம் பூர்தகலாமண்டலெயா' உத்தமபிண்ட உபைபாசின்ட சின்டாசின்ட சின்டமெருண்ட  
கொம்மாஜு பெரியீதீம்மாசஉடைபர்
- 3 ஷேயார் பெரிய ஸகலம்மனுக்கு ஸிவாஸகலம் பண்ணிக்குமித்தபடி  
நிருவெங்கடமுடைபாதுக்கு தம்முடைய பொலெ காள்வழி ஒரு  
இராஜானதிருப்பொனகம் கடக்கும்படிக்கு இற்றைகாள் தாம்.
- 4 குறித்த 4 உ அந்தகூம்பிள்ளை மண்டபம் கிழத்த பொய அந்த மண்-  
டபம் அழியு சொ தம்முடைய கையிள் பணம் இப்பி கட்டுகிக்-  
கையிள் அந்த மண்டபத்திலெ நிருக்கொடித்திருகாலில் ஆறுத்திரு-
- 5 காட்களில் அமுதசெய்தருளும் சிவன்படி ஒன்றும் எழாத்திருகாலில்  
அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் குறித்த 4 ஸா ஆக  
4 உசா இப்பணம் ஆவிர்த்த காற்றாறு நிருகிடைபாட்டம்  
கொற்ற-
- 6 மங்கலத்தில் எரியினெ இப்பி வெப்பிசிக்கையில் இவ்வி கிணந்த முதல்  
கொண்டு நிருவெங்கடமுடைபாள் காள்வழி அமுதசெய்தருளத்திருப்-  
பொனகம் ஒன்றுக்கு மகிசுளியகின்றுன்காநால் இராஜாஅமுதபடி  
ஒரு மா-
- 7 க்ளாடும் செய்யமுத ஆழாக்கும் பயற்றமுத ஆழாக்கும் உப்பமுத  
மிசுருஅமுத கற்பமுத தயாமுத இதையும் நிருக்கொடித்திருகாள்-  
கந்தொளும் அனந்தாய்பிள்ளை மண்டபத்தில் ஆறுத்திருகாலில் அ-
- 8 முதசெய்தருளும் சிவன்படி ஒன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்கால்  
செய்யமுத காழி பயற்றமுத ஸூ சக்கராஅமுத 'அன்பின்  
பணம் எழாத்திருகாலில் அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்று
- 9 க்கு அமுதபடி இண்டு மாக்கால் செய்யமுத இருகாழி சக்கராபமுத  
தாற்றிப்பணம் மிகாமுத ஆழாக்கு பிரசாதிக்க சத்தம் இரு பணம்

1. Read வந்தது—

3. Read—Silently—

2. Read ஸ்ரீராமதாஸம்.

4. Read many.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

அடைக்காயமுது 'அஞ்பது இஃயமுது நானம் நூந்திருகார்  
சகியன்படி அமுது

- 10 செய்கிறபொது சந்தகம் இரு பலம் அடைக்காயமுது 'அஞ்பது இஃ-  
யமுது நானம் இந்த வளைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கிட்டிப்பொதக்-  
கடவொம்புகவும் அமுதுசெய்தருகிச 'நெய்யாதத்திலே கிட்டவன்  
கிழக்காடு காவல்[ழி]
- 11 இராமநாதபுரம் காவலும் இந்த அனத்தாம்பிள்ளை 'திருகத்துவகம்  
வந்ததிக்கிற ஸ்ரீவைஜீவர் பெற்றுவாக்கடவாகவும் மண்டபப்படியில்  
கிட்டவன் கிழக்காடு சகியன் அப்பம் உள்ளது தாகத்தார் பன்-  
விரண்டு கிறவாகத்திலும் பெற்றுவாக்கட-
- 12 வொம்புகவும் நின்ற நெய்யாதம் உள்ளது பூர்வத்தின் அடைப்பிலும்  
சகியன் அப்படி உள்ளது மண்டபப்படி அடைப்பிலும் பெற்றுவாக்க-  
கடவொம்புகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வந்தாபாரம்பரை 'சந்ர-  
திதீவரை கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணி-  
யால்
- 13 கோயில்களுக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்தி[! \*]

### Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day<sup>1</sup> of Uttirāḍam (Uttarāṣṭāḍha) combined with Sunday, the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka month in the Pramāḍtcha year, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śīlāśāsanam* in behalf of Periya-Narasamman, wife of Kommarāja Periya-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uṭtamagaṇḍa, Ubhayaṛagaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, and Gaṇḍa-bhāraṇḍa*, viz.,

3-5. (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* this day for the purpose of offering one *rājāna-tirupponnam* to Tiruvākaṭamuḍaiyān in your name is 1000 *paṇam*; and (the money) which you paid for the offering of one *sugiyam-paḍi* on the sixth festival days and one *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl*, at the *Anandāmpillai-maṇḍapam*, which became dilapidated and which you reconstructed at your own cost, is 400 *paṇam*.

5-10. This amount of 1400 *paṇam* shall be expended for (the benefit of) the tank in the *tiruvāḍaiyāṇam* (village) Korraṁāṅgalam and, collecting the yield realised thereby, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ*,

towards the one *tirupponnam* to be offered daily to Tiruvākaṭamuḍaiyān

1 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyanincān-kāl*,  
1 *āḷḷḷu* of ghee,

1 and 2. Read ஐப்பது.

3. Read ஐவாடி—

4. Read திருகத்துவகம்.

5. Read அஞ்சுடிதீ—

NOTE 6:—The date is 30th June 1493 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

1 *ālāṅku* of green gram,  
salt, pepper, vegetables and curds ;

these and, towards the one *sugiyar-paḍi* to be offered on the sixth festival day of each of the *Tirukoṭi-tirunāl* at the *Anandāmpillai-maṅṭapam*

1 *marakkāl* of rice,  
1 *nāḷi* of ghee,  
2 *nāḷi* of green gram and  
50 *ṭalam* of jaggery ;

and towards the one *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days

2 *marakkāl* of rice,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *ṭalam* of jaggery and  
1 *ālāṅku* of pepper ;

for distribution

2 *ṭalam* of *chandanam*,  
50 areca-nuts and  
100 betel-leaves ;

and for presenting at the time of offering the *sugiyar-paḍi* on the sixth festival days

2 *ṭalam* of *chandanam*,  
50 areca-nuts, and  
200 betel-leaves.

10-12. Out of the offered *prasādam*, the one *nāḷi* of the daily *rājāna-prasādam* belonging to the donor the Śrī-aiśhvayas cultivating the *Anandāmpillai-tirunandavanam* will be entitled to receive ;

and we shall be empowered to appropriate the *sugiyar* and the *appam* pertaining to the donor's share of the *maṅṭapa-paḍi*, towards the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*.

We shall set apart the balance of the *prasādam* (for distribution) during the forenoon *adaiṭṭu*, and the balance of the *sugiyar-paḍi* and *appa-paḍi* during the *maṅṭapa-paḍi-adaiṭṭu*.

12. In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ar-udaiyān* with the consent of the Śrī-aiśhvayas.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 104.

(Nos. 304 and 613—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸாலுவா ஸாலுபுரீ ஸகாஸுஷ ஆயிரத்த காடாற்ற ஒருபத்தஞ்சின்-  
மேல் செல்லாநின்ற \*பிறமாசிதாண்டவசெலாந்த கற்கடகளுயற்று  
அபாபாஷத்த கிசீகையும ஆசிதீவா-
- 2 மும் பெற்ற உத்திராடத்துநான் திருமயில் \*வந்தனத்தாரோம் ஸ்ரீமன்-  
மதறாமண்டலையா உத்தமரண்ட உபபாபரண்ட மண்டபரண்ட  
மண்டபெருண்ட
- 3 கொய்மாலு திம்மாலுஉடையர் உடன்பிறத்த வகதி அம்மதுக்கு மயிலா-  
ஸாலாதம் பன்னிக்குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையாதத்து தம்மு-  
டைய பொலே
- 4 காவழி ஒரு இரானத்திருப்பொனகம் னடக்கும்படிக்கு இற்றைநான்  
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒதிக்கி நற் பு த இப்பணம் அயிரமும் திரு-  
விடையாட்டம் திவகெரி-
- 5 யில் ஸரியிலே இட்டு வெட்டுமிக்கையில் இதில் கிபிந்த முதல் கொண்டு  
திருவெங்கடமுடையான் காவழி அமுதசெய்தருளும் இரானத்-  
திருப்பொ-
- 6 கம் ஒன்றுக்கு மயிலுயிரின்றுன்காவான் இரானா அமுதபடி ஒரு மாக்-  
கால் செவ்வுமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு உப்பமுது மிக-  
கமுது கறிபமுது
- 7 தயிர்அமுது இந்த வகையமுது ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கபயது  
ஆகவும் அமுதசெய்தருளிக பிறகாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு  
பிறகாதம் குழியும்
- 8 \*திருமொழிசெய்தாரான் மண்டபம் விழுந்து பொய அறிவு சொ தாம்  
பணம் குறித்து கட்டுமிக்கையில் இந்த \*திருனந்துயகம் வந்திக்கிற  
தேசாந்திரி பெற்று-
- 9 வாக்கடவராகவும் கின்ற பிறகாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே  
செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய  
வண்பாம்பலா \*சகி-
- 10 ஆகிதீவலா னடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைத்தியர்கன் பணி-  
யால் கொய்க்கணக்கு திருவின்றாருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-  
வைத்தியராகெழு உ

1. Read ஸாலுவா—

2. Read ஸாலுனத்தாரோம்.

3. Read திருவழி—

4. Read திருவந்தணம்.

5. Read அஷாதிதர்—



### Translation

1-3. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Uttirāṇam (Uttarāṣāḍha) combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Karkāṭaka month in the year Pramāḍiḥa, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *ilāṭṭasanam* in favour of Lakṣmī amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḍaiyar entitled Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhārunda, as follows:—

3-4. the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for facilitating the propitiation of Tiruvāṅkaṣamuḍaiyān with one *rājāna tirup-pūnakam* daily in your name, is 1000 *naṇṇam*.

4-7. This sum of 1000 *paṇam* having been invested for the improvement of the tank in the *tiruvīdaiyāṇam* (village) Tiramanari, with the (additional) yield derived therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *rājāna-tirupṭṭānakam* to be offered daily to Tiruvāṅkatamudaiyān.

- 1 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninzān-kāl*,  
1 *āṭakkū* of ghee,  
1 *āṭakkū* of green gram,  
salt, pepper, vegetables and curds.

7-10. The one *nāḷi* of *prasādam*, being the share of the donor out of the offered *prasādam*, shall be received by the *Deṣantari* cultivating the (*Tirumaḷisaiippirān-nandavanam*) wherein the *Tirumaḷisaiippirān-maṇḍapam* which was dilapidated was reconstructed by you at your own cost.

The balance of the *prasādam* we shall be empowered to distribute (among the assembled devotees) during the forenoon *adaippu*.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

10. In this manner has the temple-accountant *Tiruvinṇa-ār-uḍaiyān* written up (this deed) with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

## No. 105.

(No. 96—G. T.)

[On the east wall (inner side of the old oil room) to the north of first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 வ. மு.ஜெ.வா. ஸ்தலிஸ் ஸகாஸ்து ஆயிந்து காதுந்து 'தருபத்து  
உசென்வகின்ற ப்ருமாதிவாஸகஸ்து வலிவகாயந்து அபா-  
பகதிந்து காதுஸிஸ்து வ்ருவகஸ்து வலிவகாயந்து பெற்ற ப்ருவ-

NOTE 1.—The date is the same as that of No. 103, viz., 30th June 1493 A.C.

2. This may be read **ஒருத்தரின் திருமேனி**. 3. A few letters in each line are covered by a brick wall.  
4. Read **யாதி**—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 பூசுத்தகாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரோம் <sup>1</sup>திருச்சகனா—<sup>2</sup>ரில் பெரிய-  
பெருமாந்தரார் [சொ]ட்டபபட்டர் <sup>3</sup>அவியினிதாதற்கும் மெற்படி  
அமுதுசெய்தருளும் பரிவாரம்.
- 3 லட்சம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கட<sup>4</sup>முடையாது—<sup>5</sup>புரட்டாதித்திரு-  
காளும் பங்குனித்திருகாளும் திருத்தெர் எழுத்தருளி நிலைக்கு எழுத்-  
தருளினதறுவாயில் அமுதுசெய்தருளும்
- 4 அதிரலப்படி இ(ரெ)ண்டும் ஸ்ரீமொலித்தப்பெருமாள்—<sup>6</sup>கலாயில் மண்ட-  
பத்திலை பாடியவெட்டை கால் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலப்படி  
ஒன்றும் இத்த மண்-
- 5 பபத்திலை தைஅமாவாஸெலெதகாள் <sup>7</sup>அமுதுசெய்—அதிரலப்படி ஒன்-  
றும் வையகசித்திருகாளிலும் ஆதித்திருகாளிலும் திருத்தெர் எழுத்-  
தருளி நிலையிலே கின்றதறுவா-
- 6 யிலே அமுதுசெய்தருளும் அதிரலப்படி இ(ரெ)ண்டும் <sup>8</sup>சித்தி—செ-  
கடமண்டபத்திலே எறியருளி மொலித்தாஹும் காச்சொரும் திரு-  
[மஞ்சனம் கொண்டருளி அமு]-
- 7 தசெய்தருளத் திருவெலங்கம் ஒன்றும் ஆக அதிரல—ம் திருவெலங்-  
கம் ஒன்றும் தங்கள் பொரலெ பொலியுட்டாக கடக்கும்படிக்கு  
கட்டியபண்ணி தாங்கள் இற்றை-
- 8 கால் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒர்க்கின கற் 4 உள இப்பணம்—<sup>9</sup>ம் திரு-  
விடையாட்ட ஊர்வழியில் <sup>10</sup>எரிகால்வாயினிலே இட்டு வெட்டுவித்து  
[இதில் கிளைத்த] முதல் கொண்-
- 9 0 திருவெங்கடமுடையாள் திருத்தெர் நிலைக்கு <sup>11</sup>எழு—தறுவாயிலே  
திருத்தெர் இ(ரெ)ண்டுக்கு அதிரலப்படி இ(ரெ)ண்டுக்கு மல்கெய-  
கின்றஒன்காலால் அமுதுப-
- 10 4 இ(ரெ)ண்டு மாக்காலும் செய்யமுது காதாழி உரி—<sup>12</sup>காயமுது இரு-  
தாற்றாய் பலம் மீளகமுது உழக்கு பிறவாழிக்க அடைக்காயமுது ௩  
இஃஅமுது இரு-
- 11 தாது சத்தகம் பலம் காலும் ஸ்ரீமொலித்தப்பெருமா[ள்]—<sup>13</sup>குளக்களாயில்  
மண்டபத்தில் பாடியவெட்டையிலும் தைஅமாவாஸெலெதிலும் அமுது-  
செய்தரு-
- 12 ளும் அதிரலப்படி இ(ரெ)ண்டும் வையகசித்திருகாள்—<sup>14</sup>கால் திருத்தெர்  
இ(ரெ)ண்டுக்கு நிலையில் எழுத்தருளினதறுவாயிலே அமுதுசெய்தருளும்  
அதிரலப்படி இ(ரெ)ண்டுக்கு-

1. Read திருச்சகனாரில்.
2. Read லலெலையாரில்.
3. This may be read லலையினி—
4. Read—முடையாதுக்கு.
5. Read புரட்டாசெ—
6. Read குளக்களாயில்.
7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

8. This may be read சித்திகாவித்தெ-  
கால்.
9. This may be read இருதாஹும்.
10. Read எரிகால்வாயினிலே.
11. Read எழுத்தருளின.
12. Read சத்தகாயமுது.
13. This may be read ஆளித்திருகாள்.



- 13 ம் துக் அநிலாப்படி காதுக்கு சாயுக்கி<sup>1</sup>காராய—கால் அமுதுபடி காது  
மாக்கால் செய்யமுது [எட்டுகாழி] சக்கரையமுது காதுற்றுப் பலம்  
மினகமுது உழக்கு
- 14 அடைக்காயமுது காதுறு இலையமுது எண்ணுது—<sup>2</sup>ம் பலம் எட்டு  
சித்தினா விஞ்—(கி)கான் திருச்சிதிகடமண்டபத்தில் ஏறஅருளி  
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும்
- 15 பெரியபெருமான் ஸ்ரீமீயில் திட்டு படொலம் முன்—[அ]முதுபடி ஒரு  
வட்டியப் பத்து மாக்கால் செய்யமுது.....சக்கரையமுது துற்றது—  
பதின் பலம் மினகமு.
- 16 து உழக்காழாக்கு பயற்றமுது முக்காழி <sup>3</sup>உழக்காழா—கறியமுது தயி-  
[ச]முது அடைக்காயமுது இலையமுது.....திருப்பண்ணியாத்துக்கு  
பயற்றமுது
- 17 ஒரு மாக்கால் சக்கரையமுது இருபதின் பலம் தெ—சத்தனம் இ(டு)ண்-  
டையப் பலம் இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவொம்முகவும் அ-
- 18 முதுசெய்தருளின திறநாசும் அப்பம் அநிலா—
- 19 து பூர்வத்தில் அடைப்பிலே செவ்வழித்துக்கொ—
- 20 ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்கன் பணியால் கொயில்கணக்கு—

### Translation

1-3. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Punarvasu combined with Thursday, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānatār* of Tirumala registered the following *ilālāsanam* in favour of Periyaperumāl-dāsar Śōṭṭaibhaṭṭar Hastigirināthar, and Aṭagappirāṇār, one of the *Sabhaiyār*, of Tiruchchukanūr, viz.,

3-8. *naṭṭapaṇam* 200 is the fund which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for carrying on the propitiation, in your name as a *poliyāṇu*, of Tiruvēṅkaṭamuṇḍaiyān with two *atirasa-paḍi* on His returning to the stand after a procession in the car during the festivals of *Purayāṇi* and *Paṇḍuni*;

of Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of the *Pāṇiyavayai* at the *maṭṭapaṇam* on the.....bank, with one *atirasa-paḍi* on the day of *Tai-Amāvāya* at the said *maṭṭapaṇam* with two *atirasa-paḍi* on His returning to the car stand after a procession on the car during the festivals of *Vaikāṇi* and *Ṭai*, and with one *tiruvōlakkam* at the *Chitrakūṭa-maṭṭapaṇam* after a *tirumañjanam* for Gōvindarājan and Nāchchimār on the day of *Chittirai-Vishu*;

thus totalling (6) *atirasa-paḍi* and one *tiruvōlakkam*.

1. Read—காதுறுக்காராய்.

3. Read உழக்காழாக்கு.

2. This may be read சத்தனம்.

NOTE 4.—The equivalent date is 8th August 1493 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8-17. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīṇḍaiyūṭṭam* villages and, gathering the harvest raised thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the (necessary) articles on the following scale,

towards the two *atirasa-paṇi* to be offered to *Tiruvēkaṭamuṇḍaiyān* on the two days of the car festivals on its reaching the stand,

- 2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 4 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,.....
- 200 *paṇam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper; and
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 4 *paṇam* of *chandanam* for distribution;

towards the two *atirasa-paṇi* to be offered at the *maṇṭapam* on the tank-bund on the day of the hunting festival and on the day of *Tai-Amāvāsya* and towards the two *atirasa-paṇi* to be offered to *Gōvindapperumāl* on the two car festival days during the *Vaikāṭi* and *Āṇi* festivals after the car reaches its destination, totalling four *atirasa-paṇi*,

- 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 8 *nāḷi* of ghee,
- 400 *paṇam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 400 areca-nuts,
- 800 betel-leaves and
- 8 *paṇam* of *chandanam*;

and towards the one *tiruvōlakkam* to be offered on the day of the *Chittirai-Vishu* on being seated at the *Chitrakūṭa-maṇṭapam* and towards the three *maḷha-iṣham* to be placed in the presence of *Periya-Perumāl* (*Māla-Mūrti* of *Śrī Gōvindaśja*)

- 1 *vayḷi* and 10 *marakkāl* of rice,
- ..... of ghee,
- 160 *paṇam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- 3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram,
- .....vegetables, curds, areca-nuts and betel-leaves;
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *paṇam* of jaggery for the *paṇyāram*; and
- 2½ *paṇam* of *chandanam*.

18. Out of the offered *prasādam*, *appam*, *atirasam*, .....

19. We shall be empowered to distribute during the forenoon  
*aḍ iḥpu*.....

20. The temple-accountant (has written up this record).....  
with the permission of the *Śrīvaishnavas*.

No. 106.

(No. 369—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 பரமஹம்ஸ வடிவமுள்ள பரமஹம்ஸ ஆயிரத்த காணும் ஒருபத்து அஞ்-  
சின்மெல் சென்னாசின்ற பிறமாசிலாவாவகவார்த்து வரிவகையற்று  
பூவாபகத்த வலவரிபும் வெவாவாரமும் பெ-
- 2 ற்ற அசிமுத்தாரன் திருமயில் ஸ்ரீரத்தாரொம் பொருளானதிரு-  
னத்துவனத்துக்குக் கடவ கொய்க்கெழி எம்பெருமான் லியற்கு  
பரிவாபாரமம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையாதுக்கு
- 3 தாம் கொனெரிசாணாவின் கை(ய)யிலே விடுவித்துக்கொண்டு வந்த சொழ-  
மண்டலத்து காவெரியாற்றுக்கு தென்கரை திருவாரூர் உசாவடி  
உய்யக்கொண்டசொழவனாட்டில் மேற்கு திருமிகைக்குப் பற்றில்  
மரு-
- 4 த்துவக்குடி மிரமம் ஒன்றும் சொழமண்டலத்தில் சாலியக்கொட்டத்தில்  
வாஸுருகிச்செரி மிரமம் ஒன்றும் ஆக மிரமம் இ(ர)ண்டுக்கு திரு-  
வெங்கடமுடையான் கொனெரிசாணாவின் பொலெ காள்வழி அமுது-  
செய்தருளும் திருப்பொ-
- 5 னகம் ஒன்றுக்கு மல்குரியகின் றுன்காலல் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலம்  
செய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது  
கற்பமுது தயிமுது இதுவும் அடைக்காயமுது அறுநாறும் இன்-  
யமுது ஆயிரத்த
- 6 இருதாறும் ஆக இந்த வகைப்படி காள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீவராதத்தில் விட்டவன்  
விழுக்காடு ஸ்ரீவராதம் காழியும் பொருளானதிருகத்துவனம் வற்-  
திக்கிற(அ)-
- 7 வர் பெற்றுவாக்கடவாகவும் கின்ற ஸ்ரீவராதம் உன்னது பூவாத்தில்  
அடைப்பிலே செல்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் திருத்தம்பல-  
பாக்கு அதுதாறும் இஃஸ்ரீவராதம் ஆயிரத்த இருதாறும் விட்டவன்  
விழுக்கா-
- 8 டு காலிலொன்றும் தானத்தார் பன்னிரண்டு சிறுவாகத்திலும் கின்றது  
வகையிலும் பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாதிதீவனா  
தம்முடைய பரிஷதபாம்பரை கடக்கக்-
- 9 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ணவர்கள் பனியால் கொய்க்கணக்கு  
திருகின்றறணமுடையாது அமுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்ணவர்களை உ-

1. அசிமுத்த=கந்திராயாதகத்தத்து. 3. திருவாரூர்=திருவாரூர்.  
2. Read பொருளான திருத்தவன்— 4. Read—திருத்தவன்.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day<sup>1</sup> of Anurādhā combined with Monday, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Pramādīcha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānatār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Kōyil-kēṭṭi Emperumānār-Jiyar, the manager of the *Pāraruṭālan-nandavanam*, viz.,

3-6. in view of the grant of the two villages which you secured for Tiruvēkaṭamuḍaiyan at the hands of Kōṇerirāja, viz., Maruttuvakkuḍi grāmam (situated) in Mēṅkāru-Tirumigaichchār-pattu in Uyyakkonda-śōja-valanāḍu in Tiruvārūr-uṣāvaḍi on the south bank of the Kāvēri river within the śōja-maṇḍalam, and Vāḷaikulachchēri-grāmam (situated) in śāliyakōṭṭam within the (said) śōjamaṇḍalam,

shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *tirupponakam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily in the name of Kōṇerirāja,

1 marakkāl of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 āṭṭakku of ghee,

1 āṭṭakku of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds,

and also 600 areca-nuts and

1200 betel-leaves.

6-9. The one *maḷi* of *prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam*, shall the person managing the *Pāraruṭālan-tirunandavanam* continue to receive; and the balance of the *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaiṭṭu*.

We shall receive a quarter of the offered 600 nuts and 1200 betel-leaves for the twelve *nirvāham* of the *Sthānatār* and the balance during the general distribution.

This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

9. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ar-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 107.

(No. 337—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

## Text

1 உ மாரக்காலு வவவிழி மகாலுது ஆயித்து காதற்று ஒருபத்து  
அஞ்சின்மென் செல்லாவின்ற வுலாதிவாண்டுகொடுத்து வலிஹ.  
தாயற்று பூவகவகித்து காமநிஷம் புகவாரமும் பெற்ற முடித்துகான்

NOTE 1:—The equivalent date is 19th August 1493 A.C.



திருவடையிலுள்ள ஸ்ரீராமத்தாரைப் புகழுவதில் நுன்திருவந்தவனத்தற்குக்  
கடவு

- 2 'எதிராஜையற்கு ஸ்ரீராமாவரணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-  
யாதக்கு தம்முடைய உபையமாக மாகழியாதம் 'திருவந்தியெனத்-  
தில் பிற்பத்தில் முன்னுத்திருவானில் ஒழிக்காக்கொடுப்புத் திருக்கணு-  
மடைத் திருவொலக்கம் அமுதுசெய்தருளும்படி.
- 3 கட்டிப் பண்ணி இறைநகரம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒழிக்கினை சற்  
4 கா இப்பணம் அதுதானும் திருவிடையாட்ட னர்வழியில் னர்-  
காலவாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளக்க முகம் கொண்டு  
திருவெங்கடமுடையாதக்கு மாகழியாதம் 'திருவந்தியெனத்தில்  
பிற்பத்தில்
- 4 முன்னுத் திருவானில் ஒழிக்காக்கொடுப்புத் திருக்கணுமடைத் திரு-  
வொலக்கம் ஒன்றும் மடவெனும் முன்னுக்கும் மாத்திரை உட்பட  
மகிழுகியின்னுக்காறால் அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால்  
இரு காழி செப்பமுது 'காற்பதி காழி உரி சற்கனாஅமுது ஆயித்த  
எழுதாற்று எ-
- 5 ன்பதிபு பலம் அப்பப்படிக்கு மிகமுது அழாக்கு திருவொலக்கத்தில்  
பிரவாதிக்க சந்தம் [கா]ற்பவமும் அடைக்காயமுது இரு நூறு  
இப்பமுது காற்று திருப்பண்ணியாத்தத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு  
மாக்கால் சற்(க்)ணாஅமுது இருபதின் பலம் தெக்காய் ப-
- 6 த்தம் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்தினே வருஷம் வருஷம்-  
தோறும் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக் பூவாரத்த-  
தில் விட்டவன் விழக்காட்டுக்கு மடவெனும் உட்பட வரும் அக்-  
காலிமண்டை பதினஞ்சு உழக்கும் அப்பப்பி-
- 7 வாரதம் பதினமுன்னுக்கும் ஸ்ரீராமத்தார் பன்னியண்டு தீவாரத்தினும்  
பெறும் அக்காலிமண்டை எழையும அப்பபிரவாதிம ஆதம் திக்கு  
அக்காலிமண்டை எழையெ உழக்கும் அப்பபிரவாதிம எழும் தம்-  
முடைய 'சரிவாதானத்தளவும் பெற்றுவாக்கடவாகவும் தமக்கும்-  
'பிடுபு இந்த மகிழுகியின்னுத்திருந்த-
- 8 வகம் வந்திக்கிற எகாதி ஸ்ரீவைஜ்ஜுவசெ பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் தின்-  
றது பூவாரத்தின் அடைப்பினே பெற்றுவாக்கடவொன்றாகவும் இப்-  
படிக்கு 'சத்திராதிதீவனா நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-  
வைஜ்ஜுவர்கன் பணியால் கொயில்கணக்கு திருவின்மொணருடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜுவசெ உ

1. Read பதினாஜையற்கு.

2 and 3. Read திருவவழியத்திலும்.

4. Read காற்பதி.

5. Read ஸ்ரீராமத்தார்.

6. Read ஸ்ரீராமாவரணம்—

7. Read பிடுபு.

8. Read அபூவாரத்தி—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

### Translation

1-2. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Māla combined with Wednesday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Sīṃha month in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *kālāsanam* in favour of Yatirāja-Jiyar, the manager of the *Malaikiniyan-nrān-nandavanam*, viz.,

2-3. (the capital) which you placed this day in the Temple-Treasury with the stipulation of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirukkanā-maḍai tiruvōḷakkam* as the *Oṭivilkālachchirappu* on the third festival day during the latter ten days of the *Tiruvadhyaṇam* (*Adhyāṇotsavam*) in the Mārgaḷi month, as your *ubhaiyam*, is 600 *naṇṇam*.

3-6. This sum of 600 *ṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvōḍaiyūṇam* villages and, with the extra income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year on the following scale,

towards the one *tirukkanāmaḍai-tiruvōḷakkam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as *Oṭivilkālachchirappu* on the third festival day during the second ten days of the *Tiruvadhyaṇam* in the Mārgaḷi month, and towards the three *maṭha-iśham* inclusive of the *mātrai*,

- 1 *vaiṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, with the *Malaikiniyan-nrān-kāl*,
- 40 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
- 1780 *ṇam* of jaggery,
- 1 *aiṭṭakku* of pepper for the *appa-ṇaḍi*;
- 4 *ṇam* of *chandanam*,
- 200 areca-nuts and
- 400 betel-leaves for distribution at the *tiruvōḷakkam*; and
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 20 *ṇam* of jaggery and
- 10 coconuts for the *ṇaṇṇāram*.

6-8. Out of the fifteen units (*marakkāl*) and 1 *aiṭṭakku* of *akkāṣi-maṇḍai* and thirteen *appa-prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam* including the *maṭha-iśham*, deducting  $7\frac{1}{2}$  *akkāṣi-maṇḍai* and six *appa-prasādam*, to be issued for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*, the balance of  $7\frac{1}{2}$  *akkāṣi-maṇḍai* and one *aiṭṭakku* and seven *appa-prasādam*, you will yourself be entitled to receive till the end of your life; and, after you (your demise) the *Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas* managing the *Malaikiniyan-nrān-flower-garden* shall be entitled to receive it. The balance then remaining we shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*. This (arrangement) shall continue to be operative as long as the moon and the sun endure.

8. With (a view to) such (permanent continuance) has the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* composed (this deed) with the consent of the *Śrīvaiṣṇavas*. The protection of the *Śrīvaiṣṇavas* (is sought for) this (charity).

---

NOTE 1:—21st August 1493 A.C. is the corresponding date.



No. 108.

(No. 136—G, T.)

[On the east wall (outer side) to the north of first gōpūram in  
Śrī Gōvindarajāsyaṁi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 முருகேஸ்வர ஸ்ரீராமபுரம் தசாப்தி மெய்க் செவ்வாசின்ற  
வராகேசவராகேசம் பன்னிக்குத்த[படி] திருவெங்கடமுட-  
வாணுக்குத் தம்முட உடையவாகத் திருப்பாட்டாதிருஞன் திரு-  
வெங்கடமுடம் பெற்ற வெங்கடேசம் திருமயில் 'வெங்கடேசம்  
[திருப்பதி].
- 2 ஸ்ரீவை(யி)ஸ்ரீவர்க்களில் பெரியபெருமான் தாவர் அரிவாயமுதவியார் அப்-  
பயனுக்கு 'வெங்கடேசம் பன்னிக்குத்த[படி] திருவெங்கடமுட-  
வாணுக்குத் தம்முட உடையவாகத் திருப்பாட்டாதிருஞன் திரு-  
வெங்கடமுடம் பெற்ற வெங்கடேசம் திருமயில் 'வெங்கடேசம்  
[திருப்பதி].
- 3 த்தெரிதும் பங்குதித்திருஞன் திருத்தெரிதும் தம்முட வாகசில் அமுது-  
செய்தருளும் அநிலாப்படி இன்னும் வுசாதிக்க சத்தனம் பலம்  
இன்னும் அடைக்காயமுது தூதும் இவையமுது இரு தூதும் [தி].
- 4 வெங்கடேசமுடம் தம்முட வாகசில் உடைய(யி)ஞன் அமுதுசெய்-  
தருளும் அநிலாப்படி ஒன்றும் வுசாதிக்கச் சத்தனம் பலம் இன்-  
டும் அடைக்காயமுது அன்பதும் இவையமுது தூதும்.....
- 5 சொட்டைமட்டர் குத்தாக்கு தெற்கு அவர் தொட்டத்துக்கு பெற்கு  
தம்முட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி ஒன்றும்  
வுசாதிக்க சத்தனம் இரு பலமும் அடைக்காயமுது அன்பதும்  
இவையமுது தூதும்]
- 6 வாகாதித்திருஞன் திருத்தெரிதும் ஆதித்திருஞன் திருத்தெரிதும் தம்முட  
வாகசில் அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி—வுசாதிக்க சத்தனம்  
பலம் இன்னும் அடைக்காயமுது தூதும் இவையமுது தூதும்—
- 7 [ஆக] அநிலாப்படி தூதும் தம்முட பொலி பொலியுட்டாக அமுது-  
செய்தருளும்படி சுட்டை பன்னி—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கை கற்-  
பு ளா இப்பணம் ளா தூதும்—
- 8 'காவலாலே இட்டு இதில் விளந்த முதல் கொண்டு இந்த இந்த  
திவலாகாலே அமுதுசெய்தருளும்—
- 9 .....சற்கையமுது அமுதுதூதும் பலமும் மிகமுது முவுருக்கும்  
வுசாதிக்க சத்தனம் பலம்—
- 10 'தினே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளிக்  
வுசாதித்தில் விட்டவன்—

1. Read வெங்கடேசம்.

2. Read ஸ்ரீவராகேசம்.

3. Read தம்முட.

4. Read திருப்பாட்டாதிரு.

5. அன்பதம்=ஐம்பதம்.

6. Read வராகேசவராகேசம்.

7. This may be read ஸ்ரீபண்டாரத்-  
தினே.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 <sup>1</sup>ததில் அனுப்புகிற பெற்றுப்பொதக்கவொளாகவும் ஆக இந்த வனகம்  
படி—  
12 <sup>2</sup>ததிலுரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்குமரன் பணி-  
பால் கொயில் கணக்குத் திருநின்ற—<sup>3</sup>

## Translation

1-2. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Rōhīṇī combined with Monday, being the 7th lunar day of the dark fortnight in the Kanya month of the year Pramādiṇa, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śīśāsānam* in favour of Periyaperumāḍṣar Ariyārāyamudaliār Appayan, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati viz.,

2-7. *naṟpaṇam* 700 is the money which you placed into the Temple-Treasury as a fund with the stipulation of propitiating, as your *ubhaiyam*, as a *poliyayū* in your name,

Tiruvāśkaṭamudaiyān with two *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Purāṇṣi and Paṅguni festivals together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution ;

Śrī Govindapperumai with one *atirasa-paḍi* at your house on the day of the *Uṇi-ṇḍi*, together with 2 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ; with one *atirasa-paḍi* at your *maṇḍapam* (situated) to the south of Śiṅgaibhaṭṭar's tank and to the west of his garden, together with 2 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ; with (two) *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals, together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and (200) betel-leaves for distribution ;

thus totalling 6 *atirasa-paḍi*.

7-10. This sum of 700 *paṇam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels....., and, with the income obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍārām* towards the.....on the respective days

.....

600 *palam* of jaggery,

3 *uṭakku* of pepper,

..... *palam* of *chandanam*.....for distribution, and the offerings made.

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*..... we shall set apart (for distribution) during the forenoon *adaippu*.

In this way shall (this charity) continue to be extant.....till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus has the temple-accountant *Tiruvāśka-(ū)-udaiyān* (written up this deed) with the consent of the Śrīvaishṇavas.

1. Read ததில்.

2. Read அந்நாதிதேவனார்.

3. The rest of the inscription is lost.

NOTE 4 :—The corresponding date is 2nd September 1493 A.C.

No. 109.

(No. 307—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. உ. பரமஹம்ஸம் ஸ்ரீராமச்சந்திரமகாஸ்திர நாயகம் காலம் ஒருபத்தி  
அஞ்சின்மெல் சென்னாநின்ற பிறையிடைவெள்ளத்து தனாலுயற்று  
புலங்கொடுத்து ஸ்ரீராமச்சந்திரமகாஸ்திர நாயகம் காலம் ஒருபத்தி  
கால் திருப்பதியில் ஸ்ரீராமச்சந்திரமகாஸ்திர நாயகம் காலம் ஒருபத்தி
2. உயில் பரமஹம்ஸம் ஸ்ரீராமச்சந்திரமகாஸ்திர நாயகம் காலம் ஒருபத்தி  
மலைமேல் திருவெங்கடமுடையான் காலம் காலம் காலம் காலம் காலம்  
பரமஹம்ஸம் பரமஹம்ஸம் பரமஹம்ஸம் பரமஹம்ஸம் பரமஹம்ஸம்  
முடைய பொருள் காலம் காலம் ஒரு பருப்பியில் திருப்பொனகலும்  
திருப்பொனகலும்
3. முப்பதுக்கு திருப்பொனகலும் முப்பதுக்கு திருப்பொனகலும் திருப்பொனகலும்  
பெரும் கொடைத்திருநாள் இவையிற்றில் அமுதுசெய்தருளும் அந்  
தருளும் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகலும் திருப்பொனகலும்  
கால் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகலும் முப்பதுக்கு  
திருப்பொனகலும்
4. நூதன் எழாந்திருநாள் காலம் திருப்பொனகலும் பாடிவந்தபுத்தியும்  
தெய்வமுடையவனாகியும் அமுதுசெய்தருளும் அந்நாள் காலம்  
காலம் தாம் இவையிற்றில் திருப்பொனகலும் திருப்பொனகலும்  
காலம் தாம் இவையிற்றில் திருப்பொனகலும் திருப்பொனகலும்  
தாம் இவையிற்றில் திருப்பொனகலும் திருப்பொனகலும்
5. பொருள் திருவெங்கடமுடையான் காலம் காலம் ஒரு பருப்பியில்  
காலம் அமுதுசெய்தருளும் காலம் காலம் காலம் காலம் காலம்  
காலம் தாம் இவையிற்றில் திருப்பொனகலும் திருப்பொனகலும்  
காலம் தாம் இவையிற்றில் திருப்பொனகலும் திருப்பொனகலும்  
காலம் தாம் இவையிற்றில் திருப்பொனகலும் திருப்பொனகலும்
6. காலம் காலம் காலம் திருவெங்கடமுடையான் காலம் காலம் இவையிற்றில்  
தாம் இவையிற்றில் திருப்பொனகலும் திருப்பொனகலும்  
தாம் இவையிற்றில் திருப்பொனகலும் திருப்பொனகலும்  
தாம் இவையிற்றில் திருப்பொனகலும் திருப்பொனகலும்  
தாம் இவையிற்றில் திருப்பொனகலும் திருப்பொனகலும்

1. Read பரமஹம்ஸம் ஸ்ரீராமச்சந்திரமகாஸ்திர நாயகம் காலம் ஒருபத்தி.

2. Read குலவெள்ளம்.

3. Read திருப்பொனகலும்.

4. Read திருப்பொனகலும்.

5. இவையிற்றில் = இவையிற்றில்.

6. Read காலம் காலம் காலம்.

7. Read காலம் காலம் காலம்.

8. Read—காலம் காலம் காலம்.

9. This may be read ஒன்றுக்கும்.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 பவற்றமுது உழுக்கும் பருப்பியியலுக்கு மணிப்பருப்பு னுழியும் சற்கண-  
அமுது <sup>1</sup>அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது தயிர்அமுது  
இதையும் மாச்சுழிமாத்த<sup>2</sup>தில் திருப்பள்ளிஎழிச்சி னான் ஒன்றுக்கு  
பருப்பியியல் திருப்பொனகம் ஒன்றாக கான் முப்பதுக்கு அமுதுபடி  
ஒரு வட்டி பத்து மாக்காலும் வெப்பமுது முன்னு-
- 8 ழி முவுழுக்கும் பருப்பமுது <sup>3</sup>பதின்அஞ்ஞாழியும் <sup>4</sup>சற்கணாயடு எழுபத்து  
<sup>5</sup>அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது தயிர்அமுது இதையும்  
திருவெங்குடமுடையான் சொக்கக்கொடி மட்டாக எழுத்தருளி மிண்டு  
எழுத்தருளுறெயொது திரும்பின்கொடியில் தாம் கட்டுளித்த மண்ட-  
பத்தின் எறிபருளி இயல் தவத்தெயொ-
- 9 து <sup>6</sup>திருவத்தியெலம் கான் இருபத்துமூன்றும் கொடைத்திருகான் கான்  
இருபதும் திருக்கொடித்திருகான்களில் எழாத்திருகான் பூபுஷ்பாலம்  
விடயாற்றி ஆகத் திருகான் ஒன்றுக்கு கான் முன்றுகத் திருகான்  
எழுக்கு கான் இருபத்து ஒன்றும் ஆக திவலும் அறுபத்து காதுக்கு  
அமுதுசெய்தருளும் அநிலைப்படி அறுபத்து-
- 10 காலும் திருத்தெர் இ(டு)ண்டுக்கு எறிபருளியாப்பொடை தம்முடைய  
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அநிலைப்படி இரண்டும் ஆக அநி-  
லைப்படி அறுபத்தாறுக்கு அமுதுபடி முன்று [வ]ட்டி ஆறு மாக்-  
காலும் வெப்பமுது தாற்று முப்பத்து இரு காழியும் சர்ணையமுது  
ஆருயிர்த்து <sup>7</sup>அறுதாற்றிப்பலமும் மிளகமுது எட்டு கா-
- 11 ழி உழுக்கும் திருத்தெர்இ(டு)ண்டுக்கு இறங்கியருளுறெயொது அமுது-  
செய்தருளும் பாண்டத்துக்கு பஞ்சதானா கிளை <sup>8</sup>இரண்டும் பூ-  
மொயித்தப்பெருமாய் மாச்சுழிமாத்த<sup>9</sup>தில் திருப்பள்ளிஎழிச்சியில் கான்  
ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்பியியல் திருப்பொனகம் ஒன்றாக  
கான் முப்பதுக்கு சாளுக்கியவாசாயணன்காலான்
- 12 அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மாக்காலும் வெப்பமுது முன்னுழி  
முவுழுக்கும் பருப்பமுது <sup>10</sup>பதின்அஞ்ஞாழியும் சற்கணஅமுது எழு-  
பத்து <sup>11</sup>அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது தயிர்முதும்  
திருகான் இ(டு)ண்டில் திருத்தெரில் தம்முடைய வாசலில் அமுது-  
செய்தருளும் அநிலைப்படி இ(டு)ண்டும் தம்முடைய குளக்களையில்  
எழு-
- 13 த்திருகான்களில் அமுதுசெய்தருளும் அநிலைப்படி இ(டு)ண்டும் பாடிய-  
வெட்டையிலும் கைஅபாஸாபெரீதிலும் அமுதுசெய்தருளும் அநி-  
லைப்படி இ(டு)ண்டும் ஆக அநிலைப்படி ஆறுக்கு அமுதுபடி ஆறு

1. Read ஐம்பலமும்.

2. Read பதின்அஞ்ஞாழியும்.

3. Read சற்கணையமுது.

4. Read ஐம்பலமும்.

5. Read திருவயத்யணம்.

6. Read அறுதாறு-

7. Read இரண்டும்.

8. Read பதின்அஞ்ஞாழியும்.

9. Read ஐம்பலமும்.



- யாக்காணும் செய்பழுது பண்ணிரு காரியும் சற்கனாயழுது அந்-  
தாற்றுப்பலமும் மிகாமுது முயுழக்கும் திருத்தெச் இ-
- 14 (௨)ண்டுக்கு இறங்கியருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு  
பஞ்சதானா விசை இ(௨)ண்டும் திருமல்திருப்பதியில் இந்த இந்த  
திருவடிகளில் அநிஷாப்படி அமுதுசெய்தருளும்பொது பிறநாடிக்க  
அனாதக்காயழுது தாயும் இஃபழுது இருதாயும் சந்தனம் ஒரு  
பலமும் ஆக இந்த வகையப்படி பூரிபண்டாத்தினெ
- 15 விட்டுப்பொதக்கடவொய்மதுகவும் அமுதுசெய்தருளிக் குறையும அநி-  
ஷாப்பிறநாடித்தின் விட்டவன் விழுக்காடு காலில் நின்றும் தாய்  
பெற்றவாக்கடவாகவும் கின்ற பிறநாடிம அநிஷாப்பிறநாடிம  
உள்ளது பூ[ய-4]த்தின் அனாதப்பினெ பெற்றப்பொதக்கடவொய்மதுக-  
வும் இப்படிக்கு 'சந்திருதிதீவனா தம்முடைய லாணாதபா[ம்]-
- 16 பனா உடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவணுயர்கள் பணியால்  
வொய்க்கணக்குச் திருநின்றனருடையன் அமுத்து இவை பூ-  
ரிவணுயர்க்கெச் உ-

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day\* of Uttirāṣṭham (Uttarāṣṭha) combined with Thursday, being the 7th lunar day of the bright fortnight in the month of Tūlā in the year Pramādicā, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumalā registered the following *śilāśāsanam* in favour of Kumāra-Tāttayyaṅgār, son of Soṭṭai Tirumalainambi Tiruvēkaṭayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the *āchāryapuruṣhas* of Tirupatī, to wit,

2-5. *naṭpaṇam* 3500 is the capital which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating, in your name,

Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with one *paruppuviyal-tirupponakam*, with 30 *tirupponakam* on the thirty days of the *Tiruppaṭṭi-eṭuṭṭi* and with 66 *atirasa-paḍi* during the *Tirukkoṭi-tiruvāl*, *Tiruvadhyaṇam*, and *Kōḍai-tiruvāl*;

and Śrī Gōvindhapparamāl with 30 *tirupponakam* on the thirty days of the *Tiruppaṭṭi-eṭuṭṭi* and with 6 *atirasa-paḍi* on the seventh festival days and on the car festival days of the *Tirukkoṭi-tiruvāl*, and on the days of the *Pāḍiyavēṭṭai* and *Tai-Amāvāsya*;

and *naṭpaṇam* 1500 is the fund which you again invested this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with one *vāṇana-tirupponakam* in the name of your disciple Kumāra-Kula-śekhara Māḍinīrāvu Timmā-Nāyakkar;

thus aggregating to 5000 *paṇam*.

i. Read அனாதாத-

NOTE 2:—The date corresponds to 17th October 1493 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-15. This sum of 5000 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvāḍaiyāṇam* villages and, gathering the yield produced thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the one *rājāna-tirupṇānakam* and the one *paruppuviyal-tirupṇānakam* to be offered to *Tiruvākaṭamuḍaiyān* daily in conjunction with the *Kāyar-sandhi*

- 2 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
- 1 *uḷakku* and 1 *ṇāḷ* of ghee and
- 1 *uḷakku* of green gram ;
- 1 *nāḷi* of picked split pulse for the *paruppuviyal*,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṇānakam*) for the thirty days at the rate of one *paruppuviyal-tirupṇānakam* per day during the *Tiruppaḷi-eḷuchchi* in the *Mārgaḷi* month

- 1 *vaiṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,
- 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 15 *nāḷi* of split pulse,
- 75 *paḷam* of jaggery,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the 64 *atirasa-paḍi* to be offered at the *manṭapam* constructed by you at the corner of the *prābāra* wall when *Tiruvākaṭamuḍaiyān* returns after proceeding up to the *śekharkōḍi* at the time of commencing the *Iyal* on the 23 days of the *Tiruvādhyayanam* (*Adhyayanotsavam*), on the twenty days of the *Kāṭai-tirunāl* and on the twenty-one days during the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* at the rate of three days for each festival made up of the seventh festival day, *Śrī-Pushpayagam* day and *Viḍāyāḍṇi* day during each *Tirukkoḍi-tirunāl*; and the two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house while moving in procession on the car ; thus towards this aggregate number of 66 *atirasa-paḍi*,

- 3 *vaiṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice,
- 132 *nāḷi* of ghee,
- 6600 *paḷam* of jaggery and
- 8 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper ; and
- 2 *vīṭai* of sugar for *pānakam* to be offered immediately after alighting from the car on the two days of the car procession ;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṇānakam*) for the thirty days of the *Tiruppaḷi-eḷuchchi* in the month of *Mārgaḷi* at the rate of one *paruppuviyal-tirupṇānakam* per day to be offered to *Śrī Gōvindapperumāl*

- 1 *vaiṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 15 *nāḷi* of split green gram,
- 75 *paḷam* of jaggery,
- salt, pepper, vegetables and curds ;



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

and towards the 6 *atirasa-paḍi* comprising two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house on the car during the two festivals, two *atirasa-paḍi* to be offered on the seventh days of the festivals on the bank of your tank, and two *atirasa-paḍi* to be offered on the occasions of the *Pāḍiyavūṭai* and *Tai-Amāvāsya*

6 *marakkāl* of rice,

12 *nāḷi* of ghee,

600 *palam* of jaggery and

3 *uḷakku* of pepper; and

2 *vīḷai* (viss) of sugar for *pānakam* to be offered immediately after His alighting from the car on the two days of the car-procession;

and 100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

1 *palam* of *chandanam* for distribution at the time of the offering of the *atirasa-paḍi* on the aforesaid days at Tirumalā and Tirupati.

15-16. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* and *atirasa-prasādam* you will yourself receive; and the balance of the *prasādam* and the *atirasa prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) will continue to last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

16. Wherefore is (this record) composed by the temple-accountant *Tirumina-ār-uḍaiyān*, with the consent of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

No. 110.

(No. 27—G. T.)

[On the west wall (a little above the *Kumudapaṭṭai*) in the first *prākāra* of *Śrī Govindarājasvāmi* Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுதாசனா ஸ்ரீவீரபதி மகாஸ்தி ஆயித்த னுனைய ஒருபத்தஞ்-  
சென்மெல் செல்வாசிற வுராதிரைவகைவந்த மகானாயர்  
புவ-பசுந்த பூதவாயு பதவாரும் பெற்ற திருவெணத்தாள்  
திருமலையில் ஸ்ரீராதந்தாசொம்(த்) திருச்சகனூரில் 1சபையுரில் அணி-  
அங்கதாசர் ஆண்டபெருமான் 2சொக்கண்ணுக்கு 3மேலசாவனம்  
பண்ணிருத்தபடி தம்முடைய தையயஞர் 4மேலயனைக் 5ஹ்மசாக  
திருவெங்கடமுடையானுக்குத் 6திருப்பூட்டாதி இருத்தெரினும்

1. Read ஸபையாரின்.

2. Read சொக்கண்ணுக்கு.

3. Read மேலயண்ணன்.

4. Read ஹ்மசாக.

5. Read திருப்பூட்டாதி—



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பங்குரித் திருத்தெரிதும் செ[ரக்க] கொடியில் அமுதசெய்தருளும்  
அநிரூப்படி இரண்டும் ஸ்ரீமொ.

- 2 வித்தப்பெருமானுக்கு வை(ய)காசித் திருத்தெரிதும் ஆனித் திருத்தெரி-  
தும் சொக்கர்கொடியில் <sup>1</sup> அமுதசெய்தருளும் அநிரூப்படி <sup>2</sup> பிரண்-  
டும் வை(ய)காசித்திருதான் கிடாய்பூற்றநான் கொவித்தாஜனும்  
காச்சியரும் <sup>3</sup> நமஸுதாதன்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனம்  
கொண்டருளி அமுதசெய்தருளும் திருப்பிப்பொனகம் ஒன்று <sup>4</sup> நமஸு-  
தாதனுக்கு தான் வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதசெய்தருளும்-  
படிக்கும்(த்) <sup>5</sup> தம்முட பொனெ பொலிண்டாக கடக்கும்படி கட-  
டபைபண்ணி இற்றைகான் தாம் ஸ்ரீபண்டரத்துக்கு ஒத்திசை கற் ௪  
தாபுரி இப்பணம் ஆயித்து ஒரு னுற்று எண்பதும் திருவிடை-  
ஆட்ட ணர்க-
- 3 னில் கரிகால்வாயில் இட்டு இதில் கிளைத்த முதல் கொண்டு ரகுநாதனுக்கு  
கால்வழி அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு <sup>6</sup> சாவிக்கி-  
காராயணன்காணல் அமுதபடி ஒரு மாக்காணம் செய்அமுத அழாக்-  
கும் பயற்றமுது கற்அமுத மிளகமுது உப்பமுது தவிரமுதும்  
கிடாயாற்றநான் கொவித்தாஜனா எழுந்தருளி அமுதசெய்தருளும்  
திருவொண்ககம் ஒன்றுக்கு மாத்திரை உப்ப அமுதபடி ஒரு கட்டி-  
பத்த மாக்கால் இரு குழியும் செய்அமுத அது காழி முயுழக்கும்  
சக்கலாஅமுத னுற்று அதுபதின் பலமும் பயற்றமுது கற்அமுது  
உப்பமுது மிளகமுது தவிரமுதும் திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்-  
முது ஒரு மாக்கால் சக்கலா-
- 4 அமுது இருபதின் பலமும் அடைக்காயமுது நாதம் இளைபமுது இரு-  
நாதம் சத்தனம் இருபதையும் கொவித்தாஜன் வை(ய)காசித் திருத்-  
தென் ஆகி திருத்தெரித் அமுத<sup>7</sup>செய்தருளும் அநிரூப்படி இரண்-  
டும் மலைவெளியரின் ரெபருமான் <sup>8</sup> திருப்பாட்டாதி திருத்தெரிதும் பங்குரி  
திருத்தெரிதும் அமுதசெய்தருளும் அநிரூப்படி இரண்டும் ஆக  
அநிரூப்படி காதுக்கு அமுதபடி காது மாக்கால் செ[ய்]பமுது  
எட்டு காழி சக்கலாஅமுது னுதா[ற்று] பணம் மிளகாஅமுது உரியம்  
படி ஒன்றுக்கு வுலாசிக்க அடைக்காயமுது அப்பதும் இளைபமுது  
நாதம் சத்தனம் இரு பலமும் ஆக இந்த வரைகப்படி எண்ணம்  
ஸ்ரீபண்-
- 5 டாத்தென் கிட்டு அமுதசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுதசெய்தருளின்  
வுலாசத்தில் கிட்டவன் கிழக்காடு காவில் ஒன்று இதில் வைகாசி

1. Read அமுதசெய்தருளும்.
2. Read இரண்டும்.
3. Read நமஸுதாதன்—
4. Read நமஸுதாதனுக்கு.

5. Read தம்முடைய.
6. Read சாவிக்கி—
7. Read—செய்தருளும்.
8. Read திருப்பாட்டாதி.

திருத்தெர் ஆதி திருத்தெர் படியில் தூற்ற வண்மா குருணி இது  
அதிவசம் குறுத்து சிற்றது தாம் பெறக்கடவாசையும் சிக்கி சிற்ற  
வருவாசும் அப்பம் அதிவசம் அக்காவி இவை எல்லாம் பூவந்தில்  
சந்தி அடைப்பிடுகி செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவாசையும் இப்படிக்கு  
தம்முடைய 'சந்தாபயம்புலா அநுநித்யவெரு வடக்கக்கடவாசையும்  
இப்படிக்கு இவை முதிவெஜ்வாகன் பணியால் கொய்க்கணக்கு திரு-  
சிந்தி'யருடையது எழுத்து

ii இவை முதிவெஜ்வாகன் ருக்கெத வ

### Translation

1-2. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Pramāṣṭha, corresponding with the Saka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Aniyaraṅgadāsar Āṇḍaperumāl Śōkkaṇṇan, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār, viz.,

*narpaṇam* 1180 is the money which you placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, (as the capital) with the stipulation of propitiating

Tiruvēṅkaṭamudaiyān with two *atirasa-paḍi* at the *Śōkkarkōḍi* on the car during the Purattasi and Paṅguni festivals as the charity of your elder brother Malaiyāṇṇan;

Śrī Gōvindapperumāl with two *atirasa-paḍi* at the *Śōkkarkōḍi* on the car during the Vaikāṣi and Āṇi festivals; and Gōvindarājan and Nāchchimār with one *tiruppōṇakam* on Their proceeding to the temple of Raghunātha (Śrī Rāma) and receiving a *tirumaiṇjanam* (holy bath) (there) on the day of the *Vidāyārēi* during the Vaikāṣi festival;

and Raghunātha daily with one *tiruppōṇakam*;  
in your name as a *poliyāṇṇu*.

2-5. This sum of 1180 *paṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvudaiyāṇṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the following articles,

towards the one *tiruppōṇakam* required to be offered to Raghunātha

- 1 *marakkāl* of rice with the *Chāṇḍukya-Nārāyaṇa-kāl*,
- 1 *ṇṇakku* of ghee,
- green gram, vegetables, pepper, salt and curds;

towards the one *tiruvō'akkam* including *mātrai* to be offered to Gōvindarājan on His proceeding (to the temple of Raghunātha) on the day of the *Vidāyārēi*

- 1 *vaṇṇi*, 10 *marakkāl* and 2 *ṇṇi* of rice,
- 6 *ṇṇi* and 3 *ṇṇakku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,

1. Read—வந்தாசு—

2. Read—வருடையான்.

NOTE 3:—The date is 8th January 1494 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

green gram, vegetables, salt, pepper and curds ;  
 1 *marakkāl* of green gram and  
 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram* ;  
 100 areca-nuts,  
 200 betel-leaves and  
 2 *palam* of *chandanam* ;

and towards the four *atirasa-paḍi*, comprising two *atirasa-paḍi* to be offered to Gōvindarājan on the car during the Vaikāśi and Āni festivals and two *atirasa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāḷ on the car during the Purattāśi and Pāṅguni festivals,

4 *marakkāl* of rice,  
 8 *nāli* of ghee,  
 400 *palam* of jaggery, and  
 1 *uri* of pepper ; and  
 50 areca-nuts,  
 100 betel-leaves and  
 2 *palam* of *chandanam* for each *paḍi* for the purpose of distribution ;

and these offerings shall be prepared and presented.

5. From the donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will relinquish 108 *mā* and 4 *kurunī*<sup>1</sup> of *atirasam* on the car during the Vaikāśi and Āni festivals and receive the balance.

The remaining *prasādam*, *appam*, *atirasam* and *akkūṭi*, all these we shall be authorised to distribute during the forenoon *sandhi-ādaiṭṭu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

5-6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruvāṇra-ar-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

---

NOTE 1:—The *mā* and *kurunī* pertain to the grain measure and their appearance here in the place of some numeral denoting the units of *atirasam* (sweet cakes) is perhaps to be understood as the respective proportions of the unit of account, viz., one-twentieth *mā* and one half (*kurunī*) of 52 cakes which are made out of one full *marakkāl* or *tūmēn* of rice.



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 111.

(No. 196—G. T.)

[On the west, north and south walls (of the second story) of the second  
gōpuram called paṭikāvali gōpuram at the entrance of  
Sri Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மி [வடிவத்தில்] மகாலக்ஷ்மி ஆயி<sup>1</sup>த்து காணுற்று ஒருப-
- 2 த்தஞ்சி[ன்மெல் செல்வாநின்ற] 'வ்ருகாதிமலலாங்கசாத்து ம-
- 3 கா[னா]யற்று [வ்ருகாதி]பகஷத்து நிறதமையும் 'புரிவாரமும் பெற்ற நி-
- 4 ருவா[ணத்துகாள்] திருமணியில் 'வ்ருகாத்தாரோம் திருச்ச-
- 5 கனூரில் [சபையாரில்] இராமானுஜா<sup>2</sup>லர் செழுமுதலியர்-
- 6 ி மல்கின்றபெருமானுக்கும் கொடுத்ததும் 'சிவாலா<sup>3</sup>லதம் பண்ணிக்-  
குமித்த-
- 7 படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருப்பூட்டாதித் திருத்தெரிதும்  
பங்குதித்திருத்-
- 8 தெரிதும் தங்கன் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிகாப்படி இரண்டும்  
'செழுமுதலியர்-
- 9 ஆட்டைத்திருக்கத்தத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிகாப்படி ஒன்றும்  
மொகிராசத்
- 10 உற்பாடியில் தங்கன் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிகாப்படி ஒன்றும்  
தங்கன்
- 11 எரிநிழ் மண்டபத்தில் பாடியவெட்டைனா<sup>4</sup>ளும் தைஅபரவாசைனா<sup>5</sup>ளும்  
வைகாதித்திரு-
- 12 காலிலும் ஆணித்திருநாளிலும் எழுந்திருநாட்களிலும் அமுதுசெய்தருளும்  
அதிகா-
- 13 ப்படி கா<sup>6</sup>ளும் பாடியவெட்டையில் பொங்கல்வெளியில் 'அழகணன் குளக்-  
கலாயில்
- 14 அமுதுசெய்தருளும் அதிகாப்படி ஒன்றும் வைகாதித் திருத்தெரிதும்  
ஆதித்திருத்தெரி-
- 15 ளும் தங்கன் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிகாப்படி இரண்டும்  
புரீவிவாசடி-
- 16 சத்துக்கு செலுதற்குக்கு கிழக்கு பெரியபெரி காராசத்துக்கு தெற்கு  
தங்கன் மண்-
- 17 டபத்தில் ஆதித்திருநாள் திருவணத்தலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிகாப்படி  
ஒன்றும் ஆ-

1. Read வ்ருகாதிமலலாங்கசாத்து.

2. Read மஹாலக்ஷ்மி.

3. Read வ்ருகாத்தாரோம்.

4. Read மல்கின்றபெருமானுக்கும்.

5. Read—பூட்டாதி-

6. Read செழுமுதலியர்.

7. Read அழகணன்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 18 க அநிசப்படி பன்னிரண்டுக்கும் தாங்கள் ப்ரீபண்டார்த்துக்கு ஒடுக்கி  
கம் ௫ [த]உ.அ.சா
- 19 இப்பணம் [ஆபீர்த்து] இருதாந்து கம்பதும் திருவிடைபாட்ட ஊர்களில்  
ளிகாள்வாயில் இ-
- 20 ட்டு இதில் கிரியந்த முதல் கொண்டு ப்ரீபண்டார்த்தில் கிட்டி அமுது  
செய்தரு-
- 21 னும் அநிசப்படி பக்கிரண்டுக்கு சாளுக்கி[சா]யணன்காலால் அமுதுபடி  
லெ ௫ ௫
- 22 வெய்யமுது உலெ உ சற்கணாஅமுது துலா பணம் மிளருஅமுது உ வந்  
வ்ருவாதிக்க ம-
- 23 டு பொன்னுக்கு அடைக்காய்யமுது ௮ ௫ இலையமுது ௮ ௫ சந்தம்  
இரு பணமும்
- 24 ப்ரீபண்டார்த்திலே கிட்டிப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளில்
- 25 ப்ரீசாதத்தில் கிட்டவன் கிழக்காடு குளிலொன்றும் தாங்களே பெறக்  
கடவர்களா-
- 26 கவும் கின்றது ப்ருவத்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கட-  
வொம்புது[வும்]
- 27 இப்படிக்கு ௧தம்புட லுத்தானபாம்பரை ௧சூரீசிதீர்வரை கடக்கக்கடவ-  
தாகவும்
- 28 இப்படிக்கு இவை ௧ப்ரீவயிஜீவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்குத் திருதி-
- 29 ன்றணருடைபான் எழுத்து இவை ௧ப்ரீவயிஜீவர்கள் ருசெஷ [உ]

### Translation

1-7. Hail, Prosperity! On the day<sup>s</sup> of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month of the year Pramādicā, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *ilāśāsanaṁ* in favour of Rāmānujadāsar Senaimudaliyār Malaininaperumāḷ and Gōvindar, being the members of the Tiruchchukanūr assembly, to wit,

7-18. *narpaṇam* 1240 is the fund which you supplied to the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering 12 *atirasa-paḍi*, on the aggregate, comprising two *atirasa-paḍi* in front of your house to Tiruvākaṣamūḷaiyān on the car during the Purattāsī and Āni festivals; and 1 *atirasa-paḍi* on the day of the annual birth-asterism of Senai-Mudaliyār;

1 *atirasa-paḍi* to Gōvindarājan at your house on the day of the *Uri-aḍi*;

4 *atirasa-paḍi* at your *maṇṭapam* below the tank on the days of the *Pāḍiyavūṭai*, *Tai-Amāvāsya* and the seventh festival days during the Vaikāśī and Āni festivals;

1. Read தம்முடைபா.

3 and 4. Read ப்ரீவெய்ஜீவர்கள்.

2. Read அபூரீசிதீர்வரை.

NOTE 3:—The date is the same as that of No. 110 viz., 8th January 1494 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

1 *atirasa-paṭi* on the occasion of the *Pāṭiyavettai* at the time of the *pongal* (offerings) on the bund of the tank of Aḷagaṇṇan;

2 *atirasa-paṭi* in front of your house on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals;

and 1 *atirasa-paṭi* on the *Tiruvanantal* (*Śeṣha-vāhanam*) during the Āni festival at your *maṇṭapam* (situated) to the east of the southern part of Śrīnivāsapuram and to the south of the *nārācam* of the Periya-āri.

19-24. This sum of 1240 *panam* will be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvōḍaiyāṇam* villages and, with the harvest reaped thereby, will be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 12 *atirasa-paṭi* required to be offered,

12 *marakkāl* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*,

24 *nāḷi* of ghee,

1200 *ṭalam* of jaggery,

1 *nāḷi*, and 1 *uḷakku* of pepper; and

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *ṭalam* of *chandanam* for each *paṭi* for the purpose of distribution.

24-27. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will yourself receive; and the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon *avaippu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

28-29. Thus is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ār uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) them.

### No. 112.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 உ பாசாசெனா ஸ்ரீமதி ஸகாஸ்தி ஆயித்த னுணர்கொருபத்தஞ்  
சென்மெல்(ற்) செல்லாகின்ற ஆமாசிதவாஸகவர்த்து ரும்பனயற்று  
புலகபாஷ்த்து 'திருமலை'யும் கொடியமாரும் பெற்ற 'அழகி' னுள்  
'திருமலை'யிற் ளுணத்தொடும் திருப்பதி கவத்தலிற்
- 2 குளத்தொழார் டொடிகுழுவார் வெங்கடசெட்டி னாயனனுக்கு பரிசை  
பாசாசென் பண்ணிக்குறித்தபடி திருமலைமெல் தங்கள் சாநியார் தற்மு

1. Read துதியையும்.

2. அழகி = சுழகி—

3. Read திருமலையிற்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

மாக வன்சடகொபன் மண்டபத்தில் அற்பசித்திருநான் எட்டாக்  
திருஞானிலும் மா-

- 3 கித்திருநான் எட்டாக் திருஞானிலும் மலைகளியனின்றபெருமான் அமுது-  
செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டும் மார்கழிமாதத்தில் திருப்-  
பன்ளிளழிச்சிவிலும் ஒன் ஒன்றுக்குத் திருப்பொனகம் ஒன்றாக ஒன்  
முப்பதுக்கு திருப்பொனகம்
- 4 முப்பதும் ஸ்ரீமொ[வி]சுப்பெருமானுக்கு திருப்பன்ளிளழிச்சி ஒன் முப்-  
பதுக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதும் தம்மிட குளக்கிழ மண்டபத்-  
தில் வவகாசித்திருநான் ஆனித்திருநான் பாடியவெட்டையிலும்  
ஸ்ரீமொவிச்சுப்பெருமான் அமு-
- 5 துசெய்தருளும் அநிலாப்படி மூன்றாம் ஆக இந்த வகைப்படியன்  
எல்லாம் [தம்] பொலியுட்டாக எடக்குப்படிக்கு இற்றைநான்  
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒவக்கை கம் 4 கா இப்பணம் அதுதூதும்  
திருவிடைஆட்ட வர்வழியனில் மரி-
- 6 காவலாய் இட்டு இதில் கிறித்த முதம் கொண்டு திருநிலைபெல் வன்-  
சடகொபன் மண்டபத்தில் மலைகளியனின்றபெருமான் வந்அருளி  
அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகளியனின்றான்-  
காவல் அமுது-
- 7 படி ஒரு வட்டிய் பத்து மாக்கால் இரு னுழியும் செய்அமுது அது  
னுழி முடிநுக்கும் சற்கனா அமுது னாந் அதுபதின் பழமும்  
மினகமுது உழக்கமுதாக்கும் பயந்துஅமுது உப்பமுது கந்அமுது  
தயிர்அமுதும் திருவொலக்கத்துக்கு ஸ்ரீமொ-
- 8 சிக்க திருப்பண்ணிசூத்துக்கு சற்கனாஅமுது இருபதின் பழமும்  
பயந்துஅமுது ஒரு மாக்காலும் அடைக்காய்அமுது னாதம் இந்-  
அமுது இரு னாதம் சந்தனம் இரு பழமும் ஆக இந்த வகைப்படி  
திருவொலக்கம் இரண்டும் திருப்பன்ளிளழி-
- 9 ச்சி ஒன் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பருப்புமுது உரியு[ம்\*]  
செய்அமுது அமுதாக்கும் கந்அமுது தயிர்அமுது உப்பமுது மினகமுத  
ஆக இந்த வகைப்படி ஒன் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும்  
ஸ்ரீமொவிச்சுப்பெருமானுக்கு திருப்பன்ளி-
- 10 எழிச்சி ஒன் ஒன்றுக்கு விட்டு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்  
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பருப்புஅமுது உரியும் செய்-  
அமுது அமுதாக்கும் கந்அமுது தயிர்அமுது உப்பமுது மினகமுதம்  
ஆக அமுதுசெய்தருளும் திருப்பன்ளிளழிச்சி ஒன்
- 11 முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் தம்மிட குளக்கிழ மண்டபத்தில்  
வவகாசித்திருநான் ஆனித்திருநான் எழாக் திருநாட்களிலும் பாடிய-

1. Read தம்முண்டபம்.

2. Read—படிசன்.

3. Read—வழிசனில்.

4. Read திருப்பண்ணிசூத்துக்கு.

வெட்டைவிதும் ஸ்ரீரொயித்தப்பெருமான் ஏறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் அதிரலாய்படி முன்றுக்கு

- 12 அமுதுபடி முன்று மாக்கால் செய்தமுது அமுது சர்க்கரைஅமுது  
முன்னுற்றுப் பலம் மிகமுது உழக்காழாக்கும் சந்தனம் முப்பலம்  
அடைக்காய்அமுது னுற்றன்பது இஃஅமுது முன்னுறு ஆக  
இ[த] 'வகைப்படியன் என்னம் ஸ்ரீபண்டாத்திலே யிட்டுப்பெ-  
13 தக்கடவதாகவும் வன்சடனெயன் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்  
திருவொண்கம் இன்னதும் யிட்டவன் யிழக்காட்டு வுலாசும்  
அக்காளியில் இத்த மடத்தில் சேசாந்நிரி பாதி னிக்கி னின்ற  
வுலாசும் அப்பம் அக்காளி உள்ளது திருப்பயன்னிழிச்சியிலும்  
மண்டபத்திலும் அமுதுசெய்-  
14 தருளித 'வகையளில் யிட்டவன் யிழக்காட்டு வுலாசும் அப்பவுலாசும்  
அக்காளிவுலாசும் அதிரலும் உன்னதெல்லாம் 'வூரணத்தாச் பன்-  
னிரண்டு னிறவாகத்திலும் பெறக்கடவொம்ஆகவும் நிக்கி னின்ற  
வுலாசும் அப்பவுலாசும் அக்காளிவுலாசும்  
15 அதிரலவுலாசும் உள்ளது வாலுவத்தித் அடைப்புகளிலே செவையித்-  
துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு 'தம்பிட வந்தானவாழி-  
உவொ 'சூராதீதவரை உடக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை  
ஸ்ரீவைஜீயர்கன் பணியால் கொ-  
16 யிக்கணக்கு திருவின்றனருடையான் எழுத்த இவை ஸ்ரீமலேஷவ.  
ராகெஷ உ

### Translation

1-2. May prosperity abide! On Monday\* with which combined Aavini and which was the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Kumbha month of the year Pramāditcha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilśāsanaṁ* in favour of Kuḷattulār Puṣṭiśivār Vākaṭa-Setṭi Nārāyaṇan, one of the *Nagarattār* (merchants) of Tirupati, viz.,

2-5. *naṭṭaṇam* 600 is the money which you laid out this day in the *Śrī-Bhaṇḍōram* (as a fund) for the purpose of propitiating, from the interest thereof,

Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ with two *tiruvōḷakkam* on the eighth festival days of the *Arpaḷi-tirunāl*, and *Māḷi-tirunāl* at the *Paṇ-ṣaṭha-kōṇan-manṭapam* at Tirumala for the merit of the members of your caste, and

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| 1. Read வகைப்படியன்.  | 4. Read தம்புடைய.   |
| 2. Read வகையளில்.     | 5. Read ஸூராதீதவரை. |
| 3. Read வுலாசுத்தாச். |                     |

NOTE 6:—According to the "Indian Ephemeris," Monday corresponds to 10th February 1494 A.C., on which, however, falls the 5th lunar day of the bright fortnight of the lunar month Pūṣṭigana, while the 3rd lunar day occurs on the preceding Saturday.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

with thirty *tirupṭṭṇakam* on the thirty days of the *Tirupṭṭṇi-eṭuṭṭhi* at the rate of one *tirupṭṭṇakam* per day during the month of Mārgaṣī;

and Śrī Gōvīṇḍapperumāl with thirty *tirupṭṭṇakam* during the thirty days of the *Tirupṭṭṇi-eṭuṭṭhi* and with three *atirasa-paṭi* during the *Vaikāṭi-tirunāl* and *Āni tirunāl*, and on the occasion of the *Pāṭiyavittai*, at your *maṇṭapam* (built) below the tank;

all these aforesaid offerings shall be presented.

5-13. This sum of 600 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the yield derived therefrom, shall be supplied the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, viz.,

towards the two *tiruvōlakham* to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāl, while being seated at the *Vaṇ-śaṭṭaṭṭan-maṇṭapam* at Tirumala; on the following scale for each *tiruvōlakham*

1 *vaiṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nālī* of rice measured with the *Malai-kiniyaningān-kāl*,  
6 *nālī* and 3 *uṭakku* of ghee,  
160 *palam* of jaggery,  
1 *uṭakku* and 1 *āṭakku* of pepper;  
green gram, salt, vegetables and curds;  
20 *palam* of jaggery, and  
1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram*; for distribution during the *tiruvōlakham*, as well as  
100 *areca-nuts*,  
200 *betel-leaves*, and  
2 *palam* of *chandanam*;

towards the thirty *tirupṭṭṇakam* to be offered on the thirty days of the *Tirupṭṭṇi-eṭuṭṭhi* at the following rate per day

1 *marakkāl* of rice,  
1 *uri* of split pulse,  
1 *āṭakku* of ghee,  
vegetables, curds, salt and pepper;

towards the thirty *tirupṭṭṇakam* to be offered to Śrī Gōvīṇḍapperumāl on the thirty days of the *Tirupṭṭṇi-eṭuṭṭhi* on the following scale, for each *tirupṭṭṇakam* on each day of the *Tirupṭṭṇi-eṭuṭṭhi*

1 *marakkāl* of rice,  
1 *uri* of split pulse,  
1 *āṭakku* of ghee,  
vegetables, curds, salt and pepper; and

towards the three *atirasa-paṭi* to be offered to Śrī Gōvīṇḍapperumāl on the seventh festival days of the *Vaikāṭi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* and on the occasion of the *Pāṭiyavittai*, while seated at your *maṇṭapam* below the tank,

3 *marakkāl* of rice,  
6 *nālī* of ghee,  
300 *palam* of jaggery,



1 ulakku and 1 ulakku of pepper,  
3 palam of chandanam,  
150 areca-nuts and  
300 betel-leaves.

13-15. The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāṭi* remaining after issuing half of the donor's share of the *prasādam* and *akkāṭi* for the *Dīkṣantarī* in the *Vaṅ-Śaṅhakāpan-maṣṭapam* from the two *tiruvōlakham* offered at the *Vaṅ-Śaṅhakāpan-maṣṭapam*, as well as the *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkāṭi-prasādam* and *atirasaṁ* accounted as the donor's share of the offerings made during the *Tiruppaṭṭi-ēluchchi* and at the *maṣṭapam*, all these, we shall be authorised to appropriate towards the twelve *nirvāham* of the *Sthāvatār*;

and the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkāṭi-prasādam* and *atirasa-prasādam*, remaining after issuing the above, we shall be authorised to distribute during the forenoon *aduppu*.

Thus shall (this charity) last throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

15-16. In this manner has the temple-accountant *Tirumūṇa-ār-maiyā* written up this (deed) with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

No 113

(No. 308—T. T.)

[On the north wall in the second *prākāra* of Tirumala Temple]

Text

- 1 உய்யுதவென்று வந்தவழிச் சகாவது ஆயிற்று நானாறு ஒருபத்  
தஞ்சின்மேல் செவ்வாயின்று வந்தவழி வந்தவர்க்கு உதவி  
வந்தவர்க்கு உதவி செய்து கொடுத்தவரும் பெற்ற
- 2 உதவித்தவரும் இருமையில் வந்தவர்க்கு உதவி செய்து கொடுத்த  
வரும் உதவித்தவரும் இருமையில் வந்தவர்க்கு உதவி செய்து கொடுத்த  
வரும் உதவித்தவரும் இருமையில் வந்தவர்க்கு உதவி செய்து கொடுத்த
- 3 ந்து சிவசாயவந்தி பன்னிசுந்தித்தபடி இருவெங்கடமுடையானுக்கு  
தாம் உதவித்த மண்டபத்தில்த் இருக்கொடுத்திருநான் வழிவாய்  
வந்திருநான்(க்)கனிலை அப்பபடி
- 4 எழும் இருப்பாட்டித்திருநான் பங்குனித்திருநான் இருத்தித் இரண்  
டென்று அப்பபடி இரண்டென் இருப்பயித்திருநான் தவக்கத்தனும்  
அப்பபடி ஒன்றும் உதவித்தவரும் உதவித்தவரும் உதவித்தவரும்

1. Read உய்யுத—

2. Read அஷ்டமிநிலை.

3. Read தியோலிகனில்.

4. Read உதவித்தவரும் உதவித்தவரும் உதவித்தவரும்

5. Read குய்யுதவந்தவர்க்கு உதவித்தவரும்

6. தவக்கத்தனும் உதவித்தவரும் உதவித்தவரும்

7. Read உதவித்தவரும் உதவித்தவரும் உதவித்தவரும்

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ஸ(9)த்திருநாள்(த்) து[வ\*]க்கத்தில் அப்படி ஒன்றும் திருவெழுவாய் முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்கத்துடன் அப்படி இரண்டும் தொப்புத் திருநாள் முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்க-
- 6 த்துடன் அப்படி இரண்டும் ஆக தீவவாழ் பதினஞ்சுக்கு அப்படி பதினஞ்சும் தம்முட பொலெ பொலிவப்பாக வடக்குப்படி துப் பட்டிபண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் 9-
- 7 நெகிள 9ம் 4 கா இப்பணம் முன்னுதும் திரு[வி\*]வை பாட்டி. தீவவாழியளில் வரிகாஸ்வாயிஸ் இட்டு இதில் விரிந்த முதல் கொண்டு இந்த இந்த தீவவாழ்க்கைதொடும் தீவவாழ் ஒன்றுக்கு வி-
- 8 ம் அப்படி ஒன்றுக்கு மலைவளியளின்ருன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் கெய்அமுது இரு னுழிதும் சற்கனாஅமுது தாழ்அப் பணமும் மிளகமுது ஆமுத்க்கும் திருவெனக்க-
- 9 த்தில் ஸ்ரீவாழிக்க சந்தனம் இரு பணமும் அடைக்காய்அமுது அன்பு தும் இலைஅமுது னுதும் ஆக தீவவாழ் பதினஞ்சுக்கு அப்படி பதினஞ்சுக்கும் இந்த வகைப்படியிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
- 10 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்படிவாத்தத்தில் படி ஒன்- துக்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதினமுன்றுக்கு தீவவாழ் பத்திவந்துக்கு அப்பம் [ப\*]ன்னிசன்தும் திருப்பணிப்பென்கைக்கு
- 11 அப்பம் ஒன்றுமாகப் பெறக்கடவொமாகவும் விரிவி வின்ற அப்ப- ஸ்ரீவாழ்தம் வரிகாத்தில் அடைப்பிலே செவ்வழித்தனக்கொன்க- வ்வொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட ஸ்ரீவாழ்வாழ்வொரு அ-
- 13 ஸ்ரீதித்தவொரு வடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெழுவாய்- கன் பணிபாள் கொயி(ம்)கணக்கு திருனின்னெருடைபாள் அமுத்து இவெ ஸ்ரீவெழுவாழ்வொரு

### Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day<sup>4</sup> of Pūṣam (Pushya) combined with Monday, the 12th lunar day of the bright fortnight in the Kumbha month of the year Pramādicā, current with the Śaka year 1415, the *Śhānattār* of Tirumala executed a *vilāśanam* in favour of Timmaṅga-Ḍaṇḍayakkar, son of Karaṇikka-Annadāta-Ḍevagāl, of Harita-gotra and Āvalāyana-sātra, one of the *Niyeṭṭis* (residing) in Chandragiri, as follows :—

3-7. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēkaṭa-muṭaiyān with seven *appa-paḍi* on the seventh festival days of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*, at the *maṭṭapam* which you constructed, with two *appa-paḍi* on the two days of the car procession during the *Puraṇṇāḥ* and *Paṇḍura* festivals, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvakkam* (commencement) of the *Pavitra-tirunāl*, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvakkam* during the *Polāmahōtsava-tirunāl*, (i.e., *nūṭal* or swinging festival), with two *appa paḍi* on

1. Read திருவெழுவாய்தம்.

3. Read ஸ்ரீவெழுவாய்தம்.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4 :—17th February 1494 A.C. is the corresponding date.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS;—VOL. II

the days of the *tuvakkam* during the first ten days and the second ten days of the *Tiruvadhyayanam*, and with two *appa-paṭi* on the two days of the *tuvakkam* during the earlier ten days and latter ten days of the *Tōppu-tirunāḷ* (festival in a garden),

thus totalling fifteen *appa-padi* on the aforesaid fifteen days, to be effected as a *poliyattu* in your name,

and whereas you have paid *narpanam* 300 into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as the capital thereof),

7-10. this sum of 300 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvaiḍiayāṭṭam* villages and, with harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the fifteen *appa-padi* on the fifteen days noted above, on the following scale per *appa-padi* per day, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

2 *nāli* of ghee,

100 *palam* of jaggery and

1 *ālākku* of pepper; and

2 palam of chandanam,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution during the *tiruvōlakkam*.

10-12. From the thirteen *appam*, being the donor's share of each *paḍi* of the offered *appa-prasādam*, we shall be authorised to appropriate twelve *appam* towards the twelve *nirvāham* and one *appam* for the *Tiruppanippillai* (supervisor of the public works of the temple);

and the remaining *appa-prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaippu*.

Thus shall (this charity) be perpetuated through the lineage of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is this (document) drawn up by the temple-accountant *Tiruniṅṇa-ār-uṇaiyān*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

## No. 114.

(No. 332—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

1 உ ஸாஸ்திரம் ஸ்ரீமதாச்சாரியார் அவர்கள் எழுதியுள்ள அருங்கோவை நூலில்  
அருங்கோவை சென்னாவிலிருந்து புத்தூர் வரையில் உள்ள பாதை  
வழியாகப் போகும் விதிகளைப் பற்றி அச்சுறுத்தல்  
திருமயிலில் உள்ளதா என்பது திருமயிலில் கொயில்களக்கு திரு-  
வின் நன்றாகும்.

1. அப்பகுதி = சுயநிதிக்கத்தித் து-  
தான்.

2. Read ஸ்ரீநத்தசுரேசம்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 பாள் அனந்தப்பர் ஞாயண்டனுக்கு மீனாசாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் திருக்கொடுத்திருளுன் எழிலும் ஈழாக்கிருளுன்(க்)களினெ மெய்நெடத்திருநிலியில் <sup>1</sup>செருணன் மடத்துவாசலில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மயில்குளியனின் ப்பெருமான்
- 3 எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் தன்னுடைய ஆட்டை <sup>2</sup>சென்மக்கூத்தம் பங்குனிப்பூத்தினெ திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் <sup>3</sup>ஸ்ரீமொகின்பெருமானுக்கு ஸ்வாசத்திருளுன் ஆனித்திருளுன் எழாத்திருளுன்(க்)களின் திருப்பதி சன்ன-
- 4 தித்திருநிலியில் செருணன் மடத்துவாசலில் ஸ்ரீமொகின்பெருமான் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படி அப்பப்படி பத்தும் தன்னுடைய பொலெ பொலியூட்டாக கடக்கும்படிக்கு இற்றைனுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒக்கின கற் 4 உச இப்பணம் இரு னுதும்
- 5 திருநிலையாட்ட ஊர்வழியில் எரிகாவ்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்குத் திருவெங்கடமுடையானுக்கு அப்பபடி எட்டுக்கு மயில்குளியனின் குணகாவல் அமுதுபடி பதினாறு மாக்காலும் செய்அமுது பதினாறு னுழியும் சர்க்கரைஅமுது எண்ணுற்றுப் ப-
- 6 கரும் மினகமுது னுழியும் <sup>4</sup>மொகின்பெருமானுக்கு அப்பபடி இரண்டுக்கு <sup>5</sup>சாளுக்குஞாயண்டன்காவல் அமுதுபடி இது மாக்காலும் சர்க்கரைஅமுது இருனுற்றுப் பசும் செய்அமுது னுழியும் மினகமுது வழக்கும் ஆக இந்த வகைப்படி அப்பப்படி பத்துக்கும் அடைக்காய் அமுது <sup>6</sup>அஞ்ஞாறும் இஃடி-
- 7 முது ஆயிரமும் சத்தனம் பதின் பசும் ஸ்ரீபண்டாரத்தினெ விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின் அப்பபடிபாத்தத்தில் கிட்டவன் விழுக்காடு னுளின் ஒன்றுக்கு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்முன்று இதில் குமாரத்தாத்தப்பங்காரி திருமாளிகைக்கு அப்பம் ஒன்றும் பல்லிபட்டர் செக்க-
- 8 ப்பெருமான் அனந்தாழ்வார்து உதகம் பண்ணிக்குடுத்த அப்பம் ஒன்றும் திருநின்றானுடையார்களுக்கு அப்பம் இரண்டும் ஆக அப்பம் இது மிக்கி படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்பதாக இந்தப் படி பத்துக்கு தானெ பெற்றுவாக்கடவனாகவும் கிட்டவன் விழுக்காடு னுளென்று வி-

1. Read ஸ்ரீகாணன் = ஸ்ரீகண்ணன்.

2. Read ஐத-

3. Read ஸ்ரீமொகிந்-

4. Read ஸ்ரீமொகிந்-

5. Read சாளுக்கு-

6. Read ஐத்தமம்.

- 9 க்கி னின்ற அப்பயு காரதம் வாலுவுத்திற் அடைப்பினை செகவழித்-  
துக்கொன்னக்கடவொழைக்கும் இப்படிக்குத் தன்னுடைய சந்தான்-  
பாம்பரை தஞ்சாதிதழுவொர னடக்கவயதாகும் இப்படிக்கு  
பூதொழைவர்கல் பணிபாடல் கொயித்-  
10 (க)கணக்குத் திருவார்த்துருடையான் அழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீமொழைவ-  
ரெகெத் உ

## Translation

1-2. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Aśvini combined with Sunday, the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mina month of the year Pramādiśa, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśanam* in favour of Tiruvākaṭamuḍaiyān Anantappār-Nārāyaṇan, an accountant in the Tirumala temple, to wit,

2-4. *paṇam* 200 is the capital which he provided this day to the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of continuing offer, in his name as a *poliyāṇu*, seven *appa-paḍi* to Malaikiniyaningā-Perumāl on the seventh festival days of the seven *Tirukkōḍi-tirunāl* (celebrated) for Tiruvākaṭamuḍaiyān, while seated at the *maṇṭapam* which he built in front of the *Śrī Karaṇa-maṭham* (i.e., the *maṭham* of the *Karaṇikas* or *Karṇams*, accountants) in the *Māṇu-maṭha-tiruvidhi* (i.e., the street wherein is situated a *maṭham* on high ground);

one *appa-paḍi* to Tiruvākaṭamuḍaiyān on the day of his (donor's) annual birth-star Pūram (Pārvaphalguni) (occurring) in the month of Pāṇḍuni;

two *appa-paḍi* to Śrī Gōvindapperumāl on the seventh festival days of *Vaikāṇi-tirunāl* and *Āṇi tirunāl* (celebrated) for Śrī Gōvindapperumāl, while seated in the front yard of the *Śrī Karaṇa-maṭham* in the *sanulldhi* street in Tirupati;

thus totalling ten *appa-paḍi* on the aforesaid occasions.

4-7. This sum of 200 *paṇam* will be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *tiruvāḍaiyāṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the eight *appa-paḍi* (required to be offered) to Tiruvākaṭamuḍaiyān during each year

16 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyanūrān-kāl*,

16 *nāḷi* of ghee,

800 *palam* of jaggery and

1 *nāḷi* of pepper,

NOTE 1:—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. The donors in the seven records, Nos. 114 to 120, who are all accountants in Śrī Vākaṭeśvara's temple or their close relations, instituted certain charities apparently on the same day, i.e., Sunday, the 9th March 1494 A.C., though the lunar day is quoted as the 2nd day in the first two inscriptions Nos. 114 and 115 and as the 3rd day in the next four ones Nos. 116 to 119, while it is missing from the last one No. 120. Possibly the donor in No. 120 also made his donation in company with his colleagues and relations, on the same day, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

towards the two *appa-paṇi* for Śrī Gōvindapperumāl

4. *mārahkāl* of rice with the *Ghālubyā-Nārāyaṇa-kāl*.

200 *palam* of jaggery.

4 *nāli* of ghee, and

1 *malaku* of pepper,

as well as 500 areca-nuts.

1000 betel-leaves and

to *palam* of *chaudanam* in conjunction with the ten *appa-padi*.

7-9. From the thirteen *appam* for each *paḍi*, being the donor's share as one-fourth of the offered *appa-prasādam*, after deducting one *appam* for Kumāra-Tāttayyaṅgar's house, one *appam* granted with libations of water to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār, and two *appam* to the *Tiruvīṅga-ur-udaiyār* (temple-accountants), thus making up four *appam*, the balance of the nine *appam* for each *paḍi* he shall himself receive; and likewise for all the ten *appa-paḍi*.

The balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the one-fourth share belonging to the donor, we shall be empowered to distribute during the forenoon *adaittu*.

In this way will (this charity) continue to be extant throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus has the temple-accountant *Tirunkura ar-ṇḍaiyān* written (this) up under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

## No. 115.

(No. 617—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

1. உ. ராமலக்ஷ்மி: ஸ்ரீராமபாடல் ஆர்த்த இரத்த ஒருபத்-  
தஞ்சின்மேல் சென்னாவின் பூராதிராமலக்ஷ்மி பிணையத்து  
வாலிவடிவகூத்த விதிவெயும் சூரிக்ஞவாரும் பெற்ற அர்த்தி  
திருமலையில் ஸ்ரீராமபாடல் திருமலையில் கொய்க்.
2. கணக்கு திருவிநாண்டுகளாய் மாருவின் பெய்மாதகனக்கும் மெற்படி  
கொய்த்தனக்கும் ஸ்ரீராமலக்ஷ்மி பண்ணிக்கொடுத்தபடி திருவெங்கட-  
முடையானுக்குத் தங்கன் பொய்கை பொய்கைப்பாக [கொய்க்க]  
திருவெங்கடம் ஒன்றும் திருக்கொடித்திரு.
3. இன் ஒன்பதாத்திருநாண்டுகளிலும் ஆடி அயனத்திலும் அநிரலிப்படி வட்டம்  
பூரோயிக்கப்பெருவானுக்கு ஆடி அயனத்திலும் உறிகப்பயிலும் ஸ்ரீராம-  
மத்திலும் பாடிவெட்டியிலும் (க்) திருக்கொடித்திருநாண் ஒன்பதாத்  
திருநாண்டுகளிலும் அநிரலிப்படி முன்றும் அப்பப்படி முன்றும்

1. அப்படி = அப்படி.



- 4 திருக்கணமடை ஒன்றும் உட்கும்படிக்கு இற்றைநாள்(த்) தாக்கல் பூ-  
பண்டாத்தற்கு ஒடுக்கின கற் 4 சாக இப்பணம் இனாற்ற ஒன்-  
தும் திருவிடையாட்ட மார்<sup>2</sup>வழியளில் எரி<sup>1</sup>காங்கவாயளினே இட்டுக்  
கல்லுளிக்கையில் இதில் விளத்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட(ம்).
- 5 முடையான் <sup>3</sup>தாதா<sup>4</sup>ந்மா<sup>5</sup>செய்யில் <sup>6</sup>உத்தானகா<sup>7</sup>செய்யில் இன்  
கொம்பிகவா<sup>8</sup>ரணம் கொட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவெங்க-  
டம் ஒன்றுக்கு மயிலினியலின்றுக்காவால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி  
இது மர்க்காலும் அப்படிக்கு அமுதுபடி இண்டு மர்க்காலும்  
திருக்கணமடை.
- 6 க்ரு அமுதுபடி ஒரு மர்க்காலும் மடபெருஷம் பெரிய பெருமாளுக்கு  
அமுதுபடி இண்டு மர்க்காலும் <sup>9</sup>பொன்மெய்க்கப்பெருமாளுக்கு அமுது-  
படி ஒரு மர்க்காலும் பூசனிக்கப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு  
மர்க்காலும் ஆதிவாணப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மர்க்காலும்  
மா<sup>10</sup>செய்யில் அமுதுபடி இரு ஒழியும் ஆக
- 7 அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பண்ணிண்டு மர்க்கால் இரு ஒழியும் கெய்-  
அமுது எழு ஒழியும்(த்) திருப்பண்ணியாள் உட்டப சற்கணாஅமுது  
இன்று என்பதின் பனமும் பயற்றமுது எழு ஒழியும் யினகமுது  
உழுக்கு ஆழாக்கும் உப்பமுது கதிஅமுது தயிர்அமுதும் திருவெங்-  
கடமுடையாளுக்கு
- 8 ம் ஒச்சிமாற்கும் கணபத் சாத்திஅருள மெடுத்த சாத்தப்படி மும்பல-  
மும் திருவெங்கடத்தில் பூ<sup>11</sup>வா<sup>12</sup>ழிக்கச் சத்தனம் இரு பனமும்  
அடைக்காய்அமுது இடும் இ<sup>13</sup>வ<sup>14</sup>அமுது இரு இடும் ஆடி  
அபனத்தனன் திருவாண்டெழுத்த இ<sup>15</sup>வ<sup>16</sup>வொது அமுதுசெய்தரு-  
ளும் அதிர<sup>17</sup>வ<sup>18</sup>ப்படி
- 9 ஒன்றும் திருக்கொடித்திருநார்களில் ஒன்பதாச் திருநாள் அமுதுபடி-  
அறைவாசலில் கணக்குக்கெட்டருளிறொது அமுதுசெய்தருளும்  
அதிர<sup>19</sup>வ<sup>20</sup>ப்படி எழும் ஆக அதிர<sup>21</sup>வ<sup>22</sup>ப்படி எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு  
மர்க்காலும் கெய்அமுது பதின்அறு ஒழியும் சற்கணாஅமுது  
எண்ணு-
- 10 ந்துப் பனமும் மி<sup>23</sup>குஅமுது ஒழி இடவும் பூ<sup>24</sup>கொ<sup>25</sup>யி<sup>26</sup>த்தப்பெருமாளுக்கு  
ஆடிஅபனத்தனன் திருவாண்டெழுத்த இ<sup>27</sup>வ<sup>28</sup>வொது அமுதுசெய்-  
தருளும் அதிர<sup>29</sup>வ<sup>30</sup>ப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆளித்திருநாள்  
ஒன்பதாத்திருநாள்களில் அமுதுபடி அறை வாசலில் கணக்கு கொட்ட-
- 11 குளிறொது அமுதுசெய்தருளும் அதிர<sup>31</sup>வ<sup>32</sup>ப்படி இண்டும் உ<sup>33</sup>ரிகட்டி-  
னன் குமாத்தாத்தய்யங்கார் திருமாலைக் வாசல் உ<sup>34</sup>ரிஅடியில்

1. Read—பூசனில்.  
2. Read எரி<sup>1</sup>காங்கவாயளினே.  
3. Read தாதா<sup>4</sup>—தாதா<sup>5</sup>தத்தில்.

4. Read உத்தானகா<sup>7</sup>செய்யில்—  
5. Read கொம்பிக—  
6. Read பொன்மெய்க்க—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் திருப்பணிப்பென்றே மடத்து  
வாசல் உந்அடியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வராகம்
- 12 த்துளும் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் பாடியபிவட்டை-  
ளும் 'சேகருணன் மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி  
ஒன்றும் ஆக அநிரூபிப்படி முன்றும் அப்பபடி முன்றும் திருக்கணு-  
மடை ஒன்றும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பத்து  
படிக்காலும் செய்-
- 13 அமுது பதிமுன்னாழி உழுக்கு ஆழாக்கும் சற்கணாஅமுது அறுபது  
அறுபதின் பலமும் மீளாமுது முவுழக்கும் திருமலைமீளும் திருப்பதி-  
யிலும் அப்பபடி அநிரூபிப்படி அமுது செய்தருளிற லிவலக்கன்  
தொடும் பூவாழிக்கச் சத்தனம் ஒரு பலமும் அடைக்காய்அமுது  
அன்பதும்
- 14 இஃ அமுது னுளும் ஆக இந்த வலகப்படி வருஷவருஷத்தொடும் இந்த  
இந்த லிவலக்கன்தொடும் பரிபண்டாத்திலே கிட்டப்பொதக்கடவ-  
தாக்கவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாழ்த்தில் கிட்டவன் கிழக்காடு  
ளலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூவாழ்தம் அக்காலிபூவாழ்தமுள்ளதும்
- 15 அப்பபூவாழ்தம் அநிரூபூவாழ்தம் படி ஒன்றுக்கு பதின்முன்றும் இதில்  
குமாரதாததய்யக்காற்கு அவர் வாசல் உந்அடியில் அப்பபூவாழ்தம்  
அஞ்சம் திருவொலக்கத்தில் பூவாழ்தம் ஒன்றும் திருப்பணிப்பண்ட-  
ரத்துக்கு அவர் வாசல் உந்அடியில் அப்பபூவாழ்தம் அஞ்சம்  
பல்லி-
- 16 பட்டர் கிங்கப்பெருமான் அனந்தாழ்வாற்கு உதகபூவலக படிக்கு  
ஒவ்வொன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூவாழ்தம் ஐழியும் திருவின்ற-  
ணருடையார்களுக்குப் படிக்கு இரண்டு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில்  
பூவாழ்தம் ஒன்றும் அக்காலிபூவாழ்தம் உழக்கும் குறித்து வி-
- 17 ன்ற பூவாழ்தம் அக்காலிபூவாழ்தம் அப்பபூவாழ்தம் அநிரூபூவா-  
ழ்தம் உன்னது தாவன் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் கிட்டவன்  
கிழக்காடு ளலில் ஒன்றும் கிங்கி ளின்றது வலவடித்தில் அடைப்-  
பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் தம்-
- 18 கன் வணாதபாப்பவா அநாதிதீவணா அடைக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
பூவெலுவர்கள் பணியால் கொல்கணக்கு திருவின்றணருடைஅன்  
எழுத்து இவை பூவெலுவாருகென உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day<sup>1</sup> of Aśvini combined with Sunday,  
being the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month in the year

1. Read திருகணன் = கணக்குப் பிள்ளை. 3. Read—கருடையான்.

2. Read உடிக—

NOTE 4:—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of  
No. 114 above.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Pramādicha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *illālāsanam* in favour of Tiruvinga-ūr-uḍaiyān Mārunayinār Permmākaḷ and Gōvindan, two accountants of the Tirumala temple, to wit:—

2-4. *narpaṇam* 401 is the money which you paid jointly into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyāṇi* in the name of both of you, the propitiation of Tiruvākaṭamuḍaiyān with one *Kāṭṭi-ka-tiruvōlakkaṁ* and with eight *atirasa-ṭaḍi* on the ninth festival days of the *Tirukkoḍi-tiruvōḷ* and on the occasion of the *Āḍi-ayanam*;

and the propitiation of *Śrī Gōvindapperumāl* with three *atirasa-ṭaḍi* three *appa-ṭaḍi* and one *tirukkaṇāmaḍai* on the days of *Āḍi-ayanam*, *Uṟikaṇṇi*, *Saṅkramam* and *Pāḍiyavṇi* and on the ninth festival days of the *Tirukkoḍi-tiruvōḷ*.

4-14. This sum of 401 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tiruvōlakkaṁ* to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān on the day of *Utthāna-akādaśi* during the *Ghāturmāsyaṁ* immediately after hearing the reading of the *Kāṭṭi-ka-purāṇam*

- 1 *vaṇṇi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-ṭaḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *maṭha-iśham* for *Periya-Perumāl* (*Māla-Mūrti*),
- 1 *marakkāl* of rice for *Ponmāynda-Perumāl*,
- 1 *marakkāl* of rice for *Śrī Narasiṅgapperumāl*,
- 1 *marakkāl* of rice for *Āḍi-Varāhapperumāl* and
- 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

thus the total quantity being

- 1 *vaṇṇi*, 12 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 7 *nāḷi* of ghee,
- 180 *palam* of jaggery including the quantity for the *paṇyāram*,
- 7 *nāḷi* of green gram,
- 1 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of pepper,
- salt, vegetables and curds;
- 3 *palam* of sandal-paste for smearing the holy body of Tiruvākaṭamuḍaiyān and Nāchchimār,
- 2 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkaṁ*,
- 100 areca-nuts and
- 200 betel-leaves;

towards the eight *atirasa-ṭaḍi*, comprising one *atirasa-ṭaḍi* to be offered at the time of the opening of the new year accounts on the day of *Āḍi-ayanam* and seven *atirasa-ṭaḍi* to be offered on the ninth festival day during each of the *Tirukkoḍi-tiruvōḷ*, at the time of hearing the (temple) accountants (while being seated) in front of the granary,



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8 *marakkāl* of rice,  
16 *nāli* of ghee,  
800 *palam* of jaggery and  
1 *nāli* of pepper;

towards the three *atirasa-paḍi*, three *appa-paḍi* and one *tirukkaṇā-maḍai* made up of one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindaḍḍerumāl on the day of the *Āḍi-ayanam*, at the time of the opening the new year accounts, two *atirasa-paḍi* to be offered on the ninth festival day of the *Vaikāṭi-tirunāl* and *Āṇi-tirunāl* at the time of hearing the accounts (presented) in front of the granary, one *appa-paḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* in front of the house of Kumāra-Tātayyaṅgār on the day of the *uri-katt*, one *appa-paḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* in front of the *Tiruppaṇiṣṭṭillai-maṭham*, one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered on the day of *Saṅkramam*, and one *appa-paḍi* to be offered in front of the *Śrī Karanam maṭham* on the day of *Pāḍiyavāṭṭai*,

10 *marakkāl* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
13 *nāli*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,  
260 *palam* of jaggery,  
3 *uḷakku* of pepper,  
1 *palam* of *chandanam*,  
50 areca-nuts, and

100 betel-leaves for distribution on each day of the offering of  
*appa-paḍi* and *atirasa-paḍi* both at Tirumala and in Tirupatī;

in this manner shall the (necessary) articles be supplied from the  
*Śrī-Bhaṇḍāram*, on the respective days year after year.

14-18. From the *prasādam* and *akkāli-prasādam* as well as thirteen of the *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* for each *paḍi* forming the donor's share of the (entire) offered *prasādam*, after issuing to Kumāra-Tātayyaṅgār five *appa-prasādam* from that offered at his house on the occasion of the *uri-aḍi* and one *prasādam* from the *tiruvōḷakkam* offering; to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram*, five *appa-prasādam* from that offered in front of the house on the occasion of the *uri-aḍi*, to Pallibhaṭṭar Śāṅgapperumāl Anantālvār, one for each *paḍi* together with one *nāli* of *prasādam* from the *tiruvōḷakkam* offerings granted to him with libations of water and to the Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyār at the rate of two for each *paḍi* together with one *prasādam* and one *uḷakku* of *akkāli-prasādam* from the *tiruvōḷakkam* offerings,

the balance of the *prasādam*, *akkāli-prasādam*, *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* then remaining you will yourselves receive.

We shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṣṭu* the balance remaining after deducting the donor's share of a quarter (of the entire offerings).

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the lineage of the descendants of both of you, as long as the moon and the sun last.

18. Wherefore is (this record) composed by the temple-accountant *Tirumūṅga-ār-udaiyār*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for the perpetuation of) this (charity).

## No. 116.

(No. 44—G. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarajāsāmī Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 உ முதுவெழுது : புவலிபுரீ யகாஷ்டி தசாமிது ஐமென் சென்னகின்ற  
புராணசொல[வச்சாத்து] மிகநாயற்று பூவப்பா[த்து] தாமிவெழுது  
ஆதிதீவராமும் பெற்ற 'அஃதுதின' திருமலையில் 'வொத்ததொடாது  
திருமலையில் கொயிற்கணக்கு திருசின்றனருடையான் ஞாயணப்-  
பெருமாள் 'சுறா(டு)கதிகும் வெங்கடவாணர் கல்லைபெருமாளுக்கும  
கலாஸாஸதம் பண்ணிக்குறித்தபடி தங்கள் உடையவராக ஸ்ரீமொலித்-  
தப்பெருமாளுக்கு மார்வழி [திரு]வாதினன் அமுது செய்தருளும்  
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் தங்கள் பாட்டினர் திருவெங்கடவெனா-  
கயினர் எளிகழ்(த்)தொப்பில் தாங்கள் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்  
வைகாத்திருநாளும் ஆதித்திருநாளும் எழாக் திருநாளிலெ எந்-  
அருளி]
- 2 அமுதுசெய்தருளர் அப்படி இரண்டுக்கும் ஒடுக்கிக் கற் பு ஈதல் ம்  
இந்தச் 'சுறாடுகதி 'திரு.....து அயனத்தினர் திருவான்-  
டெழுத்திட்ட தறுவாயிலெ திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தரு-  
ளர் திருக்கனுமடை ஒன்றுக்கு ஸ்ரீமொலித்தப்பெருமாள் திரு-  
வான்டெழுத்திட்ட தறுவாயிலெ அமுதுசெய்தருளர் திருக்கனுமடை  
ஒன்றுக்கும் இற்றையான் திருவிருத்தப்பெருமாளுக்கு திருப்பொரகம்  
ஒன்றும் ஆலத்திருமலையனுக்குத் திருப்பொரகம் ஒன்றும் பாதவ-  
ஞாயணப்பெருமாளுக்கு திருப்பொரகம் ஒன்றும் உடையவர்குத்  
திருப்பொரகம் ஒன்றும் ஆக திருப்பொரகம் ஒன்றுக்கும் உறவ[டி]-  
னா கணக்காயின்கையன் உறவடியில் 'கிஷ்டாயன் அமுதுசெய்தரு-  
ளும் அப்படி ஒன்றுக்கும் ஒடுக்கின
- 3 கற் பு ஈதல் ம் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாத்திலெ பொலிண்ட-  
பாக உட்குப்படிக்கு [இற்றையான்] ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு ஒடுக்கி

1. Read கருவிரிதி.
2. அழகுதி = அழகு + தி = அழகுதி —
3. Read கருவிரிதி.
4. Read கருவிரிதி.
5. Read கருவிரிதி.
6. This may be read கருவிரிதி.
7. Read கருவிரிதி.
8. The old name for Lord கருவிரிதி.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

செய்து 4 லாப இப்பணம் இருனாற்று இரண்டும்கிருக்டையாட்ட-  
வர்களில் வரிவாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு  
ஸ்ரீகோவில்தப்பெருமாள் மார்கழிமாவட்டத்தில் திருவாரூரை அமுது-  
செய்தருளார் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலம்  
அமுதுபடி 1க 4 ச 4 மடசெஷ்த்துக்கு அமுதுபடி ௩ [4] ம்  
அப்படிக்கு அமுதுபடி ௨ 4 ம் (த)திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி  
௧ 4 ம் மாதத்தினைக்கு அமுதுபடி 1௩ ம் ஆக அமுதுபடி ௧ 4  
௨ 4 ௩ ம் செய்அமுது ௧ 1௨ ௩ ம் சக்கரையமுது ௩ [௧௩]  
பலமும் மிகமுது 1௩ ௧௦ பயற்றமுது வப்பமுது கற்அமுது  
தயிரமுதும் அடைக்காய்அமுது

4 னாறும் இலையமுது [௨௩] ம் சாத்துப்படி 1௨ ௨ ம் திருப்பண்ணியா-  
ர்த்துக்கு பயற்றமுது ௧ 4 சற்கரையமுது ௩ ௨யி வையகரித்திரு-  
ளார் ஆதித்திருனாறில் எழாத்திருனா[ட்களிலெ] திருவெங்கடவெளார்-  
யிலுள் வரிநிழ்(த்) தொப்பில்(த்) தாங்கள் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்  
வறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்படி இரண்டுக்கு சாளுக்கிரா-  
யணன்காலம் அமுதுபடி ௪ 4 ம் செய்பமுது ௪ ௨ ம் சற்கரைய-  
அமுது ௨௩ [பலம்] மிகமுது 1௩ ம் அடைக்காய்அமுது ௩ ம்  
இலையமுது ௨௩ ம் சந்தகம் பலம் ௨ ம் இந்தச்சாண(௧)கதித் திரு-  
வெங்கடமுடையான் உபயமாக ஆடிஅயனத்துளர் திருவாண்டெழுத்-  
திட்ட தறுவாயிலெ திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளார்  
திருக்கணுமடை ஒன்றும் ஸ்ரீகோவில்தப்பெ-

5 குமார் அமுதுசெய்தருளார் திருக்கணுமடை ஒன்றும் இற்றைளார் திரு-  
விறுத்தபெருமாளுக்கும் பூசன்திருமலையதுக்குடி பாதவனாராயணப்-  
பெருமாளுக்கும் உடையவற்றும் திருப்பொலகம் ௪ ம் ஆக திருக்-  
கணுமடை இரண்டுக்கு திருப்பொலகம் ஒன்றுக்கும் அமுதுபடி ௧  
4 ம் செய்பமுது 1௩ ௩ ம் சற்கரையமுது ௩ ௨யி 1௨ உறிஅடி-  
யில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௨ 4 ம்  
செய் அமுது 10 ௩ ம் சக்கரையமுது ௩ 11 ௩ ம் மிகமுது [௩]  
அடைக்காய்அமுது ௩ ம் இலையமுது ௩ ம் சாத்துப்படி பலம்  
௧ ம் ஆக இந்த வகையப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்-  
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளார் பூசனத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்-  
காடு திருவொலக்கத்தி]-

1. These symbols represent ஒரு-  
யட்டி-சாறு-மரக்கால்.

2. Read ஒன்று-மரக்காலம்.

3. Read இருசாழியம்.

4. Read ஆதாரழி-மும்வழக்கும்.

5. These two figures stand for

௨.முக்கு-ஆழாக்கு.

6. This letter stands for பலம்.

7. Read உழக்கும்.

8. Read முன்னாழி-உழக்கும்.

9. Read பலம்.

10. Read இருசாழியம்.

11. Read பலமும்.



6. ப்ருவாதம் அப்பம் அக்காளியின் குமாரத்தாத்தப்பங்கார் திருமாளிகைக்கு அப்பம் ஒன்றும் [வாசிப்பித்த 'வாத்தியாச்'] பல்லியட்டர் சிங்கப்பெருமான் திருவகத்தாழ்வாற்கு ப்ருவாதம் 'உ' ம் அப்பம் உ ம் திருசின்னறநுடையார்க்கு ப்ருவாதம் [உ] ம் அப்பம் உ ம் அக்காளி உ ம் சிக்கி சின்ற ப்ருவாதம் அப்பம் அக்காளி உல்லிட்டும் மண்டபத்தில் அப்பபடி உ க்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் உலக க்கு பல்லியட்டர் சிங்கப்பெருமான் அனத்தாழ்வாற்கு அப்பம் உ ம் திருசின்னறநுடையார்க்கு அப்பம் ஒருமுக இந்த வகைப்படி தங்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் உற்படியில் அமுதுசெய்தருளின அப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதினமூன்றுக்கு அனத்தாழ்வாற்கு அப்பம் ஒன்றும் திருசின்னறநுடையார்க்கு
7. அப்பம் இரண்டும் சிக்கி அப்பம்.....திருவெங்கடமுடையான் பெறக்கடவர்களாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு சிக்கி சின்ற ப்ருவாதம் அப்பம் அக்காளி உலக.....அடைப்பிசென் பெறக்கடவோமாகவும்.....இப்படிக்கு தங்கள் லாத்தானபாய்ப்பய அநுபித்தவனா நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ருவைய(பி)ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருசின்னறநுடையான் எழுத்த இவைய ப்ருவெஜீவராகெஷ உ

### Translation

1. May prosperity abide! On the day<sup>2</sup> of Asvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month of the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānatār* of Tīrumala registered the following *śāśānanam* in favour of Tīruniṅga-ār-uḍaiyān Nārāyaṇapperumāl, Sāraṇāgati, an accountant of the Tīrumala Temple, and Vēkaṭavāṇar Nallaperumāl, viz.,

1-3. *narpaṇam* 140 is the money which you paid for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl, as the *ubhāiyam* of both of you, with one *tiruvōlakkaṁ* on the day of the *tiruvōḍaḍi* in Mārgaḷi and with two *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Vaikāṇ-tirunāl* and *Āṇi-tirunāl* while seated at the *maṭṭapaṁ* which you built in the grove of trees belonging to your grand-father Tīruvēkaṭavāḷār-Nayinār and lying below the tank;

and *narpaṇam* 62 is the money which the said Sāraṇāgati paid for the purpose of propitiating Tīruvēkaṭamudaiyān with one *tirukkaṇṁmaḍai* on the day of the *Āḍi-ayanam* immediately after the writing up afresh of the annual accounts; Śrī Gōvindapperumāl with one *tirukkaṇṁmaḍai* immediately after the commencement of fresh annual accounts (on the same day); Tīruvīrunda-Perumāl with one *tirupponakam*, Prasanna-Tirumalaiyan with one *tirupponakam*, Yādava-Nārāyaṇapperumāl with one *tirupponakam*; and

1. வாத்தியாச்=வாதவ்யாச்சு,

2. Read வாழிபும்.

NOTE 3:—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Uḍaiyavar with one *tiruppōnakam*; altogether four *tiruppōnakam* on the above day; and Kṛṣṇarāyan (Śrī Kṛṣṇa) with one *appa-paḍi* on the occasion of the *uṇi-aḍi* of the accountants on the day of the *uṇi-aḍi*;

thus the capital entrusted to the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for carrying on the above said items as a *poliyūtu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram* is *naṇṇam* 202.

3-5. This sum of 202 *ṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvḍaiyāṇam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale,

towards the one *tiruvāḷakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *tiruvāḍai* in the Mārgaṣi month

- 1 *vaṇi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 3 *marakkāl* of rice for the *maṭṭa-iśham*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai* and
- 2 *nāḷi* of rice for the *māṭrai*,

thus making up

- 1 *vaṇi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 160 *ṇam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- green gram, salt, vegetables and curds;

as well as 100 areca-nuts,

- 200 betel-leaves and
- 2 *ṇam* of sandal-paste; and
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *ṇam* of jaggery for the *ṇayāram*;

towards to two *appa-paḍi* to be offered (to Śrī Gōvindapperumāl) on the seventh festival days of the *Vaikāṭi-tirunāḷ* and the *Āṇi-tirunāḷ* while seated at the *maṇṭapam* which you together built in the grove of trees belonging to said Tiruvākaṭavāḷār-Nayinār and standing below the tank

- 4 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 4 *nāḷi* of ghee,
- 200 *ṇam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 2 *ṇam* of *chandanam*;

towards the two *tirukkaṇāmaḍai* and four *tiruppōnakam* comprising one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān and one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Āḍi-ayanam* immediately after the commencement of fresh annual accounts, and four *tiruppōnakam* (to be offered) to Tiruvirunda-Perumāl, Prasanna-Tirumalaiyan, Yādava-Nārāyaṇapperumāl and Uḍaiyavar on the same day, as the *ubhaiyam*, of the said Śaranāgati-Tiruvākaṭamuḍaiyān,



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

6 *marakkāl* of rice,  
3 *nāli* and 1 *nīakku* of ghee, and  
120 *palam* of jaggery,

and towards the one *appa-paḍi* required to be offered on the occasion of the *uri-aḍi*

2 *marakkāl* of rice,  
2 *nāli* of ghee,  
100 *palam* of jaggery,  
1 *nīakku* of pepper,  
50 areca-nuts,  
100 betel-leaves and  
1 *palam* of sandal.

5-7. From the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi* pertaining to the share of the donor in the *tiruvō'akham* out of the entire offered *prasādam*, the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, etc., remaining after issuing one *appam* for Kumāra-Tāttayyaṅār's residence, and one *nāli* of *prasādam* and one *appam* to Pallibhaṭṭar Śiāgapperumāl Tiruvanantālvār, the teacher who taught the three R's (to the donor) and one *nāli* of *prasādam*, two *appam* and one *nāli* of *akkāḷi* to the *Tiruninṇa-ār-uḍaiyār*, (together with the balance of the twenty *appam* remaining) after issuing two *appam* to Pallibhaṭṭar Śiāgapperumāl Anantālvār and four *appam* to the *Tiruninṇa-ār-uḍaiyār* from the twenty-six *appam* forming the share of the donor out of the two *appa-paḍi* offered at the *maṇṭapam*, you will yourself receive.

From the thirteen *appam* falling to the share of the donor out of the *appa-paḍi* offered on the occasion of the *uri-aḍi*, the balance of the (ten) *appam*, remaining after delivering one *appam* to Anantālvār and two *appam* to the *Tiruninṇa-ār-uḍaiyār*, *Tiruvākaṭamuḍaiyān* will receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, remaining after deducting the share of the donor, we shall set apart (for distribution) during the..... *aḍaiṇṇu*.

This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the lineal descendants of both of you, as long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!



1

- 7 திருமலையிலுக்கு அப்பம் 34 ஓ பண்ணப்பட்ட சிங்கப்பெருமான் அங்க-  
தாழ்வாளுக்கு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்றுக்குத் தாங்கள் 12 தங்கடி  
பண்ணி அப்பம் ஒன்றும் திருவின்றாளுடையார்களுக்கு படி ஒன்-  
வொன்றுக்கு அப்பம் இ(வ்வி)ரண்டும் குறித்து சிற்றது
- 8 தங்கள் தங்கள் அப்பம் அநிலைடி அக்காலிபுலாத்தி தாங்கள் பெறக்-  
கடவர்களுக்கடி விட்டவன் சிழுக்காடு னுலிவொன்ற திக்கி சிற்ற  
அப்பம் அநிலைடி அக்காலி உன்னது பூவ-இத்திம் அடைப்பிறிதெ  
செவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகடி
- 9 இப்படிக்குத் தங்கள் ஸந்தாபயம்பொர 2 அனாத்திதலவொர கடக்க-  
கடவதாகடி இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கயங்கன் பணியாம் கொயி(கி)-  
கணக்கு திருவின்றாளுடையன் மழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கய-  
ரவெண்கய உ

### Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day<sup>s</sup> of Aavini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Mina in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānottār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Tiruvinga-ū-udaiyān Kottikkāṭṭār-Nayinār-Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malainiṅaperumāi, Anantapparasaṁmayar and Nārāyaṇapperumāi Mudaliyān, viz.,

3-4. *naṭṭaṇam* 119 is the money which you placed into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyayam* in the name of all of you, the propitiation of Śrī Gōvindapperumāi with three *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi* and three *tirukkaṇṇāmaḍai* per year, made up of one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of *Saṅkramam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūram (Pūrva-Phalguni) in the month of Paṅguni being the birth star of Kumāra-Tātayyaṅgār, as the *ubhayam* of Nammālvār, one *tirukkaṇṇāmaḍai* and one *atirasa-paḍi* on the day of *Saṅkramam* (as the *ubhayam* of) Samayar, one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of *Saṅkramam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūsam (Pushya) in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Śrī-Varāhattin-Malainiṅaperumāi and one *appa-paḍi*, on the day of Pūsam in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Mudaliyān.

4-6. This sum of 119 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvudaiyāṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale

towards the three *appa-paḍi*, the one *atirasa-paḍi* and the three *tirukkaṇṇāmaḍai*,

- 10 *marakkāl* of rice,
- 12 *nāḷi* and 1 *āḷākkū* of ghee,
- 580 *palam* of jaggery,

1. Read ஸது.

2. Read உ.டி.கம்.

3. Read அனாத்திதலவொ.

NOTE 4:—The date corresponds to 9th March 1493 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.



## INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

2 *utakku* of pepper,  
4 *palam* of *chandanam*,  
200 areca-nuts and  
400 betel-leaves.

6-9. From the donor's share of a quarter of the offered *appam*, *atirasam* and *akkāṭi-prasādam*, after issuing from *appam* for the house of Kumāra-Tāṭayyaṅgār from the *appa-paṭi* provided on the day of Pāram in the month of Pāṅguni by Nammālvār, and four *appam* to Pallibhaṭṭar Śīngapperumāṇ Anantālvār which you together granted (to him) with libations of water at the rate of one *appam* per *paṭi*, and two *appam* apiece for each *paṭi* to the *Tiruninraṭruḍaiyār*, the balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāṭi-prasādam* pertaining to each of you, will individually receive.

The balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāṭi*, remaining after deducting the quarter share belonging to the donor, we shall distribute during the forenoon *adaippu*.

This (charity) shall continue throughout the succession of the descendants of all of you, till the lasting of the moon and the sun.

9. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninraṭruḍaiyār* under the order of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 118.

(No. 66—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikkālaṛeddi room in the first *prākāra* of Śrī Gōvindarājāsvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 உய்யுதவரே 1 பூவழிநீர் பாகாஸ்தி தகவலிடு மெய் செவ்வா—  
2 [புறா]திசையெகாத்தி திவையற்று வலவடிவகத்தி தீர்த்திய  
3 டி துதித்தியாரும் பெற்ற அபுதினம் திருமலையில் வந்தனத்தா  
4 ரெய் திருமலையில் கொய்க்(க்)கணக்கு திருவின்றமருடைபான்  
5 மலைவீரபெ—[சா]ரயனனக்கும் திருவெங்கடபிரைர் வெங்கட-  
6 வான் [விசயன்]—10 [நம்பு] சிவங்கனாதர் வெங்கடத்துறவானுக்  
7 கு சிவா<sup>11</sup>வா[வா].
- 8 தம் பண்ணிக்குத்தபு மலைவீரபெருமான் 12 ஞாய—உபையாக  
9 திருவெங்கடமுடைபானுக்கு ஆடிவயனத்துனம் திருவாண்டெழுத்

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| 1. Read உய்யுதவரே.   | 7. Read அபுதினம்.       |
| 2. Read பாகாஸ்தி.  | 8. Read வந்தனத்தாரேய்.  |
| 3. Read செவ்வாசிறி.  | 9. Read மலைவீரபெருமான். |
| 4. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 10. Read மேற்பு.        |
| 5. Read புறாதிசையெகாத்தி.                                  | 11. Read—பாகாஸ்தி.      |
| 6. Read துதித்தியாரும்.                                    | 12. Read ஞாயனம்.        |



திருப்பொது திருக்கனாமடை ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிப்பெருமானுக்கு  
வைகாசித்திருஞன் ஆதித்திருஞன் திருவணத்தலில் ரகுநாதன் கோயில்  
—யில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும்  
—பாடியவெட்டை[ஞன்] மனைன்றபெருமான் குளக்கரையில் அமுது-  
செய்-

3 தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிப்பெருமானுக்கு ஸ்ரீமொவிப்பெருமானுக்கு  
திருக்கனாமடை ஒன்றும் திருவிதி யெழுநாள் ஸ்ரீமொவிப்பெருமானுக்கு  
சன்னதியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிப்பெருமானுக்கு  
யார் கனாப்படி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது செய்தருளும்  
—திருப்பொ—ம் இரண்டும் மெற்படி [இராமன்] உபயாகக் கணக்-  
கப்பிள்ளை—யில் உறங்குநாள் ஸ்ரீமொவிப்பெருமான் அமுதுசெ-

4 ய்தருளும் அநிலாப்படி ஒன்றும் வெங்கடயாணர்—.....[ஸ்ரீமொ]விப்பெருமானுக்கு  
திருவெங்கடயாணர் குளக்கரை மண்டபத்தில் பாடிய-  
வெட்டையிலுள்ள தை(ய)பயாவாடுவெயிலும் வைகாசித்திருஞன் ஆதித்-  
திருஞன் எழார் திருஞட்களில் [ஆக\*] தீவனாடி 'ஏ—ய்தருளும்  
அப்பபடி இரண்டும் ஸ்ரீமொவிப்பெருமானுக்கு திருவாண்டெழுத்—<sup>10</sup>துசெய்தரு-  
ளும் திருக்கனாமடை ஒன்றும் கனாப்படி திருக்கனாமடை[—]

5 ஒன்றும் சிவங்குநாள் வெங்கடத்துறைவான் தன்—மொவித்தப்பெருமான்  
தைபயாவாடுவெயிலுள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி  
உம்பிராநில் எற்புளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி  
ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி <sup>11</sup>எ—<sup>12</sup>த தீவனாடுகளிலே அமுது-  
செய்தருளும்படிக்கு <sup>13</sup>இற்றை—<sup>14</sup>டாத்துக்கு ஒடுக்கி கற் று உறங்கி  
இப்பணம் இரு-

6 னுற்று அதுபடும் திருவிடைபாட்ட ஊர்களில்—<sup>15</sup>வாயலிளிட்டு இதில்  
யிளைத்த முதல் கொண்டு ஆடி அபகத்துஞன் திருவெங்கடமுடையான்  
திருவாண்டெழுத்திப்பொது அமுதுசெய்தருளும் திருக்கனாமடை  
ஒன்றுக்கு மனைன்ற<sup>16</sup>பின்—ய் அமுதுபடி க டு ய் செய்யமுது உ-  
றங்கி ஸ்ரீமொவிப்பெருமான் குளக்கரையில் வைகாசித்-  
திருஞன் ஆதித்திருஞன்

1. This may be read ஸ்ரீமொவிப்பெருமானுக்கு  
காணியில்.

2. Read ஸ்ரீமொவிப்பெருமானுக்கு.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read உறங்கி.

5. Read திருப்பொது.

6. This may be read உறங்கியில்.

7. Read கணக்.

8. Read அமுதுசெய்தருளும்.

9. Read திருவாண்டி எழுத்திப்பொது.

10. Read அமுதுசெய்தருளும்.

11. Read எல்லாம்.

12. Read இந்த இந்த.

13. Read இற்றை.

14. Read ஸ்ரீமொவிப்பெருமானுக்கு.

15. Read வாயலிளியில்.

16. Read—கின்றனவாய்.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 திருவாரூரில் சகுனதன்கொயில் மண்டபத்திற்—<sup>1</sup>ய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் மலையின் திபெருமான் குளக்கவையில் பாடிவெட்டை இன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் சகுனதன் ஸ்ரீராமதேவியில் அமுதுசெய்தருளும்—<sup>2</sup>மடை ஒன்றும் திருவிதி எழுந்தருளி வந்து <sup>3</sup>சுணுமான் லக்ஷ—<sup>4</sup>துசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வீரதா-  
தெவியர் கன-
- 8 ப்படி திருமஞ்சாங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு—<sup>5</sup>பொருகம் இரண்டும் மேற்படி இராமன் உபயமாக கணக்கப் பின்போயன் உத-  
யாவில் உதிகட்டினான் ஸ்ரீகோயில்திபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி ஒன்றும்.....உபயமாக திரு—<sup>6</sup>யர் குளக்கரை-  
யில் பாடிவெட்டை தை(ய்)யமாவாவெலை—<sup>7</sup>இன் ஆதித்திருளன்(க்)-  
களிலும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி.
- 9 காலும் ஆடி அபகத்திலும் கனுகிலும் அமுதுசெய்தருளும்—<sup>10</sup>இரண்டை இரண்டும் கிங்குதர் வெங்கடத்துறவான் உபயமாக ஸ்ரீகோயில்தி-  
த்பெருமான் தைஅமாவாவெலையும் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலிலே கம்பிராகில் எதிரருளி அமுதுசெய்தருளும் <sup>11</sup>அ—ஒன்றும் ஆக அப்ப-  
படி எட்டுக்குப் படி ஒன்றுக்கு சாணக்கி—<sup>12</sup>காலால் அமுதுபடி இரண்டு பாக்காலும் சக்கரை.
- 10 அமுது 8 பல்லும் செய்யமுது <sup>13</sup>நூ ல் மிளகமுது 80 ல் <sup>14</sup>புலா-  
—[சு]ந்தாம் பல்ல ஒன்றும் அடைக்காயமுது இவ் இலையமுது 8 ல்  
அநிலாப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி 6 4 ல் சக்கரையமுது 8 (ப்)-  
பல்லும் செய்யமுது 80 ல் மிளகமுது 80 ல் புலாநீக்க  
சந்தாம்—<sup>15</sup>ல் அடைக்காயமுது இவ் இலையமுது 8 ல் ஆக அப்ப-  
படி <sup>16</sup>—அநிலாப்படி இரண்டு.....திருக்கனாண்டை குளும் திரு-
- 11 ப்பொருகம் இரண்டுக்கும் அமுதுபடி 6 4 ல் <sup>17</sup>சக்க—செய்யமுது உரிடு <sup>18</sup>உ ல் மிளகமுது 6 ல்—[உப்]பமுது கதிரமுது தயிரமுதும் அடைக்காயமுது இவ் இலையமுது 8 ல் சந்தாம் பல்ல [ல] ல் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்<sup>19</sup>—வதாக[வும்] (அம்) அமுது செய்தருளிக் புலாநீத்தில் விட்டவன்—<sup>20</sup>டிஸ் மலையர் இரா-  
யனன் அப்பபடி குறுக்கு அப்பம்

- |                                |                                      |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Read அமுதுசெய்தருளும்.      | 11. Read அநிலாப்படி.                 |
| 2. Read திருக்கனாண்டை.         | 12. Read—காலாயன்காலால்.              |
| 3. Read லக்ஷமான் லக்ஷத்தியில். | 13. This figure stands for முன்னுதி. |
| 4. Read அமுது—                 | 14. Read புலாநீக்க.                  |
| 5. Read—செய்தருளும்.           | 15. This may be read பல்ல ஒன்றும்.   |
| 6. Read திருப்போனகம்.          | 16. The total is 8 அப்பபடி.          |
| 7. Read—பின்போயன்.             | 17. Read சக்கரை—                     |
| 8. Read திருவெங்கடப்பிரியங்கு— | 18. Read—நாழி-மும்புருக்கு.          |
| 9. Read வையகாந்திருளன்.        | 19. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.    |
| 10. Read திருக்கனாண்டை.        | 20. Read விருக்காட்டில்.             |



- 12 இலெ ம் அதிரவம் லெ ம் ஆக கலித் து ருளுகன்னொயி[ல்]—  
 ராமாநு[ய்]யனுக்கு அப்பம் லெ ம் <sup>1</sup>பல்லி—செங்கப்பெருமான்  
 அகத்தாழ்வாற்கு உதவடி பண்ணின் அப்பம் இ ம் திருநின்ற-  
 னருடைபார்களுக்கு அப்பம் எட்டும் அதி—முன்றும் ஆக அப்பம்  
 உலிஅ ம் அதிரவம் லெ ம் சிக்கித் தாம் பெறு[ம்]—உலிச ம் அதி-  
 ரவம் லெ ம் அக்காளி <sup>2</sup>ஹ பூவாதம் <sup>3</sup>ஹ டி
- 13 [விராமன்] அப்பபடி னுதும் திருக்கனாமடை 'இ'—தாரைவான் அதி-  
 ரவப்படி னுன்றும் ஆகப் படி—விட்டவன் கிழக்காடு அப்பம்  
 இலெ ம் அதிரவம் லெ ம் கரும் பல்லிப்பட்டர் செங்கப்பெருமான்  
 அகத்தாழ்வாற்கு உதவடி—[அ]ப்பம் ச டி அதிரவடி க டி திரு-  
 நின்றருடைபார்களுக்கு—அதிரவம் இரண்டும் சிக்கி தாங்கள்  
 பெற்ற-
- 14 வரும் அப்பம் சலிஅ ம் அதிரவம் லெ ம் ஆக இந்த <sup>4</sup>வகைப்—  
<sup>10</sup>வர்களுகவும் விட்டவன் கிழக்காடு சிக்கி நின்ற—அப்பம் அதி-  
 ரவம் அக்காளி உள்ளது பூவாதத்தில் அடைப்பினெ செவழித்துக்  
 கொன்னக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு <sup>11</sup>தங்க—<sup>12</sup>ரம்பெரு மருபித்த-  
 வெரு கடக்கக்கடவதாகவும் <sup>13</sup>இ—<sup>14</sup>வெ பூவெவ்வூவர் பனி-  
 யால் கொயி(க்)கணக்குத் தி-
- 15 ருநின்றருடைபான் எழுத்து இவெ <sup>15</sup>பூவெ—

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day<sup>15</sup> of Asvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mina month in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sihānattār* of Tirumala issued the following *śīlāsasanam* in favour of Tiruṅga-ūr-uḍaiyān Malaiṇṇaperumāl Nārāyaṇa, one of the accountants of the Tirumala temple Tiruvēkaṭapriyār Vēkaṭavāṇar Rāman and temple accountant Śrīraṅganāthar Vēkaṭatturāivān, viz.,

2-5. *naṣṭanam* 260 is the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* for the purpose of propitiating in the following manner on the respective days, viz.,

Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of *Adi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

- |                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. Read பல்லிப்பட்டர்.      | 9. Read வகைப்படி.             |
| 2. Read உதவடி.              | 10. Read பெற்றுக்கடவன்—       |
| 3. Read அதிரவம்.            | 11. Read தங்க.                |
| 4 and 5. Read இருதாழிமம்.   | 12. Read வந்தான்பரம்பரை.      |
| 6. Read இரண்டும்.           | 13. Read இப்படிக்கு.          |
| 7. Read செங்கக்கடவதாரைவான். | 14. Read இவை.                 |
| 8. Read உதவடிபண்ணின்.       | 15. Read பூவெவ்வூவர்பெருமான். |

NOTE 15:—This date corresponds to 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

and Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* at the *maṇṭapam* in the temple of Raghunātha when He proceeds to it in the *tiruvanantal* (serpent vehicle) during the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āṇi-tirunāl* and with one *appa-paḍi* on the bank of the tank of Malaininṭaperumāl on the day of *Pāḍiyavāṭṭai*,

Raghunāthan with one *tirukkaṇṇamadaḷ* on the day of *Śrī-Rāma-navami* and with one *appa-paḍi* at the shrine of Hanāmān immediately after arriving there after a procession through the streets (on the same day),

and Sitādeviyār with two *tirupponakam* soon after Her receiving a *tirumañjanam* (ablutions) on the day of *Kaṇuppaḍi*,

(all these items) as the *ubhaiyam* of Malaininṭaperumāl Nārāyaṇan;

Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of *uri-kāṭṭi* on the occasion of the *uri-aḍi* of the accountants,

Śrī Gōvindapperumāl with four *appa-paḍi* on the four days of the *Pāḍiyavāṭṭai*, *Tai-Amāvāsya* and the seventh festival days of the *Vaikāṣi* and *Āṇi* festivals at the *maṇṭapam* (standing) on the bund of the tank of Tiruvēkaṭapriyār, one *tirukkaṇṇamadaḷ* on the day of the *Āḍi-ayanam* (at the time of commencing) the new year accounts and one *tirukkaṇṇamadaḷ* (on the day of) *Kaṇuppaḍi*, as the *ubhaiyam* of the said Rāman;

and Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* at the shrine of Tirumaṅgai-ālvār at the time of His mounting on the *nampirān* (horse vehicle), after first proceeding to it, on the day of *Tai-amāvāsya*, (as the *ubhaiyam*) of Śrīrāgaṇāthar Vēkaṭattugaivān.

6-11. This sum of 260 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tirukkaṇṇamadaḷ* to be offered to Tiruvēkaṭamudaiyān on the day of the *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

1 *marakkāl* of rice with the *Ghaḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of ghee,

60 *paḷam* of jaggery.....;

towards the two *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, at the *maṇṭapam* in Raghunāthan's temple when He proceeds to in the *Tiruvanantal* (serpent vehicle) during the *Vaikāṣi* and *Āṇi* festivals,

one *appa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavāṭṭai* on the bund of the tank of Malaininṭaperumāl,

one *tirukkaṇṇamadaḷ* to be offered to Raghunāthan on the day of *Śrī Rāma-navami*,

one *appa-paḍi* to be offered in the shrine of Hanāmān when He arrives at it after a procession through the streets,

two *tirupponakam* to be offered to Sitādeviyār after the *tirumañjanam* for Her (on the day of) *Kaṇuppaḍi*;

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, as the *ubhaiyam* of the above mentioned Rāman, at the time of *uri-aḍi* conducted by the accountants on the day of the *uri-kāṭṭi*,

four *appa-paḍi* to be offered on the days of the *Pāḍiyavettai* and *Tai-amāvāsya* and during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals on the bund of the tank of *Tiruvēkaṭappriyar* as his *ubhaiyam*;

two *tirukkaṇmāḍai* to be offered on the days of the *Ādi-ayanam* and *Kanuvu*;

and one *atirasa-paḍi* to be offered to *Śrī Gōvindapperumāl* on the day of the *Tai-amāvāsya* while He mounts on the horse vehicle at the shrine of *Tirumaṅgaiyālvār* as the *ubhaiyam* of *Śrīraṅganāthar Vēkaṭatturaivān*;

thus aggregating to eight *appa-paḍi* (for which shall be supplied) on the following scale for each (*appa*)-*paḍi*

2 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,  
100 *palam* of jaggery,  
3 *nāḷi* of ghee,  
1 *ālakku* of pepper; and  
1 *palam* of *chandanam*,

as well as 50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution;

on the following scale for each *atirasa-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,  
100 *palam* of jaggery,  
2 *nāḷi* of ghee,  
1 *ālakku* of pepper; and  
1 *palam* of *chandanam*,  
50 areca-nuts and  
100 betel-leaves for distribution;

thus on the aggregate for eight *appa-paḍi*, two *atirasa-paḍi*, four *tirukkaṇmāḍai* and two *tiruppōnakam*

1 *vaḷḷi* and 4 *marakkāl* of rice,  
.....of jaggery,  
25 *nāḷi* and 3 *ulakku* of ghee,  
1 *nāḷi* and 1 *ulakku* of pepper,  
.....salt, vegetables and curds;  
500 areca-nuts,  
1000 betel-leaves and  
10 *palam* of *chandanam*.

11-14. From the 52 *appam* and 13 *atirasam* making a total of sixty-five which forms the donor's share of a quarter of the four *appa-paḍi* and one *atirasa-paḍi* offered, after issuing fifteen *appam* to *Rāmānujayan*.....of *Raghunātha's* temple, five *appam* to *Pallibhaṭṭar Śiagapperumāl Anantālvār* granted to him with libations of water and eight *appam* and three *atirasam* to the *Tiruminga-ūr uḍaiyār*, totalling twenty-eight *appam* and three *atirasam*, the balance of 24 *appam* and 10 *atirasam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi* and 2 *nāḷi* of *prasādam* will.....*Malaiyar Nārāyaṇan* receive;

from the 52 *appam* and 13 *atirasam* forming the donor's share of the 4 *appa-paḍi* and 2 *tirukkaṇmāḍai* offered (in the name of) *Rāman* and of the



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

*atirasa-paṭi* (offered in the name of) *Vēṅkaṭatturāyān*, thus totalling 7 *paṭi*, after issuing 4 *appam* and 1 *atirasam* to *Pallibhāṭṭar Śiṅgapperumāḷ* in consonance (with the gift of them made to him) with libations of water, and..... 2 *atirasam* to the *Tirminṇa-ār-udaiyān*, the balance of 48 *appam* and 10 *atirasam* you both of you will receive.

The balance of the *appam*, *alirasam* and *akkāṭi* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the forenoon *odaiṭṭu*.

In this manner shall (this charity) continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

14-15. Thus has the temple-accountant *Tiruninga-ār-uṭṭiyān* written up this (deed) under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

## No. 119.

(No. 18—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Govindarājasvāmī Temple in Tirupatī.]

## Text

- 1 உ முத்து வல்லிபுத்தூர் ஸ்ரீமதாழ்வாரை தசாவதி கிராமம் செவ்வாய்க்கிழமை  
புறமாநகரெனவரிவரைத் தருங்கடையற்ற புவியொழுந்தது தூதிலெய்யும்  
—[வள்ளு]த்தாலொழுது பாடுமய்யுமங்கலமுடைபான் பன்-
- 2 அவையார் கொண்டார் கொய்தார் திருவேங்கடமுடையானக்கு பரிசு-  
வாரணம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமோலித்தப்பெருமான—த்திரு-  
வேங்கடப்புத்தேரியில் மண்டபத்தில் ஏழுங்-
- 3 தருளித் தம்முடைய போலே பொலியுட்டாக அமுதுசெய்தருளும்  
அதிவிஷ்ட ஒன்றுக்கு இறைநாளை ஸ்ரீபண்டார்த்தங்கு—திருசிடை-  
பாட்ட ஈர்களில் எளிகல்வாயாளினிட்டு இதின் வி-
- 4 நீக்க முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டார்த்தம் அமுதுசெய்தருளும் அதிவிஷ்ட-  
படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காவால் அமுதுபடி க 'மர-  
'ஸ்ஸ மண்டபத்தில் வருவாசிக்க சந்தரம் ஒரு பன்-
- 5 மும் அடைக்காயமுது குடு ம இலைமுது எ ம் ஆக இந்த வகைப்-  
படி ஸ்ரீபண்டார்த்திலே வருவாருளும்நொறும் விட்டுப்பொதக்-  
'கடவு—'ததின் விட்டவர் விழக்காடு அதிவிஷ்டம் பதின்-

1. Read *பரகாஷத்*.
2. One or two inscribed stones are missing at this place and so leave a portion of each line blank.
3. Read *வஸுதத் தாரோம்*.
4. Read—*பரகாஷத்*.
5. Read *யகிசால்யாய்சனிம்*.
6. Read *மரகதம்*.
7. This figure stands for *சூழாத்து*.
8. Read—*உயாதாதம்*.
9. Read *வஸுதத்திம்*.



- 6 முன்றுக்கு <sup>1</sup>திருமொழிசைப்போன் மடத்துக்கு.....தம்முடைய.....  
பணிபட்டி சிங்கப்பெருமான்—முன்றும் ஆக <sup>2</sup>அரசையும் எழு திக்கி  
அரசையும் ஆறும் தாமெம்
- 7 பெறக்கடவாசையும் கின்ற சாதிநாஸபுலாதம் பூர்வத்தில் சந்திவுடைப்-  
பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய காரணத்-  
பாம்பரை <sup>3</sup>அஞ்சு—பால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றனருடையான்  
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைகுண்டமென்பு வ

### Translation

1-2. May there be prosperity! (On the day<sup>1</sup> of *Aśvinī* combined with Sunday,) being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the *Mina* month in the year *Pramādīcha*, current with the *Śaka* year 1415, the *Sthānattār* ..... registered the following *śāśāsanam* in favour of *Pallavarāyarkonḍār* *Gōvīndar* *Tiruvākaṭamuḍaiyān* of *Paramesvaramaṅgalam*, viz.,

2-3. .... is the money which you placed in the *Śrī Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating *Śrī Gōvīndapperumāl* with one *atirasa-paḍi*, as a *poliyāṇu* in your name, at the *maṇṭapam* (situated) at the *Tiruvākaṭaputtērī*, (tank) when He proceeds to it.

3-5. (This sum of)..... shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *Tiruvigaiyāṇam* villages and with the yield obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *atirasa-paḍi*

1 *marakkāl* of rice with the *Chūlukya-Nārāyaṇan-kāl*,

.....  
1 *ṣṭāḷku* of .....

1 *palam* of sandal-paste,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution at the *maṇṭapam*;

on this scale shall these articles be supplied year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

5-7. From the thirteen *atirasam* forming the share of the donor out of the offered *prasādam* shall be issued..... to the *Tirumalīkaiṭṭirāṇ-maṭham* and three..... to your teacher *Pallibhaṭṭar* *Śīgapperumāl*, thus making up seven *atirasam*, which being deducted, the balance of six *atirasam* you will yourself receive.

The net balance of the *atirasa-prasādam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-ōḍaiṭṭu*.

1. Read திருமொழிசை—

2. Read அரசையும்.

3. Read அஞ்சுபித்தியனை.

4. Read பணிபட்டி.

NOTE 5:—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

This (arrangement will continue to be extant) throughout the lineage of your descendants (till the lasting of the) moon (and the sun).

7. With (the permission of the Śrīvaiṣṇavas is this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ar-uḍaiyān*. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 120.

(No. 104—G. T.)

[On the east wall (inner side), north of first gōpuram in the first prākāra of  
Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 உ ஸாலுவன் ஸாலுவிழி ஸாலுவன் ஸாலுவன் [க]மெல் செல்லாகின்ற  
புறாதிசலாவன் [க]மெல் செல்லாகின்ற புறாதிசலாவன்—
- 2 ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன்  
திருவிளங்கு—
- 3 [க] 'ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன்  
திருவிளங்கு—
- 4 அலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன்  
திருவிளங்கு—
- 5 முதல் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன்  
திருவிளங்கு—
- 6 'ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன்  
திருவிளங்கு—
- 7 'ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன்  
திருவிளங்கு—
- 8 ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன்  
திருவிளங்கு—
- 9 ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன்  
திருவிளங்கு—
- 10 திருவிளங்கு ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன் ஸாலுவன்  
திருவிளங்கு—

1. Read ஸாலுவிழி.

2. Read ஸாலுவன்.

3. Some stones are missing here.

4. Read ஸாலுவன் ஸாலுவன்.

5. Read ஸாலுவன் ஸாலுவன்.

6. This may be read ஸாலுவன் ஸாலுவன்.

அலுவன்.

7. Read—ஸாலுவன் ஸாலுவன்.

8. Read ஸாலுவன் ஸாலுவன்.

9 and 10. Read ஸாலுவன்.

11. Read—ஸாலுவன் ஸாலுவன்.

12. Read ஸாலுவன் ஸாலுவன்.

13. Read ஸாலுவன் ஸாலுவன்.

## Translation

1-3. May there be prosperity! .....of the<sup>2</sup> bright fortnight in the month of Mīna in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānatār* registered a *śilāśasanam* in favour of Tiruvēkaṭa ..... a native of Tiruñiṅga-ūr, and an accountant in the Tirumala temple, as follows:

3-4. the money which he placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as the capital) for offering one *atirasa-paḍi* to Śrī Gōvindaṭṭaperumā on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai*, is 50 *naṇṇam*.

4-6. This sum of (50) *ṇam* (shall be utilised for the excavation of the irrigation channels) and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai*, (hunting festival)

.....rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāḷ*,

.....

50 areca-nuts,

100 betel-leaves and

1 *ṇam* of *chandanam*,

and the offerings made.

7-9. After issuing one *atirasam* to Kumāra-Tāṭṭayyaṅgār..... and two *atirasam* to the *Tirunīṅga-ūr-uḍaiyār*, making up four *atirasam*, from the thirteen *atirasam* pertaining to the share of the donor, the remaining nine *atirasam* he will himself receive ;

(and the balance) we shall be empowered to distribute during the ..... *aḍaiṇṇu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

10. This is written by the *Tirunīṅga-ūr-uḍaiyār*. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

NOTE 1 :—The bright fortnight in the Mīna month falls between the 8th and 21st March 1494 A.C. The date seems to be the same as that of Nos. 114 to 119, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C., as the donor in this record may possibly have joined his colleagues and relations who, in a body, made donations on the above date. See Note 1 to Translation of No. 114 above.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No 121.

(No. 56—G. T.)

[On the south wall (inner side) of a empty room in front of the Kalyāṇa-Maṇḍapam in the first prakāra of Sri Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1—<sup>1</sup>உணவமு<sup>2</sup>த்து <sup>3</sup>கிர்க்கெயற்று அபரபகூத்து <sup>4</sup>விசியையும் வென்-  
ளிக்கெய்யும் பெற்ற <sup>5</sup>மிதுமயிரிஷத்துஞ் திருமலையில் <sup>6</sup>வூனத்-  
தாரோம்—<sup>7</sup>
- 2—குடுத்தபடி தங்கன் உணவயாக உறிபடிஞ் <sup>8</sup>ஜெயன் எண்ணியாட-  
றுக்கு எழுத்தருளுகையில் சாங்குமுட்டில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-  
தருளும் கவியப்படி—
- 3—<sup>9</sup>பிரகருணம்மண்டபத்திலே கவியப்படி ஒன்றும் அகிலகதிர் எதிர்கொள்-  
யச் <sup>10</sup>செனமுதலியார் எழுத்தருளுகையில் இந்த மண்டபத்தில்  
கவியப்படி—
- 4—திருடைக்களில் [மண்டப]படிக்கு எழுத்தருளும்பொது சாங்குமுட்டிலே  
கவியப்படி. இரண்டும் திருவனத்தல் எழுத்தருளுகையில் <sup>11</sup>பிரகரு-  
ணமேன்—
- 5—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [தாய்]கள் ஒடுக்கின ஏற் ௫ ௩ இப்பணம் னுதும்  
திருவிடையாட்டம் ஊர்வழி <sup>12</sup>எரிகால்வாயினிட்டு இடில் கினைத்த  
முதல் கொண்டு இந்த கவியடி—
- 6—<sup>13</sup>காயி ஒன்றும் கைஞ் சொலியையும் என்னு சொலியையும் ப்ரவாழிக்க  
சந்தனம் ஒரு பறமும் அடைக்காயமுது <sup>14</sup>ஐன்பதும் இஃக பழுது  
நாறும் இந்த வகைப்படிக்கெல்லாம் இந்த <sup>15</sup>திவலகை—
7. <sup>16</sup>ததாற்குச் கவியடி இரண்டும் வாசிப்பித்த <sup>17</sup>வாத்தியார் சிங்கப்பெருமான்  
அணந்தாய்வாற்கு உதகபூவாயாகக் குடுத்த கவியடி ஒன்றும் திம்மண-  
பாத்த மாடபூதி அய்யப்பின்ன அணந்தய்யதுக்கு <sup>18</sup>உதக—கவியன்  
ஒன்றும் திருகின்னருடையார்க

1. The first portion of the inscrip-  
tion is lost.

2. Read—உணவமு<sup>2</sup>த்து.

3. Read வு<sup>3</sup>ரிக—

4. Read விசியையும்.

5. Read மிதுமயிரிஷத்துஞ்.

6. Read வூனத்தாரோம்.

7. Few letters are covered by a  
brick wall at this place.

8. The old name for lord கிர்க்கு.

9. Read ப்ரவாணன்.

10. Read லோனை—

11. Read ஸ்ரீகாணம்மண்டபத்திலே.

12. Read எரிகால்வாயினிட்டு.

13. This may be read தேக்கம்.

14. Read ஐன்பதும்.

15. Read திவலகைகளினே.

16. Read வு<sup>3</sup>ரிகத்தாற்கு.

17. வாத்தியார் = உபாபா<sup>3</sup>யர்.

18. This may be read உதகவலையடி.  
மதக.

8—[தி]ன்றது பூய-தித்திலைப்பரிசெ சுவயதித்துகொன்றக்க வொழாகவும்  
இப்படிக்கு தங்கர் சந்தானபாரம்பரம் அநுபிதேயகர் நடக்கக்கடம்  
தாகவும் இப்படிக்கு இவை முநையநீவர்கள் பணிபாடல்—'தின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை முநையநீவர்க்கென [|| \*]

Translation

1.—we, the *Sthānattār* of Tirumala (registered this document) on the day of (the star) *Mṛigaśīrsha* combined with Friday, the second lunar day of the dark fortnight in the *Vṛiścika*<sup>1</sup> month in the year—

2.—as (it) was executed.....*sugiyam-paḍi* to be offered to *Kṛiṣṇa-rāyan* (*Śrī Kṛiṣṇa*), as your *ubhaiyam*, while He is seated on the outer pial of the *īlai* (shrine) on the day of the *Uṇi-adi* when He proceeds for a bath in oil—

3.—one *sugiyam-paḍi* in the *Śrī Karaṇa-manṭapam*; .....*sugiyam-paḍi* in the same *manṭapam* for *Senai Mudaliyār* when He proceeds to welcome the year's of fresh grain—

4.—two *sugiyam-paḍi* on the outer pial of the *īlai* (shrine) while proceeding to the *manṭapam* during the festivals, (at the) *Śrī Karaṇa-manṭapam* in the course of the procession on the *tiruvanantal* (serpant-vehicle)—

5.—*narpaṇam* 100 is (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day. This sum of 100 *paṇam* shall be invested for (the benefit of) the tank-fed channels in the *tiruvigaiyāṇam* villages and, with the (additional) yield obtained therefrom, the said *sugiyam*—

6.—one cocoanut, one *solakai* of cummin-seed, one *solakai* of gingelly seed, one *palam* of *chandanam* for distribution, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves; towards all the above different *paḍis* on the respective days—

7.—two *sugiyam* to the *Sthānattār*, one *sugiyam* to the teacher *Śiṅga-perumai* *Anantaivār* which was granted to him with libations of water, one *sugiyam* to *Māḍapāi Ayyappillai Anantayyan* residing at *Timmaṇapuram* (which was granted to him with libations of) water, to the *Tiruninṇa-ūr-udaiyān*—

8.—the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon (distribution) hour. This (arrangement) will continue to be in force throughout the line of your heirs till the lasting of the moon and the sun. Hence has (the temple-accountant) *Tiruninṇa-ūr-udaiyān* written up by these (stipulations) under the orders of the *Śrīvaiṣṇavas*. May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

1. Read திருவிந்த—

NOTE 1:—The *Vṛiścika* or *Kārtikai* month generally corresponds to November.





- 8 டாத்துக்கு ஒடுக்கி ௩௪ ௨ ௩ இப்பணம் அதுநாதி திருவிடை-  
ஆட்ட வர்களில் 'எரிதாவாயி' இட்டு இதில் விளந்த முதல்(க்)-  
கொண்டு இந்த இந்த சிவவங்காரினை திருவெங்கடமுடையானுக்கு  
அதிவாப்படி இருபத்தி இரண்டும் ஸ்ரீகொயில்தப்பெ-
- 9 குமாருக்கு அப்படி எட்டும் ஆகப் படி முப்பதுக்கு அமுதுபடி ௧ ௮  
௨௮ ௬ சற்கரைஅமுது ௩௩௩ பவமும் கெய்அமுது ௩௩௩ ௨ மினகு-  
அமுது ௩௩௩ ௩௩௩ திருவெலக்கத்தில் பூவாதிக்க படி ஒவ்-  
வொன்றுக்கு சர்க்கலி பவிலி ஒன்று அனடக்காயமுது அப்படி  
இவ்அமுது தாதி ஆக இந்த
- 10 வணகப்படியிலே இந்த இந்த சிவவங்காரினை ஸ்ரீபண்டாரத்தினே  
கிட்டப்பொதக்கடவதாக்கலி அமுதுசெய்தருளின அப்படி அதிவா-  
வாதித்தில் கிட்டவர் கிழக்காடு காலில் ஒன்றில் திருவாய்மொழி  
அதுவாதித்த ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர்களுக்கு படி ஒன்றுக்கு இரண்டாக  
அப்படி 'அதிவா[...]
- 11 அதுபதி சிக்கி சிற்ற அதிவாபூவாதி உன்னது 'திருமொழிசைப்-  
பிராக் மடத்துக்கு கந்தான எகாவி ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர் பெறக்கடவாக்கவும்  
திருவாக்கையுறவார்கொயிலில் ஸ்ரீகொயில்தப்பெருமான் அமுதுசெய்-  
தருளின அப்ப ப-
- 12 ௮ னாலில் உன்னது இந்தக் கொயிலுக்கு கந்தான எகாவி ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர்  
பெறக்கடவாக்கலி 'தம்பிட மடத்துவாசனில் அமுதுசெய்தருளின  
படி னாலில் உன்னது இந்த பங்கயச்செவ்விமடத்துக்கு கந்தான  
எகாவி ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர்
- 13 பெறக்கடவாக்கலி ஆக கிட்டவர் கிழக்காடு னாலில் ஒன்று சிக்கி சிற்ற  
அப்படி 'அதிவாதி பூவாதிதில் அனடப்பிலே செவவழித்துக்கொள்-  
னக்கடவொராகலி இப்படிக்கு 'அனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதா-  
கலி இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர்கள்
- 14 பணியாக் கொயில்க்கணக்குத் திருவின்றனருடையான் எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவைஜ்ஜிவரெகா ௨

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day<sup>9</sup> of śatabhishak (star) combined with Wednesday, being the 11th lunar day of the dark fortnight in the Masha month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Kōyil-Kaḷvi Rāmānuja Jīyar, the manager of the Paṅkayachchelli-tirunandavanam, to wit:—

- |  |                     |
|--|---------------------|
| 1. Read எரிதாவாயி.                               | 4. Read அதிவாதி.    |
| 2. This figure stands for முப்பது-<br>பின்.      | 5. Read திருமொழிசை— |
| 3. These figures denote முன்னாதி<br>முப்பதுக்கு. | 6. Read தம்புடைய.   |
|  | 7. Read அதிவாதி.    |
|  | 8. Read அனாதிதீவரை. |

NOTE 9:—The equivalent date is 2nd April 1494 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-8. *naṭṭaṇam* 600 is the money which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyāṇu*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as the charity of your disciple Aruvilli Anantayan Abhayar for Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

the propitiation of Periya-Perumāḷ first and Uḍaiyavar immediately afterwards with 13 *atirasa-paḍi* on the (thirteen) days of the Makha star, being the birth star occurring in each month, being the monthly birth-star of your *Āchārya* Kandāḍai Appan, the propitiation of Malaikiniyaninṅa Perumāḷ and Sōnai-Mudaliyār with 7 *atirasa-paḍi* on the seventh festival days of the seven festivals while arriving at the Tirumalīśaippirān *maṭṭam* and the propitiation of (Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ) with 2 *atirasa-paḍi* on the car on the two days of the car festival (during the festivals) in front of the Periya-tiruvāśāl (main gate below the first or entrance *gōpuram*), thus making up a total of 22 *atirasa-paḍi*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāḷ with two *appa-paḍi* at the shrine of Tirumāḡaiyālvār when He proceeds to it on the seventh festival days, with two *appa-paḍi* at the same shrine when He proceeds to it in the tiruvanantal (serpent vehicle) on two days (of the festivals), with two *appa-paḍi* on the car on the two days of the car festival in front of the south entrance of the *Pāḡkayachchelli-maṭṭam* with one *appa-paḍi* in front of the same *maṭṭam* on the occasion of the *Uṇi-aḍi*,

and with one *appa-paḍi* at the entrance of the said *maṭṭam* while returning (to the temple) on the day of the *Pāḍiyavittai*; thus making up a total of 8 *appa-paḍi*;

and these *appa-paḍi* and *atirasa-paḍi* aggregating to 30 (*paḍi*) per year.

8-10. This sum of 600 *paṇam* shall be invested for the excavation of the tank-fed channels and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

towards the 30 *paḍi* comprising twenty-two *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and eight *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ on the respective days noted above,

1 *vaṭṭi*, and 18 *marakkāl* of rice,

3000 *palam* of jaggery,

64 *nāḷi* of ghee, and

3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper;

1 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves per each *paḍi* for distribution during the *tiruvōlakkam*.

10-13. From the donor's share of a quarter of the offered *appam* and *atirasa-prasādam*, after issuing 60 *appam* and *atirasa* in all at the rate of two per *paḍi* to the Śrīvaishṇavas chanting the *Tiruvāymoli*, the balance of the *atirasa-prasādam* then remaining the *Rkāki*-Śrīvaishṇavas holding charge of the *Tirumalīśaippirān-maṭṭam* shall be entitled to receive.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

The donor's share of the four *appa-paṭi* offered to Śrī Gōvindaperumāl at the Tirumaṅgaiyālār's shrine shall be received by the Ēkāki-Śrīvaishṇava managing the same temple.

And the donor's share of the 4 *paṭi* offered in front of your *maṭham* the Ēkāki-Śrīvaishṇavas presiding over the *Paṭṭayachchelli-maṭham* shall be entitled to receive.

And the balance of the *appam* and *atirasam* remaining after deducting a fourth part of the entire offerings we shall be authorised to distribute during the forenoon-*aḍaiṭṭu*.

So shall (this charity) continue to be in force as long as the moon and the sun endure.

13-14. In this manner is (this deed) composed by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyār* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for the perpetuation of) this (charity).

### No. 123.

(No. 7—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the *Dēśantari*-room in the front-*maṭṭapam* of the first *prākāra* of Śrī Gōvindaṛājasvāmī Temple in Tirupati.]

### Text

- 1—[1]வது வல்லிபுழை மகாலக்ஷ்மி தசா[வத] கமென் செவ்வாகின்ற ஆனந்தவாசகத்து மெய்யுயற்ற பூவபகத்தது தெரிவிக்கும் செவ்வாய்க்கிழமைமும் பெற்ற மொகவிணிதான் "திரும[லை]."
- 2—தாரோம் பெரியபெருமான்கியர் இ[வ்வு]தார பிச்சென்றவிடத்திருநகத்தவனத் துக்குக் கடவு பெரியபெருமான்தாவற்ற மி[வ்வு]தாரவதம் பண்ணிக் குடுத்தபடி திருவெங்க-
- 3—க்கு தம்முடைய உபயாக மார்கழிமாதம் "திருவிடுதித்தத்தில் நிற்பத் தில் திருவாய்மொழி சாத்தமுற்ற [அடையவனத்து]தான் திரு-வொணக்கம் இரண்டும் திருக்கொடித்திருநான் வழக்கு <sup>10</sup>எ.
- 4—திருவான் அப்படி ஒன்றும் ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமானுக்கு திருமகளார் சத்தியாக என்வட்டம் ஒரு திருப்பொருளும் வைகாசித் திருநான் ஆதித்திருநான் இரண்டுக்கும் அப்படி <sup>11</sup>இ.

1. The first few letters in each line are covered by a brick wall.
2. Read மகாலக்ஷ்மி.
3. Read வல்லிபுழை.
4. Read—வாசகத்து.
5. Read தசாமி.

6. Read திருவிடுதி.
7. Read மகாலக்ஷ்மி.
8. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.
9. Read திருவாய்மொழி.
10. Read எழுத்திருநான்.
11. Read இரண்டும்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5—<sup>1</sup>ராலே பொலியூட்டாக கடக்கும்படிக்கும் இற்றைகான் தாம் பூர்பண்  
டாத்துக்கு ஒடுக்கின் 4 நசா இப்பணம் ஆய்த்து காணாறம்  
திருவிடைபூட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு <sup>2</sup>இ-
- 6—வொண்டு <sup>3</sup>திருவெங்கடமுடையான் <sup>4</sup>திருவிசேஷ(ர)னத்தின் பிற்பத்தின்(ச்)  
சாத்துமுறைகான் அமுது செய்தருளும் திருவெனக்கம் இரண்டுக்கு  
பயிருதியகின்றன்காணல் அமுதுபடி ௧ 4 ௧ 4 <sup>5</sup>செய்ய-
- 7—அமுது காசு <sup>6</sup>[ஈ] பயற்றமுது ௧௪ 4 மிளகமுது <sup>7</sup>நுத உப்பமுது  
கறிவமுது தவிர்அமுது சத்தனம் [இரு]பலமும் அடைக்காய்அமுது  
௪௪ இஹஅமுது ௪௪ ம் திருக்கொடித்திருஞன் ஒன்றுக்கு அப்பபடி  
<sup>8</sup>ஒன்-  
8—எழாத்திருகாண்கந்தொறும் [பிச்சென்றயில்லி] மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-  
தருளும் அப்பபடி எழும் <sup>9</sup>திருக்காத்திரகான் கடல் கண்டருளி மண்டு  
எழுந்தருளி பழனைத்துறைவாகில் <sup>10</sup>அமுதுசெ-
- 9—ஒன்றும் ஆகப் படி எட்டுக்கு அமுதுபடி ௧௪ 4 செய்அமுது ௧௪ ௨  
சற்ககாஅமுது ௮௪ [ப<sup>11</sup>]லம் மிளகமுது ௨ சத்தனம் [அ] <sup>12</sup>லம்  
அடைக்காய்அமுது ௪௪ ம் இஹஅமுது ௪௪ ம் திருக்கொடித்த<sup>13</sup>பெய்-  
10—<sup>14</sup>ர சத்திஆக காவ்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொகம் ஒன்றுக்கு  
சாளுக்கினாயணக்காணல் அமுதுபடி ௧ 4 செய்அமுது <sup>15</sup>லே  
பயறுஅமுது ௪௪ உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறி-
- 11—<sup>16</sup>தத்திருகான் இரண்டிலும் எழாத்திருகாண்களில் திருமடப்பள்ளிவாசலில்  
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கு அமுதுபடி  
௪ 4 செய்அமுது ௪ ௨ சற்ககாஅமுது]
- 12—<sup>17</sup>த லே சத்தனம் ௨ [ப<sup>18</sup>]லம் அடைக்காய்அமுது [௨௮] இஹஅமுது  
௨௪ ஆக இந்த யனகப்படி அமுதுசெய்தருளிக் பூவா<sup>19</sup>தம் அப்ப-  
பூவா<sup>20</sup>தம் அக்காவிபூவா<sup>21</sup>தத்தில் விட்டயல் விழுக்காடு உள்ளது[க்கு]
- 13—<sup>22</sup>கவும் தமக்கும் பின்பு பிச்சென்றயில்லியமும் திருசத்தவனமும்  
கைக்கொண்ட தெசாத்திரி பெற்றுவரக்கடிவாகவும் கின்ற பூசாதம்  
உள்ளது பூவாதத்தில் <sup>23</sup>அ[டை]-

1. Read தம்முடைய பேராலே.
2. Read இதில்.
3. Read திருவெங்கடமுடையான்.
4. Read திருவிசேஷபனத்தில்.
5. Read செய்முது.
6. This letter stands for பலம்.
7. Read முட்டமுது.
8. Read ஒன்று.
9. Read திருக்காத்திரகான்.
10. Read அமுதுசெய்தருளும்.

11. Read பலம்.
12. Read—பெருமான்.
13. This may be read திருமக்காள்.
14. Read ஆராக்கு.
15. Read திருக்கொடித்திருஞன்.
16. This may be read மிளகமுது.
17. This may be read பெறக்கடய-  
சாக்கம்.
18. Read அடைப்பின.

14—செவயழித்துக் கொள்ளக்கடவொமாதவும் இப்படிக்கு 'சஞ்சதித்தியலவை  
நடக்ககடவதாதவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ணவர்கள் பணிபாஸ் கொலிங்-  
கணக்கு 'திருநின்ற[ஆரு]-

15—[மழு]த்த இவைய ஸ்ரீமெவ்வாறெகெ உ

### Translation

1-2. May prosperity abide! On the day<sup>3</sup> of Rāhig combined with Tuesday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Māsha in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilākāsanam* in favour of Periyaperumāl-*dāsar*, a disciple of Periyaperumāl Jiyar and manager of the Pinṅgaṅavilli flower-garden, to wit:—

2-5. *paṇam* 1400 is the money which you deposited in the *Śrī-Bhaṅ-  
garam*, (as the capital) this day for carrying on as your *ubhaiyam*, as a  
*poliyāṭṭu* in your name, the propitiation of Tiruvākaṭamuḍaiyān with two  
*tiruvōlakkam* on the day of *Adaiyavaṭam* including the *Tiruvāymoḷi-iattumuraḷ*  
during the second ten days of the *Tiruvadhyayanam* (Adhyayanōtsavam) in  
the month of Mārgaḷi, and with one *appa-paḍi* on the seventh festival day of  
each of the seven *Tirukkoḷi-tirunāl*;

and the propitiation of Śrī Govindapperumāl with one *tirupṭṭonakam*  
daily as the *Tirumagaḷār-sandāi* and with two *appa-paḍi* during the Vaikāṣi  
and Āni festivals.

5-12. This sum of 1400 *paṇam* shall be utilised for the augmantation  
and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīdaiyāṭṭam* villages and, with  
the income realised therefrom, shall be (supplied),

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān  
on the day of *sattumuraḷ* during the second ten days of the *Tiruvadhyayanam*,

3 *vaṭṭi* and 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyanūṇān-kāl*,

.....of ghee,

360 *palam* of .....

14 *marakkāl* of green gram,

3 *uḷakku* of pepper,

salt, vegetables and curds;

as well as 2 *palam* of *chandanam*,

400 areca-nuts, and

400 betel-leaves (for distribution);

towards the 8 *paḍi* including 7 *appa-paḍi* to be offered at the  
*Pinṅgaṅavilli-maṇḍapam* during the seventh festival days at the rate of one  
*appa-paḍi* during each *Tirukkoḷi-tirunāl* and one *appa-paḍi* to be offered at the  
*Yamunaitturaiyān*-(*maṇḍapam*) on returning after witnessing the *kāṭam* (bon-  
fire) on the day of *tirukkārtikai*,

16 *marakkāl* of rice,

16 *nāḷi* of ghee,

1. Read அஞ்சதித்து—

2. Read திருநின்ற[ஆரு].

Note 3:—8th April 1494 A.C. is the corresponding date.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

800 *palam* of jaggery,  
1 *nāli* of pepper,  
8 *palam* of *chandanam*,  
400 areca-nuts and  
400 betel-leaves ;

towards the one *tiruppānakam* to be offered daily to Śrī Gōvīndap-  
erumā[ as the *Tirumagaḷār-sandhi*

1 *marakkāl* of rice with the *Chāṭukya-Nārāyaṇa-kāl*,  
1 *āṭakku* of ghee,  
1 *āṭakku* of green gram,  
salt, pepper, vegetables.....

and towards the two *appa-paṭi* to be offered at the *maṇṭapam* in front  
of the temple-kitchen on the seventh festival days of the two *Tirukkoṭṭi-tirunāl*

4 *marakkāl* of rice,  
4 *uḷakku* of ghee,  
..... of jaggery,  
1 *āṭakku* of (pepper),  
2 *palam* of *chandanam*,  
200 areca-nuts and  
200 betel-leaves.

12-14. The donor's share of the *prasādam*, *appa-prasādam*, and  
*akkāḷi-prasādam* offered in the above manner you will yourself receive ; and  
after your (demise) *Dēāntari* obtaining possession of the *Piniṇṇavillā-*  
*maṭham* and the *nandavanam* shall be entitled to receive it.

The balance of the *prasādam* remaining we shall be empowered to  
distribute during the forenoon *aḷaiṇṇu*.

This (arrangement) shall continue to endure till the losing of the  
moon and the sun.

14-15. Thus is (this) deed written up by the temple-accountant  
*Tiruninraṭṭar-ṭṭaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these  
the Śrīvaiṣṇavas protect !

### No. 124.

(No. 585—T. T.)

[On the north wall in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

#### Text

1. உ. ஸுமங்கலம் ஸ்ரீமதி ஸகாயித் தசாயித் துணைத் தலைவச்சுத்த  
மிதனாவந்த பூசகச்சுத்த தாதினாயம் \*செந்திரமலையாழ்வாரும்  
பெற்ற புண்பூசத்தனும் இருமலையிம் [தச]னத்தசனம்

1. Read—ஸுமங்கலம்.

2. Read—ஸுமங்கலம்.

3. Read புண்பூசத்தனம்.



- 2 ப்ரீமன்மலாமணுதெய்யா உத்தமலணு உதெய்யாமணு மணு[ர]மணு  
\*மணுபெருண்ட \*சாஸ்திரமொபண்டா குறைக்கா கொம்மாச-  
உடைபர் குமார் பெரியதம்மாசஉடைபற்கு \*பரிவாரவாணம்  
பண்ணி.
- 3 க்ருத்தபடி \*தம்முட \*தன்மமாக நிருவெங்கடமுடையானுக்கு னுன்வழி  
இராசானநிருப்பொனகம் முன்றும் ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமானுக்கு னுன்-  
வழி இராசானநிருப்பொனகம் ஒன்றும் ஆக இராசானநிருப்பொனகம்
- 4 னுதும் ஸ்ரீபண்டாத்திலெ பொலியூட்டாக கடக்கும்படிக்கு கட்டி-  
பண்ணி இந்நாளுள் ஸ்ரீபண்டாத்தாக்கு ஒத்தின கற் 4 சத  
இப்பணம் னுனாயாமும் இட்டு நிருவிடையாட்டம் பூண்டிலெ தம்-  
முடைய பொலெ புதிசாக-
- 5 க் கல்லுமித்த தம்மசமுத்திரத்தில் \*ஸரித்திலி கொல்லிநிருத்தி அச்சக்-  
கட்டுகையில் இதிலெ பங்கயச்செல்லிடத்திலி\*] னுன்வழி தம்மு-  
டைய \*பீ-மரக பண்ணிண்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் அமுதுசெய்தருளும்-  
படிக்கு கட்டின பண்ணி கொயில்.
- 6 கெழ்வி இராமானுஜசுயற்[ர] வலவாமானியமாக கிட்ட குழி \*அனாறு  
கீக்கி சின்ற சிலத்தில் கிவீக்த முதல் கொண்டு நிருவெங்கடமுடைய-  
ானுக்கு னுன்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானநிருப்பொனகம்  
முன்றுக்கு மல்கினியனின்னன்.
- 7 காலால் அமுதுபடி முன்று மாக்களும் ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமானுக்கு  
னுன்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானநிருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு  
சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்களும் ஆக இரா-  
சானஅமுதுபடி.
- 8 னுது மாக்களும்\*] செய்அமுது உரியும் பயற்றமுது உரியும் மினகமுது  
கதிஅமுது உப்பமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்-  
டாத்திலெ கிட்டுப்பொதக்கடலதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக் பூலா-  
தத்தில் கிட்டவர் கிழக்காடு னுனில்
- 9 ஒன்றுக்கு பூலாதம் ஒன்று இதில் நிருப்பதியார் சையயார் \*பெசாந்-  
திரியள் பூலாதம் முன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கும் நிருசின்றனருடை-  
யார்கள் பூலாதம் உரி ஆழாக்குமாக இந்த வகைப்படி கீக்கி சின்ற  
பூலாதம் உள்ளது பூவத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெற்றுப்பொத-

1. Read மலமலாமணுதெய்யா.

2. Read வலவாமானியமாக.

3. Read பரிவாரவாணம்.

4. Read தம்முடைய.

5. தன்மமாக = பீ-மரக.

6. Read ஸரித்திலி.

7. Read பீ-மரக.

8. Read ஐந்தத.

9. Read பேசாந்திரிகள்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 10 க்கடவொபாகவுந் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபயம்பரை அநுபித்த  
வரை கடக்கக்கூடியதாகவும் இப்படிக்கு பூதவஜ்ஜீவர்கள் பணிபாள்  
கொயில்கணக்கு திருநீர்நாணுடையான் எழுத்து இவ்வெ ப்ரி-  
வெவ்வொகெஷெ உ

### Translation

1-3. May there be Prosperity! On the day<sup>1</sup> of (Punarpuṣam) Punarvasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month of the Ānanda year, (concurring with) the Śaka year 1416, the *Sthūnattār* of Tirumala executed a *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍa-lāśvara Uttamagaṇḍa Ubhayaragaṇḍa Gaṇḍaragaṇḍa Gaṇḍabheruṇḍa Sarasvall-manōbhāṇḍāra chōrakāra Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-Uḍaiyar, as follows:—

3-5. Whereas you have stipulated for the perpetuation of the propitiation, as your *dharmam*, of Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with three *rājāna-tirupponakam* and of Śrī Gōvīṇḍapperumāl daily with one *rājāna-tirupponakam*, totalling four *rājāna-tirupponakam*, as a *poliyāṭṭu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, and whereas you have paid 4000 *naṇṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day (for the purpose),

and whereas this sum of 4000 *paṇam* has been invested for the levelling and preparing for wet cultivation by throwing up ridges to form leads of the *kollai* lands lying below the tank known as Timmasamudram newly excavated in your name in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Pūṇḍi,

5-8. with the income realised from the net extent of land remaining out of the total area from which has been granted 500 *kuṭi* as *sarvamānya*, to Kōyil-kāṭṭi Rāmānuja Jīyar with the stipulation of feeding twelve *Śrīvaiṣṇavas* daily in the *Pāṇḱayachchellī-maṭham* as your *dharmam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale

towards three *rājāna-tirupponakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān

3 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

and towards the one *rājāna-tirupponakam* to be offered daily to Śrī Gōvīṇḍapperumāl

1 *marakkāl* of rice with the *Chāṇḱhya-Nārāyaṇan-kāl*,  
making a total of

4 *marakkāl* of *rājāna* rice,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds.

8-10. After issuing, in the following manner, from the one *prasādam* forming the donor's share of the offered *prasādam*, viz.; 3 *nāṭi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of *prasādam*, to the *Tiruppatiṭṭār*, *Sabhaiṭṭār* and *dehāntaris* and 1 *uri* and 1 *āḷakku* of *prasādam* to the *Tiruninga-ūr uḍaiyār*.

NOTE 1:—The date is 5th June 1494 A.C.



the balance of the *prasādam* then remaining we shall be empowered to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhū-ada'ppu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

10. Wherefore is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 125.

(No. 518—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paḍikāvali gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—வணக்கமு அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தின் கிட்டவன் கிழக்காடு  
ப்ரஸாதம்—
- 2—ப்ரஸாதம் கடுபன்ப்ரஸாதம் உன்னது தாமெ பெற்றுப்பொதக்கடவ-  
ராகவும் சிக்கி—
- 3—உடையற்கு உதீ-மரக கான்வழி சதும் இதைக்கு குடுத்த கங்கு-  
செட்டபன்னி பெசை—
- 4—மெ ஆராய்த்து கொண்டு தம்முடைய மடத்திலே கான்வழி பன்னிரண்டு  
புராணந்து—
- 5—பெருக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய பரிஷதப்ரபுபரிஷதபாடி-  
பரை—
- 6—தித்தவரை கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு மூனைவரகன் பனியால்—

Translation

- 1.—the *prasādam* (forming) the share of the donor out of the (entire) *prasādam* offered in the (above) manner—
- 2.—*prasādam* and *sugīyan-prasādam* remaining you will be entitled to receive yourself, after deducting—
- 3.—Gangureddipalli (village) granted for free feeding (in) the *satram* daily for the merit of (Narasīṅgarāja)-Uḍaiyar—
- 4.—You will yourself collect (it and utilise it for deeding) twelve Brāhmaṇas daily in your maṭham—
- 5.—You shall be obliged to bring. Thus through the succession of your disciples and these latter's disciples—
- 6.—shall continue to be in force till the lasting of the (moon) and the sun (far all time to come, perpetually). In this said manner, under the orders of the Śrīvaishnavas—

1. Read கரிகாராயடையற்கு.
2. Read உதீ-மரக.
3. Read தாமெ.
4. Read புராணந்து.

5. Read கொண்டுரை—
6. Read பரிஷதப்ரபுபரிஷத—
7. Read அப்பரிஷதவரை.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 126.

(No. 82—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the sandal-room in the first courtyard of  
Śrī Govindarājasvāmī Temple in Tirupatī]

## Text

- 1 உ ஸுலுவா வுலுளி பாகாவுடி ஆயித்த காணுந்து ஒருபத்த  
ஆர்—<sup>1</sup>—இவ்ற ஆனத்தவையெனென்று மிதுணாயற்ற பூர்வ  
பகத்த துசியையும் இறங்குதிவாரும் பெற்ற புணர்வுசத்த  
கான் நிருமலியில் ஸ்ரீராதத்தாரோம் ஸ்ரீமஸ்தாராமண்டலேயு  
தமமண்ட உடையுமண்ட மன்.
- 2 பமண்ட மண்டலேருண்ட ஸுலுவாதிமொபண்டா குறங்காற  
கொ—குமா[?] பெரிமதிமயாஜுடையற்கு பரிஹாஸாஸம் பண்  
லித்தகுத்தபடி நாட்டார்மண்டபத்துக்கு கிழக்கு செருமல்காறுக்கு  
மெற்ற தம்முடைய உற்பவாக இவ்வாறுநுப்பணி பண்டாத்தார்  
ஸ்ரீபண்டாத்தின் குறங்கொ.
- 3 ஸ்ட திருவந்துவனத்தின் தாம் கட்டுகித்த கம்மண்டபத்தின் ஸ்ரீமொயிட  
—[?]ருயி அமுதுசெய்தருளும் கித்தியமலாத்தின் தொகைத்  
திரும் முதல் கான் முன்னம் கொண்டதிருகான் துவக்கத்திலும் பந்  
தாங் நிருவானிலும் சிற்பத்து பத்தாங் நிருவானிலும் ஆக கான்  
முன்னம் வைகாதித்திருகான் ஆனத்திருகான் ஸ்ரீபுஷ்பாகம் கான் இர  
4 ஸ்டம் ஆக சிலுவாடி எட்டினும் சிலுவாடி ஒன்றுக்கு அப்படி ஒன்றும்  
"அதிவா—கொதிப்படி ஒன்றும் வடைப்படி ஒன்றும் கவிப்படி  
ஒன்றும் ஆயப்படி அஞ்சம் அகமுது இ(ரெண்டு மாக்கல் தெல்  
காய் பத்து கரும்பு <sup>10</sup>அப்பத்தொன்று இளநீர் <sup>11</sup>அப்பத்தொன்று  
பானகத்துக்கு பஞ்சதாசை விசை அஞ்சம் சக்கரைஅமுது  
<sup>12</sup>அஞ்சம்.
- 5 றுதப் பனம் களபஞ் சாத்தரம் திறவாசிக்கறம் சத்தம் முப்பனின்  
பனம் கவதுரி—கற்பூக்காப்பி இரு கழஞ் அடைக்காபமுது இரு  
முது இவையமுது வறுது நிருகிதியில் எழுத்தருளுகையில் பத்தத்  
துக்கு எண்ணக்காப்பி <sup>13</sup>இருபதி காழி ஆக சிலுவாடி எட்டுக்கு

1. A few letters are covered by a  
brick wall at this place and  
read வேங்கெனென்று.
2. Read ஸுலுவாதி—
3. Read புணர்வுசத்த—
4. Read ஸ்ரீராதத்தாரோம்.
5. This may be read ஸௌமாரா  
உடையர்.

6. Read திருவந்து—
7. Read ஸ்ரீமொயித்தப்பெருகான்.
8. Read எறியருயி.
9. Read அதிவாபடி ஒன்றும்.
- 10 and 11. Read ஸுப்பத்தொன்று.
12. அஞ்சம்=ஐந்தம்.
13. Read இருபது.

இந்த இந்த வகையடி உச்சதம் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள்  
வழாத்திருநாள்

- 6 இன்னிக்கு அப்ப[பு]படி இரண்டும் பாடியவெட்டைகள் படி ஒன்றும்  
'தைஅம[சு]—படி ஒன்றும் ஆகப் படி காணும் அடைக்காய்அமுத  
காணுது இஃயமுத எண்ணுது சத்தகம் வண்பவரும் தம்முடைய  
பொலெ பொலியுட்டாக கடக்கும்படிக்கு தம்முடைய வற்பமான  
'திருவந்துவகம் வந்தித்திற பெர் ஆதக்கு
- 7 வருகும் ஒன்றுக்கு சிவிகம் [பணம்] முன்னுற்ற அறுபதம் 'ஸ்ரீபண்-  
டா—'ம்படிக்கும் தகம் தம்முடைய பாடியவகத்தனமாக சிவிகமில்  
திருவிகடயாட்டம் வெட்டுவெத்துத்தனாக 'சேத்த புதுச்சேரி திரு-  
விகடயாட்டமாக விகைமில் இந்த புதுச்சேரியில் நிறை முதல்  
கொண்டு சித்திரைக்கு-
- 8 சித்திரை முதல் காள் முன்றும் கொடைத்திருநாள் துவக்கம் 'பத்தா-  
திரு—'தாக்க திருநாள் இந்த சிவகம் முன்றும் வைகாசித்திருநாள்  
ஆதித்திருநாள் ஸ்ரீபுலையாமம் காள் இரண்டும் ஆக சிவகம் எட்டி-  
தும் சிவகம் ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பபடி ஒன்றும் அவிவாப்படி  
ஒன்றும் கொடுப்படி ஒன்று-
- 9 ம் வடைப்படி ஒன்றும் சிவயப்படி ஒன்றும் ஆகப்படி அஞ்சுக்கு—  
'னாபணன்காவல் அமுதபடி காணு மாக்கால் கொடி இரண்டு  
மாக்கால் 'உழுத்த இரண்டு மாக்கால் வெய்யமுத பதிகாழி உரி  
பயற்றமுத இரண்டு மாக்கால் சற்கணஅமுத முன்னுற்ற இரு-  
பதின் ம-
- 10 ஸம் மிளகமுத உரி அவசமுத இரண்டு மாக்கால் தென்காய் பத்த[து]—  
'த ஒன்று இரண்டு 'அஞ்சுபத்த ஒன்று பாசுத்துக்கு பஞ்சநாளை  
கிதை அஞ்சு சற்கணபமுத 'அஞ்சுநாற்றுப்படை சத்தகம் பணம்  
முப்பது கவலூரிக்ஷாப்பு கழந்த கற்புக்காப்பு இரு கழஞ்சு குஞ்சு-  
மம் இரு கழ-
- 11 ஞ்ச அடைக்காயமுத இரு காண இஃயமுத காணதம் திருவிதி—  
'ண பத்தத்தக்கு எண்ண இருபதி காழி வைகாசித்திருநாள் ஆதித்-  
திருநாள் பாடியவெட்டை தைஅபவாவெவை காள் காணுக்கு அப்ப-  
படி காணுக்கு அமுதபடி எட்டு மாக்கால் வெய்யமுத எட்டு காழி  
சர்கண-

1. Read தைஅபவாவைகாள்.

2. Read திருத்தகம்.

3. Read ஸ்ரீபண்டாத்திலே.

4. This may be read கடக்கும்படிக்கும்.

5. Read சேத்த.

6. Read பத்தாத்திருநாள்.

7. Read பிப்பத்த பத்தாத்திருநாள்.

8. Read சாளுக்கிவாயணன்—

9. Read அஞ்சு.

10. This may be read கரும்புலம்பத்த-

11. Read ஒப்பத்த—

12. Read ஒத்தத்த—

13. This may be read எழுத்தருள்-  
பண்ண.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 12 அமுது காந்நீற்றுப் பலம் மீளமுது வரி அடைக்காய் அமுது—<sup>1</sup>வமுது எண்ணுது <sup>2</sup>பெருநாழிக்க சங்கம் பலம் எட்டு இத்தத் <sup>3</sup>திரு-  
னாத்துவாய் வந்திக்கிற பெர் ஆறுக்கு வருஷம் ஒன்றுக்கு சிவீதம்  
பணம் முன்னூற்று அதுபதம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கடத்திவாக்க-
- 13 உவதுதூகவும் அமுதுசெய்தருளின [அஞ்சு] வகையுடையதும்—சிப்பவச்  
சிழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு நிருப்பணிப்-  
பண்டாரத்தாற்கு அப்பம் காது சிக்கி அப்பம் ஒன்பதுக்கு நிருப்-  
பதிவாற்கு அப்பம் இரண்டனையும் ஸ்ரீபண்டாராற்கு அப்பம் இரன்-  
டனையும்
- 14 .....அப்பம்.....கொய்க்கணக்குத் <sup>4</sup>தி—கருணையார்களுக்கு  
அப்பம் ஒன்றையும் ஆறு படி படிக்கு இத்த வகையிலே பெற்று-  
வாக்கடவொம்முகவும் சிப்பவர் சிழுக்காடு சிக்கி சின்றது பூர்வத்தில்  
அடைப்பிலே செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்முகவும் இப்படிக்குத்-
- 15 தம்முடைய ஸ்ரீபண்டாரம் பண்டாரத்திலே <sup>5</sup>சஞ்சரித்தவரை கடக்கக்கடவதாகவும்  
—[ஸ்ரீ]வைஷ்ணவர்கள் பணியாக் கொய்க்கணக்குத் நிருபின்னாருடைய-  
பாள் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ-

### Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day<sup>6</sup> of Punarvasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight (occurring) in the Mithuna month in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ślōkāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāsvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍabheruṇḍa, Sarasvatī-maṇḍabhaṇḍāra Chōrakāra-Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-Uḍaiyar, to wit,

2-7. since you have granted, as a *tiruvīdaiyāṭṭam* (the village of) Pudukchāri which forms a part of the *tiruvīdaiyāṭṭam* Vattuvakkulattār (situated) in the *śīrmai* (sub-district) which is your hereditary chief ship (administrative domain) with the object of perpetuating, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* as a *poṭiyāṭṭu* in your name, the propitiation of Śrī Gōvindapperumā on eight days at the rate of one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gadhī paḍi*, one *vadai-paḍi*, and one *sugiyā-paḍi*, i.e., with five paḍi together with 2 *marakkāl* of *aval* (parched rice), 10 cocoanuts, 51 sugar-canes, 51 tender cocoanuts, 5 *vīśai* of sugar for *pānakam*, 500 *palam* of jaggery, 30 *palam* of sandal for smearing and for distribution, .....*kastūri* (musk), 2 *kaḷāñṇu* of refined camphor, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves and 20 *nāl* of oil for the torches during the procession through the streets,

on this scale on each of the eight days comprising three days commencing from the day of the star Chittirai (Chittā) (occurring in the

1. Read இவையமுது.

2. Read பெருநாழிக்க.

3. Read திருநாத்துவாய்.

4. Read திருநீற்று—

5. Read சஞ்சரித்தவரை.

NOTE 6.—The date is the same as that of No. 124, viz., 5th June 1494 A.C.



month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvakkam* (commencement), the tenth festival day (of the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days during the *Kōḍai-tirunāl*, and the two days of the *Śrī-Pushpayāgam* during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals,

at the stone *maṇḍapam* constructed by you as your *dharmam* in the flower garden which you purchased from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, through the *Pillai-tiruppaṇi-Bhaṇḍāratār* and which lies to the east of the *Nāṇar-maṇḍapam* and to the west of *Neḍumāl-kāl* (channel);

as well as (the propitiation) with (the following) four *paḍi*, viz., 2 *appa-paḍi* on the two seventh day festivals during the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*, one *paḍi* on the day of *Pāḍiyavittu* and one *paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsyā*, as well as 400 areca-nuts, 800 betel-leaves and 8 *palam* of *chandanam*;

together with the payment of 350 *paṇam* each year as the *jivitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the *naṇḍavanam* (maintained) as your *dharmam*;

7-13. the income from the said (grant village) shall be collected and therewith shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the five *paḍi*, viz., one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gōḍhi-paḍi*, one *vaḍai-paḍi* and one *sugiyam-paḍi* required to be offered on the eight days comprising the three days commencing from the day of the Chittirai (star) during the month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvakkam*, the tenth festival day (during the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days of the *Kōḍai-tirunāl* and the two days of *Śrī-Pushpayāgam* (celebrated) during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals,

4 *marakkāl* of rice with the *Ghāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,

2 *marakkāl* of *gōḍhi* (wheat flour),

2 *marakkāl* of black gram,

10 *nāl* and 1 *uri* of ghee,

2 *marakkāl* of green gram,

320 *palam* of jaggery,

1 *uri* of pepper,

2 *marakkāl* of parched rice,

10 cocoanuts,

51 sugar-canes,

51 tender-cocoanuts,

5 *vīṭai* of sugar for *pānakam*,

500 *palam* of jaggery,

30 *palam* of *chandanam*,

1 *kaṭaṇḍu* of musk,

2 *kaṭaṇḍu* of refined camphor,

2 *kaṭaṇḍu* of saffron,

as well as 200 areca-nuts,

400 betel-leaves and

20 *nāl* of oil for the lights for the procession through the street;

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

and towards four *appa-paḍi* on the four days (viz., one day) in *Vaikūṣi-tirunāl*, (one day) in *Āṇṇ-tirunāl*, (one day of the) *Pāḍiyavēḷai* and (one day of the) *Tai-Anāvāsyā*,

8 *marakkāl* of rice,  
8 *nāl* of ghee,  
400 *paṇam* of jaggery,  
1 *uri* of pepper,  
400 areca-nuts,  
800 betel-leaves and  
8 *paṇam* of *chandanam* for distribution;

and shall also be paid (from the *Śrī-Bhaṇḍāram*) 360 *paṇam* each year towards the *jīvitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the said *naḍuvannam*.

13-15. After issuing four *appam* to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* out of the thirteen *appam* forming the donor's share of each *paḍi* out of the five *vagai-paḍi* (kinds of offerings) offered, we shall set apart, from the remaining nine *appam*,  $2\frac{1}{2}$  *appam* for delivery to the *Tiruppaṭiyār*,  $2\frac{1}{2}$  *appam* to the *Sabhaiyār*,... ..*appam*.....and  $1\frac{1}{2}$  *appam* to the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyār*; and at this rate shall we reserve (the particular shares) from each variety of the offered *paḍi*.

We shall be authorised to distribute, during the forenoon *adaiṇṇu*, the balance remaining after deducting the donor's share.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

15. (Hence) is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyār*, with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrī-vaishṇavas* protect!

### No. 127.

(No. 105—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of the first *gōpūram* in *Śrī Gōvindarājāsāmī Temple* in *Tirupati*.]

#### Text

1. உ ஸாண்டவந்த 100வழிபுழை ஸகாஸ்து தசாமி உமெல் செம்மாநின்ற  
துணத்த ஸாண்டவந்தாத்தா மிதுகையற்ற பூவபெய்தத்த தாதிசையு  
வாண்டவந்தியாழும் பெற்ற
2. புண்பூசத்தகன் திருமலைல் ஸகாதத்தாசொம் பூமிசாண்டவந்தியா  
உத்தமகண்ட உபயகண்ட கண்டகண்ட கண்டபெருண்ட சாஸுடும-

1. Read ஸாண்டவந்தி.
2. Read—ஸாண்டவந்தாத்தா.
3. Read தாதிசையு.

4. Read புண்பூசத்தகன்.
5. Read ஸகாஸ்து தசாமிசாண்டவந்தியா.

- 3 லெபண்டா குறைக்காற கொம்பாஜ சிறுத்திம்பாஜடைய[?] ருப-  
ரர் கலாஜடையற்கு <sup>1</sup>பரிஞ்சலாஜதம் பண்ணிக்ஞத்தபடி  
<sup>2</sup>தம்பிட
- 4 <sup>3</sup>தஜீயாக ஸ்ரீகொலித்தப்பெருயர்கொலில் வாசலில் தாம் கட்டுவித்த  
மண்டபத்தினெ <sup>4</sup>வருஷாப்தியினெ அமுதுசெய்தருளப்படிக்கு
- 5 ஸ்ரீபண்டாத்தினெ பொலியுட்டினெ கடக்குப்படிக்கு கட்டின பண்ணி  
இற்றைகான் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு ஓடுக்கி கற் ௫ உதகா இப்ப-
- 6 ணம் இரண்டாயித்து முந்தாறும் திருவிடையாட்ட ணர்களில் எரிகால்-  
வாயில் இட்டு இதில் கிளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொலித்தப்பெரு-  
யான் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 7 கான் <sup>5</sup>கஜோயப் எண்ணப்பலாஜதம் ஐயாழிக்க எழுத்தருளும்பொதும்  
ஸ்ரீகொலித்தப்பெருயர் உரி திருக்கண் சாத்தி எழுத்தருளும்பொதும்  
திருச்.....
- 8 காளும் சங்கிரமம் பாடியவெய்வகாளும் தைஅபாவாசைகளும் செனை-  
முதலியார்.....கண்டருளும்பொதும் <sup>6</sup>காத்தினக <sup>7</sup>திபனிகை-  
களும்.....
- 9 கிஷாநாளும் கித்தினாகு கித்தினா முதல் <sup>8</sup>வசத்தொற்சவ திருகான்  
முன்றும் வைகாசித்திருகான் கை(ய)யார் சக்கிரமுதல் கான் <sup>9</sup>பன்-  
இரண்டு[ம்]
- 10 திருக்கல்லியாணம் அஞ்சாத்திருகான் <sup>10</sup>கிஷோயன் எழுத்தருளும்பொதும்  
ஆறுத்திருஞன் வக்கத்தனு[க்கு].....திருஞன் மண்டபபடியும் எட்டாந்-  
திருகா-
- 11 ன் திருத்தொப்படியும் ஒப்பதாத்திருஞன் திருவனந்தலும் ஆக கிசெஷப்-  
படி ஆறும் ஆக திருகான் ஒன்றக்கு (படி க ரு) படி பதிலெட்டும்  
இத்த வகை ஆணித்திருஞன் ப-
- 12 டு பதிலெட்டும் <sup>11</sup>திருவடிநீளஞன் இருபத்து முன்றும் கொடைத்திரு-  
ஞன் ஞன் இருபதும் <sup>12</sup>சாதற்பாலத்திங் உப்பளகா(டு)தகையும் கடுயிங்-  
எகாதகியும் உ-
- 13 த்தாச எகா(டு)தகியிலும் ஞன் முன்றும் வருஷாப்தியிலும் அபாவாசை  
பக்கிரண்டும்.....திருமக்ககஜுயார்.....உடையவர் ஆறுத்திரு-

1. Read பரிஞ்சலாஜதம்.

2. Read தம்முடைய.

3. Read ப<sup>2</sup>யாக.

4. வருஷாப்தியினெ = வருஷத்தொறும்.

5. கிஷோயப் = ஸ்ரீகிருஷ்ணன்.

6. Read சாத்தினக.

7. Read தீவாவளி—

8. Read வலாஜோதவ—

9. Read பன்னிரண்டும்.

10. The old name for ஸ்ரீகஜன்.

11. Read திருவடிபன்—

12. Read சாதற்பாலத்திங்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 14 ஸா(க்)காலிலும் 'சாத்தமுறையலிலும் கால் கட்டும் ஆகப் படி தாற்-  
செருபுத்தஞ்சு அப்பயடி.....[படி ஒன்றுக்கு] சாளுக்கொடியணன்-  
காவல் அமுதுபடி: '௨[4] கெய்.
- 15 பழுது 'ஸூ ம் சக்கநாயமுது ஈ 'ஸம் மிளகமுது 'ஸூ ப்ரவா.  
சீக்க சத்தனம் [௨' ஈ].....அடைக்காயமுது ஈ ம் இலையமுது  
உா ம் ஆக அமுதுபடி மிக '4 ம் 4 ம் கெய்.
- 16 முது உாகலி '[௨] சக்கநாயமுது மிக[தொ ளி] மிளகமுது (௨) 'ச  
உ ளு ஸூ ம் சத்தனம் பணம் உா அலி' ம் அடைக்காயமுது  
[மிகதொ ளி] இலையமுது [உலிகது] ஆக
- 17 இந்த வணக்கப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்தினெ சிட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-  
செய்தருளும் அப்பயடிவாசத்தின் சிட்டவர் விழுக்காடு
- 18 அப்பயடிவாசம் மிக '௫ திருப்பலிபாச வாயபாச <sup>10</sup>தேசாணயன்  
பெறும் அப்பயடிவாசம் மிக ம் கொயில்கணக்கு திருகின்றணருடை-  
யார்களுக்கு அப்பயடி வாச.
- 19 தம் உ ஆக அப்பயடிவாசம் மிக சிக்கி கின்ற அப்பயடிவாசம்  
புவத்தின் அடைப்பின் சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்-  
படிக்கு <sup>11</sup>தம்முட சந்தாபாய்ப்பண <sup>12</sup>ச-
- 20 ஸாதித்தியை உடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைசீவர்கள் பணி-  
யால் கொயில்கணக்கு திருகின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-  
வெண்கடவாக்கெ உ

### Translation

1-3. May prosperity abide! On the day<sup>13</sup> of Punarvasu combined with Thursday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month in the cyclic year Ananda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Uṭamagaṇḍa Ubhayaragaṇḍa Gaṇḍaragaṇḍa Gaṇḍabhāruṇḍa Sarasvatī-maṇḍbhāṇḍira cōṭrakāra Narasaraṇja Uḍaiyar, son of Kommarāṇja Śiṅu-Timmarāṇja-Uḍaiyar, to wit,

3-5. the capital which you made over to the *Śrī Bhagḍāram* this day with the stipulation of propitiating (Śrī Gōvindaṭṭaperumāl) (on the specified occasions) during each year at the *maṇḍapam* which you constructed as your

- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read சாத்தமுறையலிலும்.           | 8. These four figures stand for |
| 2. This figure stands for மதுகாவல். | சாளு-சாதி-உழக்கு-ஆழக்கு.        |
| 3. This figure denotes இருசாதி.     | 9. This figure stands for கரு.  |
| 4. Read பணம்.                       | 10. Read தேசாந்தரிகள்.          |
| 5. This figure stands for ஆழக்கு.   | 11. Read தம்முடைய.              |
| 6. This symbol denotes உட்டி.       | 12. Read அண்டாதித்தியரை.        |
| 7. Read சாதி.                       |                                 |

NOTE 13:—The date viz., 5th June 1494 A.C., is the same as that of Nos. 124 and 126 which record the donations of this donor's elder brother Periya-Timmarāṇja.

*dharmam* in front of the temple of Śrī Gōvindapperumāl, as a *poḷiyāṇu* to be carried on from the Śrī-Bhaṇḍāraṁ, is *narpaṇam* 2300.

5-17. With the income realised from the investment of this sum of 2300 *paṇam* for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages, shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāraṁ on the following scale,

towards the 115 *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the days of.....on the occasion on which Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) proceeds to distribute oil, on the occasion when Śrī Gōvindapperumāl proceeds (returns) after witnessing the *Uṇi-ēḍi*, on the day.....*tiruchēḷi* (vehicle), on the day of *Pāḍiyavāṇi* (conducted on the day of *Saākramam* (Makara-Saākramam or winter-solstice,) on the day of *Tai-Amāvāsya*, ..... Sanai Mudaliyār,..... at the time of witnessing..... on the day of *Dipāvāḷi* (numerous lights) lit in the month of *Kārtikai*..... on the day of..... *vishu*, the three days of the *Vasantotsava tirunāl* commencing from the day of Chittirai star in the month of Chittirai, on the twelve days of the *Vaidāṇ-tirunāl* beginning with the day of the *Kaiyār-chakram* (procession), on the occasion on which Kṛishṇarāyan goes out in procession on the fifth festival day being the day of marriage, (on the day of the festival of) *Vasantan* being the sixth festival day,.....the offering at the *maṇṭapam* during the festival, the offering on the car on the eighth day of the festival, and (the offering) on the *tiruvananṭal* (serpent-vehicle) on the ninth day of the festival, making up six *viśeṣa-paḍi* (extra offerings), thus aggregating to 18 *paḍi* for each festival, and at this rate 18 *paḍi* during the *Āni-tirunāl*, on the twenty three days of *Tiruvadhyaṇam* (*Adhyaṇāṇṭsavam*), on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival), on the three days of the *Uḷḷaya-Ēkādai*, the middle *Ēkādai* and the *Uṭṭhāna-Ēkādai* during the *Ghāturmāsyaṁ*, on the twelve days of *Amāvāsya* (occurring) during the year.....Tirumaṅgalāḷvār.....Uḷaiyavar on the sixth festival days and on the occasions of the *Ṣaṇṇumūḷai*, making up eight days;

on the undermentioned scale for each *paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukhya-Nūṛāyaṇai-kāl*,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *palam* of jaggery,  
1 *āḷakku* of pepper,  
2½ *palam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts and  
200 betel-leaves for distribution;

aggregating to

11 *vāṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,  
230 *nāḷi* of ghee,  
11,500 *palam* of jaggery,  
4 *nāḷi*, 1 *āḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,  
287½ *palam* of *chandanam*,  
11,500 areca-nuts and  
23,000 betel-leaves,



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

17-20. Deducting 13 *appa-prasādam* which forms the donor's share (of each paṇi) of the offered *appa-prasādam*, and out of which eleven *appa-prasādam* shall be delivered to the *Tiruppatiyār*, the *Sabbaiyār* and the *Ditāntaris* and (the remaining) two *appa-prasādam* to the temple-accountants *Tiruninra-ār-udaiyār*, making a total of 13 *appa-prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *adaippu*.

In this manner shall (this charity) continue to endure throughout the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

20. Wherefore, is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-udaiyār* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May the Śrīvaiṣṇavas protect (this) charity!

No. 128.

(No. 583—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸகாஸ்யு ஸ்லபிபுரீ 'வவாஸ்யு ஆர்த்த காணாந் ஒருபத்ன ஆந்மெல் சென்னகின்ற ஆனத்தவனவசியுத்து கற்கடகளுய்ந்து பூவாய்குத்து அஷ்டபிழம் செவ்வா[ய]க்கெய்யமழம் பெற்ற
- 2 'அந்தத்தனும் நிருபயில் 'வாணத்தாரோம் நிருபயில் நிருப்பநியில் இராமானுபட்டங்களுக்கு கந்தாய அழையமணவானடியர் பரிஷீதா கந்தாடை 'இராமானுய்யங்காந்து பரிணாஸவசம் பன்னி-
- 3 க்ருதித்தாயு 'தம்பிட 'இராமானுபட்டத்துக்கு இராய் குதித்ததல் கொண்டவா[ய]கிர்வையில் பன்னமும் அந்த எம்பியில் தாம் கட்டி-யித்த 'அயெநிஇராமசமுதிழம் அய்யுரில் வெட்டியித்த எரியும்
- 4 இந்த 'வகையளில் நிருவெங்கடமுடையானுக்கும் நெய்க்காரணுக்கும் பூசுநசெகாஜ்யுவாற்கும் நிருபியைபாட்டபாக இந்த பன்னத்தினும் 'அயொதிராமசமுதித்திது-
- 5 ம் அய்யுரில் வெட்டியித்த எரியினும் ஆக இந்த 'வகையளின் 'சுறந்திசை பாதியும் தாம் நிருபியைபாட்டபாக பூபண்டாத்-தக்கு மிடுகையில் இந்த முகல் கொண்டு நிருவெங்கடமுடையா-னுக்கு னன் ஒன்றுக்கு அமுது-
- 6 செய்தருளு நிருப்பொனகம் ஒலுக்கு மகிசெனியென்றன்காவல் அமுதுபடி ச 4 ம் ஆநொய்த்தப்பெருமானுக்கு சாளுக்கொயனன்-

- |                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1. Read ஸகாஸ்யு.           | 7. Read கயோயுதாராணஸுமம்.        |
| 2. அந்தத்த=ஹஸ்தகூத்து—     | 8. Read வவாஸ்யு.                |
| 3. Read வாணத்தாரோம்.       | 9. Read கயோயுதாராணஸுமத்-தினும். |
| 4. Read ராமானுய்யங்காந்து. | 10. Read வகையளில்.              |
| 5. Read தம்பிடய.           | 11. Read அத=ஹிமம்.              |
| 6. Read ராமானு—            |                                 |



காலால் அமுதுபடி ச 4 ம் ஆக அமுதுபடி அ 4 ம் செ[ய்]-  
பமுது உ ம் பயற்றமுது உ ம் கந்-

- 7 அமுது உப்பமுது தயோமுது மிளகமுது ப்ரீபண்டாத்தினெ னுன்வழி  
கிட்டுப்பொதக்கவொமாகவும் ப்ரீகுலசெகாதுழ்வாற்கு கட்டின சந்தி  
எட்டுக்கு சாளுக்கிநாசயணன்காலால் அமுதுபடி அ 4 ம் செய்-  
அமுது உ பயற்றமுது
- 8 ஒழியும் தயோமுது கற்பமுதும் மிளகமுது உப்பமுது இந்த வகைப்படி  
ப்ரீகுலசெகாதுழ்வாற்கு இராமாணுசுடத்தார் வசத்தினெ னுன்வழி  
ப்ரீபண்டாத்தினெ குடுத்தவாக்கவொம்ஆகவும் திருவெங்கடமு-
- 9 டையானும் மொகித்தானும் அமுதுசெய்தருளிக புலாநம் எட்டுக்கு  
கிட்டவன் கிழக்காடு புலாநம் இண்டும் இராமாணுசுடத்தார்க்கு  
கடக்கக்கடவதாகவும் கின்ற புலாநம் ஆறும் வலிவடித்தில் சந்தி-  
அடை-
- 10 ப்ரீலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்கவொமாகவும் ப்ரீகுலசெகாதுழ்வார்  
அமுதுசெய்தருளிக புலாநம் எட்டுக்கு கிட்டவன் கிழக்காடு  
புலாநம் இண்டும் இராமாணுசுடத்தார்க்கு கடக்கக்கடவதாகவும்
- 11 கின்ற புலாநம் ஆறும் கிற்வாறும் ஒன்றுக்கு புலாநம் இரு ஒழி-  
யாக பன்னிரண்டு கிற்வாறுத்தினும் இந்த ஆறு புலாநமும்  
பெற்றவாக்கவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிடைய பரிஷத்பா-  
பரை அடா-
- 12 சித்திலை கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீவெணுவுக்கன் பணியால்  
கொலில்கணக்கு திருகின்றணுடையான் எழுத்து இவெ ப்ரீவெணு-  
வாடுகெஷ உ

### Translation

1-3. May there be prosperity! On the day\* of Hasta combined with Tuesday, being the 8th lunar day of the bright fortnight in the Karkāṭaka month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānatār* of Tirumala registered the following *ślōkāsanam* in favour of Kandaṭai Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams (established) at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Ajāgiyamaṇḍavāla Jiyar, viz.,

3-5. whereas you have granted, as a *tiruvīdaiyāṅgam* to the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the object of forming a *tiruvīdaiyāṅgam* in favour of Tiruvāṅkaṭamudaiyār, Gōvīndarājan and Śrī Kulāśekharaṣvār, half the entire extent within the four boundaries in the village of Paḷḷam, Ayōdhyārāma-samudram and the tank constructed in the above village, out of which (three items) you have founded Ayōdhyārāma-samudram and constructed the tank within the limits of (the village of) Paḷḷam situated in the Koṇḍavāli-sīrmai and granted to your Rāmānujakūṭam by Rāyar (Sāḷuva-Narasimharāya),

1. Read தம்முடைய.

NOTE 2:—According to the "Indian Ephemeris", on Tuesday occurs the 6th lunar day, and not the 8th lunar day. However the date is 8th July 1494 A. C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-8. we shall, collecting the income therefrom, and provide daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,

towards the four *tiruppōnakam* required to be offered each day to Tiruvēkaṭamuḍaiyān, and

4 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,

towards (the four *tiruppōnakam* to be offered) to Śrī Gōvindapperumāl, making a total of

8 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *nāḷi* of green gram,

vegetables, salt, curds and pepper.

Towards the eight *sandhi* arranged for Śrī Kulasākharaḷvār, we shall deliver from the *Śrī-Bhaṇḍāram* the following articles, viz.,

8 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *nāḷi* of green gram,

curds, vegetables, pepper and salt,

into the hands of the persons connected with the *Rāmānujakūṭam* daily (for the propitiation of) Śrī Kulasākharaḷvār.

8-12. The two *prasādam* forming the share of the donor, out of the 8 *prasādam* offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Gōvindaṛājan, shall be handed to the *Rāmānujakūṭam*.

And the remaining six *prasādam* we shall be empowered to distribute during the forenoon *sandhi alaḥppu*.

From the eight *prasādam* offered to Śrī Kulasākharaḷvār, two *prasādam*, being the donor's share thereof, shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*. As per the remaining six *prasādam*, we shall be entitled to appropriate these six *prasādam* towards the twelve *nirvāhams* (of the *Sthānatār*) at the rate of 2 *nāḷi* of *prasādam* for each *nirvāham*.

Thus shall (this arrangement) last throughout the succession of your disciples, as long as the moon and the sun endure.

12. In this way has the temple-accountant *Tiruniṇṇa-ār-ṇḍaiyān* drawn up (this deed) under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).



No. 129.

(No. 282—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. உ ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் தசாவதாரம் [சு]மெல் செல்வாதின்ற  
துணத்த<sup>1</sup>வஸ்தானம்<sup>2</sup>தா<sup>3</sup>தது 'சிறிசெய்யுந்து பூசுப்பாடித்து அடிமி-  
யும் விபாழக்கிழமைமும் பெற்ற சகதயத்தாது' திருமலை
2. மீன் 'வஸ்தானத்தா<sup>4</sup>மாம் திருச்சகனாரில் 'செய்யுந்து அபவணப்பெரு-  
மாச்சு<sup>5</sup>வாச் இய்யப்பெருமாள் வென்ற அனந்தம்<sup>6</sup>] அப்பயர் உன்-  
ளிப்பா<sup>7</sup>த<sup>8</sup>]ரு ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் பன்னிருதெய்வம் திருவெங்கட-  
முடை
3. பாதுக்கும் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானத்தா<sup>9</sup>மாம் தமயி<sup>10</sup> உபயமாக கட்டின  
அதிசயப்படி முப்பதுக்கும் திருவெங்கடம் ஒன்றும் திருப்பொ-  
னாகம் முப்பதுக்கும் திருக்கனாமடை ஒன்றும் அதிசயப்படி ஒன்-  
தும் ஸ்ரீம
4. ன்டாத்தது செதுத்தின கற் 4 அா இப்பணம் எண்ணுதும் திரு-  
விடையாட்ட 'வாஸ்தானத்தில் 'ளிகா<sup>11</sup>வா<sup>12</sup>யளிலே இட்டு இந்த முதல்  
கொண்டு ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம் தமயி<sup>13</sup> திருவெங்கடமுடையார் 'திரு-  
வெங்கடம்<sup>14</sup>]
5. னர் இருபத்து இரண்டுக்கு கொண்டுவா<sup>15</sup>வதருவில் <sup>16</sup>தம்முட அகத்து-  
வாசலில் தாம் கட்டியித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதி-  
சயப்படி இருபத்து இரண்டும் திருக்கொடிதிருளில் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்  
ஒன் எழுக்கு
6. அதிசயப்படி எழும் கொண்டத்திருளின் துவக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளும்  
அதிசயப்படி ஒன்றும் <sup>17</sup>திருவெங்கடத்தில் எட்டாத்திருளின் னர்  
தென்மர் உபயமாக திருவெங்கடம் ஒன்றும் ஸ்ரீமதேவாஸ்தானம்
7. மாள் திருப்பள்ளியெழிச்சியில் துவக்கத்தா<sup>18</sup>ம் அமுது செய்தருளும்  
அதிசயப்படி ஒன்றும் திருக்கனாமடை ஒன்றும் தாம் ஒன்றக்கு  
திருப்பொ<sup>19</sup>த<sup>20</sup>]க<sup>21</sup> ஒன்றாக னர் முப்பதுக்கு <sup>22</sup>திருப்பொனாகம் முப்ப-  
தும் துவக்கத்தில் திரு<sup>23</sup>த<sup>24</sup>]

1. Read—வஸ்தானம்.

2. Read வஸ்தானம்.

3. Read வஸ்தானத்தா<sup>4</sup>மாம்.

4. Read வஸ்தானத்தா<sup>4</sup>மாம்.

5. Read தம்முடைய.

6. Read திருப்பொ<sup>7</sup>த<sup>8</sup>]

7. Read வஸ்தானத்தில்.

8. Read வஸ்தானத்தில்.

9. Read திருவெங்கடம்.

10. Read தம்முடைய.

11. Read திருவெங்கடத்தில்.

12. Read திருப்பொ<sup>13</sup>த<sup>14</sup>]



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது இரு காழியும் புண்ணகண்டம் பதிங்  
பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும் சத்தனம்  
இரு பலமும் மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அநிரலா.
- 9 ப்படியளுக்குப் படி ஒன்றுக்கு அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது  
இரு நூறும் பிறவாழிக்க சத்தம் இரு பலமும் நிருவொலக்கத்தில்  
பிறவாழிக்க சத்தம் இண்டகைப் பலமும் அடைக்காயமுது  
தாது
- 10 ம் இலையமுது இரு நூறும் நிருப்பணதீர்த்துக்கு பயற்றமுது இரு  
காழியும் புண்ணகண்டம் பதின்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படியளுக்கு  
பிரண்டாத்திலே வருஷம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராபணந்தாவா.
- 11 க் அமுதுபடி 1௪ பு லக 4 ஸூ டும் செய்யமுது 1௪௨௭ ஸூ  
'வது ம் சக்கையமுது ந.த.காசல் க் பலமும் பிளமுது 1௪௨ [ம்]  
பயற்றமுது கத்யமுது தயிமுது நிருப்பணியெழிச்சிக்கு மென்-  
படைக்க சக்கையமுது அடைக்காயமுது
- 12 இலையமுது சாத்தப்படி ஆக இந்த வகைப்படியன் எண்ணம் வருஷ-  
வருஷத்தொறும் பிரண்டாத்திலே பிப்புவொதக்கவ வெள்துக்கயும்  
அமுது செய்தருளிக் ப்ரவாத்திலும் பிப்பவக் கிழக்காடு காலில்  
ஒன்றில் தா.
- 13 ந்றெண்[ம்]ர் நிருவொலக்கத்தில் லெவெயாச் பெறும் ப்ரவாதம் முன்-  
தும் அப்பபுலாதம் அஞ்சம் அக்காளிபுலாதம் உரியும் தாந்-  
றெண்[ம்]ர் யடபதி துப்பில்வென்றி அண்ணல் வாதாஜற்கு ப்ரவா-  
தம் ஒன்றையும் அப்பபு.
- 14 லாதம் முன்னும் அக்காளிபுலாதம் உரியும் சிக்கி ப்ரவாதம் இண்-  
டணையும் அப்பபுலாதம் அஞ்சம் அக்காளிபுலாதம் காழியும்  
அநிரலப்படியலில் பிப்பவக் கிழக்காடு காலில் ஒன்றும் ப்ரவாதத்-  
திலும் உள்ளது
- 15 தாம் பெற்றுலக்கவாலையும் நெற் ப்ரவாதம் அநிரலம் உள்ளது  
புலாதத்தில் சந்திரனாப்பிரெ பெறக்கவெள்துக்கயும் இப்படிக்கு  
தம்பிட லாணாசபாரம்பரை அநுதித்தவரை உடக்ககடவதாக்கயும்  
இப்படி.
- 16 க்கு ப்ரெவெலுவர்கம் பணியால வெயில்கணக்கு நிருவின்றாணருடையார்  
எழுத்த இலெ ப்ரெவெலுவாடுகெ வ

1. புண்ணகண்டம் = சத்தனம்.

2 and 3. Read—படியளுக்கு.

4. These figures represent எது-  
வட்டிபதிக்கு-மாக்கை-இரு காழி.

5. Read தாது இருபத்து-இரண்டுகாழி.

6. Read இரண்டு-படிக்கு.

7. Read காது காழியும்.

8. Read—படிக்க.

9. Read தம்முடைய.

## Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the day<sup>1</sup> of Śatabhishak combined with Thursday, the 8th lunar day of the bright fortnight in the Vṛ̥schika month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Śihānattār* of Tirumala issued the following stone record in favour of Aravaṇaipperumāl dāsar Iṭaiya-perumāl Venṇi Anantan Appayan and others of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukānār, viz.,

2-4. the capital which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindaipperumāl, as your *uḍhaiyam*, with 30 *atirasa-paḍi*, one *tiruvōlakkam*, 30 *tirupponakam*, one *tirukkaṇamaḍai* and one *atirasa-paḍi*, is *naṭpaṇam* 800.

4-12. This sum of 800 *paṇam* shall be invested for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages, and, with the income derived therefrom, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the following scale,

towards the (following offerings) to be made from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, viz.,

22 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the twenty-two days of the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) at the *maṇṭapam* which you erected in front of your residence in the Geṇḍuvāli street, seven *atirasa-paḍi* on the seven days of *Śrī-Pushpayāgam* festival during the (seven) *tirukkoḍi-tirunāl*, one *atirasa-paḍi* to be offered on (the day of) the *tuvakkam* during the *Kōḍai-tirunāl* and one *tiruvōlakkam* on the eighth day of the *Tiruvadhyayanam* as the *uḍhaiyam* of *Nārreṇmar* (the 108 members of the assembly at Tiruchānār) ;

one *atirasa-paḍi* and one *tirukkaṇamaḍai* to be offered to Śrī Gōvindaipperumāl on the day of the *tuvakkam* during the *Tiruppaḷḷi-eṭuḇchi*, thirty *tirupponakam* on the thirty days (of the same festival) at the rate of one *tirupponakam* on each day,

2 *nāl*i of green gram for the *paṇyāram* on the occasion of the *tuvakkam* together with

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandānam* ;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandānam* for distribution ;

for each *atirasa-paḍi* offered while (the deity) is seated at the *maṇṭapam* ;

2½ *palam* of *chandānam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution at the *tiruvōlakkam* ;

NOTE 1.—The day corresponds to 6th November 1494 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

as well as 2 *nāli* of green gram and

10 *palam* of sugar for the *paṇyāram*;

4 *vatti*, 11 *marakkāl* and 2 *nāli* of rice (measured with the)  
*Ghūḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

123 *nāli* and 2 *uḷakku* of ghee;

3340 *palam* of jaggery,

4 *nāli* of pepper,

green gram, vegetables and curds;

additional quantity of jaggery for sprinkling over the offerings for  
the *Tiruppaḷli-ēḷuchchi*, arcea-nuts, betel-leaves and *chandanam*;

all these articles we shall supply from the *Śrī-Bhaṇṭāram* year after  
year.

12-15. From the donor's share of one-fourth of the offered *prasādam*  
after issuing 3 *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* to the  
*Sabhaiyār* as their share and 1½ *prasādam*, 3 *appa-prasādam* and 1 *uri* of  
*akkāḷi-prasādam* to Tūppil Veng'-Aṇṇan Varadarājar (who is) the head of the  
*Nūṭṭamar-maṭham* from the *Nūṭṭamar-tiruvōlakkam*, the balance of the  
2½ *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *nāli* of *akkāḷi-prasādam*, together with  
the donor's share of a quarter of the offered *atirasa-paḍi* you will be entitled  
to receive.

The balance of the *prasādam* and *atirasam* remaining, we shall be  
empowered to reserve (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this manner shall this (charity) last throughout the lineage of your  
heirs, till the moon and the sun endure.

15-16. Hence, is (this document) written up by the (temple-  
accountant) *Tiruninra-ār-aḍaiyān* under the orders of the *Śrīvaishṇavas*. May  
these the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 130.

(No. 303—T. T.)

[On the north wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

1. அ. ஸாலுவா வல்லிபுழி ஸகாஸிஷு ஆயித்த னுனாந்து ஒருபத்தாநின்-  
மெற் செல்லாகின்ற ஆனத்தலாண்டுகளாத்த தனுனாயந்து அபா-  
பகத்த அடிபடுபு ஸாயவாயும் பெற்ற அவிழுத்தனாந் திரு-  
மலையில் ஸ்ரீனத்தாஸோம் திருப்பதி அகங்காயபுத்தி இருத்தும்  
ககாத்தாநித் திருமலை தம்முசெட்டி மகன் சாணுசெட்டிக்கு [ஸ்ரீவா]-  
ஸாலுவா தம் பண்ணிக்குந்த-

1. அவிழுத்த—அதாராயாநகத்த-  
த்து—

2. Read ஸ்ரீனத்தாஸோம்.

3. Read—ஸாலுவா தம்.



- 2 படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு 'தன்னிட உபயோக மார்க்கறிமாதம் திருப்பவள்ளிமுச்சினுள் முப்பதுக்குத் திருப்பி'பொனகம் முப்பதும் திருப்பதியில் தரலிணைராபயுத்தித் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் ஸ்ரீரொஷித்தப்பெருமான் எழுத்தருளி வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழாத்திருநாட்களில் அமுதுசெய்தரு(தரு)ளும் அப்பப்படி இரண்டும் திருவனந்தம் ஞானிண்டுக்கு அமுது.
- 3 செய்கருளும் அப்பப்படி இரண்டும் விடயபாற்றி னும் இரண்டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் தை(ய்)மலாவாசைனும் அப்பப்படி ஒன்றும் 'கோமனவயினுள் 'ரம'னாதன் எழுத்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் கம்பாழுவார் குச்செகாஆழுவார் திருமங்கலஆழுவார் சாத்தமுறை னும் முன்றுக்கு அப்பப்படி முன்றும் ஆக இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி பதின.
- 4 ஒன்றுக்கும் 'தன்னிட பொரிண்ப்பாக உட்குடும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு ஒடுக்கின கற் பு சாஅலி இப்பணம் னுணற்று என்பதும் திருவிடைஆட்பம் எரிகாங்காவில் இட்டு விளைந்த முத்தி கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு 'திருப்பவள்ளிச்சி னும் முப்பதுக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதுக்கு மண்ணிபனின்ருள்காவான் அமுதுபடி ஒரு வட்டிய பத்த மாக்காலம்
- 5 செய்அமுது முன்னாழி முஅமுக்கும் பயற்றமுது 'பதின'அநாழியும் மிளகமுது உப்பமுது கற்அமுது தயிமுது ஸ்ரீரொஷித்தப்பெருமான் 'தன்னிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் 'ரம'னாதன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் ஆழுவார்கள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி முன்றும் ஆக அப்பப்படி பதினொன்றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கினாபணன்காவான் அமுதுபடி
- 6 இரண்டு மாக்காலம் செய்அமுது இரு னாழியும் சற்கணைஅமுது னுற்றுப் பலரும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கத்தில் பூவாதிக்க அடைக்காய்அமுது அப்பதும் இப்பமுது னுறும் சத்தனம் ஒரு பலரும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி இரண்டு மாக்காலம் செய்அமுது இருபத்திருநாழியும் சற்கணைஅமுது ஆயிரத்த ஒரு னுற்றிப்பலரும் மிளகமுது னாழி உழக்காழாக்கும் அடைக்காயமுது 'அநாற்றன்
- 7 பதும் இப்பமுது ஆயிரத்த ஒரு னுறும் சத்தனம் பலம் பதினொன்றும் இந்த வகையடி வருஷவருஷத்தொறும் ஸ்ரீபண்டாத்திலே விட்டுப்பொதக்கவதாக்கடி அமுதுசெய்தருளின் பூவாதம் அப்ப

1. Read தன்னிடைய.
2. Read ஸ்ரீராம—
3. Read ரம=தாலன்.
4. Read தன்னிடைய.
5. Read திருப்பவள்ளிமுச்சி.

6. பதின'அநாழியும்=பதின'அநாழியும்.
7. Read தன்னிடைய.
8. Read ரம=தாலன்.
9. Read ஐத்தற்றைப்பதும்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

புரணாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஐயில் ஒன்றுக்கு புரணாதம்  
ஒழியும் அப்பபுரணாதம் பதிமுன்றுக்கும் புரணாதம் பன்னிரண்டு  
திருவாகத்திலும் பெரும் புரணாதம் முழுமுக்கும் அப்பம் பன்-  
னிரண்டும் பெறக்கடவொ-

- 8 மாகாரம் லீக்கி லீன்ற அப்பம் ஒன்று புரணாதம் புழக்கும் இந்த மண்-  
டபம் திருவனகு திருமெழுகு திருவிளக்கு இவ்வே பெர் பெறக்கடவ-  
தாகாரம் லீக்கி லீன்ற புரணாதம் அப்பம் புவத்திலும் அடைப்-  
பிலை செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகாரம் இப்படிக்கு தனிய-  
சனாரணயம்பலம் அபூதித்தவகா கடக்கக்கடவதாகாரம் இப்படிக்கு  
இவை திருவெஃகைபுரம் பணிபாற் கொல்கணக்கு திருவிளக்கா-  
ணருடையான் எழுத்து இவை திருவெஃகையாணெஃகை உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day<sup>s</sup> of Anūrādhā (star) combined with Wednesday, the 12th lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanu in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śālāsanaṁ* in favour of Śaṅga-Ṣeṭṭi, son of Tirumalai Tammu-Ṣeṭṭi, one of the *Nagarattār* (merchants) residing in (the suburb of) Naraiṅgarāyapuram in Tirupati, viz.,

2-4. *naṭṭaṇam* 480 is the capital which he (donor) placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating, as his *ubhaiyam*, Tiruvākkaṭṭa-muḍaiyān with thirty *tiruppaṭṭakam* on the thirty days of the *Tiruppaṭṭi-ṇuṇṇi* during the Mārgaṣi month,

Śrī Gōvīṇḍapperumāl with two *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Vaiṭṭā-tirunāl* and *Āvi-tirunāl*, while seated at the *maṇṭapam* which he built in *Narasimharāyapuram* in Tirupati, with two *appa-paḍi* on the two days of the *tiruvananṭal* (serpent vehicle), two *appa-paḍi*, on the two days of the *Vidāyāṭṭi* and one *appa-paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsya*,

Raghunāthan with one *appa-paḍi* when seated (at the above *maṇṭapam*) on the day of *Śrī Rāma-navamī*,

and Nammālvār, Kulakkarālvār and Tirumaṅgaiyālvār with three *appa-paḍi* on the three (days of) their *āttumurai*,

thus aggregating to 11 *appa-paḍi* at the aforesaid *maṇṭapam*, as his (donor's) *poliyāṇu*.

4-7. This sum of 480 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages) and, with the yield obtained (thereby), shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year, on the following scale,

1. Read ஸ்ரீநாதர்.

3. Read ஸ்ரீநாதர்—

2. Read திருவிளக்கா.

4. Read திருவிளக்காணருடையான்.

NOTE 5:—24th December 1494 A.C. is the corresponding date.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

towards the thirty *tirupṭṭṇakam* (to be offered) to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the thirty days of the *Tiruppaḷi-eḷuchchi*

1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Malaihinianinṇān-kāl*,  
3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,  
15 *nāḷi* of green gram,  
pepper, salt, vegetables and curds;

towards the seven *appa paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl at his *maṇṭapam*, one *appa-paḍi* to be offered to Raghunāthan and three *appa-paḍi* to be offered to the (three) *Āḷvārs*, making a total of 11 *appa-paḍi* (shall be supplied) at the following rate for each *appa-paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *palam* of jaggery,  
1 *āḷakku* of pepper, and  
50 areca-nuts,  
100 betel-leaves and  
1 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvāḷakkam*;

on the aggregate (for the 11 *appa-paḍi*)

1 *vaṭṭi* and 2 *marakkāl* of rice,  
22 *nāḷi* of ghee,  
1100 *palam* of jaggery,  
1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,  
550 areca-nuts,  
1100 betel-leaves and  
11 *palam* of *chandanam*.

7-8. From the one *nāḷi* of *prasādam* and thirteen *appa-prasādam* falling to the share of the donor as a fourth part of the offered *prasādam* and *appa-prasādam* (for each *paḍi* thereof), we shall appropriate three *uḷakku* of *prasādam* and twelve *appam* for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* as their due; and balance of one *appam* and one *uḷakku* of *prasādam* shall be received by the persons who look after the above *maṇṭapam* through sweeping it and clearing it with water and putting up a light thereon.

The remaining *prasādam* and *appam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaiṭṭu*.

Thus shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of his (donor's) descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8. Hence is this written up by the temple-accountant *Tiruninga-ar-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).





## Translation

1-2. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Uttirāshāḍha combined with Sunday, the 1st lunar day of the bright fortnight in the month of Makara in the year Ananda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *āilāśanam* in favour of Piḷḷai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram, (Officer in charge of Public works pertaining to the temples) to wit,

2-4. whereas you have been (hitherto) carrying on the two *sandhi*, provided for Tiruvēkaṭamuḍaiyān by you previously, comprising one *sandhi* in the name of Liḡāyammaṇ and one *sandhi* in the name of Nāḡappuḍaiyar through payment of the necessary money for the *kiṭṭavarai* (cash value of each day's provisions) for the same into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on a calculation of the actual cost of the rice, ghee and other articles (issued) for the said two *sandhi*,

and whereas you have stipulated for the offering at the above two *sandhi* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as a *poliyattu* (as a charge on the interest occurring on the sum invested as the capital for the purpose) from this day onwards,

and whereas you have this day (also) invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* 2000 *naṭṭaṇam* (as the capital therefor),

4-7. this sum of 2000 *paṇam* shall be utilised for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruvaiḍaiyāṭṭam* villages, and, with the income realised therefrom, shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the two *sandhi*, viz., the one *sandhi* provided in the name of Liḡāyammaṇ and the one *sandhi* in the name of Nāḡappuḍaiyar, for the daily propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,  
1 *uḷakku* of ghee,  
1 *uḷakku* of green gram,  
vegetables, salt, pepper and curds,

as he is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings shall be made.

7-9. The donor's share of one fourth of the offered *prasādam*, being 2 *nāḷi* of *prasādam* you will yourselves receive.

The balance of the *prasādam* remaining after (this) reduction, we shall be authorised to distribute during the forenoon *uḍaiṭṭu*.

This (arrangement) will last throughout the succession of your disciples till the moon and the sun endure.

9-10. Wherefore is (this rec'd) written up by the temple-accountant *Tirumūṇa-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1:—The corresponding English date is 23rd December 1494 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 132.

(No. 58—G. T.)

[On the south wall (inner side) of Śrī Kulaśekharaṭvār's shrine in front of the Kalyāṇa-maṭapam in Śrī Gōvīndarājasvāmī Temple in Tirupati.]

## Text

- [illegible]

1. Read ஸ்ரீராமகிருஷ்ண.
2. Read கொள்ளைமீட்பும்.
3. சீர்ப்புறத்திலிருந்து—
4. A few letters in each line are covered by a brick wall at this place.
5. Read ஸ்ரீராமகிருஷ்ண.
6. Read மயிலேறும்பெருமனுக்கும்.
7. Read சீர்ப்புறத்திலிருந்து.
8. Read—செந்தருணம்.
9. The old name for சீர்ப்புறம்.
10. Read—மயிலேறும்.
11. Read ஸ்ரீராமகிருஷ்ண.
12. Read சீர்ப்புறம்—
13. Read—செந்தருணம்.
14. Read சீர்ப்புறம்.
15. Read ஸ்ரீராமகிருஷ்ண.



- 9 செத்திலாசிஷ்-அனாள் ப்ரீகருணமண்டபத்தில் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்-  
திருஞன் ஆதித்திருஞானில் அஞ்சாந்திருஞாட்களில் 'செத்திலாயன்  
சாடிக்ருமட்டிசி எரிஅருளி 'அமுது—
- 10 படி இரண்டும் ஆகத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் அப்பபடி அஞ்சம்—  
இந்த வகைப்படி தக்கன் பெரலெ—
- 11 (2) தாய்கன் ப்ரீபண்டாத்தக்கு ஒடுக்கின கற் 4 கா இப்பணம்  
முன்னாலும் திருவிடைபாட்ட ஊர்களில் 'எரிசால்வாயலில் இட்டு  
இதில் வினைந்த முதல்—
- 12 'தொறும் அமுதுசெய்தருஞன் அப்பபடி ஒவ்வொன்றக்கு சாளுக்கி-  
காராயணன்னகல் அமுதுபடி ௨ 4 ம் செப்பமுது ஸூ சற்கரை-  
யமுது பணம் 8 ம் மிசக[முது]—
- 13 அமுதுபடி ௧ 4 ம் செப்பமுது ௨ ம் பயற்றமுது ௧ 4 9 சற்கரை-  
யமுது பணம் இடு 9 சிகல் 9 உரி 9 சிடைப்படி ஒவ்வொன்றக்கு  
அமுதுபடி ௧ 4 9 செப்பமுது ௨ சக்கரை—
- 14 இந்த வகைப்படி இ க்ருப் படி ஒவ்வொன்றக்கு அனடக்காயமுது [இடு]  
இலையமுது 8 ப்ரவாராதிக்க சந்தாடி பணம் ௧ 9 திருக்காந்திகைஞன்  
திருவொலக்கம்—
- 15 அமுதுபடி ௨ 4 திருக்கனாமண்டக்கு அமுதுபடி ௧ 4 மடசெஷத்துக்கு  
'ஆ ௧ [௨] 9 மாத்நினைக்கு ஆ ஸூ ஆக அமுதுபடி ௧ 4  
லி 4 ஸூ ம் செப்பமுது [8 ௨] சற்கரை—
- 16 உப்புஆ கறிஆ கயிர்ஆ ம் அனடக்காயமுது 8 ம் இலையு ௨8 ம்  
ப்ரவாராதிக்க சந்தாடி பணம் ௨ 9 திருப்பண்ணியாத்தக்கு பயறு  
௧ 4 9 சற்கரையமுது [பணம்]—
- 17 .....தென்னம் ப்ரீபண்டாத்திலே வருஷவருஷத்தொறும் விட்டுப்பொதக்-  
கடவொமாதலும் அமுதுசெய்தருளில் ப்ரவாராதம் அப்பம் ஸூயென்  
கிடை இறவ—
- 18 வனத்துக்குக்கடய கொலிக்கெழ்வி எம்பெருமானார்ஜிபற்கு படி ஒவ்-  
வொன்றக்கு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில் 'ஸ்ரூ 'ஸூ அப்பம்  
௨ ம் தக்க[ம்]—
- 19 படிக்கு ஒன்றும் திருவொலக்கத்தில் ப்ரவாராதம் ஐழியும் அக்காவி-  
ப்ரவாராதம் ஆழாக்கும் அப்பம் ஒன்றும் திருக்கனாமடை—
- 20 திருவொலக்கத்தில் ப்ரவாராதம் ஒன்றும் அக்காவி உழக்கும் அப்பம்  
இரண்டும் பன்வையார் அப்ப—

1. Read ஆஜன்.

2. Read அமுதுசெய்தருஞன்.

3. Read எரிசால்வாய்களில்.

4. This may be read சிலவகைகள்.

தொறும்.

5. Read அமுதுபடி-முன்று-ஈழியும்.

6. This figure stands for ப்ரவாராதம்.

7. Read இரூபாழியும்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 21 அப்பம் உ ம் சிக்கிப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் ஆறாம் ஸ்ரீராமன்  
ஆறாம் சிவா ஆறாம் திருவொக்கத்தில் வுலாசம்<sup>1</sup> அஞ்—
- 22 புவர்த்தியைப்படுகெ செவழித்துக்கொய்க்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத்  
தக்கன் ஸ்ரீராமபரம்பரை<sup>2</sup> ஸ்ரீராமதேவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 23 இப்படிக்கு இவை வெயில்கணக்கு திருவின்றாநாடையான் அழுத்து  
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெத் உ

### Translation

1-3. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of (the star) Pushya combined with Saturday, being the 15th lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Pallavarāyar Chandrāpillaiyār, Malaininjaperumāl and Mayilāṭṭumperumāl, residents of Paramāṣvaramaṅgalam, viz.,

3-11. *naṣṭaṇam* 300 is the capital which you paid in the *Śrī-Bhaṅgāram* for the purpose of propitiating, as your *ubhaiyam*, in your name, Tiruvākaṇamuḍaiyān with one.....immediately after opening the new year accounts (on the day) of *Āḍi-ayanam*,

Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with one *śūḍai-paḍi* on the day of *Śrī-jayanti* at the time of His auspicious birth into this world,

(Malaikiniyanaṅga-Perumāl, i.e., the processional image) with two *sugiyān-paḍi* on the car during the *Puraṇḍār-tirunāl* and *Paṅguni-tirunāl* in front of the....., *maṭham*,

Śrī Gōvindapperumāl with one *tiruvōlakham* while going out in procession through the street on the day of *Tirukkōrtikai*, with one *appa-paḍi* immediately after the commencement of the new year accounts on the day of *Āḍi-ayanam*, with one.....on the occasion of the *Uṇi-āḍi* of the accountants on the day of *Uṇikaṭṭi*, with one *appa-paḍi* while seated at the *Śrī-Karaṇa-maṇḍapam* on the day of *Tirukkōrtikai*, with one.....at the *Śrī-Karaṇa-maṇḍapam* on (the day) of *Tai Amāvāsyā*, with two *sugiyān-paḍi* on the two days of the car procession during the *Vaiḱāṇi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* at the corner named after Pallavarāyar, with (two) *sugiyān-paḍi* at the *Śrī-Karaṇa-maṇḍapam* on the (two) days of the *Dipāvāḍi* and *Yugāḍi*, with one *appa-paḍi* at the *Śrī Karaṇa-maṇḍapam* on the day of *Ghittirai-vishu*,

and Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with two.....*paḍi* while seated on the front pial of the mansion on the fifth festival days of the *Vaiḱāṇi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*,

thus totalling one *tiruvōlakham*, five *appa-paḍi* and.....

11-17. With the income realised from the (additional) harvest raised through the investment of this sum of 300 *paṇam* for the improvement of irrigational sources from tanks in the villages which are granted to the temple

1. This may be read அஞ்சம்.

2. Read அஞ்சாதேவரை.

NOTE 3:—The equivalent English date is 10th January 1496 A.C.



(*tiruvāḍaiyāttam*), we shall supply from the *Śrī-Bhaṣṭaram*, year after year, all the necessary articles, (as described below);

towards each *appa-paḍi* to be offered on the particular day

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḍukya-Nūṛāyaṇam-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

.....pepper.....

towards.....

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *marakkāl* of green gram,

50 *palam* of jaggery and

1 *uri* of cummin seed;

towards each *iḍai-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

..... of jaggery; and

50 areca-nuts and

100 betel-leaves, and

1 *palam* of *Chandanam* for distribution for each *paḍi* out of the five different kinds of *paḍi* offered;

and towards the *tiruvōlakkam* on the day of *Tirukkūrtikai*.....

2 *marakkāl* of rice,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamaḍai*,

3 *nāḷi* of rice for the *maṭha-iśham*, and

2 *nāḷi* of rice for the *mūtrā*,

totalling 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,

100 *nāḷi* of ghee,

.....sugar,.....

salt, vegetables and curds,

as well as 100 areca-nuts,

200 betel-leaves, and

2 *palam* of *chandanam* for distribution;

1 *marakkāl* of green gram, and

..... *palam* of jaggery for the *paṇyūram*.

17-22. After issuing from the *prasādam*, *appam*, *sugiyam* and *iḍai* to Kāyil-kajvi Emperumānār Jiyar, the manager of the *naidavanam*, 2 units of each *paḍi*, 2 *nāḷi* of *prasādam* and 2 *appam* in the *tiruvōlakkam* (offerings),

and to yourselves one unit per each *paḍi* and one *nāḷi* of *prasādam*, one *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam*, one *appam*, .....*tirukkaṇṇamaḍai* during the *tiruvōlakkam*,

and (to).....one *prasādam*, one *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam* and two *appam* from the *tiruvōlakkam*,

from the *appam* of Pallavarāyar.....two *appam*,



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the balance of the 6 *appant*, 6 *sugiyam* and 6 *idai* remaining in each *padai*, together with 5 *prasādam* remaining out of the *tiruvōlakkaṁ*.....we shall be authorised to distribute during the forenoon *agaippu*.

So shall this charity continue to be extant throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

23. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninga-ū-ūḍaiyān*. May these the Śrivaishnavas protect!

No. 133.

(No. 628—T. T.)

[On the east wall (outer or left side) to the south of the inner-gōpuram in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 வ. மூலமாவது ஸாலுவீஸ்ரீ மகாஸூத்ர ஆபிஷேக நாதர் ஒருபத்தி ஸழின்பெய் செவ்வாயின்று மாகாபலமாவதொருபத்தி கற்கடகாபத்தி ஸல-சேபகத்தி ஸாமியம் புதவாரமும் பெற்ற 'சோதிரான் திருவெயில் 'வந்தனத்தாசோம் திருமலை திருப்பதியில்—<sup>1</sup>
- 2 கு கந்தாப. அழகியவனவானழிவர் மலையோன கந்தாப இராமானு-அப்பயங்காற்கு மலையோனதம் பன்னக்குத்தபடி ஸ்ரீமலையோ-மன்ன வெய்யா மெதினியிலுமென்ன கடாசோனுவ வசானுவ இப்படி ஸாலிண்டையாபலாசாயர்—
- 3 'ராயர் தம்முடைய தம்மமாக குவசெகாபுழுவாற்கும் திருமலை திருப்பதி-யில் இராமானுசுடயங்களுக்கும் விட்ட மாமங்கலினும் இராயர் பொயில் தாம் கட்டுவித்த ஸாலிண்டையாபலாத்தினும் சந்தை மகமை [குத்தகயினும்] 'திருவெ—
- 4 ஸாலிண்டையாபலாசாயர் கட்டித 'சந்தியலில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் அப்பயலாசாதம் அக்காயிப்பிறவாசாயும் தாம் கட்டின அப்பயல திருக்கனாமையில் விட்டவர் விழுக்காட்டினும் தேந்த முகலிலெ 'திருவெ—
- 5 மொசிந்தாறுமுடைய நெய்ப்புகளும் திருமஞ்சனகாலங்களுக்கும் உத்த-யரும் 'வகையளும் குவசெகாபுழுவார் திருவாராதனம் திருப்பதி அக்காங்க<sup>10</sup> வயிப்பொகும் இராமானுசுடத்திலெ <sup>11</sup>ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க—

1. சோதிரான் = ஸோதிதகத்தினான்.

2. Read ஸோனத்தாசோம்.

3. The end of the first five lines is missing.

4. This may be read ஸாலிண்டை. மலையோனவாயர்.

5. Read குத்தகயினும்.

6. This may be read திருவேங்கட-முடையானுக்கு.

7. Read வாலிகளில்.

8. This may be read திருவேங்கட-முடையானுடைய நெய்ப்புகளும்.

9. Read வகையளும்.

10. Read வெவோலமும்.

11. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.

- 6 'வரும் வகையனும் னைத்தி' மிருதிலெ தாம் முவாயும் பணம் இட்டு திருவெங்கடம் உடையான் மொகித்தானுன் திருவாபானும் முன்னுன் சொற்றி 'பிரக்கவிக் இற்றைகான் முதல் திருவாபானங்கம் 'பொற்கவரும் வெள்ளிகவரும்
- 7 எங்கண் முன்னிட்டங்கொண்டு தாம் இஷ்டம் பாரித்து அழிவு சொர்த்த தாம் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு ஒப்புக் குடுத்து வரும்படி தம்முடைய பரிவாழ்பார்ப்பை அநுதித்தவனா இந்த திருவாபானத்துறை தமக்கு 'காணியாட்வாக கடத்துவரும்-
- 8 படிக்கு பரிவாபாரவாதம் பண்ணிக்குறிக்கச் சொன்னி ஈயலும் வருகையில் வாகிக்காயமலாராயர் திருவெங்கடம் உடையானுக்குக் கட்டிக் சந்தி வகையில் இராமாநுகடத்துக்கு.....திருக்கணுமடை]
- 9 விழுக்காட்டில் அப்பபிறசாதம் பதின்முன்றும் அதிசப்பிறவோதம் பதின்முன்றும் வடைப்பிறவோதம் பதின்முன்றும் அக்காளிபிறசாதம் காழியர் தாம் கட்டிக் அப்பபடி வடைப்படி திருக்கணுமடை-
- 10 யில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் அப்பப்பிறசாதம் பதின்முன்றும் அக்காளிபிறவோதம் காழியும் ஆக அப்பப்பிறவோதம் இருபத்து ஆறும் அதிசப்பிறவோதம் பதின்முன்றும் வடைப்பிறவோதம் ப-
- 11 தின்முன்றும் அக்காளிபிறவோதம் இரு காழியும் கிற்று இந்த முதலிலெ [பணம்] ஆயிரமும் வாகிலிவாராயத்திவி வாகலியரி தற்க்கடமை பெற்கடமையிலும் கொல்லப்பொன் வரியிலும் சந்தை மகமை குத்த-
- 12 வகையிலும் இந்த வகை கொக்கி வரும் வகை ஆகாயத்திலும் குவசெகா-ஆழ்வார் திருவாராதம் திருப்பணி 'திருவெஃகதம் அம்மாம-வைபொகம் கிதிவெச்சம் தாகத்தார் சந்தை மொகைவழும் கடத்தி மிரு-
- 13 திலிலெ பணம் ஆயிரமும் தமக்கு ஈயர் விட்ட மரமங்கலிலும் தாம் கட்டியித்த மரமங்கலிலும் தம்முடைய வாக(ய்)லில் பணம் இட்டுக் கெல்லுயித்த வாகலி வகையிலும் பிறத்த முதலிலெ திருவெங்கடம் உடை-
- 14 பான் மொகித்தானுன்இடைய சந்தி கிறப்புகளும் அழகப்பிளாநார்தும் திருமகன்உடன் வருவார்தும் 'கிற்றப்படிக்கு திருமஞ்சன் காலத்-துக்கு இராமாநுகடத்திலும் சாத்தாத வகை ஸ்ரீவெஃகவர்கள் கொண்டு-
- 15 வந்து விடும் சத்தனக்காப்பு கற்பூக்காப்பு 'கத்துரிக்காப்பு குஞ்சுமக்-காப்பு அடைக்காயமுற இலையமுற திருப்பரிவட்டம் மற்றும் திரு-

1. Read கடத்தவரும் வகையனும்.

2. Read பிரக்கவிக்.

3. Read பொன்வெஃகதம்.

4. Read வெள்ளிகவரும்.

5. Read காணியாட்வாக.

6. Read திருவெஃகதம்.

7. Read மொகித்தானுன்இடைய.

8. கிற்றப்படிக்கு=கிதூபடிக்கு.

9. Read கந்துரி—



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

மஞ்சள்காலைத்து உண்டான வகையாலும் தானத்தாற்கும் அப்பங்-  
கா(ர்)-

16. ற்கும் தாம் கூட்டின பண்ணின விற்றதிகளும் இராயற்கு தற்பமாக  
திருமலை திருப்பதியில் இராமாதுஜகட்டங்களினெ ஸ்ரீவைஜீவர்கள்  
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திருவத்தியெனங்களுக்கும் இராமா-  
துஜகட்ட.
17. த்தில் படிவகையாலும் கடத்த மிருதியிலெ பணம் ஆவியும் சூக  
வருஷம் ஒன்றுக்கு 4 நட இப்பணம் முவாயிழும் கொண்டு  
எங்களை முன்னிட்டிக்கொண்டு திருவிவங்கடம் உடைபான் மோயித்த-  
ராஜன்.
18. உடை[பு] திருவாபாணம் பொற்கவருபம் வெள்ளிகவருபங்களும்  
அடிக்கடி இஷ்டம் பார்த்த தாம் அழிய சொர்த்த ஸ்ரீபண்டாரத்-  
தக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவதாகவும் இந்த முவாயிழம் பணத்தி-
19. லெ திருவாபாணவகையளுக்கு இட்டு மிருத்தது உண்டாசம் மிருத்த  
பணமும் கூட்டி மற்றை வருஷங்களில் திருவாபாணங்களுக்கும்  
10பொற்கவருபம் 11வெள்ளிகவருபங்களும் இட்டு தாம் அழிய  
சொர்த்த
20. ஸ்ரீபண்டாரத்தக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவதாகவும் இந்த முவாயிழம்  
பணக்கைப்பற்று அதிகம் வெண்டுகரம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ வெண்ட  
மயிவாதி பொன்னிட்டு தாமும் காங்களுமாக கூட இருத்த திருவா-  
பாணம் பண்ணு-
21. வீக்கக்கடவதாகவும் இந்த திருவாபாணங்கள் பொற்கவருபம் வெள்ளி-  
கவருபங்களும் அழிய சொர்த்த குடுக்கிற 12கயின்கரியம் அடிக்க-  
டி இஷ்டம் பார்த்ததும் தம்முடைய பரிசுதபாப்பனா அநுபித்த-  
வரை எங்கள் மயிவாதிபாக னடத்திவாக்கடவொபாக்கவும்
22. இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணியாக கொடுக்கணக்கு திருநின்ற-  
வருடைபான் அமுத்த இவை ஸ்ரீசென்னுரைக்கெ உ

### Translation

1-2. May it be prosperous! On the day<sup>13</sup> of (the star) Śvāti com-  
bined with Wednesday, being the 10th lunar day of the bright fortnight in the  
Kāṛṭṭika month in the year Rākṣasa, corresponding with the Śaka year 1417,  
the *Sihānattar* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. Read—காலத்தக்கு.           | 7. Read பொன்னுருபம்.             |
| 2. Read வகையாலும்.            | 8. Read வெள்ளிகவருபங்களும்.      |
| 3. Read வுத்திகளும்.          | 9. Read—பணங்களுக்கு.             |
| 4. Read திருவாபாணங்களுக்கும். | 10. Read பொன்னுருபம்.            |
| 5. Read—வகையாலும்.            | 11. Read வெள்ளிகவருபங்களுக்கும். |
| 6. Read மோயித்தராஜனுடைய.      | 12. Read செங்கையதும்.            |

NOTE 13:—1st July 1495 A.C. is the corresponding date.



## TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Kandāḍai Rāmānujajyāgar, the manager of the (*Rāmānujakūṭams* established) at Tirumala and in Tirupatī and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

2-8. whereas you have, through savings from the income from the villages granted for your merit by (Sāḷuva Narasiṃharāya Mahā)rāyar for (the propitiation of) Kulasekharālvār and for (the conduct of) the *Rāmānujakūṭams* (established) at Tirumala and in Tirupatī,

from the *landai*, *makamai* and *kuttakai* (rents and other levies derived) from Narasiṅgarāyapuram (village) which you founded in the name of the Rāyar,

and from the proceeds realised from (the sale of) the donor's share of the *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* offered during the *sandhis* provided by Narasiṃharāya Mahārāyar for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, and from the donor's share of the *appa-paḍi* and *tirukkaṇṇamaḍai* provided by you.

after carrying on (therefrom) the offerings (*ārappu*) for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Govindarājan, supplying the (perfumery and other) articles on the occasions of the *tirumañjanam* (holy bath), conducting the worship of Kulasekharālvār, executing the (necessary) repairs (to his shrine), and providing for all necessary pomp for him (through festivals and processions), and also feeding *Śrivaishṇavas* in the *Rāmānujakūṭam*,

effected (a capital of) 3000 *paṇam* by which you desire to repair the jewels and ornaments of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Govindarājan which had in the past become damaged, broken and tattered,

and whereas a *rāyasam* (royal writ) has been received (in this behalf) from *Śrīman Mahāmanḍalāvara Māḍimūsaragaṇḍa Kaṭhāri-Sāḷuva Sāḷuva Immaḍi-Narasiṃharāya Mahārāyar* intimating that from this day onwards you shall be authorised to carry on the necessary repairs to the temple-jewels, as well as gold vessels, and silver vessels, in our presence, whenever you shall be so pleased (to undertake the repairs), and deliver them, as a rule, with due accounting, to the *Śrī-Bhaṇḍāram*;

and directing that a *śilāśasanam* be executed to the effect that this jewellery stone-room shall continue to be your hereditary charge (*kāṇ-yākshī*) (to be transmitted by you) to your disciples in succession till the lasting of the moon and the sun.

8-18. You are therefore, authorised (hereby) to make up 1000 *paṇam* from the sale-proceeds of the 26 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḍai-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* comprising 13 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḍai-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* being the *tirukkaṇṇamaḍai-viḷukkāḍu* (delivered) to the *Rāmānujakūṭam* from the offerings provided for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān by Narasiṅgarāya Mahārāyar and 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* forming the donor's share of the *appa-paḍi*, *vaḍai-paḍi* and *tirukkaṇṇamaḍai* provided by you;

1000 *paṇam* from the savings effected, after providing for the worship and offerings of Kulasekharālvār, executing the repairs (to his shrine), conducting his *Tiruvadhyaṇam* (*Adhyayanōtsavam*) and facilitating the enjoyment of the due pomp for him (through festivals and processions), and

## INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

disburse the (monthly) salary (of the servants), as well as the *iandai* and *mogavai* of the *Sthānattār* from the total collection of *vāṭal-vari*, *taṭikkadamai* and *ṭeṭṭadamai*, of *ponnari* (from) gardens and back-yards, of *iandai*, *makamai* and *kuttakai*, and of all kinds of taxes pertaining to (the village of) *Narasimharāyapuram*;

and 1000 *paṇam* from the savings effected from the income of the villages granted to you by the *Rāyar*, from the village which you founded and from the irrigation channels which you excavated at your own cost, after defraying the charges for providing the *sandhi* (daily offerings) and the *irappu* (special occasional offerings) for *Tiruvākaṭamuḍaiyān* and *Gōvinda-rājan* meeting the expenses of supplying the sandal, refined camphor, musk, saffron, areca-nuts, betel-leaves and napkins from the *Rāmānujaḥṭam* as usual, through the *Śattāda-ḥḥāki-Śrīvaishṇavas* for the daily conduct of the *Aḷagappirānār* (*tirumañjanam*) and *Tirumagaḷudan-varuvār* (*tirumañjanam*) at the particular of these holy baths, and such after expenses arising at the time of the *tirumañjanam*, and deducting the *veittis* (shares of land) which you set apart for the *Sthānattār* and the *Ayyaṅgār*, and after providing for the feeding of the *Śrīvaishṇavas* in the *Rāmānujaḥṭams* at *Tirumala* and in *Tirupati* for the merit of the *Rāyar* and for the offering of the *paḍis* for the *Tiruvadhyaṇam* from the *Rāmānujaḥṭam*;

(the entire savings) thus aggregating to 3000 *paṇam* during each year;

with this amount of 3000 *paṇam* on hand, you are authorised to have the necessary repairs done, in our presence to the jewels and ornaments and gold and silver vessels pertaining to *Tiruvākaṭamuḍaiyān* and *Gōvinda-rājan*, from time to time, whenever you desire it, and (then) hand them over, as a rule, to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, with proper accounting.

18-21. If there be a balance (in any year) in this 3000 *paṇam* after incurring expenses therefrom for the temple-jewels and ornaments, this unspent balance of the *paṇam* shall be added to the outlay of the succeeding years and utilised for the repair of the temple jewels and ornaments and gold and silver articles which, (on completion of the repairs), you are required to deliver unto the *Śrī-Bhaṇḍāram* with due accounting.

If, (however), more money is needed after expending your (recurring annual) amount of 3000 *paṇam*, the required sum shall be made up from the gold in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, and you and we shall jointly supervise and have the (necessary) jewels and ornaments prepared.

In the matter of this service of getting the temple-jewels and gold and silver vessels repaired as often as (you) are pleased to examine them, we undertake to honour this practice, as in duty bound, throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

23. Under the orders of the *Śrīvaishṇavas*, with these (stipulations) has the temple-accountant *Tiruminda-ār-muḍaiyān*, written up (this record). May these the *Śrīvaishṇavas* protect!



No. 134

(No. 627—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpura in the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸகாஸ்ய 1 ஸகாஸ்ய ஸகாஸ்ய தசாஸி மெம் செல்லாநின்ற ராஜஸ்யஸ்ய ஸகாஸ்ய—பகாஸ்ய(1) ஸகாஸ்யம் சொமஸ்யம் பெற்ற உத்திராடத்துடன் திருமலையில். 'ஹ்ரணத்தாரோம்' திருமல திருப்பநி-  
யில் இராமானுசுடங்களுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் பொற்பண்-  
டாத்துக்கு[ம்\*] கந்தாப அழகியமணவாஸதீயர் ஸ்ரீஹ்ரண க்-  
தாடை இராமானு[அ\*]யங்காற்றி சிவாஸகேசம் பண்ணிக்-  
குத்தபடி தம்முடைய
- 2 பொலெ திருவெங்கடமுடையானுக்கு 'வருஷாப்தியிலே' அப்பப்படி  
கலிஉ 9 குழியன்படி ௪ 10[பாஸ]—11பெருமானுக்கு திருவொகக்-  
கம் இரண்டும் அப்பப்படி இரண்டும் ஆக [இய]வகைப்படி ஸ்ரீகுல-  
செகாப்பெருமானுக்கு இவ்வழி இரண்டு திருப்பொனகமும் பொலி-  
யுட்டாக கட்டி பண்ணி இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஏடுக்கி  
கற் ௫ ௭த இப்பணம் ஆறுயிரும் சிறுக்காவெட்டை கெடுத்தம்  
12ஆறுஅரை-
- 3 ஸ அனாக்காதுக்கு ௫ தசாஸி 6 திருவிடையாட்டம் சிக்கிரமாதித்தன்-  
மங்கலத்தில் 13தமி—...படிக்கு இராமானுஜன்சாஸ்யாப்கு ௫ தசா  
6 மல்லாபுரத்தில் புதிதாக கெல்லாந்த இராமானுஜன் சாஸ்யாப்கு-  
கும் திருவிடையாட்டம் சிக்கிரமாதித்தன் ௫ தசாஸி இடுகையில்  
இந்த சாஸ்யாப்கு கெடுத்ததிலும் இந்த 14சாஸ்யாப்கு சிக்கிர-  
முதல் கொண்டு மல்குளியடி-
- 4 ஸ்ரீபெருமான் இராமானுசுடத்துவாசலில் மண்டபத்திலே திருக்கொடித்-  
திரு[ஞன்]—15வில் எந் அருளி அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி  
எழும் திருத்தெர் இரண்டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் குழியன்படி  
இரண்டும் பாளகடன் இரண்டும் அமெம்பங்கைஞ்சிவார் மண்ட-  
பத்திலே எழுத்திருளுட்களிலே அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும்  
கத்தாடை பிரமாமுசு

- |   |  |
|---|--|
| 1. Read ஸகாஸ்ய.                                       | 9. குழியன்படி = கலியன்படி.                       |
| 2. Read ஸகாஸ்ய.                                       | 10. This may be read பாளகடன்.                    |
| 3. Read—ஸகாஸ்யஸ்ய தசாஸி.                              | 11. This may be read ஸ்ரீஹ்ரண-<br>தபெருமானுக்கு. |
| 4. One stone is lost at this place<br>for five lines. | 12. Read ஸகாஸ்ய அனாக்காதுக்கு.                   |
| 5. Read ஹ்ரணத்தாரோம்.                                 | 13. This may be read தம்முடைய.                   |
| 6. Read—பாஸகேசம்.                                     | 14. Read சாஸ்யாப்குளும்.                         |
| 7. வருஷாப்தியிலே = வருஷத்தில்.                        | 15. This may be read கந்தாதிரு-<br>ளில்.         |
| 8. This figure stands for ம்.                         |  |



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 திருவிநிலிச் இராமானுஜன் மண்டபத்திற் திருக்கொடிதிருஞன் எழார்-  
திருஞன்—அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் திருத்தேர் இன்-  
டுக்கு அப்பப்படி இண்டும் குழியன்படி இண்டும் பானகடவ்  
இண்டும் ஸ்ரீபுஜீபாகத்தானுள் எழுக்கு அப்பபடி எழும் வீடபாற்றி-  
னுள் எழுக்கு அப்பபடி எழும் 'திருப்பயுதித்திருஞன் னுள் அஞ்சுக்கு  
அப்பபடி அஞ்சும் திருவன்னல்-
- 6 ஞ்சுத்திருஞனில் [ஞன்\*] அஞ்சுக்கு அப்பபடி அஞ்சும் 'திருவத்தி-  
அயனம் னுள் இருபத்து இண்டுக்கு அப்பபடி இருபத்து இண்டும்  
திருத்தவா(டு)ததினுள் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும்  
அப்பபடி ஒன்றும் கொண்டத்திருஞன் னுள் இருபதுக்கு அப்பபடி  
இருபதும் ஆக அப்பபடி தொண்ணூற்று இண்டும் குழியன்படி  
ஒறு பானகடவ் காண்கும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றுக்கு மண்-
- 7 குழியனின்ருன்காணல் அமுதுபடி இன்று மாக்காலும் செய்அமுது  
இரு குழியும் சர்க்கரைஅமுது னூற்றியவழும் மிளகமுது ஆழாக்கும்  
குழியன்படி ஒவ்வொன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்-  
றமுது ஒரு மாக்காலும் சர்க்கரைஅமுது அன்பதின் பழமும் செய்-  
அமுது காழியும் பானகம் உள் ஒவ்வொன்றுக்கு சர்க்கரையமுது  
அன்பதின் பழமும் இந்த 'வணகப்படியானுக்கு கண்ணம் ஒவ்வொன்-  
துக்கு பூவா.
- 8 திக்கச் சந்தகம் பல[ம்\*] இண்டும் அடைக்காய் னூறும் இலையமுது  
இரு னூறும் மாதமாதத்தொடும் கத்தாடை 'இராமானுசய்யங்கார்  
திருக்கித்தமான திருக்கித்தத்துஞன் மீளருளியின்றபெருமான் திரு-  
மஞ்சனம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி  
உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் [வருஷாத்தத்திவ்] திருவொலக்கம்  
பதிமூன்றுக்கு திருவொலக்கம் ஒவ்வொன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு  
வட்டி]
- 9 [முன்று] மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இண்டு மாக்காலும்  
திருக்கனாமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு  
அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாசெஷுக்கு அமுதுபடி இரு காழி-  
யும் திருமஞ்சனப்படிக்கு அமுதுபடி இரு மாக்காலும் ஆக அமுது-  
படி [ஒரு வட்டி] பதினொரு மாக்காலிருளழியும் 'செயமுது அற-  
ணழி முயுழக்காழாக்கும் பயற்றமுது முன்னுழி உரியும் சர்க்கரை-  
அமுது னூற்று அன்பதின்பல-
- 10 மும் மிளகஅமுது உழக்கணாயும் உப்பமுது கற்பமுது தயிமுதும் திரு-  
வொலக்கத்திவ் பூவாதிக்க திருப்பண்ணியார்த்துக்கு பயற்றமுது

1. Read திருப்பயித்திருஞன் =  
வயித்துதவதிருஞன்.
2. Read திருவயிதனம்.

3. Read வணகப்படிக்கு.
4. Read சாசுதறஅப்பயங்கார்.
5. Read செயமுது.

ஒரு மாக்காடும் சற்கணாயமுத இருபதின் பவமும் தெங்காய்  
னாடும் அடைக்காயமுத வா இவையமுத இரு னாடும் வுலாசீக்  
கச் சந்தனம் பவம் இரண்டும் ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமான் ஸ்ரீகுல-  
செகப்பெருமான் கொயிலுக்கு எழுத்தருளி வகைசெய்திருநான்  
ஆனித்திருநா(ம்)-

- 11 என். திருவனந்தம் இரண்டுக்கு அப்படி இரண்டுக்கும் ஆனித்திருநான்  
விடாயாற்றினான் ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமான் இந்த கொயிலில் அமுத-  
செய்தருநான் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் அந்த வகைப்படிக்கும்  
இந்த திருவொலக்கத்தில் மடசெஷி ஆறாம் திருமஞ்சனப்படி திருப்-  
பெனகம் காடாகும் காளுக்கொளையனன்காவால் அமுதப்படி
- 12 முன் உட்டி முன் மாக்காடும் 'பெயமுத விருபத்தொன்பது ஒழி  
உழக்கும் சற்கணாயமுத என்னுற்று இருபதின் பவமும் மினகமுத  
ஒழி உழக்கும் பயற்றமுத னா மாக்காடும் கொடி இரண்டு  
மாக்காடும் உழந்து இரண்டு மாக்காடும் கறியமுத உப்பமுத  
தயிரமுத திருவொலக்கத்தில் வுலாசீக்க திருப்பண்ணியாத்தரு  
பயற்றமுத ஒரு மாக்காடும் சற்கணாயமுத இருபதின் பவமும்  
தெங்காய்
- 13 னாடும் சந்தனம் பவம் இரண்டும் அடைக்காயமுத னா இவையமுத  
இரு னாடும் திருவனந்தம் இரண்டு அமுதசெய்தருநான் அப்படி  
இரண்டுக்கு வுலாசீக்க சந்தனம் பவம் னாடும் அடைக்காயமுத  
இருமுத இவையமுத னாடும் ஸ்ரீகுலசெகப்பெருமானுக்கு னா-  
வழி சந்தி இரண்டுக்கு அமுதப்படி இரண்டு மாக்காடும் 'செ[ய்\*]-  
யமுத உழக்கும் பயற்றமுத உழக்கும் கறியமுத உப்பமுத  
மினகமுத தயிரமுத
- 14 ஆச இந்த 'வகைப்படியினெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாத்திலே விட்டுப்பொதக்-  
கடவதாகவும் இதையும் இது சிங்கனாக இ[ல]யில் பொயிழப்பாக  
கட்டிப் பண்ணின அப்படி முன்னுக்கும் குழியன்படி எழக்கும்  
பாணககன் இருபதக்கும் வடைப்படிக்கும் ஸ்பெருமான் அடியாற்று  
பணம் இரு(வரு)பதக்கும் ஸ்ரீபண்டாத்துக்கு ஒடுக்கின கற் 4 இர  
இப்பணம் 'அஞ்நாடும் திருவிடையாட்டம் வரிகாவலாயிட்டு
- 15 இதில் விளத்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் 'திருவத்தி-  
அபணம் னான் இருபத்த னாளுக்கு இராமானுசன் திருவிதி[யி\*]ல்  
இராமானுசன் திருமண்பத்தில் அமுதசெய்தருநான் அப்படிப்படி-  
னாக்கு னான் இருபத்த 'என்னுக்கு னான் இரண்டுக்கு அப்பப்படி

1. Read செய்பமுத.

2. Read உருத்த.

3. Read வகைப்படியினெல்லாம்.

4. Read ழுத்தம்.

5. Read திருவலையனம்.

6. Read—படிசனாக்கு.

7. Read இரண்டுக்கு.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

இரண்டும் அடிமேம்பங்கைஞ்செவ்வர்ப்புணர் இந்த மண்டபத்தில்  
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடித்திருளுக்களில்  
இந்த மண்டபத்தில் ஆளுத்திருளுள்.

- 16 களில் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ஒன்றாக படி எழும் கொடைத்-  
திருளும் இருபதக்கு யாகமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பாணக-  
கன் இருபதம் மலைவீதியினின்றபெருளையும் ஸ்ரீகொய்க்கப்பெரு-  
மாணம் கொடைத்திருளுக்களில் உவாவிஅருளுகையில் 'சன்னதிஇன்  
கந்தாடை இராமானுசாபுயப்பங்கன் உவாப் படிக்கும் எப்பெருமான்டி-  
யாற்கு பரிவட்டம் இதுக்கு பணம் இருபதம் ஆக இந்த வகைக்கு  
யிட்டு.
- 17 ப்பொதம் மலைவீதியின்ருள்காணன் அமுதுபடி பதினமூன்று மாக்-  
காலம் பயற்றமுது எழு மாக்காலம் கொய்க்கபுமது 'பதினமூறியும்  
சர்க்கலாயமுது 'அஇத்த அனனாற்ற அன்பின் பதமும் மீளா-  
அமுது உறுக்கு அறாக்கும் படி ஒவ்வொன்றுக்கு திருவொளக்கக்-  
துக்கு புவாதிக்க சத்தனம் பகம் இரண்டும் அடைக்காயமுது  
னனம் இவையுது இரு னனம் பணம் இருபதம் ஆக வகை  
இரண்டுக்கு ஸ்ரீபண்டாத்த.
- 18 க்கு ஒடுக்கை கற் பு கருதா இப்பணம் 'அருஇத்த 'அருளாதுக்கும்  
பொய்க்கபுமது ஸ்ரீபண்டாத்தில் விடும் அப்பப்படி தொண்ணா-  
றையும் நுழியப்படி பதினொன்றும் பாணகன் உன் இருபத்த இது  
திருவொளக்கம் பதினஞ்சும் அஞ்ச வகை படிபும் இவையி இரண்டு  
சத்தியும் பணம் இருபதம் சத்தனம் அடைக்காயமுது இவையுது  
உன்னதம் ஸ்ரீபண்டாத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாயும் அமுது-  
செய்தருளின்
- 19 வகையில் விட்டவர் கிழக்காட்டும் திருக்கூத்தத்தில் படி திருவொளக்கம்-  
களில் உடைபவர் சன்னதியில் னற்றத்தாதி அனாசந்திக்கும் ஸ்ரீ-  
வைஜீவர்களுக்கு ஒரு புவாதிக்கும் இரண்டு அப்பப்புகாதிமுய்[\*]  
இராமானுசன் 'திருசித்தில இராமானுசன் திருமண்டபத்தில் ஸ்ரீபுஜ-  
யாகிம்[\*] விடாபாற்றி கொடைதிருளும் 'திருவத்தியுயனம் இவன்  
திவலங்காவிலே அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி 'அப்பத்த எழிலும்  
இவன் செத்த ஸ்ரீவை.
- 20 ஜீவர்களுக்கு படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் இ(வ்வி)ண்டும் சிக்கி திரு-  
மலை திருப்பதிலில் மண்டபப்படியளில் அப்பப்புவாகம் உன்னதம்

1. சன்னதியில் = வத்தியில்.

2. Read பதினஞ்சும், எழிலும்.

3. Read ஆயிரத்த.

4. Read ஆறுபத்த.

5. Read ஐந்ததக்கும்.

6. Read திருவீதியில்.

7. Read திருவையுயனம்.

8. Read ஐம்பத்த.

9. Read—படிக்களில்.



திருவொய்க்கத்தில் பூவாரதம் உண்டாம் திருவசைப்பெருமான்  
ஞல்வழி அழகுதெய்தருளும் சந்திரம் விட்டவர் விழுக்காட்டில்  
பூவாரதம் உண்டாம் தர்முண்டை இராமானுசகடத்தற்கு கடக்கக்  
கடவதற்கும் விட்டவர் விழுக்காடு அிக்கி அன்ற

- 21 திருவொய்க்கங்களிலும் மண்டபப்படியிலும் உண்ட பூவாரதம் அப்ப-  
பூவாரதம் அக்காளியபூவாரதம் உண்ட பூவாரத்தில் அடைப்பிரிவை  
செய்வழித்தூர்கொண்டகடவொய்க்கவும் பூசுசைப்பெருமான் சந்-  
திரம் விட்டவர் விழுக்காடு அிக்கி பூவாரதம் அது குழிக்கு  
வகாங்கிபூசுவஜ்ஜிவர்களுக்கு தென்கையாக இரு குழி பூவாரதம்  
குழிக்கு அிக்கி பூவாரதம் ஒன்றும் வகைகடுகெ பெற்றது

- 22 கடத்தக்கடவொய்க்கவும் இப்படிக்கு தர்முண்டை பூசுஜிபாம்பரை  
வெணாஜிதீவனா கடக்கக்கடவதற்கும் இப்படிக்கு பூசுசைப்பெருமான்  
மணியால் கொடுக்கணக்கு திருசென்றமருநடையான் அழகுது இவெய  
பூசுசைப்பெருமான் உ

### Translation

1. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Uttirāṣṭham (Uttarāṣṭha) combined with Monday, the 10th lunar day of the .....fortnight..... in the year Rākshasa, current with the Śaka year 1417, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *śāśanaṁ* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgar, the manager of the *Rāmānujakoḷams* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Iṣaṅḍāram* (gold treasury) of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and the disciple of Alagiyaṁaṁavāla Jīyar, to wit,

1-2. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 92 *appa-paḍi*, 4 *sugiyam-paḍi* and .....*pānakam* each year, of Śrī Govindapperumāl with 2 *tiruvolakkam* and 2 *appa-paḍi*, and in this wise for the offering of 2 *tirupṭṭāḷakam* daily to Kulasekharapperumāl, as a *poliyāṭṭu* in your name, and deposited 6000 *naṟpaṇam* this day in the *Śrī Bhaṇḍāram*, (as the capital therefor),

2-3. and whereas, out of this sum of 6000 *paṇam*, 3140 *paṇam* has been utilised for four and five-eighth (shares) in *Śirukāroṇṇai-kṣātram*,

1. Read அருவசைபெரு—

4. Read வகையெ.

2. Read சந்திரம்.

5. Read அந்தாஜிதீவனா.

3. Read—படியிலும்.

6. Read சேயிக்கணக்கு.

NOTE 7:—According to the "Indian Ephemeris", the star *uttarāṣṭha* occurs on two Mondays about the 10th lunar day, once on the 3rd August 1495 A.C. during the *Sihā* or *Śrāvapa* month, and again on the 31st August 1495 A.C. during the *Kanyā* or the *Bhādrapada* month. The former Monday is the 13th lunar day, while the latter Monday happens to be the 11th lunar day, both of the bright fortnights. As the 10th lunar day approximately coincides with the latter Monday, the 31st August 1495 A.C., we may take it as the date of the record. This equates itself with the 1st day of the solar month of *Kanyā* in the Rākshasa year.

## INSCRIPTIONS OF ŚALUVA NARASIMHA'S TIME

1300 *paṇam* for the *Rāmānujan-kālvāy* (irrigation channel) in the *tiruvīdai-yūṇam* (village of) Vikramādityamaṅgalam at your (desire), and 1560 *paṇam* for the *Rāmānujan-kālvāy* newly excavated and constructed in Mallāpuram and for (the repairs to) the tank-fed channels (therein) granted to the temple,

3-14. with the harvest reaped from the said *Kārvāṇai-śśāṇam* and (by means of) the irrigation channels, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles on the following scale, viz.,

towards the 92 *appa-paḍi*, 4 *sugiyam-paḍi* and 4 pots of *pāṇakam* comprising 7 *appa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṇa-perumāl while seated at the *maṇṭapam* in front of the *Rāmānujakāṭam* on the (seventh festival days) during the *Tirukkoḍi-tirunāl*, 2 *appa-paḍi*, 2 *sugiyam-paḍi* and 2 potsful of *pāṇakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days at the *Alaimalmaṅgai-Nāchchiyār-maṇṭapam*, 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Rāmānujan-maṇṭapam* in the Kandālai Rāmānujayaṅgār's street on the seventh festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl* and 2 *appa-paḍi*, 2 *sugiyam-paḍi* and 2 pots of *pāṇakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Śrī-Puṣṭapayāgam* (festival), 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Vīḍāyāṇṇi*, 5 *appa-paḍi* on the 5 days of the *Tiruppavitra-tirunāl*, (Pavitrōtsavam), 5 *appa-paḍi* on the five days of the *Anna-uṇṇal-tirunāl*, 22 *appa-paḍi* on the 22 days of the *Tiruvadhyayanam*, 1 *appa-paḍi* to be offered to Vēkaṭṭittuṇṇaiyār (Śrī Vēkaṭṭēśvara, the presiding deity), on the day of *Tiruvāḍai* (Mukkōṭi-dvādaśi) and 20 *appa-paḍi* on the 20 days of the *Kōḍai-tirunāl*,

at the following rate for each *appa-paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,  
2 *nāṇi* of ghee,  
100 *paṇam* of jaggery and  
1 *āṭṭakku* of pepper;

for each *sugiyam-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,  
1 *marakkāl* of green gram,  
50 *paṇam* of jaggery and  
1 *nāṇi* of ghee;

for each potsful of *pāṇakam*

50 *paṇam* of jaggery,

and as a compliment to each of the above offerings for distribution

2 *paṇam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts and  
200 betel-leaves;

towards the 13 *tiruvōlakkam* to be offered each year to Uḍaiyavar after first being offered to Tiruvēkaṭamūḍaiyār while Malaikiniyaninṇa-Perumāl has received ablutions on the days of the star Chittirai, being the birth-star of Kandālai Rāmānujayaṅgār, occurring each month, at the following rate for each *tiruvōlakkam*



1 *vaiṭṭi* and 3 *marakkāl* of rice,  
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paṭi*,  
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇamaṭai*,  
3 *marakkāl* of rice for *maṭha-iśham*,  
2 *nāṭi* of rice for the *mātrai* and  
2 *marakkāl* of rice for the *tirumañjana-paṭi*,  
making a total of

1 *vaiṭṭi*, 11 *marakkāl* and 2 *nāṭi* of rice,  
6 *nāṭi*, 3 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of ghee,  
3 *nāṭi* and 1 *uri* of green gram,  
160 *palam* of jaggery,  
1 *uḷakku* and 1 *āṭakku* of pepper,  
salt, vegetables and curds;

for the *paṇyāram* for distribution

1 *marakkāl* of green gram,  
20 *palam* of jaggery and  
4 coconuts,  
200 areca-nuts,  
200 betel-leaves and  
2 *palam* of *chandanam* (for distribution);

towards the 2 *appa-paṭi* on the two (days of the *Tiruvannantal* (serpent vehicle) whereon Śrī Gōvindapperumāl proceeds to the shrine of Śrī Kulaśekharaṇṇapperumāl during the *Vaḷkāṭi* and *Āṇi* festivals,

and towards the two *tiruvōḷakkam* and five varieties of offerings to be offered to Śrī Gōvindapperumāl at the same shrine on the days of the *Viḍāyāṇṇi* during the *Āṇi* festivals, and towards the 6 *maṭha-iśham* and 4 *tirupponakam* for the *tirumañjanapaṭi* comprised in the *tiruvōḷakkam*

3 *vaiṭṭi* and 3 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,  
29 *nāṭi* and 1 *uḷakku* of ghee,  
820 *palam* of jaggery,  
1 *nāṭi* and 1 *uḷakku* of pepper,  
4 *marakkāl* of green gram,  
2 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat),  
2 *marakkāl* of black gram,  
vegetables, salt and curds;

for distribution during the *tiruvōḷakkam*

1 *marakkāl* of green gram,  
20 *palam* of jaggery and  
4 coconuts for the *paṇyāram*,  
2 *palam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts and  
200 betel-leaves;

for distribution with the two *appa-paṭi* to be offered on the two (days of the) *Tiruvannantal*

4 *palam* of *chandanam*,



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

200 areca-nuts and

400 betel-leaves;

and towards the 2 *sandhi* daily for *Śrī Kulasekharapperumāl*

2 *marakkāl* of rice,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds.

14. *Narpanam* 500 is the money paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the offering of 3 *appa-paḍi*, 7 *sugiyam-paḍi*, 20 potfuls of *pāṇakam* and other varieties of offerings, as well as for the payment of 20 *paṇam* to the *Emperumāṇaḍiyār* (temple damseis), stipulated this day to be carried on as a *poliyuttu*, in addition to the above offerings.

14-17. This sum of 500 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels granted to the temple and, from the yield obtained therefrom, shall be supplied, towards the 2 *appa-paḍi* to be offered on two days remaining out of 24 days of the *Tiruvadhyaṇam* after deducting of *Tiruvēkaṭamuḍaiyān*, 22 days (for which provision) for the offering *appa-paḍi* at the *Rāmānujan-manṭapam* in the *Rāmānujan* street was (already) made, 1 *appa-paḍi* to be offered at this *manṭapam* on the day of the *śrappu* (offerings) named after *Alaimāḷ-maṅgai-Nāchchiyār*, 7 *vaḍai-paḍi* at the rate of 1 *vaḍai-paḍi* to be offered on each of the sixth festival days during the seven *Tirukkōḷi-tirunāl*, at this *manṭapam*, 20 potfuls of *pāṇakam* for being offered on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* at the *Yāga-manṭapam* and towards the (payment of) 20 *paṇam* for the 4 *parivaṭṭam* for the *Emperumāṇaḍiyār* who sing the *ulā* of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār* in the sanctum while *Malaikiniyaninṅa-Perumāl* and *Śrī Gōvindhapperumāl* go out in procession slowly and leisurely during the *Kōḍai-tirunāl*, for which offerings shall be supplied

13 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

7 *marakkāl* of green gram,

13 *nāl* of ghee,

1650 *palam* of jaggery and

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper;

with each *paḍi* for distribution at the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

20 *paṇam*.

17-18. Thus towards the above two provisions the capital invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 6,500 *narpanam*. And (in view) of this (fund of) 6,500 *paṇam* shall be offered from the *Śrī-Bhaṇḍāram* 97 *appa-paḍi*, 11 *sugiyam-paḍi*, 24 potfuls of *pāṇakam*, 15 *tiruvōlakkam* and 5 varieties of *paḍi*, 2 *sandhi* each day, 20 *paṇam*, sandal, areca-nuts, betel-leaves and other articles, as is usually done from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

18-22. From the donor's share of the various offerings, after issuing one *prasādam* and two *appa-prasādam* from the *paḍi* offered at *tiruvōlakkam*

on (the day of) the birth asterism to the Śrīvaiṣṇavas chanting the *Nāṇantūḍi* at the shrine of Uḍaiyavar, and 2 *appa* from each *paḍi* out of the 57 *appa-paḍi* offered on the days of Śrī-Pushpayāgam, *Tiḍāyārri*, *Kōḍai-tirunāl* and *Tiruvadhayanam-Iyal* at the Rāmānujan-tirumanāṣam in the Rāmānujan-street to the Śrīvaiṣṇavas reciting the *Iyal*, the balance of the *appa-prasādam* remaining in the *paḍi* (offered at) the *manṭapam*, the balance of the *prasādam* remaining in the *tiruvōlakkam* and the *prasādam* forming the share of the donor in the *sandhi* offered daily to Śrī-Kulaśekharapperumā] shall be delivered to your Rāmānujakūṭam :

and the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *alkūṭi-prasādam* remaining in the *tiruvōlakkams* and *manṭapa-paḍi* after deducting the donor's share we shall be authorised to distribute during the forenoon *uḍaiṭṭu*.

From the balance of 6 *nāḷi* of *prasādam*, remaining after deducting the donor's share from the *sandhi* of Śrī Kulaśekharapperumā, we shall issue 2 *nāḷi* of *prasādam* gratis to the Ekāṅgi-Śrīvaiṣṇavas and the net balance of 1 *prasādam*, we shall be entitled to appropriate (for ourselves) during the (*sandhi*)-*vagai*.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. Thus with the permission of the Śrīvaiṣṇavas the (temple-accountant) *Tiruninṭa-ir-uḍaiyān* has drawn up this (deed). May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 135.

(No. 626—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

1. உ ஸௌவந்த ஸ்ரீமதி ஸகாஸ்து தசாப்தகாவந்தித  
வரிவந்தயற்று அபாயகந்த தசாயயம் ஸௌவந்தம் பெற்ற  
செவதினன் திருமலையில் ஸௌவந்தாசோம் திருமல திருப்பதி இர-  
மாதுருட்டங்களுக்கும் திருவெங்கட.
- 2 முண்டயான் பொற்பண்டா—மணவாளழிவர் பிஷ்ஷான கந்தாடை  
இரயாது[அ]ய்யங்காற்று பிஷ்ஷானவந்தம் பண்ணிக்குத்தபடி  
திருமலையெம் னாவதாற்று மண்டபவழியினெ [இரம்]செரி.
- 3 கிண்டயிரெ—தொட்டமும் திருனத்தவனமும் பண்ணி எரியும் கட்டுவித்த  
இனெ மண்டபமும் கட்டுவிக்கையில் இந்த மண்டபத்துக்கு [10 1]  
திருசான் பூபு[10]ஜயாகத்தனன் மல்குனிப.

1. Two or three stones are lost at this place for five lines and read 1418.

2. Read ஸௌவந்தித.
3. Read ஸௌவந்தாசோம்.

4. This may be read பொற்பண்டா-  
சத்துக்கு.

5. This may be read அசுபை மண-  
வந்தி.

6. Read பிஷ்ஷான.

7. Read மந்தாம்—



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 சிவந்தபெருமான் 'எழுந்த—'வட்டி அமுதுபடி நிருப்பாவாடையும் அஞ்ச வணகப்படியும் நிருக்கையழக்கம் பணம் ஈசமி ம் இராமானுஜன் நிருவிதிமண்டபத்திலே ஒரு அப்படியும் தம்முடைய பொருளை
- 5 பொருட்டாக 'வட்டி'—நிருவிதிமண்டபம் வெட்டைகாங்காங்கு தெற்காக வலவட்டி 'அந்நாளை ஒன்னதொண்டன்புள்ளிது .....பக்கம் பெருவாயன் வந்தபுண்டாய் இவர்கள் வகையிலே
- 6 நிருவெங்கடமுடையான் நிருநாமத்தாலே ஸாஸனமும் பண்ணிவித்துக் கொண்டு இந்த ஸாஸனமும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குறித்து இந்த ஒன்னதொண்டன்புள்ளிதுக்கு 'சுதந்திரமையும் நிருவாழி'க்க[வ்று காட்டிக்கொண்டு]
- 7 இந்த ஸாஸனமே இந்த முதல் கொண்டு வருஷவருஷத்தொறும் இந்த சிவவந்திலே ஒருவாறு நிருவந்தவனத்து மண்டபத்திலே அமுது செய்தருளடி நிருவெணக்கம் இ க்கும் ஸாஸனமே மரு க்கும் அப்படிய
- 8 நிருப்பாவாடை ௧ அஞ்ச வணகப்படிக்கும் மண்டபம்\*) அப்படிய ஒன்-றுக்கு மண்டபமில்லுன்னவாள் அமுதுபடி மெ '4 மெ 4 ஸா ம் பெய்முது இம் ௨ ௩ சக்கரை அமுது தவா பணம் பயற்றமுது ௪ 4.....
- 9 அமுது உப்பமுது யினருஅமுது நிருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது ௫ 4 சக்கரைஅமுது மெ '௨ அடைக்காய்அமுது ௪ இலையமுது ௨௪ சத்தனம் பணம் [௧] நிருக்கையழக்கம் 4 ஈசமி 9 ஸ்ரீபண்டா-ரத்திலே காத்திப்போத.....
- 10 அக்காமிமண்டை அப்பம் ஈசக ம் அநிலம் இவக ம் கொதி இவக வடை இவக சிலன் இவக க்கும் விட்டவன் விழுக்காடு ப்ருவாதம் எயிச அநிலம் மிக கொதி மிக வடை மிக சிலன் மிக.....ம் உயிடு அப்பம் எயிச அநிலம் மிக கொதி மிக வடை மிக
- 11 சிலன் மிக அக்காமிமண்டை ௨\* நிருப்பாவாடையில் 'காவித்'\*. தொன்றும் தாம் பெற்றுவாக்கடவாகவும் சிக்கி ப்ருவாதம் எயி ம் அக்காமிமண்டை எ\* ம் அப்பம் ௨௪௨யிடு ம் அநிலம் உயிடு ம் கொதி உயிடு வடை உயிடு சிலன் உயிடு ம் வினியொகம் பண்ணும்
- 12 வணக இவிக் 10வாணத்தார் வணக 11\* ௫ ப்ருவாதம் இவிக் ம் அப்பம் எயிச அநிலம் மிக கொதி மிக வடை மிக சிலன் மிக

1. Read எழுந்தருளி.

2. This may be read ஐத்தவட்டி.

3. This may be read வட்டிபண்ணி.

4. Read அந்நாளை.

5. Read அந்நாளைமையும்.

6. Read வட்டி.

7. This letter stands for பணம்.

8. This may be read வட்டிப்போதக்-கடவதாகவும்.

9. எயித்தொன்றும்=எயினொன்றும்.

10. Read வாணத்தார்.

11. Read எண்ணுக்கு.



அக்காலியண்ணை 'கூ' சித்தி பூசாதம் குயெத ம் அக்காலி-  
மண்ணை 'கூ' ம் அப்பம் ௪ அதிரலும் மிக கொதி மிக வடை மிக  
கதிரன் மிக திருப்பா-

- 13 வடையின் விட்டவர் விழுக்காடு சித்தி சிவ்ற முக்கூறு பூசாதம் உய்-  
வதையும் 'ஸெலிக்க வந்த பெற்கமெல்லாம் இராமானுஜபுத்த யஜ்-  
கந்தொ தமக்கு வெண்டும் வினிபொகம் பண்ணிக்கொண்டவ-  
தாகவும் திருக்கமழக்கம் ஸ்ரீரத்தார் தீவதாபுர மெ க்து 4  
உய் வதை
- 14 சி க்து 4 உயி\* பொற்பண்டாத்தக்கு இராமானு[அ]\*ய்யங்காற்கு  
4 ௫ திருப்பணிப்பிற்றைக்கு 4 ௫ வச்சிக்காற[க்]\*கு 4 சி  
\*அதிரலுத்தாகியன் பெர் உ க்து 4 ௪ இராமானுஜிய்யங்காற்கு  
4 உ கங்காணிப்பாதுக்கு 4 உ ஸ்ரீபாதம் தாங்குமாற்கு 4 ௫  
அக்காலியாற்கு
- 15 4 க பச்சுக்காள் 4 க திருவெங்கடபிச்சுதக்கு 4 க விண்ணப்பம்  
செய்வாற்கு 4 உ தெவையார்களுக்கு 4 ௬ இராமானுஜ திரு-  
விதியில் சாத்தாத வகாவி ஸ்ரீவெஜ்ஜுவர்களுக்கு 4 ௪ சிங்கமுறை-  
யானுக்கு 4 உ திருவெட்டுவகை 4 க வக(ய்)க்கொ-
- 16 னனுக்கு பணம் ௧ திருப்பணி ஆட்களுக்கு பணம் ௧ கட்டுவர் முப்தெ-  
காற[க்]\*கு பணம் ௨ எம்பெருமாதாபாற்கு பணம் ௨ 'பொல  
'காசகாற[க்]\*கு பணம் ௨ பாலுமாற்கு பணம் ௧ பணிமுறைக்கு  
பணம் ௧ 'திருவிதி [மு]பாற்கு பணம் ௧ குசவற்கு பணம் ௧  
சிப்பியற்கு பணம் ௧ வாசல் கொவ்வற்கு பணம் ௧ 'உகச்சி-
- 17 னுக்கு பணம் ௧ ஆக பணம் ௪சல் ஸ்ரீபண்டாத்தியெ குடுத்துகா-  
கடவதாகவும் இராமானுஜ திருவிதியில் மண்டபத்தின் அப்பப்பி-  
ஒன்றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு இராமானுஜபுத்தக்கு கடக்க-  
கடவதாகவும் சித்தி சிவ்றத பூசாத்தின் அடைபி-
- 18 செ சிவவழித்தற்கொண்டக்கடவொமாகவும் இந்த பங்குதித்திருவூரில்  
ஸ்ரீப(வெ)ஜ்ஜுவாகத்தனன் குவதுற்று மண்டபத்தியெ தம்முடைய  
பொலிவிட்டு அமுதுசெய்து மிண்டு எழுத்தருளும்பொது எங்கன்  
தீவதாபுர பன்னி(வெ)ண்டென்றும் இந்த வழியியெ
- 19 பன்னிண்டு மண்டபமும் கட்டி இதில் பன்னிண்டு வடைப்படியும்  
அவனைப்பெருமாதாபுர அப்பயன் மண்டபத்தியெ வடைப்படி  
ஒன்றும் ஆக வடைப்படி பதிக்குன்றும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு  
கட்டின பன்னி

1. Read ஸுந்தேஸூகம்.
2. Read ஸெலிக்க.
3. Read போக்கு எண்ணம்.
4. Read ஸ்ரீரத்தார்.
5. Read வதாபுரத்தாகியன்.

6. The old name for the modern  
டலிம்.
7. Read தாமஸ்ஸாக்காற்கு.
8. Read திருவிதிமுனைவற்கு.
9. Read உயர்க்குறக்கு.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 20 ஸ்ரீபன்டாத்திக்கு ஒழிவின் கற் பணம் நாகவ இப்பணம் முன்னுற்ற தொண்ணுறம் திருவிடையாட்ட ண்களில் எரிவாண்வாயில் இட்டு இந்நில விலைக்கு முநம் கொண்டு இந்த வடைப்படி மிக க்கும் வருஷவருஷத்தொறம்
- 21 இந்த நிலைத்திலை மயிருளியின்ருவ்வாவல் 'உழுத்த 'க 4 ன 4 கெய்யமுத 'சமிக வ. பூலாதிக்க சத்தணம் பண் உமிக அடைக்காய்யமுத ஸாதிம இய்யமுத நகரம் ஸ்ரீபன்டாத்தினை விட்டுப்பொதக்கவதாகவும் அமுதசெய்தரு
- 22 லீன வடைப்படி ஒவ்வொன்றுக்கு வடை இலக க்கு தெனவாயல் சிக்கமுதையால் பண்முதறி[க்கும்] வடை இ நிக்க வடை சலக க்கு அந்நக மண்டபத்துக்கு கற்றாக பெரி செலிக்கவத்த பெருகு க-
- 23 வடை சலக பூலாதித்த கின்ற வடை மிக ம் ஸ்க்கன் ஸ்க்கன் பண்டபத்திலை ஸ்க்கின் பெறக்கவ்வொபகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய மனேஜராய்ப்பா [ய]ங்கன் வந்தாணயம்பாண தாதுதித்தவரை கடக்கக்கடவதா-
- 24 [க]ளும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜயங்கன் பணியால் கோயில்கணக்கு திருவிடையாணுடையால் எழுத்த இவைய ஸ்ரீவைஜ்ஜயங்கனெக்த வ

### Translation

1-2. May there be prosperity! On the day\* of Rāvati occurring on Friday, being the 3rd lunar day of the dark fortnight in the month of Sīmha in the year Nāḷa, current with the Śaka year 1418, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilākāsanam* in favour of Kandaśai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakoṭam* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṅṅāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and the disciple of Aḷagiyamaṇavālaḷiyar, viz.,

2-6. whereas you have laid a garden and a flower-garden, and constructed a tank with a *maṇṭapam* in it in the *Tiramanāri-ārmāi* on the way to the *Nāvalāṅgu* (water-spring) *maṇṭapam*, and stipulated for the procession of *Malaikiniyaninga-Perumā* to this *maṇṭapam* and for His offerings on the tenth festival day being the day of *Śrī-Pushpayāgam* with a *tiruppāvāḍai* (prepared) of 5 *vaṭṭi* of rice and 5 varieties of *paḍi* together with (the payment of) 140 *panam* for petty expenses, as well as the offering of one *appa-paḍi* at the *maṇṭapam* in the *Rāmanujan* street, as a *poliyattu* in your name,

and whereas you have obtained a sale deed in favour of (in the name of) Tiruvākaṭamuḷaiyān executed on stone from Devarāyan and Vandapuḍaiyar, sons of....., for the *sarvamānya-agrahāram* Onnatandanpallam (situated) to the south of *tattai-kālray*, a *tiruvīḍaiyāṭam* (irrigation channels), and delivered the above *āsanaṁ* (sale deed) unto the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

1. Read உத்தரம். 3. Read முன்புதிரு-தம்புதிரு-வாய்.

NOTE 4.—26th August 1496 A.C. is the corresponding date.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

we shall plant the boundary stones with the mark of the disc on the four sides for this Onnatadampallam and, from the income derived from this village, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year on the afore-said day, towards the 5 *tiruvolakkam*, 15 *naṭṭa-ūṣham*, 1 *appa-paḍi-tirupṭāvāḍai* and 5 varieties of *paḍi* to be offered at the *maṭṭapam* in the *Nāvalāṇṇu-naṇḍavanam*, as well as one *appa-paḍi* at the *maṭṭapam*.

12 *vaṭṭi*, 18 *marakkāl* and 2 *nāṭi* of rice,  
50 *nāṭi*, and 1 *uṭṭakku* of ghee,  
1200 *palam* of jaggery,  
7 *marakkāl* of green gram,.....  
salt and pepper, and  
5 *marakkāl* of green gram and  
10 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*,  
100 areca-nuts,  
200 betel-leaves,  
1 *palam* of *chandanam* and  
140 *paṇam* for *tirukkai-vaṭakkam* (sundry expenses).

10-18. From the *akkāṭimaṇḍai*, 360 *appam*, 51 *atirasam*, 51 *gōḍhi*, 51 *vaḍai* and 51 *sugiyam* (offered), you will receive, as the donor's share 104 *prasādam*, 19 *atirasam*, 19 *gōḍhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyam*, 25....., 78 *appam*, 13 *atirasam*, 13 *gōḍhi*, 13 *vaḍai*, 13 *sugiyam*, 2½ *akkāṭimaṇḍai* and a quarter of the *tirupṭāvāḍai*.

From the balance of 110 *prasādam*, 7½ *akkāṭimaṇḍai*, 228 *appam*, 38 *atirasam*, 38 *gōḍhi*, 38 *vaḍai*, and 38 *sugiyam* shall be distributed as follows:—

after deducting from this (balance), 55 *prasādam*, 104 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōḍhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyam* and 3½ *akkāṭimaṇḍai* for the 4½ *vagai* of the *Sthānattār*, the balance of 55 *prasādam*, 3½ *akkāṭimaṇḍai*, 100 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōḍhi*, 19 *vaḍai*, and 19 *sugiyam* together with the balance of the three heaps of the *prasādam* out of the *tirupṭāvāḍai* remaining after deducting the donor's share you will be entitled, as the *Dharmakartā* of the *Rāmānujakuṭam*, to distribute among all the worshippers as you please.

From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be paid towards the *tirukkai-vaṭakkam*

60 *paṇam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,  
22½ *paṇam* for the 4½ *vagai*,  
5 *paṇam* to Rāmānujayaṅgār for the *Por-Bhaṇḍāram*,  
5 *paṇam* to the *Tirupṭaṇṇipillai*,  
4½ *paṇam* to the *Lachchinaikkārar*,  
4 *paṇam* to the two persons reciting (*Prabandham*),  
2 *paṇam* to Rāmānuja-Timmayyaṅgār,  
2 *paṇam* to *Kaṇḍaṇṇipṭam*,  
5 *paṇam* to the bearers of the *vāhanams*,  
1 *paṇam* to *adhikāri*,  
1 *paṇam* to the *paṭṭhaṇḍikkārar* (distributors),  
1 *paṇam* to the *Tiruvākaṭa-piṭṭhan* (lamp-lighters),  
2 *paṇam* to the *Kiṇṇappaṇṣayvār* (who seek permission to commence the different religious functions),



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 *paṇam* to the *Tēvaiyāl* (temple-cooks),
- 4 *paṇam* to the *Śāttāda-Ēkkaṅgi-Śrīvaiṣṇavas* of the Rāmānujan street,
- 2 *paṇam* to the *Śīgamurāiyān* (supplier of fire-wood),
- 1 *paṇam* for the *Tiruvāṇuvagai* (proclaimer),
- 1 *paṇam* to the *Kaikkōḷar* (servant),
- 1 *paṇam* to the *Tiruppaniyāl* (workman),
- 2 *paṇam* to the *Nayavar* (dance-master) and *Muṭṭukkārār* (time-keeper),
- 2 *paṇam* to the *Emperumāṇḍiyār* (temple-damsels),
- 2 *paṇam* to the *Dāḷa-nāgasvarakārār* (drummer and pipers),
- 1 *paṇam* to the *Pāḍuvār* (songsters),
- 1 *paṇam* to the *Paṇimurāi* (craftsman artisan),
- 1 *paṇam* to the *Tiruvīdhimūnaiyar* (street-sweepers),
- 1 *paṇam* to the *Kuyavar* (potters),
- 1 *paṇam* to the *Sippiyar* (silpi-engravers),
- 1 *paṇam* to the *Vāṭal-Kollār* (watchmen, smiths),
- 1 *paṇam* to the *Uvachchan* (drummer),

totalling 140 *paṇam*.

The donor's share of the one *appa-paḍi* offered at the *maṇḍapam* in the Rāmānujan street shall be delivered to the *Rāmānujahūtam*; and the balance (then) remaining we shall distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

18-20. Whereas we constructed 12 *maṇḍapam* on this way agreeable to our 12 *nīrvāham*, stipulated for the offering of 12 *vaḍai-paḍi* (to Malaikiniya-ninga-Perumāḷ) while returning after the propitiation of your *poliyāṭṭu* at the *Nāvalūru-maṇḍapam* on the day of *Śrī-Pushpayāgam* during the said *Pāṇḍuni-tirunāl*, and of one *vaḍai-paḍi* at the *maṇḍapam* of Aravaṇaipperumāḷ-dāsar Appayan, making a total of 13 *vaḍai-paḍi*, and also placed (a capital of) 390 *naṇḍaṇam*,

20-21. this 390 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on this day every year towards the 13 *vaḍai-paḍi*

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of black gram,
- 39 *nāḷi* of ghee, and
- 26 *palam* of *chandanam*,
- 650 areca-nuts and
- 1300 betel-leaves for distribution.

21-23. Out of the 51 *vaḍai* (prepared) for each one *vaḍai-paḍi* offered, deducting 3 *vaḍai* for the *Tēvaiyāl*, *Śīgamurāiyān*, and *Paṇimurāi*, from the balance of the 45 *vaḍai*, the owner of the respective *maṇḍapam* shall be entitled to distribute 33 *vaḍai* among the worshippers present (at the place) and appropriate the net balance of 13 *vaḍai* at our respective *maṇḍapams*.

23. In this manner shall (this arrangement) continue to last throughout the succession of your disciples and through the lineage of our heirs till the moon and the sun endure.

24. Wherefore under the authority of the Śrīvaiṣṇavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tirumāṅga-ār-udaiyān*. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

No. 136.

(No. 336—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 உயர்வாழ்வு வாய்ந்த மகிழ்ச்சி மகிழ்ச்சி ஆயித்த சான்றது ஒருபத்த  
எட்டித்தெய்த செல்லத்தின்று தாண்டவந்தெய்து ததனாபத்த அபா-  
வத்தித்து விதிவையம் புதவாரமும் பெற்ற பூசத்தனும் திருவெய்தில்  
தொலத்தொலெய்தில் திருவெய்தில் திருவெய்தில் கத்தாவை அப்பத்தியைச்
- 2 அன்னாவுக்கு மீளாபாபாபாபு பன்னிக்குத்திபு திருவெய்து முண்ட-  
யான் பதினத்தொ ன்னத்தொருக்காங் வேளத்திக்குமனமனம் புழுது-  
காப்பு முண்டதொனும் புழுதுகாப்பு சாத்தி அருளிறவெய்தில்லை கத்-  
தாவை இராமானுஜி அப்யங்கலர் பெய்தில் உயர்வாழ்வு
- 3 கெட்டருளி இரண்டு அருள்காப்பாபும் அமுதுசெய்தருளியபுக்குக் கத்-  
பிச பன்னி இற்றைனும் மீபண்டாத்திக்கு துத்திக்கும் பு. தருள  
இப்பணம் ஆயித்த 'தருள' இத்தி பண்டிட்டு(இ)ரானு(ய)த்தித்  
கலையப்பற்றல் கப்பெய்தில் மன[ச]தருள்கலித்
- 4 பருத்தார் திருவெய்துமுண்டயான் பங்கு ஒன்றம் கைத்திபுளர் கருத்-  
துண்டினுயினர் பங்கு அளையும் கலாம்பாய்ப்புதர் பங்கலர் 'மன[ச]-  
சனக்கல் தமக்கு கிற்ப பங்கு அளையும் ஆக த[ச]ம் கொண்டு-  
வைய 'சைவமனத்தி' பங்கு 'இரண்டில்' 'சாதனமும்' மீபண்டாத்திக்கு
- 5 குத்தியெய்தில் இத்த சாதனப்படி பணம் ஆயித்த னான்றது அதுபதம்  
இற்றையனும் மீபண்டாத்திக்கு கெக்கபக செலுத்தின பணம்  
ஒன்பது ஆக பு. தருள இப்பணம் ஆயித்த 'அருளறத்தும்  
கொண்ட இத்த இரண்டு பங்கில் கலித்த முத்திதும் இத்த இரண்டு  
பங்கை
- 6 குத்தி வரும் மீச எத்தி கொத்தி இவையுற்றை குத்தி வரும் சக-  
சமுதாய'மூத்தித்திதும் உண்டான முதல் கொண்டு திருவெய்து-  
முண்டயான் அப்யெய்தும்கலாத்தியாரும் பதினத்தொ ன்னத்தொருக்காங்  
வேளத்திக்குமனமனம் புழுதுகாப்பு முண்டதொனும் புழுது-  
காப்பு

1. Read ஸ்ரீஅத்தாநோம்.
2. Read அருளுத—
3. Read ஐதேயம்.
4. Read மனோமுனம்.
5. Read மனமதேயம்.

6. Read  $\frac{1}{2}$  of 100.  
7. Read  $\frac{1}{3}$  of 100 = 33 1/3.  
8. Read  $\frac{1}{4}$  of 100.  
9. Read  $\frac{1}{5}$  of 100.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 சந்திரனாகுதிபொது இராமானுச அப்பங்கார் உணர்க்கெட்டருளி அமுது செய்தருளும் அதிசம்படி இரண்டுக்கு மல்கெனியனின் குண்டவராக அமுதுபடி இரண்டு மாக்களும் கெய்யமுது குழியும் சற்கண அமுது இருனுற்ற பலமும் மீளகு அமுது உழக்கும்
- 8 ஆக இந்த வகைபடி சூரியன்டாத்தினெ ஸிட்டு புழுதுக்காப்ப முறை யந்தொறும் அமுதுசெய்தருளக்கவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அதிரைபுறவாத்தத்திள் ஸிட்டவர் ஸிழுக்காடு படி குங்கெவன்துக்கு அதிரைபுறவாத்தம் படிமுன்னும் தாயெ
- 9 பெறக்கவதாகவும் ஸிக்கி ஸின்ற அநிரைபுறவாத்தம் உன்றது பூவத்திள் அடையிலெ சைவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சத்தானபாம்படை சனூர்த்திதீயவரை உடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீகெவன்தீயர்கள் பணியால் கொய்க்-
- 10 உணக்கு திருநெல்வாருடையான் எழுத்து இவெவ ஸ்ரீகெவன்தீயவரைகெந் உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day<sup>1</sup> of the Pushya (star) occurring on Wednesday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanus in the year Nāḷa, corresponding with the Śaka year 1418, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Kandāḍai Appachehiyār-Appā, viz.,

2-5. In as much as you stipulated for the offering of 2 *atirasa-paḍi* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān immediately after His hearing the *ulā* (sung) in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār at the time of the smearing of the *Puḷugu-Kāppu-murai* on each (alternate) Friday (occurring) once in 15 days, and, in lieu of a capital of 1500 *paṇam* to be paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, you purchased two *sarvāmānya* shares (of land), viz., one share from Parundār Tiruvēkaṭamuḍaiyān, one of the *Mahājanam* (of Kaḍappēri); half a share from Kaitaḍuppār Vaḷittuṇaiyānār, and half a share sold to you by the *Mahājanam* being the share of Ekāmbara-Paṇḍitar, in Kaḍappēri (village) in Kalavai-paṇḍu (forming a part of) *Paḍaiviḍu-rāḷyam*, and handed over the documents to the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

and being credited with the payment of 1460 *paṇam* in consideration of the value of the above *śāḷhanam*, you have paid 40 *paṇam* in cash this day into the *Śrī Bhaṇḍāram* making a total of 1500 *paṇam*,

5-8. from the income obtained from the said two shares purchased with the above 1500 *paṇam* together with the total income from the common land comprising the house-sites, their boundary extents and their back yards (situated in and) belonging to the above said two shares, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 2 *atirasa-paḍi* to be offered at the time of smearing the *Puḷugu-Kāppu* on the occasions of the *Puḷugu-Kāppu-murai*

1. Read முகாசந்தொறும்.

2. Read அஞ்சாந்தீயவரை.

NOTE 3:—21st December 1496 A.C. is the equivalent date.



on (alternate) Fridays occurring once in fifteen days for Tiruvōkaṭamudaiyān and Alaimāmaṅgai-Nāchchiyār, immediately after the chanting of the *uḷā* (in the name) of Rāmānujayaṅgār,

2 *marakkūl* of rice with the *Malaikiniyaninrān-kāl*.

1 māli of ghee.

200 *palam* of jaggery and

1 *ulakku* of pepper ;

and these shall be offered on the successive occasions of the *Putugu-Kāpu*.

8-9. The 13 *atirasa-prasādam*, forming the donor's share in each *paṭi* of the *atirasa-prasādam* offered, you will yourself be entitled to receive :

the balance of the *atirasa-prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *adaippu*.

In this manner shall (this charity) continue to last throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

9-10. Hence, is (this record) written up, with the permission of the Śrīvaishnavas, by the temple-accountant *Tiruninga-ar-udaiyān*. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought for) this (charity).

## No. 137.

(No. 150—G. T.)

[On the south of the pradakṣiṇant of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmī in Tirupati.]

## Text

- 1 [முடிவற்ற] வடிவம் பரகாஷம் தசாவதம் கமெல் செல்லாநின்ற பிங்கன் சகவந்தச்சத்தம் யிதானனுபத்த [புலக] பகத்த 'த'—[சரி] க்கிமுமையும் பெற்ற பூசத்தனார் திருமதியில்
- 2 'த'னத்தாராம் திருமதியில் வகா(ங்)கி பூவைவையுச்சுளில் பெரியபெரு மான்றி(ய)யர் கி(யி)தான் பின்சென்றவில்கிதிருநகலன்—'பெருமன்—[தாவி]ற்கு 'செல்லாநின்ற' பண்ணிக்குறித்தபடி
- 3 திருப்பதியில் பெரியதருகாதது 'பரகிதியில் உடையவரை தாம் பூதி. செல்லும் பண்ணி சஞ்சாதன் அமுது செய்தருளி இந்த உடையவர் அமுதுசெய்தரு—திருப்பொனமம் ஒன்றும் பூமொகித்தப்பெருமா
- 4 ன் அற்பகி விஷயில் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொல்கி'கம் ஒன்றும் <sup>10</sup> நம்பிட பொலிவப்பாக கடக்குப்பாக்கு <sup>11</sup>கட்ட[பூ]—<sup>12</sup>னார் பூபண்டராதற்கு ஒன்றினே கற் 4 தர

- |  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| 1. Read— <u>வாய் வாய்</u> திற.         | 7. Read <u>கொடியாவதம்</u> .         |
| 2. Read <u>தூதி</u> வாய்.              | 8. Read <u>வந்தகியை</u> .           |
| 3. One stone is missing at this place. | 9. Read— <u>செந்தரு</u> .           |
| 4. Read <u>வாய்</u> திற.               | 10. Read <u>சங்கு</u> .             |
| 5. Read— <u>கொடிய</u> திற.             | 11. This may be read <u>கொடிய</u> . |
| 6. This may be read <u>கொடிய</u> .     | 12. Read <u>கொடிய</u> .             |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 இப்பணம் ஆயிரத்த இருநூறும் திருவிடைபாட்டம் வசக்களில் எரிகாங்-  
வாரில் இட்டு இதில் விசேஷ முதல் கொண்டு சதுராதன் அமுது-  
செய்தருளி—சத்தி ஒன்றுக்கு சாளுக்கொராயணன்நாராய்
- 4 [அமுதுபடி] ஒரு மாக்ளாலும் செய்அமுது ஸோ ம் பயற்றமுது ஸோ ம்  
உப்பமுது மீனகமுது கற்பமுது தயிமுது அற்பசி விஷாயில்  
[திரைக்கிட்டுப்பெருமான்—] [செய்தருளும்] திரு[வெலக்கம்] ஒன்-  
[சுக்கு] அமுதுபடி [விட] 4 ம் திருக்கருணை க ள்ரு அமுதுபடி  
க 4 ம் மடபெருஷத்தருக்கு அமுதுபடி க் 6 ம் [பயற்று] அமுது—  
கெப்பமுது.....சக்கலாயமுது பனம்.....
- 8 .....மீனகமுது உப்பமுது கற்பமுது தயிமுது திருப்பண்ணியார்த்துக்கு  
பயற்றமுது க 4 ம் சற்கலாஅமுது [பன] ம் தெங்காய்—.....
- 9 .....ம் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டிப்-  
பொதக்கடவதாயும் உடைபவர் அமுதுசெய்தருளிக் பூவாரத்தின்  
விட்டவர்—பெருக்கடவதாயும் .....
- 10 .....ளகாவி ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்கள் பெற்றவாக்கடவர்கள்ஆகவும் விட்டவர்  
விழுக்காடு சிக்கி சின்று பூவாரதம் உள்ளது பூவாரத்த சத்திஅமுதுப்-  
பெ—பெருக்கிப்பெருமான்
- 11 அமுதுசெய்தருளிக் திருவெலக்கத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவாரதம்  
அஞ்சும் அப்பம் பத்தம் அக்காலிமண்டை ஒன்றும் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
—[மணவாச]ஜீயர் ஸ்ரீஜீவான [கந்தலாட சாராஜாஜய்யங்கார்]  
சாமாஜாஜய்யங்கார்
- 12 .....கடக்ககடவதாயும் சிக்கி [சின்று] அப்பபூவாரதம் ஒன்றும் மட-  
பெருஷத்தில் விட்டவர் பெரும் பூவாரதம் உள்ளது சின்சென்ற-  
சின்சி திருத்தவனம் [ப—] கடவதாயும்.....சிக்கி சின்று பூ-  
வாரதம் அப்பம் உள்ளது பூவாரத்தில் அடைபடுகெ செவழித்தக்-  
கொண்டகடவதாயும் இப்படிக்கு [தம்மிட ஸ்ரீஜீவான[யா]—  
\*யா கடக்ககடவதாயும் [இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜீ]-  
14 வர்கம் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றமருடைபார் அமுத்து  
இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜீயாரகெஷ வ

### Translation

1-2. May Prosperity abide! On the day of the Pushya (star) occurring on Saturday, the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month in the year Piṅgaḷa, current with the Śaka year 1418, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *vilāśāsanam* in favour of Periya-

- |                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| 1. Read அமுதுசெய்தருளும்.          | 4. Read பெருக்கடவதாயும். |
| 2. Read பனம்.                      | 5. Read தம்முடைய.        |
| 3. This may be read பயிச்செய்வார். | 6. Read அஷ்டாதித்யவா.    |

NOTE 7.—The date is 3rd June 1497 A.C. The Śaka year current with the cyclic year Piṅgaḷa is 1419, and not 1418 as given in the record.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

perumādāsar, one of the Ekāgi-Śrivaishnavas of Tirumala and the disciple of Periyaperumāl Jiyar and the manager of *Pinṣenavillī*-flower-garden, viz.,

3-4. *naṣṣanam* 1200 is the (capital) which you placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering one *tirupṭṭanakam*, after first offering it to Raghunāthan, to Uḍaiyavar whom you installed in the temple of Periya-Raghunāthan in Tirupati, and one *tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāl on the day of *Aṭṭai-Viṣṇu* soon after His receiving a *tirumanjanam*, as a *poṭiyāṇu* in your name.

5-9. This sum of 1200 *paṇam* shall be utilised for (the benefit of) the *ṣrī-kālvaṣ* in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale,

towards the one *sandhi* to be offered to (Uḍaiyavar) after offering it first to Raghunāthan

- 1 *marakkāl* of rice with the *Chāṇukya-Nārāyaṇa-kāl*,
- 1 *ālāṅku* of ghee,
- 1 *ālāṅku* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the occasion of the *Aṭṭai-Viṣṇu*

- 12 *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of rice for the one *tirukkaṇṇanodai*,
- 3 *nālī* of rice for the *maṭha-iṣham*,
- ..... of green gram,
- .. ..... of ghee,
- ..... *paṇam* of jaggery,
- pepper, salt, vegetables and curds ; and
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 10 *paṇam* of jaggery and
- ..... cocoanuts for the *paṇyāram*.

9-13. The donor's share of the *prasādam* offered to Uḍaiyavar you will yourself receive ; and (after your demise) the Ekāgi-Śrivaishnavas will be entitled to receive it. The balance of the *prasādam*, remaining after deducting the donor's share, we shall be (empowered to distribute) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

The 5 *prasādam*, 10 *appam* and 1 *akkōṭimandai* forming the donor's share of the *tiruvōlakkam* offered to Śrī Gōvindapperumāl shall be delivered to *Rāmānujakkāyam* of *Kandāṭai Rāmānujayaṅgār*, (the manager of the) *Śrī-Bhaṇḍāram* (*Pōr-Bhaṇḍāram*) and the disciple of *Aḷagiyamaṇavāla Jiyar* ; this deducted, the balance of one *appa-prasādam* together with the one *prasādam* to be received by the donor in the *maṭha-iṣham* shall be issued to the (persons attending) the *flower-garden*. And we shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* and *appam* remaining, during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

So shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

13-14. In this manner the temple-accountant *Tirumīṇṇa-ār-ṇḍaiyān* has drawn up this (record) with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 138.

(No. 271—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

## Text

1. ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்வாமிநீ ஸகாஸ்தி தசாஹஸி சமேல் சென்னாநின்ற  
ஸ்தாபிணாவஸ்துத்து கணிகாயற்று புவகபடித்து ஓஸமியும்  
ஸ்ரீவைஷ்ணவம் பெற்ற திருவொண-
2. துளாள் திருமயில் ஸ்தாபித்தாரோம் திருவெங்கடச்சிறக்கன் திருப்-  
பணிப்பெயர் வம்பெருமானாரு கலாஸாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.
3. கலிகாரச்சாஸாயர் குமார் இம்மடி ஸகாஸாயமாஸாயத்து தீட்சிமசக  
சென்பகத்திருச்சிறக்கன் ஸாயர் மண்டபத்தில் மலைகுளியலின்று  
பெருமான்
4. எந்அருளி அமுதசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநான் ஒன்றுக்கு வகம்-  
பாச் சக்காய் னன் முதல் விடாயாற்றினான் வகாக்கு னன் பன்-  
னிரண்டுக்கு அநிலாப்படி பன்-
5. விரண்டும் எழாத்திருநானில் அநிலாப்படி ஒன்றும் துக் திருநான் ஒன்-  
றுக்கு அநிலாப்படி பதின்மூன்றுக திருக்கொடித்திருநான் எழாக்கு  
அநிலாப்படி தொண்ணூற்று ஒன்றும் திருவெழினம் இய-
6. கப்பாத்துவக்கம் தன்னிரமுது திருத்தனான் வகாக்கு னன் இருபத்து  
ஒதுக்கு அநிலாப்படி இருபத்து னனும் கொடைதிருநான் முதல்  
திருநான் முதல் னன் இருபதுக்கு அநிலாப்படி இருபதும் உஞ்சல்
7. திருநான் அஞ்சக்கு அநிலாப்படி அஞ்சம் திருப்பவிகத்திருநான் கான்  
அஞ்சக்கு அநிலாப்படி அஞ்சம் விசெஷிவலாடி திருக்காத்திருநான்  
னன் அநிலாப்படி ஒன்றும் செனைமுதலியார் ஆட்டாதிருந-
8. கூத்தம் அப்பிப்பூட்டத்துடன் அநிலாப்படி ஒன்றும் வெங்கடத்-  
துறவாள் திருக்கொடித்திருநான் அநிலாப்படி ஒன்றும் பெரியபெருமான்  
அமுதசெய்தருளும் ஸ்ரீபயத்தினான் அநிலாப்படி.
9. ஒன்றும் அநிப்பூட்டத்துடன் அநிலாப்படி ஒன்றும் அகிப்பூசத்து னன்  
அநிலாப்படி ஒன்றும் ஸ்ரீராமசுவாமிநான் அநிலாப்படி ஒன்றும்  
வகாப்பெயர்வைக்கனானான் வெங்கட-
10. தீபி அமுதசெய்தருளும் அநிலாப்படி ஒன்றும் ஆக அநிலாப்படி  
னன்று அன்பத்து மூன்றும் ஸ்ரீராமசுவாமிநானும் தாம்  
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின

1. Read—ஸ்ரீவைஷ்ணவ.

2. Read ஸ்தாபித்தாரோம்.

3. Read கலிகா-

4. Read திருவெழினம்.

- 11 [சுந 4] சுநஅசம்பெதி இப்பணம் முய்வாயிற்ற எண்ணுற்று இருபத்த  
அஞ்சம் திருவிடைபாட்டம் வரிகாஸ்வாயிப்பி இஃம் கிணத்த முதல்  
கொண்டு இந்த அநிகாப்படி னுற்று அன்பத்த
- 12 முய்றுக்கு படி ஒண்டிக்கு 'அமுதபடி ௧ 4 செவ்அமுத ஸ்ர சந்-  
கணபமுது ௪ ௧ மிச[சமுத] ஸ்ர வுலாசதிக்க சந்தனம் ௨ 1௦  
அடைக்காபமுது ௪ இலையமுது ௨௪ க்காப படி எதிமிசு க்ரு  
அமுதபடி [௦௨ 4 ௦௧ 4] செவ்.
- 13 அமுத நாக ௨ சந்தனாஅமுது மிதிதகா ௪ மிசு [மிசு ௧ ௧௦௦]  
சந்தனம் நாக ௪ அடைக்காபமுது மிதிதகா இலையமுது கவிதகா  
ஆக இந்த வகை எல்லாம் துரியண்டாத்தினெ விட்டுப்பொதக்கவமுது  
ஆகவும்
- 14 அமுதசெய்தருவின அபிவாஸுலாசதி கிப்பயர் விழுக்காடு னுமி  
ஒண்டம் திருப்பணிபண்டாத்தினெ அடக்கவமுதுகவும் கின்றது  
புறவத்திங் சந்திஅடைப்பினெ பெறக்கவொம்
- 15 ஆகவும் இப்படிக்கு 'தர்முட பிஷ்டியாய்வரை 'தந்திரிததீயவா னடக்-  
கக்கவதாசவும் இப்படிக்கு துரியெலுவர்கன் பணியம் கொயிங்-  
கணக்கு
- 16 திருநின்றமசுநுடபாசு னமுத்த இவெ துரியெலுவராசெக ௨

### Translation

1-2. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Śravanam combined with Friday, the 10th lunar day of the bright fortnight in the month of Kanyā in the year Raktākṣi, current with the Śaka year 1426, the *Sihavattār* of Tirumala registered the following *āṭaṭasanam* in favour of Tiruvākāpach-chirukkan Tiruppaṇippiḷai Emperumānār, to wit,

3-11. *naṭṭaṇam* 3825 is (the capital) which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ, for the merit of Immaḍi-Narasīgarāya Mahārāyar, son of Narasingarāya Mahārāyar, at the *Rāyar-maṇḍapam* (standing) in the *Seṇṇabachchurru* (Sampaṅgi-pradakṣiṇa or second *prākāra* in Tirumala Temple), while seated therein, with twelve *atirasa-paḍi* on the twelve days from the *Kaiyār-chabram* to the day of the *Viḍāyāṇṇi* of each *Tirukkoḍi-tirunāl*, and one *atirasa-paḍi* on the seventh festival day, totalling thirteen *atirasa-paḍi* for each *tirunāl*, making a grand total of ninety-one *atirasa-paḍi* for the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* (in a year),

24 *atirasa-paḍi* on the twenty-four days of the *Tiruvadhyayanam* (Adhyayaotsavam) from (the day of) the *Iyalpā-tuvakkam* to (the day of) *tanṇirāmudū-tiruttunāl*,

1. This letter stands for பகம்.

3. Read தந்திரிததீயவா.

2. Read தந்திரி.

NOTE 4:—According to the "Indian Ephemeris", the 10th lunar day and the star Śravanam coincide both with Wednesday and Thursday, and not with Friday at all. However the corresponding date for Friday is 20th September 1504 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

20 *atirasa-paḍi* on the twenty days from the day of commencement of the *Kāḍai-tirunāl* (summer festival),

5 *atirasa-paḍi* on the five days of the *Uṇṇal-tirunāl* (swinging festival),

5 *atirasa-paḍi* on the five days of the *Pavitra-tirunāl* (Pavitrōtsavam),

and 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Tirukkārtikai*,

1 *atirasa-paḍi* on the day of *Arpaṇi-pārāḍam* (Pārvāshāḍhā) being the annual birth-star of Sēnai-Mudaliyār,

1 *atirasa-paḍi* on the day of the *tiruvādai* (*Mukhop-dvādai*) on behalf of Vēṅkaṭattugaivār;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī-Vēṅkaṭasvara, the presiding deity) on the day of *Śrī-Jayanti*,

1 *atirasa-paḍi* on the day of *Āni-Pārāḍam* (Pārvāshāḍhā),

1 *atirasa-paḍi* on the day of *Āni-Pūṣam* (Pushya-star),

and 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Śrī Rāma-navamī*;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Vēṅkaṭattarī (Śrī Narasimhasvāmī) on the day of *Vasanta-pūrṇamī*,

all these latter days forming the *viśāṣa-divasam* (single auspicious days);

thus aggregating to 153 *atirasa-paḍi*, together with areca-nuts and sandal paste.

11-13. Investing this sum of 3825 *paṇam* for the benefit of the *tiruvīḍaiyāṭam-āri-kāṭvāy* and collecting the harvest raised thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles towards the (above mentioned) 153 *atirasa-paḍi* required to be offered, at the following rate per *paḍi*, viz.,

1 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *āḷakku* of pepper; and

2 *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution;

and thus for the 153 *paḍi*

7 *vaṇi* and 13 *marakkāl* of rice,

306 *nāḷi* of ghee,

15,300 *palam* of jaggery,

19 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of pepper,

306 *palam* of *chandanam*,

15,300 areca-nuts and

30,600 betel-leaves.

14-15. The donor's share of a quarter of the offered *atirasa-prasādam* shall be delivered to the *Tieuppaṣi-Bhaṇḍāram* alone; and the balance we shall be authorised to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-āḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this charity) continue to be extent throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

15-16. Thus with the permission of the Śrīvaiṣṇavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruvāṇṇa-ār-udaiyān*. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

## No. 139.

(No. 390—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paṭikāvali-gōpuram  
in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸ்ரீகங்கையாழ்வாரவியாதபதிதொ.....வயது-ஐயோ; பெரும்த; பூமிதென  
சுந்தி.....
- 2 கா.....வயது-ஐயிராண்ட.....[நா]அயது-ஐயொளொளக்க; [ந க ன்].....
- 3 பொ.....கந்ததியாகெடுவெழுதியத[டு] சுருஷாஅருவதொ  
வாயுவை.....[ந க ன்]

### Translation

1-3. Śrī Bhaktasāmūhi, the bearer of the responsibility of being an *ācārya* (i.e., learned and efficient spiritual teacher), provided one perpetual *naivedyam* (oblation) for Vṛishāchala-pati<sup>1</sup> (Śrī Vākaṭha-svara) on the occasions of the (natal) stars.....of the two Yamis (*sanyāsīs*) famed the beautiful, viz., Maṇavālamahāmūni and Ajāgiyamaṇavāla-Jiyar.

## No. 140.

(No. 624—T. T.)

[On the west and south walls in the second prakāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 உ ஸாஸாஸா ஸுபலிபூதி ஸுபந்மெம் சென்னைன்ற—திருயணின்  
 வுணத்தையோம் திருப்பதி திருப்பதி சாமனாகடத்ததும் பொற்-  
 பண்டசாத்துக்கும் கந்தான் கந்தான்  
 சாமனாக[அ]ய்யங்கார்து பரிவாராவதம் பண்ணிக்முத்தபடி 'தம்பிட'  
 உபயமாக திருவிவங்கமுண்டாயன் இள் வழி அமுதுசெய்தருளும்  
 திருப்பொனகம் உ தம்புண்டய திருச்சேத்தம் மாகி சித்திரை-  
 தகத்தத்தான திருவிவங்கமுண்டாயன் அமுதுசெய்தருளி திருப்-  
 பதிந்து குழக்குத்த-
- 2 ஒச்சியார் யதிகொண்[டு]—[அ]ப்பா[தொட்ட]த்துடன் உ—வாசலில்  
 அணிஞ்சல் மண்டபத்தில் தொவித்தாசனம் ஒச்சியாரும் எதற்குளி  
 அமுதுசெய்தருளும் அப்பயக உ

Note 1:—See note 3 to Translation of No. 39.

2. Read ஸ்லோஸி.  
3. Read மகாஸ்த.  
4. One or two stones are missing at this place.  
5. Read ஸ்லோஸி.  
6. Read மகாஸ்த.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- அநிசப்படி க வடைப்படி க மொசீபடி க வீட்டலிப்படி க சகியன்படி  
க திருப்பணிபார்த்துக்கு பயறு க 4 அலல் க 4 தெக்காய் உ  
பஞ்சதாண உரி பிளகீர் ஈ கரும்பு உா ஊழைப்பழம் உா மாய்-  
பழம் உா பலாப்பழம் இ வுலாசிக்க சத்தனம் பலம் ச அடைக்-  
காய் அமுது [ஈ]
3. யிலை அமுது உா மணி—[கை]க்கொளருக்கு 4 க \*சிப்பி—\*த்தற்கு அன்-  
ணக்காப்பு னு சத்தனம் பலம் க\* பருப்புயிலல் உ அடைக்கா-  
பமுது இல் யிலையமுது ஈ  
சத்தனம் பலம் க திருவாடிப்பூர்த்துஞர் மொலித்தாஜனும் னுச்சிமாரும்  
குடிக்குறித்தனாச்சியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-  
தருளும் பருப்புயிலல் ச அடைக்காய் அமுது இல் யிலையமுது ஈ  
சத்தனம் பலம் க மொலித்தாஜனும் னுச்சிமாரும் குடிக்கு-
4. நித்தனாச்சியாரும் திருவிதி எழுத்தருள பந்தத்துக்கு—பந்தம் பிடித்த  
உலிக்கு 4 ச இராமானுஜடத்த[து]லாசனில் அமுதுசெய்தருளும்  
தொலசப்படி க மாகியலித் தித்தினாஞர் மொலித்தாஜனும் னுச்சி-  
மாரும் குடிக்குறித்தனாச்சியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-  
செய்தருளும்—  
அமுது இல் யிலையு ஈ சத்தனம் பலம் க திருப்பயிலுட்டமும் அப்ப-  
படியும் எதிர்கொண்டு மொலித்தாஜனும் னுச்சிமாரும் குடிக்குறித்த-  
னாச்சியாரும்—
5. பந்தம் பிடித்த உலி 4 ச இராமானுஜடத்த[து]—செய்தருளும் தொலசப்-  
படி க குலசெகாழ்வார் திருசுக்கீதம் புணர்பூசுசுக்கீதத்தொறும்  
முலையெஈம் துழுவார் சனதியில் அமுதுசெய்தருளும்.....<sup>1</sup> னு  
சக்கலாஜு பலம் [ஈஅல] அடைக்காய் இல் இலையு ஈ சத்தனம்  
பலம் க \*மொலித்த—  
பழம் ஈ சத்தனம்—பருப்புயிலல் ச அடைக்காய்—அடுவித்து \*திருவிடை—  
குலசெகாழ்வார் திருசுக்கீதம் புணர்பூசு—பயறு னு சக்கலாஜு  
பலம் உ அடைக்காய் இல் யிலையு ஈ சத்தனம் பலம் க ஆக  
இயல்பைக்க—<sup>1</sup>ரும் திருவிதி எழுத்தருள பந்தத்துக்கு எண்ணை <sup>10</sup> அல்  
உ—தாம் மூபண்டாத்தத்துக்கு ஒடுக்கின் ஈர் 4 சித்
6. மித்த பணம் அப்பாலாரும் திருவிடை ஆட்ட—மிட்டி இதில் கிளைத்த  
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் திருப்பொனகம் க க்து இல் க க்து னுள் காயயிடு ரு மலி-

- |   |  |
|---|--|
| 1. Read அணிப்பகுப்பு                            | 6. Read இரண்டு எழி.                          |
| 2. This may be read கிப்பிபுத்து                | 7. This may be read மொலித்தாஜனும்.           |
| 3. This may also be read திருமஞ்ச-<br>னத்தக்கு. | 8. This may also be read திருவிடை-<br>ண்டம். |
| 4. Read—மாகித்தின்.                             | 9. This may be read னுச்சிமாரும்.            |
| 5. Read இலையமுது.                               | 10. Read எண்பது எழி.                         |

குலியின்ருன்காலால் அமுதுபடி லிஅ 14 ௫ 4 செய்யு சயிடு  
[உ] பயற்றமுது சயிடு உ 2௭ ஸே—

பருப்புயியல் ஸா சந்தனம் பஸம்—ராஜன் சந்தனில் 1௨த்சவஸெபாடி  
—ம் திருக்கனாண்ட—ள் மாசி சித்திவை சக்தித்தனான் ஞ்சியார்  
—யரிவட்டம் க அப்பபடி க ௫ அமுதுபடி உ 4 செய்யு  
1௩ மினகுது ஸே சக்கலாது பஸம் ௪ அடைக்காய்து ௫  
யிரைஅமுது ௪ சந்தனம் பஸம் க மொலி.

7 த்தாஜன் ஞ்சியாழி அமுதுசெய்தருளும் 1திரு—உ ௫ ஞ்சு கபசயிடு  
௫ சாளுக்கினாயணன்காலால் அமுதுபடி கலிக 4 லி 4 செய்-  
அமுது கலிக [உ] ௭ உப்புஅமுது மினகுஅமுது கறிஅமுது பயறு  
௪ 4 ௭ ஸே மொலித்தாஜன் கொடைத்திருணன் 1௭ திரு-  
ணன் உஞ்சல் மண்டபத்தில் எய்யுருளி—

தொசைப்படி க ௫—மினகுஅமுது உப்புஅமுது தயிர்ப்படி கறிஅமுது  
— ஸா—1௭[உ] ௭—கொதிப்ப[டி]—ப்படி க ௫ அமுதுபடி  
உ 4 செய்யு 1௩ மினகு—படி க ௫ அமுதுபடி உ 4 செய்யு  
1௩ சக்கலாஅமுது பஸம் ௪௭ மினகுஅமுது [ஆழாக்கு] வடைப்படி  
க ௫ 10 உழுத்த உ 4 செய்யுஅமுது ௪ உ பஞ்சதாணா உரி மொலி.

8 ப்படி க ௫ மொலி உ 4 பயறு—யிர்ப்படி படி க ௫ அமுதுபடி  
உ 4 உழுத்த க 4 செய்யுஅமுது ஸா தயிர்ப்படி சக்கலாயமுது  
பஸம் ௨7 சகியன்படி க ௫ அமுதுபடி க 4 பயறு க 4 சக்கலா-  
யமுது பஸம் ௭௭ செய்யுஅமுது 11 ஸா திருப்பண்ணியாத்தரு பயறு  
[க 4] சக்கலாஅமுது பஸம் ௭ அயல்அமுது—

12 துருகடம் தற்பத்த—13 குளி அமுதுசெய்தருளும் ௮—பழம் ௫௭—க்காய்-  
அமுது ௪ யிரைஅமுது ௨௭ ககக்கொளருக்கு 4 க சிப்பியருக்கு  
4 7 ஞ்சுஅமுது 4 14 வ குடிக்குறித்த ஞ்சியாற்கு எட்டி ஞ்சு  
வட்டம் வெள்ளிக்கிழமைதொடும் திருமஞ்சு—

9 னத்துக்கு எண்ணை ஆழாக்கு ப—சந்தனம் பஸம் ௭7 ஆக ௫௭ க ௫  
கெள்ளிக்கிழமை ௫௭ச கீரு எண்ணை [௪ 15 உ ௭ ௭] சந்தனம்  
பஸம் ௮௭ பருப்புயியல் ௪௮ க்கு அமுதுபடி ௫ 4 ௮ 4 செய்-  
அமுது ௫௭ச உ மணிப்பருப்பு ௭ உ சந்தனம் பஸம் ௫௭ச  
அடைக்காய்

1. Read—யிர்ப்படி (=யிர்ப்படி) ஐத்த-  
மாக்கால்.

2. Read—ஸாழி—உழுத்து—துழுத்து.

3. Read உத்சவஸெபாடி.

4. Read செய்யுஅமுது.

5. Read முன்னாழி.

6. This may be read திருப்பிளாணம்.

7. Read ஒன்பதாம்—

8. Read ஒத்தத்து.

9. Read முன்னாழி—உழுத்து.

10. Read உருத்த.

11. Read திருமணி.

12. Read ஸாஜா ஸாஜா—

13. This may be read எழுத்தருளி.

14. Read சாக்.

15. Read எழு—ஸாழி—உழுத்து—துழுத்து.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- க 4 பஞ்சதாஸ உ—வாழும்பழம் உ பாபம்பழம்—செய்யு ஸ—  
ய்யமுது இ இய்யு ா பந்தத்துக்கு ண்ணை அபி உ பந்த-  
கலி 4 ச யீராரணுஉடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்  
தொகைப்படி க க்ரு அமுதுபடி க 4 உழுத்து—
- 10 செய்அமுது உ தயிர்அமுது ஸ. சம்—மாவாத்தில் இத்திரைநகர்த்து-  
னும் மொகிந்தாரணம் ண்ச்சியாரும் குடிக்குமித்தனாச்சியாரும் அமுது-  
செய்தருளும் பருப்பயிபல் ச க்ரு அமுதுபடி ச 4 செய்அமுது  
இருகாழி பருப்பு இருகாழி சந்தனம் பணம் க அடைக்காய்அமுது  
இய இய்யமுது [ச]—
- காய்யு தவா யீய்யு—பருப்பயிபல் ச மொகிபடி ச கெய்யு—  
செய்தரு—க 4 செலி உ தயிர் [இருகாழி] சந்தனம் பணம் க  
அடைக்காய்யு இய இய்யு ா முலசெய்யும் குலசெய்யுமவா  
நிருகாழிதம் புணர்ச்சி ௭௬ க்ரு பயற க [மாக்காய்] [இருகாழி]  
சக்கலாய்யு பணம் ௭௬—
- 11 ஆய்யு காரூ இய்யு தவா—வாற்கு வருஷம் க க்ரு புணர்ச்சி-  
நகர்த்தம் ௭௬ க்ரு பயற க [மாக்காய்] சக்கலாய்யு பணம் ௭௬  
அடைக்காய்யு காரூ இய்யு தவா சந்தனம் பணம் ௭௬ ஆக  
இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தினே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-  
வும் அமுதுசெய்—
- பந்தத்துக்கு ண்ணை—உடத்துவாசலில் அமுதுசெய்—...—தாசுமும்  
கின்ற சத்தியும் படி வலையும் விட்டவன் கிழக்காடு னுள்ளொன்றும்  
திருநாலை திருப்பதி ஈரமணனுஉடம் தம்மத்தாவை பெறக்கடவாக-  
வும் கின்ற பூசாதமும் படிவகையும் பூவயத்தில்—
- 12 ா கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொலிங்-  
கணக்கு திருகின்றைருடைபால் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வர்களை உ—
- செய்தருளின பூவாசம்—.....உ தொன்மையா—

## Translation

1. Hail, Prosperity! We the *Śhānattār* of Tirumala executed the following *litāśāsanam* in favour of Kandāṭṭai Rāmānujāyāṅgār, the manager of the *Rāmānujākūṭams* at Tirumala and in Tirupatī and of the *Por-Bhaṇḍāram*, (in the year) .....current with the *śaka* (year) ..... , viz.,

1-5. *naṛṇaṇam* 5,000 is the capital which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering one *tirupponakam* to Tiruveṅkaṭa-muḍaiyān each day as your *ubhaiyam*,..... for offering it first to Tiruveṅkaṭa-muḍaiyān on the day of your birth-star, being the day of the star Chittirai in

1. Read எண்பதுகாழி.
2. Read உழுத்து.
3. Read அடைக்காய்அமுது.

4. Read ஸ்ரீகுலசேனா வாழ்வாற்கு.
5. It seems to be an interleania-tion.

the month of Māsi, to be then brought down to Tirupati where Śaṅkkuḍutta-Nāchchiyār proceeds to welcome it..... two, along with (the offerings provided by) Appā..... one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *vaḍai-paḍi*, one *gōḍhi-paḍi*, one *iddali-paḍi*, and one *sugiyam-paḍi* to be offered to Gōvindarājan and Nāchchimār while seated at the *ama-uṅjal-maṇṭapam* (together with the supply of) 1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram*, 1 *marakkāl* of *aval* (parched and flattened rice), 2 cocoanuts, 1 *uri* of sugar, 100 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plaintain fruits, 200 mango-fruits, 5 jack fruits, 4 *palam* of *chandanam* for distribution, 100 areca-nuts, 200 betel-leaves, assorted pulse..... 1 *paṇam* for the *kaikkōḷar*,.....for the *iḷḷi*, 1 *āṭakku* of oil for smearing the holy body, 4½ *palam* of *chandanam*, 2 *paruppuviyal* 10 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam*;

4 *paruppuviyal* to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śaṅkkuḍutta-Nāchchiyār on the day of the *tiru-ūḍippūram* along with 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*,.....for the torches while Gōvindarājan, Nāchchimār and Śaṅkkuḍutta-Nāchchiyār go out in procession, 4 *paṇam* towards wages for holding the torches; 1 *dōḍai-paḍi* to be offered in front of (on the pial of) the *Rāmānujakoṭam*,.....to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śaṅkkuḍutta-Nāchchiyār on the day of (the star) Chittirai in the month of Māsi—after they receive the *tirumaṇṇanam*,..... 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 1 *palam* of *chandanam*, a *parivaṭṭam* (cloth) and 1 *appa-paḍi* being received with honour by Gōvindarājan, Nāchchimār and Śaṅkkuḍutta-Nāchchiyār—4 *paṇam* as wages for holding the torches—1 *dōḍai-paḍi* to be offered at the *Rāmānujakoṭam*;

.....2 *nāḷi*..... 180 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam* for being offered to the *Mulabāram* (the main idol) (stationed) in the inner shrine of the Ālvār on each day of the Punarvasu star, being the birth star of Kulasekharālvār,—100 fruits, *chandanam*—4 *paruppuviyal*,.....areca-nuts—

providing (these), *tiruviḍaiyāṭam*—(on the day of) Punarvasu, being the birth star of Kulasekharālvār—2 *nāḷi* of split pulse, 10 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*; all these in the above manner—80 *nāḷi* of oil for the torches while going out in procession through the streets—

6-11. this sum of 5000 *paṇam* will be invested (for the benefit of) the *tiruviḍaiyāṭam*—and with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles on the following scale, for the 305 days in the year at the rate of one *tirupponakam* to be offered daily to Tiruveṅkaṭamuḍaiyān—

18 *vaṭṭi* and 5 *marakkāl* of rice, 45 *nāḷi* of ghee, 45 *nāḷi*, 1 *uṭakku* and 1 *āṭakku* of green gram—2 *nāḷi* of *paruppuviyal*, .....*palam* of *chandanam*—the *Utsava-bāram* in the sanctum of Gōvindarāja—*tirukkaṇāṇḍai*—Nāchchimār on the day of the Chittirai star in (the month of) Māsi—1 *parivaṭṭam* (napkin);

for one *appa-paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 1 *āṭakku* of pepper, 100 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 4 *palam* of *chandanam*;



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 365 days in the year at the rate of one *tirupponnam* to be offered daily to Govindarājan,

36 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Chāṭukya-Nārāyaṇa-kāl*, 91 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, salt, pepper, vegetables, 4 *vaṭṭi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram ;

(for) Govindarājan on the ninth day of the festival, while seated in the *uñjal-maṇṭapam*—for the 5 *dōlai-paḍi*—pepper, salt, curds and vegetables—2 *nāḷi*—3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku*, *gōḍhi-paḍi*—for each *paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, pepper—for each *paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 120 *palam* of jaggery and 1 *uḷakku* of pepper ; for each *vaḍai-paḍi*, 2 *marakkāl* of black gram, 4 *nāḷi* of ghee and 1 *uri* of sugar ; for each *gōḍhi-paḍi*, 2 *marakkāl* of *gōḍhi*, split pulse—for each *iḍḍali-paḍi* 2 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black gram, 2 *nāḷi* of ghee, curds and 2½ *palam* of jaggery ; for each *sugiyam-paḍi*, 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of split pulse, 60 *palam* of jaggery and 2 *nāḷi* of ghee ; for the *paṇyāram*, 1 *marakkāl* of split pulse and 10 *palam* of jaggery ; *aval-amudu*—for free distribution (*dharmaṁ*) in the *Rāmānujakuṣam*—for being offered—50 fruits—100 areca-nuts and 200 betel-leaves ; 1 *paṇam* for the *kāikkōḷar*, ½ *paṇam* for the *iḷṭṭiyār* (*iḷṭi*, sculptor or engraver), ¼ *paṇam* for the *nārnāl* (fibre for tying flowers into a garland) ;

1 *ōḷakku* of oil for the *tirumañjanam* of Śōḷikkuḍutta-Nāchchiyār on each Friday occurring successively once in eight days—4½ *palam* of *chandanam* ; thus for the 54 Fridays in the year, 7 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of oil and 81 *palam* of *chandanam* ;

for the 108 *paruppuviyal* 5 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice, 54 *nāḷi* of ghee, 9 *nāḷi* of *maṇiṭṭaruppu* (assorted split pulse), 54 *palam* of *chandanam*, areca-nuts—

1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of sugar—200 plantain fruits, jack fruits—2 *nāḷi* of ghee—50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 80 *nāḷi* of oil for the torches, 4 *paṇam* for wages for torch-bearers ;

for one *dōlai-paḍi* to be offered on the outer pial of the *Rāmānujakuṣam*, 1 *marakkāl* of rice, black gram—1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, *chandanam*—

for the four *paruppuviyal* to be offered to Govindarājan, Nāchchimār and Śōḷikkuḍutta-Nāchchiyār on the day of the star Chittirai in the month of (*Māsi*), 4 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of split pulse, 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves—1700 areca-nuts and.....betel-leaves—4 *paruppuviyal*, 4 *gōḍhi-paḍi*, ghee—to be offered—1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ;

on the thirteen days of Punarvasu, being the birth star of Kulaśekhara-ālvār to be offered to the *Māla-bāram* (stationary idol), 1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves—

for Kulaśekhara-ālvār on the thirteen days of the Punarvasu star in the year, 9 *marakkāl* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves and 15 *palam* of *chandanam*.



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

11-12. —offered *prasādam*—oil for the torches—offered on the outer pial of the *Rāmānujakūṭam*—shall be done (issued) ; from the remaining *sandhi* and the different kinds of *paṇi* a fourth part (thereof) forming the donor's share the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and in Tirupati alone shall receive. The remaining *prasādam* and the different kinds of *paṇi* during the forenoon—

(this arrangement) shall continue to last—

12. Thus with the permission of the Śrīvaishnavas has the temple-accountant *Tiruninra-ṇa-uḍaiyān* composed (this deed). (For the preparation of) this (charity is sought) the protection of the Śrīvaishnavas.

## No. 141.

(No. 50—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Āṇḍāl's shrine in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

### Text

- 1—*ஊர்ந்து பெருகாயந்து வலுவடவகந்த அடியும் இவ்வம்-*
- 2—*கு கந்தாய அழகையணவாஜியர் பரிசுதான கந்தா[டை].*
- 3—*பெருமான் காவழி உடையகந்தந்தினை உட[ை]த[ை]ச[ை].*
- 4—*பன்னிவின் பன்னுட்டைக் காணவயக்கு தெற்கு நெருந்து-*
- 5—*வின் பன்னிட்டு தலைப்பரிசும் பெருகவயும்*
- 6—*வாய்விழி காவழி கொணவயும் நெருந்தி பங்கும்*
- 7—*வின் பரிசுதானவர் பெரினந்தந்தக்கு தென்மெற்கெ*
- 8—*னும் முருக்ககெரி பெருகவயும் <sup>10</sup>கொணவயும் இந்த காவ-*
- 9—*கொண்டு தம்முடைய உய்யமக ஸ்ரீகொணந்தப்பெருமான்*
- 10—*[அ]முதமுடி காண வயக்காவும் பெருமது காவழி கந்தாயமுது*
- 11—*<sup>11</sup>காவ <sup>12</sup>காவயும் அடைக்காயமுது அதுபதம் இவையமுது <sup>13</sup>[தாய்]-*
- 12—*கிட்டவன் விழுக்காடு பெருகதம் ஒன்றும் பிணவு பெருகதம் <sup>14</sup>[பதின]-*
- 13—*கின்றது பூர்வத்தினை சந்திசுடைப்பினை செலவழித்துக்கொள்ள-*
- 14—*<sup>15</sup>சந்திசுதீதவரை உடக்கங்கடவதாகவும் இப்பயக்கு <sup>16</sup>சுமை-*

1. The beginning of the inscription is covered by the sanctum of Āṇḍāl.
2. Read—*ஊர்ந்து பெருகாயந்து*.
3. Read *தென்மெற்கெ*.
4. This may be read *காவழி உடையகந்தந்தினை*.
5. Read *ஸ்ரீகொணந்தப்பெருமான்*.
6. Read *உடையகந்தந்தினை*.
7. Read *காவழி*.

8. Read *காவழி*.
- 9 and 10. Read *கொணவயும்*.
11. Read *காவழி*.
12. Read *காவயும்*.
13. Read *தந்திசுடை*.
14. Read *பதினந்தம்*.
15. Read *அடியுதீத*.
16. The rest of the inscription is covered by the basement.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

### Translation

- 1.—on Monday, being the 8th lunar day of the bright fortnight in the month of Mēsha in the year—
- 2.—Kandājai (Rāmānujayaṅgār), the manager... ..and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jīyar—
- 3.—*daḍhyōdana-sandhi* for the propitiation of (Gōvinda)pperumāi daily in the morning time—
- 4.—levelled (the land lying) to the south of the *Pallapattai-kūvāy* in (Ādittan)-paḷḷi (village)—
- 5.—with (your own) money, (you sank) the fountain-head and (cut) the down-ward channel—
- 6.—set right the ridgeless sterile land and the back yard and garden land, and sowed crops—
- 7.—to the south-west of the *Pōli-nattam* (old house site) of Puḷiya-veḷār in—
- 8.—the *Kollai* (lands) (lying) opposite to the Murukkanēri, this channel—
- 9.—taking possession, as your *ubhaiyam* (for) Gōvindapperumāi—
- 10.—4 *marakkāl* of rice, 1 *nāḷi* of ghee, vegetables—
- 11.—and other articles, 60 areca-nuts, (120) betel-leaves—
- 12.—one *prasādam* of the donor's share, and 15 areca-nuts—
- 13.—the balance shall be distributed during the forenoon *sandhi-adaippu*—
- 14.—shall continue to be operative till the moon and the sun endure. Thus the Śrīvaishnavas—

### No. 142.

(No. 35—T. T.)

[On the north wall (inner side) opposite to the Katāha-Tīrtham or Totṭitīrtham in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1.—கொட்டத்து கிண்டையுச்சாட்டில்—
- 2.—முனைய(வி)ஜயங்குளில் முச்சடகொப்—
- 3.—[ஹ]ம் சித்திரைத்திருநாளும் சீமறா—
- 4.—[காடுச்] செவ்வாண்டை பொன்—
- 5.—கொ செவ்வக்கடவது இது—

1. This may be read திருமேயுச்சாட்டில்-கொட்டத்து.
2. Read திருநாளும்.

3. This may be read கழாத்திருநாள்-களில்.
4. Read கிழுக்காடு.
5. Read அண்டித்தெய்வம்.

Translation

- 1.—in the Ninnaiyūr-nādu (being a sub-district of Tiruvēlkaṭṭa)-kōṭṭam—
- 2.—amongst the Śrīvaiṣṇavas, Śrīṣaṭhakōpa-(dāsar)—
- 3.—and (in) the Chittirai festival, the seventh (festival day)—
- 4.—(in this manner) the gold (coin required to meet) the expenditure for the (whole) year—
- 5.—shall continue to last, this—

No. 143.

(No. 165—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the  
Śrī Govindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—[கொ]யிந்தச் சூழலென்பதெனச் சொல்லி—
- 2.—[கொ]யிந்தச் சூழலென்பதெனச் சொல்லி—
- 3.—தந்தருக்குச் செல்லுமையென இத்த—
- 4.—கு யாதும் ஒன்றுக்கு யைக்காப்பி—
- 5.—[அழி]தாடி ஒது யைக்காபும் கொ—
- 6.—[சு]யைக்காபும் முடிவளிக்கு யைக்கு ஒரு யை—

Translation

- 1.—Govindar Śrīṣaṭhakōpadāsar Narasimha—
- 2.—1500 *kuṭi* of *sarvamānya* (land)—
- 3.—while being credited to the.....this—
- 4.—the cardamom for each month—
- 5.—4 *marakkāl* of rice, ghee—
- 6.—one *marakkāl* of gingelly seed for *Śrījayanti* (occurring) on the day—

No. 144.

(No. 304—G. T.)

[On the north wall (inner side) in the front Maṇḍapam of Kūrattālvān's  
shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1.—பொருத்தியாற்று யைக்காபும் யைக்காபு இ—
- 2.—[தொ]யிந்தச் சூழலென்பதெனச் சொல்லி—

- |  |  |
|--|--|
| 1. The beginning and end of the inscription is lost. | 5. Read யைக்காபு.                                    |
| 2. This may be read சொல்லி.                          | 6. The beginning and end of the inscription is lost. |
| 3. Read தந்தருக்கு.                                  | 7. This may be read சொல்லி.                          |
| 4. This may be read கொயிந்தச் சூழலென்பதெனச் சொல்லி.  | 8. Read தந்தருக்கு.                                  |



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3—பட்ட முத்தம் ஸ்ரீமண்டபத்திலே இன்னும் முத்தம் <sup>1</sup>கைக்கொ—
- 4—<sup>2</sup>திருப்பவழிச்சி னுள் முப்பதுக்கு னுள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி <sup>3</sup>இ—
- 5—உரிமும் பப்பற்றமுது உரிமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது—
- 6—சக்கையமுது பணம் ஐப்பதும் சக்கு பணம் அஞ்சும் மிளகமுது—
- 7—ந கழுக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது இரு குழி—

## Translation

- 1.—just as the record on stone was registered in favour of Mudaliyār—
- 2.—you (invested) 4200 *panam* from your own money—
- 3—..... possessing it for the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day—
- 4—(2 *marakkāl*) of rice for each day during the thirty days of the *Tiruppaḷi-etuḥchi*—
- 5.—1 *uri*, 1 *uri* of green gram, salt, pepper, vegetables—
- 6.—50 *palam* of jaggery, 5 *palam* of dry ginger, pepper—
- 7.—1 *uḷakku*, salt, pepper, vegetables and 2 *nāḷi* of curds—

## No. 145.

(No. 159—G. T.)

[On the east wall (outside, south of first gopuram) in front of the Tirumalaiahnambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvīndarājāsāmī in Tirupati.]

## Text

- 1—<sup>1</sup>வெந்தத்தொடர்த்து ஸ்ரீமண்டபத்திலே நாளில்கொடுப்பமுதலியார் குறார் <sup>2</sup>பாபா—
- 2—தடக்குப்படிக்கு தாம் செலுத்தி 4 தகைம் கரண்காபமுதலியார்து <sup>3</sup>தட்டைக
- 3—கரிசாக்கையம் கிச்செத்தத்துக்கு அயுறாவிலின் கிசுழிம் குறப்பாபாக அயுறாவின்—
- 4—[மெ]ற்கு தச்சன் வட்டத்துக்கு தெற்கு இராமாச்சான் <sup>4</sup>பட்டசிற்றிம் குழிக்கு வட்டெ—
- 5—<sup>5</sup>த முத்தம் இது வயதுகூற்து குழி கிளில் கிளைத்த முத்தம் கொண்டு 1170 ம.

- |  |   |
|--|---|
| 1. Read <sup>1</sup> வெந்தத்தொடர்த்து.           | 6. Read ஸ்ரீமண்டபம்—                                |
| 2. Read இதப்பவழி—                                | 7. This may be read <sup>2</sup> தட்டைக அய்யனுக்கு. |
| 3. This may be read இராமாச்சான்—                 | 8. Read <sup>3</sup> தட்டைக.                        |
| 4. The first portion of the inscription is lost. | 9. Read <sup>4</sup> பட்டசிற்றிம்.                  |
| 5. Read <sup>5</sup> த முத்தம்.                  | 10. Read கிளில்.                                    |
|  | 11. Read <sup>6</sup> தட்டைக.                       |

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 6—<sup>1</sup>ம் அமுதுபடி ௭௨ 4, கெய்யமுது <sup>2</sup>[வது] பயற்றமுது <sup>3</sup>௭௭  
மினகமுது <sup>4</sup>௭௭ சற்கரை.  
7—விண்ணப்பஞ்செய்வார்க்கு ௫ ௧ செங்கமுறைபாணுக்கு ௫ [௧] தர-  
8—கரிஅமுது உப்புஅமுது தரிர்அமுது ஆக இந்த வரைக எண்ணம்  
9—<sup>1</sup>த்துக்கு கடக்கக்கடவதாகித் திக்கு தீன்ற பூவாரடி உண்ணது மண்-  
தீன்றன்.  
10—[பூ]வாரடி உண்ணது பூவாரத்தின் அடைப்பினெ செவ்வழிக்கக் கடவொ-  
11—<sup>1</sup>தீன்றனருடைபான் எழுந்த இவை ஸ்ரீவெணுவரனெனெ உ-

## Translation

1.—We, the *Sthānuttār*, Rāmānujayan, son of Śrī Śaṭhākōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār.....

2.—*paṇam* 1600 is (the capital) which you paid for carrying on..... for the merit of Narasiṃgarāya Mudaliyār.....

3.—for the damage caused to the land irrigated by the *iri-kālvāy* (tank-fed channels), devised the means of bailing up water from the lower level to the higher in the site lying below the tank in Avilāla (village).....

4.—on the west, to the south of *tachchan-vattam* (land), to the east of the *bhattavritti* (land) of Rāmarāschchān, north east.....

5.—collecting this income and also the produce from the crops raised on the said *sarvamānya* (land of) 150 *kuṭi*, Raghunāthan.....

6.—12 *marakkāl* of rice, 2 *uḷakku* of ghee, 2 *nāḷi* of green gram, 1 *uḷakku* of pepper, jaggery.....

7.—one *paṇam* for the *vinṇappamkeyvār* (who seek permission for commencing particular functions in the temple), six *paṇam* for the *ṇāga-muṇaiyān* (supplier of fire wood).....

8.—vegetables, salt and curds, thus all these articles.....

9.—shall continue to be delivered to the *Rāmānujakeyam*; (this) deducted, the balance of the *prasādam* remaining, Malainiṅgān.....

10.—the balance of the *prasādam* we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.....

11.—the writing of the *Tiruninṇa-ar-aḍaiyān*. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought for) these.

1. Read சாளுக்கிராயணன்யாணம்.

2. This figure stands for இருபதுக்கு.

3. This figure stands for இருபது.

4. This figure stands for உழக்கு.

5. This may be read சாமணு-  
உத்தத்து.

6. Read—கடவொடைபான்.

7. Read திருநின்ற—

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 146.

(No. 87—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the  
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

## Text

- 1—[மெ]ஜயங்கலம் ஸ்ரீமாதகொட்டாசலர் தருவிலைநாயமுதலியார் குமாரர்—
- 2—[செ]ய்தருவிலை நிருப்பொககம் இவ்விடம் அதுமலர் சலிவாரங்கன்மொதலும்  
அமுத—
- 3—ம் நங்கல் வாகல் நற்புலியில் விண்ண அமுதசெய்தருவிலை அஞ்ச  
வாக—
- 4—அதிலு இவ்விடம் விவாக முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும்—
- 5—அங்கன்மொதலும் அதுமலர் நிருமஞ்சகத்துக்கு ஏன்னை உழக்கு உய—
- 6—அவ்வாறுச்சி இவ் முப்பலில் அமுதசெய்தருவிலை நிருப்பொககம் முப்பலு—
- 7—[ம]லருர் சகத்தய்யபு பலம் அணையம் இற்றறகாம் முதலாக—

## Translation

- 1.—the son of Śrī Sathakōpadāsar Narasimharāya Mudaliyār—
- 2.—two *tirupponakam* ordered. Offering for Hanūmān on each successive Saturday—
- 3.—the five kinds to be offered to *Pillai* (Śrī Kṛishṇa) on the occasion of the *ur-ali* in front of your house—
- 4.—dig a channel and collecting the harvest reaped thereby, as is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*—
- 5.—one *uḷakku* of jingelly oil for the *tirumāñjanam* (holy bath) of Hanūmān, and green gram—
- 6.—30 *tirupponakam* for being offered on the 30 days of the *Tirup-paḷli-ēḷuchchi*—
- 7.—the half a *palam* of sandal brought, from this day onwards—

No. 147.

(No. 182—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Kārattālvān's  
shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupatī.]

## Text

- 1—நிருப்பலில் ஸ்ரீமாதகொட்டாசலர் நிருப்பலில்—
- 2—நிருப்பலில் ஸ்ரீமாதகொட்டாசலர் நிருப்பலில் ஸ்ரீமாதகொட்டாசலர்.....[இப்பலில் இரு]—
- 3—[ந]ிருப்பலில் ஸ்ரீமாதகொட்டாசலர் நிருப்பலில் ஸ்ரீமாதகொட்டாசலர்.....[இப்பலில் இரு]—

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 1. Read அமுதசெய்தருவிலை.    | 6. Read நிருப்பலில் ஸ்ரீமாதகொட்டாசலர்.  |
| 2. அதுமலர் = மலர்மலர்.      | 7. This may be read கொண்டுமலர்.         |
| 3. Read செவ்வயிற்று.        | 8. The rest of the inscription is lost. |
| 4. Read சலிவாரங்கன்மொதலும். |   |
| 5. Read பழந்தரு.            |   |



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 4—[இ]தவும் திருப்பதியில் ப்ரீருவஸேவர ஸூர்வார் செவாஸூச செவஸே-  
செவ[ம்]—
- 5—அமுது கர்அமுதம் சரீரவீம் கம்மாந்வார் திருவய்கைசூர்வார் 'உவ—
- 6—உடக்குப் அப்பமுலாசதம் பரிவட்டம் காகமுலாசதம் வாக்கட—
- 7—ஆக உடக்கு[ம்] ப்ரமுலாசதம் இரண்டி செவ்வுலாசதம் இரண்டும் 'ப்ரீருவ—
- 8—'தாசகயம் ப்ரீருவஸேவர ஸூர்வார் செவாஸூசு வாக்கு காகக்கட—

## Translation

- 1.—We, the *Sthānattār* of Tirumala; at Tirumala and in Tirupati—
- 2.—Tirunāvudaiyapirūnūr (the excellent poet, i.e., Nammālvār),  
and Tirumāgaiyālvār—this *paṇam* two—
- 3.—within the boundaries of the *tiruvudaiyāṇam* Ḥamandiyam—
- 4.—this and also the *kollai* land as the *ūrmāi* of Śrī Kulaśekharaḥvār  
in Tirupati—
- 5.—and vegetables; in the *śāṭai* (temple), Nammālvār, Tirumāgai-  
yālvār, Uḍaiyavar—
- 6.—the offered *appa-prasādam*, *parivayam* (a small piece of silk cloth  
to tie round the head), and *kaṭaba-prasādam* (chandanam)—
- 7.—deducting altogether two *prasādam* usually given, (the balance  
of) the two *prasādam*, Śrī Kulaśekharaḥvār—
- 8.—shall be (carried out). The *kāṣṭhakai* (voluntary offerings of  
money) presented to the shrine of Śrī Kulaśekharaḥvār—

## No. 148.

(No. 124—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the  
Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

## Text

- 1—பெற்ற உத்தித்தனம் செயக்கொண்ட—
- 2—பாத் மெலிவழியில் 'அழிபயண—
- 3—'வாசர் திருவாசாதத்தக்கும் 'திரு—
- 4—னும் சிலம் குழி காகவீரம் இ—
- 5—'வக்கடம் அமுதுபடி காது 'மா—
- 6—சாதத்துழைநாநும் கம்மாந்வார்—
- 7—'வதாசகயம் காவழி ப்ரீருவ<sup>10</sup>ஸேவர—
- 8—'வ உடக்குலாசதம் <sup>12</sup>கம்பாசு—

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read உடவாசர்.              | 7. Read சாளுக்கிராசவன்காவன.    |
| 2. Read ப்ரீருவஸேவர ஸூர்வார். | 8. Read மாக்கட.                |
| 3. Read உடக்கட=தாசகயம்.       | 9. Read உடக்கட=தாசகயம்.        |
| 4. Read அழிபயணபாத—            | 10. Read ப்ரீருவஸேவர ஸூர்வார். |
| 5. Read குவசேவர ஸூர்வார்.     | 11. Read சிவசாஸ்பதம்.          |
| 6. Read திருப்பதி.            | 12. Read கம்மாந்வார்.          |

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## Translation

- 1.—on the day of (the star) Uttara combined with. Jayaākaṇḍa—
- 2.—on the upper or western pathway, Aḷagiyamaṇavāla—
- 3.—for the worship of and—
- 4.—400 kuḷi of land—
- 5.—4 marakkāl of rice measured with the Ghāḷukhya-Nārāyaṇa-kāl—
- 6.—also on the day of the kātumurai, Nammālvār—
- 7.—shall be provided; daily (for) Kulasekharālvār—
- 8.—the remaining prasādam, Nammālvār—

No. 149.

(No. 134—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the present kitchen in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

## Text

- 1.—.....கீழ்—இந்த மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-  
படி [ச] பூசிக்காசிந்தபெருமான் நிருவகாசித்திருநான் ஏழாத்திரு-  
னாலில் இந்த மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-  
படி ஒன்று.....
- 2.—கொலிதுக்கு எழுந்தருளி—மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும்  
அப்பப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருநான் ஆனித்திருநான் ஆறுத்திரு-  
னால்களில் வசந்தமண்டபத்தில் எந்அருளி மஞ்சள்(க்)காப்பு சாத்தி-  
அருளுப்பொது.....
- 3.—படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி—மாக்காடும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் படிமும்  
செய்யமுது [சாழியியும்] பூவாசிக்க சந்தனம் இலண்டரை பனம்  
அடைக்காய்அமுது னாறு இலையமுது இருநூறும் ஆக அப்பப்படி  
.....இரண்டுக்கு.....
- 4.—இவ்வாங்கவிலை 'கிட்டுப்போதக்க—அமுதுசெய்தருளிக அப்பவ்வாசத்-  
தில் கிட்டவர் கிழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பவ்வாசத் பதின்-  
முன்றுக்கு கந்தாடை இரபாது[அ]ப்பயங்கார் இரபாதுகூடத்-  
துக்கு...அப்பவ்வாசத்.....
- 5.—கந்தாடை இரபாது[அ]ப்பயங்கார் ஸ்ரீஷீத்—வாசாசபாம்பரை ஸாநூர-  
சித்திரவரை கடக்கக்கடவதுகூடியும் இப்படிக்கு பூவெஜ்வார் பனியால்  
கொயில்கணக்கு திருகின்றாருடைபான் எழுத்து இவை பூவெஜ்வ-  
ரகெஷு உ

1. The beginning and end of the inscription is lost.
2. Few letters are covered by a stone-pillar.

3. Read கீட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.
4. This may be read ஸ்ரீஷீதபாம்ப-  
ரை.
5. Read அஞ்சித்திரவரை.

Translation.

1.—four *appa-paḍi* to be offered while seated at this *maṇḍapam*; one *appa-paḍi* for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāi while seated at this *maṇḍapam* on the seventh festival day during the (annual) festival (conducted for Him) in (the Tamil month of) Vaikāṣi—

2.—one *appa-paḍi* for offering while seated at the *maṇḍapam* on proceeding to the temple; at the time of smearing turmeric paste on being seated at the *Vasanta-maṇḍapam* on the sixth festival days of the *Vaikāṣi tirunāl* and the *Āni-tirunāl*—

3.—for each *paḍi* (the scale being).....marakkāi of rice, 50 *palam* of jaggery, one *nāli* and one *uri* of ghee and 2½ *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution, thus (at this rate) for the *appa-paḍi* .....two—

4.—shall be bound to supply on the (respective) days. From the 13 *appa-prasādam* forming the share of the donor in each *paḍi* out of the (entire) *appa-prasādam* offered, .....*appa-prasādam* for the *Rāmānujakūyam* of Kandālai Rāmānujayaṅgār—

5.—(this charity) shall be carried on (throughout the succession of) the disciples of Kandālai Rāmānujayaṅgār and throughout the lineage of (your) heirs, till the moon and the sun endure. With these (obligations) has the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* written up (this document) under the orders of the Śrivaishnavas. (For the enforcement of) these (obligations is sought) the protection of the Śrivaishnavas.

No. 150.

(No. 498—T. T.)

[On the east wall (inner side, south of paḍikāvali gōpuram) in Tirumala Temple.]

Text

1—திருவிடைபுட்டம் ஆக சந்திரசூரி(இ)ராச்சியத்தில் திருக்குட-புரந்தரட்டிஷ்  
உன்—

2—ஒன்றும் படைவிட்டு(இ)ராச்சியத்தில் கலைவப்புத்தெரி ணர் ஒன்றும்—

3—முன்று ணரும் தாக்கு வலவமரங்கீழ் ஆக விட்டு 3தே-புராஸதமும்  
ஆந்—

4—உன்றதும் தாவின ஆரய்த்துகொண்டு இந்த கலைவப்புத்தெரி—

5—முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு கொடைத்திருகாள்—

6—<sup>1</sup>தின்றபெருமானுள் காச்சியாரும் <sup>2</sup>செனமுதலியாரும் தம்முடைய—

7—இராகீ திருமஞ்சள்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்—

1. This may be read உன்மண்டலம்.

2. Read ஸ்ரீபுராஸதமும்.

3. Read குடித்த.

4. Read மலைக்கிரியகீழ்ந்—

5. Read வேலைமுதலியாரும்.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## Translation.

- 1.—as a *tiruvāḍaiyāṭam* (grant to the temple) in the *Tirukkuḍavār-nāḍu* within the *Ghaṇḍragiri-rājya*—
- 2.—one (village), one village of *Kalavaipputtēri* in the *Paḍaiviṭṭu-rājya*—
- 3.—having granted to you the three villages as *sarvaṁānya* (tax-free) and also (executed and) handed a *dharmaśāsanam* (deed of gift)—
- 4.—yourself continuing to receive the income, these said *Kalavaipputtēri* (village)—
- 5.—collecting the produce, for *Tiruvākaṭamuḍaiyān* (in) the *Kōḍai-tiruvāḍi* (summer festival)—
- 6.—*Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ* and *Nāchchimār* as also *Sēnai-Mudaliyār* at your (*maṇṭapam*)—
- 7.—for accepting of the offering in the night, after receiving the *tirumūḷjanam* (holy bath)—

## No. 151.

(No. 178—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram of the first prakāra in Tirumala Temple.]

## Text

- 1.—கு பரிசாத்துக்கு—அரகாட்டில் கொண்டாரும் அயனார் மம்—
- 2.—க்கும் திருப்பதியில்—ஆக இவ்வுள் இரண்டும் \*காம்பாறுகுளங்கு உள்-பட்ட—
- 3.—கைக்கொண்டு \*உட—.....நீனபால் உள்ல முதலும் \*சஞ்சாதித்தவலா \*லவவகுடா—
- 4.—\*பாணுக்கு வெண்டும்—\*மங்கலமுடைபான் கரியமாணிக்கம்பென்...[உள் மகன்]—
- 5.—[பு]வைஜயரகெஷ உ

## Translation

- 1.—for service—and *Konṭār* in *Illattar-nāḍu*, *Nāyanār*—
- 2.—in *Tirupati*—thus these two villages (with the land) comprised within the four boundaries—
- 3.—having taken possession, shall conduct—the income including..... as a *sarvaṁānya* (free of tax) till the moon and the sun endure (perpetually)—

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1. The beginning of the inscription is lost and stones misplaced. | 4. Read உத்தத்தத தாகலம்.    |
| 2. Read இவ்வதுள்—   | 5. Read அஞ்சாதித்தவலா.      |
| 3. Read காம்பாறுகுளங்கு (= காம்பு குளங்கு.)                       | 6. Read கலவா-கலாதித்தவலா.   |
|   | 7. Read திருவகாட்டமுடைபான். |
|   | 8. Read பாமேயுமங்கல்—       |

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

4.—all necessary (offerings) for Tiruvāṅkaṭamuṇaiyān Kariya-māṇikkappillai, a native of..... Maṅgalam, son of—

5.—the protection of the Śrīvaiṣṇavas—

## No. 152

(No. 519—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paṇikāvali gōpuram in Tirumala Temple.]

## Text

- 1—மடமெனும் \*திருவெந்தை—
- 2—\*ரும் சென்முதலியாரும்—
- 3—திருமஞ்சளும் \*கொண்ட—
- 4—\*தொறும் திருக்கருமடை \*திருவொ—
- 5—தம்முடைய மடத்து \*மண்டப—
- 6—தெர் திருநாள் இரண்டிலும்—
- 7—மண்ணம் தாமெ ளடத்திப்பொத—

## Translation

- 1.—*maṭha-śaṣham* and on the *Tiruvadhyaṇam*—
- 2.—(Nāchchimār) and Śṇai-Mudaliyār—
- 3.—having received the *tirumanjanam* (holy bath)—
- 4.—successively *tirukkaṇṇamalai-tiruvōlakkam*—
- 5.—in the *maṇṭapam* (pertaining) to your *maṭham*—
- 6.—on the two days of the car festival (procession)—
- 7.—all (these) you will yourself be empowered (responsible) to conduct—

## No. 153.

(No. 217—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in the Temple of Śrī Padmāvati-Amman at Tiruchānūr.]

## Text

- 1 .....ஆயித்து.....ச்சென்னாநின்ற—
- 2 திருப்பொக்கம் ஒன்றுக்கு காண்குராயனம்—
- 3 \*காணும் பெய்முது குழாக்கும் பயற்றமுது பெய்முது—

1. Read திருவாய்மொ—

2. This may be read காக்கிளாருட்.

3. Read கொண்டருளி.

4. Read திருவாக்கம்மேதொறும்.

5. Read திருவெனக்கம்.

6. Read மண்டபத்திற்.

7. Read—பொதக்கையதொறும்.

8. This may be read மரக்காணும்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 <sup>1</sup>வாய் அழகியபெருமான் சீபண்டாத்தலை—  
 5 <sup>2</sup>காயம் அமுதுசெய்தருளின முகந்தத்தில் கிட்ட—  
 6 க் குன்று காழி முகந்தத்தில் தாம் பெந்துப்பெ[த]—  
 7 ம் முன்னுதிட்டம் முந்தத்தில் சந்திப்படைந்தலை சென்—

### Translation

- 1.—one thousand..... current with—  
 2.—for one *tirupṭṭṇakam*, *Ghāṭukya-Nārāyaṇan* (measure)—  
 3.—(one) *marakkāl*, one *āṭākkū* of ghee, green gram, salt—  
 4.—each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (treasury) of Aṭagiya-Perumā—  
 5.—shall be done; (the share of) the donor in the offered *prasādam*—  
 6.—one *nāḷi prasādam* you will receive—  
 7.—the three *nāḷi* (*prasādam*) (shall be) distributed during the forenoon distribution time of the offerings—

### No. 154.

(No. 247—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tiruchānār Temple.]

### Text

- 1—.....பண்ணிக்கொண்டு திருமலையிலே அறச்சி—  
 2—.....பங்கு இரண்டும் பங்கு விழுக்காட்டில்—  
 3—.....[சீபண்டா]த்தில் [கணக்குக்கு] ராய.....—  
 4—.....எழுதிக்குறித்த.....—  
 5—.....கூட கிஷம் லிங்க[ராக].....—  
 6—.....[தாங்கலை].....—  
 7—.....தெம்பெருமான் திருவடிநாடு தம்பிக்கு[ல்]—  
 8—.....அழகியபெருமானுக்கு.....—

### Translation

- 1.—having himself performed, at Tirumala to worship—  
 2.—two shares, and in the distribution of the shares—  
 3.—for the accounts of the *Śrī-Bhaṇḍāram*, Rāya—  
 4.—what is presented in writing—  
 5.—excepting those related—  
 6.—you (yourself)—  
 7.—if (one transgress or disregard the holy feet of the Divine Being—  
 8.—for Aṭagiya-Perumā)—

1. Read திண்டி.

2. Read கிட்டிப்பெய்தக்கட-பந்தாயம்.

3. The inscription is incomplete.



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 155.

(No. 169—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the  
Śrī Govindarājasvāmi Temple at Tirupatī.]

Text

- 1—ஆக...பிறைசீதம் & அப்பம் & கிப்பியற்கு பிறைசீதம் உ....—
- 2—[அ]ப்பம் & ஆக பிறைசீதம் [புக] ஆக அக்காசிரிண்டை அ அப்பம்—
- 3—.....உ பெறக்கூடியதாகவும் பின்பு இந்த சிவகை—
- 4—.....இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த திருப்பதி [ஆற்கு] உட்கு—

Translation

- 1.—in all, one *prasādam* (and one *appam*) two *prasādam* for the *sippiyar* (*ilpi*, artisan or engraver)—
- 2.—one *appam*, the total being 19 *prasādam*; in all, eight *akkāṣimāṇḍai*, *appam*—
- 3.—only shall be entitled to receive (it); subsequently this occasion (day)—
- 4.—collecting the harvest grown thereon, to the north of the afore-said town of Tirupatī—

No. 156.

(No. 499—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—ஊர்—
- 2—இந்த—
- 3—ஊரில் முதல்—
- 4—ஊரில்—
- 5—குடியிருந்து—
- 6—[வ]ழுத்தருள்—
- 7—சாவிவந்தோட்டம்—
- 8—அப்படிய & கொறிப்படி—
- 9—பணிபாடுகொறி—

Translation

- 1.—village—
- 2.—this—
- 3.—the income from the village—
- 4.—in the village—
- 5.—(the deity) that stands (on the hill) such that (the hill) has bant—
- 6.—having proceeded—
- 7.—the weaver's garden—
- 8.—one *appa-paṭi*, *gōḍhi-paṭi*—
- 9.—under the orders, the temple—

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 157.

(No. 160—G. T.)

[On the west base of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

## Text

- 1 உ மஹாவிஷ்ணு பரகாஸ்து —
- 2 இவ்வாயக்காந்து பரிஜைவரகாஸ்து ப —
- 3 திருச்சகனார் வடுவெலையில் வெள் —
- 4 விட்ட கீழம் திருபாடியார் கை —

## Translation

1. Hail, Prosperity! Śaka year—
2. *ilāṣaṇam* in favour of Rāmānujayaśgār—
3. among the members of the assembly of Tiruchchukanār—
4. the land granted, the men of Sirupāḍi—

No. 158.

(No. 181—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kārattālvān's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1—[வச]வசுபாஸ்து பரிஜைவரகாஸ்து —
- 2—[பரிஜை]சகனார் பண்ணிக்குமித்தயா —
- 3—முடிபாஸ்து கட்டை அமுதி —
- 4—பெரு திருச்சகனாரில் தலைப்புகை —
- 5—ன் இயாபாஸ்து திருவெ —

## Translation

- 1.—in the solar month of Rishabha of the year—
- 2.—just as it was registered on stone—
- 3.—the offering provided for Tiruvākaṭamuḍaiyān—
- 4.—the fountain-head (of the channel being) in Tiruchchukanār—
- 5.—in accordance with the rāyasam (royal writ)—

1. Read வசுபாஸ்து.

2. This may be read சாபாஸ்து—  
யக்காந்து—

3. Read—கை —

4. Read திருவேங்கட முடிபாஸ்து.

5. This may be read சாபாஸ்து.

6. Read சாயன்.

7. Read திருவேங்கட —

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 159.

(No. 239—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the Vāhana-maṭapam in front of  
Śrī Padmāvati Amman's Temple in Tiruchānūr.]

Text

- 1—சாகுபி இப்படிக்கு <sup>1</sup>சுருதித்தவரை—
- 2—யி இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்—
- 3—<sup>2</sup>சென் ஸ்ரீவைஷ்ணவர் எழுதின [ 1 \* ]

Translation

- 1.—so will (it) be done; in this manner till the lasting of the moon  
and the sun—
- 2.—on this wise (for) these the Śrīvaishnavas—
- 3.—the writing of the *Tirumura-ār-udaiyān*—

No. 160.

(No. 318. A—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of  
Tirumala Temple.]

Text

- 1—<sup>1</sup>செருதித்தபடி—
- 2—கேசத்தி [யசந]—
- 3—<sup>2</sup>வாணசுரிகிசென்(ப்)பண்ணு[தி]—
- 4—[வ]டிகுறியில் <sup>3</sup>உலகமுண்டவர்—

Translation

- 1.—as (it was registered and) handed—
- 2.—kshātram (land)—
- 3.—the *paṇḍita* (learned man) in Chandragiri—
- 4.—on the north side, *Uḷakamuṇḍaiyān* (lord of the world)—

1. Read சாகுபித்தவரை.
2. Read திருவெந்த
3. Read—பண்ணிக்கொடுத்தபடி.

4. Read வாணசுரிகிசென்.
5. Read உலகமுண்டவர்.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 161.

(No. 218—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1—மகரமாத்மே மகா—
- 2—புசத்தூசன் திருமலையில்—
- 3—.....யில் சண்டி[கை]—
- 4—\*விருத்தபடி \*தப்பிட—
- 5—\*சப்படி அமுதுசெய்—

## Translation

- 1.—Makara (month) of the year—
- 2.—on the day of Pūṣam (Pushya star), at Tirumala—
- 3.—.....Chandi (kai)—
- 4.—as (it) was issued, your—
- 5.—the (atirasa)-paḍi to be offered—

No. 162.

(No. 183—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsyaṁ in Tirupati.]

## Text

- 1—\*கவும் அமுதுசெய்தருளின பூராதத்தினே விப்பவ[ன்]—
- 2—\*மகவும் இப்படிக்கு \*தன்னிட வந்ததானியம்—

## Translation

- 1.—shall be (furnished); (the share of) the donor in the offered prasādam—
- 2.—shall be (carried on); in this manner throughout the succession of his descendants—

1. Read—மகவாத்மே மகா.
2. Read—புசத்தூசன் திருமலையில்.
3. Read—தம்முண்ட.
4. Read—அதிருத்தபடி.
5. Read—செய்தருளும்படிக்கு.

6. This may be read—விட்டுப்போதக்-  
கடவதாகவும்.
7. This may also be read—பெருக்கட-  
கோராகவும்.
8. Read—தம்முண்ட.
9. Read—பசம்பல.

No. 163.

(No. 526—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—<sup>1</sup>கனகத்து—
- 2—<sup>2</sup>நாராயணமகிஷகேதவ—
- 3—<sup>3</sup>சனகத்து.....—
- 4—<sup>4</sup>[மு]ண்டகாரண்—
- 5—<sup>5</sup>பெண்ணிக் குடுத்த.....—

Translation

- 1.—for (them)—
- 2.—Narasimhadāva—
- 3.—as executed a—
- 4.—(Tiruvākāṭa)muḍaiyān—
- 5.—having accomplished—

No. 164.

(No. 123—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṣi Pradakṣhaṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—<sup>1</sup>[உ]த்திக்கும்—
- 2—<sup>2</sup>[உ]ண்ட[சு]—
- 3—<sup>3</sup>தேவநாண—
- 4—<sup>4</sup>யும் [சு]நாண—

Translation

- 1.—for the receipt—
- 2.—what is available—
- 3.—four hundred—
- 4.—four hundred—

1. This may be read நாராயணமகிஷகேதவ  
கனகத்து.  
2. Read திருவகண்டமுண்டகாரண்.

3. Read உத்திக்கும்.  
4. Read தேவநாண.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 165.

(No. 172—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

## Text

1—தரவரணம் அஞ்சித்—

2—செவ்வநன்மு—

## Translation

1.—throughout the lineage of the descendants, (till) the moon and  
the sun endure—

2.—*vilāsanam* (stone record)—

No. 166.

(No. 171—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

1—கவின் இந்த திருப்பொருள்—

2—உம் உப்புமுது மீனகமுது கடுஅமுது—

3—[அ]ய்யம்மீன அழித்தும் கொள்ளக்கூ—

4—வை கடக்கக்கூறுதுதாய்ச் [இய்ய]—

## Translation

1.—having given, this *tirupponakam*—

2.—salt, pepper, vegetables—

3.—(we) shall be empowered to distribute during the *adaippu*  
particular time)—

4.—shall continue to be operative until; these—

1. Read கவின்—

2. Read அஞ்சித்தாய்,

3. Read விடுவான்,

4. This may be read ஆதாக்கும்.

5. Read —கொல்லக்கூறொழுகும்.

6. Read அஞ்சித்தாய்.



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

No. 167.

(No. 170—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—மெதித்த சாத்துப்படி பலம்—
- 2—<sup>1</sup>ப்பதில் புவனத்தில் சத்தி—
- 3—<sup>2</sup>வர்கள் பண்பாடு [கொடில்]—

Translation

- 1.—one *palam* of sandal squeezed of water and made into a paste—
- 2.—in Tiruppati, the forenoon sandhi (oblations)—
- 3.—with their permission, the temple—

No. 168.

(No. 236—T. T.)

[On the north base of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[தி]ருமலையெம் எங்—
- 2—<sup>1</sup>துன் இராமாநுஜ—
- 3—இராமாநுஜன் திருன்—
- 4—.....ன்ற காலத்து—

Translation

- 1.—at Tirumala, our—
- 2.—alias Rāmānuja—
- 3.—Rāmānujan flower garden—
- 4.—for the channel—

:: FINIS ::

# INDEX

## A

- Adhikam (Tirumōḥjanam) 68, 166, 263  
 Accountants 255, 262, 263  
 Āchāri (smith) 29  
 Āchārya (religious teacher) 19, 111, 161-  
     N. 12, 164, 181, 212, 213  
 Āchārya-Ālagiyamaṣavāla-ḥiyar 19  
 Āchārya-Kundikāi-Appan 273  
 Āchārya-Kamāra-Tālarvaṅgār 111, 114  
 Āchārya-Pattarpiṭṭāṇ ḥiyar 213  
 Āchāryapurushas (spiritual teachers at Tira-  
     malai and in Tirupati) 32, 164, 175  
 Āchārya's hasta-mātra (ornament) 38  
 Achārya-Vaṅ-Sathakōpa-ḥiyar 212  
 Āchārya-Vēṅkaṭachakravartī Ayyaṅgār 164  
 Achchukkattu (land) 73  
 Adippu (distinction) 31, 181, 186, 192—  
 Adaiya (time) 156  
 Adaiyavalam (festival) 276  
 Additional harvest 303  
 Additional quantity 295  
 Additional yield 279  
 Adhika-Āsvayaṇa (month) 112 N. 1  
 Adhika-Āsvina (month) 112-N. 1  
 Adhika-māsa (month) 112-N. 1  
 Adhikāri (manager) 322  
 Adhivāsa paḍi (offering) 35  
 Adhyayanoṭsavam (=Tiruvadhyaanam)  
     (festival) 63, 134, 136, 163, 196, 225,  
     231, 276, 288, 294, 330  
 Āḍi-ayanam (=Ānivarai-Āsthānam or open-  
     ing the new year's accounts) 175, 196,  
     197, 250, 251, 254, 255, 262, 263,  
     264, 305  
 Āḍi tirunāḷ (festival) 68  
 Āḍittanpaḍi (temple-village) 12, 283, 332  
 Āḍirāja (donor) 76  
 Ādisēṣa (king of serpent) 157-N. 4  
 Ādi Varāḥapperumal (god) 148, 250  
 Ādiyār (village) 64  
 Admission ticket 17  
 Administrative domain 283  
 Agaram (=Agrahāram=village) 46  
 Agaram, Tirupati 32  
 Agaram Maḍiyakkōnpattu (temple-village)  
     46  
 Agaram Marukkampattu (temple-village) 53  
 Agni (fire) 110  
 Agnī-āhāra-prasādam (oblation) 138  
 Ahōtalam (Sacred Hill) 157-N. 4  
 Ahōtala-maṭha (a monastery) 161-N. 12,  
     212  
 Ahōtalarāja-Kampayadēva Mahārāja  
     (donor) 12  
 Air tower (=gāḷi-gōparam) 157-N. 4  
 Ākāśa-guḷgā (water-fall at Tirumalai) 195,  
     196, 198  
 Akkāḷi (offerings) 178, 179, 235, 242—  
 Akkāḷi-maḍai (offerings) 166, 225, 222  
 Akkāḷi prasādam (offerings) 8, 14, 59, 69—  
 Ālagappan's tank 238  
 Ālagappirānār (donor) 220  
 Ālagappirānār Modaiyār-poḷivēṭṭu-aḍaiya  
     (time of distribution) 79  
 Ālagappirānār-ūrumaḥjanam (holy bath)  
     36, 309  
 Ālagiyamaṣavāla (person?) 142  
 Ālagiyamaṣavāladā-m. Aṇṇayārva-chakra-  
     vartigaḷ Ścīraṅgarājār—(donor) 180  
 Ālagiyamaṣavāla-ḥiyar 8, 13, 35, 40, 44,  
     57, 67, 72, 74, 75, 81, 84, 118, 121,  
     123, 126, 135, 155, 230, 308, 314,  
     321, 328, 332, 339  
 Ālagiya (perumāl) (God) 16, 30, 57  
 Ālagiyaperumāl's treasury 249  
 Ālagiyāḷḷagar (=Narasimharavām) 76, 211,  
     212  
 Alaimāḷmāṅgal-Nāchchiyār (goddess) 326  
 Alaimāḷmāṅgal Nāchchiyār-muṭṭapam 315  
 Alaimāḷmāṅgal Nāchchiyār-sandhi (offer-  
     ings) 140, 141  
 Āḷḷiṅku (measure) 2, 3, 5, 7, 8—  
 Āḷḷi (ligbt) 54  
 Āḷḷiṭi (foot of Tirupati-hill) 157-N. 4  
 Āḷḷiparam (temple-village) 7, 101, 103

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

No. 167.

(No. 170—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

**Text**

- 1—மெதித்த சாந்துபடி பலம்—
- 2—<sup>1</sup>புபதிலிம் பூங்கத்திம் சந்தி—
- 3—சுவர்கன் பணிபரம் [கொயிம்]—

**Translation**

- 1.—one *palam* of sandal squeezed of water and made into a paste—
- 2.—in Tiruppati, the forenoon sandhi (oblations)—
- 3.—with their permission, the temple—

No. 168

(No. 236—T. T.)

[On the north base of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—[திருமலையெம் எம்—
- 2—<sup>2</sup>ஆன் இராமாநுஜ—
- 3—இராமாநுஜன் திருந—
- 4—....ன்ற காலுக்கு—

**Translation**

- 1.—at Tirumala, our—
- 2.—alias Rāmānuja—
- 3.—Rāmānujan flower garden—
- 4.—for the channel—

:: FINIS ::

1. Read திருப்பதிலிம்.

2. Read திருவரங்கம்.



# INDEX

## A

- Abdation (Tirumāṅjanam) 68, 166, 263  
 Accountants 255, 262, 263  
 Āchāri (smith) 29  
 Āchārya (religious teacher) 19, 111, 161-N, 12, 164, 181, 212, 213  
 Āchārya-Alagiyaṁavāla-jiyar 19  
 Āchārya-Kandīdal-Appan 273  
 Āchārya-Kamāra-Īṭṭayyaṅār 111, 114  
 Āchārya-Pattarpirān-jiyar 213  
 Āchāryapuruṣas (spiritual teachers at Tirumalai and to Tirupati) 32, 164, 175  
 Āchārya's hasta-mitra (ornament) 28  
 Achārya-Vaṅ-Saṭṭakōpa-jiyar 212  
 Āchārya-Vākaṭachakravartī Ayyaṅār 164  
 Achchakkattu (trod) 73  
 Adippu (distribution) 21, 181, 186, 192—  
 Adava (time) 156  
 Adaiyavaijam (festival) 276  
 Additional harvest 303  
 Additional quantity 295  
 Additional yield 270  
 Adhika-Āvayuja (month) 112-N, 1  
 Adhika-Āvina (month) 112-N, 1  
 Adhika-māsa (month) 112-N, 1  
 Adhikāri (manager) 322  
 Adhivāsa paṇḍi (offering) 95  
 Adhyayanotsavam (=Tiruvādhyayanam) (festival) 65, 134, 136, 163, 196, 225, 231, 276, 288, 294, 330  
 Aḍi-ayanam (=Āmivara-Āsthānam or opening the new year's accounts) 175, 190, 197, 250, 251, 254, 255, 262, 263, 264, 303  
 Āḍi-irunāl (festival) 68  
 Āḍinampalli (temple-village) 19, 263, 329  
 Āḍirāja (donor) 78  
 Āḍiśaśa (king of serpent) 157-N, 4  
 Āḍi Varāha-perumāl (god) 148, 250  
 Āḍiyūr (village) 64  
 Admission ticket 17  
 Administrative domain 283  
 Agaram (=Agrahāra=villeage) 46  
 Agaram, Tirupati 32  
 Agaram Maṇiyakkōṇpaṭṭa (temple-village) 46  
 Agaram Murukkampattu (temple-village) 63  
 Agni (fire) 110  
 Agni-āhāra-prasādam (oblation) 138  
 Ahōlatam (Sacred Hill) 157-N, 4  
 Ahōtala-maṭha (=monastery) 161-No. 12, 212  
 Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja (donor) 12  
 Air tower (=gāli-gōparam) 157-N, 4  
 Ākāśa-guṇḍā (water-fall at Tirumalai) 195, 196, 198  
 Akkāli (offerings) 178, 179, 225, 242—  
 Akkāli-maṇḍai (offerings) 166, 225, 322  
 Akkāli prasādam (offerings) 8, 14, 59, 69—  
 Alagappa's tank 238  
 Alagappirānār (donor) 220  
 Alagappirānūr Madaliyār-poliyōṭṭu-aḍava (time of distribution) 73  
 Alagappirānār-Urnamājanam (holy bath) 36, 309  
 Alagiyaṁavāla (person?) 142  
 Alagiyaṁavāladāsar, Aḍuayārya-chakravartiga) Śrīraṅgarāja—(donor) 180  
 Alagiyaṁavāla-jiyar 8, 19, 36, 40, 44, 57, 57, 72, 74, 79, 81, 84, 118, 121, 123, 126, 135, 155, 290, 308, 314, 321, 328, 332, 339  
 Alagiya (perumā) (God) 16, 50, 57  
 Alagiya-perumāl's treasury 349  
 Alagiya-ōṭṭūgar (=Narasimhasvāmī) 70, 211, 212  
 Alalmēlmaṅgal-Nāchchiyār (goddess) 326  
 Alalmēlmaṅgal Nāchchiyār-maṇḍapam 315  
 Alalmēlmaṅgal Nāchchiyār-sandhi (offerings) 140, 141  
 Āḷakka (measure) 2, 3, 5, 7, 8  
 Āḷai (light) 54  
 Āḷipiri (foot of Tirupati-hill) 157-N, 4  
 Āḷpuram (temple-village) 7, 101, 163

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

- Allegiance 110-N, 2  
 Allāhīma (title) 21  
 Al[u]-aliva (share) 124  
 Al[u]vachcham (share) 86  
 Alternate Friday 325  
 Ālvārs (devotees) 63, 119, 136, 138, 298  
 Ālvār's inner shrine 336  
 Ālvār's Tiruvadhyaṇam (festival) 119  
 Amalanādarpiṭān-Tiruvāymōli (Tamil work) 135  
 Amāvāsyā (new moon-day) 163, 288  
 Amadam Tiruvēṇkaṭṭayyan (donor) 108  
 Aṅgaraka (= Kuja=Mars) 110  
 Ānaimādi, Tiruvīdhisāni (temple-damsel) 188  
 Anantālvār, Palliḥaṭṭar - Singaperumā (teacher and donee) 247, 251, 256  
 Anantāmpillai-maṭṭapala 215, 216  
 Anantāmpillai-tirunandavanam (flower garden) 216  
 Anantappār Nārāyaṇan (donor) 246  
 Anantapparasamayār (donor) 258  
 Anantan Appayan, (donor) 294  
 Anantayan Abhayan, Aruvillī—(donor) 273  
 Ancient custom 69  
 Āṇḍāl (=Śāṅgikkuṭṭa - Nārchchiyār, = Gōḍḍēvi) (goddess) 124, 136, 138, 336, 337  
 Āṇḍaperumāl Śokkappan, Āṇḍarāṅgaḍāsar—(donor) 234  
 Āṅgāḍai (donor) 165  
 Āṅgāḍai, Nallār—(donor) 161  
 Āṇi-festival 162, 220, 221, 227, 234, 235, 237, 238, 263, 264, 276, 281  
 Āṇi-tirunāl (festival) 200, 251, 254, 255, 263, 283, 288, 297, 302, 346  
 Āṇḍarāṅgaḍāsar Āṇḍaperumāl Śokkappan (donor) 234  
 Āṇḍarāṅgaḍāsar 28  
 Āṇḍarāṅgaḍāsar, Karaiṅka — (person) 243  
 Āṇḍarāṅgar, Kandāḍai—(religious teacher) 108  
 Appaḷ, Virāpāksha — (donor) 104  
 Appā, Kandāḍai Appāchchiyār—(donor) 153  
 Appayyan (donor) 280  
 Anna-ūḷai (swinging festival) 97  
 Anna-ūḷai-maṭṭapam 336  
 Anna-ūḷai-tirunāl (swinging festival) 94, 97, 98, 99, 315  
 Appayārya - chakravartigaḷ Śrīrūḡaṭājar  
 Aḷagiyamaṇavāḷadāsar (donor) 180  
 Announcement 198  
 Annual-accounts 254  
 Annual birth-day 117, 121, 128, 134, 135, 138, 246  
 Annual birth asterism 118, 237  
 Anṣṭakāḷi-Tiruvandādi (Tamil work) 134  
 Antemlaragaḍam (title) 61, 204, 206  
 Āṇḍahōma (sacrificial offering) 96  
 Āṇḍamba-sūtra 32, 77, 111, 114, 117, 230  
 Appā (donor) 336  
 Appāchchiyār Appā, Kandāḍai—(donor) 153, 325  
 Appam (offering) 138, 166, 167, 178, 184  
 Appa-hativāga (appa-plate) 49  
 Appa-paḍi (offering) 2, 5, 7, 27, 28—  
 Appa-paḍi-aḷaiṭṭu (time of distribution) 124, 164  
 Appa-paḍi-tirukkaṇḍaḍai (offering) 33, 191, 192, 196  
 Appa-paḍi-tirupāvāḍai (offering) 322  
 Appa-prasādam 4, 8, 44, 59, 68, 69—  
 Appāyan, Aravattalpperumāl-dāsar Ilaiya-perumāl—(donor) 206  
 Appāyan's maṭṭapam 200, 207  
 Appayan, Periyaperumāl-dāsar Ariyāṇi-mudaliyār—(donor) 227  
 Appayan's house 227  
 Appayan, Venṇi Anantan—(donor) 294  
 Appellation 112-N, 2, 174  
 Āṇḍa-madu-siṅgaṭṭu (offering) 108  
 Ardhajāmam (night-offering) 84, 85  
 Ardhōdaya (an auspicious time) 53  
 Area 279  
 Aravattalpperumāl-dāsar Ilaiya-perumāl Venṇi Anantan Appayan (donor) 294  
 Aravattalpperumāl-dāsar Ilaiya-perumāl Appayan (donor) 206  
 Ārdrā (star) 128  
 Āṇḍarāṅgamudaliyār Appāyan, Periyaperumāl-dāsar—(donor) 227  
 Arpaḷ tirunāl (festival) 244  
 Arpaḷ vāhu (an auspicious time) 175, 329  
 Aruḷāṇḍāṭṭar Devayan (donor) 2  
 Aruvillī Anantayan Abhayan (donor) 273  
 Ārṇā (Goddess) 110  
 Azhādāpālas (Gods) 111-N, 1  
 Assembly 35, 237, 294, 301  
 Assent 38, 170, 179—  
 Āthānam (Dutbar) 119

# INDEX

Āvatāyana-sūtra 3, 243  
 Aṭṭasaṃ (sweet cakes) 166, 201, 212, 221—  
 Aṭṭasa paḍi (offering) 53, 95, 97, 123, 206,  
 211, 220, 221—  
 Aṭṭasa prāsādam 123, 201, 232, 251, 266,  
 273  
 Āṭṭai tīrṇakṣatram (=annual tīrṇ star)  
 117, 128  
 Auspicious occasions 174  
 Authority 5, 35  
 Authority (=niyogam) 144  
 Aval (parched rice) 283, 336  
 Avilāṭṭi (=Avilāṭṭa, temple village) 23, 31,  
 72, 83, 85, 189, 204, 342  
 Ayōḍhyārāma-samādram (temple village)  
 290  
 Ayyaṅgār, Tōḷappar—(donor) 32

## B

Baicharāja (Bhaicharāja) Tīrṇarāja (donor)  
 204, 206  
 Baicharāja Tīrṇarādēva Mahārāja  
 (donor) 121  
 Bali (oblation) 95  
 Bed 28  
 Bedstead 95  
 Bee 114  
 Bell 54  
 Bejavāyākula (family) 77  
 Bejavāḍa (=Bezwada) 46  
 Benefit 12, 14, 42, 46, 81, 136—  
 Bestower 110, 114  
 Bezwada (=Bejavāḍa) 46  
 Bhādrapada (month) 112, 113  
 Bhāṭṭavēṇi (granted-land) 342  
 Bhāṇapuram (temple village) 59  
 Bhōṣaṇa-sūtra 83  
 Bhōḍēvi (goddess) 47  
 Big cup 74  
 Big-gate 18  
 Big gōṇuram 182  
 Big-pot 29  
 Biruda (title) 110, 114  
 Birth-asterism 170  
 Birth-star (Tīrṇakṣatram) 121, 134, 136,  
 175, 180, 213, 258  
 Black gram 95, 97, 98—  
 Blue colour 28  
 Bonfire 276  
 Boundaries 15, 21, 27, 40, 44, 72, 83

Boundari-stones 170, 322  
 Brāhmaṇas 3, 28, 52, 103, 181, 211  
 Brāhmaṇa Bhōṣanam 4  
 Brahṇōṣaṇam (=Tirukkōḍi-draṇṇa) 27, 98  
 Bride 162-N. 1  
 Bride-groom 162-N. 1  
 Broken gram 98  
 Broken pulse 97  
 Bronze pot 15  
 Bracelet 95  
 Brahmā (creator) 110  
 Budha (planet-Mercury) 110  
 Buildings 88, 132  
 Building works 151  
 Bukkarāyan-sandhi (offering) 3, 11, 14  
 Bunter 50

## C

Camphor 29  
 Capita 5, 21, 27, 85—  
 Car (=Ratha) 135, 137, 162, 163, 200,  
 208, 220, 227, 273, 303  
 Car-festival 221, 230, 273  
 Carpet 28  
 Car-procession 124, 138, 201, 232, 242,  
 305, 313  
 Car stand 220  
 Cardamom 44, 340  
 Cash distribution 98  
 Cash value (=kīḷvari) 300  
 Celestial cow 110, 114  
 Central street 86  
 Century 158  
 Chakravartī Ayyaṅgār, Vōṅkaṭa—(fāchārya)  
 (donor) 164, 166  
 Chakravartī, Gōvinda—fāchārya - puruṣa)  
 164  
 Chakravartīgaḷ Śrīrāgarājār Aḷagiyannapa-  
 vāḷadāsar, Aṭṭayārya—(donor) 180  
 Chāḷukki (measure) 164  
 Chāḷukya-Nārāyaṇachchēti (capital town)  
 21  
 Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāi (Tirupati-Temple-  
 measure) 4, 5, 17, 33, 73, 118—  
 Chāḷukya-Nārāyaṇa-measure (Tirupati-  
 Temple-measure) 81, 83, 108—  
 Chandanam (sandal paste) 2, 5, 29, 36, 54,  
 55, 60—  
 Chandragiri (Fort) 3, 243



Chandragiri-rājya (province) 7, 17, 27, 53, 59, 247  
 Chandrapullaiyār, Pallavaraiyār (donor) 303  
 Channels 3, 19, 21, 28, 38, 44—  
 Charity 9, 38, 49, 46, 65, 69—  
 Charm (Oblation) 95, 96  
 Chāturmāsya (period) 185, 269, 288  
 Chchāyā-ṅgaḥas (satellites) 111-N. 1  
 Chikka-Saṅgaman (prince) 99-N. 3  
 Chikka-Taṅgaman (prince) 99  
 Chest 69  
 Chief 40-N. 2, 110  
 Chief minister 114  
 Chinnaṇ (servant) 17  
 Chirakāṭa-maṅṅapam 220, 221  
 Chittirai (star) 135, 283, 288  
 Chittirai-tirunāl (festival) 68, 97  
 Chittirai-vishu (an auspicious time) 175, 220, 221, 303  
 Chittoor district 76, 157-N. 4  
 Chōla Mahārāja, Tirmayadeva—(ruler) (donor) 34  
 Chōrakāra (title) 279, 283  
 Chronogram 47-N. 1  
 Circle 179  
 Citron 204  
 Cleaners 167  
 Cloth 36  
 Cooked food 29  
 Cooks 138  
 Colleagues 268-N. 1  
 Collection 161-N. 12, 208  
 Commencement 68, 254, 255, 303  
 Confectionary (=paṇyāram) 186  
 Conjeevaram Temple 18  
 Conjunction 247  
 Consent 9, 13, 17, 22, 30, 38—  
 Consonance 265  
 Consonants 47-N. 1  
 Constructions 62, 89, 152, 167, 169, 191, 196  
 Conveyance 198  
 Corner 251, 303  
 Cost 21, 23, 31—  
 Course 270  
 Cow 28, 69, 110, 114  
 Crest 158  
 Crest jewel 110  
 Crocodiles 29  
 Crops 3, 15, 23, 28—

Crude camphor 50, 156  
 Cuddapah district 157-N. 4  
 Cultivation 24, 40, 204, 205, 212, 279, 284, 285  
 Cummin seed 33, 44, 73, 304  
 Cushion bed 35  
 Custody 38  
 Custom 50

## D

Dadhyōdanam (food offering) 73  
 Dadhyōtama-prōṇama 68  
 Dadhyōdanam-sandhi (offering) 68, 69, 70  
 Daily lamp 15  
 Daily light 16  
 Daily offerings 14—  
 Daivagāḥa-Sōmayājivār 103  
 Dakṣiṇā (presents) 28  
 Damsels 9  
 Dancing masters 15  
 Darbar 95  
 Dāsanaṁbhi (=Dāsar) 21, 23  
 Dāsar (=Dāsanaṁbhi) 21, 23  
 Dāttrāja (= Brāhmana) 161, N. 12, 211  
 Day offerings 95  
 Dazzler 110  
 Decoration 68, 96, 169, 192  
 Deed 1, 11, 35, 36—  
 Deerskin 28  
 Deity 5, 29, 36, 49, 50, 62, 81, 83, 97, 98, 99, 111, 114, 198  
 Deity's chest 95  
 Demise 11, 223, 277  
 Demon 110, 112-N. 2  
 Dēśāntaris (outsiders, strangers, visitors, Devotee's) 161-N. 12, 178, 218, 242, 277, 279, 289  
 Descendants 4, 30, 42—  
 Description 110, 113  
 Designation 8-N. 1  
 Destination 221  
 Dēvagaḥ, Karaplika Annadāra (person) 243  
 Dēvagan, Periyaperumāḥdāsar Aruḷamāthar-(donor) 2  
 Dēvoppagū (Secretary of Saluva Narasimha) 83  
 Dēvarāyan (person) 221  
 Dēvas (Deities) 47, 110  
 Devotees 213, 218  
 Dhanaḍiṇya-gōtra (parentage) 5

# INDEX

Dhanishṭhū (star) 134  
 Dhānyādāyam (grain-taxes) 7  
 Dharmam (charity, service) 46, 53, 279, 284, 288  
 Dharmadevūtā (Goddess) 112-N. 2  
 Dharmādri (=Vaiśāchala or Tirumalai Hills) 112-N. 2  
 Dharmakartā 322  
 Dharma-sāsanam (record of charity) 17, 170  
 Dhonakaṇḍi (village) 101  
 Dhonakaṇḍi-Singama-Nāyakkar (donor) 101  
 Dinties (=Dēvas) 47  
 Different paḍis (offerings) 270  
 Dipāvālī (on auspicious day, festival day) 191, 192, 288, 302  
 Directions 36  
 Disburse 29, 309  
 Disciples 8, 18, 36, 40, 44, 50, 55, 57, 63, 67, 69, 72, 73, 79, 81, 82, 85, 98, 99, 108, 118, 121, 122, 123, 126, 135, 140, 141, 274, 290  
 Disc (=Sudarśana) 112-N. 2, 204, 322  
 Dismemberment 110-N. 2  
 Disposal 168  
 Distribution 2, 4, 5, 12, 21, 55  
 Distribution hour 213  
 Divine consorts 47-N. 3  
 Divine service 17  
 Document 34, 40  
 Dōlāmahōtsava Anna Uñjal-tirunāl (swing-ing festival) 94  
 Dōlāmahōtsava-tirunāl (swinging festival) 243  
 Dōla-nāgasvarakkāṭar (drummer and piper) 323  
 Dommarapaṭṭi (temple village) 94, 98  
 Donation 21, 112-N. 1, 268-N. 1, 287-N. 13  
 Donor 10-N. 2, 97, 198, 253, 280, 297  
 Donor's brother 111-N. 1, 112-N. 1  
 Donor's elder brother 287  
 Donor's polyṣṭṭu 297  
 Donor's share 4, 8, 9, 11, 12, 33, 38—  
 Door way 29  
 Dōsam (offering) 167  
 Dōsai-paḍi (offering) 336, 337  
 Down hill 117  
 Downward-channel 85  
 Dry land 79, 85  
 Durgasamudram (temple village) 151, 152

Durgavairi (title) 77  
 Dvādaśī 186  
 Dvāpara-yuga 157-N. 4  
 Dyer 28

## E

Each month 99  
 Ear 28  
 Earthen vessels 29, 94  
 East 79, 284  
 Eastern-ghats 157-N. 4  
 Edict 49  
 Edifices 89  
 Edirkollai-kuḷam (tank) 79  
 Ekāki (Ekāṅgi) Śrīvaishnavas 11, 33, 89, 126, 140, 141, 225, 273, 274, 318, 325  
 Ekāki Śrīvaishnavas, Sāttāda—36  
 Ekāmbara-paṇḍitar (learned man) 325  
 Elambākkam (temple village) 27  
 Elder brother 287-N. 13  
 Elephant 110, 111, 113  
 Elephant-drivers 167  
 Elian (person) 40  
 Emblic myrobalam 36  
 Emperumānār Iyar 88, 89, 117  
 Emperumānār Iyar, Kōyil-Kē[vi]—223  
 Emperumānār's-temple (=Rāmānuja's shrine) 107  
 Emperumānādīyār (temple-damself) 9, 317, 323  
 Enemy kings 111  
 Ennaiyālam-Kaṇṇar (God) 88  
 Entrance 161  
 Entrance Gōpuram 273  
 Epigraphs 112-N. 1  
 Epithets 110-N. 2  
 Ēri-Kālvāy (channel) 328  
 Eṟṟakampayādāya Mahārāja (Sā)uva Chief) 27  
 Eṟṟamarāja (donor) 21  
 Evening-lamp 175, 176, 177  
 Evening-lights 175  
 Excavation 9, 21, 33, 44—  
 Excellent poet (=Nammālvār) 344  
 Exception 40-N. 2  
 Executor 40-N. 2  
 Expenditure 94  
 Eyes 47

## F

Fallow ground 85  
 Fallow land 204  
 Fief (Nāyakalanam) 61, 170  
 Final offerings 96  
 Fire god 95  
 First Ēkādaśī 185  
 First Dvādaśī 185  
 First Gōpuram 273  
 Five-padi (offerings) 283, 284  
 Five-vagai-padi (offerings) 285  
 Five villages (temple villages) 59  
 Flag 97, 140  
 Flag-staff 135, 140  
 Floating festival 55  
 Flowers 68, 169, 178  
 Flower-gardens 11, 23, 29, 146, 54, 138,  
 140, 169, 170, 189, 191, 192, 204,  
 205, 284  
 Flower-maṇṭapam 137  
 Forenoon 73, 126—  
 Forenoon āḍaiṇṇu (time of distribution)  
 31, 200, 216, 218—  
 Forenoon distribution 29, 187, 213, 270  
 Forenoon offerings 21  
 Forenoon sandhi (offering) 9, 23, 78, 85,  
 86—  
 Forenoon sandhi-āḍaiṇṇu 85, 42, 61, 62—  
 Forenoon-tiruvēlakka-āḍaiṇṇu 179  
 Founder 161-N. 12  
 Four boundaries 230  
 Fourth pari 274  
 Free gift 69  
 Free issue 96  
 Free feeding 98  
 Free feeding house (=Rāmānujakūṭam)  
 155  
 Fresh annual accounts 245  
 Fresh channel 27  
 Fresh crops 15  
 Fresh grain 270  
 Fresh rice 179  
 Fried grain 95  
 Front 251, 273, 288, 294, 303  
 Front hill 158  
 Fruits 177  
 Full moon 184-N. 8, 191  
 Function 29, 47-N. 2  
 Fund 220, 227, 230, 237, 240

## G

Gajapati (king) 61  
 Gajapati-rājya (province) 110  
 Gāli-gōpuram (air-tower on Tirupati hills)  
 157-N. 4, 174, 178  
 Galloping ride 200  
 Gaṇas (scanned feet) 157  
 Gaṇḍabharuḍa (title) 184, 204, 215, 218,  
 279, 283, 287  
 Gaṇḍama Rājavalabharāya (chief) 46  
 Gaṇḍaragaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,  
 279, 283, 287  
 Gaṅgā (river) 47-N. 3  
 Gaṅgarēḍḍipalli (temple village) 280  
 Garden 40, 189  
 Garden festival 244  
 Garuḍa-flag 135  
 Garuḍā-vār (vehicle of Vishnu) 140  
 Gaurāṅga, Rigeḍa—(learned man) 3  
 Gāyigōvāḷa (title) 110, 114  
 Ganduvāḷi street 200, 294  
 Generals 110-N. 2  
 General distribution 9, 223  
 Gingelly oil 94, 176  
 Gingelly seeds (=sesamum seeds) 95, 96  
 Giebe-lānd 40  
 Gnānappirān (=Śrī Vāṭṭhaśvāmī) 135  
 Goddess 110  
 Gōdhi (sweet offerings) 166, 167  
 Gōdhi-padi (offering) 95, 97, 283, 284, 336  
 Gold coins (pon) 7, 27, 204  
 Gold-treasury (=Pon-Bhaṇḍāram) of the  
 Temple 314, 321, 322, 328, 335  
 Gold-vessels 308, 309  
 Gōpīnāthan Kālvāy (channel) 85  
 Gōpuram (tower) 59, 152, 158, 182  
 Goppayyan (manager) 28  
 Goppaya (Sālava) (donor) 74  
 Goppayyan (Ēkāki Śrīvaishṇava) (donor)  
 126  
 Gōvinda-chakravartī (āchārya puruṣa) 164  
 Gōvinda (donor) 250  
 Gōvinda (donor) 177  
 Gōvinda (member) (donor) 237  
 Gōvinda (donor) 65  
 Gōvinda, Sadāśivanayinār—(donor) 64  
 Gōvinda's maṇṭapam 237, 238  
 Gōvindaḍḍappuram, Śrī—(God) 85, 123, 140  
 161, 220, 221



# INDEX

Gōvindarājan (God) 47, 49, 50, 117, 118, 162, 163, 186, 200, 220, 234, 235, 237, 290  
 Gōvindarājādēva (God) 49, 50  
 Grain 27  
 Grain-taxes 7  
 Granary 251  
 Grand father 254  
 Grant 7, 89, 155, 223  
 Grant village 285  
 Gratis 318  
 Green pulse 95  
 Grishmartu (hot season) 47-N. 2  
 Grove 254, 255  
 Guha (=Suhrahmayyavāmi) 157  
 Guṇḍakṣitipati (=Sūlava Guṇḍayadēva) 157  
 Guṇḍarāja (=Sūlava Guṇḍarāja) 157  
 Guṇḍayadēva Mahārāja (Sūlava) 7  
 Guṇḍipāṇḍi (temple village) 155, 156  
 Guṇḍūr (village) 177  
 Guṇḍūr Rāmar (person) 177  
 Guṇḍūr Rāmar-Gōvindar (donee) 178  
 Gura (planet Jupiter) 111

## H

Half portion 178  
 Half share 81, 325  
 Hamlet 17  
 Hand 28  
 Hanūmān (=Āñjanāya) 268, 348  
 Hanūmān's shrine 201  
 Harita-gōtra (parentage) 243  
 Harivāna (plate) 49  
 Harivāga-prasāda 50  
 Hariyappar (donor) 3  
 Harvest 21, 31, 38, 46, 81—  
 Hasta-mātra (ornament) 28  
 Hastigiri-ayyan (manager) 59  
 Hastigiridāsar (manager) 42  
 Hastigirināthar, Periyaperumāldāsar Sōttai-  
 ubattar (donor) 220  
 Haimalla (title) 21  
 Head 28, 110  
 Head-basin 43, 46  
 Heir 86, 98, 125, 133—  
 Hereditary charge (=Kāniyākshi) 308  
 Hereditary chiefship 283  
 Hero 110, 114  
 High ground 246

Holy bath (=Tirumañjanam) 50, 117, 155, 234  
 Holy body 191, 192  
 Holy feet 68, 72, 73, 175  
 Holy tank 55  
 Holy waters 47-N. 3, 106  
 Homage 50  
 Hōmam (oblation) 95  
 Honey 96, 98  
 Honorary gift 156  
 Honour 40-N. 2  
 Horse-vehicle 200  
 Horse-vehicle (=nampirā) 263, 264  
 Hosahiradaragapḍa (title) 46  
 Hosahiradaragapḍa Tammayadēva Mahā-  
 rāja (donor) 46  
 Hot season 47  
 House 68, 138, 178, 200, 227, 232, 237, 238, 247, 251, 259  
 House-sites 225  
 Hunt 200  
 Hunting 163  
 Hunting festival (Pāṇḍiyavēttai) 221, 268

## I

Iḍḍali-paḍi (offering) 167, 336  
 Identification 158  
 Iḷaiyaperumā Appaiyan (donor) 200  
 Iḷaiyaperumā Venri Anantan Appaiyan  
 (donor) 294  
 Iḷamapḍiyam (temple-village) 27, 63, 118, 344  
 Image (=Deity) 28, 29, 54, 63, 69, 94, 144  
 Immaḍi Narasimharāya Mahārāyar (king) 308, 330  
 Improvement 111, 114, 118, 121, 136, 140, 146, 308  
 Incarnation 177  
 Incessant light 175  
 Incidental expenses 4  
 Income 7, 19, 27, 31, 33, 35, 40—  
 Indian Ephemeris 112, 240, 290-N. 2, 314-N. 7  
 Indra 110  
 Influence 40-N. 2  
 Inscriptions 1, 2, 3—  
 Interest 2, 5, 9, 11, 14—  
 Instrument 142, 144  
 Investment 12, 174, 288, 303

Irrigation channel 15, 27, 31, 34, 74, 111,  
114, 123, 140, 174, 185, 191, 196,  
204  
Irrigation tank 78  
Irrigational sources 303  
Irakōvai (temple-village) 14  
Īśāna (God) 110  
Iyai (Psalms) 128, 196, 197, 231, 318  
Iyalpō (Tamil works) 163  
Iyalpō-uvakkam 330

J

Jack fruits 204, 226  
Jaggery 44, 53, 54, 55, 59—  
Jakkula Kunnāyi (donor) 149  
Jāmadagnya-vatsa-gōtra (parentage) 88  
Jewels 308, 309  
Jewellery store room 308  
Jñakara (=jñakam) 7  
Jivitam (salary) 284, 285  
Jiyar 17, 68, 128  
Jiyar Emperumānār 88, 89, 117  
Jiyar Periyasperumāl 11  
Jiyar Rāmānujāyan 195  
Jiyar Vay<sup>4</sup>akōpa—161  
Jiyar Yatirāja 107  
Juicy (turmeric) 176  
Jyōsbhā (star) 135

K

Kachchippēṭṭu-sīmai (district) 170  
Kadalikkōl Nāchchiyār (Goddess) 196  
Kadalikkūṭṭanpāḍi (temple village) 63  
Kaḍamai (taxes) 101, 103, 104  
Kaḍappēṭṭi (village) 325  
Kaikkōḷar (temple-servants) 168, 323, 337  
Kāṁkaryam (service or abhāiyam) 36  
Kāṁkika Purāṇam (purāṇam work) 250  
Kāṁkika-tiruvōlakam (offering) 250  
Kaṁṇaduppār Vajittupai-nayanār (person)  
325  
Kāiyār-chakram (=Sudarśana) 162, 330  
Kāiyār-chakram (procession) 288  
Kāṁkaiya-kings 110  
Kāṁkaiya-kingdom 110, 114  
Kāṁkaiya-rājya (province) 110, 114  
Kaṁkatham (sandal paste) 117  
Kaṁka-praṇḍam (sandal paste) 53, 73, 178  
Kaṁkāja (weight) 29, 54, 55, 156, 283, 284

Kalaṁam (pot) 29  
Kāla-saṁdhi (morning offering) 27  
Kalavai-parra (division) 94, 325  
Kalavaiptūṭṭeri (village) 247  
Kaiṭṭhīramangulam (temple village) 14,  
78, 85  
Kālvār (channel) 46  
Kāmadhēnu (celestial cow) 110  
Kāmagavi (=Kāmadhēnu) 110, 114  
Kāṁṇavādēva Mahārāja, Abōṇṇarāja—  
(donor) 12  
Kandāḍai Appāchchiyār Anṇā (donor) 153,  
325  
Kandāḍai Appaiyāṅgār (priest) 108  
Kandāḍai Appan, (Āchārya) 273  
Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār (spiritual  
teacher, donor and donee) 36, 38, 40,  
44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94,  
95, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121,  
122, 123, 126, 128, 129, 135, 137,  
138, 139, 155, 290, 308, 314, 321  
Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār-pāḍi (offerings)  
95  
Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār's street 315,  
318  
Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār's nīa (song)  
317  
Kāṁk-kūḷi (land) 40  
Kāṁkikai (=Kāṁka or money offering)  
244  
Kāṁṇar (=God Śrīkṛṣṇa) 88  
Kāṁnāyi, Jakkula-(donor) 149  
Kāṁṇar-sūrutāmbu (Tamil work) 135  
Kāṁkāṇippān (supervisor) 54, 322  
Kāṁu (=Kāṁu, festival day) 175, 264  
Kāṁuppāḍi (offerings) 135, 137, 138, 176,  
185, 263  
Kāṁṇattēṭṭi (tank) 67  
Kāṁṇikā (accountants) 246  
Kāṁṇikā-Anṇadāta-Dēvayal (person) 243  
Kāṁṇattipūḷiyāḷvār-Māṇṇarṇṇāḷ (general)  
182  
Kāṁ (person) 17  
Kāṁ (person) 110, 114  
Kāṁ-mātra (ornament) 28  
Kāṁṇarakkāppe (refined camphor) 155  
Kāṁṇar Māṇṇarṇṇar Pāḷikōṇḍaperumāl  
(donor) 88  
Kāṁ (manager) 108  
Kāṁkai (mouth) 135, 163, 288  
Kāṁkai (star) 121, 122, 135



# INDEX

Kār (paddy-harvest) 101, 103, 104  
 Kaṣakkāl (=channel) 8, 46  
 Kaṣakkūlvāy (=channel) 42, 104  
 Kastūri (musk) 54, 283  
 Kasiṭṭikkāppu (musk) 155  
 Kāśyapa-gōtra (parentage) 103  
 Kāthāri Sāluva (title) 7, 13, 23, 27, 31, 38, 42, 49, 58, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182  
 Kāyeri (river) 88, 223  
 Kāvīyam (village) 14  
 Kēsaya-Bhūpāta (king) 114  
 Kēsaya-Kṣemāpati (chief and donor) 115  
 Kēsaya-Nāyaka (chief and donor) 110, 111, 112-N. 1, 113  
 Kēṭṭai (star) 135  
 Kēn (planet) 111-N. 1  
 Khaḍga-Nāryoga (title) 110, 113  
 Kīlappadai-aṇḍu (district) 59  
 Kīlappūtṭaṭṭar (land) 78  
 Kīlvarai (cash-value) 300  
 Kōḍai (summer harvest) 101, 103, 104  
 Kōḍai-tirunāl (summer festival) 55, 81, 97, 162, 177, 230, 231, 284, 288, 294, 315, 318, 331  
 Kollai (dryland) 40, 68, 174, 279  
 Kommarāja Uḍaiyar (King) 188, 279, 283  
 Kommarāja Periya - Timmarāja Uḍaiyar (King) 215  
 Kommarāja Siru - Timmarāja Uḍaiyar (donor) 184, 204, 287  
 Kommarāja-Timmarāja Uḍaiyar (King) 218  
 Koṇḍavāli-sūmai (district) 290  
 Kōṇāri (person) 17  
 Kōṇāri-rāja (donor) 223  
 Kōṇippaṭṭu (temple village) 67  
 Korraṇḍaṅgam (temple village) 21, 34, 44, 56, 215  
 Kōṭṭam (district) 16  
 Kōṭṭikkāṭṭar-Naynār Nammālvār (donor) 258  
 Kōyil (=Śrīraṅgam temple) 18  
 Kōyil-kāṭṭi Emparumānār Jiyar (donor) 223  
 Kōyil-kāṭṭi Rāmānuja Jiyar (donor and donee) 272, 279  
 Kṛishṇājīnam (deer's skin) 28  
 Kṛishṇarāyan (=Śrī Kṛishṇa) 177, 255, 270, 288, 303  
 Kṛiṭa-yuga 112-N. 2  
 Kshātram (land) 28  
 Kūāra (King of wealth) 110

Kudiram (weight) 54, 55  
 Kuja (planet Mars) 110  
 Kulāśekharaṣṭvār (devotee) 63, 290, 291, 297, 308, 336, 344, 345  
 Kulāśekharaṣṭvār's shrine 166  
 Kulāśekhara Mēdinirāva, Kumāra-(ruler) 230  
 Kulāśekharaṣṭvār (Kulāśekharaṣṭvār) 155, 314, 317  
 Kuḷattulār Puḍōṭṭālvār (person) 240  
 Kuḷi (land-measure) 72, 101, 103, 279  
 Kumāra Kulāśekhara Mēdinirāva (ruler) 230  
 Kumāra-Narasayan (prince) 99  
 Kumāra Rāmānujaparam (saturn) 150  
 Kumāra Rāmānuja-tiruppāmaṇḍam 135, 137  
 Kumāra Tātayyāṅgār (spiritual teacher) 230, 231, 258, 259, 268  
 Kumāra Tātayyāṅgār, (Āchārya) 111, 114, 166, 178  
 Kumāra Tātayyāṅgār's house 231, 232, 247  
 Kumāra Tātayyāṅgār's maṭṭapam 231  
 Kumāra Tātayyāṅgār's residence 256  
 Kumāra Tātayyāṅgār's tank (=Tātayyā-guṭṭa) 232  
 Kumbham (pot) 94  
 Kumbha-kudam (big pot) 29  
 Kuṇakkuḍai (village) 161-N. 12, 211  
 Kuṇḍapākkam (temple village) 67  
 Kupper (donor) 14  
 Kūraikkāl (temple village) 44, 68  
 Kūraṭṭālvār's shrine 143  
 Kurnool district 157-N. 4  
 Kuruṇi (grain measure) 235-N. 1  
 Kūṣavar (potters) 29  
 Kūṣam (Bonfire) 276  
 Kuttakai (rents) 308, 309  
 Kovalaguṭṭa Nallan Tirumalairāja (chief) 34

## L

Lachchinalakkārat (temple-servants) 329  
 Lājam (=Pori or parched grain) 95  
 Lakṣmī-amman (queen) 77  
 Lakṣmī-amman 218  
 Lakṣmīnāthan-Bhāṭṭavṛtti (land) 101, 180  
 Lakṣmī-Nṛisimhapperumāl's shrine 157-N. 4, 182  
 Lakṣmī-Nṛisimhapperumāl, Śrī-157



Lamp 15, 146, 170  
 Lamp-lighting 17  
 Layman 40-N, 2  
 Learned men 47  
 Lease-hold 18  
 Leaves 78  
 Lemons (fruits) 204  
 Letter 47-N, 1  
 Liberal gifts 110, 114  
 Life giver 110  
 Lift 101  
 Lights 50, 54, 164, 170, 284, 298  
 Lineage 5, 103—  
 Lingāyammaṇ (donor) 200  
 Lion 69, 110, 111, 113  
 Lord 111-N, 2  
 Lotus feet 114  
 Lunar eclipse 88, 175

## M

Mā (grain measure) 235-N, 1  
 Mādepūṭi Ayyāppillai Anantayyan (donee) 270  
 Madhura-kavi-Ālvār, Śrī—(devotee) 135  
 Mahājanam (villagers) 166, 204, 325  
 Mahāmapadāśvara, Śrīman—(title) 7, 15, 21, 23, 27, 81, 84, 88, 42, 46, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182, 184, 188, 191, 204, 215, 218  
 Mahammadān invasions 110-N, 2  
 Mahānayami (festival) 175  
 Main gate (=Periya-tiruvāsal) 273  
 Main offering 72  
 Makamai (Leaves) 308, 309  
 Makara-saṅkrānti (winter solstice) 49, 53  
 Makara-Saṅkramam (winter solstice) 175, 288  
 Makaraṭṭam (ornament) 29  
 Malaikiniyaninṅān-flower-garden 125, 225  
 Malaikiniyaninṅān kēl (Tirumalai Temple-measure) 2, 3, 7, 9, 11, 12, 14, 15—  
 Malaikiniyaninṅān-marakkāl (Tirumalai Temple-measure) 141  
 Malaikiniyaninṅān-mandavaṇam (flower-garden) 225  
 Malaikiniyaninṅā - Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) 28, 54, 94, 95, 97, 106, 135, 137, 191, 200, 235, 240, 241, 246, 273, 302  
 Malaikiniyaninṅaperumāl Kappaz (donor) 14

Malaikiniyaninṅaperumāl, Rāmānujādāsar Senaimudaliyār (donor) 337  
 Malaininṅaperumāl (donor) 205  
 Malaininṅān-flower-garden 38  
 Malaininṅaperumāl Nārāyaṇan (donor) 262, 263  
 Malaininṅaperumāl's maṭṭapam 237, 238  
 Malaininṅaperumāl (donor) 265  
 Malaiyar Nārāyaṇan (donee) 264  
 Mallāpuram (temple village) 315  
 Mallāyammaṇ (mother of Sāṭuva - Nara-siṅha) 96  
 Mallāyammaṇ-sandhi (offering) 96  
 Mallayadēva Mahārāja, Sāṭuva (donor) 27, 31, 74, 76  
 Mallayadēva Mahārāja's maṭṭapam 27, 28  
 Mallikārjuna (God) 157-N, 4  
 Mallimālai (temple village) (modern pallimālai village) 59  
 Mandakkollai (cattle-herding) 66  
 Maṇḍalam 94  
 Mandalapalli (=modern Madanapalli) 77  
 Mandate 156  
 Manager 11, 36, 40, 44, 57, 67—  
 Māṅḍuvelada (temple village) 49  
 Mango fruits 176, 179, 236  
 Maṇanūra (temple village) 49  
 Maṇvāla-Mahāmuni (great āchārya) 332  
 Māṇḍikavayinār (person) 17  
 Maṇḍipparuppu (assorted split peas) 337  
 Maṇḍiyakkāpattu (village) 46  
 Maṇḍiyakkāppu (turmeric) 156  
 Maṇḍarpiḷḷai (prince) 174, 175  
 Maṇḍarpiḷḷai, Karaṇḍippuliśālvār-(agent) 182  
 Mansion 303  
 Maṭṭapam by Anantan Appayan 294, 323  
 " " Anantappār Nārāyaṇan 246  
 " " Ariyārāya-Madaliyār Appayan 227  
 " " Bhairavarāja-Timmarāja 204  
 " " Chikka-Taṅgaman 99  
 " " Hastigiriṇāthar 220  
 " " Iṣṭiyaperumāl-Appayan 200  
 " " Kumāra-Narasayan 99  
 " " Kumāra-Rāmānojan 135  
 " " Kumāra-Taṇayāṅgār 231  
 " " Lakṣmi-amman 218  
 " " Malaininṅaperumāl and Gōviṇḍar 237

# INDEX

- Maṅṭapam by Nallār-Aṅgāḍai 162, 164  
 " " Narasaraṅga 287  
 " " Narasiṅharāya - Mudaliyār 145  
 " " Nārāyaṇa 241  
 " " Nārāyaṇapperumāl Śaraṇā-gaṭi and Veṅkaṭavāṇar Nallapperumāl 254  
 " " Paṭṭāḍi-Veṅkaṭatturavār Jiyar 196  
 " " Periya-Narasamman 215  
 " " Periyaperumāl 5  
 " " Periya-Taṅgaman 99  
 " " Periya-Timmarāja 288  
 " " Rāmachandran 135  
 " " Rāmānujan (=Kandāḍai Rāmānujayyaṅār) 185, 315, 321  
 " " Sāluva-Mallayadāva Mahārāja 27  
 " " Sāluva-Narasimha 55, 94, 99, 330  
 " " Sāluva-Parvatarāja 38  
 " " Śaraṇa-Setti 297  
 " " Siru-Timmarāja-Uḍaiyar 188  
 " " Timmaṅga-Daṇḍayakkar 243  
 " " Tiruveṅkaṭappariyar 263  
 " " Van-Śaṭhakōpa Jiyar 161, 240  
 Maṅṭapa-paḍi (offerings) 68, 216  
 Maṅṭapa-paḍi-aḍaiṭṭu (time of distribu-tion) 216  
 Mānya (tax-free land) 40, 79  
 Marakkāl (grain-measure) 2, 3, 5, 7, 8, 9—  
 Mārgaḷi (month) (=Dhamarmāsa) 135, 168, 196, 200, 208, 231, 241, 254, 255, 276, 297  
 Marriage 162-N. 1, 288  
 Marriage procession 163  
 Mārumayinār Permāḷḷai (donor) 250  
 Marumavakkāḍi (temple-village) 228  
 Maṭham (=monastery) 119, 122, 161-N. 12, 246, 274, 280, 303  
 Maṭhappuṇam 61, 62  
 Maṭha-śeṣam (offering) 53, 54, 55, 70, 81, 97, 105, 118, 121, 122, 136, 137, 138, 178, 185, 186, 191, 192, 196, 197, 204, 221, 225, 250, 255, 328  
 Maṭha-śeṣa-prasādam 82  
 Maṭha-śeṣam-tirukkavāmaḍai (offering) 177  
 Mātrai (food offering) 29, 54, 55, 70, 81, 96, 97, 136, 137, 177, 185, 186, 191, 192, 196, 197, 225, 234, 250, 255, 316  
 Maudgalya-gōtra (parentage) 77  
 Maṇḍikar class 80, 124  
 Māvāḍūr (temple village) 42  
 May day games 145  
 Maylēṅṅumperumāl (donor) 303  
 Mayilīṅṅu (peacock's feather) 28  
 Mēdiniṁisaraṅgaḍa (title) 7, 23, 27, 31, 58, 42, 49, 53, 58, 74, 76, 34, 148, 151, 169, 182  
 Mēdita-chandanam (sandal paste) 69  
 Mēdita-Śātuppaḍi (chandanam or sandal paste) 36, 72, 73  
 Mēi-vechham (sundry-expenses) 4, 59  
 Member 237, 240  
 Merchants (=Nagatattār) 297  
 Mēkkūru, Tirumigaichchūrpaṇṇu—(division) 228  
 Mēru (mount) 157-N. 4  
 Mettu 10, 47, 109, 112-N. 3, 115, 157  
 Mettai (bed) 28  
 Mēṭṭa-maṭha-tiruvīdhi (street) 246  
 Middle-Īḷādāṁ 185, 288  
 Miles 143-N. 1  
 Military requirements 170  
 Mīk 95, 96, 98  
 Ministers 110-N. 2  
 Misaraṅgaḍa (title) 15  
 Mogavai (tax) 302  
 Monthly birth star 138, 278  
 Monthly occurrence 174, 175  
 Monthly salary 309  
 Moon 4, 5, 8, 9—  
 Mortar 95  
 Morning offering 23, 27  
 Mother 98  
 Mudaliyān, Nārāyaṇapperumāl—(donor) 258  
 Mudaliyār, Narasiṅharāya—(donor) 145  
 Mudaliyār-pattēri (bank) 40  
 Mudaliyār (=Śaṭhakōpadāsar Narasiṅha-rāya Mudaliyār) (donor) 117, 121, 128, 134  
 Mukhappāḷam Nāgama-Nāyakkar (general and donor) 169  
 Mūkkōṭi-dvādaśī 315, 331  
 Mūḷaṭṭaram (main deity) 236  
 Mūḷa-Mūrti (=Periya-Perumāl) 221, 250



Mulaṅgūl-murippān (steps) 38  
 Munnaipūḍi (temple village) 15, 81  
 Mupaduvāṣa (temple village) 49  
 Murukkanpattu (Aṅgaru) (temple village)  
 58  
 Murukkanṇi (tank) 339  
 Musk (=Kaṣṭhikkāppu or Kaṣṭhi) 36,  
 50, 98, 115, 283, 284, 309  
 Mustard 97, 98  
 Muṭṭakkāra (lime keeper) 228  
 Mūvarāyar, Paṭṭikōḍaperumāl-karppāram—  
 (donor) 88

## N

Nāchchamār (consort) 28, 94, 95, 97, 135,  
 187, 188, 162, 163, 177, 200, 204,  
 220, 234, 250  
 Nāchchayār, Kaṣṭhakkōḷi—(Goddess) 196  
 Nāchchayār's Tirumōḷi (Tamil work) 134  
 Nāgama-Nāyaka, Mukhappāḷam (general)  
 (donor) 169  
 Nāgama-Nāyaka's nandavanam (flower  
 garden) 169  
 Nāgappuḍaiyar (donor) 300  
 Nagarattār (merchants) 240, 297  
 Naisēdya (offerings) 49, 94, 332  
 Nāli (measure) 2, 8, 9, 11, 12—  
 Nallaṅ Tirumalārāja, Kuvalākṇṇa—(chief)  
 24  
 Nallaperumāl, Vēkaṭavāṇar (donor) 234  
 Nallār-Aṅgāḍai (donor) 161  
 Nallār Vēkaṭavāṇan (donor) 64, 78  
 Nambimār (temple priest) 19, 94  
 Nambimār Śingappāḷai (donor) 19  
 Nambirān (horse vehicle) 263  
 Nammālvār (devotee) 134, 163, 297, 344,  
 345  
 Nammālvār (donor) 258, 259  
 Nammālvār, Koṭṭikkāṭṭār Naymār—(donor)  
 258  
 Nandanam (flower garden) 29, 99, 104,  
 169, 205, 212, 284, 285, 304  
 Nandakēlakku (incessant light) 175  
 Nānnukkuṣa-Tiruvantādi (Tamil work) 135  
 Napkins (=parivattam) (holy-cloth of god)  
 156, 176  
 Nārāchan (place) 238  
 Nārānman, Periya—(queen) (donor) 315  
 Nārāyāja Uḍaiyar, chōṇakāra (ruler)  
 (donor) 287

Narasayan (donor) 174, 175  
 Nārasiṁhadēva (ruler) (donor) 110  
 Nārasiṁhayadēva Mahārāja Uḍaiyar—  
 (Sāḷuva) (emperor) (donor) 151  
 Nārasiṁharāja (donor) 111  
 Nārasiṁharāja Uḍaiyar (Sāḷuva) 53, 57, 81  
 Nārasiṁharāja Mahārāyar, Immaḍi—(king)  
 308, 320  
 Nārasiṁharāja Mahārāja Uḍaiyar (Sāḷuva)  
 169, 230  
 Nārasiṁharāja Mudaliyār 145, 150, 179  
 Nārasiṁharāja Mudaliyār, Śaṅhakōpadāsar  
 —(donor) 117, 121, 123, 126, 134  
 Nārasiṁharāja Uḍaiyar 144, 152, 155,  
 156, 170  
 Nārasiṁharāja Uḍaiyar's āṅṅappu pollyāṭṭu  
 (offering) 97  
 Nārasiṁharāja's maṅṅapam 152  
 Nārasiṁgadēva Mahārāja (Sāḷuva) 7, 15  
 Nārasiṁgayadēva Mahārāja (Sāḷuva) 45, 58  
 Nārasiṁgarāja Uḍaiyar (Sāḷuva) 17, 18, 28,  
 42, 86  
 Nārasiṁgarāja Uḍaiyar's sandhi (offering)  
 42, 44, 86  
 Nārasiṁgarāja-kōṇṇi (tank) 99  
 Nārasiṁgarājaparram (amburb) 297, 308, 309  
 Nārasiṁgarāja Uḍaiyar (Sāḷuva) 165, 280  
 Nārasiṁgarāja Uḍaiyar's iṭṭam (garden) 42  
 Nārāyaṇan, Kōḷamṇār—(donor) 240  
 Nārāyaṇan-maṅṅapam 246  
 Nārāyaṇan, Tirumalār-ūḍaiyān Annatap-  
 par (donor) 246  
 Nārāyaṇan, Vēkaṭa-Ṣeṭṭi (donor) 181-  
 N. 12  
 Nārāyaṇapperumāl-kūḷam (tank) 79  
 Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān (donor) 258  
 Nārāyaṇapperumāl Śarabāgati (donor) 254  
 Nārāyaṇapperumāl's tank 40  
 Nārāyaṇapurapparru (division) 17, 33  
 Nariyānār (temple village) 67  
 Narppam (=coin) 3, 11, 12, 14—  
 Nāṭṭār-maṅṅapam 284  
 Nāṭṭaras (dancing-masters) 15, 323  
 Nāvalārru-maṅṅapam 323  
 Nāvalārru (water-spring) maṅṅapam 321  
 Nāyaka-utṭai (main offering) 97  
 Nāyakatanam (def) 170  
 Nāyaka-vāṭṭi (big cup) 74  
 Neḍumāl kōi (channel) 284  
 Neḷikkāppu (emblic myrobalanus) 156  
 Nelvargam (grain tax) 27



9

New-harvest-festival 145  
New year accounts 251, 262, 263, 305  
Night 55, 72, 74, 95, 188  
Nīlavap9ān 28  
Nine planets 111-N. 1  
Ningū(yār-nāḍu (sub. district) 210  
Night (domain) 110  
Nirvāham (Management) 33, 108, 119, 128,  
153, 168, 181, 186, 189, 192, 200,  
211, 212, 216, 223, 225, 242, 241,  
222  
Niryōgam (authority or mandate) 144, 156  
Niryōga (case) 3, 245  
North passage 62  
North side 100, 101, 103  
North street 55  
Nṛsiṃha (=Śaṅkara Naraśiṃha) (king) 157  
Nṛsiṃha-Narāyaṇa (=Naraśiṃharāja)  
(chief) 111  
Nṛsiṃha-prabhu, Śrīmān-(donor) 112  
Nṛsiṃhasvānti (=Aṅgīra-Śāṅkara) 211  
Nṛsimhādī (family work) 163, 319  
Nūreṇmar (168 members) 294  
Nūreṇmar-matham 295  
Nūreṇmar-ubvōlakham (offering) 295

Q

Onalayan, Pullagaydam Tiravēḍanpaḍāsar  
 —(dances) 86, 124  
 Oblation 10, 95, 134, 156  
 Obligations 178  
 Observance 28  
 Ocean 110, 111, 114  
 Ostrail dailas 49  
 Offerings 2, 3, 9, 11, 12, 14, 15—  
 Officers 61, 139, 200  
 Oil 117, 146, 164, 175, 284  
 Oṭṭakāṭachirappa (special offerings) 226  
 Oṇṇanōḍḍanpaḷḷam (temple village) 221, 222  
 Opposite 67  
 Opposite side 40  
 Ornaments 28, 110, 113, 338, 309  
 Outer plot 270  
 Outer 67  
 Own post 21, 23, 27, 31, 34, 43, 45, 53,  
 67, 83, 85, 189, 213, 218  
 Own money 19, 27, 81, 204  
 Owner 126, 140, 141

Paṇḍarāṅkārāṇi (distributors) 222  
Paṇḍarāṅkārāṇi (refined camphor) 54  
Paṇḍarāṅkārāṇi (province) 35, 49, 94, 225,  
247  
Paṇḍarāṅkārāṇi (province) 50  
Paṇḍarāṅkārāṇi 29, 34, 35, 36, 98  
Paṇḍarāṅkārāṇi 46  
Paṇḍarāṅkārāṇi-Piṇḍa-Mādhavarāman (donor) 16  
Paṇḍarāṅkārāṇi 15, 34, 38, 191  
Paṇḍarāṅkārāṇi 143, 163, 166, 174, 181,  
212, 235, 238, 244, 247, 273, 283  
Paṇḍarāṅkārāṇi (hunting festival) 3, 163, 201,  
204, 205, 220, 230, 232, 287, 288,  
341, 250, 251, 263, 264, 268, 273,  
284, 285, 288  
Paṇḍarāṅkārāṇi (village) 82  
Paṇḍarāṅkārāṇi Dēvappagaṇi (donor) 83  
Paṇḍarāṅkārāṇi (songsters) 225  
Paṇḍarāṅkārāṇi-saṅgaṇi (day offerings) 95  
Paṇḍarāṅkārāṇi (day offerings) 21  
Paṇḍarāṅkārāṇi 162  
Paṇḍarāṅkārāṇi 49  
Paṇḍarāṅkārāṇi (weight) 5, 8, 27, 38, 29, 33, 34—  
Paṇḍarāṅkārāṇi 25  
Paṇḍarāṅkārāṇi (earthen vessels) 29, 94  
Paṇḍarāṅkārāṇi (temple village) 290  
Paṇḍarāṅkārāṇi 304  
Paṇḍarāṅkārāṇi chandrappillaiyār (donor) 303  
Paṇḍarāṅkārāṇi Gōvindar Tiruśōkaṇḍa-  
maṇḍarāṇi (donor) 266  
Paṇḍarāṅkārāṇi Śingapperumāṇi Anuśōkārāṇi  
(teacher and donee) 247, 251, 256,  
259, 264, 265, 266  
Paṇḍarāṅkārāṇi-maṇḍarāṇi 88, 89  
Paṇḍarāṅkārāṇi-maṇḍarāṇi (offerings) 88, 89  
Paṇḍarāṅkārāṇi-maṇḍarāṇi Karpāraṇi Māvarāṇi  
(donor) 88  
Paṇḍarāṅkārāṇi (cultivators) 40  
Paṇḍarāṅkārāṇi (sugar-water) 74, 76, 280, 314,  
315, 317  
Paṇḍarāṅkārāṇi (temple village) 16, 72, 185  
Paṇḍarāṅkārāṇi (coins, money) 3, 5, 9, 11, 12, 14—  
Paṇḍarāṅkārāṇi (craftsmen) 223  
Paṇḍarāṅkārāṇi (offerings) 95, 96  
Paṇḍarāṅkārāṇi śayanaṇi (cushion bed) 28, 95  
Paṇḍarāṅkārāṇi-nāli (coloured thread) 28  
Paṇḍarāṅkārāṇi 110, 113  
Paṇḍarāṅkārāṇi-Amāśōkārāṇi 3 65

Paṅguni-festival 200, 220, 227, 234, 235, 237, 243  
 Paṅguni-tirunāl (festival) 125, 303, 323  
 Paṅguni-uttiram (star) 175, 176  
 Paṅkayachchelli-mathan 273, 279  
 Paṅkayachchelli-tirumandavanam (flower garden) 272  
 Panyāram (=confectionary) 69, 118, 121, 136, 137, 166, 176, 177, 185, 186, 192, 196, 197, 205, 221, 225, 235, 241, 250, 294, 295, 336  
 Pāvai-nāṣa-festival 142, 143  
 Pāvai-nāṣa-tīrtha (water fall) 135  
 Paramēśvaramangalam (village) 266, 303  
 Parāntalūr (temple village) 32  
 Parched rice (=Aval) 284  
 Parittiputtūr (temple village) 67, 174  
 Parivaṭṭam (sacred cloth) 54, 117, 317, 336, 344  
 Parundār-Tiruvēṅkaṭamudaiyān (person) 325  
 Paruppuviyal (offerings) 176, 231  
 Paruppuviyal-tiruppuṇakam (offerings) 208  
 Paruvamudu (pulse) 35  
 Paruvamudu-paṇi-tiruppuṇakam (offerings) 54, 35  
 Parvatham (plank) 29  
 Parvatarāja, (Sajuvā)-(donor) 38  
 Paṣipṇi (family) 135  
 Paṣipṇi Vēṅkaṭaturaiyār alias Jiyar Rāmā-nujayyan (donor) 195  
 Paṣipṇi Vēṅkaṭaturaiyār's muṭṭapam 196  
 Past master 110, 114  
 Pathway 40, 116, 195, 196  
 Paṭṭadai (land) 63, 83  
 Paṭṭarpiṣṭh Jiyar 180, 213  
 Paṭṭachchēlai (milk cloth) 28  
 Pavitram (sacred thread) 28, 29  
 Pavitrōṭṭavam (=Pavitra-tirunāl) 21, 315, 331  
 Payment 205, 284, 300  
 Pāyasa-harivēṅgam (Pāyasa-plate) 27  
 Payipṇipallu (temple village) 85  
 Peacock's feather 28  
 Penance 112-N, 2  
 Pērarulāṇa-nandavanam (flower garden) 223  
 Perfumery 50, 308  
 Perkaṭṭam (tax) 309  
 Periya-ari (tank) 9, 238  
 Periya-ēṅga-talaippu (place) 174  
 Periya-Gōjāṇa (person) 17

Periyālvār (devotee) 134, 163  
 Periyālvār's Tirumōli (Tamil work) 134  
 Periya-maṇḍiyam (temple village) 44  
 Periya-Narasamma (queen) (donor) 215  
 Periya-Perumāl (=Śrī Vēṅkaṭēśu or Māli-Mān) 54, 70, 221, 250, 273, 331  
 Periya-Perumāl, Perumāl-(donor) 5  
 Periyasperumāldāsar Ariyārāya Mudaliyār Appayan (donor) 227  
 Periyasperumāldāsar Arulāṇāthar Dāvanan (donor) 2  
 Periyasperumāldāsar (donor) 140, 276, 328  
 Periyasperumāldāsar Śōṭṭaibhattar Hasigirināthar (donor) 220  
 Periyasperumāl Jiyar (donor) 11, 140, 276, 328  
 Periyapūṭṭadpaṭṭadai (land) 81  
 Periya-Raghunāthan (=Śrī Rāma) 150, 328  
 Periya Taṅgaman (prince) (donor) 99  
 Periya Timmarāja 287-N, 13  
 Periya Timmarāja Uḍaiyār, Kommarāja-(donor) 215, 279, 283  
 Periya Tirumōli (Tamil work) 135  
 Periya Tiruppāṇḍai (=Mahānāvadyata offering) 54, 97  
 Periya Tirumāṣai (main gate) 273  
 Permakkal, Mārunayinār (donor) 250  
 Permission 4, 8, 11, 14—  
 Perquisites 50  
 Perumāl Ennaiyālū - Kaṇṇar (=Śrī Kṛishṇa) 88  
 Perumāl Kōyil (=conjeevaram Temple) 18  
 Perumāl Periyasperumāl (donor) 5  
 Perumāl Tirumōli (Tamil Work) 135  
 Perum-tiruppāṇḍai (offering) 54  
 Pērūr (temple village) 40  
 Pērūr-āṇṇai (sub-district) 19  
 Pērūr-sluice 40  
 Pērūr-tank 40  
 Petty expenses 27  
 Pēyālvār (devotee) 135  
 Pichchāṇa (cultivator) 40  
 Pilgrims 143-N, 1  
 Pīlṭai (=Śrī Kṛishṇa) 343  
 Pīlṭai Tiruppaṇi-Bhaṇḍārām (treasury for public works) 300  
 Pīlṭai Tiruppaṇi-Bhaṇḍārām (officers) 151, 284  
 Pinnanna, Śrī-(King) 115  
 Pinnanna Bhūpāla (King) 111  
 Pinnannarāja, Rāva, (King) 111



# INDEX

Pinienravilli-flower garden 140, 141, 276, 328  
 Pinienravilli-mattapam 276  
 Pinienravilli-matham 277  
 Plous person 110  
 Plantain fruit 336  
 Pōlinattam (old house site) 339  
 Poliyūtti (=interest) 5, 149, 163, 167—  
 Pon (gold coins) 304  
 Pongal offerings 201, 288  
 Ponnēynda-Perumāl (God) 250  
 Pon-vari (gold-tax) 101, 103, 104, 309  
 Pon-vargam (gold tax) 27  
 Por-Bhaṇḍāram (gold treasury) 314, 321, 322, 328, 335  
 Pori (=Lājam or fried grain) 95, 176  
 Possession 88, 155, 277  
 Possessor 113  
 Post 16  
 Posterity 31, 35, 38—  
 Poi 94  
 Pottappi-nādu (sub-district) 61, 62  
 Potters 29  
 Power 40-2, 110, 143-N, 1  
 Poygaiyālvār (devotee) 134  
 Prabandham (Tamil Works of Ālvārs) 119, 136, 138, 322  
 Pradhūh (=Poet) 111  
 Prākāra wall 231  
 Prasādam (offered offerings) 2, 4, 8, 9, 11, 14—  
 Prasanna Tirumalaiyyan (=Prasanna Śrīnī-  
 vāsa) 254, 255  
 Prāṇmū (image) 28, 94  
 Prayer 177  
 Presence 88, 117, 121, 146, 170, 221  
 Present 49, 155, 156, 198  
 Presentment 162, 163  
 Preservation 205  
 Procession 28, 135, 162, 185, 186, 191, 192, 220, 263, 270, 283, 284, 288, 303, 308  
 Processional image (=Utsavamūrti, Malai-  
 kīniyanāṅgerumāl) 35, 81, 301  
 Produce 34, 78, 118, 136, 141  
 Progeny 33, 42, 76—  
 Propriety 40, 49  
 Propitiation 7, 9, 38, 44, 76—  
 Protection 9, 11, 13, 22, 23—  
 Provisions 38, 61, 137, 300  
 Psalms (Iyāl, Tamil Works) 138

Public Works 61, 88, 169, 170, 300  
 Pūdatūlvār (devotee) 134  
 Pūḍaiyālvār Vēḷkaṇṇa - ſetti - Nārāyaṇan  
 (donor) 240  
 Pūḍachchēri (temple village) 283  
 Pūḍaiyālvār (person) 339  
 Pullagaḍam Tiruvēḷkaṇṇadāsar Ūḇaiyyan  
 (donor) 86, 124  
 Pulse 95  
 Pūḷugukkāppumayai 325  
 Pūmarpūṣam (=Pūmarvaṣa star) 135, 213  
 Pūṇḍi (temple village) 279  
 Pūṇḍi (temple village) 162  
 Pūyāham (=Pūyāha-vāchanam) 95  
 Pūram (=Pūra-pūḷguni star) 124, 258, 259  
 Pūra-pūḷṭṭar (learned man) 28  
 Pūraṭṭai-festival 200, 220, 227, 234, 235, 237, 243  
 Pūraṭṭai-draṇā (festival) 99, 135, 178, 303  
 Purification ceremony 95  
 Purificatory festival 27  
 Pūradaguppa (village) 102  
 Pūra-pūḷguni (=Pūram star) 124  
 Pūḷpa-yāgam, Śrī-(a festival) 315, 318, 321, 323  
 Pūṭṭai-Kālvāy (channel) 85  
 Pūṭṭai-paṇṇu (land) 85

## Q

Quarter 161  
 Quarter share 74, 78, 83—  
 Queen 50

## R

Raghunāthan (=Śrī Rāma) 144, 146, 174, 176, 234, 263, 297, 298, 328  
 Raghunāthan (at Tirumalai) 134, 136, 137  
 Raghunāthan's temple 263, 264  
 Rāhu (plane) 111-N, 1  
 Rājādhirājan-paṇṇu (sub-division) 88  
 Rājānāḷa (=Rājānamāḷa) (superior rice) 7  
 Rājāna-prasādam 216  
 Rājāna-rice 7, 27, 29, 72, 97, 189, 215, 218, 231  
 Rājāna-sundhi (superior offerings) 27, 34, 72, 215, 218, 230, 231, 279  
 Rājavallabharāya (chief) 46  
 Rājavamsam (family) 77  
 Rāmaṇḍran-flower garden 135



- Rāmachandran-tiruppā-maṭṭapam 135, 137  
 Rāmachandraśja (Sāluva) (donor) 31  
 Rāman (donor) 263, 264  
 Rāmānuja (donor) 143  
 Rāmānuja (donor) 106  
 Rāmānujadāsar Sānaimudaliyār-Malaininṅa-perumāl (donor) 237  
 Rāmānuja Jiyar, Kōyil-kāḷvi—(donor) 272, 279  
 Rāmānujakūṭams (free feeding-house) 8, 18, 19, 36, 38, 40, 44, 50, 55, 57, 63, 67, 68, 69, 72, 73, 74, 76, 79, 81, 82, 85, 98, 99, 101, 118, 119, 121, 122, 123, 126, 128, 135, 138, 139, 155, 156, 167, 200, 308, 314, 321, 322, 338, 342, 346  
 Rāmānujakūṭam (at Tirumalai) 8, 36, 38, 40, 44, 45, 55, 67, 72, 73, 76, 79, 81, 101, 118, 121, 123, 126, 135, 141, 155, 166  
 Rāmānujakūṭam (at Tirupatī) 8, 18, 10, 40, 44, 67, 72, 73, 79, 81, 84, 85, 101, 118, 121, 123, 126, 135, 141  
 Rāmānujakūṭattār (managers of Rāmānujakūṭams) 19  
 Rāmānujan flower garden 135  
 Rāmānujan-kāḷvāy (irrigation channel) 315  
 Rāmānujan street 166, 315, 318, 323  
 Rāmānuja-Timmaiyyāṅgār (manager) 322  
 Rāmānujan-tirunandavanam (flower garden) 42  
 Rāmānujan-(tiruppā)-maṭṭapam 135, 137, 315, 318  
 Rāmānujārya (spiritual teacher) 47  
 Rāmānujāyyan 8, 18, 81  
 Rāmānujāyyan (manager) 264  
 Rāmānujāyyan, Jiyar-195  
 Rāmānujāyyanṅār, Kandāḍai-(spiritual teacher, donor and donee) 36, 38, 40, 44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94, 95, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121, 122, 123, 126, 128, 129, 135, 137, 138, 139, 155, 156, 200, 308, 314, 321, 329, 346, 351  
 Rāmānujāyyan street 68  
 Rāmar (donor) 177  
 Rāmarāchchān (person) 343  
 Rāppaḍi (night offerings) 21, 33  
 Ratnakambalī 28  
 Raṭṭai-kūḷam (doubt tank) 79  
 Rāva-Pinnannā-Ilālpālā (King) 111, 114  
 Rāva-Pinnannā-rāja (King) 111, 114  
 Rāyar (=King Sāluva Narasimharāyar) 290  
 Rāyar-maṭṭapam (Sāluva Narasimharāyar's maṭṭapam?) 330  
 Rāyar-sandhi (offering) 231  
 Rāyasam (royal writ or order) 59, 151, 156, 308, 351  
 Receipt 44  
 Recitation 134, 174  
 Record 17, 22, 23—  
 Red lotus 21, 38  
 Refined camphor 36, 50, 98, 283, 300  
 Relations 162-N. 1, 268-N. 1  
 Religious functions 29  
 Remembrance 18  
 Removal 86, 124  
 Remuneration 74, 177, 178  
 Repairs 38, 62, 89, 152, 167, 169, 205  
 Repose 163  
 Representation 18  
 Reserve 285  
 Reservoir 18  
 Residence 294  
 Residents 303  
 Reverse order 47-N. 1  
 Rice-flour 44-N. 3  
 Ridges 85, 204, 279  
 Rīgvēda 3  
 Rīgvēda-Gaṇapana (donor) 3  
 Ripe mangoes 204  
 Ripe plantains 204  
 River 85  
 River bed 81  
 River channels 33, 81  
 River-Kāvēri 223  
 Rōhṇī (star) 135, 136  
 Roof 162  
 Rose-water 98, 106  
 Rose-water-vessel 176  
 Royal writ (=Rāyasam) 59  
 Ruined tower 158  
 Rūpa Nārāyaṇa (idols) 110, 113

## S

- Sābari (woman) 10  
 Sāhalyār (members of assembly) 33, 200, 208, 220, 234, 279, 285, 289, 294, 295  
 Sacred cord 28  
 Sacred food 68  
 Sacred rivers 47-N. 2

# INDEX

Sacred water-fall 125  
 Sadāśivanayinār Gāvinār (donor) 64  
 Sādhanam (document) 395  
 Saffron 50, 96, 162-N. 1, 284, 309  
 Sālai (shrine) 270  
 Sālai (Temple store) 128  
 Sālai (Temple-treasury) 12  
 Salary (=jivitam) 205, 284, 285  
 Sale amount 142  
 Sale deed 73, 321  
 Sale proceeds 308  
 Sālava Errakampayadēva Mahārāja (chief) 27  
 Sālava Goppaya (donor) 74  
 Sālava Goppayarāja (donor) 76  
 Sālava Guḍarāja Uḍaiyar (King) 23  
 Sālava Guḍarāyadēva Mahārāja 7, 42, 58, 58  
 Sālava Mallayadēva Mahārāja (chief) (donor) 27, 31, 74, 76, 148  
 Sālava Narasiṃharāja Uḍaiyar (Benefactor) 42, 53, 83, 94, 96  
 Sālava Narasiṃharāja Mahārāja 182, 308  
 Sālava Narasiṃharāja Mahārāja Uḍaiyar 169  
 Sālava Narasiṃhayadēva Mahārāja Uḍaiyar 151  
 Sālava Narasiṃgadēva Mahārāja 7  
 Sālava Narasiṃgayadēva Mahārāja 49, 58  
 Sālava Narasiṃha's brother (Timmārāja Uḍaiyar) 23  
 Sālava Narasiṃha's Gōpuram 59, 182  
 Sālava Narasiṃha's Kaṭakkālvay (channel) 42  
 Sālava Narasiṃha's maṇḍapam 99  
 Sālava Narasiṃha's mother (Mallāyammān) 86  
 Sālava Narasiṃha's Rāmāṇjakūṭam 8  
 Sālava Narasiṃha's sandhi (offerings) 7, 59  
 Sālava Narasiṃha's satram (at Tirumalai) 59  
 Sālava Parvatarāja (donor) 38  
 Sālava Parvatarāja's maṇḍapam 38  
 Sālavarāja (chief) 38  
 Sālava Rāmachandrarāja (donor) 31  
 Sālava Timmarāja (donor) 148  
 Sālava Timmarāja's flower garden 23  
 Sālava Timmayadēva Mahārāja Uḍaiyar (donor) 23  
 Sāntā rice 68  
 Sampāṅgi-pradakṣiṇam (=second prākāra) 330  
 Sanctum 28

Sandai (Leaves) 268, 309  
 Sandal paste 36, 24, 93, 98—  
 Sandhi (daily offerings) 7, 9, 21, 23, 29, 31, 44, 59, 60, 61, 62, 73, 88, 85, 86, 89, 96, 98, 101, 103, 104, 111, 124, 136, 141, 148, 149, 168, 300  
 Sandhi-aḍaiṇṇu (time of distribution) 35, 42, 49, 61, 63, 68, 141, 146, 148, 149, 179  
 Sandhi-hour 126  
 Sandhi-prasādam 12  
 Sandhi-time 189  
 Saṅkramam (=Makara-saṅkramam) 97, 185, 208, 250, 251, 253  
 Samidhi street 36, 246  
 Sanskrit verse 47-N. 1  
 Śaraṇāgati, Nārāyaṇapperumāl (donor) 234  
 Śaraṇāgati, Tīruvāṅkatamuḍaiyān (donor) 265  
 Śaraṇa-śaṭṭi (donor) 237  
 Sarasvatī-maṇḍhapāda (title) 279, 282, 287  
 Śārikalkkōṭṭai-veṇḍayam (sub-division) 88  
 Śārvabhauma, Śrī-(title) 157  
 Sarvagña (title) 116  
 Sarvaṁāya (tax-free-land) 7, 63, 79, 279, 340  
 Sarvaṁāya-Agrahāram 321  
 Sarvaṁāya-grant 79  
 Sarvaṁāya-share 325  
 Śatayam (=Śatabhishat, star) 135  
 Satallites 111-N. 1  
 Śaṭhakōṭṭar Narasiṃharāja Mudaliyār (donor) 117, 121, 123, 128, 134, 342, 344  
 Śaṭhakōṭṭa Jiyar, Vag-(donor) 161  
 Śaṭhamarshapa-gōtra (parentage) 32, 111, 114, 230  
 Satram (feeding house) 3, 58, 60, 280  
 Sātādār (=Sātāda Śrīvaiṣṇavas) 166  
 Sātāda Ekāki-Śrīvaiṣṇavas 36, 136, 323  
 Sātāda Śrīvaiṣṇavas 50, 68, 99, 137, 138  
 Sātakkūḍi (village) 17  
 Sātakkōḍimarudār (village) 17  
 Sāttina Śrīvaiṣṇavas 138  
 Sāttunurai (last day of a festival) 19, 63, 121, 163, 276, 288, 297, 345  
 Sāttupāḍi (=sandal paste) 36, 175, 176  
 Saturn 111  
 Śavaripperumāl (person) 9  
 Savings 308, 309



- Seat 28  
 Seeds 28, 94  
 Sēnai Mudaliyār (=Vishvakṣema) 196, 197, 204, 207, 270, 273, 288  
 Sēnaimudaliyār Malaiṅgaperumāl, Rāma-nujadāsar (donor) 237  
 Serpent vehicle (=Tiruvannāmal or Sēsha-vāhanam) 263, 286, 316  
 Sēriakkūr (temple village) 53  
 Servants 29  
 Seshāchala (=Tirupati Hills) 157-N. 1  
 Seshādri-Hill (=Tirupati-Hills) 157  
 Sēsha-vāhanam (serpent vehicle) 238  
 Śevīḍu (measur) 144  
 Śeylāl-pūṭṭai (wetland) 85  
 Shrine 63, 118, 124, 135, 136, 138, 263, 264, 273  
 Śīdal (offering) 304, 305  
 Śīdal-paḍi (offering) 175, 183, 186, 303  
 Śīdal-prasādam 186  
 Siddhaviyār (secretary) (donor) 83  
 Signature 17  
 Śilāsasanam (stone record) 3, 5, 7, 9—  
 Silk cloth 28  
 Silk thread 29  
 Silver-vessels 308, 309  
 Śīṅgamurayyān (fuel supplier) 167, 323, 342  
 Śīṅgam-Nāyakkar (donor) 161  
 Śīṅgarkōyil street (in Tirupati) 86, 124  
 Śīṅgapperumāl Anantālvār, Palliḥattar—  
 (donee) 247, 251  
 Śīṅgarpūllai (nambūmār) 19  
 Śippiyar (engravers) 323, 337  
 Śīṅappu (special offerings) 19, 108, 143, 308  
 Śīrmai (sub-district) 142, 283  
 Śīrpaḍi (temple village) 189  
 Śīra-Gōpūlan (patron) 17  
 Śīrakālai-sandhi (burning offering) 23  
 Śīrakārvēṭṭai-kshētram (land) 314  
 Śīra-Timmarāja's flower garden 189  
 Śīra-Timmarāja Uḍaiyar (donor) 188, 204  
 Śīrpaḍi (temple village) 23, 88, 351  
 Śūḍaiviṅṇār (Śūḍ) 263  
 Śiva (God) 110  
 Skanda (=Kumāresvāmī) 167-N. 2  
 Sketch 161-N. 12  
 Sluce 40, 79  
 Smith (=Āchārī) 29  
 Snapanam=Snapanatīrumāḥjanam (holy bath) 47, 94, 175  
 Soft-sandal 89  
 Sōkkapan, Aṇiyarāṅgadāsar Aṇḍaperumāl—  
 (donor) 234  
 Sōkka-kōḍi (corner of the street) 231, 234  
 Solakni (measure) 7, 58, 59, 72, 73, 176  
 Sōla-maḍalam (province) 88  
 Solar eclipse 175  
 Solar race (=Sūrya-vamā) 46  
 Sōlavaṇaḍu, Uyyakkōḍa—(sub-division) 223  
 Sōma-kumbham (water pot) 28, 94  
 Sōmanātha-Dishitar (donor) 103  
 Sōmayūṭṭiṅṇār, Dalvaṅṇa-(learned person) 103  
 Sōṭṭaiḥattar Hastigiriṇāthar, Periyaperu-māldāsar—(donor) 220  
 Sōṭṭaiḥattar's garden 227  
 Sōṭṭaiḥattar's tank 227  
 Sōṭṭai Tirumalaṅgam Tiruvēṅkatayyāṅgūr (Āchāryapurusha) 230  
 Sōṭṭai Tirumalaṅgam Tiruvēṅkaṭa Tāṭay-yāṅgūr (Āchāryapurusha) 32  
 Sōṭṭai Tiruvēṅkaṭa-Tāṭayyāṅgūr (Āchārya-purusha) 111, 114, 175  
 South entrance 273  
 Southern part 238  
 South street 68  
 Split gram 97  
 Split pulse 96, 97  
 Śrāvaṇa (month) 112-N. 1  
 Śrī-Bhaktāsamuni (donor) 323  
 Śrī-Bhaktāram (=Temple-treasury) (Tem-ple-store) 2, 4, 5—  
 Śrīdēvi (=Goddess Lakṣmī) 47  
 Śrī Gōvindapperumāl (God) 5, 33, 72, 84, 123, 140—  
 Śrī Gōvindarāja (God) 47-N. 3  
 Śrī Jayanti (festival day) 175, 177, 185, 200, 211, 212, 303, 331, 340  
 Śrī-Karṇa-maṭṭipam 270, 303  
 Śrī-Karṇa-maṭṭam 246, 251  
 Śrī Kulasekharālvār (devotee) 63, 163, 290, 291  
 Śrī Kulasekharapperumāl (=Kulasekharālvār) 135, 155  
 Śrī Madhuraḥarī (Ālvār) (devotee) 135  
 Śrī Mallikārjuna (God) 157-N. 4



# INDEX

Śrīman Mahāmāyāśvara (title) 7, 15, 21,  
 23, 27, 31, 34, 38, 42, 46, 49, 53, 58,  
 74, 76, 94, 118, 151, 163, 182, 184,  
 188, 191, 204, 215, 218, 279, 282, 287  
 Śrīman Nṛsiṃha-Prabhu (king) (donor) 112  
 Śrīman Sārvabhauma (universal monarch  
 Śaṅkara-Narasimha) 157  
 Śrī Narasimhadēva (God) 9, 231  
 Śrī Narasiṅgapperumāl (God) 250  
 Śrīnivāsa-putam (suburb) 298  
 Śrīnivāsa-puttārī (tank) 5  
 Śrī Nṛsiṃha (God) 157-N. 4  
 Śrī Pinnanna (king) 112, 114  
 Śrī-pushpayāgam (a festival) 281, 284, 295,  
 315, 323  
 Śrī Rāma (=Raghunāthan) 174, 234  
 Śrī Rāmāchandra (God) 50  
 Śrī Rāmā-nuvami (festival day) 211, 212,  
 263, 297, 321  
 Śrīrāman, Viṅṇaśvara-(donor) 174  
 Śrīrāman's birth-star 175  
 Śrī Rāmānuja (The great Śrīvaiṣṇava-  
 āchārya) 8-N. 1  
 Śrīrāngāmlādēvi-omman (queen) (donor) 42  
 Śrīrāngam-temple (=Kōyil) 18  
 Śrīrānganāthan Vēṅkaṭanayān (donor)  
 262, 263, 264  
 Śrīrāngarāj Aṭṭiyamanavāḍāṣar, Appa-  
 yārya-chakravartiga—(donor) 180  
 Śrīśailam (sacred hill) 157-N. 4  
 Śrī Śāthakōpādāṣar 340  
 Śrīvaiṣṇava Hastigiriḍāṣar (donor) 42  
 Śrīvaiṣṇavas 4, 5, 8, 9—  
 Śrīvaiṣṇavas, Vāḍagalai—161-N. 12  
 Śrī Vēṅkaṭāchārya (priest) 114  
 Śrīvaiṣṇava-Āchārya 8-N. 1  
 Śrīvaiṣṇavas (of Tirupati) 117, 121, 123, 128  
 Śrī Varāha-Mahalingaperumāl (donor)  
 258  
 Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya (Sanskrit work)  
 112-N. 2, 157-N. 4  
 Śrī Vēṅkaṭanātha (God) 10  
 Śrī Vēṅkaṭēvara (God) 10, 157-N. 4  
 Śrī Vēṅkaṭēvara's Temple 112-N. 2  
 Śrī Vira-Guṇḍakṣhiṇipati (=Śaṅkara Guṇḍa-  
 rāja) 157  
 Stanza 111-N. 1, 115  
 Steps 38  
 Sterile land 40  
 Śāhātār (=Śāhāṭas or Temple mana-  
 gers) 1, 3, 5—

Stone 162, 174, 189  
 Stone-mantapam 284  
 Stone-record 181, 195, 200—  
 Stone roof 163  
 Stone steps 182  
 Stores 50  
 Strangers 174  
 Street 28, 117, 185, 186, 263, 283, 284, 303  
 Subrahmaṇyaśvami (God) 157  
 Suburb (Narasīngarāyapuram) 297  
 Succession 4, 8, 21, 30, 31—  
 Sudarṣana (God) 204  
 Sudarṣana (=Kuiyār chakram) 162  
 Suddhavalliva-a-nāḍu (sub district) 88  
 Śāḍḍikudutta-Nāchchiyār (=Āṇḍā or  
 Gōḍḍāḍvi) (Goddess) 134, 136, 138,  
 336, 337  
 Sugar-candy 29  
 Sugarcane 336  
 Sugiyam (offerings) 139, 141, 166, 167,  
 270, 304, 305  
 Sugiyam-paḍi (offerings) 55, 59, 95, 97,  
 134, 185, 136, 137, 138, 139, 140,  
 141, 215, 216, 270, 282, 284, 314,  
 315, 317  
 Sugiyam-prasādam 59, 279  
 Śukra (Venus) 111  
 Summer-festival 81, 288  
 Sun 3, 5, 9, 11, 12—  
 Sun 4, 5, 8, 9—  
 Sundry expenses 55, 59  
 Superior rice 72  
 Supervision 21, 74, 152, 169  
 Supplier 38  
 Śūran-kollai (dry land) 79  
 Sūrya-vamāśa (=Solar race) 46  
 Sustainer 110  
 Svarṇam (gold) 28  
 Svarṇādāyam (gold tax) 7  
 Svātī (star) 124  
 Swamikkannu-Pillai, L.D.,—(author) 112  
 Sweet cakes (=śūrasam offering) 235-N. 1  
 Swing 95, 162, 163  
 Swing festival 162, 163, 243, 321

## T

Tach-chao-vaḍḍam (land) 342  
 Tal-Amāṇvāsyā (a festival-day) 175, 201,  
 204, 205, 220, 221, 230, 232, 237,  
 263, 264, 284, 285, 288, 297, 303

- Talaikkaduppu (=turban) 29  
 Tālam (Tirachchi vehicle) 204  
 Taligai-iruppāṣṣalai (food offering) 96  
 Tammayadēva Mahārāja (donor) 46  
 Tammayan (donor) 161-N. 12, 211  
 Tammayan's flower garden 161-N. 12  
 Tammayan's nandavanam (flower garden) 212  
 Tammu-Nāyakan (person) 149  
 Tammu-ṣeṭṭi, Tirumalai-(merchant) 297  
 Taṇḍalam (temple-village) 21  
 Tāṇṭikai-nāḍu (sub-district) 53  
 Tank 12, 14, 40, 47, 49, 53, 78, 111, 114, 123, 126, 128, 140, 168, 204, 234, 255, 268, 264, 290  
 Tank bund 221  
 Tank-fed channels 121, 136, 146, 148, 149, 162, 185, 201, 211, 215, 221, 255, 258, 268, 266, 270, 278, 276, 294, 297, 300  
 Taṇṭiramuḍu-tiruttunāl (festival) 330  
 Taṇṭikkāḍamai (tax on weavers) 309  
 Tāṇṭayyaṅgār, Kumāra-(donor) (donee) 111, 230  
 Tāṇṭayyaṅgār, Ṣeṭṭai Tirumalai namā Tiro-vaṅkata-(āchāryapurnusha) 32  
 Taxes 7, 79  
 Tax-free 63  
 Tax-free land 79  
 Teacher 255, 266  
 Teacher Śiṅgapperumai Ananā[vār-270  
 Teiṭṭōgā (country) 110  
 Telugu-English Dictionary 54-N. 1  
 Telugu word 44, 54  
 Temple 68, 152, 288,  
 Temple accountant 4, 5, 9, 11, 12—  
 Temple-jewels 308, 309  
 Temple kitchen 277  
 Temple managers 54  
 Temple premises 8-N. 1  
 Temple repairers 205  
 Temple servants 98  
 Temple store 128  
 Temple-treasury 12, 225, 227  
 Tender-coconuts 283, 284, 336  
 Teppattināgaya-chāvaḍi (temple village) 35  
 Terms 102, 111-N. 1  
 Tēvaiyā (=temple cooks) 138, 323  
 Theatre 15  
 Thick curds 69  
 Thread 28, 95  
 Three maṭṭapam 137  
 Timmaṇa-Daṇḍayakkar (donor) 243  
 Timmaṇan (donor) 208  
 Timmaṇapuram (suburb) 270  
 Timmā-Nāyakkar (person) 15  
 Timmānāyakkar, Kumāra Kulakṣhara-Mādinirāva-(chief) (donor) 230  
 Timmarāja (Sālava) (donor) 148  
 Timmarāja, Bhaicharāja (donor) 206  
 Timmarāja (chief) 21  
 Timmarāja Uḍaiyar, Kommarāja 184, 218  
 Timmarāja Uḍaiyar, Sira-(donor) 188, 204  
 Timmarāya (donee) 46  
 Timmasamudram tank 279  
 Timmayadēva-Chōla Mahārāja (donor) 34  
 Timmayadēva Mahārāja, Bhaicharāja (donor) 191  
 Timmayadēva Mahārāja Uḍaiyar (Sālava) (donor) 23  
 Tīṅgal-divasam (monthly-festivals) 176  
 Tippu-Nāyakkar (donor) 15  
 Tippuvēḷān-pūṭṭai (land) 85  
 Tiradampāḍi (temple village) 170  
 Tirumanēri (temple village) 218  
 Tirumanēri-ārmāi (division) 321  
 Tiruvāri-day 2  
 Tiruvāri-maṭṭapam 94, 97, 98  
 Tiru-āḍi-pāram (festival day) 336  
 Tiruchānūr (=Tirachchukanūr) 50, 294  
 Tiruchanda-viruttam (Tamil work) 124  
 Tiruchchi vehicle (=Tālam) 204, 288  
 Tiruchchivikai-paḍi (palanquin offerings) 25  
 Tiruchchukanūr (temple village) 15, 44, 56, 200, 208, 220, 234, 237, 264  
 Tiruchchukanūr assembly 237  
 Tiruchchukanūr Sabhaiyār 23  
 Tiruchūrnam (turmeric powder) 95  
 Tiruvāḍai (=Mukkōḍi-deṇḍai) 39, 200, 254, 255  
 Tirukkal-vaḷakkam (cash distribution and sundry expenses) 98, 322  
 Tirukkaṇṇaḍai (modern Maṇḍhara-paḍi, offering) 2, 7, 27, 29, 44, 49, 53, 56, 58, 95, 97, 108, 118, 121, 136, 137, 168, 168, 175, 177, 185, 186, 204, 208, 209, 212, 230, 251, 254, 255, 258, 262, 263, 264, 294, 304  
 Tirukkaṇṇaḍai-tiruvāḷakkam (offerings) 58, 97, 174, 177, 178, 191, 192, 195, 196, 225



# INDEX

- Tirukkāṇḍa-Tiruvandādi (Tamil work) 185  
Tirukkāppu-nāḥ (sacred thread) 90  
Tirukkārikal (a festival day) 27, 28, 65, 106, 145, 183, 175, 176, 276, 302, 304, 331  
Tirukkoḍi-ālvār (tag-garuda=Garudālvār) 140, 141  
Tirukkoḍi-tirunā (Brahmāṣayam) 2, 27, 28, 99, 106, 135, 137, 140, 141, 180, 182, 196, 197, 200, 211, 215, 216, 230, 261, 245, 246, 250, 276, 277, 294, 330  
Tirukkoṇḍi (tank) 99, 133  
Tirukkoḍavār-nāḥ (sub-district) 151, 347  
Tirumadi (pāṭṭāra walls) 89  
Tirumagaḷudānvaravār-tirumañjanam (holy bath in Tirupati-temple) 155, 156, 309  
Tirumagaḷār-saṇḍai (offering) 276, 277  
Tirumala (Upper Tirupati) 1, 3, 5, 7, 9—  
Tirumalai (Tamil work) 185  
Tirumalai (=Upper-Tirupati-Temple) 18  
Tirumalai hill 142-N, 1  
Tirumalaiahambī Tiruvāḷkaṭṭayyaṅgār, Sottai (āchāryapurusha) 32, 230  
Tirumalai Raghunāthai (=Śrī Rāma abiding at Tirumalai) 134  
Tirumalarāja, Nallan—(chief) 34  
Tirumalai Śrī Vāṅkaṭṭeśvara Journal 112-N, 2  
Tirumalai Tamma-seṭṭi (merchandise) 297  
Tirumala-Temple 262  
Tirumala-Temple-accountant 254  
Tirumalīḡai (house) 138  
Tirumalīṣaippirāṇālvār (=Tirumalīṣai-Ālvār) (devotees) 135  
Tirumalīṣaippirāṇ-maṭṭapam 218, 273  
Tirumalīṣaippirāṇ-maṭṭam 266  
Tirumalīṣaippirāṇ-saṇḍavanam (flower garden) 218  
Tirumamapi-maṭṭapam (front maṭṭapam near Baṅgāruvāḱilli in Tirumalai-Temple) 28, 34, 55  
Tirumai-ūḡiyam (a service) 54  
Tirumaṅgaḡālvār (devotees) 85, 89, 118, 135, 160, 263, 264, 273, 288, 297, 344  
Tirumaṅgaḡālvār's maṭṭaparam 88  
Tirumaṅgaḡālvār's paṭṭaḡai (land) 118  
Tirumaṅgaḡālvār's shrine 117, 274  
Tirumaṅgaḡālvār's Śrī-Bhaṭṭāram 117  
Tirumaṅgaḡālvār's Temple 88, 89  
Tirumañjanam, Aḡḡappirānār—(holy bath) 86  
Tirumañjanam (ablutio= holy bath) 68, 94, 117, 118, 121, 122, 156, 175, 191, 192, 204, 208, 209, 220, 234, 263  
Tirumañjana-paḡi (offerings) 95, 117, 121, 304, 316  
Tirumigaḡchār-paḡḡu (sub-division) 222  
Tirumoli, Periya—(Tamil work) 185  
Tirumoli (Tamil work) 178  
Tirumūḡiyam (temple-village) 81  
Tirumūḡāḡḡai (cash offering) 54  
Tirumūḡāḡḡam (birth-star) 121  
Tirunāl (festival, Brahmāṣayam) 28, 63, 98  
Tirunāl-āḡḡḡu (festival offerings) 97  
Tirunāvūḡaiyapirānār (=Nammālvār) 344  
Tirunīḡālvār (=modern Tinnanār) 5  
Tirunīḡavār-ūḡaiyān (Tirumalai-Temple-accountants) 4, 5, 8, 9—  
Tirunīḡavār-ūḡaiyān Anantappār-Nārāyaṇa (donor) 240  
Tirunīḡavār-ūḡaiyān Nallār Vāṅkaṭṭavāṇa (dinner) 78  
Tirunīḡavār-ūḡaiyān Vighṇaśvara Śrī-rāmaṇa (donor) 174  
Tiruppaḡi-ōḡam (floating festival) 99  
Tiruppaḡi-ōḡa-tirunāl (floating festival) 55  
Tiruppaḡiḡḡa (Tamil work) 134  
Tiruppaḡiḡi-ēḡachchī (Uḡamarmāsa-worship) 63, 135, 168, 176, 178, 208, 211, 230, 231, 241, 242, 294, 297, 298  
Tiruppaḡiḡi-ēḡachchī-prasādam 212  
Tiruppaḡālvār (devotees) 135  
Tiruppaḡi (constructions and repairs) 62, 151  
Tiruppaḡi-Bhaṭṭāram 61, 62, 251, 331  
Tiruppaḡi-Bhaṭṭārattār (officers of public works) 61, 151, 285  
Tiruppaḡiḡḡai (temple-repairer) 18, 42, 166, 205, 244, 322  
Tiruppaḡiḡḡai-maṭṭam 251  
Tiruppaḡiḡḡai-āḡḡai 19, 169  
Tiruppaḡiḡḡam 170  
Tiruppaḡiḡai (temple-servants) 167, 323  
Tiruppaḡiḡam (=Vāḡai-paruppa offering) 108  
Tiruppaḡāḡai (food offerings) 54, 95, 96, 97, 124, 167, 178, 195, 196, 221  
Tiruppaḡāḡai-prasādam 128  
Tiruppaḡāḡam (modern poṅḡai offerings) 3, 9, 11, 12, 14, 15—



## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- Tirupati 3, 32, 79, 124, 125, 144, 186, 200, 208, 232, 297  
Tirupati Āchāryapurusha 230  
Tirupati Agaram (= Tirupati Agrahāram) 32  
Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report 15, 99, 124  
Tirupati hills 157-N, 4  
Tirupati merchants 240  
Tirupati Śrīvaishṇavas 32, 128, 227  
Tirupatis (108) (Sacred religious centres) 18  
Tirupatiyār 279, 285, 289  
Tirupavāitā tirunā (Pavītrāsavam, festival) 27, 28  
Tirupadiyidu (new harvest festival) 63, 145, 179, 176  
Tiruppā-moṭṭapam 5, 106  
Tiruvādirai (star) 128  
Tiruvādhyayanam (= Adhyāyanasavam) 52, 63, 72, 121, 128, 163, 195, 196, 225, 290, 291, 244, 276, 318  
Tiruvāḷkkal (Sudarsana or boundary stone) 170  
Tiruvanantai (Śēshavāhanam, serpent vehicle) 238, 263, 270, 273, 288  
Tiruvantādi-Anpāṭakālī (Tamil work) 124  
Tiruvantādi-Tirukkavēṇ (Tamil work) 125  
Tiruvantādi-Vaiyantakālī (Tamil work) 124  
Tiruvārsadhanam (propitiation) (worship) 155  
Tiruvardhajaman (night worship) 72  
Tiruvārūr-nāvēdi (division) 223  
Tiruvāymoḷi (Tamil work) 184, 273  
Tiruvāymoḷi-Amalanādarpirān (Tamil work) 185  
Tiruvāymoḷi-āṭṭamurai 19, 276  
Tiruvāymoḷi-tuvakkam 19  
Tiruvēṇkaṭachchēyakkam - Tiruppanippillai Emperumānār (donor) 230  
Tiruvēṇkaṭamūḍāṣa (Śrī Vēṇkaṭā) 49, 50  
Tiruvēṇkaṭadāsar-Ūṭaiayyan (donor) 86, 124  
Tiruvēṇkaṭa-kōṭṭam (district) 16, 349  
Tiruvēṇkaṭa-Māhātmyam (Sanskrit work) 198  
Tiruvēṇkaṭamudaiyān (Śrī Vēṇkaṭēśvara) 2, 3, 7, 9, 11, 12—  
Tiruvēṇkaṭamudaiyān (of Parundūr) (person) 325  
Tiruvēṇkaṭanallūr (temple village) 67, 72, 104, 174, 182  
Tiruvēṇkaṭanāthan-flower garden 11  
Tiruvēṇkaṭanāthan-Maṭham 11  
Tiruvēṇkaṭanāthan-river channel 21  
Tiruvēṇkaṭanāthan-tirunandavanam (flower-garden) 11  
Tiruvēṇkaṭappichchan (lamp lighters) 322  
Tiruvēṇkaṭappettēri (tank) 266  
Tiruvēṇkaṭapriyār (donor) 263, 264  
Tiruvēṇkaṭapriyār Vēṇkaṭavānār Rāman (donor) 262  
Tiruvēṇkaṭa-Tāṭayyaṅgār, Śōṭṭai-āchāryapurusha) 111, 114, 175  
Tiruvēṇkaṭa-Tāṭayyaṅgār, Śōṭṭai Tīrumanai-nambī-āchāryapurusha) 32  
Tiruvēṇkaṭavēḷār Nayinār (donor) 254, 255  
Tiruvēṇkaṭayyan, Amudam-(donor) 108  
Tiruvēṇkavagai (proclaimer) 323  
Tiruvēḷaiyēṭṭam-tiruppanipuran 162, 170  
Tiruvēḷaiyēṭṭam-villages (villages graced to the Temple) 3, 21, 23, 27, 31, 34, 38—  
Tiruvēḷaiyēṭṭam, Ānaimādi-(temple damsel) 168  
Tiruvēḷakku (evening light) 175  
Tiruvirunda-Paramā (God) 254, 255  
Tiruvīśākhā (festival) 63  
Tiruvōlakka-aḷuppi (time of distribution) 99, 119, 129, 164  
Tiruvōlakka (offerings) 117, 118, 121—  
Tiruvōlakka (Āsthānam, darbar, assembly or levee) (offerings) 54, 69, 70, 81, 82—  
Tiruvōlakka-prasādam 164  
Tōḷappār Ayyaṅgār (āchāryapurusha and donor) 32  
Tōṁala-śōṭṭai (worship) 68  
Tōṇḍaradippodiyāḷvār (devotee) 135  
Tōp 140  
Tōppe-tirunā (garden festival) 214  
Tōches 186, 283  
Total area 279  
Tōṭṭam (=garden) 42  
Town 79  
Transaction 40  
Trees 254, 255  
Treasury 61, 136  
Trinity 111-N, 1  
Tūkkīpākkam (temple village) 27  
Tūlām (weight) 54

# INDEX

Tūmbu (grain measure) 235-N. 1  
 Tūṇḍatūrpattu (division) 88  
 Tūppil-Veṅṅi-Aṇṇan Varadarājār (donee)  
 295  
 Turban 29  
 Turmeric 24, 185  
 Turmeric paste 36  
 Tavalḱam (commencement) 55, 208, 209,  
 243, 244, 294  
 Twelve Brāhmaṇas 3, 280  
 Twelve-maṇṭapam 323  
 Twelve-Nirvāham (management of 12 de-  
 partments) 108, 110, 153, 181, 186,  
 192, 205, 223, 225, 244, 298, 323  
 Twelve Śrīvaiṣṇavas 279  
 Twelve-vaḱai-paḱi 323

## U

Uḱaiyam (=donation or service) 21, 44,  
 72, 74, 83, 84, 85, 101, 103, 104, 195,  
 196, 208, 223, 227, 254, 255, 258,  
 263, 264, 270, 276, 294, 297  
 Uḱayara-gaṇḱa (title) 184, 204, 215, 218,  
 279, 283, 287  
 Uḱaya-Ekādaśi 288  
 Uḱaiyar (=king) 151  
 Uḱaiyavar (Śrī Rāmānuja) 138, 163, 179,  
 180, 313, 255, 273, 288, 315, 318,  
 328, 344  
 Uḱaiyavar Emperumānār (=Śrī Rāmānuja)  
 121, 126, 156, 174  
 Uḱaiyavar Emperumānār's shrine 107, 121  
 Uḱaiyavar Emperumānār's shrine at Tiru-  
 malai 134, 138, 196, 197  
 Uḱaiyavar Emperumānār's shrine in Tiru-  
 pati 128, 177, 178  
 Uḱaiyavar's festival 108  
 Uḱaiyavar-kālvāy-paṭṭaḱai (land) 108  
 Uḱaiyavar-kōyil (Rāmānuja's shrine) 128  
 Uḱaiyavar-paṭṭaḱai (land) 121  
 Uḱaiyavar's Śrī-Bhayaḱāram (treasury) 108,  
 121  
 Uḱayagiri-rājya (province) 61  
 Uḱā (Tamil work) (eulogium) 317, 326  
 Uḱagamūḱaiyān (God) 352  
 Uḱaḱaṇḱaḱāṇ (person) 17  
 Uḱakku (measure) 2, 7, 8, 11, 21, 27, 28—  
 Uḱa (=murakkāḱ, measure) 225, 304  
 Uḱai-maṇṭapam 337

Uḱai-tirunāḱ (swing-festival) 162, 163,  
 245, 331  
 Unripe mangoes 204  
 Unripe plantains 204  
 Upper-Tirupati (=Tirumalai) 157-N. 4  
 Upper-Tirupati-Temple (=Tirumalai-  
 Temple) 18  
 Uṇḱaḱa-suraṭṭāḱa (=Sultan of Warrangal)  
 204, 206  
 Uri (measure) 7, 23, 35, 38, 42—  
 Uri-aḱi (festival) 200, 227, 237, 251, 255,  
 256, 263, 270, 273, 288, 343  
 Uri-katti (=Uri-aḱi) (festival) 163, 250,  
 251, 263, 303  
 Uṇḱakkāḱ (irrigation channel) 3  
 Uṇḱavāḱ, Tiruvārūr—(division) 223  
 Uṇḱavāḱaram (=processional deity) 336  
 Uḱata (country) 110  
 Uṇḱama-gaṇḱa (title) 184, 204, 215, 218,  
 279, 283, 287  
 Uṇḱamūrūr (town) (Military station) 182  
 Uṇḱāna-dvādaśi 151, 185  
 Uṇḱāna-Ekādaśi 250, 288  
 Uṇḱachchan (drummer) 323  
 Uṇḱakkōṇḱa-Śāḱa-valaṇḱaḱa (sub district)  
 223

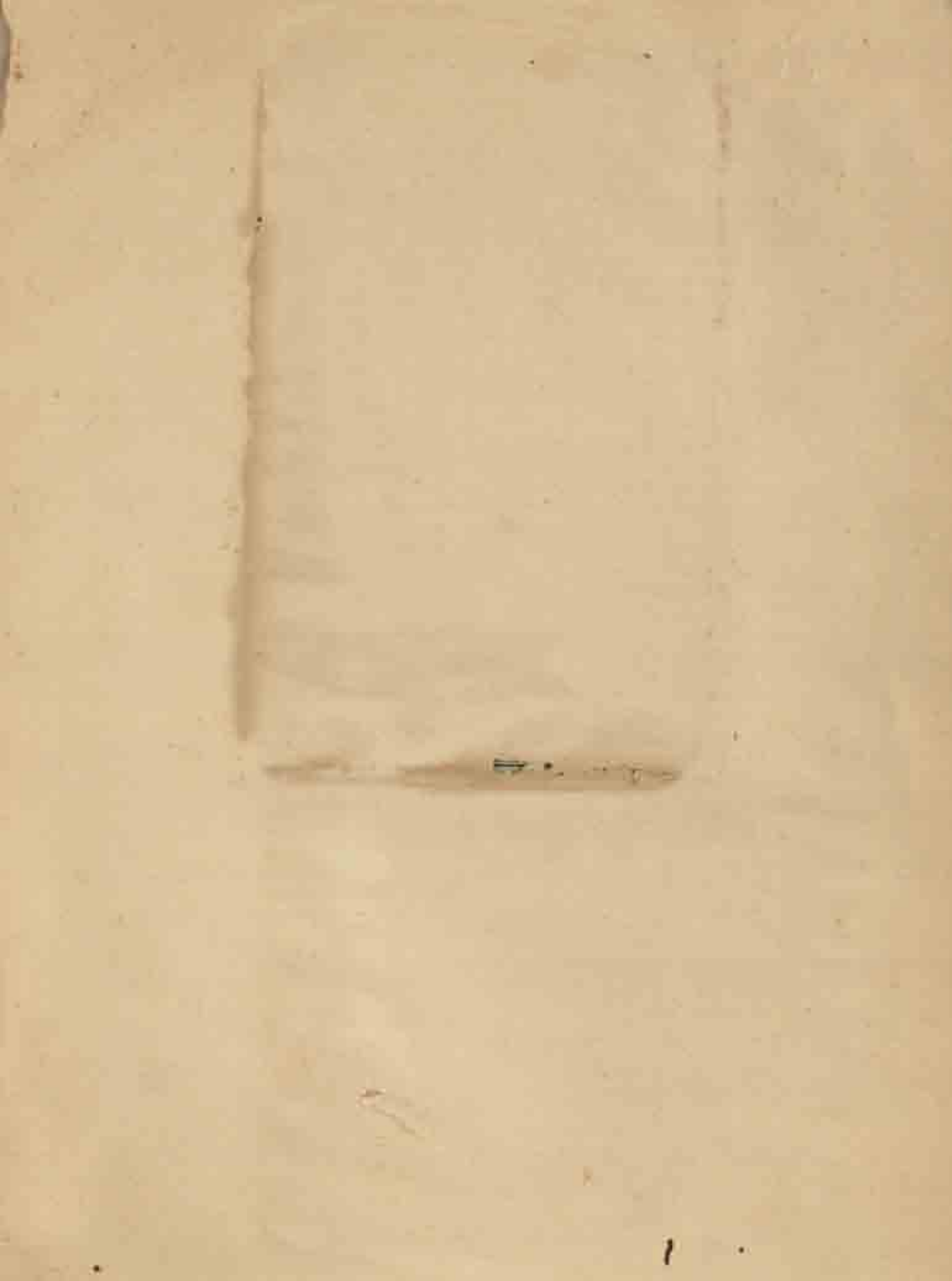
## V

Vaḱai-paḱi (offerings) 283, 284, 285, 308,  
 336  
 Vaḱai-prasādam 308  
 Vaḱakutai-Śrīvaiṣṇavas 161-N. 12  
 Vagal 322  
 Vāhanams (vehicles) 322  
 Vaikāḱi-festival 263, 264, 276, 284  
 Vaikāḱi-tirunāḱ (=Vaikāḱi-festival) 251,  
 254, 255, 263, 285, 288, 297, 303, 343  
 Vaikōṇḱan gate 18  
 Vairikkaraṇḱa (title) 77  
 Vāḱiṇḱai-nāyanār, Kaṭṭaḱuppār—(person)  
 325  
 Value 163  
 Vandappuḱaiyar 321  
 Varadarājār, Tūppil Veṅṅi-Aṇṇan (donee)  
 295  
 Vāḱai-kollār (watchmen) 322  
 Vāḱai-vuri (tax) 309  
 Vasanṱan festival 288  
 Vasanṱa-function 162, 163











CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY,  
NEW DELHI

Borrower's Record

Catalogue No. 417.34/Sub/Vij. -10123.

Author— Subrahmanya Sastry &  
Vijayaraghavacharya. Tr.

Title— Inscriptions of  
Saluva Narasimha's Time  
Vol. 11

Borrower No.	Date of Issue	Date of Return
R Tirumalai	21-2-83	22-2-83

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

NEW DELHI